

المنظمة العربية للترجمة

روبير مارتان

في سبيل منطق للمعنى

ترجمة وتقديم

الطبيب البكوش صالح الماجري

روبير مارتان

في سبيل منطق للمعنى

ترجمة وتقديم

الطيب البكوش صالح الماجري

بمساهمة

بشير الورهاني

المنظمة العربية للترجمة

الفهرسة أثناء النشر - إهداء المنظمة العربية للترجمة

مارتان، روبر-

في سبيل منطق للمعنى/ روبر مارتان؛ ترجمة وتقديم الطيب البكوش
وصالح الماجري؛ مساهمة بشير الورهاني.

471 ص. - (لسانيات ومعاجم)

بيلوغرافية: ص 417 - 443.

يشتمل على فهرس.

ISBN 9953-0-0799-4

1. اللسانيات. 2. السيميائية. 3. التداولية. أ. العنوان. ب. البكوش،
الطيب (مترجم). ج. الماجري، صالح (مترجم). د. السلسلة.
401. 41

«الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة
عن اتجاهات تبناها المنظمة العربية للترجمة»

Martin, Pour une logique de sens

© Presses universitaires de France, 1992

جميع حقوق الترجمة العربية والنشر محفوظة حصراً لـ:

المنظمة العربية للترجمة



بناية شاتيل، شارع ليون، ص. ب: 5996-113

الحمراء - بيروت 2090 1103 - لبنان

هاتف: (9611) 753031 / فاكس: (9611) 753032

e-mail: info@aot.org.lb - http://www.aot.org.lb

توزيع: مركز دراسات الوحدة العربية

بناية «سادات تلور» شارع ليون ص. ب: 6001 - 113

الحمراء - بيروت 2090 1103 - لبنان

تلفون: 869164 - 801582 - 801587

برقياً: «مرعبي» - بيروت / فاكس: (9611) 865548

e-mail: info@caus.org.lb - http://www.caus.org.lb

الطبعة الأولى: بيروت، كانون الأول (ديسمبر) 2006

قائمة المحتويات

9	قائمة الرموز
13	مختصر عناوين القواميس المختصة
15	تصنيف الطبعة العربية
17	مقدمة المترجمين
24	تقديم المؤلف للطبعة الثانية
25	مقدمة
33	الفصل الأول: الدلالة والحقيقة: مفاهيم أساسية
33	I. تبرير دلالة مؤسسة على الحقيقة
33	A / الإجابة البديهية
36	B / الحقيقة التحليلية والتعريفات
38	II. نسبة الحقيقة في اللغة العلمية
38	A / اللفظيات الأكثر أو الأقل حقاً
44	B / اللفظيات التي يمكن أن تكون حقاً: مفهوم العالم الممكن ...
52	C / لفظيات ذاتياً حق
71	الفصل الثاني: ظروف الحقيقة التحليلية والتعريف اللساني
72	I. تنوع الأشكال والمضامين التعريفية: آثار القولية
72	A / تنوع الأشكال التعريفية
77	B / تنوع المحتوى التعريفي

90	II. العلاقات المنطقية بين التعريفات، التبادل
92	A / تبادل الاسم
104	B / التبادل في الفعل وفي الصفة
112	III. التعريفات التحليلية والبيانات الدلالية
113	A / المفكرات والكليات العاطلة
118	B / المفكرات وكليات التجربة
123	الفصل الثالث: الحق في العوالم الممكنة وفي محيطات المعتد
124	I. بعض مظاهر المعتد
126	A / عامل التلقظ «تل»
132	B / المعتد وعامل التعميم «تم»
135	C / عامل الزمن «زمن» (Tempe-Mode)
138	D / المسانيد التعديلية
140	II. الصيغة الاحتمالية والحقيقة
142	A / الإطار النظري
150	B / الصيغة الاحتمالية والعوالم الممكنة: التعديلة الإمكانية والتعديلة الإلزامية
157	C / الصيغة الاحتمالية والعوالم المُصطنقة
168	D / السياقات العلومية
177	III. العوالم الممكنة ومحيط المعتد: محاولة تحليل المستقبل والزمن الشرطي
178	A / المستقبل في الفرنسية وتمثل الزمن
187	B / نوعا الزمن الشرطي
190	C / «زمن الشرط في مع»
196	D / «زمن الشرط ح»
205	E / المزج بين زمن شرط مع وزمن شرط ح. الاستعمالات القصوى

الفصل الرابع: الدلولة الضبابية: «الأكثر أو الأقل حقا» 211

I. الضبابية والظواهر المقارنة: التقريبية والتضمن 211

A / الاستعمال التقريبي 212

B / الإيهام والتضمن 216

C / القراءة الانتقائية الضمنية 219

II. التباينات المخاضة والدلولة الضبابية في محدثات الاسم 223

A / التباينات المخاضة 224

B / الدلولة الضبابية 250

III. الاستعارة والدلولة الضبابية 269

A / من المشابهة إلى التكافؤ 271

B / الاستعارة والتكافؤ التقريبي 286

الفصل الخامس: من الدلالة إلى التداولية: حيلة الكون 297

I. المركبة الخطائية: التيم وتبعية اللفظ 301

A / التيم واقتراض التيم 302

B / التيم والفاعل 310

C / التيم والتبعية والتركيز 316

D / التيم والبناء العام للمعنى 322

II. المركبة التداولية 325

A / الجملة واللفظ: «التداولية» التحقيقية والتداولية

الخطائية 325

B / مظاهر من التحقيقي 328

C / تأويل اللفظ وإعادة تأويله 332

D / إعادة التأويل التكميلية وإعادة التأويل التحقيقي:

الدلالة والمقابلة 334

E / التداولية والتكهنات 336

347	الفصل السادس: من حقيقة الكون إلى الحقائق المفارقة
349	I. الحقيقة المفارقة واللفظ الساخر
358	II. مفارقة الخيال الروائي
358	A/ بعض الطرق المرتادة
366	B/ القرصية الدلالية المنطقية
371	C/ النتائج
379	خاتمة
383	الثبت التعريفي
387	ثبت المصطلحات
417	المراجع
445	فهرس

قائمة الرموز

←	افتراض مسبق
هـ ج	لقد حقّ دوماً أنّ ج
ب ج	سيكون دوماً حقاً أنّ ج
⇐	اقتضاء منطقي.
⇔	تكافؤ منطقي.
# ح	لا حقّ ولا باطل، غير قابل للتقرير.
± ح	أكثر أو أقلّ حقاً.
± ب	أكثر أو أقلّ باطلاً.
∇	تفارق منطقي
∧	تلاقي منطقي.
ج	جملة.
ح	حق.
ز ^{هـ}	زمن التلقظ

أ، ب، ج..	معمولات
ع•	عالم المرتقيات.
ع°	عالم ما هو موجود.
ع	عالم مصطنع.
ع	عالم ممكن.
ق	قول.
ق	لا ينتمي إلى
مع	محيط معتقدي.
□ ج	من الضروري أن تكون ج حقاً.
◊ ج	من الممكن أن تكون ج حقاً.
∇ س	مهما كان س.
~ ج	نقي ج.
∈	ينتمي إلى (∈)
∃ س	يوجد على الأقل من بحيث...
+ ج	ج حق (الزعم أن...).
+ ج	ج قول ذات.
⊂	ينضوي تحت.
اق	ق هي تحليلياً حق.
شرع	صفة الشرطي المتعلقة بالعوالم الممكنة.
تل	عامل التلقظ.

مستندات.	F, H, P
مستندات مرئية.	$\mathfrak{P}, \mathfrak{Q}$
تكافؤ تقريبي	\equiv
مشاهدة.	$\underline{\underline{\mathfrak{E}}}$
معدل.	μ
متكلم.	مت
صيغة الشرطي المتعلقة بمحيطات المعتقد.	شرمح
باطل.	0
حق.	1



مختصر عناوين القواميس المعتمدة

(Le Petit robert)	روبير الصغير	ر ص
(Trésor de la langue française)	رحيد اللسان الفرنسي	ر ل ف
(Dictionnaire de français contemporain)	قاموس الفرنسية المعاصرة	ق ف م
(Grand Larousse de la langue française)	لاروس اللسان الفرنسي الكبير	ل ل ف ك
(Grand Larousse encyclopédique)	اللاروس الموسوعي الكبير	ل م ك
(Dictionnaire fondamental)	القاموس الأساسي	ق أ

تصدر الطبعة العربية

إنّ نقل المترجمين إلى العربية كتاباً يرمي، في وقت واحد، إلى الكلية اللسانية، ويقف على نطاق واسع أمثلة من الفرنسية (وهي دقيقة أحياناً) تطلب منهما قدراً كبيراً من الخلق. ولقد مكنت كفاءة الأساتذة الطيب البكوش وصالح الماجري المتميزة في اللسانيات العربية والفرنسية والعامة - بالإضافة إلى الالتقاء الفكري بيننا - من تجاوز جميع الصعوبات بأناقة، لذلك أود قبل كل شيء أن أعبر لهما عن شكري الخالص.

إنني فخور بأن أصبح هذا الكتاب - الذي يبدو أنه يحافظ على بعض جودته - متوفراً للقراء الناطقين بالعربية. وإنّ النقد أو تقديم الاقتراحات من جهات لا أعرفها قد يحثنا بالتأكيد من تحسين مظاهر عديدة منه، وسأكون سعيداً بذلك.

تعود الطبعة الأولى إلى سنة 1983؛ وترجع الطبعة الثانية، وهي المترجمة هنا - أو على الأصح المطبوعة بمهارة لمرتقيات جمهور جديد - إلى سنة 1992. ولا أعرف ما إذا كان من الممكن أن توجد يوماً ما طبعة أخرى. لكنّ الأكيد أنّ القضايا المثارة تحسّ عمق الآليات الدلالية، وهو ما يبرز جهد الترجمة.

إنّ الفكرة المركزية التي نقول بأنّ مفهوم الحقيقة - مثلما هو في المنطق - هو أحد مفاتيح الاشتغال الدلالي (وربما أهمها) لا تفرض نفسها للوهلة الأولى. حتى أن في الإمكان التخلّي عنها مبدئياً، وهو ما يفعله أغلب اللسانيين. ورغم ذلك فإنّ لها فضل تأسيس دلاليّة تخضع أكثر من

غيرها لمقتضيات الحساب والشكك. وصحيح أن هذا السبب لن يكون كافياً، غير أنه يُضاف إلى ذلك أن عدداً من الآليات اللسانية تُوضّح بالمقاربة المسماة بـ «ظروف الحقيقة»، وهو ما سعى الكتاب إلى البرهنة عليه.

و لكن يجب الاتفاق على المفهوم الأكثر إجرائية في اللسانيات. والأمر لا يتعلق تأكيداً بالتناظر الأرسطي بين التعلق بواقع الأشياء، فلا يهم بالنسبة إلى اللساني أن يكون لفظ ما موضوعياً حقاً أم باطلاً، أو أن يكون المتكلم يقول الحقيقة أم يخطئ أم حتى يكذب. فالحقيقة هنا من نوع آخر؛ فهي تتمثل في «الحقائقية» وفي «ظروف الحقيقة». و«الحقائقية» هي أن كل لفظ يحمل معناه من حيث هو، فالتكلم بهزم أنه يقول الحق. صحيح أن بإمكانه تعديل قوله، وأن يتخذ هكذا جميع الاحتياطات التي يراها لازمة، لكنه بالضرورة مسؤول عن ذلك. فتأكيد شيء ما يعني - وفق آلية «الحقائقية» - إنتاج لفظ حق. أما «ظروف الحقيقة» فتفترض أنه ليس للفظ ما معنى إلا إذا كان ممكناً أن نقول ما يجب أن يكون حقاً حتى يكون اللفظ ذاته حقاً: بعبارة أخرى، ليس معنى لفظ ما إلا بمجموع الظروف التي يجب أن تتحقق حتى يكون حقاً.

باختصار، إن حقيقة اللساني حقيقة ترجع إلى «محيطات معتقدية»، وهي بطبيعتها لا تنفصل عن الممكن؛ أي «العوالم الممكنة». يضاف إلى ذلك أن المنطق الثاني لا يكفي، فالحقيقة هاهنا امتددة القيمة. هي تحمل أكثر من قيمتي حقيقة، إذ تقبل - إضافة إلى الحق والباطل - الأكثر أو الأقل صحة، والأكثر أو الأقل بطلاناً. ولا شك في أن طبيعة جديدة يجب أن تنحو نحو «المناطق غير الرتيبة» التي عرفت أخيراً تطوراً مهماً.

روبير مارتان

مقدمة المترجمين

بندرج اشتغالنا بتعريب هذا المؤلف اللساني من الفرنسية ضمن
محلة عمل بحثية تتمثل في تعريب نصوص تأسيسية في مختلف مجالات
المعرفة اللسانية الحديثة، مع ما يتصل بها من قضايا مثل التكرس
واللغويات - وهي قضايا ما زال الاهتمام بها محدوداً في العربية الحديثة
الاشتغال بها في اللسانيات العامة. ويتجه اختيارنا إلى النصوص المؤسسة
لأنماط حديثة من المعرفة لما تحويه من مفاهيم جديدة معرفة تعريباً دقيقاً.
ولا نتناولها عند التعريب معزولة، بل مجمعة في جرائد من الجهاز
الإصطلاحي، تفسم ما كان منها عامماً ينطبق على اللغة البشرية، وما كان
خاصاً بلسان أو بعدة ألسن دون غيرها. وفي هذا الإطار يدخل اهتمامنا
بقضية الكلمة تأليفاً وتعريباً^(*)، ودوننا لإشكاليات المصطلح
اللساني^(**)، وتنظيمنا ندوات علمية كبرى حول قضايا الترجمة^(***) على
سبيل الذكر دون الحصر.

(*) [الطيب البكوش وصالح الماجري]، في الكلمة (تونس: دار الجنوب للنشر،
1993).

(**) [الطيب البكوش وصالح الماجري]، في إشكالية ضبط الجهاز الاصطلاحي اللساني
العربي (مئة منهجية)، دراسات لسانية، مج 1 (1996)، ص 9 - 23.

(***) [الطيب البكوش وصالح الماجري]، الترجمة: النظرية والتطبيق (تونس: نشر
دار المعلمين العليا، 2000)؛ الترجمة: النتج اللساني والممارسة الجارية، اشتغال الندوة
الدولية «الترجمة البشرية - الآلية - الضرورية» تونس: 28 - 29 - 30 سبتمبر 2000 =
La Traduction: Discours linguistique et pratiques courantes... سلسلة اللسانيات، عدد
11، تحت إشراف صالح الماجري [وآخرون] (تونس: مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية =

وفي هذا الصدد نشير إلى النقص الكبير الذي تشكوه المكتبة العربية في مجال الدراسات الدلالية التي كثيراً ما تختلط في الأذهان بالدراسة المعجمية، بينما هي أشمل من ذلك؛ إذ تتجاوز دلالة المفردات إلى دلالة التركيب فالخطاب فالتنصير، كما تتصل بما يكتنف عملية التلغظ من معطيات تداولية متعددة.

ولعلّ تأخر الدراسات الدلالية في اللسانيات العامة الحديثة عن الباحث الأخرى كالصوتيات والصيفية والتركيبية والمعجمية وغيرها، يرجع أساساً إلى أنّ الوحدات الملفوظة أو المكتوبة ذات مادة قابلة للتسجيل والتحليل الفيزيائي المادي والشكلية، أما الدلالة فإنّ تعريبها ونسيتها يميلان إخضاعها للمشكلة أمراً غير يسير.

ولئن كانت أمثال هذه الباحث ذات القابح الذهني حديثة جداً في الغرب فإنها تكاد تكون غائبة في العربية، لذلك فإنّ تعريبها يمثل أيضاً مساهمة في رغد العربية بالطرق الحديثة.

لهذا السبب اقترحنا على المنظمة العربية للترجمة قائمة بالكتب، كان كتاب روبر مارتن بينها، ولم يخطئ المشرفون على الترجمة اللسانية المرمي حين عرضوا علينا أن نتولى بأنفسنا تعريب هذا الكتاب الذي كنا ندرك جيداً أنه من الكتب العسيرة، وتعريبها أصر من فهمها. وهكذا تحول الاقتراح العام إلى تحمل مسؤولية التعريب مباشرة.

ومن الواجب - إنارة لمستعملي هذا النص معرباً - أن نوضح بعض

والاجتماعية، 2000)، الترجمة بين المعاصرة والتراث، أعمال الندوة الدولية (ج III) «الترجمة البشرية والآلة والفورية» تونس أيام 28 - 29 - 30 سبتمبر 2000 *La Traduction entre = 2000* *équivalence et correspondance...* تحت إشراف صالح الماجري [وآخرون] (تونس: نشر المعهد العالي للغات، 2001)، والطبيب اليكوش وصالح الماجري، ترجمة اللسان وترجمة الفتاة (نونس: دار الجنوب للنشر، 2003)، و *Traduire la langue, traduire la culture: Rencontres linguistiques méditerranéennes, lettres du sud, sous la direction de Salah Mejri, Tracie Buccouché, André chaz (Paris: Mémoires et L'orient, Tunis: Sud éditions, 2003).*

الإشكالات التي اعترضتنا، والكيفية التي حاولنا بها معالجتها.

قضية الشكك: لم تتعود العربية تقديم قضايا لسانية مُشككة، ولا سيما في المبحث الدلالي. فالكتاب يسعى إلى إخضاع الدلالة المجردة للمنطق المشكلن باستعمال الرموز الرياضية التي تتطلب حثاً أدق من المعرفة بالرياضيات والمنطق. وقد حافظنا على الرموز العالية ذاتها، بينما عرّينا الرموز التي هي الحروف الأوائل من المصطلحات المستعملة مثل الجيم للجملة مثلاً.

قضية المصطلح: نجّينا تناول المصطلح معزولاً، غير أننا هاجمنا المصطلح في علاقة مزدوجة: علاقة بالسياقات التي ورد فيها، ولا سيما السياقات التعريفية، وعلاقة بالجرهد الاصطلاحي الذي يندرج ضمنه، وهو ما يقودنا أحياناً إلى تعريب مصطلحات زائدة عن الحاجة الظرفية بحيث يخضع التعريب للمنطق النظامي.

ومن جهة أخرى فإن البنية الصغرى للمصطلح الفرنسي الذي ننتقل منه هنا تختلف عن بنية المصطلح العربي، لأن القيود الصغرى متباينة بين لسان وآخر. فالمصطلح الفرنسي يُبنى غالباً بالتصاق زوائد مجزئة، والكثير من هذه الوحدات من اللاتينية واليونانية. أما العربية فيغلب على توليدها الاشتقاق. واعتباراً لحدود الأوزان العربية المشقة، فإنه ليس من السهل دائماً الاكتفاء بالوزن، رغم أهميته الاقتصادية الكبرى. ولكن بعض الأمثلة تقتضي اللجوء إلى التركيب المزجي كما يتبين من الثبت العربي. مثال ذلك ما تحتنا من المصطلحات مثل الفُعْعالِيَّة (من ذهنية + ألية) وفكرَم (من فكر + م)، فضلاً عن صيغ تحت أخرى انطلاقاً من صيغ عربية قياسية كامنّة في نظام العربية، قابلة للاستعمال عند الحاجة مثل: أبعدية، وأخرى، وأسندة، وأعلومة، وفهامة، وغيرها، وذلك قضية توفير مصطلحات لفاهيم حثيث غير متوفرة في العربية.

ونشير في هذا الصدد إلى أننا عملنا إلى تعريب مصطلحات تقابل مفاهيم خاصة بالفرنسية ولا تحتاجها العربية مبدئياً، وذلك لتسهيل فهمها

على القارئ العربي كمصطلحات الأزمان الفعلية، مثل الاحتمالي، وماضي
القيومة، والماضي المركب، والماضي السابق، والماضي التأليفي، إلخ. لكننا
فضلنا في حالات أخرى قليلة الاحتفاظ بالترخيل لحقته واقتصاده
واندماجه ضمن أوزان العربية مثل تيم، ريم، سيم، سيمم...

والمهم في اختيار المصطلح هو الحفاظ على أكبر نسبة من الشفافية في
دلالة، وإن كانت الشفافية المطلقة لا تتأتى إلا من وضوح التعريف
وشروع الاستعمال.

وثمة إشكال آخر يثيره المصطلح عندما يتوَقَّر في الجهاز الاصطلاحي
هو عدم التطابق التام في أغلب الأحيان بين مصطلح لسان ما ومقابلته في
لسان آخر. فمفاهيم مثل الظروف والحال وحتى التعريف والتشكير، لا
يتطابق تعريفها في الفرنسية وفي العربية برغم توَقَّر المفهوم ومصطلحه في
اللسانين.

لذلك قد يحدث أن يُعرَّب المصطلح الواحد بمقابلين مختلفين حسب
السياق، بسبب تعدد دلالات المصطلح الفرنسي مثل المثنى (durée et portée)
ومبني (construct et invariable). وقد يحدث العكس مثل صنف (classe)
وصنف نحوي (catégorie grammaticale) ومثل ظرف التي ميزنا دلالتها في
مستوى الجمع (ظرف الحقيقة وظروف الإكمام).

وقد سعينا إلى استغلال تنوع الصيغ العربية بفضل الاشتقاق لأداء
الفوارق المصطلحية مثل: تعبير (expression) وعبارة (locution) وتعبير
مركَّب (périphrase) وتعبيرة (synopsis)، ومثل قول proposition وقولة
formule، ومثل لفظ (énoncé) ولُغَاظَة (vocalité) ولُغَاظ (vocabulaire)،
ومثل محاكاة (simulation) ومحاكية (onomatopée).

يبد أن استغلال تنوع الصيغ يقتضي أحيانا التمييز بالشكل عند
الاختلاف بحركة واحدة في الفاعل والمفعول من المزيد مثل: مُركَّبات
(composantes) ومُركَّبات (syntagmes).

وقد يلاحظ القارئ أننا غيرنا المصطلح العربي المقابل للمصطلح الفرنسي فإنه في هذا العمل مقارنة بعمل سابق، والسبب في ذلك يرجع إلى أن الجهاز المصطلحي ليس جامداً ثابتاً، بل هو متحرك متطور حيث يلغينا توسع دلالة أحد المصطلحات أو ظهور مصطلح جديد إلى مراجعة الجريد الذي ينتسب إليه لإدخال التعديلات اللازمة كما فعلنا مع *paraphrase* مثلاً (استبدلنا ور - جلية بمصطلح صوغه).

وقد حرصنا على اعتماد الموروث العربي قدر الإمكان لتقوية أواصر التواصل المعرفي حتى في حالات التعمد الدلالي كما في مصطلح البناء الذي يشمل مفهومي البنية وعكس الإعراب. وقد جعلنا ذلك نفضل أحياناً المصطلح الموروث على مصطلح أقرب إلى الدلالة الفرنسية كما هو الشأن مع المقابيل في مقابل *compliments* القالة في الفرنسية على المتم.

وقد اعتمدنا على المعاجم اللسانية المتوفرة والأطروحات والدراسات لتكريس المصطلحات الجيدة فيها، لكننا شعرنا في كثير من الأحيان بالحاجة إلى الابتكار والتوليد والاستحداث لسد الشغور، مع مراعاة مبدأ التنميط قدر الإمكان كما ذكرنا مفضلين في أغلب الأحيان جمع التكسير على جمع السلامة لأنه في غالب الأحيان أكثر اقتصاداً واندماجاً في نظام العربية (مثل مسانيد، وموائم، ومعائم، وصياغم...).

وقد حرصنا على جمع المصطلحات الأساسية الواردة في الكتاب، ما كان منها عاماً وما كان خاصاً، في ثبث بعدد حوالي 827 مصطلحاً مزدوجاً بمدخلين عربي وفرنسي تسهياً لاستعمال الكتاب، وإثراء للجهاز المصطلحي العربي.

فهذه الخصوصيات اللسانية: تناول هذا الكتاب بعض القضايا الخاصة بالفرنسية، أو بتعبير أدق تلك التي لا مقابل لها في العربية. وقد قلّمتنا الشواهد معرّية في أغلب الأحيان، ولكننا أوردنا بعض الشواهد الأصلية مع تعريبها عندما لا يكون التطابق تاماً بين اللسانين العربي والفرنسي.

يد أن هذا الإشكال يبلغ أقصى حدود التعقّد عندما يشغل عشرات

الصفحات من الكتاب تناول قضايا تحلو منها العربية أو تكاد. وقد فكرنا في عدم تعريب هذه الأجزاء، ثم قرّر العزم على تجشّم مشقة تعريبها اقتناعاً منا بأن القارئ العربي يجب أن يتطلع على قضايا أخرى تتجاوز لسانه ليتبين خصوصيات الألسن، ويتعمق أكثر في ثراء اللغة البشرية من خلال اختلاف الألسن. ويمكن أن نذكر هنا قضيتين رئيسيتين من هذه القضايا:

قضية الخصوصيات الزمنية: إذ ثمة فرق شاسع بين العربية والفرنسية في التعبير عن الزمن، فالأزمان في الفرنسية متعددة جداً، ودقيقة للغاية تخضع لقواعد صارمة، بينما للفعل العربي قيمة مظهرية أكثر منها زمنية، فليس ثمة إلا الماضي والمستقبل اللذان يتناوبان في أكثر الأحيان من دون اختلاف كبير في المعنى. وقد حرّينا المصطلحات الخاصة بالأزمنة الفرنسية تماماً للفائدة، وحرّينا الشواهد بحسب المعنى مع الاحتفاظ بالشاهد الأصلي^(٩).

قضية التعريف والتذكير: العربية تعرف الأسماء بالسابقة «الـ»، وتركيب الإضافة. ويكون التذكير بغياب ذلك إذا اعتبرنا الوقف. أما الفرنسية فإن فيها فوارقات عديدة بين: *le, la, les, une, une, des, des, etc.* إلخ.^(١٠)

هكذا توصلنا، بعد ترقّد وجهد، إلى الجمع بين الحفاظ على خصوصية كلّ لسان، وتقديم المقابل ولو بصورة تقريبية عندما ينعدم التطابق.

وإننا نأمل أن يساهم تعريب هذا الكتاب في تعميق التفكير في منطق المعنى في العربية إلى جانب الألسن العالمة الأخرى، وملء بعض الشّور في الجهاز المصطلحي اللّساني في العربية، وأن يساهم كذلك في تجديد وصف العربية في المجال الدلالي الذي ما زالت مباحته في حاجة إلى التطوير والتحليل.

(٩) انظر الفصل الثالث من هذا الكتاب.

(١٠) انظر تفصيل ذلك في الفصل الرابع من هذا الكتاب.

تقديم المؤلف للطبعة الثانية

لُحِثَ مراجعة هذه الطبعة وتصحيحها كلياً؛ وأُعيدت كتابة الفصل الأول (الذي يعرض المفاهيم الأساسية). وفي ما عدا ذلك فالتحويرات تختلف في الأهمية: تهم خاصة الفصل الثاني والفصل الرابع (باستثناء تحليل الاستعارة الذي بقي على حاله تقريباً). ولقد أردنا في جميع ثنايا المؤلف أن نأخذ في الاعتبار تطور الدلالة منذ 1983، تاريخ الطبعة الأولى، وأقننا بالخصوص من العروض التي كُتِبَتْ عن⁽¹⁾.

وُتُنظَر من الفصل الإضافي (الفصل 8) أن يبين مساهمة المفهومين الدلاليين المنطقيين وهما: العوالم الممكنة ومحيطات المعتقد في معالجة التخفية والخيال⁽²⁾.

M. Baggio, *Studi francesi*, vol. 29 (1985), pp. 424-427; K. Bogucki, *Kwartalnik* (1) *Neofilologiczny*, vol. 31 (1985), pp. 373-378; M. Galmiche, *Laur*, vol. 10 (1984), pp. 181-189; H. Klüber, *Revue de linguistique romane*, vol. 47 (1983), pp. 428-433; André Lerida, *Insularica*, vol. III (1984), pp. 27-31; Pierre Lorot, *French modern*, vol. 54 (1986), pp. 99-105; K. Mödersbach, *Romanische Forschungen*, vol. 100 (1988), pp. 347-353; H. Nolke, *Revue romane*, vol. 39 (1984), pp. 328-332; Stephen Novak, *French Studies*, vol. 39 (1985), pp. 247-248; F. Paesens de Oliveira, *Universo de criação, hetero e anti-universo: A proposta de Pour une logique du sens*, *Bulletin de Philologie*, vol. 29 (1984), pp. 555-584; F. Rastier, *Pour une logique du sens*, *Bulletin de G. R. S. L.*, vol. 6, no. 28 (1983), pp. 51-52; Christoph Schwarz, *Romanic Philology*, vol. 40 (1987), pp. 360-365; I. Stellanini, *Bulletin de la société de linguistique*, vol. 79 (1984), pp. 212-223; Pierre Swiggers, *Vox Romanica*, vol. 44 (1985), pp. 268-274, et *«Logique et interprétation»*, *Semiotica*, vol. 56 (1985), pp. 347-358, et C. Vel, *Rapports. Het Franse boek*, vol. 56 (1986), pp. 32-35.

(2) أفادت هذه النسخة الجديدة من القراءة التي قام بها أثناء الطبع، جورج كلير (Georges Klüber) وفريدريك نيف (Friedrich Nef) وهـ نولكه (H. Nolke). وأنا أعتر لهم من شكري الجزيل والوقتي.

مقدمة

إنّ القول إنّ هذا الكتاب يسمى - على الأقلّ بصفة حدسية وبلون
ادّعاءات مشكّلة - إلى إبراز القيمة التي ترجع في الدلالة إلى مفهوم
الحقيقة.

الدّلالة هي دراسة المعنى:

- معنى الكلمات (وهو في الحقيقة مجال المعجميّة).

- معنى الجمل (وهو مجال الدّلالة الحقيقة).

- معنى التصوّر (وهو الذي يتمي بكلّ دقّة إلى تحليل الخطاب،
أو إلى الشّردية أو إلى الشّعرية).

إنّ وجهة النظر المتوخّاة هنا هي أنّه في الدّلالة الحقيقة، أي
دلالة الجملة، يكون المتصوّر الأكثر عمليّة هو متصوّر الحقيقة. وتطمح
الدّلالة - بارتباطها هكذا بالمنطق - إلى ملأنا بقواعد دقيقة بما فيه الكفاية
لبناء نوع من «منطق للمعنى». وإنّ من الأهداف المتأخّطة بالنّظرية الدّلالة
التكهّن بعلاقات الحقيقة التي تجمع الجمل، وهذا يعني أنّ النّوال يجب أن
يكون قادراً على احتساب العلاقة المنطقية التي توجد بين الجمل مهما
كانت الجمل التي يتم التمرّس لها، وعلى شرط أنّه يكفي أن تكون جيّدة
التركيب ممكنة التّأويل دلاليّاً.

وعموماً فإنّ هذه العلاقة ستكون بالطبع علاقة الاستغلال المنطقي أو
- إن شئت - علاقة غياب العلاقة، وهو ما يصحّ على التّوجّهين التاليين:

ج = عاد زيد.

ك = صوفية يولها رأسها.

يمكن أن تكون هاتان الجملتان حقاً أو باطلاً من دون أن يكون الحقيقة إحداهما وقع - على الأقل لسانياً - على حقيقة الأخرى. ولكن ثمة أزواجاً توصف علاقاتها بواسطة مفاهيم الاستدلال والتضاد والصوغ.

إن مثل هذه الأزواج تهم بدرجة أولى الدلالي، وإن الأحداث التي تهم تتأني من الحدس الحاصل عند كل متكلم كفاء بأن أي جملة تكون مرتبطة بمجموعة لانهاية من الجمل الممكنة، وأن هذا الارتباط يمكن تعريفه بواسطة الحق والباطل.

إن مزية هذا التصور تتمثل في أنه لا يضع مشكل المعنى بطريقة مطلقة - وقد يكون عندها عوص الحل - بل بطريقة نسبية: الأمر لا يتعلق بالقول ما هو معنى أي جملة ج، لكن ما هي علاقات الحقيقة التي تجمع ج وجملاً أخرى ممكنة؟ إن هذا التمثيل لا يكون من دون التذكير بالمنهج التسووري للسانيات هابطة وعلاقية بجهة 1 لذا فإن مشاكل العينة قد تم على الأقل مؤقتاً خفض الطرف عنها.

لقد اكتفينا في كتاب سابق⁽¹⁾ وفي مقاربة أولية بالمنطق الثنائي للأقوال الذي أضفنا إليه عوامل الضرورة (□) والإمكانية (◇). هذا الجهاز البسيط قد سمح فعلاً بإبراز بعض العلاقات الأساسية، غير أن الضعوبات تراكمت شيئاً فشيئاً. وفي العديد من المرات وجب الخروج من مجال الأقوال حتى عند اشتغالها على المستندات والتجوء إلى عوامل أو مفاهيم ليست كلاسيكية في شيء. وهكذا برز عامل القلب الذي لا يقبل

(1) انظر: Robert Martin, *Inference, ontologique et periphrastique: Elément pour une théorie sémiotique*, Bibliothèque française et romane, Série A. Mémoires et études linguistiques, 39 (Paris: C. Klincksieck, 1976).

التعريف داخل منطق الحق والباطل الثاني، ومفهوم المفترض الذي لا صلاية له داخل منطق الأقوال وفكرة استرسال الدلالة التي هي ضرورة كلما أردنا أن نأخذ بعين الاعتبار (عل الأقل جزئياً) كثرة تنوع الأحداث. وإن التفكير الحاصل، فضلاً عن ذلك، في مسائل دقيقة مثل الـ *embijonctif*^(*) (الزمن الاحتمالي) ودلالية أدوات التعريف، أو في مستوى آخر حول النقل الاستعاري يبرز أكثر فقر منطق مقتصر فقط على مقابلة الحق والباطل.

هنا برزت الحاجة إلى مفاهيم أكثر تعقيداً. ولقد اقتبسناها - على الأقل جزئياً - من المناطق [جمع منطق] المتعددة القيمة. وفعلاً فإن ثلاثة مفاهيم أساسية سبق تفسيرها في هذا الكتاب: مفهوم الحقيقة الضبابية ومفهوم المعوالم الممكنة ومفهوم غبط المعقد. يضاف إلى ذلك مفهوم مركزي جداً في الدلالة سنبين أنه غير مستقل عن المفاهيم الثلاثة الأخرى، هو مفهوم التعليلية، وجميعها ينتمي بتفاوت إلى ورغة اللساني برغم أنها لا يمكن تعريفها بسهولة وأن استصاها لا يخلو من عفات. سنسعى إذن إلى إعادة تعريفها والقبول بفائلتها في دلالية علاقات الحقيقة بين الجمل، وهي بصفتها أكثر تلاوياً من التصورات البدائية في المناطق الثنائية مع تنوع اللغة الطبيعية، فوائها تفتح - برغم كونها صعبة الشكنة على حالتها - مجالات تبدو واحدة ويمكن أن تؤدي إلى وصف أقل إقاراً.

إن من النقاط الحساسة في النظرية التميز الحاصل بالدقة الممكنة بين الدلالة والتداولية، إحداهما نفي بالمعنى والأخرى نفي بالتأويلات⁽²⁾. وتتعلق المعنى بالجملة وهي مجال شروط الحقيقة، فيما تتعلق التأويلات بالتلفظ وهو مجال الحق والباطل.

(*) هو زمن في الفرنسية لا مقابل له دقيقاً في العربية باستثناء المضارع المنسوب في بعض الحالات (الترجان).

(2) في الفصل الخامس ستمتج بالإضافة إلى ذلك بين التأويل وإعادة التأويل، انظر ص 332 وما بعدها من هذا الكتاب.

إنّ مثلاً بسيطاً يعتمد هذا التمييز: إنّ زيداً عائد وإنّ زيداً في طريق العودة، فهما يمثلان صوغتين بغض الطرف عن أيّ وضعية خطاب خاصة. فكلّ متكلم قادر على أن يتعرّف إلى علاقة التكافؤ التي تجمع بينهما. ولا يتمّ أن يكونا موضوعياً حقاً أو باطلاً في الظروف نفسها. وهكذا فإنّ تقاريعهما هو على نحو يجعل كلّ مستعمل للسان يشعر بذلك. لكن لنفترض أنّه في وضع معيّن يكون في عودة زيد بثّ للبليلة لا مفرّ منه في المنزل. عندها يفيد جملة إنّ زيداً عائد (أو جملة إنّ زيداً في طريق العودة) في ذلك الوضع أنّ الشقاق سيحلّ. وليس هناك ما يمكن من التكهّن على الأقلّ لسانياً بهذا الرابطة بين زيد في طريق العودة والشقاق يحلّ؛ إنّ مثل هذه العلاقة تنشأ بفضل الوضع الخطائي، وتنتمي إلى مجال يصعب التحكم فيه، وهو مجال التأويل التداولي.

تأملوا كذلك في هذا المقطع من مونترلان (Montierlant)⁽³⁾:

إنّ ملاك فسح! فكم هو مجموع الحرف؟

أجاب البارون بكلّ عنوية:

ليه... المجموع... المجموع... هو ثنائي حرف.

ثنائي حرف لك أنت و إميلي (Emilie) إيه! إيه! الحمد لله تبدوا لحد... فهم البارون. يعني هنا: فهل يمكنك أن تسكنني في منزلك؟⁴ فارتعدت فرائصه لجرّد التفكير في السكن مع أخيه.

إنّ السياق وحده يخلق تكافؤاً بين ما نقول (إنّ ملاك فسح) وما

(3) انظر:

Henry de Montierlant, Les Citations, p. 779.

إنّ هذا المثال (الحدث غير مباشر، انظر: ص 334 من هذا الكتاب) قد تمسّلت عليه من بين عدد كبير من الأمثلة بواسطة معالجة إعلامية حققت في المعهد الوطني للسان الفرنسي حول وصلة يعني.

«نعم» (هل يمكنك أن تسكتي في مراك؟). وإنّ اليون الدلاليّ لشاسع بين مثل هذه اللقيظات. ومن المستحيل الخلط بين هذا الرابط التداولي المحض العرَضِيّ وبين الرابط الضروريّ الذي لا يعرف التغير ويكون دلاليّاً قارّاً، وهو رابط العلاقة الصّوغية.

من المستحيل معالجة وقائع مختلفة مثل هذا الاختلاف في الموقع نفسه؛ إذا قمنا بذلك فإننا تقع في تناقضات. في بعض الوضعيات جملًا تعني «قبح» و«طيب» «نعم» جدًا. إنّ العلاقات الدلالية علاقات يمكن التكهّن بها، أي احتسابها، فيما يختلف الأمر في العلاقات التداولية التي تتبع الوضعيات الخطائية المتغيرة بتغير الوضعيات ذاتها. التداولية بوصفها مجال «المعنى الوضعي» يصعب «دجمها»⁽⁴⁾ فهي تتعارض مع الدلالية وليست جزءاً منها.

وهكذا فإنّ المرّتبة الدلالية ذاتها - بوصفها مرّتبة متميزة من المرّتبة التداولية - تؤدي وظيفتين يُفضّل التمييز بينهما: الوظيفة الجمالية التي هي وظيفة أولية وتصوغ المعنى بوصفه مجالاً لظروف الحقيقة، والوظيفة الخطائية التي هي وظيفة ختامية ونؤمن انصهار الجملة في الخطاب. وهكذا فإنّ جملة «إنّ زيداً في طريق العودة لها معنى يمكن أن يفهم من أيّ متكلم باللسان. ولما كانت هذه الجملة جيّدة التكوين ويمكن تأويلها دلاليّاً فإنّ ظروف حقيقتها سهلة البيان: فإذا كان زيد في طريق العودة فإنه كان حاضراً في وقت محدد، وإنه غيب وإنه حاضراً من جديد. لكن لتتصور سياقاً يتعلّق الأمر فيه بصعوبات تتخبط فيها فرنسا جرّاء البطالة التي ما انفكت تتزايد، والتضخم الذي يركض، والوزراء الذين يلهثون، يكون فيه صعباً إبراز الملاحظة المعقولة رغم ذلك بأنّ زيداً أو حمراً في طريق العودة. إنّ التناقض النقي يعترض على

(4) أ. دوكرو (O. Ducrot) يعطي التداولية معنى مخالفاً ستأخذه في الاعتبار في الفصل

الآخر من هذا الكتاب.

ذلك، والوظيفة الخطابية لا تسمح بمثل هذا الخلط.

إن تهريجة تلامذة كانت تتمثل سابقاً في دمج جملة يقع الاتفاق عليها مسبقاً في إنشاء؛ وذلك مهما يكن الأمر والموضوع. فمثلاً: قومي مريماً، آتتها الرهود المحبلة... أو مضارب أرغون، قاليس، إسترمدور (Aragoni Galicel Estramadoure) لا سيّبت مصيبة لجميع ما يحيط بها لئمة حاجة إلى كثير من الخيال كي يندمج هذا عند منعطف جملة في مقالة حول مونتاني (Montaigne) عندها تكون الوظيفة الخطابية مطلوبة إلى حد أقصى.

وإن هذه الوظيفة لتدخل في جميع الخطابات، وهي التي تحافظ على التواصل في الموضوع، وهي التي تؤمن التماسك النصي، ويمكن أن تكون جملة قابلة للتأويل بوضوح وأن يبدو معناها بوضوح ويكون النص الذي تندمج فيه سيئ التركيب غير مقبول لأنه يفتقر إلى التماسك الضروري. ويظهر التمييز بين الوظيفة الجمالية والوظيفة الخطابية؛ فهما تتعاقبان على التالي.

وهكذا نحصل على شريط في مراحل ثلاث:



إن الفصلين الخامس والسادس يعالجان الوظيفة الخطابية والمرتبطة التداولية، وما تبقى يهتم بالوظيفة الجمالية. ونحن نقصر في ذلك على المظهر المعني من دون التعرض لمسألة الحفاف الضمنية⁽⁵⁾. والفرضية تكون مثلما

(5) انظر من 88 - 101 من: Martin, *Différence, autonomie et paraphrase: Éléments pour une théorie sémiotique*.

الحفاف لا تمس حقيقة ما يقال، باعتبارها مفترضاً للتلفظ؛ فهي تعلم فقط بنوع التواصل ونوع العلاقات بين المتكلم والمقيل. وهكذا فإن قولنا إنه سارق ويؤثر في ضوابطه (أصابعه) لها المعنى نفسه إلا أنهما لا يستعملان في الظروف التلفظية نفسها.

كان الأمر في الاستدلال والتقصّد والضيق. إن المعنى العيني يمكن أن يمثل في «مرتببة دلالية منطقية» بوصفه أساس «الوظيفة الجمالية»، بالشكل التالي:

م = (ع أ ب...)

حيث م تمثل الممثل وع العلاقة المعقدة التي تجمع المعنويات (أ)، ب،...).

ويجدر فهم ع في المعنى الأكثر عموماً لـ «مسند»، أي «خاصية» أو «علاقة» بالمعنى الحقيقي للكلمة. وتبقى «غير متغيرة عند تغير م».

لتقارن:

(1) رجل دخل.

(2) الرجل دخل.

إن الخاصية «دخل مسند» إلى من الذي هو رجل. ولا يتم اختيار أداة التعريف: الإسناد «دخل رجل» لا يُعَسُّ بأي حال من الأحوال؛ فهو لا يتغير كذلك إذا تغير الزمن التحوي (الرجل سيدخل). إن ما يتغير في الزمن هو ظروف الحقيقة وحدها.

إن الممثل م هو المجال الذي نحدّد فيه حقيقة ما قيل: هناك تتدخل الأزمنة وتمارس الوظيفة المرجعية للغة. وسنبيّن أنه لكي يكون الوصف مقبولاً يجب اللجوء إلى المعوالم الممكنة وإلى هياكل المعتد. لكن لنُصِف سريماً أن المقابلة الواضحة بين الحق والباطل تحرف الواقع. وسنحاول بيان أنه بالنسبة إلى «و م حل الشواء»، دلالية «الغيبائية» وحدها كفيلة بإعطاء صورة ملائمة عنهما. وسنختار معالجة دلالية الاستعارة من ناحية ع ودلالية أداة التعريف من ناحية م، وهكذا يتبيّن تحلّط هذا الكتاب:

- الفصل التمهيدي يقدّم المفاهيم الأساسية كالتحليلية والغيبائية والعالم الممكن وهيكل المعتد.

- الفصل الثاني يطرح، بالترابط مع ج وتديقاً بالتعريف اللساني، مسألة العلاقة التحليلية وظروف الحقيقة.

- الفصل الثالث يتعرض، بالترابط مع م، للمعالم الممكنة ولمحيطات المعتد.

- الفصل الرابع يقدم لـ دلالة الصبائية، أي «الأكثر أو الأقل حقاً».

- الفصل الخامس يؤدي بنا من الجملة إلى اللفظ وأصلاً هكذا بالجمال الخطابي وحقيقة الكون.

- الفصل الأخير يؤدي بنا في النهاية، في إطار نظرة متسعة إلى التداولية، من حقيقة الكون إلى الحقائق المتأخرة في السخرية وفي الخيال.

جميع هذه المراحل تشكل نوعاً من منطق للمعنى. لكن لن ننسى الضيق المقصود في هدفنا، ذلك أن مجال الدلالة شديد الاتساع؛ إذ إننا نخاف أن نصبح فيه أوف، وهو أمر، أن نهجره من دون أن نعي، إلى مجال التداولية غير الواضح كما يمكن أن نبيته في نهاية الكتاب. ومهما تكن رهافة الخيط الرابط لملاقات الحقيقة فإنه يحافظ على محادثة الظواهر اللسانية.

الفصل الأول

الدلالة والحقيقة

مفاهيم أساسية (*)

1. تبرير دلالة مؤسسة على الحقيقة

أ / الإجابة «البديهية»

إنّ الرّأي القائل بضرورة أن يقوم مفهوم الحقيقة بدور مركزي في الدلالة لا يفرض نفسه بذاته؛ فالدلالة كما تبدو من خلال أعمال بريال (Bréal)، وكما يمثلها المفكر الشهير الذي ألفه س. أولمان (S. Ullmann)، لا تخصها بأي ذكر. وقد استطاعت تقاليد الدلالة التاريخية الاستغناء عنها بسهولة، وحتى الدلالة التأويلية على طريقة جاكندوف (Jackendoff)، أو في مستوى آخر دلالة الأفعال اللغوية، قد استغنت عنها تماماً تقريباً. إنّ الجميع يلتفون بالتأكيد عند اعتبار أنّ الدلالة، من حيث هي علم، تعرض - أو تدعي أنّها تعرض - أقوالاً هي حق، لكنّ الأمر لا يتعلق يقيناً

(*) هذا الفصل سبق نشره ونشره من 103-136 في مجلة دراسات لسانية، مج. 4 (2002)، تصدر عن جمعية اللسانيات بتونس، قبل الاتفاق مع المنظمة العربية للترجمة على نشر الكتاب كاملاً (المترجمان).

بتلك الحقيقة الوجودية، بل يتعلق بالتأكد بحقيقة الجمل ذاتها.

إنّ تقريب الدلالية والحقيقة يمكن أن يبدو لأول وهلة حتى متعارضاً والبلادة فما أهمية حقيقة ما أقول؟ فالجملة التالية إنّ فرامل سيارتي قد تم إصلاحها لها معنى سواء أكانت موضوعياً حقاً أم كانت موضوعياً باطلاً. فما أقوله يمكن أن يكون له معنى حتى لو غلطت أو تعمدت المغالطة. يُضاف إلى ذلك أنّ العديد اللّفظيات، برغم جودة صياغتها ليس لها بطبيعتها أيّ قيمة حقّ: مثال ذلك اللّفظيات الاستفهامية (هل جاء زيد؟)، أو الأمرية (إلهب زهد)، أو الإنجازية (وهي التي يحقق اللفظ بها الفعل الملفوظ به: أحقق بالعروة. إنّ الجملة المستقبلية ذاتها لا تخضع لمقابلة الحقّ والباطل، فهي غير قابلة للتقييم بالتحقق في الوقت الذي تُلفظ فيه. ولسنا في حاجة إلى الإشارة إلى ما هو متواضع عليه في شأن التعريفات («الدلالية» هي...): فالتعريف المتواضع عليه ليس إلّا ما يريد صاحبه أن يكون. وهو بطبيعته ليس حقاً ولا باطلاً؛ هكذا فإنّ المعنى والحقيقة يبدوان إذن مفهومين مفصلين تماماً.

ومع ذلك نقبل أيضاً، بحكم «البلادة» دوماً، بأنّ وصلاً من دون معنى لا يمكن أن تكون له كذلك قيمة حقّ (جفن معتد يتبختر كالقوس)؛ فكيف يكون مثل هذا الخليط حقاً أو باطلاً؟ فالحقّ والباطل لا يستقيمان إذن بمعزل عن المعنى الذي يفترضانه، ومساءلة الحقيقة لا تُطرح خارج المعنى.

وأمر آخر، وخلافاً لما يظهر، هو أنّ المعنى لا يستقيم كذلك خارج الحقيقة. وليكن الأمر واضحاً، فالحقيقة ليست بالطبع شرطاً في أن يكون وصل ما قابلاً للتأويل. فإذا قلت: إني أفوز بالرهان أسبوعياً أو إني أقطع المئة متر في أقلّ من عشر ثوانٍ، أكون قد نلفظت بأكثوبتين مكشوفتين. ولئن كان ذلك باطلاً بطلاناً صارخاً، فإنّه مع ذلك قابل تماماً للفهم. فهذه لفظيات جيّدة الصياغة وهي لفظيات لها معنى.

لكنّ الرّبط الذي نريد إظهاره لا يكمن في هذا، فهو ليس في الحقيقة الموضوعية. إنّ الرّابط بالدلالية يوجد في ظروف الحقيقة. وفعلاً،

عَلَامَ يدل قولنا إِنَّ اللَّفِظَ معنى؟ إِنَّ من أنسب الأجوبة القول إِنَّ لللفظ ما معنى إذا أمكن تحديد الظروف التي يكون فيها حقاً أو باطلاً. قولنا: جفن معبد يتبختر كالقنص لا معنى له لأننا لا نرى ما يلزم حتى يكون شبه اللفظ هذا حقاً أو باطلاً، في حين أن قولنا: إِنَّ فرامل سيارتي قد تم إصلاحها له معنى لأن بالإمكان تحديد التي يكون فيها هذا حقاً.

إِنَّ هذه الظروف تكون بالتأكيد متفاوتة الدقة بحسب المتكلم. فبالنسبة إلى صاحب الورشة، مقارنةً بي، لعملية إصلاح الفرامل ظروف حقيقة أكثر تحديداً؛ فهو يُعَدُّ في ذلك سلسلة كاملة من العمليات (نزع العجلات، وفك الاسطوانة...)، وهو ما يجب أن أعترف بأنني لا أهتم به. فبالنسبة إلى إصلاح الفرامل يعني الذهاب بسيارتي إلى الورشة واسترجاعها مساءً. ولا يحصل ذلك بدون أن أكون قد دفعتُ فاتورة بألف فرنك أو ألفين، تنصتَن - عزاء لي - عبارة «إصلاح فرامل». وإذا صادف أن كان صاحب الورشة من الثقات، كان لي أيضاً الرضا بأن لا أكون في حاجة إلى الضبط على دواية الفرامل بالرجلين معاً للحصول على ما يشبه النتيجة. إِنَّ هذا لما يُظهر كامل نسبة المعنى، وهو ما سنعود إليه عند التمرُّس لفهم المحيط.

لكن ما يهتَمُّنا إلى الحد الذي نحن فيه هو أن نفهم أن رباطات لا شك فيها توحد المعنى والحقيقة. فاللفظ يكون له معنى، ما أن يمكن تعداد الظروف التي يستقى فيها أن يُقال إنه حق، ونبماً لذلك، الظروف التي يمكن فيها أن يُقال إنه باطل. ولا يهم أن يكون قولي موضوعياً حقاً أم باطلاً أو حتى خطأ. لقد أسرَّ علي يوماً إلى حليلة أنه مُغرم بطلب رقم هاتفه. نتيجة هذه العادة البريئة فهو «يسمع الخط مشغولاً». والأدهى أن يطلب بانتظام هاتف منزله عندما يكون في عطلة مع أسرته. في هذه المرة لا تطبق حليلة صبراً فنقول له: «هذا غباء»؛ إذ إنك تعلم يقيناً أنك لست في منزلك.

كفى مزاحاً: فما أرويه هنا برغم غرابته قابل للفهم. واقترض أيضاً أن علياً متقن لا يأبهون بالسقوط من الطابق الثاني وهم يعزفون على

الكمان. أليس هذا ظناً غريباً؟ أكيد، لكن يفهم الجميع لأننا نرى جيداً ما يلزم لأن يكون ذلك حقاً.

١٥ / الحقيقة التحليلية والتعريفات

فضلاً عن ذلك إنَّ للحقيقة أكثر من وجه في دلالة اللغة الطبيعية؛ فحقيقة قولنا عاد علي يمكن تأكيدها أو نقضها بالمواجهة مع ما هو كائن. فإذا كان علي في الواقع غائباً حتى الآن أكون عندئذ قد غلطت أو سميت إلى المغالطة. أما إذا كان علي قد عاد فعلاً، فإن القول عاد علي يكون لفظاً حقاً.

إنَّ هذا الضرب من الحقيقة بعيد جداً عن حقيقة قولنا: البعامة من المردة؛ فمثل هذا اللفظ يختص بأنه لا يمكن أن يكون باطلاً، فهو حق بفضل معناه.

إنَّ كلَّ لغة تصوغ لفظيات صحيحة بحكم القواعد التي تتضمنها تلك اللغة دون غيرها. فلفظات الرياضيات لا تولد أبداً، إذا استثنينا حالة خطأ مستعملها، إلا لفظيات تتضمنها تقديراً مسلماتها. وهكذا في الحساب الثنائ والثنان يساويان أربعة أو جنر 81 هو 9 أو كذلك أكبر جامع مشترك لـ 18 و 24 هو 72، فجميعها أقوال حق استناداً فحسب إلى القواعد التي يضمنها الحساب لنفسه.

وكذلك المعادلة $(a + b)^2 = a^2 + 2ab + b^2$ صحيحة داخل لغة الجبر الأولية. وفي المنطق تُشكّل المبارث الصحيحة الحامثلة انطلاقاً من المسلمات بفضل قواعد الاستنتاج مجموع الأقوال الثوات^(*) (ق = > ك) (ق ~ > ك) ٧ (ق = < ~ ك).

فالأقوال الثوات في اللغة الطبيعية هي ما يُستنى الجمل التحليلية،

(*) القول الثوات هو ما يحتمل ذاته بذاته (الترجمان).

وهناك أنواع عديدة منها :

- لفظات تعريفية بالمعنى الدقيق : البعامة من القرود الكبيرة شبيهة
بالإنسان تعيش في الأشجار بأفريقيا (تعريف قاموس ر هي : رومير
الصغير).

- لفظات قائمة على ترتيبية إخبار (هو/هي)، أي على إسناد
جنسي : البعامة هي قرود ؛ القرود هي ثدييات ؛ الثدييات هي حيوانات.

- لفظات قائمة على إسناد عام تعريفي، ولكنه يقع خارج ترتيبية
الإخبار : البعامة شبيهة بالبشر ؛ البعامة تعيش في الأشجار ؛ البعامة
توجد في أفريقيا.

- لفظات تنازلية : البعامة ليست طيوراً ؛ البعامة لا تعيش في
القطب الشمالي ؛ البعامة ليست آكلة لحوم.

وإن هذه الفئة الأخيرة، على عكس الفئات الأخرى، قابلة للتعدد
اللانهازي، وجميعها مرتبط بالمحتوى التعريفي. وإن الصفات التي يشتمل
عليها التعريف هي في الوقت ذاته أسانيد عامة تسمح، بحكم انتسابها ذاته
إلى التعريف، بإنشاء لفظات تحليلية بالإيجاب أو بالسلب.

إن التعريفات المشتملة على أسانيد صالحة لكل س (٧ س)، في أي
زمن كان (٧ ز) وذلك في نظر كل متكلم (٧ كلم)، تمكن من تمثيل
اللفظ التحليلي بالشكل التالي : (٧ كلم) (٧ ز) (٧ س) ج س.

وقد يكفي إذاً أن يُحفظ المضمون التعريفي بكل دقة لكي يكون
مفهوم اللفظ التحليلي هو أيضاً في الوقت ذاته أسانيد المعنى تماماً.
ولكن الأمر ليس كذلك ؛ فكما سنرى في الفصل الثاني يمكن للتعريفات
أن تتغير إلى أقصى حد بالنسبة إلى الوقت نفسه شكلاً ومضموناً،
ويترتب على ذلك أن مجموع اللفظيات التحليلية لا يكاد يخضع لتحديد

مضبوط. فالتعريفات مجال لظواهر قَوْلِيَّة سنهتُم بوصفها.

ولا يمنع ذلك من اعتبار أنَّ مفهوم التحليلية مركزي بالنسبة إلى موضوع حديثنا؛ فالعلاقات بين الجمل التي نسعى إلى حسابها، وهي علاقات مستقلة عن الوضع الخطابي صالحة مهما كان المتكلم المطلوب رأيه، ليست إلا علاقات تحدث بحكم المعنى، فهي ليست في حاجة إلى الإثبات بالتجربة: إنها علاقات تحليلية.

ونسمي علاقة تحليلية بين ق و ك علاقة تكون حقاً بالنسبة إلى كل متكلم وبصفة مستقلة عن الوضع، أي هي حق في كل وقت وفي كل موضع. فهذه العلاقة مرتبطة بالمضامين التعريفية.

فإذا كان (٧ كلم، ٧ ز، ع ق ك)، فإن (ع ق ك)، حيث ح هي رمز التحليلية.

III. نسبية الحقيقة في اللغة الطبيعية

إنَّ للحقيقة في اللغة الطبيعية جميع صفات النسبية، وفعلاً:

1 - الحقيقة اللغوية معدولة: الجملة يمكن أن تكون أكثر أو أقل حقاً (± ح).

II - الحقيقة اللغوية قابلة للتعديل: فهي تكون بالنسبة إلى عوالم ممكنة.

3 - الحقيقة اللغوية حقيقة يتحملها شخص: فالتكلم يؤكد ما يظن أنه حق؛ وما هو حق عنده ليس بالضرورة كذلك عند غيره؛ فالحقيقة، إن شئت، تكسب قيمتها داخل محيط معنوي.

A / التقييمات الأكثر أو الأقل حقاً

1. تعريف الضبابية

الجملة تكون موضع ضبابية إذا تضمنت مستلأ ضبابياً أو أكثر، أي

إذا كانت إفادته⁽¹⁾ غير قابلة للتخصيص إلا جزئياً، بحيث لا تكون الإحالة⁽²⁾ المقابلة محلّة بصفة أحادية.

يستحيل أن نضبط بدقة حقاً يمكن أن يفصل بين الكائنات الفتيّة وتلك التي ليست كذلك، حتى داخل صنف متجانس (مثال ذلك صنف التونسيين المذكور). فمحتوى المسند فتيّ («إفادته») لا يسمح بتعداد الأشياء التي تقع أو لا تقع في مجاله من دون إهمال. والمؤكد أن هناك حالات شكّ نجعلنا نتقل من دون أن نشعر من الكائنات التي ينطبق عليها المسند بلا جدال إلى الكائنات التي لا ينطبق عليها بلا مرأى. فجملة مثل علي فتيّ يمكن إذاً أن تكون بلا جدال حقاً أو بلا جدال باطلاً، ولكنها يمكن أيضاً أن تكون ذات قيمة وسطى: «أكثر أو أقل حقاً»، سواء أكانت تلك القيمة ممثلةً تواضعاً برمز وحيد (± ح) أم كانت بالعكس منفجرة إلى ما لا نهاية له من القيم الواقعة بين 0 (الباطل) و 1 (الحق).

إن من مميزات المسند الضبابي أن يؤول إلى المفارقات التسلسلية. وهكذا بالنسبة إلى فتيّ: إذا كان أ يمكن أن يوصف بأنه فتيّ في سنّ ١٠، يمكن أن يُقال إنه فتيّ في سنّ ١٠ + ١ يوم. فالتيجة أن أ فتيّ في كلّ سنّ، ولكي نتجاوز المفارقة، يمكن أن نسمي بالنسبة إلى شخص ما إلى تحديد درجة انتمائه م إلى المسند فتيّ. وهكذا يمكننا قبول ما يلي:

$$م = \frac{\text{أقصى} - \text{أدنى}}{\text{أقصى} - \text{أدنى}}$$

حيث «أقصى» تعني السنّ القصوى التي يمكن فيها حل أقصى تقدير أن يُقال عن شخص إنه فتيّ و«أدنى» تعني السنّ الدنيا التي يتجاوزها لا يكون الشخص فتيّاً بلا جدال. فإذا كان أقصى = 65 عاماً وأدنى = 35

(1) هي المعنى إذا شئت؛ لفائدة فقط هي مجموع الخصائص التي تحمل النقط فقط.

(2) أشياء العالم التي ينطبق عليها المسند. فإحالة فقط هي مجموع الكائنات التي يمكن أن نقول إنها فقط.

عاماً، تكون م مساوية لـ $0.087 = \frac{20}{30}$

وإذا زالت المفارقة التسلسلية، فإن المشكوك فيه، والحالة تلك، أن تكون درجة الانتماء الخطية ملائمة تمام الملاءمة للواقع المعقد الذي نسمي إلى تمثيله. وبالفعل فإن درجة الانتماء م إلى مستند مثل فقي ليست رهينة مقاييس متنوعة فحسب (بفضض الطرف عن من أ، يؤخذ بعين الاعتبار الجانب الذي يُنظر إلى أ من خلاله - يمكن للشخص أن يكون فنياً وفقاً لبعض الاعتبارات وأن يكون مستأ وفقاً لبعضها الآخر - كما تؤخذ بعين الاعتبار صفات أ الفردية - البعض يرم بسرعة أكثر من غيره - إلخ.)، بل هي كذلك رهينة حكم المتكلم الذي هو جد ذاتي، بحيث تتغير قيم م من محيط معتقدي إلى آخر. وبالإضافة إلى ذلك، فإن المتكلم يمكنه في تناوله شيئاً مدققاً من زاوية ما أن يتردد بين قيم متباعدة، بحيث تكون م حتى في هذه الحالة، لا قيمة وحيدة، بل قيمة يعبر عنها بيّون.

ويسمى الرياضيون مجموعة «جدّ ضبابية» المجموعة التي وظيفة الانتماء فيها هي بدورها وظيفة ضبابية (أي أن درجات الانتماء فيها يُعبر عنها بأبوان (intervals)). وهكذا فإن وظيفة الانتماء إلى مستند فقي قد يكون الأفضل أن تمثل بسحابة من النقط متفاوتة الانتشار بدل تمثيلها بنقط:



2. مصادر الضبابية

1. إن مثال فقي يشهد على أن الضبابية وثيقة الارتباط بالمسائيد الدرجية. فهذه المسائيد لا تنحصر في الصفة. فأين يوجد الحد الفاصل بين

ربوة وجبل وبين شجرة وجنبه وبين التلوة والمؤمّر؟ وبطبيعة الحال فإن مواضع صريحة يمكن أن تضيف لاحقاً ما يتقص من دقة (مثال ذلك تعريف الشوكولاتة: ينص أمر وزير الزراعة [الفرنسي]، بتاريخ 19-12-1910، على أن نسبة مسحوق الكاكاو يجب ألا تكون أقل من 32%)، لكننا نتحول حينئذ من الاستعمال العادي إلى الاستعمال التقني.

2. إن الضبابية يمكن أن ترجع أيضاً إلى ظواهر «توسّع دلالي» كما هو شأن المسندات «التحويلية»، وهي التي تدلّ على الانتقال من حالة إلى أخرى. وهذه المسندات لا يمكن إثباتها بدقة إلا إذا تم فعلاً بلوغ الحالة الجديدة. ولكن يمكن بالتوسّع الدلالي أن تتلائم ومسافات جدّ متنوعة من الحدّ الفاصل؛ ومثال ذلك قطار ستراسبورغ - باريس الذي يتم إعلان وصوله إلى محطة باريس الشرقية بحسب مزاج المراقب عندما تظهر للنّاظر الأرضية أو عندما يمرّ القطار مسرعاً به لافايت أو بتان أو حتى نوازي لي ساك.

3. إن الضبابية تعود من جهة أخرى إلى الأهمية المتفاوتة للصفات الدلالية وإلى «القولبة»⁽³⁾. فالمقاييلات بين اللّفاظات ليس لها شيء من الدقة، والأهمية الوظيفية لا تفرض نفسها دائماً بدهشة. فما الفرق مثلاً بين مستقبل وآتي⁽⁴⁾؟ قد آت هي بالتأكيد ذات محتوى محدث أكثر (ومع ذلك نقول: لا مستقبل له، ولا نقول: لا آت له)، بينما يمكن أن تكون مستقبل حدثية كما يمكن أن تكون مجردة. ونقول: كل آت قريب ولا نقول: كل مستقبل قريب.

ولنتنظر في القواميس بحثاً عن كلمات مثل اضطرابات ونمرد

(3) انظر بعد هذا من 80 - 90 من هذا الكتاب.

(4) الأمثلة التي وردت في النصّ الأصلي تخصّ يوماً *avenir* و *futur*، يقال *Il n'a pas*

d'avenir ولا يقال *Il n'a pas de futur*. ويقال *L'avenir du futur* (وهو عنوان حلقة تلفزيونية)

ولا يقال *Le futur de l'avenir* (الترجان).

والانتفاضة^(٦) لنرى كم الفروق الواردة فيها خفيفة متغيرة؛ فصفة عامة تبدو الاضطرابات أكثر تلقائية ومحدودية^(٧). وفي موضع آخر ليست إلا الانتفاضة شعبية^(٨). ففي موضع ثلث اضطرابات تعرفان الانتفاضة^(٩) وفي موضع آخر تبدو الانتفاضة كأنها «بداية عصيان»^(٧)، وهذه البداية تجعل الكلمة غير صالحة لتعريف تمرد. وباختصار فإن المؤيقات يمكن أن تكون دقيقة إلى حد يجعلها لا تكاد تبين. وإن جلّ الكلمات لها هذا المفهوم محتوى ضبابي. فما معنى أن يكون الشخص ذكياً أو مريضاً أو جبنياً؟ وما هي الحرية والديمقراطية؟ ومن هو المثقف؟ لقد استطاع أحد اللسانيين المشاهير، ولن نذكر هنا اسمه، أن يقول في التلفزيون إنه يحذف قرابة مائة لسان وكان الإصجاب عاقماً. وبقي السؤال قائماً: ما الذي يجب أن يتوفر حتى يمكن لقاتل أن يقول إنه يقن هذا اللسان أو ذاك؟

4. من جهة أخرى فإن الضبابية لا تتج دائماً عن المسند ذاته، بل يمكن كذلك أن تتعلق بإكمام غير دقيق. فكم من فرد مثلاً يجب أن يتوفر لإثبات مسند حتى يشمل قسماً بأكمله؟

الفرنسيون يعيشون في جمهورية (يصح هذا على جميع الفرنسيين).

صوت الفرنسيون سنة 1986 لليمين (يصح هذا على أغلبية الفرنسيين).

الستونيون أصبحوا بغيرهم بالشيلة (ثمت معاينة عشر حالات).

(٦) نسوق تعريف الكلمات المتابلة في الفرنسية نظراً إلى نقص ذلك في القواميس العربية (الترجمان).

(٧) «Léger»: اضطراب يحدث في الشارع، حيث يبدأ بتجمع وليس له في البداية قائد ولا هدف متفق عليه (Léger).

(٨) في د م (القواميس الفرنسية المعاصرة).

(٩) كما في روبر (Robert) مثلاً.

(٧) «Léger»: بداية عصيان في دولة أو في مقاطعة أكثر في مدينة (Léger).

وطئت أقدام الأمريكان سطح القمر (يصح هذا بالنسبة إلى
أمريكيين اثنين).

يعيش الأمريكيتون في جمهورية منذ قرنين (لا يصح هذا على أي
منهم).

تبيّن إذن أنّ العدد يتراوح بين الكلّ والصفر.

5. وبطبيعة الحال فإنّ الضباية يمكن التعبير عنها صراحةً (مكمّات
ضباية)⁽⁶⁾. إنّ اللّسان - مهما كان - يحمل في ذاته وسائل تسمح للمتكلّم
بتعديل قوله وإبراز آخ بصفة صريحة. وهكذا يتصرّف المتكلّم في عديد من
(ظروف) الجملة أو التلقظ:

- بشكل من الأشكال. - نوعاً ما. - في الأصل. - بحسب الاعتبار.	}	روستو هو أول الرومنسيين
--	---	-------------------------

أول الرومنسيين	{	إن شئت إجمالاً إذا أمكن القول إذا صحّ التعبير	روستو هو
----------------	---	--	----------

كما يتصرّف في بعض ظروف الحنة:

في الأغلب. بعض الشيء. نسيّاً. إلى حدّ ما.	}	صوفية غيبة
--	---	------------

(8) ميدجر (Hedger).

أو كذلك في صفات مثل حق (أو حقيقي)⁽⁸⁾ اللّفين لهما في التراكيب الخبرية مفعول تلطيف القول: زيد مصاب بالحمى القرمزية، إنه حقاً من الهنود الحمر (وهو ليس في الحقيقة من الهنود الحمر، ولكنه أحمر إلى حدّ يسمح بالقول عنه، بشكل من الأشكال، إنه من الهنود الحمر).

صوفية زوجة الخباز هي عانس حقاً (فرغم أنّها متزوجة تنصرف مثل عانس. فمن هذه الناحية هي عانس)⁽⁹⁾ إنها فضيحة حقاً (الفضيحة برغم كلّ شيء كلمة قوية للغاية).

وفي جميع هذه الحالات فإنّ انعدام الدقّة يتعمّده المتكلّم. إنّ ظروف الحقيقة في هو شاب أو يكاد تبقى برغم ذلك غير قابلة للتحديد بصفة أسهل من ظروف الحقيقة من هو شاب.

B / اللّفظيات التي يمكن أن تكون حقاً: مفهوم للعالم الممكن

ثمة مصدر نسبيّ آخر: بالتأكيد يمكن أن يتعلّق بمجال عوالم ممكنة. فعندما نقول: يمكن أن يكون زيد قد هاد فإننا نخفّف التأكيد من عامل الاحتمال؛ فما يُقال يقمّ على أنّه ممكن لا على أنّه أكيد. فالتكلّم يضع عودة زيد في عالم ممكن (ج). وإنّ دلالة العوالم الممكنة ترتبط هكذا إمّا بجهل الماضي (ربما يكون قد هاد)، وإما بشكّ سنخني في المستقبل (زيد سيمود تحيلاً على عالم في لحظة ز، < زه، حيث ج هو حق).

إنّ جهل ما حدث أو عدم كفاية الخبر، وباحتصار: عدم السجل في الذاكرة، يحمل على تصوّر الممكن. وهكذا ينشأ مجال تعدّله: يكون زيد اختار القهاب: إنّ اختيار زيد قد ورد هنا افتراضاً في عالم ممكن، فيما يبقى الممكن برغم ذلك قابلاً لتصورات متعدّدة،

(8) المثالان الواردان في النصّ الأصلي هما «مستحيل» و«مستحيل» (الترجان).

(9) تلاحظ أنّ الجملة بدون حقاً، تخطّئة دلاليّاً نتيجة التناقض التي تحملها: صوفية،

زوجة الخباز، عانس.

وبخاصة من حيث علاقته بالمستقبل.

1. تصورات الممكن

في التصور «التيودوري»

◊ ج يعني «الآن حق أو سيكون يوماً حقاً أن ج».

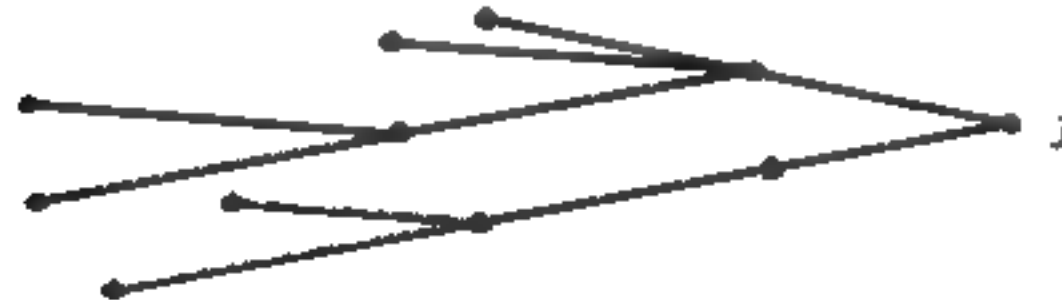
□ ج يعني «الآن حق وسيكون دائماً حقاً أن ج».

إن هذا التصور يفترض خطية الزمن. ففي فضاء خطي، ◊ ج يعني أن ج حق على الأقل في لحظة معينة يشتمل عليها هذا الفضاء و□ ج يعني أن ج حق في جميع اللحظات.

وفي تصور يمكن أن نسقيه «كريبكيًا»، يكون الممكن مرتبطاً بزمن متفرع؛ ففي وقت محدد من الزمن، يفترض الممكن فرعين على الأقل بشكل يجعل من ج في ز = ن إما حقاً وإما باطلاً:



ففي ز + ن يمكن تصور تفريعات جديدة حيث يتفرع الزمن إلى ما لا نهاية:



«العالم الممكن» هو مجموع متعاسك (غير متناقض) من الأقوال
مربط بلحظة من زمن متفرع. وهكذا:

◊ ج يعني «ج حق في أحد العوالم الممكنة على الأقل، أي في لحظة
على الأقل من زمن متفرع».

□ ج يعني «ج حق في جميع العوالم الممكنة أي في أي لحظة من زمن
متفرع».

إن الممكن يفترض، بتعبير آخر، الانتقال إلى فضاء له أكثر من بُعد.
ويمكن أن نؤول أيضاً ◊ ج و □ ج على النحو التالي:

◊ ج: «ج حق في نقطة على الأقل من فضاء ذي بُعد فوق
الواحد».

□ ج: «ج حق في أي نقطة من فضاء ذي بُعدين»⁽¹⁰⁾.

ونلاحظ الآن أن الممكن اللساني تصعب ملاءمته مع تصور خطي.

(10) إن الفرق في التعبير بين ◊ ج و □ ج يترجم عن الجنس بأن الممكن في فضاء ثنائي
الأبعاد يعني الممكن في فضاء ذي بُعد أرق؛ وهو ما لا يصح مع الشروري (ج يمكن أن تكون
خطاً في أي نقطة من سطح ولكن باطلاً في النقاط الأخرى من الفضاء الثلاثي الأبعاد الذي
يشتمله). إن التعديلات المرجحة تؤول في هذا التصور على النحو التالي:

□ ج: «في فضاء ذي بُعدين، حق في جميع لحظات هذا الفضاء».

□□ ج: «في فضاء ذي 3 أبعاد، حق في جميع لحظات هذا الفضاء».

□□□ ج: «في فضاء ذي 4 أبعاد، حق في جميع لحظات هذا الفضاء».

◊ ج: «في فضاء أرق ذي بعد واحد، حق على الأقل في نقطة من هذا الفضاء».

◊◊ ج: «في فضاء أرق ذي بُعدين، حق على الأقل في نقطة من هذا الفضاء».

□◊ ج: «في فضاء أرق ذي بُعدين، حق في جميع لحظات ما لا يقل عن فضاء ذي
بُعدين يشتملهما هذا الفضاء».

□◊◊ ج: «في فضاء ذي 3 أبعاد، حق في ما لا يقل عن لحظة من أي فضاء ذي بُعدين
يشتملهما هذا الفضاء».

إنَّ تعريفاً خطيئاً، من عيوبه، أنه لا يسمح بأخذ اللاواقع اللساني بعين الاعتبار. كان سيأتي العام الماضي لو... نحن نعلم أنه لم يأت. قد «علم الإتيان» العام الماضي قد انترج انتراجاً لا رجعة فيه في الزمان. ومع ذلك فإنَّ بطلان القول أن العام الماضي (وهو قول باطل في أي لحظة من الزمن الآتي) لا يمنع من أن هذا الإتيان كان ممكناً ومن أنني أوصل، باللاواقع، تلميحه باعتبار أنه كان ممكناً.

إنَّ «العوالم الممكنة» ذاتها تخضع لتصورات متنوعة. إذ يمكننا أن نتصور «عالمًا ممكنًا» ككل لا مشروط من أحداث غير متناقضة. وفي هذه الحالة يبدو العالم الحقيقي عالمًا ممكنًا من بين عدد لا متناه من العوالم؛ إنَّ هذا المقياس، مقياس عدم التناقض، يجعل الممكن لانهائي التمدد.

ويكون التصور أصحُّ إذا كان الممكن فيه هو مجموع العوالم المتناوية مع عالم ع⁰ ما هو موجود، وهذه العوالم لا تختلف عن ع⁰ إلا بقول أو بمجموعة أقوال لا إثبات لها فيها، ومثل هذه النظرة إلى الممكن لا تسقيم خارج الزمن.

2. العوالم الممكنة والمستقبل

إنَّ المستقبل لا يخضع بطبيعته لليقين؛ فباعتباره محلَّ التكهنات والافتراضات المستقبلية انطلاقاً من التجربة الحاصلة، فإنه مرتبط وثيق الارتباط بالممكن؛ وهذا لا يعني أن الماضي - كما أكلنا سابقاً - لا صلة له بالممكن. فلنذكر افتراضات المؤرخ، أو بصفة أبسط التأكيدات المبجلة الصادرة عن كل متكلم (قد يكون زيد هاد). لكنَّ الماضي، بحكم لا رجعة الزمن، غير مرتبط البتة بالممكن إلا برابط علمي؛ وبصفة أدق بتقصان المعرفة. أمَّا المستقبل، باعتباره محلَّ الفعل، فإنه على العكس من ذلك ينتسب إلى الممكن، أي بذاته نفسها، إلا إذا كان تصوراً للزمن خالص الحتمية.

في لحظة من الزمن ز^٥ يفتح مجال لانتهائي من الامتدادات الممكنة تخضع أو لا تخضع لإراقي وتكون حزمة من «العوامل الممكنة» (ع). زيد بصدد الكتابة وتنظيم مكتبته. من أدراي أنه سيبلغ النهاية؟ إن قابلية التصديق تسمح لي أكيداً بافترضه. إن الأحداث الماضية، بشيء من الجمود، تسمح بظهور سلسلة متميزة لها خطوط تحقق وافترة، نسيها «عالم المرتقيات» (ع) (١١). إلا أن جميع أنواع الممكنات يمكن أن نعرفل تحققه.

والحاصل أن واحداً من العوامل الممكنة فحسب يصبح عالم ما هو موجود (ع) عندما يكون الزمن قد انقضى فأصبح المستقبل بدوره ماضياً. إن تصور المستقبل يكون وفقاً لنضجنا هذا المظهر أو ذاك:

- متفرعاً إذا تم - فيما بعد ز^٥ - إظهار لانهاية «العوامل الممكنة» (ع)، وقد يكون ذلك بعزل عالم أو عوامل المرتقيات (ع) (١٢):



- عقلياً إذا استلنا إلى الفكرة التي لا تقل معقولة والمتمثلة في أن أحد الخطوط فحسب من بين مجموع الممكنات يتحقق فعلاً دون أن نتأكد من البت في ما سيحصل بعد ذلك:



(11) إن «المرتقيات» لا تشكل بالضرورة قرعاً وحيداً. فقد أدراي نخرجين ممكنين أو أكثر؛ بل يمكن لهذه الخارج الممكنة أن تكون لها خطوط التحقق نفسها.

وهكذا فإنَّ حُججاً جديدة يمكن أن ترجح هذا الجانب أو ذاك

وتبقى للاختيار رغم ذلك نتائج نظرية هامة. فالمسلّمات لن تكون فعلاً وإلى حد بعيد هي نفسها. إنَّ التناظر الحظّي للمستقبل والماضي يسمع بمعالجات «في المرات» يرفضها لا تناظر التصوّر المتفرّع.

والواقع أنَّ بعض المسلّمات تتلامم والتصوّر الحظّي كما تتلامم والتصوّر المتفرّع كما يبدو من خلال الزوج المولّي في المرأة⁽¹²⁾:

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{ج ب ج} \rightarrow \text{ج} \\ \text{ف هـ ج} \rightarrow \text{ج} \end{array} \right.$$

إنَّ المثال الأوّل يعني: «إنَّ حُقَّ يوماً أنّه قد يحدث يوماً أنَّ جـ، فإنّه يحدث أنَّ جـ؛ فلتفترض أنَّ زيداً مات في العام الماضي، فقد حدث إذن أنّه قد يحدث يوماً أنَّ زيداً مات؛ وتبعاً للملك يحدث أنَّ زيداً ميّت»⁽¹³⁾.

ويعني المثال الثاني: «إنَّ حُقَّ أنّه سيحدث يوماً أنّه قد حدث يوماً أنَّ جـ فإنّه يحدث إذن أنَّ جـ؛ فلتفترض أنَّ نكتشف يوماً أنّه قد حدث يوماً أنَّ الجسم من له هذه الخاصية أو تلك؛ فإنَّ لهذا الجسم إذن هذه الخاصية حالياً».

(12) هـ ج تعني الملك حُقَّ يوماً أنَّ جـ.

ب ج تعني «سيكون يوماً حلقاً أنَّ جـ».

وانطلاقاً من هذين العاملين يمكن تعريف ج («قد حدث يوماً أنَّ...») وف («سيحدث يوماً أنَّ...»):

ج ج = تعريف هـ - هـ ج

ف ج = تعريف ب - ب ج

(13) هذه المسلّمات تتعارض فقط وتصوّراً دورياً للزمن، وهو تصوّر عودة الأشياء على الدوام على طريقة نيتشه (Nietzsche).

إنّ هذا، كما يظهر، لا يخضع للبديل. لكنّ هذا لا ينطبق على
المسألة التالية:

ج ج \Rightarrow ب ج ج

(إذا حدث يوماً أنّ ج، فإنّه سيحدث يوماً أنّه حدث أنّ ج)؛
وهي مسألة قابليّة اللّارجعة التي تعطينا، إن نقلناها بقاعدة المرآة، ما
يلي:

ف ج ج \Rightarrow هـ ف ج

(إنّ حقّق أنّه سيحدث يوماً أنّ ج، فإنّه إذن قد حدث يوماً أنّه قد
يحدث يوماً أنّ ج). لقد كان قدراً مكتوباً! إنّ المستقبل يبدو هذه المرّة
محتوماً مطلقاً، وهو تصوّر ممكن طبعاً، ولكن يمكننا التّساؤل عمّا إذا كان
متلائماً والمحتويات اللّسانية.

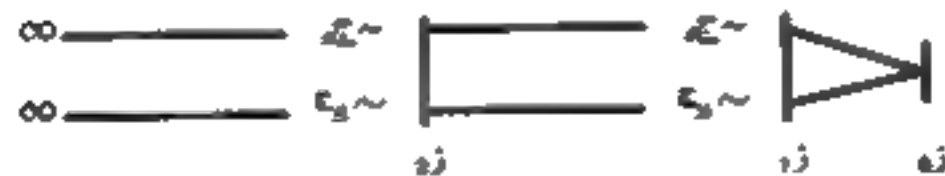
ويمكننا أن نذكر أيضاً المسألة التالية⁽¹⁴⁾:

ج (ج ج ٨ ج ك) \Rightarrow [ج (ج ٨ ك) ج (ج ٨ ج ك) ج (ج ٨ ج ك)]
ج (ج ٨ ج ك)

إنّ المثال:

ف (ف ج ٨ ف ك) \Rightarrow [ف (ج ٨ ك) ف (ج ٨ ف ك) ف (ج ٨ ف ك)]
ف (ف ج ٨ ف ك).

يصطدم بالثال المضادّ التالي:



(14) انظر: Jean-Louis Garbès, *Esquisse d'une grammaire pure, problèmes et controverses* (Paris: J. Vrin, 1975), p. 64.

(يمكن القول في زه أنه سيحدث يوماً أن جـ - الفرع الأعلى - وإنه سيحدث يوماً أن ك - الفرع الأدنى - إلا أنه لن يكون في أي وقت جـ وك حقاً في الوقت نفسه، ولا يقبل بعين أن فرعاً واحداً سيتحقق - عه).
وكذلك الشأن في منطق الزمن القابل للقياس، إذ لن تكون
المسألة:

ج^ن ~ جـ ~ < ~ ج^ن ج^ن ج^ن (15)

مقبولة في المستقبل. وإن المثال:

ف^ن ~ جـ ~ < ~ ف^ن ف^ن ج^ن

يمكن أن يتفهمه الشاهد المضاد التالي:



ومكنا نرى أن الخيار القائم في منطق البناء النظري بين تصوّري زمن المتفرع وزمن خطّي - وهما تصوّران متساويين التعبير - لا يمكن أن يكون له وقع حل التشكل المنطقي. ويمكن السؤال في معرفة ما إذا كان اللساني الذي يواجه الاختيار نفسه يمكن أن يكتشف هناك ما يجتد به

(15) ج^ن تعني حدث يوماً في يؤدّ ن انطلاقاً من زه - أن جـ، انظر: Jean-Louis

Gardès, *La Logique du temps*, collection SUP, la philosophie, 120 (Paris: Presses universitaires de France, 1975), p. 76.

مقارنته. إنَّ كامل الفصل الثالث سيختص لهذا، فسنبيِّن فيه أنَّ مسألة
المعالم الممكنة تُطرح في تصوُّر الاحتمالي وكذلك في تصوُّر المستحيل
اللساني.

C / المفصلات ذاتياً حقّ

1. مفهوم المحيط المعنوي

إنَّ خاصيّة الحقيقة اللغويّة هي أنّها حقيقة بضطلع بها شخص وهذه
ملاحظة بسيطة ولكنها رغم ذلك حاسمة؛ فاللفظ حقّ بالنسبة إلى شخص.
ويتمثّل كامل مجهود المتكلّم في الإقناع بما يظنّه حقّاً. ولا يهمّ أن يكون
المتكلّم يكذب: في نظر اللسانيّ يكون حقّاً ما يزعمه المتكلّم؛ فالظنّ قائم
على الصدق، ولا يهمّ أن يخطئ المتكلّم وأن يكون ما يقدّمه باعتباره حقّاً
لا يتطابق ومعطيات الكون. إنَّ الزعم يحمل في ذاته حقيقة الخاصّة؛ فهذه
الحقيقة تستمدّ قيمتها على الأقلّ من داخل محيط يكون المتكلّم الضامن فيه
عن حقّ أو باطل، عن حسن نية أو لا⁽¹⁸⁾.

إنّ ما هو حقّ عند هذا يمكن إلى حدّ كبير ألا يكون كذلك عند
ذاك، فبعض الجمل التي تبدو في الظاهر متناقضة تجد هنا تفسيراً لها. إنَّ
هذا الخطأ لم يكن خطأ: الموضوع القول هو خطأ في محيط ما (محيط
المخاطب مثلاً أو محيط المتكلّم في تاريخ سابق) لكنّه ليس خطأ في المحيط
الحالي. ويمكننا أن نكتب: إنَّ هذا «الخطأ» لم يكن خطأ.

ومكثنا سنسمي، في مقاربة أولى، «محيطاً معنويّاً» أو «محيط»
المجموع غير المحدّد من الأقوال التي يعتبرها المتكلّم في الوقت الذي يتكلّم
فيه حقّاً أو التي يريد أن تُعتدّ كذلك. إنَّ هذا المجموع «غير محدّد» بمعنى

(18) والحاصل أنّ هذه الحقيقة، ورغم أنّها موضوعيّاً معتدّة، ليست بحال من الأحوال
معطاة بصفتها تلك. فالفرق شاسع بين عاد زيد وأعتقد أنّ زيداً قد عاد: ففي المثال الأوّل لنا
حقيقة مؤكّدة بدون تردّد، بينما لنا في المثال الثاني زعم معقّود يسمح بالتراجع من دون خجل.

أنّ الأقوال التي يتكوّن منها ليست جميعاً - وإلى حدّ بعيد - مُبَيَّنّة. فالخيط
المعتقدني مفهوم نظري مجت: يتكوّن من الأقوال، المعبر عنها أو لا،
المعتبرة حقاً (وتبعاً لتلك الأقوال المعتبرة باطلاً)، أو يتكوّن في منطق
يتجاوز القيمتين، من الأقوال المعتبرة ± ح (وتبعاً لذلك ± ب). فالقول
التعديلي يُعتبر هو ذاته حقاً أو باطلاً (أو ± ح):

يُحتمل أنّ زيداً قد عاد >== < «إنّه حقّ أنّه يحتمل أنّ زيداً
قد عاد».

>== < «يُحتمل أنّ زيداً قد عاد، هذا حقّ».

ملاحظة ١ - إنّ محيط المتكلم رهين المعلومات الحاصلة لديه
والمعارف المكتسبة والأحداث المحفوظة. وهكذا نفهم أنّ القول نفسه
(مثلاً: تتكوّن اللّرة من نواة ومن إلكترونات) يمكن أن يكون له - وفقاً
لدرجة الثقافة والإعلام والمعرفة - محتويات متفاوتة الدقّة.

إنّ محتوى الكلمات ذاته يمكن أن يختلف من متكلم إلى آخر، كما
سنرى لاحقاً^(١٧).

وإنّ المحيطات قابلة للتغير في الزمن. وبالإضافة إلى هذا، لا تخلو
بالضرورة من التناقض؛ فالعوالم الممكنة وحدها التي تكوّننا هي مجموعات
أقوال غير متناقضة. أمّا المحيطات فيمكن أن لا تكون متينة إلاّ محلياً^(١٨).

ملاحظة 2 - يجب عدم خلط مفهوم المحيط المعتقدني بمفهوم محيط
الخطاب. فمحيط الخطاب هو مجموع أقوال فرعيّتين يصحّ داخله ما
يقال. ففي الجملة التالية: الشّارع مظلم والذّكاكين منفلقة ولم يبقَ

(١٧) انظر الفصل الثاني من هذا الكتاب.

(١٨) انظر الفصل الثاني من: Robert Martin, «Univers de croyance et consistance»,
dans: *Langage et croyance: Les Univers de croyance dans la théorie sémiotique, philosophique
et langage* (Bruxelles: P. Mardaga, 1987).

إنس⁽¹⁹⁾؛ قولنا لم يبق إنس يجب تأويله جنسياً في محيط خطاب متميز بظلمة شارع ما دكاكته مظلمة.

ملاحظة 3 - إن المقابلة لاشفاق/ شفاف تفكر يسر بفضل مفهوم المحيط. إن سياقاً ما يوصف بأنه لاشفاق عندما يسمح بقراءة لا يحافظ فيها تعويض التعابير ذات المرجعية المشتركة على قيمة حقيقتها:

1 - أوديب كان يريد الزواج من جوكانست.

2 - أوديب كان يريد الزواج من أمه.

(1) و(2) هما حق في محيط المتكلم (الذي يعلم أن جوكانست هي أم أوديب) لكن (2) باطل في محيط أوديب (الذي يجهل أن جوكانست هي أمه). ولما كان فعل النية يريد أن يحيل على محيط أوديب، فإن (2) لا يمكن أن تقال مكان (1).

2 - المحيط الفعلي والمحيط التقديري

بهذا التصور ينقسم المحيط المتقدي - حتى بهذا الشكل البسيط - مزاجاً لا جدال فيها للنظرية الدلالية؛ فالحقيقة نكتسب قيمة جديدة تتمثل في الانتماء - أو عدم الانتماء - إلى محيط معين. إن قولاً ما ج يمكن أن ينتمي إلى محيط بوصفه قولاً حقاً أو قولاً باطلاً أو قولاً أكثر أو أقل حقاً أو قولاً بإمكانه أن يكون حقاً، كما يمكن له أن لا ينتمي إليه بأي شكل من الأشكال. ربما لم تتسامحوا قط هما إذا كان يوم 14 تموز/ يوليو 2050 يوم ثلاثاء أو أربعاء أو يوماً آخر كذلك. في هذه الحالة (والحظوظ وافرة في أن يكون الأمر كذلك) لا ينتمي هذا القول ج (على الأقل قبل أن أثير

(19) المثال الأصلي: Le boulevard est tout noir, les boutiques sont fermées, le passant n'existe plus.

[دي غونكور (E. de Goncourt)، مذكور في ص 93 من: Robert - Léon Wagner et

Jacques Pichon, Grammaire du français classique et moderne].

هذه المسألة المهمة) إلى محيطكم المعقدي - حتى كقول يمكن أن يكن حقاً أو باطلاً، بما أنكم لم تتساطوا في أي وقت من الأوقات عن ذلك. فهذا القول هو (كان) غريب إذن عن محيطكم المعقدي.

لنتصور إذن متكلماً لم يطرح البتة على نفسه السؤال، وهو برغم ذلك يفهم جيداً القول المعني، قادر على أن يستنتج منه ما يجب استنتاجه. فإذا كان 14 تموز/ يوليو 2050 يومَ ثلاثاء فإن 13 يكون يوم اثنين و15 يوم أربعاء وهكذا دواليك. فيوم 14 تموز/ يوليو 2050 يومَ ثلاثاء، إذا كان اليوم الرابع عشر من تموز/ يوليو يقابل اليوم الثاني من الأسبوع. وباختصار يكون القول ج، بالنسبة إلى المتكلم المعني، قولاً قابلاً للتقرير بمعنى أن ظروف حقيقته تكون قابلة للتحديد من قبله.

ويمكن القول في هذه الحالة إن ج لا يتمي بالتاكيد إلى المحيط الفعلي للمتكلم، لكنه يتمي على الأقل إلى محيطه التقديري.

يكون المحيط التقديري لمتكلم ما في فترة زمنية محددة مجموع الأقوال القابلة للتقرير من قبله، أي إن بإمكانه أن يوفق ظروف حقيقتها.

ويكون المحيط الفعلي لمتكلم في فترة زمنية محددة مجموع الأقوال التي ينسب المتكلم إليها فعلاً قيمة حق.

وهكذا يكون لعدم الانتماء مظهران:

- عدم الانتماء إلى المحيط التقديري.

- عدم الانتماء إلى المحيط الفعلي.

/ / عدم الانتماء إلى المحيط التقديري

إن عدم الانتماء إلى المحيط التقديري من خصوصيات الأقوال المبهمة والأقوال المحالة.

α / الأقوال المبهمة:

- يمكننا بالتاكيد أن نعتبر أن الأقوال المبهمة ليست أقوالاً (الضمت

الفكري يضامق الشراخ الحلال)، وأن مسألة حقيقتها لا تتطلب منكنا أن نطرح.

- يند أن هناك كذلك أقوالاً مبهمّة بالنسبة إلى هذا المتكلم أو ذاك، ولكنها ليست كذلك بأيّ شكل من الأشكال بالنسبة إلى متكلم آخر. من ذلك بعض اللفيظات «الشعرية»:

في نسغ الآلات ينمو العشب حول العيون الحائرة.

وهما بيتان لترستان تزارا (Tristan Tzara) مأخوذان من الحفظان العشي (L'Étrange végétal). وأنا اعترف بعجزني عن التّماز إلى معناهما. ويؤدّي أن أقبل أنّهما يعنيان شيئاً ما، لكن عليّ أن أعجب بهما من دون أن أفهمهما.

وإنّ كثيراً من اللفيظات العلميّة تبقى بالنسبة إليّ كالأحاجي: السّلابيات هي باقيات زهر كاسيات البزور؛ إنّ هذا مع الأسف لا يوحى إليّ شيئاً يُذكر. ولا بدّ من أن يكون حقّاً بما أتى وجدته في كتاب، لكن من المستحيل أن أقول ما يعنيه هذا اللفيظ.

إنّ جميع هذه الأقوال من النوع الذي لا أستطيع أن أعدّد الظروف التي يمكن أن تكون فيها حقّاً؛ فهي لا تنتمي إلى محيطي المعطّلي ولو كان تقديرّيّاً، فقيمتها بالنسبة إلى محيط الأنا لا تتعدّى أن تكون قيمة عدم انتماء (ج) مع أنا).

β / الأقوال المحالة:

إنّ الأقوال المحالة أقوال تفرض تحليلاً أقوالاً باطلة. فقول ما ق هو تحليلاً باطل في أيّ محيط يكون فيه مفهوماً إذا كان باطلاً في جميع العوالم الممكنة (□ ~ ق): البعافات نبات. فيكفي أن يكون مثل هذا القول مسبقاً بلفيظ حتى يصبح محالاً: لقد زرعنا (فلنعنا) بعافات.

إنّ زرع شيء ما (ج) يفترض - في محيطي - أنّ هذا الشيء نبات (ق) وكذلك الشأن عندني في جميع العوالم الممكنة بفضل المعنى الذي يجعله الفعل زرع. إنّ قبول ج أو ~ ج هو لديّ إذن قبول حقيقة ق في جميع العوالم الممكنة. إلا أنّ ق تتعارض والقول الباطل تحليلاً: إنّ البعافات نبات.

ويستحيل علي القول إن ج بكل بساطة باطل؛ لأن $\sim \text{ج} = <$
 ق، حيث أقبل أن $\square \sim \text{ق}$ ، فالحل الوحيد هو عدم الانتماء.

في المثال السابق لا يتطابق المستند (زرع) على المفعول (بعامة). وهو
 في موضع آخر لا يتسجم مع الفاعل: π^* هو عدد زوجي (أو عدد
 فردي). ولا يمكن وصف عدد ما بأنه زوجي أو فردي إلا إذا كان عدداً
 صحيحاً. فمثل هذه الجمل تحمل أيضاً افتراضات باطلة تحليلياً.

ب/ عدم الانتماء إلى المحيط الفعلي

إن قيمة عدم الانتماء إلى المحيط الفعلي يبرزها وجود ثلاثة أنواع من
 الأقوال:

- أقوال تقديرية.

- أقوال غير ملائمة.

- أقوال غشلة.

α/ الأقوال التقديرية

إن قولاً ما يمكن أن لا يكون إلا تقريرياً. لنفترض أن ج هو قول
 يفهمه المتكلم فهماً تاماً، أي فهماً تكون فيه ظروف حقيقته معروفة من
 المتكلم حق المعرفة. ولنفترض أيضاً التساؤل التالي: هل إن ج لم يخطر على
 باله في أي وقت من الأوقات: يمكن الجواب بأن القول ج الذي قد يكون
 المتكلم قادراً على فهمه إذا ما ذكر أمامه برغم أنه غريب عنه تماماً هو قول
 ينتمي من دون ريب إلى محيطه التقديري، ولكنه لا ينتمي إلى محيطه الفعلي
 (14 تموز/ يوليو 2060 هو يوم الثلاثاء).

β/ أقوال غير ملائمة

لنفترض الآن أن قولاً ما \square يحتمل افتراضات خاطئة - حالياً،
 أي خاطئة في ع⁰ وهو عالم الموجود. \square كان زيد لم يدخن قط، يستحيل
 علي قبول أن زيداً أقلع عن التدخين. فمثل هذا القول غير ملائم بالنسبة

إليّ. والمؤكد أنني أفهمه لكنه لا ينتمي إلى عالمي الفعلي.

إتينا نرى هكذا، مرة أخرى، وضعاً لا يكون فيه الثالث المرفوع قانوناً مقبولاً. فالمنوال الثاني لا يكفي هنا. فإذا لحق النفي مثل هذه الأقوال كان له بالضرورة طابع وركائبي:

لم يُقْلَع من التشخيص لا تكون إلا شاهداً منقولاً، أي قولاً منسوباً إلى «صورة محيط» ما، أسارع إلى تمييزها من معتقداتي الخاصة، حيث لا يمكن للقول المعني أن تكون له قيمة حقيقية؛ ولذلك يجب عليّ إذن تقييمه بعدم الانتماء.

٥/ الأقوال المحيطة:

يُضاف إلى ذلك أيضاً مثال الأقوال (أو بتعبير أفضل اللفيظيات) المحيطة، وهي التي تتعلق بما لا يوجد أو التي تحتوي على تردادات فارغة، أي لا تحيل على شيء.

ويمكن أن نتساءل مرة أخرى: لماذا لا يكون اللفيظ المحيطة بكل بساطة لفيظاً باطلاً، بحيث يكون زيد فان لفيظاً حقاً، ويكون أميدي (Amidee) فان لفيظاً باطلاً إذا كان أميدي غير موجود، وكذلك يكون باطلاً أميدي خالد. لكن بطلان زيد خالد له نتائج جذ مختلفة عن النتائج المترتبة على بطلان أميدي خالد:

زيد ليس خالداً \Leftarrow زيد فان

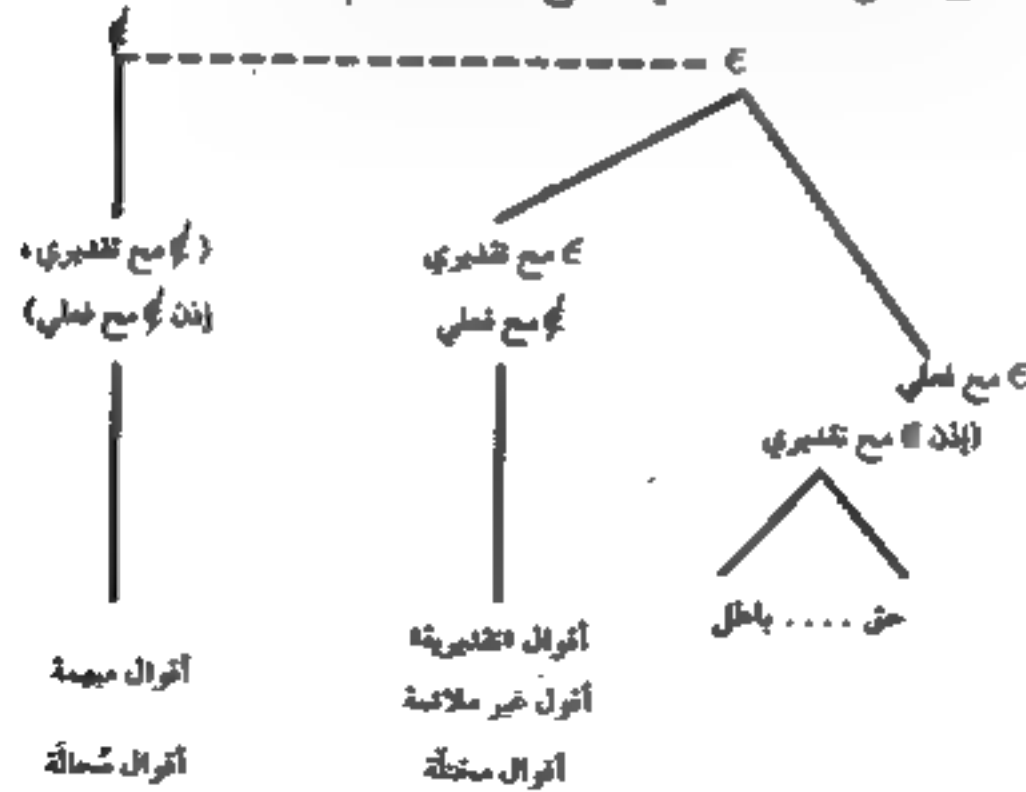
أميدي ليس خالداً \Leftarrow أميدي فان

فنحن مع أميدي نبتعد عن مجال قابلية إسناد فان وخالد. فـ«البطلان» يبدو إذن من نوع آخر، ذلك أنني لا أستطيع القول إن أميدي فان إذ أنه غير موجود. فالقولان المعنيان لا ينتميان إلى محيطي المعتقدي.

ويظهر الفرق أيضاً بوضوح أكثر مع المسانيد القابلة للتدرج. زيد لا هو سعيد ولا هو تعيس تعني أنه في حال وسطى بين السعادة والتعاسة.

ويختلف الأمر إذا كان الإسناد متعلقاً بأميدي، إذ يستحيل قبول وجود أميدي في حال وسطى بين السعادة والسعادة. فلا مكان له في مثل هذا السلم. أميدي لا هو سعيد ولا هو تعيس ليس له نفس معنى زيد لا هو سعيد ولا هو تعيس. فالتنفي مع أميدي هو بالضرورة وإلزامي؛ أي أنه يتمثل في إبعاد القول من محيطي المعتقد. لا يمكنني أن أقبل أميدي سعيد ولا أميدي تعيس ولا حتى أميدي لا هو سعيد ولا هو تعيس بالمعنى الذي يكون لهذه الجملة لو كان أميدي موجوداً. فالقيمة هي قيمة الانتماء إلى عالمي.

وينطبق الاستدلال نفسه على نخط نوبه إذا كنت لا أعلم على ما يعود، فزعم أن ظروف الحقيقة ليست محل شك، يستحيل على منحه هذا التقييد أي قيمة حق؛ فهو لا ينتمي إلى محيطي لا لفظاً حقاً ولا لفظاً باطلاً ولا حتى لفظاً يمكن أن يكون حقاً أو يمكن أن يكون باطلاً. ويلخص الجدول التالي مجموع حالات عدم الانتماء:



مع = محيط

إنّ نظاماً كهذا يقوم على اعتبار أنّ الحقيقة في اللفظ اللساني هي حقيقة يبينها متكلم. فالمسند حق يظهر في شكل مسند ذي مكانين:

ح (ج، م)، حيث ج قول وم متكلم.

م تعتبر عن فائدة الحق. بيد أنّ حق يمكن أن تحتفظ بجميع الخصائص التي لها في نظرية التناظر: إنّ ما هو حق في نظر م يمكن أن يُقاس بواقع الأشياء، فيكون ج فعلاً حقاً إذا طابق ج ما هو كائن.

ففي نظر المتكلم، ج قول حق، وج قول حق بشرط ولا يكون كذلك إلا بشرط أنّ ج تعبير عما هو كائن بأنّه كائن وعما ليس كائناً بأنّه ليس كائناً⁽²⁰⁾.

إنّ عدم الانتماء إلى المحيط الفعلي - وبخاصّة في حالة الافتراضات التي لا أساس لها أو اللفظيات المختلفة - قابل للدلالة بواسطة نفي أوّلساني، قادر فعلاً على عكس الافتراضات المسبقة: أيقظ هذا، لم يقلع من التدخين! إنه لم يدخن قط! في هذه الحالة، ج (أقلع من التدخين) هو لفظ شخص آخر فلا يمكن تبينه في محيط المتكلم حقاً أو باطلاً وليس بالإمكان أن يكون حقاً أو باطلاً وهو وارد على أقصى تقدير في «صورة محيط»⁽²¹⁾.

وإنّ النظام فضلاً عن ذلك في حاجة إلى مزيد من التعقّد لملاءمة الواقع اللساني؛ فالقيم الأربع تشتغل لا باعتبارها مقابلات محدّدة بل باعتبارها أقطاباً؛ لذلك منسّى الآن إلى تمييز هوجات انتماء (على الأقلّ إلى المحيط التقديري).

إنّ القطيعة ما بين المهيم واليّن ليست حاقة. فبالنسبة إليّ أنا الجاهل بعلم النبات ليس اللفظ التفاضليّات هي باديات زهر كاسيات اليزر منعلقاً

Aristote, *Métaphysique*, IV, 7, 1011 b 26.

(20)

(21) انظر: 3. بيد. صورة المحيط، ص 63 من هذا التصل.

تمام الانغلاق. فأننا أتينا بسهولة يادى الأمر أن الموضوع يتصل بعلم النبات؛ فذلك يضيق إلى حد كبير مجال التأويلات الممكنة. وبالإضافة إلى هذا: أعلم أن *planeros* (فانيروس) تعني باليونانية «الظاهر» وأن *Gemma* (قاموس) تعني «التزاوج». أما كلمة بزر فهي طبعاً مألوقة لدى. لذا فالواضح أن الأمر يتعلق بأعضاء الإخصاب. فما الذي يجعلها «ظاهرة»؟ إن علمي يقف عند هذا الحد. لذلك على الاستعانة بقاموس لأفهم أن باديات الزهر هي نبات يتلاقح بالبزر ويؤثر في وقت معين من مراحل نموه، وأن كاسيات البزر يكون بزرها داخل القمرة. فبدون مساعدة القاموس أكون بالطبع بعيداً عن الهدف، وبخاصة أن السدابيات ليست من مجال علمي برغم أن علمي ليس معدوماً تماماً. اطمثوا إلى أنني لا أفخر بمثل هذا الشيء القليل، لكنني أريد على الأقل الإقناع بأن ثمة هامشاً هاماً بين الكل واللاشيء.

كم حدث لنا أن قرأنا أو حتى كتبنا جملاً نفهمها جزئياً. يُطلب من التلاميذ في إنشائهم اجتناب التعابير المدعومة القرافة. فلا يجلس تحت شجرة بل تحت زيزفونة أو تحت سنديةانة، دون أن نكون قادرين أبداً على التمييز بين أي من هذه الأنواع. فبإمكان القارئ أمام الجملة التالية: البعامة تتسلق صئاراً بحديقة الحيوان أن يتصور في أحسن الحالات فرداً يتسلق شجرة. وهذا في حد ذاته كثير، لكن انتشاء هذا اللفظ إلى عبطة ليس رغم ذلك إلا جزئياً.

يبقى سؤال مهم هو: من ذا الذي يقرر درجة الانتشاء؟ إن المتكلم المفترض صدقه قادر على أن يقرر بنفسه - ولو بصفة تقريبية - مدى فهمه لللفظ ما. فهو قادر على رصد المجهول لديه وتبيين التفريعات الجسورة. إن قابلية التقرير تحدث حيثئذ بواسطة اللهجة الفردية.

بيد أنه يمكن أن يخطئ في معلوماته فيقرب بكثير من التسرع مثلاً بين *angiosperme* (كاسيات البزر) و *angiologie* (دراسة الأوعية) و *angiographic* (تصوير الأوعية)، فيرى علاقة بينها وبين الأوعية، في

حين أن «*concevoir*» تعني هنا «تخيل» أو «تخالف». وهكذا فإن التقدير في حاجة إلى أن يقوم به «خبير»، وهو يقدر بواسطة لهجته الخاصة التي تقوم بدور نظام مرجعي، أو باعتقاد «توزعيط» يحصل مثلاً في ما يخص لفظاً ما بالجموع القرصي من ظروف الحقيقة التي يملحها أكثر من نصف المتكلمين الذين يعلنون فهم ما يقال.

إن من نتائج سلاسل الانتماء قدرة المتكلم على أن يصوغ اللفظيات برغم أنها لفظيات خامضة بالنسبة إليه، وهو ما يدفعنا إلى القول مجدداً إن الإيهام قلما يكون تاماً. ففي مثال الصمت الفكري يضاهي الشراخ الحلال أفهم كل كلمة، بحيث أستطيع تعويضها بما يعادلها. فإذا حافظت على مضاهي الذي لا أدري ما إذا يعني «يقلق» أو «يزعج»، يمكنني مثلاً استنباط الصيغة التالية:

غياب الضجيج الفكري يضاهي الشراخ الذي مجرّمه أي قانون.

إن النتيجة ليست باهرة، بيد أن إمكانية الصيغة تبرهن على أن الظلمات ذاتها ليست بعيدة الغور تماماً.

3. بنية المحيطات المتعدية. صور محيط

أ/ بنية المحيطات المتعدية

لما كان المحيط المتعدي موضع جميع الأقوال القابلة للتقرير (محيط تقديري) وجميع الأقوال التي يمنحها المتكلم فعلاً قيمة حقيقية (حق، باطل، أكثر أو أقل حقاً، ممكن)، فإن هذا المحيط يجمع في داخله مجموع العوامل الممكنة كما يتصورها المتكلم؛ وهذه العوامل نفسها محدّدة باعتبارها مجموعات متينة من الأقوال المرتبطة بالمعطيات من زمن متفرّع⁽²²⁾.

ويمكن أن نثير في المحيط المتعدي ضربين من العوامل الممكنة:

(22) انظر ص 44 من هذا الفصل.

- عوالم كامنة (ج): هذه العوالم لا تحتوي على أي قول مناقض لأقوال ع^٥، أي العالم الذي يعتبره المتكلم عالم ما هو موجود. و تعرض العوالم الممكنة، حقاً أو باطلاً، ما يبدو في ع^٥ أنه يمكن أن يكون كذلك. وممكناً يمكن أن تكون زيد قد هاد موحية، ربما، بعالم يكون فيه زيد قد هاد قولاً حقاً.

- عوالم مصطنعة (ح): تحتوي هذه العوالم على ما لا يقل عن قول مناقض لأقوال ع^٥؛ فهي تقلّم - باعتبارها حقاً - قولاً يُعتبر في ع^٥ باطلاً. هكنا فإنّ لو نجح زيد يفهم منها أنّ زيداً لم ينجح، فتجاح زيد المذكور في عالم مصطنع.

إنّ العوالم الممكنة مونولوجية (أو ثنائية): فانتلاقاً من القيمة التي لـ ج في العمود الأيمن (عمود الحق)، يكون ممكناً دوماً «احتساب» قيمته في العمود الأيسر. فرسم ج يميناً يترتب عليه رسم ~ج يساراً، والعكس بالعكس. وكذلك الشأن بالنسبة إلى القيم البينية (وهي التي يفرضها وجود «الضبابية»؛ فإذا كان ج حقاً بنسبة 0,7، فإنه يكون باطلاً بنسبة 0,3. وبتعبير آخر، فإنّ حامل التضي في جميع الحالات يكون عاملاً ثنائيّاً (والأمر مختلف تماماً مع حامل مثل عامل الضرورة: إنّ حقيقة ج لا تسمح بأي شكل من الأشكال بالاستدلال على حقيقة ~ج أو بطلانها).

وتنقسم العوالم المصطنعة قائماً إلى مجموعتين فرعيتين:

- العوالم المصطنعة عرضية، وهي عوالم ما هو باطل ولكن كان ممكناً أن يكون حقاً (لو نجح زيد...).

- العوالم المصطنعة أساساً، وهي عوالم ما هو باطل وما كان لها أن تكون حقاً لأنها ثمرة خيالي فحسب (لو كان نابوليون (Napoleon) في الحكم...).

ب/ صور المحيط

يمكن للمتكلم كذلك أن يوضع قولاً ما في محيط ما يذكره بدلاً أن

يضفي عليه بنفسه قيمة حق. ونسبتي صورة تثل محيط في الخطاب. فتنة
صورة محيط ما أن يحيل المتكلم معرفياً في خطابه على محيط معتقدي.

ويكون الأمر كذلك عندما يذكر المتكلم محيطاً مغايراً:
- سواء أكان محيط تلفظ يتقل قوله أو رأيته أو معتقده (هو يؤكد أو
يرى أو يتصور... أن ج).

- أم كان محيط المتكلم في زمن مختلف عن زمن التلفظ (كنت إنك
أرى أن ج أو كنت ألتصور أن ج...).

ويصف أهم يشمل مفهوم الصورة جميع التعليلات المعرفية بما في
ذلك:

- الحالة التي يصف فيها المتكلم محيطه الخاص الحالي (أظن أن ج).
- الحالة التي يحيل فيها معتلّ علومي تنكيراً على المحتمل أو المستساغ
(موثّد، يُجمل، يُستساغ أن ج).

إن مفهوم الصورة أخيراً يمكن أن يتوسّع إلى بعض حالات من
المصطنع. فلا معنى لجملة منفية إلا إذا أمكن أن نتصور (صورة محيط) أن
الحدث المذكور له حظوظ الإنجاز. فإذا قلت إن زيدا ليس هنا فذلك يعني
أنه كان بالإمكان أن يكون هنا؛ أي كان بالإمكان أن نتصور ذلك. إن
العوالم المصطنعة هي إذن عوالم كانت ممكنة ولكنني لم أعدد اعتبارها كذلك.
ومع مرور الزمن فإن ما هو ممكن إما أن يُتجزّز وإما أن يصبح مصطنعاً
فيستقط علومياً في صورة محيط.

إن جميع هذه الحالات تحدث أثراً من تعدّد الأصوات بالمعنى
الذي يستعمله باختين (Bakhtine): تختلط بصوت المتكلم أصوات أخرى
مرتبطة بأصوات محيطه.

4. بعض التطبيقات

إن مفهوم الاصطناع - ونسباً لذلك مفهوم صورة المحيط حيث
تتموضع العوالم المصطنعة - يحسّ علناً كبيراً من الظواهر اللسانية:

- حالة اللاواقع: لو نجح زيد... توحى أن زيدا لم يتجسّج (وهو ما

يعني أن ~ ج ع هـ من مع أنا) لكته كان ممكناً أن ينجح زيد (وهو ما يعني أن ج يصح في ما لا يقل عن عالم مصطنع).

- حالة التخي: إن القول إن زيداً ليس هنا يفترض أن وجوده كان على الأقل ممكناً، إن شئت ألا تقع في العبث. ويتعبير آخر، إذا كان في ز^و ج حقاً (أي إذا كان ~ ج ينتمي إلى محيطي)، فمن واجبي الإقرار بأنه كان بالإمكان أن أعلن سابقاً أنه في ز^و ج تكون حقاً. يمكنني إذن أن أتصور مجموعة من العوالم المصطنعة، ما تحت محيطي الحالي مع، متكوّنة من أقوال إيجابية يقابل كل عنصر منها عنصراً من الأقوال المنفية التي يتضمنها المحيط مع.

- حالة الحرف حتى: حتى زيد قدم. إن هذه الجملة التي تؤكد قدوم زيد وتفترض غيره، تدفع في الوقت نفسه الظن أن قدومه كان الأضعف احتمالاً. فقد كان إذن يخلب هل الظن أن زيداً لن يقدم.

إن قولنا زيد لم يقدم يتعلق بما لا يقل عن عالم اصطناعي:

- حالة بعض الأفعال مثل حافظ. حافظت الجمعية على مراقبة العمليات: إن هذا يوحي أن الأمر كان بالإمكان ألا يكون كذلك. فالفعل حافظ يتضمن اصطناعاً شبيهاً باصطناع مازال التي سيرد ذكرها لاحقاً.

نلاحظ أن احتمال الأحداث الراجعة إلى ما هو اصطناعي تتأرجح بين العلمية (كما هو الشأن في بعض أمثلة اللأواقع الخيالية البحت: لو كان نابليون يمشي إلى الآن...) وبين احتمال قوي (حتى وإن لم يقع الشاك من: المثال حتى)؛ ففي هذه الحالة الأخيرة تكون العوالم الاصطناعية في الوقت ذاته عوالم مرتقيات لم تتحقق.

جميع هذه المفاهيم سيتم التوسع فيها في الفصل الثالث^(*).

(*) المثال الذي أورده المؤلف لبيان أهمية هذه المفاهيم لا تقابل استعمالاته ما هو مستعمل في العربية. لذلك لم نمرّب الفقرات الواقعة بين الصفحتين 49 و53 من النسخة الأصلية للكتاب (الترجان).

5. المحيط المعتقدي والاقتراض المسبق

إن فكرة احتمال عدم انتماء قول إلى محيط معتقدي تسمح، بين ما تسمح به، بلزاحة إحدى أشد مفارقات النظرية الدلالية تمكناً: مفارقة الاقتراض المسبق.

نقول إن قولاً ج يفترض مسبقاً ق ($J \leftarrow C$) بالشرط التالي وبه فحسب (= نش) ($J \leftarrow C$) $\wedge (\sim J \leftarrow C)$.

ومكناً:

ج: وشت مرم بزهد.

\sim ج: مرم لم تش بزهد.

تؤول باعتبار القول ق «زيد أعطاه حقاً».

ولنلاحظ في هذه الأثناء أن العلاقات المعنية لها طابع تحليلي: بالنسبة إلى ٧ متكلم (لنقل حالياً) «في كل محيط معتقدي» وفي ٧ وضع (لنقل حالياً: «في كل عالم ممكن»)، إذا كان ج حقاً كان ق حقاً وإذا كان ج باطلاً بقي ق حقاً.

نكتب إذن:

($J \leftarrow C$) نش \wedge ($J \leftarrow C$) $\wedge (\sim J \leftarrow C)$.

ففي منطق ذي قيمتين، هما الحق والباطل، تكون ق بالضرورة حقاً: حقاً إذا كان ج حقاً؛ حقاً كذلك إذا كان ج باطلاً؛ وهو ما يعني أن ق حق بالضرورة.

ويرغم ذلك، كثيراً ما تكون الاقتراضات المسبقة في الحوارات محل طعن؛ وبذلك تبدو حقيقة كل من ج وق في الحوار مستقلة عن الأخرى تماماً، وهو ما يمكن المخاطب من التشكيك في الاقتراض المسبق (فر) والموضوع:

عندما يقول أ: ما زلت تسخر مني (الموضوع: تسخر مني؛ فر: قد
سخرت مني منذ حين) يمكن أن يجيب ب إما بـ(أ) أو (ب) أو (د):

(أ) نعم، أعترف بملكك (فر: حق؛ الموضوع: حق).

(ب) آه، لا؛ هذه المرة لا! (فر: حق؛ موضوع: باطل).

(ج) أعترف بأنني قد مزحت الآن، أما منذ حين فلا! (فر: باطل؛
موضوع: حق).

(د) لكنتي لم أسخر منك قط! (فر: باطل؛ موضوع: باطل).

لجد هنا الفكرة التي قبلنا بها آنفاً، والقاتلة بأن العلاقة الافتراضية
علاقة مرتبطة بالهypotheses المعتمدة.

إن قولاً ج يفترض مسبقاً في شش في ٧ معجم الذي ينتمي إليه ج
(أو ~ ج أو ± ج...).

١٨ (ج ⇐ ق) ~ ج ⇐ ق في معجم.

فإذا طعن المخاطب في ق (لكنتي لم أسخر منك قط!)، كان ج
بالنسبة إليه شيئاً: ج لا ينتمي إلى محيطه المعنوي.

ملاحظة - إن تصوّر الافتراضات المعروض هنا يقبل التعميم على
نحو يشير الاهتمام.

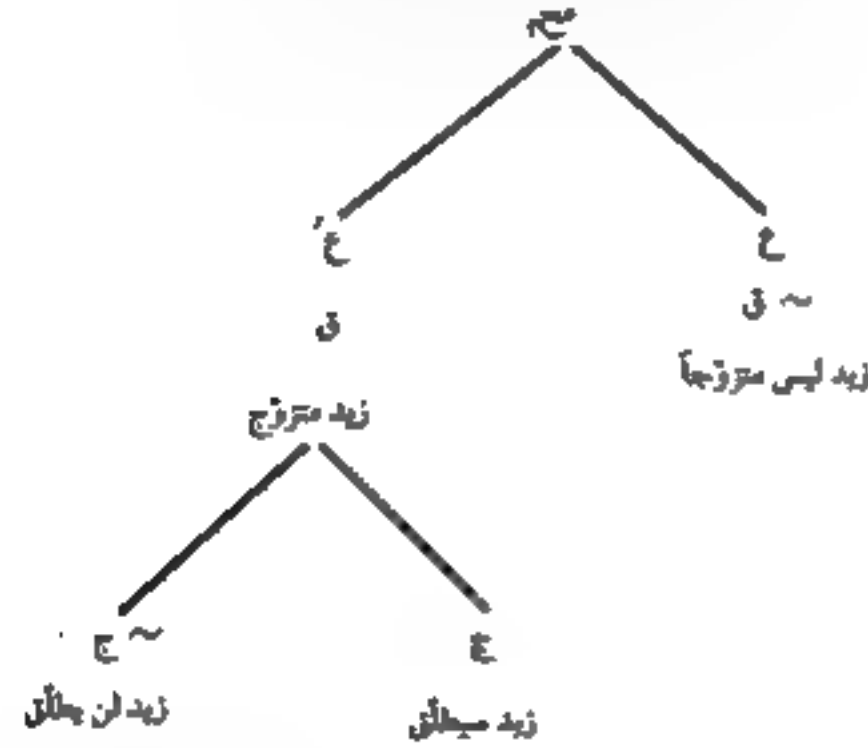
لنفترض أن مريم تقع في حبّ زيد الذي التفت به الآن فحسب! فهي لا تعلم عنه شيئاً أو تكاد، لكنّ الأمر الثابت هو أنها لم تعد تتصوّر أن تعيش بدونّه، فتقول في نفسها: «إن كان متزوجاً سيطلق».

طبعي أن يقال الكثير عن الموضوع، وعن تمكّن الحب، وعن
الاضطراب الذي يُحدثه، وعن الوجد الذي يُعمي... لكن لنترك هذا.
لساناً يشير لفيظ مريم الاهتمام على النحو التالي: جواب الشرط في جملتها
الافتراضية يفترض مسبقاً الشرط: الطلاق يفترض مسبقاً الزواج؛ إلا أن

هذا الافتراض المسبق يخضع لفرضية «إن كان متزوجاً سيطلق».

يمكن أن نتصور نوعين من التفسير:

- يمكن أن نتصور داخل المحيط نفسه (صح)، أي محيط مريم، مجموعات فرعية من عوالم ممكنة بلوغها يكون برتبة:



فخارج مجموع العوالم الفرعي (ع) حيث ق حق، يكون ج عبثاً مثلما يكون \sim ج عبثاً. إن الجملة الافتراضية تسمح بأن نمزج داخل المحيط مجموع العوالم الفرعي حيث ق حق بالضرورة سواء أكانت ج حقاً أم باطلاً.

- فإن قيل إن مريم لا تعرف ما إذا كان زيد متزوجاً أم لا، يمكن عندئذ أن نعتبر كذلك أنه في حالة فرضية زواجه، تحدث مريم علمياً صورة محيط (صح) من محيطها الخاص: في هذه الصورة يتأكد ق سواء أكانت ج حقاً أم باطلاً على نحو يجعل افتراض ج، وهو ق يتأكد تماماً في هذه الصورة.

ولنلاحظ ختاماً أنّ فكرة الضرورة في منطق يُخضع العوامل الممكنة للمحيطات المنطقية قابلةٌ لعددٍ من التاويلات⁽²³⁾:

- يكون حقاً تحليلياً ما يكون كذلك لدى كل متكلم بحكم قدرته اللسانية. ويتميز آخر، يكون تحليلياً حقاً ما ينتمي إلى جميع العوامل الممكنة مهما كان المحيط المنطقي.

- يكون بالضرورة حقاً ما ينتمي إلى جميع العوامل الممكنة بحكم قوانين الطبيعة. وهكذا تكون العوامل الممكنة محدودة بقوانين العالم الثابتة. وفي هذه الحالة فإنّ الأقوال الحق ضرورية بتحتملها المختصون في معارف ما. مثال ذلك القول: كثافة الحديد تساوي تقريباً 7,8 أو الوزن الذري للحديد هو 56، أو أيضاً يذوب الحديد إذا بلغت الحرارة 1500 درجة. إنّ هذه الأقوال يمكن جداً أن لا تنتمي إلى محيطي، أي أنها تكون فيه غير قابلة للتقرير⁽²⁴⁾.

إنّ مجموع «المتنصّين» يمكن طبعاً أن لا يتميزوا عن مجموع المتكلمين. كذلك الأمر، أغلب الظن، بالنسبة إلى 2 مع 2 يساوي 4. لكنّ هذا المثال حالة قصوى.

- توجد حالة قصوى أخرى، هي التي لا يستقيم انتمائها إلى جميع

(23) انظر، في شكل آخر، محاضرات كوتشيرا من 20 - 21 في: Franz von Kutschera, *Einführung in die formale Semantik*, De Gruyter Studienbuch, Grundlagen der Logik (Berlin; New York: W. de Gruyter, 1976).

(24) الاقتضاء أ ج □ ج ليس له ما يجعله غير مرغوب فيه. إنّ قيمة العوامل الممكنة للمحيطات المنطقية تحمل على ترجمة □ ج ب □ ج مع، □ ج ب.

وهكذا فإنّ الاقتضاء المناقش بين مباشرة بما أنّ:

أ ج: □ ج مع، □ ج ب

□ ج: □ ج مع، □ ج ب

فجملة من نمط الجمع زيد في حل المسألة التي وجد لها جلاً لا تشكل اعتراضاً مقبولاً لأنها ليست جملة تحليلية بل علاقة تحليلية بين حل ليست بالضرورة حقاً.

العوامل الممكنة إلا إلى متكلم واحد، أي محيط خاص. فإذا اعتبر زيد «كثافة الحديد هي 8,8»، لا يتم ما إذا كان مخطئاً؛ فما يؤكده هو في نظره حق بالضرورة، أي حق في جميع العوامل الممكنة.

في نهاية هذا الفصل، يمكن أن نستشف خاتمة ثلاثية العناصر:

1 - للتحقيقة أكثر من وجه إذا نحن اقتضينا أثرها في اللغة الطبيعية. فالنسبية تتأثر خاصة من الانتماء الذي لا مفر منه إلى محيط معتقدي: هو حق ما هو مُعلن كذلك. لكنها ترجع أيضاً إلى الضبابية اللازمة للمعنى، أي إلى \pm ح. يضاف إلى ذلك انتماء هذا القول أو ذاك إلى العوامل الممكنة.

2 - إن بعض الجمل، وأكثر من ذلك بعض العلاقات بين الجمل، لها قيمة مهما كان المتكلم، هي الجمل والعلاقات التي تسمى «تحليلية». يكون تحليلياً حقاً ما هو حق في جميع العوامل الممكنة مهما كان المحيط المعتقدي. غير أننا سنبين أن التحليلية ذاتها تصاحبها الضبابية بشكل يجعل \pm ح والمحيطات المعتقدية والعوامل الممكنة تترايط في مفهوم معقد.

3 - إن العوامل الممكنة يجب إخضاعها للمحيطات المعتقدية؛ لما هو حق في العوامل الممكنة لا يكون كذلك بالضرورة في جميع المحيطات؛ نبرز حيث ثلاث قيم (بمميز من التديقات المنجزة من \pm ح): الحق والباطل وعدم الانتماء إلى المحيط المعتقدي. فإذا تم القيام بهذه التميزات، أمكن تقديم تعريف أفضل للافتراضات اعتباراً لكون العلاقة الافتراضية لا معنى لها في محيط يتضمن الأقوال التي تربط بينها.

الفصل الثاني

ظروف الحقيقة التحليلية

والتعريف اللساني

رأينا في الفصل الأول أن ما يميز الجملة التحليلية هو تبيان ظروف الحقيقة، فإذا كان شيء ما كرسياً، كان ذلك الشيء مقعداً؛ ويتأق هذا من ذات تعريف كلمة كرسي، وهكذا فإن جملة الكرسي مقعد جملة تحليلية. لذا فإن التحليلية وظروف الحقيقة والتعريف مترابطة ترابطاً متيناً. إن كامل الفصل الذي نشرع فيه سيخصص للتعريفات ولأشكالها ولضامينها وللروابط التفاضلية التي تجمع بينها والبيانات التي تفترضها.

لقد أمكن لسانيات الوظيفة أن نحمل على اعتقاد أن الصفات التعريفية ليست إلا شيمات (stems)^(*). ففي المثال النموذجي كرسي تكون الصفة/ يظهر/ شيماً لأنها تمكّن من مقابلة كرسي بـ تابوريه (tabouret) و/ بدون ذراعين/ شيماً آخر لأنه يمثل الفارق الأدنى بين كرسي وأريكة. فإذا كان الأمر كذلك تكون التحليلية قابلةً للتحديد بدقة. وسوف نبين أن

(*) لتقديم تعريف لهذه المفاهيم، نعتمد قاموس لسانيات صدر حديثاً لـ فرانك نوغو، انظر من 264: «... الوحدة الدلالية الضغرى. لا يمكن أن ترد الشيمات مستقلة؛ لذلك لا يمكن تشخيصها إلا داخل ملول (أو شيم)»، في: Frank Noogo, *Dictionnaire des sciences de langage* (Paris: A. Colin, 2004).

الأمر ليس كذلك، وأنّ التعريف - بحكم تنوّع أشكاله وتغيّر مضامينه - يضيف على التحليلية طابعاً غير دقيق. وهذا يعني أنّ ظروف الحقيقة تكون مجموعات فرعية ضبابية وأنّ الدلائل اللسانية تمثل مجالاً لخصوصيات متفاوتة الأهمية، وأنّ ظواهر القولبة ترتبط بها، وهو ما سنسعى إلى وصفه.

إنّ تعدّد الدليل اللساني والضبابية الملازمة له يرجعان كذلك إلى ظاهرة التّدال التي سنعالجها هنا من زاوية العلاقات المنطقية بين التعريفات. وسنعتبر، بناءً على ذلك، أنّ للصفات التعريفية صبغة سيمية، لكنّ في ذلك تبسيطاً تبرره مقتضيات العرض لا غير. وفي الختام سنتمرّض - من منطلق الحرص على التّناسق الدلالي المنطقي - إلى ارتباط التعريف بفكرم^(*) وهو ما يثير إشكالاً صعباً يتمثل في ترابط التحليلية والبدائيات الدلالية.

أ. تنوّع الأشكال والمضامين التعريفية: آثار القولبة

أ / تنوّع الأشكال التعريفية

إنّ الأشكال التعريفية كثيرة التنوّع:

1 - يمكن أن نخصّ بنوعاً التعريفات الوردلسانية والتعريفات الصّوغية.

إنّ التعريف Δ للقبطة L يكون صوغياً إذا أتى بصيغة L بـ Δ في ج بدون تغيير آخر إلى الجملة Q ، التي هي صوغه ج.

أخرى: «أثار بشئ المضايقات والطرق الاستغزائية»^(**).

(*) انظر تعريف المؤلف لهذا المصطلح، ص 113 - 121 من هذا الفصل (المترجم).

(**) نورد مثال المؤلف عربياً تقادياً لما يترتب على تفاوت القواميس العربية والفرنسية الحديثة من حيث حقّة التعريف (المترجم).

ج: مريم تحاول أن تغري زيدا.

د: مريم تحاول أن تثير زيدا بشئ.

إن معظم التعريفات القاموسية هي من غط صوغتي. ففي قاموس ر من (روبير القنغير) لا يوجد إلا تعريف واحد، وليس الأمر كذلك في ما يخص الأفعال:

أ: «يدلّ على تكلّ يلغ أو يكاد المكان الذي يوجد فيه المتكلم».

زيد سيأتي * زيد يستجل تكللاً...

إن التعريفات غير الصوغية والتعريفات الوردانية تُخبر عن الدليل بدل وصف محتوى الفعل من حيث المحتوى، على نحو يحمل التعريف لا يشير إلى المحيط بل إلى اللسان («أنا من حيث أنه دليل، يستجل...»)⁽¹⁾ هكذا يصبح اندماج صيغة التعريف في الجملة مستحيلاً.

وتستعمل هذه التعريفات أحياناً لأكثر الألفاظ تعميماً، أي لوحداث ذات صيغة فكرية. مثال ذلك تعريف في ف م (قاموس الفرنسية المعاصرة) لفعل الكينة: «يعبر عن الوجود»⁽²⁾.

ومن الأنماط الكثيرة الشواهد من التعريفات الوردانية التي يمكن إرجاعها بسهولة إلى تعريف صوغتي ما يتخذ الشكل التالي: «يقال عن... الذي/ حين...».

ماء: «يقال عن الفظ (وبعض السنوريات) حين يهوت». والواقع أن هذه التعريفات تحدد «التصنيفات الفرعية». فهي تشبه التعريفات التي من شكل «يقال عن...»:

خار: «يقال عن البقرات عندما تصبح صياحاً غليظاً متواصلاً خاصاً بنوعها».

(1) 8m (10 مترجان).

ملاحظة: قد يكون الأفضل بالنسبة إلى القاموسي - محافظة على تماسك القاموس - أن يلتزم التعريف الصوغية فيكون لنا هكذا في خصوص الأمثلة المذكورة:

أق: «تنقل في اتجاه كذا» (المكان الذي يوجد فيه المتكلم أو المخاطب).

مئة: (يقال عن القط) صوت.

نحار: (يقال عن البقريات) صاح، أصدر نواراً.

1 - 2 - بين التعريفات الصوغية. البعض احتوائي، والبعض الآخر كنائي، والبعض الآخر أيضاً اشتقائي أو تفريري.

1 - المحتوي (أو لفظة جنس) بالنسبة إلى لفظة د هو لفظة د بحيث يزول تعويض د ب د في ج بدون أي تغيير آخر إلى جملة ق من نوع: (ج <= ق).

هكذا، فإن استقرّ محتوى في تعريف أهرى. وفعلاً فلذا كانت مرم تفرري زهداً، فإن مرم تستقرّ زهداً. أما العكس فليس بالضرورة حقاً.

وبدل أن يختار القاموسي تعريفاً احتوائياً إيجابياً فلأن بإمكانه أن يستعمل النقي كذلك مثل التعريف التالي:

تنازل: «لم يمد يده أمام الضبط».

صنّد أمام الضبط يكون تعريفاً احتوائياً. فهذا المستند المركب منفى ب لم. ويسمى مثل هذا التعريف تعريفاً بالصد.

وقد يعرف القاموسي لفظة ما باقتراح تعريفين احتوائيين كما في المثال التالي:

طار: «تماسك وتثقل في الهواء بجناحين».

= 1: «تماسك في الهواء بجناحين».

و2: «تَقَلُّ في الهواء بجناحين».

وتقول عن مثل هذا التعريف إنه يتأتى من التلاقي أو الاقتران، وإنه اقتراني.

ب - ويدل أن يعرف المعنى بالضم أو بالافتضاء (أي بطريقة احتوائية) يمكن أن يعرف كذلك برابط كناية:

- بواسطة لفاظات مثل جزء (فراع: جزء من الجسم...؛ كُم: جزء من ثوب...؛ متقار: جزء من جسم طير...؛ أو قطعة (حزام: قطعة من جلد أو من قماش ضيقة، طويلة تلف الخصر...؛ وقيد: قطع صغيرة من الخشب تشعل بالاحتكاك...؛ الخ. فالمعنى يعرف باعتباره جزءاً من كل معروف أكثر.

- بواسطة تعديد الأجزاء، وهو ما يكثر في ق أ («القاموس الأسامي»، مثال ذلك: قالمة: «يد الإنسان ورجله، ساق الحيوان وجناحه»؛ ويدعي أن هذه الطريقة البسيطة (التي يمكن قبولها في مؤلف مثل ق أ) تؤدي إلى دائرة ضيقة (يد ورجل تعرفان بقالمة، وقالمة تعرف بيد ورجل).

- بواسطة لفاظة مجموعة (جيش «مجموعة جنود بلد ما»).

- بواسطة لفاظة في الجمع (لحية: «شعر يظهر على الخد وأسفل الوجه»).

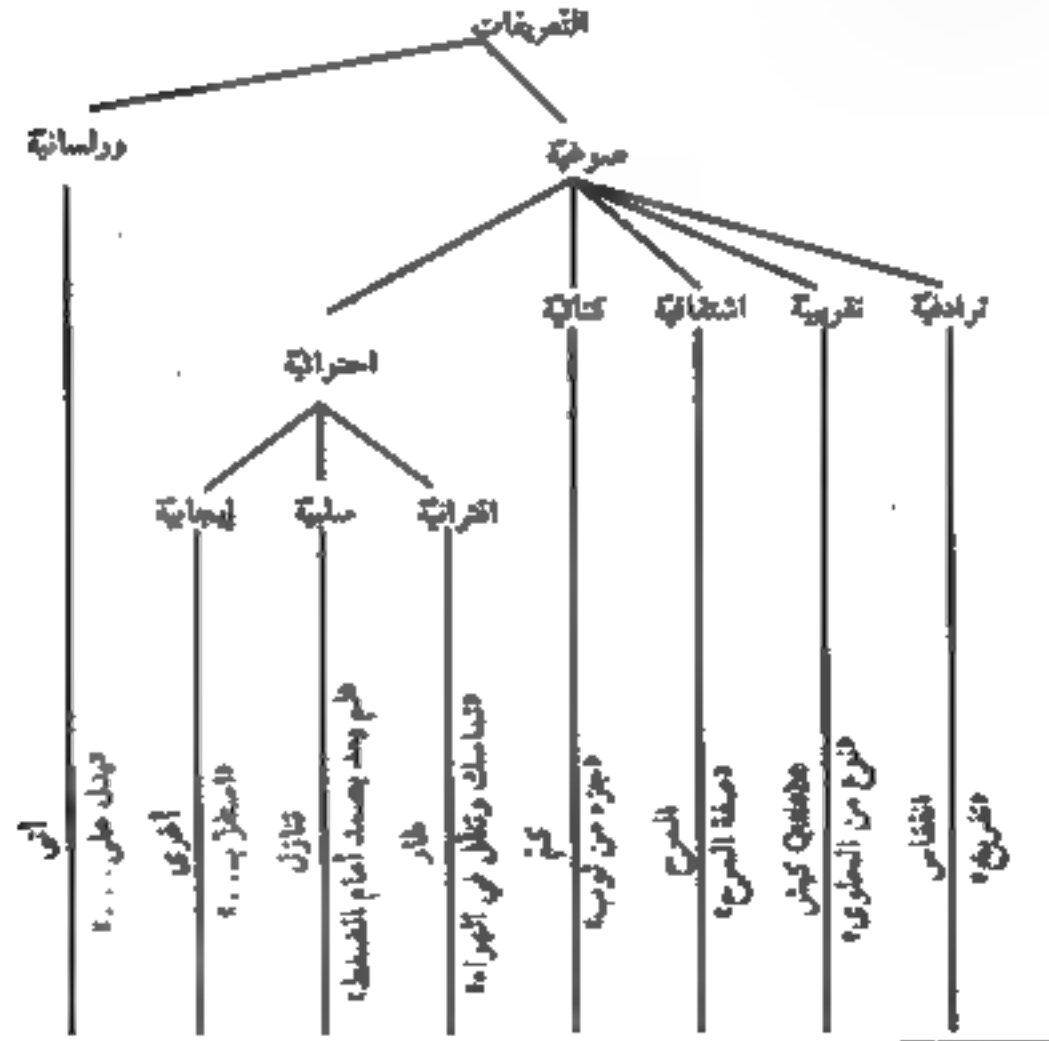
وإن النمطين الأخيرين خاصان بأسماء الجمع. (ويمكن أن نضيف المثال النادر للكناية بالحذف: جذع: «جسم الإنسان بدون الرأس والفراغين والساقين»).

ج - التعريف الاشتقائي يستعمل طرقاً صرفية بسيطة؛ مثال ذلك: المرح يعرف بأنه «صفة المرح»؛ وقضاي يعرف بـ نسبة إلى القضاء.

د - التعريف بالتقريب هو حل سهل يلجأ إليه القاموسي باستعمال مؤشرات من نوع «نوع من»، «صنف من». وتستعمل هذه التعريفات في حالات العجز. ولا يمنعها ذلك من أن تكون أصلاً ممكناً للفيظات تحليلية (كيش (quiche) «نوع من الحلوى بالبيض ولحم الخنزير»⁽¹⁾).

1 - 3 - ويمكن كذلك للتعريفات أن تقتصر على لفاظة واحدة، مرادفة (انقصاص: تفريخ)، أو مضادة (مات: «فارق الحياة») أو على اقتران لفاظتين (التجوال: «ذهاب وإياب»). وتؤول هذه الطريقة بتعريفات تعبيرها غير مركب.

ونلخص جميع هذه الفروقات في الجدول التالي:



(1) ر عن (روبير الصغير).

إنَّ اللُّغَاةَ نَفْسَهَا - باعتبار معنى واحد من معانيها - تقبل بالطبع تعريفات مختلفة الشكل - مثال ذلك أني تعرّف ورلسائياً في ر ص وتعرّف احتوائياً في ق ف م؛ وكيش (quiche) تعرّف تقريباً في ر ص - أمّا في ق ف م فتعرّف بالمحتوي فلان (flan) (flan): المخلوط يقطع من شحم الخنزير، يؤكل ساخناً). وكلّ هذا يمثل مصدر تردّد بالنسبة إلى اللّفظات التحليلية.

B / تنوع المحتوى التعريفي

إنَّ التردّد التحليل لا يتأتّى فحسب من الأشكال المتنوعة التي يتخذها التعريف، بل كذلك من تنوع محتواها.

1 - معاني مزدوجة

يجب القيام بمعاني مزدوجة:

أ - توجد دائماً عدة اختيارات ممكنة حتى داخل الشكل التعريفي نفسه كما نتبيّن من القواميس:

ففي التعريف الاحتوائي لا يفرض اختيار المحتوى نفسه بصفة أحادية الانتهاء:

- إنَّ ما يبدو للبعض جنساً مقارباً يبدو للبعض الآخر تقريباً يوصل إلى درجة أبعد: الصّوان (commode) هو نوع من الخزائن في *Littre*، وهو أثاث في أغلب القواميس الأخرى؛ chiffonnier هي صوان في ل م ك (لاروس الموسوعي الكبير) وفي غيره هي أثاث؛ وخوان (crédence) هو في ر ص صوان الأواني وهو أثاث في *Littre*.

- ويمكن اختيار الجنس المقارب من بين إمكانيات محتملة: هذه الظاهرة كثيراً ما وصفت؛ فخزانة الأطباق صوان في ق ف م وخزانة في *Littre*. أمّا المعلق فهو خزانة حائطية في ر ص وحافظة ثياب في القاموس العام لـ هاتسفيلد ودارمستاتار (Hatzfeld et Darmesteter).

وثمة أكثر من هذا: إنَّ اختيار المحتوى نفسه لا يؤتي بالضرورة إلى

معاينة الاختلافات النوعية نفسها : الصندوق (une boîte) هو في أغلب القواميس خزنة (un coffre) : لكن، إن صلق ظني. فلا أجد في غير دس وول ف تسجيلاً لصفة مميزة تتمثل في أن الغطاء منبسط (بخلاف الرتبة [le bahut]).

ب - عندما يجد الأشخاص أنفسهم في موقع نشاط تعريفي، فإنهم يترددون كثيراً. منذ سنوات حدث في جامعة ماتس (Metz) لطالب في الأستاذية هو ج. م. كراتس (J. C. Kratz) أن طبق على القبوليات التعريفية طريقة «اختبارات الاستعمال»⁽²⁾. وقد تمت صياغة استجواب واسع النطاق يتعلّق بحوالى عشرين كلمة أجاب عنه 84 طالباً في السنة الأولى، مع نظام أجوبة معدلة («حق دائماً» [1 / 1]، «حق غالباً» [1 / 0.75]، «لا أدري» [0.5 / 1]، «حق أحياناً» [0.25 / 1]، «ليس حقاً» [0 / 1])؛ فبالنسبة إلى كلمة anberge (= فندق) مثلاً كانت الأمانيد المروضة للتقييم هي التالية:

1 - يمكن فيه كراء غرف.

2 - يمكن فيه الأكل بمقابل.

3 - هو موجود في الريف.

4 - له مظهر ريفي.

(2) انظر : J. C. Kratz, «La Notion de sémantisme d'approche à travers les tests d'usage» (Mémoire de maîtrise, université de Metz, 1978).

وحول هذه الطريقة، انظر : Charles Muller, «Une Expérience de statistique métalinguistique» *Travaux de Linguistique et de Littérature*, vol. 10 (1972), pp. 55-69; Robert Martin, «Normes, jugements normatifs et tests d'usage» *Études de Linguistique appliquée*, vol. 6 (juin-juillet 1972), pp. 59-74, et A. Schneider, «Étude quantitative de l'emploi du démonstratif en français moderne» dans: *Statistique et Linguistique: Colloque organisé par le centre d'analyse linguistique de l'université de Metz, 2-3 mars 1973*, collection actes et colloques, 15, actes publiés par Jean David et Robert Martin (Paris: Klincksieck, 1974), pp. 72-85.

5 - داخله أنيق.

6 - قاعته منمقة بمواد خشبية أو شبيهة بالخشبية.

7 - تكون الأنوار خافتة في قاعته.

8 - يكون سقف قاعته منخفضاً.

9 - تكون سعة قاعته متواضعة.

لا واحدة من هذه الأسانيد تقبل بالإجماع ملاحظة «دائماً حقاً»، ولا حتى الثانية. إن معدلات التنوع وضواربها التي هي رهينة الأجوبة المعذلة (٧ س، ج س؟) وعدد الأجوبة في كل خانة ممكنة (٧ متكلم، ج س؟) تشكل وصيلة نفوذ من دون انقطاع من المعدل الأرق (0.899) إلى المعدل الأدنى (0.342).

رقم الإسناد	المعدل	ضارب التنوع
1	0,685	0,383
2	0,899	0,161
3	0,676	0,369
4	0,631	0,443
5	0,357	0,614
6	0,539	0,504
7	0,342	0,655
8	0,381	0,603
9	0,396	0,677

وتنطبق الملاحظة نفسها على جميع الكلمات المدروسة مثل «chouhon» (= قتيبة) و «nation» (= أمة).

ضارب التوقع	المعدل	
(قنبلة) bombonne		
0,376	0,810	1 - قارورة
0,328	0,786	2 - كبيرة
0,239	0,895	3 - كرشاء
0,328	0,798	4 - ذات عنق ضيق
0,365	0,741	5 - ذات عنق قصير
0,387	0,758	6 - من زجاج
0,380	0,699	7 - مغطاة بالقصب أو القش
0,476	0,584	8 - عمولة للخمر
(أمة) nation		
0,159	0,954	1 - مجموعة بشرية
0,254	0,857	2 - مستقرة في الأرض نفسها أو في أراضٍ مترابطة
0,446	0,668	3 - تنزع إلى الدفاع عن أرضها
0,321	0,774	4 - ذات تقاليد ثقافية مشتركة
0,332	0,762	5 - ذات مصالح اقتصادية
0,419	0,661	6 - ذات وهي بوحدة

ونتصور في هذه الحالة استحالة الفصل بوضوح بين اللفظيات التحليلية واللفظيات التأليفية.

2 - التعريف الأدنى والتعريف القولي

لنقارن التعريفين التاليين المتعلقين بكلمة Tournevis (مفتاح البراغي):

- «آلة لضغط البراغي أو فكها» (ق ف م).

- «آلة لإدارة البراغي، ذات عصاً من الصلب ومقبض في أحد طرفيها، وتكون في الطرف الآخر مسطحة حتى تلج شق رأس البرغي» (ر ص).

يمكننا القول إن تعريف ق ف م تعريف «أذن»؛ فهو يقتصر بفضل صفة مخصوصة على عزل مفكات البراغي عن سائر الأدوات الممكنة. أما تعريف ر ه ه فإنه يضيف إلى هذه الصفات الدنيا محتويات غير تفريقية. فهل توجد أشياء تستق بطرقة أخرى وتكون «أدوات لفك البراغي» من دون أن تتكون «من عصا من الصلب ذات مقبض في أحد طرفيها وتكون مسطحة في الطرف الآخر»؟ إن مثل هذه المحتويات التي تعتبر حشوية في تصور التعريف تصوراً وظيفياً لا غير تكون لها غاية أخرى. إن مثل هذا التعريف «القولبي» يهدف - بالإضافة إلى المحتوى الأدنى ذي التميز اللساني - إلى تقديم مثل الشيء المسمى تمثلاً كافياً لتشخيصه فعلياً. ولما كان التعريف متكوناً من صفات وصفية («عصا من الصلب ذات مقبض في أحد طرفيها، مسطحة في الطرف الآخر»)، ومن صفات وظيفية («كي تلج...»)، فإنه يقوم على خصوصيات عامة تعتبر كافية لإثارة مثل عن الشيء. إن تعريف ق ف م لا يسمح، في غياب ممارسة الآلة المعنية، بالتعرف من بين مجموع الأدوات على الأشياء المستأدة «مفكات براغي». أما تعريف ر ه ه فكافي إذ يقدم وصفاً ونوعاً من كيفية الاستعمال.

وبخلاف التعريف الأدنى المتميز لسانياً ولكنه متجرد موضوعياً، فإن التعريف المقولبي يهدف إلى التمثيل الفعلي. فهو يقدم مجموعة من الخصوصيات أغنى من المجموعة النوعية من الصفات الضرورية الكافية لأن يكون الشيء المسمى تجريدياً ما هو.

إن الصفة «القولبية» ترتبط بما يمكن أن نسميه «التعريف الطبيعي»، أي تعريف الأشياء الطبيعية التي هي لفاظات اللغة العادية. أما التعريفات التواضعية فإنها تنشأ عن ذلك سواء أكانت قبلية أم بعدية.

إن التعريف التواضعي قبلية يجتد عند تسمية الشيء في الحين ذاته الخصوصيات التي تُنسب إليه: «لنعتبر شيئاً مثل...»؛ فالتعريفات الرياضية والمنطقية والورلسانية هي بصفة عامة من هذا النمط «لنعتبر تعريفاً طبيعياً...»؛ فتعريف «التعريف الطبيعي» هو بالضرورة تعريف تواضعي.

إنَّ التعريف التواضعي بعلمياً يجتد تواضعاً معني كلمات اللغة العادية الغامض بطبيعته، وذلك عندما يكون مأل هذه الكلمات استعمالاً تقنياً. مثال ذلك التعريفات القانونية، وبصفة أعم التعريفات المعيارية. وقد ذكرت الأنباء يوم 2 آب/ أغسطس 1988 خبر شفاء معجز في مدينة لورد (Lourdes) يتمثل في استرداد مُقعِد من فورباخ (Forbach)، حركة الرّجلين فجأة. لكن هل يتعلّق الأمر بمعجزة بالمعنى الذي تعنيه الكلمة عند الكنيسة؟ لقد دل عديد التعليقات على استحالة البتّ راهناً. فلكي يحصل «شفاء معجز» في نظر السلطة الدينية، يجب أن تتوفر جملة من الشروط المتواضع عليها:

- يجب أن تكون الحالة قد شاع وصفها بأنها ميؤوس من شفائها.
- يجب أن لا يكون المرض مزيجاً جسدياً نفسياً.
- غياب أيّ تحسّن سابق.
- يجب أن يكون الشفاء تاماً.
- أن يكون كلّ ذلك بشهادة هيئة طبية معتمدة للغرض تتضمن بالخصوص أطباء اللأدرية (: لاأدريون).

وباختصار، يثاق التعريف التواضعي من نشاط أمري، أو إن شئتاً اشتراطياً. فهو قبلتاً ينشئ الموضوع الذي يطرحه، وهو بعدتاً يُقوّلُ محتوى سابق الوجود ولكنه غير واضح. وفي كلتا الحالتين فإنّه يفلت من حكم الحقيقة ومن احتمال الاعتراض، وكذلك من التطور عبر الزمن في غياب تواضع جديد صريح. وهكذا فإنّ جميع التعريفات المصطلحية تعريفات تواضعية، يضاف إلى ذلك شمولها الألي ميداناً (أو ميداناً فرعيّاً) سواء أكان علمياً أم تقنياً أم قانونياً.

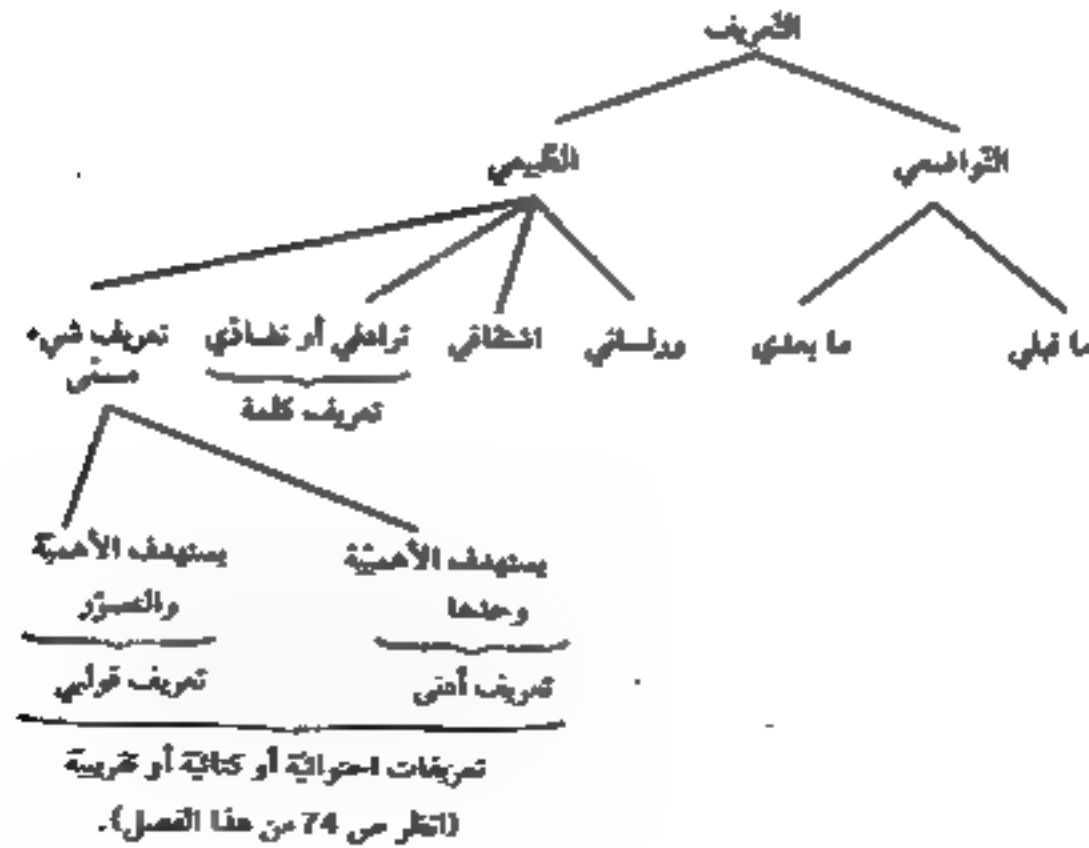
وهل العكس من التعريف التواضعي، يهدف التعريف الطبيعي إلى الإلمام بمحتوى الكلمات الطبيعي، أي المحتوى المتفاوت في قلّة وضوحه، والذي يحيله عليها المتكلمون تلقائياً - وفي كثير من الأحيان لا شعورياً - وهكذا يكون التعريف الطبيعي متفاوت الصحة؛ فمحتواه يتغير بتغير الأشياء التي يسعى إلى حصرها. فهذا التعريف وصفي لا اشتراطياً.

ولنلاحظ أيضاً أنّ التعريفات الدنيا والتعريفات القولية هي تعريفات أشياء مستمارة فالصفات التي تذكرها تحيل إلى خصوصيات أشياء: إنّ مفك البزاعي، في الحقيقة، يصلح لشذ البزاعي وفكها، وهو يتكوّن في الحقيقة من عصا من الصلب ذات مقبض في أحد طرفيها وتكون مسطحة في الطرف الآخر...

وهكذا فإنّ هذه التعريفات تقابل تعريفات الكلمات:

- تعريف ورلاني (كان: فعل يدلّ على الوجود).
- تعريف اشتغاني (جهال: صفة ما هو جهيل).
- تعريف ترادفي أو تضادّي (فلوس: مال؛ «هاؤب: غير متزوج»).

وهكذا يندرج مجموع الفروق المذكورة ضمن الرّسم التالي:



3 - مصادر القولية

ترتبط القولية التعريفية بمصادر متنوعة.

أ - ترجع أولاً إلى عدم استقرار التعريف الأدق.

نعيد القول إن أشكالاً تعريفية مختلفة يمكن أن يترتب عليها اختيار مستويات متميزة. مثال ذلك في ر هـ شقة تعرف كناية بأنها «جزء من منزل» أما في ر ل ف فهي احتوائياً «موضع سكن». النتيجة مختلفة جداً، فهي في ر هـ «جزء من منزل يتكوّن من عدة حجرات تصلح للسكن»، وهي في ر ل ف «موضع سكن ذو شيء من الرفاه يتكوّن من مجموعة من حجرات ذات أحجام مختلفة صالحة لاستعمالات مختلفة (مطبخ، حمام، مجلس، غرفة إلخ...) يقع في عمارة تحتوي على واحد أو أكثر من هذه المواضع في كلّ طبقة».

ويمكن للصفات المفصولة داخل الاختيار الاحتوائي نفسه أن تؤخذ من مجموعات متعددة؛ من ذلك مثلاً أن الطيور، بين الحيوانات، هي الوحيدة التي لها ريش والوحيدة التي لها منظر والوحيدة أيضاً التي لها أجنحة كأعضاء عليا. فتكفي إذاً واحدة من هذه الصفات لتمييزها عن الحيوانات الأخرى. فلماذا يحفظ القاموس ياحدى الصفات دون غيرها؟ إن تعدد الإمكانات هذا يقود القاموس تلقائياً إلى تسجيل ما يزيد عن الحاجة من حيث الأهمية. فالحرص على عدم إقصاء بعض السبل التعريفية المشروعة تماماً، بالإضافة إلى الغايات التصورية، يؤدي إلى الانزلاق تدريجياً من التعريف الأدق إلى التعريف القولبي.

ب - إن القولية ترجع كذلك إلى الكمية المتغيرة من الأشياء التي ثبت الخصائص المضمّنة في التعريف، وإلى كمية الموالم التي نعتبرها مثبتة. ويمكن فعلاً تمييز أنواع كثيرة من خصائص الأشياء:

- الخصائص الكونية (أي التي تستجيب لها جميع الأشياء المسماة).

- الخصائص المثبتة عامة (أي التي تستجيب لها جلّ الأشياء المسماة).

- الخصائص ذات الطابع الرمزي المتفاوتة الارتباط تواسعاً

بالأشياء المسماة.

والخصائص الكونية ليس لها جميعاً المكانة نفسها.

- بعضها كونيّ (تستجيب له جميع الأشياء المسماة)، وغطّي (تمييزي أو تفرقي إن شئت)، أي تستجيب له الأشياء المعينة فحسب داخل الجنس المقارب؛ مثال ذلك بالنسبة إلى الطائر أن يكون حيواناً ذا ريش أو حيواناً ذا منقار أو حيواناً ذا جناحين يقومان مقام العضوين العلويين.

فالقاموسيّ ينتهي من هذا المجموع الخصائص التي تبدو له مهمة، أي ضرورة كافية لتعريف الشيء المعني (بالنسبة إلى الطائر: «حيوان ذو ريش» أو «حيوان ذو منقار»...).

- وبعضها الآخر كونيّ لكنّه غير غطّي، أي تستجيب له أيضاً أشياء أخرى من الجنس نفسه؛ مثال ذلك بالنسبة إلى الطائر أن يكون بيوضاً. فجميع الطيور بيوضة، ولكنّ حيوانات أخرى هي كذلك مثل الأسماك والزواحف والبرمائيات...

- ومن هاتين المجموعتين الفرعيتين من الخصائص بعضها يتعرّف عليه كونياً المتكلمون القادرون. ففي كلّ محيط معتقدي حيث طائر ذو معنى، يكون حقاً أنّ الطائر حيوان ذو ريش ومنقار وجناحين... وبعضها الآخر لا يتعرّف عليه إلا بعض المجموعات الفرعية المتفاوتة الأهمية من المتكلمين؛ وهي الخصائص الموسوعية، ونذكر منها بالنسبة إلى الطائر خصائص مثل: يقري ساخن القدم، رثوي التنفس، له حوصلة وقانصة بدل المعدة، ثابت الفقر... فبعض هذه الخصائص معروفة عادة إلى حدّ ما وبعضها لا يعرفه إلا أهل الاختصاص، وهم في هذه الحال علماء الطير.

وبذلك نحدد الخصائص الكونية محوراً يمتدّ من محتويات لسانية إلى محتويات موسوعية من دون قطيعة واضحة.

وإنّ المقاييس ذات الطابع اللساني هل ضررين:

- ضرب يقوم على الأهمية (أي التقابل مع لفاظات أخرى؛ إلا أنّ تعدّد الأنماط والتبيل التعريفية لا يمنعها، كما تبين لنا أعلاه، وثوقاً غير قابل للشك).

- ضرب يقوم على تعدد العوالم، حيث يتم التعرف إلى الخصائص باعتبارها خصائص مشتركة كونية بين الأشياء المسماة (لأن هذا القياس لا يمكن أن يقيم إلا وصيلة تمتد من V م إلى \exists م مروراً بـ $V+$ م [مجلد العوالم]).

إن الخصائص المثبتة عامة والخصائص الرمزية تكون مجال الدلالة القولية. وتتحدد درجة الانتماء إلى هذا المجال:

- بوجود جريئات متنوعة (كناية وقياسية واشتقاقية...).

- بوجود علاقات تعبيرية.

إن الجريئات والتعبيرية تتفاوت كثرة وخصوصية. ومن جهة أخرى فإن الأشياء التي تنطبق عليها الخصائص المثبتة عامة تتفاوت كثرة (V م، أو \exists م). وأخيراً فإن المتكلمين الذين يتعرفون عليها بصفاتها تلك يتفاوت عددهم (V م، $V+$ م، \exists م)، أي إن المجال القولية يكون أكثر من المجال الموسوعي وصيلة تبعد تدريجياً عن النواة اللسانية.

فبالنسبة إلى الطائر يمكن أن نحفظ بما يلي:

- من الخصائص المثبتة عامة خاصية الطيران (انظر، تسمية طائر، لكن ليس كل الطيور بطير مثل الذجاج والتمام... وخاصية الشدو (شدو الطيور؛ يشدو كالطير...، لكن ليس كل الطيور يشدو: الغراب ينشق والدوري يزرق...).

- من الخصائص الرمزية، خاصية الكائن المنفرد (الذي يجمع عدة خصائص غمطية: ذو ريش ومنقار وجناحين...، من ذلك: طائر الشوم وميمون الطائر... وخاصية السرعة (طار، طائفة)، وخاصية الهدوء (هلي رأسه القلي).

بطبيعة الحال، يمكن للصفات المهمة والصفات القولية أن تربط باللفظ المعني بواسطة علاقات موسومة؛ مثال ذلك:

الهوية (الطائر هو حيوان).

الذوية (الطائر ذو ريش ومنقار).

الفعلية (الطائر يقوم بفعل، هو الطيران).

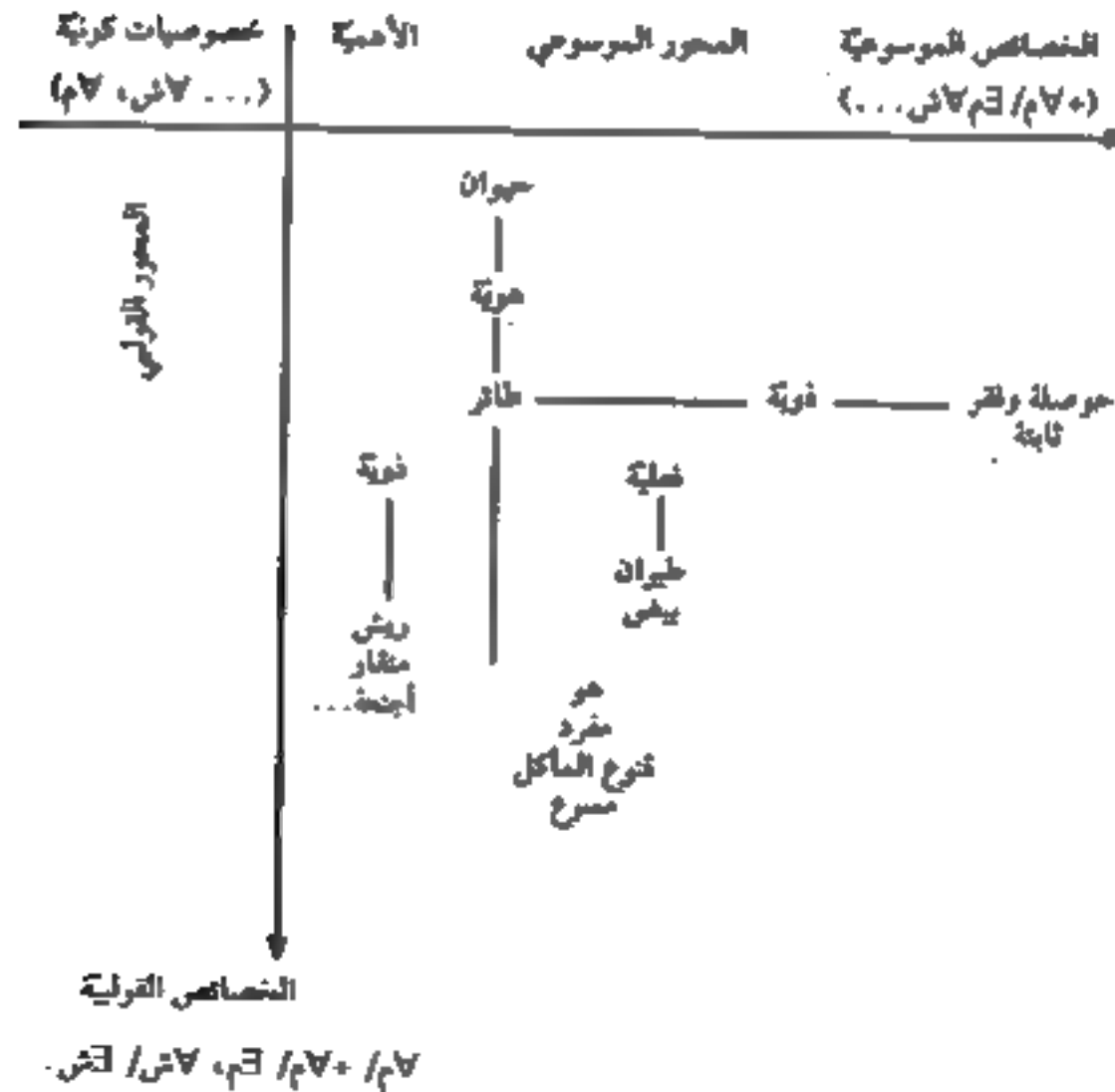
هو، (الطائر مفرد، قنوع المأكّل، مسرع...).

إنّ الصفات الكونيّة داخل الشبكة الدلالية المكوّنة هكنا تنتقل بالإرث إلى الأقسام الفرعية:

الدوري طائر؛ هو إذن ذو ريش.

وننتقل الخصائص القولية بطريقة غير رتيبة: نعتبر مثبتة إذا لم تنقصها معلومة مضادة.

وهكذا نحصل بالنسبة إلى طائر على الشبكة التالية:



ج - أخيراً فإنَّ القولية تتأق من قابلية المحتويات التعريفية للتطويع.
وإنَّ الكثير من الظواهر اللسانية تحول دون الاكتفاء بالأدق: ظواهر
الانتقائية والتحديد والجوار.

ـ الانتقائية

● إنَّ تأويل أشكال من الأقوال النوات مثل العصفور عصفور
يفتضي اللجوء إلى القولية. هذا اللفظ يمكن أن يدلَّ مثلاً على أنَّ العصفور
في حاجة إلى فضاء لينشرح، وأنه يجب أن لا يسجن في قفس (انظر:
طلبك كالعصفور في الفضاء)، وأنَّ العصفور كائن هش، وأنه سريع
الانزعاج، وأنه يفرّ لأدق خطر... إنَّ مثل هذه التأويلات عديدة، فضلاً
عن تنوعها من متكلم إلى آخر، وهي تبقى برغم ذلك معتمدة على المجال
القولبي.

● إنَّ الطرائق الاستعارية تقوم على انتقائية مماثلة: زينب عصفور:
لا يقر لها قرار كالعصفور على القفس؟ فنوع المأكّل كالعصفور؟ أو كذلك
هش لا يحسك؟ فلا صفة من هذه الصفات تعريفية بالمعنى الدقيق. لكن
الانتقائية التي لا تنفصل عن الاستعارة تجبر مع ذلك على وضعها ضمن
قولية اللفاظ المعينة. كما أنَّ العصفور يمكن أن يعيّن إثناء شرب، يستنى
هكذا بسبب طول منقاره الذي يسمح لمريض بالشرب متمدداً. وفي مثل
هذا الاستعمال القياسي، يرتبط مظهر لسانياً بعصفور.

ـ التحديد

● إنَّ ظواهر التحديد تظال جميع الصفات، بما فيها الصفات التي
يمكن اعتبارها دنياً. فرغم أنَّ «من زجاج» هو تعريفي للإناء «زجاجة»،
ممكنا الحديث عن زجاجة من البلاستيك من دون أدق تناقض.

ـ الجوار

● إنَّ الجوار الكنائي يجبر كذلك على إقحام صفات في القولية
تتجاوز الأدق: ففي شرب كوب شاي، كوب يدلّ على المحتوى. وهكذا

فإن فكرة المحتوى لا تفصل عن اللفاظ المعنى.

● إن الجوار التعيري (ياكل كالمصفور: «ياكل قليلاً») يفرض من جهة الإثراء القولبي (فكرة المصفور تقود في قضية الحال إلى فكرة قناعة المأكّل).

● أخيراً فإن الجوار الاشتقائي له النتائج نفسها: بلوري، بالمعنى الحقيقي والمجازي، مصحوب بفكرة الشفافية التي يصعب أن يفصل عنها. ففي قولبة البلور تدخل في الوقت نفسه فكرة الشفافية.

ملاحظة: القولبة والتملجة:

لما كانت الخصائص القولبية خصائص تؤكدها أكثر الأشياء التي تقع في إطار التعريف، والتي يقع التعرف بصفتها تلك في أغلب العوالم المعقّدية، فإن هناك أشياء متفاوتة التعقيد في القسم الذي يحدّه التعريف، ونسمّى هذه الأشياء التعلّبية لهاجج. ويمكن أن تكون النماذج أقساماً فرعية (النظريات قسم فرعي نموذجي من المصافير، ولا ينطبق ذلك على الدجاج والبطريق)؛ ويمكن لها أيضاً أن تكون أفراداً (الفنجان النموذجي يوضع على سطح، وتكون من الخزف، وهو صالح لشرب الشاي أو القهوة...).

هكذا فإن القولبة والتملجة وجهان للواقع نفسه؛ فالأولى إفادّة أكثر متصلة بضمائية الخصائص، أما الثانية فإحالة أكثر متصلة بمفهوم المثال ونموذجيته. فالواحدة قديمة تنتمي إلى تقاليد فلسفة اللغة ونعود إلى المهرود القديمة: يكفي أن نذكر المفارقات التسلسلية، وهي موجودة عند ل. فيتغنشتاين (L. Wittgenstein) (الملاحع المائليّة) ونجدها بخاتمة أعمال الفيلسوف ه. بوتنام (H. Putnam)⁽³⁾، أما الأخرى، وهي أحدث، فترجع

Henry Putnam, *Mind, Language and Reality*, Philosophical Papers, vol. 2 (3)
(Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1975).

أساساً إلى علماء النفس، وبخاصة إ. روش (E. Rosch)⁽⁴⁾

ونحيل في خصوص النمذجة على كتاب ج. كليبر (G. Kleiber)⁽⁵⁾.
أما في ما يخصّ نقد مفهوم النمذجة، فانظر أيضاً لو ني (Le Ny)⁽⁶⁾.

II. العلاقات المنطقية بين التعريفات، التّبدال⁽⁷⁾

إنّ ظاهرة التّبدال التي تتميز بها اللّغة الطّبيعية⁽⁸⁾، أي العلاقات المنطقية التي تربط تعريفات نفس اللفظة⁽⁹⁾، ليس لها التعقيد نفسه في مستوى الاسم أو في مستوى الفعل والتّمت. لذلك نأشر المسألة انطلاقاً من الاسم.

ملحوظات:

نرمز بـ:

- Σ المعنى المقصود (التّيمم) (simulare).

- σ التّيمم الجامع (الجنس المقارب أو المحتوي).

Elleanor Rosch and Barbara B. Lloyd, eds., *Cognition and Categorization*, (4) Sponsored by the Social Science Research Council (Hillsdale, New Jersey: L. Erlbaum Associates, New York; Distributed by Halsted Press, 1978).

Georges Kleiber, *Le Sémantisme du prototype: Catégories et sens lexical*, (5) *Linguistique nouvelle* (Paris: Presses universitaires de France, 1970).

Jean-François Le Ny, *Science cognitive et compréhension de langage*, III (6) *psychologue*; 103 (Paris: Presses universitaires de France, 1969), pp. 127-128.

Robert Martin, «Équivalence dans : مقالة صادرة في : (7) *analyse formelle de la polysémie*» *Travaux de linguistique et de littérature*, no. 10 (1972), pp. 125-136.

(8) إنها تبدو في اللغات الاصطناعية ممّا يقصى أو يجتب على الأقلّ، فليس من المسموح به أن تكون لإحدى إشارات قانون الطرقات دلالتان، وحتى لفاظات اللغات التقنية أحادية الدلالة : كلوريديك (chloridique) ليس لها إلا دلالة واحدة.

(9) لن نتم هنا بالتّأمل القولية مراعاة وتطوياً للعرض مثلاً ذكرنا أعلام.

A / قتال الاسم

يسجل القاموسيون العلاقات بين التعريفات بواسطة مؤشرات
ورلسانية مثل خطراً (أو تخصيصاً)، توسعاً، كناية، قياساً، مجازاً تستعمل
بمحس متفاوت، ونحن نحاول إخضاعها لوصف دقيق قدر الإمكان.

1 - 1 أنواع القتال:

● النوع الأول: علاقة ما يسمى بـ محصر المعنى:

مثال ذلك امرأة يميز ق ف م:

Σ^1 : شخص / م مؤنث / م₁

Σ^2 : شخص / م مؤنث / م₁ متزوج أو كان متزوجاً / م₂

أو بشكل آخر:

$\Sigma^1 \Leftrightarrow \text{م}^1 \wedge \text{م}^1_{\text{م}^1_{\text{م}^1}}$

$\Sigma^2 \Leftrightarrow \text{م}^2 \wedge \text{م}^2_{\text{م}^2_{\text{م}^2_{\text{م}^2_{\text{م}^2}}}}$

إلا أن:

$\text{م}^2 = \text{م}^1 = \text{م}$

وكذلك $\text{م}^2_{\text{م}^2_{\text{م}^2_{\text{م}^2_{\text{م}^2}}}} = \text{م}^1_{\text{م}^1_{\text{م}^1}} = \text{م}$

إذن:

$\Sigma^1 \Leftrightarrow \text{م} \wedge \text{م}$

وكذلك:

$\Sigma^2 \Leftrightarrow \text{م} \wedge \text{م} \wedge \text{م} \wedge \text{م} \wedge \text{م} \wedge \text{م}$

أو كذلك:

$\Sigma^2 \Leftrightarrow \Sigma^1 \wedge \text{م} \wedge \text{م} \wedge \text{م} \wedge \text{م} \wedge \text{م} \wedge \text{م}$

وبشكل آخر:

$$\Sigma^1 \Leftarrow \Sigma^2$$

(لا يمكن أن تكون المرأة بمعنى زوجة من دون أن تكون امرأة بمعنى شخص مؤنث).

إن مثل هذه العلاقة تسمى «حصر معنى» (تَعَلُّمٌ في القواميس بـ حصر أو تخصيصاً)، وهي تتمثل في زيادة سمات خاصة، وهي تتشكلن بصفة عامة جداً هكذا:

$$\Sigma^2 \Leftarrow \Sigma^1 \Leftarrow \dots \Leftarrow \Sigma^8 \dots$$

أي:

$$\Sigma^1 \Leftarrow \Sigma^2$$

إن العلاقة نفسها توجد مثلاً بين:
طريق^(٥):

- مسلك يتبعه المشاة الراجلون والراكبون على الدواب.

- مسلك يتبعه المشاة الراجلون والراكبون على الدواب وتسير فيه مختلف العربات.

أي بشكل آخر: $\Sigma^1 \Leftarrow \Sigma^2$ (مسلك) يتبعه المشاة الراجلون والراكبون على الدواب (مسلك).

وطريق:

- مسلك يتبعه المشاة الراجلون والراكبون على الدواب وتسير فيه مختلف

(٥) المثال الأصلي Censor كما ورد في ق ف م (الترجمة).

العربات، أي بشكل آخر: $\Sigma^2 \Leftrightarrow \Sigma^1 \wedge \Sigma^2$ (مسلوك... ٨-١٠) (يتبعه...).

السيم المضاف إلى Σ^1 يكون هكذا: «تسير فيه مختلف العربات».

• النوع الثاني: علاقة ما يسمى «توسيع المعنى»

مثال ذلك:

دقيقة:

Σ^1 : مدة من الزمن / س¹ تساوي 1/60 من الساعة / س¹

Σ^2 : مدة من الزمن / س² قصيرة / س²

إلا أن س¹ تتضمن السيم «قصير»: الجزء الستون من الساعة هو مدة من الزمن قصيرة، أو على الأقل يمكن اعتبارها كذلك. فالسيم «قصير» (المرسوم س²) يشملُه إذن Σ^1 على الأقل تقديراً؛ وهو ما يمكن رسمه كما يلي:

$$\Sigma^1 \Leftrightarrow \Sigma^1 \wedge \Sigma^2, \Sigma^1 \wedge \Sigma^2 \Leftrightarrow \Sigma^2$$

أي بشكل آخر:

$$\Sigma^1 \Leftrightarrow \Sigma^1 \wedge \Sigma^2, \Sigma^1 \wedge \Sigma^2 \Leftrightarrow \Sigma^2$$

$$\Sigma^2 \Leftrightarrow \Sigma^2 \wedge \Sigma^2$$

إلا أن:

$$\Sigma^1 = \Sigma^1 = \Sigma^2$$

$$\Sigma^1 = \Sigma^2 = \Sigma^2$$

إذن:

$$\Sigma^1 \Leftrightarrow \Sigma^1 \wedge \Sigma^2, \Sigma^1 \wedge \Sigma^2 \Leftrightarrow \Sigma^2$$

$$\Sigma^2 \Leftrightarrow \Sigma^2 \wedge \Sigma^2$$

أو:

$$\Sigma^1 \Leftrightarrow \Sigma^2 \wedge \Sigma^2$$

أو أيضاً:

$$\Sigma^2 \Leftrightarrow \Sigma^1$$

إن مثل هذه العلاقة تسمى «توسّع معنى» (تُعَلِّمُ في القواميس بـ «توسّعاً» أو بصفة أهم)، وتتمثل في حذف سمات خاصة، وهي تشكلن بصفة عامة كما يلي:

$$\Sigma^1 \Leftrightarrow \Sigma^2 \wedge \Sigma^3$$

أي:

$$\Sigma^2 \Leftarrow \Sigma^1$$

• النوع الثالث: علاقة ما يسمى «علاقة كتابة»

مثال ذلك الرهشة^(*):

Σ^1 : الواحدة من الغشاء/س¹ الذي يكسو جسم الطائر/س¹/

Σ^2 : أداة كتابة/س² من ريش بعض الطيور/س¹/

أي بشكل آخر:

$$\Sigma^1 \Leftrightarrow \Sigma^2 \wedge \Sigma^3$$

$$\Sigma^2 \Leftrightarrow \Sigma^3 \wedge \Sigma^4$$

س² مغاير لـ س¹: س² ≠ س¹

إلا أن أحد السمات الخاصة بـ Σ^2 يمكن أن يعوّض بـ Σ^1

أي:

$$\Sigma^2 \Leftrightarrow \Sigma^3 \wedge \Sigma^4 \dots \Sigma^1$$

إن مثل هذه العلاقة تسمى «علاقة كتابة» (في القواميس: كتابة)

وهي تتمثل في ظهور Σ^1 في Σ^2 في شكل سيم خاص، وهو ما يشكلن

بصفة عامة جداً كما يلي:

$$\Sigma^2 \Leftrightarrow \Sigma^3 \wedge \Sigma^4 \dots \Sigma^1$$

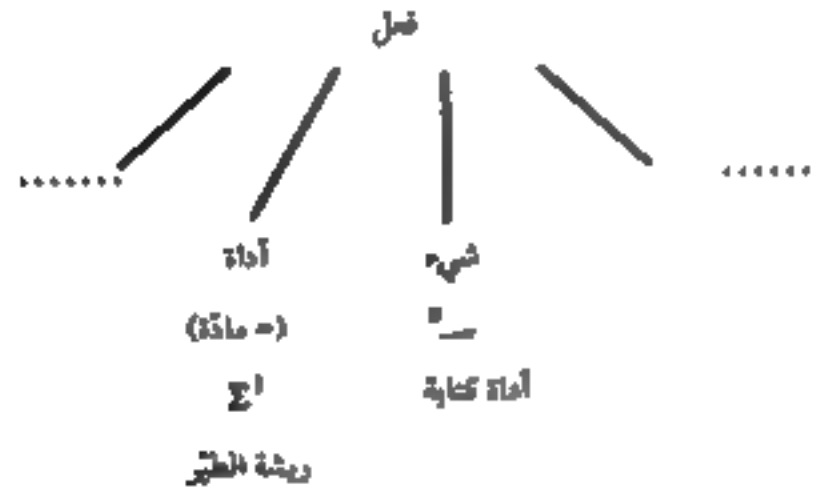
$$\exists \text{ س}^2, [\text{س}^2 = \Sigma^1]$$

(*) المثال الأصلي هو *rhinoceros* (الترجاج).

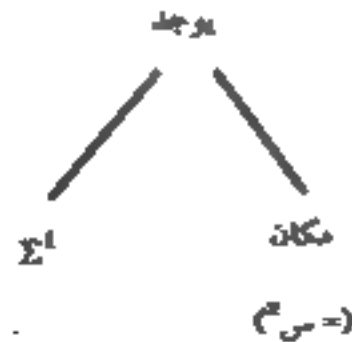
ملاحظة:

يكون الأنسب في تحليل أعمق تعريف الكناية بواسطة مفهوم «الحال العميقة». إنَّ الرابط بين Σ^1 و Σ^2 رابط كنائي إذا تَصَفَّت Σ^2 علاقة من شأنها أن تجعل من Σ^1 و من Σ^2 حالتين عميقتين منها. ويتأق مفعول الجوار من تسميتهما المشتركة.

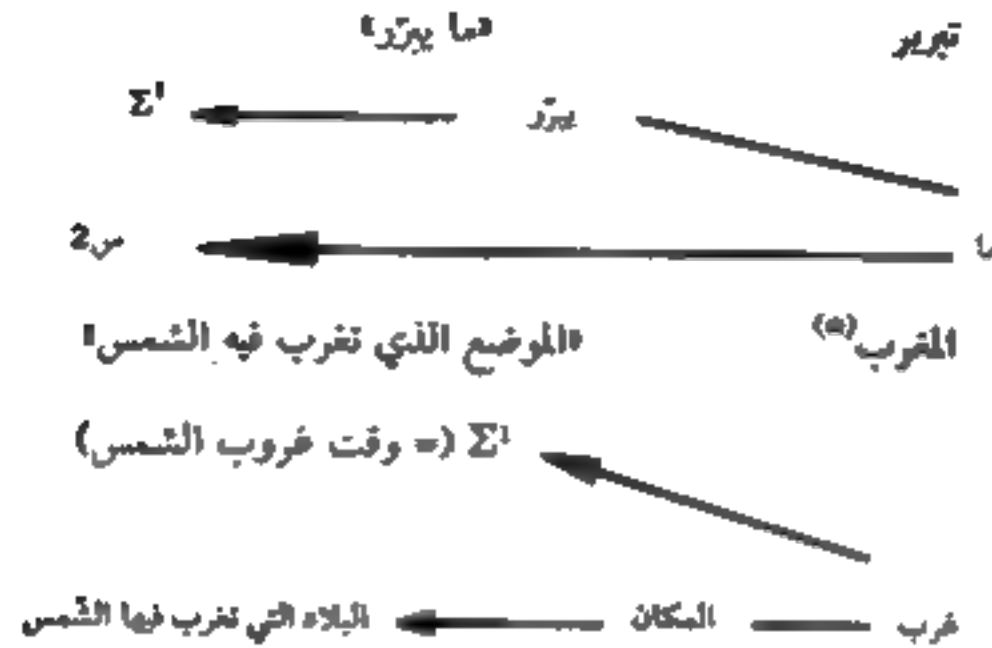
مثال ذلك بالنسبة إلى ريشة:



أو بالنسبة إلى نقابة بمعنى «مقر النقابة» أو «المكان الذي توجد فيه النقابة»:



ولنا حالة خاصة في المصادر حيث تقوم العلامة ذاتها (Σ^1) بدور تسمية أحد مفاعلاتها:



• النوع الرابع: علامة ما يستى علامة استعارية.

مثال ذلك النوع:

Σ^1 : جزء / من / يفتي الصدر / — / ما يلبه الجندي / من / وقاية / من السلاح / سو /

Σ^2 : موقف محنوي / من / يفتي / — / من الآلام والأهوار المعنوية ... / سو /

وبشكل آخر:

Σ^1 من Σ^1 من Σ^1 من Σ^1 من Σ^1

(٥) المثال الأصلي = (الترجان).

$$\Sigma^2 \Leftrightarrow \text{من } 2 \text{ إلى } 8 \text{ من } 2 \text{ إلى } 2$$

$$\text{من } 1 \neq \text{من } 2$$

$$\text{إلا أن } \text{من } 1 = \text{من } 2$$

إن من نتائج هذا التماثل أن Σ^2 قابلة للمقارنة بـ Σ^1 ، وأن هناك تشابهاً بين Σ^2 و Σ^1 : $\Sigma^1 \cong \Sigma^2$ (حيث \cong رمز للتشابه).

إن مثل هذه العلاقة تسمى «علاقة استعارية»، وهي تتمثل في تطابق ما لا يقل عن سهم خاص، وهو تماثل ينتج عنه تشابه Σ^2 و Σ^1 . وهو ما يتشكلن بصفة عامة جداً هكذا:

$$\Sigma^2 \Leftrightarrow \text{من } 2 \text{ إلى } 8 \text{ من } 2 \text{ إلى } 2 \dots \dots$$

$$\exists \text{ سهم } 2, [\text{سهم } 2 = \text{من } 1] = \Sigma^2 < \Sigma^1$$

ملاحظة: سوف يقدم الباب الرابع عن الاستعارة تصوراً أكثر تفصيلاً حيث تعالج علاقة التشابه \cong بالصياغة التالية: \pm ح.

وتظهر هذه العلامة في القواميس على المستوى الودلساني في شكلين؛ فالعلامة الاستعارية بين فهمتين ملموستين تسمى «قياساً» مثال ذلك العلاقة بين فراع (بالمعنى الحقيقي) وفراع (الأريكة) وكذلك الحمار، الحيوان الذي ينقاد ويحمل الأثقال.. والحمار، الإنسان الأحمق الذي ينقاد من دون تفكير. وعلى العكس من ذلك، فإن العلاقة الاستعارية بين فهامة ملموسة وفهامة مجردة تسمى «استعمالاً مجازاً»، مثال ذلك العلاقة بين فهامي حرج وفهامي مأزق.

$$\Sigma^1: \text{المكان/من } 1 / \text{الضيق/من } 1$$

$$\Sigma^2: \text{الوضع/من } 2 / \text{بالضيق/من } 2 / \text{والانسداد/من } 2$$

وينطبق ذلك على عديد من الأمثلة مثل فلق ومجر...

● النوع الخامس:

لنأخذ مثلاً كلمة شعاع:

Σ^1 : خط/س¹ / يتطلق/س¹ / من مركز/سج¹ / ضوء/سج¹ /

Σ^2 : خط/س² / يربط/سج² / مركز/سج² / دائرة/سج² / بنقطة ما/سج² / من محيطها/سج² /

بشكل آخر:

$$\Sigma^1 = س^1 \wedge س_1^1 \wedge سج^1 \wedge سج_1^1$$

$$\Sigma^2 = س^2 \wedge س_1^2 \wedge سج^2 \wedge سج_1^2 \wedge سج_2^2 \wedge سج_3^2 \wedge سج_4^2 \wedge سج_5^2 \wedge سج_6^2 \wedge سج_7^2 \wedge سج_8^2 \wedge سج_9^2 \wedge سج_{10}^2$$

نلاحظ تطابق س¹ وس²: س² = س¹ = س، وبصفة ثانوية تماثل سج² وسج¹: سج² = سج¹ = سج

وعلى عكس ما يحدث في جميع الأنواع السابقة نلاحظ هنا في الوقت ذاته زيادة دائرتي المحيط وازوال سيميات (ضوء)؛ ففي حصر المعنى كانت الزيادة هي العملية الوحيدة، وكذلك الأمر في الكتابة حيث Σ^1 تحول عمل س² وحيث يضاف نتيجة لذلك إلى Σ^1 السيميات الخاصة بـ Σ^2 ؛ وكذلك الشأن أيضاً في الاستعارة حيث تطابق سيم يؤدي إلى التشابه بين Σ^2 و Σ^1 ، وهو ما يعني احتمال اندماج Σ^2 في Σ^1 بمساعدة مثل أو عبارة متائلة (مازق مالي، موضع مالي يجد فيه المرء نفسه في خفيق، مثله مثل المازق الذي هو ممر يتميز بالضيق). أمّا في توسع المعنى، فإن العملية الوحيدة هي الزوال.

إن تضافر زوال سيميات خاصة وزيادتها (أي تمويض السيميات) وتطابق السيميات الجامعة هما الصفتان المميزتان لهذا النوع الخامس. ونسقي مثل هذه العلاقة الضال الوثيق، وهي تشكلن كما يلي:

$$\Sigma^1 \Leftrightarrow س^1 \wedge س_1^1 \wedge سج^1 \wedge سج_1^1 \dots سج_n^1$$

$$\Sigma^2 \Leftrightarrow س^2 \wedge س_1^2 \wedge سج^2 \wedge سج_1^2 \wedge سج_2^2 \wedge سج_3^2 \wedge سج_4^2 \wedge سج_5^2 \wedge سج_6^2 \wedge سج_7^2 \wedge سج_8^2 \wedge سج_9^2 \wedge سج_{10}^2$$

$$s^2 = s^1 = s$$

• النوع السادس:

مثال ذلك مائنة:

Σ^1 : اثاث / س / مسطح / مس / توضع عليه المأكولات / مس

Σ^2 : دائرة من الأرض / مس / مسطحة / مس / صالحة للاستعمال
الفلاحي / مس

وبشكل آخر:

$$\Sigma^1 \Leftrightarrow s^1 \wedge s^1 \wedge s^1$$

$$\Sigma^2 \Leftrightarrow s^2 \wedge s^2 \wedge s^2$$

هذان المعنيان ليس لهما إلا سيم واحد خاص مشترك، أما
سيماهما الجامعان فهما مختلفان؛ فثمة تعويض سيمات خاصة.

ونسقي هذه العلاقة ثدال رُخف، مقابل الثدال الوثيق (النوع
الخامس)، حيث $s^2 = s^1 = s$ ، وهي تشكلن كما يلي:

$$\exists s^2, [s^2 = s^2]$$

وإذا خلا Σ^2 و Σ^1 من أي سيم مشترك فإن الثدال يفسح المجال أمام
المائلة.

2 - اللوحة الإجمالية

إن النظر في أنواع الثدال الستة يسمح بملاحظة تطابقات في جميع
الحالات: التطابق الأدنى هو الحاصل في النوع السادس (مائنة) حيث لا
بشترك المعنيان إلا في سيم خاص.

وتتميز الأنواع الأربعة الأولى بوضوح عن النوعين الآخرين.

وقملاً، ففي النوعين الخامس (شعاع) والسادس (مائلة) تتضافر عمليتا زوال السيمات وزيادتها بينما لا تتضمن، كما رأينا، الأنواع الأول (امراة) والثاني (حقيقة) والثالث (ريشة) والرابع (دفع) إلا الزيادة (في 1، 3، 4) أو الزوال (في 2). وإن عملية التعويض في 5 و6 تغتبر لما لا يمكن بأي حال من الأحوال استعمال Σ^1 لتعريف Σ^2 (أو العكس). فلا مجال لاستعمال صوغتي بالنسبة إلى مائلة، بمعنى «دائرة من الأرض»، بواسطة مائلة بمعنى «أثاث»؛ وكذلك الشأن بالنسبة إلى شعاع «خط ينطلق من مركز ضوء» الذي لا يمكنه أن يدخل في تعريف شعاع دائرة. وبتعبير آخر، لا توجد علاقة مباشرة بين Σ^1 و Σ^2 . ومن هنا نتحدث عن التبادل الحثي ونسقي Σ^1 و Σ^2 معاني للكلمة نفسها. وفي هذه الحالة يعرف التبادل بأنه تعبد معان.

وبالعكس توجد في الأنواع 1، 2، 3، 4 بين Σ^1 و Σ^2 علاقة مباشرة: Σ^1 يمكنها دائماً أن تدخل في تعريف Σ^2 (أو العكس في حالة «توسيع المعنى»؛ ونرسم هذه العلاقات المباشرة في الورلغة القاموسية (محصراً وتوسيعاً وكناية وقياساً ومجازاً)، ونسقي في هذه الحالة Σ^1 و Σ^2 فهامتين للكلمة نفسها. ويعرف هكذا التبادل بأنه تعبد الفهمات.

وباختصار:

I - في زيادة سيمات أو زوالها، أي تعبد فهامات، توجد علاقة مباشرة بين الفهمات التي تكون مرتبة.

II - في زيادة سيمات وزوالها، أي تعبد معان، لا توجد علاقة مباشرة بين المعاني التي يكون ترتيبها اعتباطياً.

ويقابل النوعان 1 و2 داخل تعبد الفهمات النوعين 3 و4. ويشارك الحصر والتوسع في أن سيمهما الجامع لا يتغير:

$$س^1 = س^2 = س$$

ويجمعها بعض اللسانيين⁽¹¹⁾ تحت اسم الكناية المزدوجة، ويفسر هذا التطابق وجود علاقة اقتضاء بين الفهاتين:

- في حصر المعنى: $\Sigma^1 \Leftarrow \Sigma^2$

- في توسع المعنى: $\Sigma^2 \Leftarrow \Sigma^1$

والأمر عكس ذلك في الكناية والاستعارة حيث تكون Σ^2 مختلفة عن Σ^1 :

$\Sigma^2 \neq \Sigma^1$

وهكذا يكون الاقتضاء مستحيلاً. لكن Σ^1 تصلح للقول شيء ما عن Σ^2 فهي تدخل (أو يمكن أن تدخل) في تعريف Σ^2 باعتبارها أحد سماتها الخاصة. ولنصطلح على تسمية هذه العلاقة، في مقابل علاقة الاقتضاء، علاقة شرح.

وقد ميزنا داخل تعدد المعاني الثلاث الوثيق (النوع الخامس) والثدال الرخو (النوع السادس)؛ ففي أولهما يوجد تطابق في السيمم الجامع بينما لا يوجد ذلك في الآخر.

جميع هذه التميزات يمكن تلخيصها بما يلي:

1. تعدد فهامات (زيادة سمات أو زواها)

أ - اقتضاء (كتابة مزدوجة) $\Sigma^1 = \Sigma^2 = \Sigma^3$

1 - $\Sigma^1 \Leftarrow \Sigma^2$ (حصر معنى).

2 - $\Sigma^2 \Leftarrow \Sigma^1$ (اتساع معنى).

(11) مثل ج. إسنو (G. Ennals). انظر في هذا القيد من 18 وما بعدها في: Albert Henry, *Métonymie et métaphore*, Bibliothèque française et romane, Série A. Mots et études linguistiques (Paris: Klincksieck, 1971).

ب - شرح :

1 - \exists مسر² ، [مسر² = Σ^1] (علاقة كتابة).

2 - \exists مسر² ، [مسر² = مسر²] $\Leftrightarrow \Sigma^1 \cong \Sigma^2$ (علاقة استعارة).

III. تعلّد المعاني (زيادة سميات وزوالها)

أ - التبادل الوثيق: مس² = مس¹

ب - التبادل الرخو: مس² \neq مس¹

\exists مسر² ، [مسر² = مسر²]

ملاحظة :

إنّ لترتيب المفاهيم في بعض الأحيان أساساً دلاليّاً - منطقيّاً. وهكذا يسبق الحقيقي منطقيّاً المجازي⁽¹²⁾ ، ويسبق معنى الفعل في المصدر معاني الفاعل والمفعول والمكان. . . . إن وجدت (مثال ذلك الاستثناء «فعل الاستثناء» ثمّ «ما يستثنى»). أمّا في غير ذلك فإنّ الترتيب منطقيّاً اعتباطي. مثال ذلك العلاقة «أ نوسماً ب» يكون قلبها «ب حصراً أ» فلا شيء يسمح منطقيّاً بالترتيب في هذا الاتجاه أو ذاك؛ فيكون لنا تبعاً لذلك الخيار في القاموس بين مقياسي ترتيب :

- المقياس الإحصائي (تصدير المعنى المعتبر الأكثر حيوية).

- المقياس التاريخي (تصدير المعنى الأقدم).

وللحلّ الثاني ميزة منح القاموس قيمة معيارية، إذا قبلنا بأنّ المعيار

(12) انظر في خصوص أسبقية الملموس على المجرد : Paul Jurek, «Note sur la structure lexicale innominate du français», *Français moderne*, vol. 38, no. 4 (1970), pp. 469-484, et «Note sur la structure lexicale empirique (innominate) du français (suite)», *Français moderne*, vol. 39, no. 1 (1971), pp. 81-100, en particulier p. 89.

الحقيقي ليس ذاك الذي تفرضه سلطة ما بل الذي يفرضه الحرص على الحوافز التأنيّة.

أما العلاقة الـكـنـائـيّة «أ جزء من ب» فيكون قلبها «ب كلّ بالنسبة إلى أ»، إلا أننا إدراكياً ننتقل طبيعياً من الكلّ إلى الجزء أكثر من العكس (مثال ذلك: أرض 1 - «كوكب» 2 - «سطحها» 3 - «تراب» يتكوّن منه السطح).

B / التّـدال في الفعل وفي الصّـفـة⁽¹³⁾

عندما يتعلّق الأمر بالفعل يتعلّد الأمر تعقّداً ملحوظاً؛ ويرجع ذلك، إلى حدّ كبير، إلى ثنائية طبيعة التّـدال في الفعل. وفعلًا فإنه يمكن للفعل، كما سنحاول بيانه، أن يشمل التّـدال في سيممه كما يمكن أن يشمل في مفاعلاته، ونستمي الأول تدالاً داخلياً والثاني خارجياً. فإذا كانت الأولى من جنس التّـدال في الاسم فإنّ الثانية تجعل الفعل مجانساً للصفة بل تنصّص بعض الصفات التي لا تنتمي كما يبدو إلا إلى الفعل.

1 - التّـدال الداخلي

عندما يتأتّى التّـدال من العلاقة المنطقية الدّلالية بين التّـيـمـمات، نغيّر كما فعلنا مع الاسم تدال الفهـامات وتـدال المعاني.

أ - تدال الفهـامات

إنّ من خصائص تدال الفهـامات أنّه يمكن ربط التّـيـمـمات فيها بواسطة مؤشّرات ورلانية عندما محدود، فقائماتها وقائمة الاسم واحدة. ويفترض تدال الفهـامات طرّحاً أو زيادة لـيـمـم أو لـيـمـمات، وتكون علاقة التّـدال فيها تارة «اقتضائية» وطوراً «شرحيّة».

(13) تعتمد هذه الفقرة تحليلات سابقة وروت في: Robert Martin, «La Polyvalence verbale. Essai sur d'une typologie formelle», *Travaux de Linguistique et de Littérature*, vol. 17 (1979), pp. 251-261.

α - ترسم العلامة الاقتضائية بين التسميات بواسطة توسعاً، خاصة أو تخصيصاً؛ مثال ذلك مصطلح^(*):

Σ^1 : «عالج السيف بالمصقل لجعله أملس».

Σ^2 : «جلا الشيء ولمعه».

ففي Σ^2 تزول التسميات الخاصة/ السيف بالمصقل ولجعله أملس/ وإن حذف/ سيف/ خاصة من دون تغيير التسميم الجامع س (غشي عليه) يفقد إلى علاقة اقتضائية بين Σ^1 و $\Sigma^2 \Leftarrow \Sigma^1$: «عالج السيف بالمصقل لجعله أملس» يعني جلاء ولمعه.

ويكون الاقتضاء معكوساً ($\Sigma^1 \Leftarrow \Sigma^2$) في علاقة الحصر. فلنفترض أننا اعتبرنا في مثال مصطلح Σ^1 المعنى الأول؛ في هذه الحالة ترتبط Σ^1 الواردة في المرتبة الثانية بهذا المعنى بفضل تخصيصاً بما أنه ينتمي إلى مجال الحرف، ولا تنسنا دقائق الكتابة ما هو أساسي. إن هذا الشكل من التبادل يتميز بما يلي:

- حذف سيمم (توسعاً) أو زيادة سيمم (خاصة أو تخصيصاً).

- التلاغير في التسميم الجامع س.

- العلاقة الاقتضائية بين Σ^1 و Σ^2 الناتجة عنها.

ونلاحظ أن تغيرات التسميم لا تكون من دون تأثير في المفاعلات، كما يبين في مصطلح؛ ففي الفهامة Σ^2 مفعول الفعل لا يقف عند السيف والآلات الحديدية؛ فالتوسع التسميمي يصاحبه توسع مفاعلي. ويجب ألا يفهم التبادل الداخلي بمعنى محدود؛ إذ لا يستثني تغير التسميم تغير المفاعلات.

(*) المثال الأصلي مصطلحات (المترجمان).

B - العلاقة «الشرحية» بين الشيمات تكون قارة كنائية وطوراً قياسية

- العلاقة الكنائية: مثال ذلك الفعل ارتعد بمعنى «ارتعد برحاً». يمكن استعمال الفعل نفسه عند الإحساس بالبرد من دون ارتعاد في هذه الحالة تقوم النتيجة مقام السبب وتصيب الكناية الشيم ذاته.

- العلاقة القياسية أو المجازية: إنَّ العلاقة الكنائية الجوارية شبيهة جداً بالعلاقة القياسية؛ في هذه الحالة كذلك تكون الشيمات الجامعة متميزة ويكون Σ^1 صالحاً لتفسير Σ^2 وشرحه، لكن Σ^1 مقحم في Σ^2 بواسطة مؤشر تشابه (مثل وشبه ب) مثال ذلك ربح:

Σ^1 : مرّ مرّاً عنيّاً برجات متالية.

Σ^2 : أرمق مثل الاهتزاز الناتج عن الرجات (Σ^2) (رجته الأثام).

في هذه الحالة الفاعل مجرد وتغير صفات التصنيف الفرعي الانشائي يجعل من العلاقة القياسية انتقالاً إلى المجاز.

ملاحظة: إنَّ العلاقة الاستعارية مهم في الوقت ذاته الفعل والمفاجلات كما سنبيّن في الفصل الرابع⁽¹⁴⁾. وقد أدرجت هنا - توضحاً - ضمن التبدال الداخلي.

ب - تبدال المعاني

يمكن أن نعتبر أن زيادة الشيمات تعمل وحدها حتى في العلاقة الكنائية أو القياسية بما أن Σ^1 يمكن لها دائماً أن ترد ضمن Σ^2 ، في حين لا يحدث شيء من ذلك في تبدال المعاني الذي يميّز بتضافر حذف وزيادة الشيمات. وينتج عن ذلك استحالة ربط Σ^1 و Σ^2 لا بعلاقة «اقتضائية» ولا حتى بعلاقة «شرحية»، وتبعاً لذلك بالذات تصبح جميع المؤثرات الورلسانية المدروسة أعلاه غير مناسبة، إلا أنه، بعكس

(14) انظر ص 283 - 286 من هذا الكتاب، خاصة الهامش رقم (82).

التماثل، يسمح التبادل دائماً بتبيين سيم مشترك على الأقل.

إن هذه الآليات شبيهة إلى حد بعيد بآليات الاسم (نوع ماثلة). بيد أن تبدال المعاني في الفعل يمكن أن ينشأ عن تعقد السيم (كما في الاسم) وكذلك عن «تركيب» المستند بواسطة البناء بالحرف⁽¹⁵⁾.

α - تبدال المعاني من دون تغيير البناء:

إن الفعل حرب^(*) يقدم لنا مثلاً مناسباً (فتأوه يقضى في هذه الحالة غير متغير)

Σ¹ = ذهب.

Σ² = نزع عن وطنه.

ويتضمن Σ¹ و Σ² هذه سمات مشتركة: الحركة والبعده؛ وهذا يكفي لكي لا تقع في التماثل. لكن في الحالة الأولى الذهاب مطلق، وفي الحالة الثانية الذهاب محدد. وبذلك تزول فكرة الوجهة المطلقة وتضاف فكرة المطلق، وهي هنا الوطن.

إن تزاوج عمليتي الزيادة والحذف يؤدي إلى تبدال المعاني.

β - تبدال المعاني مع تغيير البناء:

إن بناء الأفعال بالحروف والمحتوى الدلالي للحروف يؤديان دائماً إلى تبدال المعاني. وإذا لم يكن الأمر كذلك في الظاهر فإن الحرف يتقدم في الواقع ظروفاً؛ ففي مثال حَرَبَ يفيد المفعول المسبوق بحرف الطرف (حرب في السفر: جمادى). لكن معنى حرب لا يتغير من جراء ذلك.

(15) حول تركيب المناظرات، انظر من 147 من: Robert Martin, *Différence, antonymie et purpisme: Eléments pour une théorie sémiotique*, Bibliothèque française et romane, Série A. Manuels et études linguistiques, 39 (Paris: C. Klincksieck, 1976).

(*) المثال الأصلي contre (المترجم).

بيد أن فعلاً مثل خرج يقيم لنا مثلاً جيداً من تغير المعنى تغيراً مرتبطاً بتغير الحروف؛ إذ يمكن أن تقابل بين:

خرج^(٥) من موضعه (= يبرز).

خرج في العلم (= نبغ).

خرج عليه (= تمرد).

خرج إليه (قصد للقتال).

فالمشترك بين هذه الأمثلة هو ما تعنيه من بروز. إلا أن هذا البروز يقترن - بحسب الحروف المستعملة على التوالي - بفكرة التميز والانفصال والمواجهة.

فنحن هنا إزاء معان مختلفة يستحيل شرح أحدها بالأخر أو ربطها اقتضائياً.

ويمكن إيراد أمثلة متعددة من هذا القبيل:

قبل الشيء (أي قبله) وقبل بالشيء (أي رغب به) وصلى فلاناً (أي اعتبر قوله صدقاً) وصلى به (= آمن).

2 - القيد الخارجي

وبدل أن يتم القيد في الفعل أو الصفة السيمية فإنه يمكن أن يتم بصفة محدودة المفاهيمات.

مثال ذلك مقبور^(٥٥)؛ وهو يعني في الحقيقة «موسوعاً في قبر بالنسبة إلى الميت الذي تم دفنه»، لكنه يعني في المثال كقوله مقبور توسعاً كل شيء يورث في الثراب. وهكذا ننطلق من فهامة إلى أخرى بتوسيع في السيمية مقبور.

(٥) المثال الأصلي change (الترجمة).

(٥٥) المثال الأصلي em (الترجمة).

ولنأخذ الآن مثلاً آخر هو نقدي، بمعنى «مميز المزايا والعيوب...». هذه الصفة تفترض حكماً. تقول إذاً: «لأعند الحديث عن حكم في المجال الفكري أو العلمي أو الفني...» هو الذي يميز المزايا والعيوب، إلا أن نقدي يمكن أن يقال في شأن مقارنة أو منهج فكر أو نظرة أو كتاب أو مقالة، إلخ. فمعنى نقدي لا يتغير في شيء. فبذل الحديث عن الحكم ذاته، نتحدث كناية عن المقارنة التي تقود إليه وعن النصوص التي تتضمنه، إلخ. في هذه الحالة نهم العلاقة الكنائية الاسم الموصوف لا الصفة ذاتها؛ فالتدال خارج فعلاً عن الصفة.

وتنطبق الآلية نفسها على الفعل الذي يمكن لتدال أن يكون كذلك خارجياً. لذلك نقترح التمييز بين:

- تدال المفاهيم الخارجي (حيث يمكن للعلاقة بين المفاعلات أن توصف بواسطة المؤشرات الدلالية المعروفة أعلاه).

- تدال المعاني الخارجي (حيث لا تنطبق هذه المؤشرات نفسها).
- التدال الانتقائي الذي ليس سوى توزيع مختلف للوظائف التحوية على منوال عميق دلالي منطقي.

أ - تدال المفاهيم الخارجي

نجد هنا تبويماً مشابهاً لتبويب التدال الداخلي، لكن مع زيادة تدال «التحويل» مرتبط بهذا الاستعمال المطلق أو ذاك، وتقابل إذن بين:

α - التخصيص أو التوسع في الفاعل أو أحد الفاعلين:

وهو ما يحدث في الفعل عجم:

Σ¹: [بالنسبة إلى النقيق] اعتمد عليه بجمع كفه بضمزه.

Σ²: [توسعاً] اعتمد على (أي شيء) بجمع كفه بضمزه^(*).

(*) المثال الأصلي brauer، والمثال العربي مأخوذ من النجد (الترجمان).

إن Σ^2 لا تتميز عن Σ^1 إلا بالتوسّع في المفعول، (يطلق على ذلك العامل توسعاً بين معقّفين)؛ ففي Σ^1 يعيّن المفعول اللقيق وفي Σ^2 أي شيء.

β - كتابات الفاعل أو أحد الفاعل:

مثال ذلك الفعل سرق:

Σ^1 : أَخَذَ (شيء) من إنسان خفية وبجيلة.

Σ^2 : [كناية على المفعول الذي يعيّن الشخص الذي سُرِق] سُرِق الرجل: سرق بيته.

إن تعريف Σ^1 ينطبق تماماً على Σ^2 ذلك أن الكناية تترك الشيم كما هو، والنتيجة تكون أن سُرِقَ بيت فلان وسُرِقَ فلان بشغلان صوغتين.

Φ - يكون التبدال مرتبطاً ببعض تحويلات الفسخ:

لا يعني هذا في الحقيقة سوى التحديدات على المفعول المفسوخ.

إن الفعل شرب (في القارعة التونسية) يمكن أن يفيد «أنه بصدد الشرب»؛ وفي هذه الحالة يكون المفعول التحتي أي شيء يشرب. إلا أن يشرب يمكن أن يكون له معنى «أنه متموّد على الشرب»، وفي هذه الحالة يعيّن المفعول، حضراً، المشروبات الكحولية. كما أن الفعل يدخن يفيد أن المعنى بالأمر يدخن السجائر أو الفليون، لا أي شيء آخر.

إن مثل هذا الحصر لا يمسّ الشيم في حدّ ذاته؛ إنه مجرد بديل «تحويلي» لتبدال الفهمات الخارجية.

ب - تبدال المعنى الخارجي

ليس من اليسير البتّ في الصّفة «الخارجيّة» لتبدال المعنى، كما أن الأمثلة لا تخلو من الصّعوبة. وربما تكون هذه الفقرة مجرد نافذة وهمية.

ولكن يبدو أن الفعل أشار بشكل مثلاً جيداً لذلك. فلذا أحطنا التركيب التالي: أشار فلان إلى كذا، لاحظنا أن الفعل يؤسس علاقة (عل) بين مفاعل يمكن اعتباره «فاعلاً» وآخر يمكن اعتباره «مفعولاً». ولتقارن بين:

أ - أشار فلان إلى الطاولة.

و

ب - أشار فلان إلى الخطاف الطائرة.

ليس هناك في الواقع اختلاف كبير بين عل في أ - وب - في كلتا الحالتين عل تعني «شد الانتباه إلى». إلا أن المفعول في أ - يعين شيئاً محسوساً وفي ب - معلومة. لذلك يمكن استبداله بالجملة (أشار فلان إلى أن الطائرة قد انطلقت).

بعبارة أخرى، فإن المفعول بشكل مجالاً لتبدال المعنى «شيء محسوس» / «معلومة». ومن الممكن اعتبار عدم تغير عل فرضية يمكن الاعتراض عليها بما أن الفاعل في أ - أكثر نشاطاً مما هو في ب - لكن ذلك لا يثبنا من القبول بأن الجزء الأعظم من المقابلة يوجد في طبيعة المفعول. إننا نتحدث عن تبدال خارجي في هذا المعنى. وربما أنه تحصل خسارة وزيادة في التيمات عند المرور من «الشيء المحسوس» إلى «المعلومة»، فإن التبدال الخارجي يتم المعنى لا التفهيمات. إذن يستحيل ربط أ - وب - بمؤشر وزلساني.

ج - التبدال الانتقائي

إن الفعل غير في بعض استعمالاته يمكن من تجسيد هذا النوع من التبدال^(*). لنفترض أن غير يفيد «حوّل إلى شيء مخالف». فلذا اعتبرنا أن

(*) الأمثلة الأصلية هي الفعلان *apparent* و *obvious* وبمجموعة أخرى من أفعال التناظر في الفرنسية (*concord* و *concordance*) (الترجمات).

هذه العلاقة توجد بين حالة عميقة ف وحالة عميقة أخرى مف،
لأمكن وضع المنوال الدلالي المنطقي التالي:

ف/ حوّل إلى شيء مخالف/ مف

ويحصل انتقاء الوظائف بطريقتين متميزتين انطلاقاً من المنوال
العميق، وذلك باستعمال ف في وظيفة الفاعل أو مف في وظيفة المفعول؛
وهو ما يؤدي إلى:

أ - ف يحوّل مف.

و

ب - مف يحوّل / مف يحوّل.

إن معنى يحوّل لا يطراً عليه أي تغيير؛ إنه يقيد، عندما يتعرض لهذا
الانتقاء الثنائي (انتقاء تناظري^(*))، أن شيئاً ش محدداً ب ص ش تصبح
صفات العرضية ص في ز + ك ليست هي نفسها (أي مغايرة) للصفات
التي كان عليها في زمن ز. وهكذا فإن: ز، ص (ص ش) — ز + ك،
ظ (ص ش).

أمثلة أخرى:

Le navire coule, couler le navire; la branche casse, casser la branche...^(*).

تسمى الأفعال المعنية «أفعالاً تناظرة»، وهي مسألة لن ندرج إلى
التعمق فيها هنا.

III. التعريفات التحليلية والبيانات الدلالية

إن قضية العلاقة المنطقية بين التعريفات إذا حصرت في لفظة

(*) تقابل هذه الأمثلة في العربية نحوّل المفعول إلى فاعل بواسطة تشكيل صيغة المزيد
بالنسبة إلى فعل مجرد (كسر/ انكسر)، أو إلى صيغة مزيدة أخرى (علم/ تعلم)، إلخ.
(الترجمة).

وحيدة لا تأخذ البعد الذي تستحقّه. فإذا حاولنا تعميمها لتشمل المعجم كله فإنّها تمسّ، بذلك، مشكل البدائيات الدلالية أو المفكرّمات أو الكلّيات اللّغوية الذي هو أكثر تعقيداً.

A / المفكرّمات والكلّيات العاملة

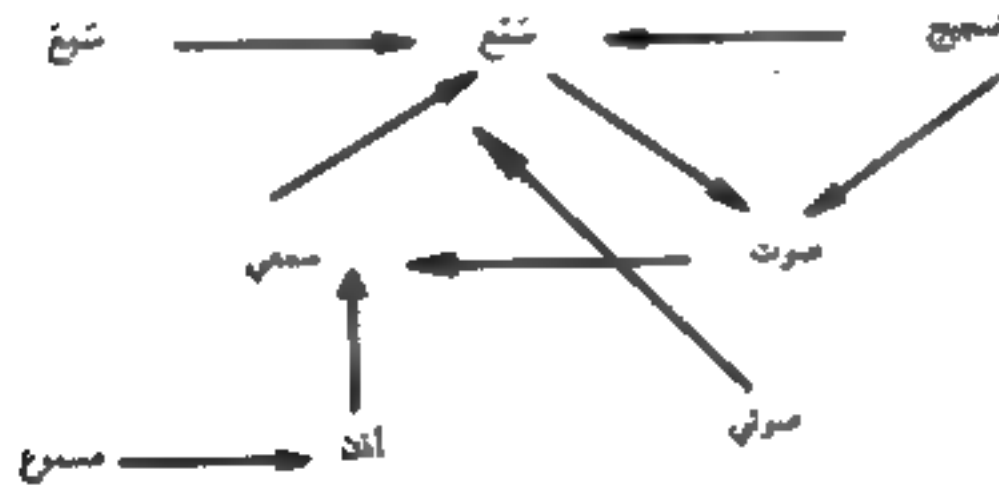
إذا اعتبرنا أنّ المعجم (وتبعاً لذلك القاموس اللّساني) نظام يمكن أن تعرّف فيه مجموعة من اللفاظ مجموعة أخرى أقرّونا بأنّ القاموس يخضع لمنطق بموجبه تعرّف اللفظة التي يفترض أنها غير معروفة بواسطة توليفة لفاظات معروفة. وهكذا نصل إلى فكرة أنّ اللفاظ التي تستعمل في التعريف يجب أن تعرّف مسبقاً، وأن تخضع التعريفات هكذا إلى منطق يرتبها في ما بينها.

إلا أنّ هذا المبدأ يصبح معقلاً لأنّ القاموس يخضع بطبيعته للدائرية. ومن الضروري أن نعيد هنا الملاحظة العادية المتمثلة في أنّ اللفاظ المستعملة في التعريفات توجد هي نفسها في القائمة الاسميّة، وهي قاعدة حتميّة بالنسبة إلى القاموس العام على الأقلّ. وتشكّل اللفاظ المعرّفات فيه مجموعة فرعيّة من اللفاظ المعرّفة بشكل يجعل القول الذات جزءاً لا يتجزأ من العمل القاموسي.

إنّ اختيار لفاظات بدائيّة مُنح مسبقاً هو الحلّ الوحيد الذي يمكن أن يسمح بالخروج من هذه الحلقة؛ يتمثّل المشكل إذن في معرفة المجموعة التي من شأنها أن تُمنح البناء القاموسي بنية مسلمانيّة. وبين الطرائق الممكنة يمكن ضبط رسم العلاقات التي تربط بين التعريفات القاموسية واعتبار أنّ في كلّ تركيبة حاصلة إحدى العقْد بدائياً، الأمر الذي من شأنه أن يجعل من الحصّلات تفريعاتيّة. إنّ مثل هذه الطريقة قد استعملت في دراسة التعريفات الفعلية لدى (16).

(16) تمّ عرض هذه الطريقة في: Robert Martin, *La Définition verbale: Structure de la définition lexicographique. Éléments pour une recherche de principes sémiotiques. Rapport de recherche, documents linguistiques du centre d'analyse syntaxique de l'université de Metz*, I, [avec la collaboration de l'Institut de la langue française] (Metz: Centre d'analyse syntaxique de l'université de Metz, 1978).

لنأخذ على سبيل المثال الكلمات الأعم المرتبطة بتلقي الأصوات:
 تسمع، السمع، مسموع، صوت، سمعي، أذن. إن هذه اللفاظ في جميع
 القواميس مترابطة بعضها ببعضها الآخر وتشمل تركيبة مترابطة، أي
 مجموعة من العقد توجد في خصلة، أي يمكن ربطها بها. وهكذا فإن
 تعريف تسمع في ر ص يحتوي على كلمة تسمع، وتعريف تسمع يحتوي على
 كلمة صوت، وتعريف صوت على كلمة مسموع، الخ. هكذا نحصل شيئاً
 فشيئاً على «التركيبة» التالية:



إن الخصلة تتكوّن من ثلاث عقد: تسمع، وصوت وسمعي، وجميع
 العقد الأخرى ترتبط بها.

إن مقارنة فيزيائية وفيزيولوجية تمكن بالتأكيد من الخروج من
 الدائرة بما أن الصوت يعرف عندها بكونه ذبذبات في محيط ممتد
 ويعرف السمع بوصفه إثارة لبعض العناصر الحسية (وهو ما يؤدي إلى
 مفهوم فوق ونحت الصوت)، لكن المؤكد أننا نبتعد هكذا عن الحس
 اللساني. إن القاموس اللساني يحكم عليه بالذاتية، وهو ما أدى إلى فكرة
 اختيار لفظ بلاني - أو فكرم - لا يعرف في كل تركيبة مترابطة ويغتنح
 التصريعات.

نرى بأيّ العناصر نحفظ في هذه الحالة؟ إن التعريف يحس بالضرورة

العديد من المركبات (ما عدا التعريف بالترايف الذي قلما يمارس خارج المقابلة الحفافية: انظر إلى هذه اليد/ انظر إلى هذا الحقت: الحقت = «اليد»^(*)). يبدو صعباً تعريف مجمع من دون اللجوء إلى مفهوم «الحس». الحس بأي شيء؟ بالصوت، وذلك بالمعنى الأكثر عمومية، أي «جميع ما يمكن سماعه». لنقبل على الأقل مؤقتاً اعتبار حِسّ وصوت فكرتين. يجب إضافة فكرة «القدرة» التي نحصل عليها انطلاقاً من فكرة إمكانية كائن حِسّ، وفكرة «عضو» (عضو الجسم + وظيفة)؛ وفكرة التناغمية التي بدونها لا يمكن فهم المقابلة ضجيج/ صوت. (يعرّف ر ص الضجيج «بما لا يُحسّ كصوت موسيقي فيما يدرك بالسمع» إلا أنه لا يوجد في مادة موسيقي شيء يمكن من تفسير المعنى الدقيق الذي يأخذه هنا؛ يقول ر ص أيضاً: «حدث صوتي يتأني من تراكيب العديد من الذبذبات غير التناغمية»، وهكذا نخر من تناغمية إلى مستع لكتنا نساءل عما إذا كان لا يمكن للصوت أن يكون غير مستع. إن مفهوم التناغمية يبدو ضرورياً). النتيجة النهائية هي مجموعة متكوّنة من ستّة أو سبعة فكرّات يمكن ترتيبها بالشكل التالي:

مجمع: حِسّ + صوت.

مجمع: القدرة (إمكانية + كائن حِسّ) على السمع.

أذن: عضو (عضو الجسم + وظيفة) السمع.

سمعي: ما يتصل بالسمع.

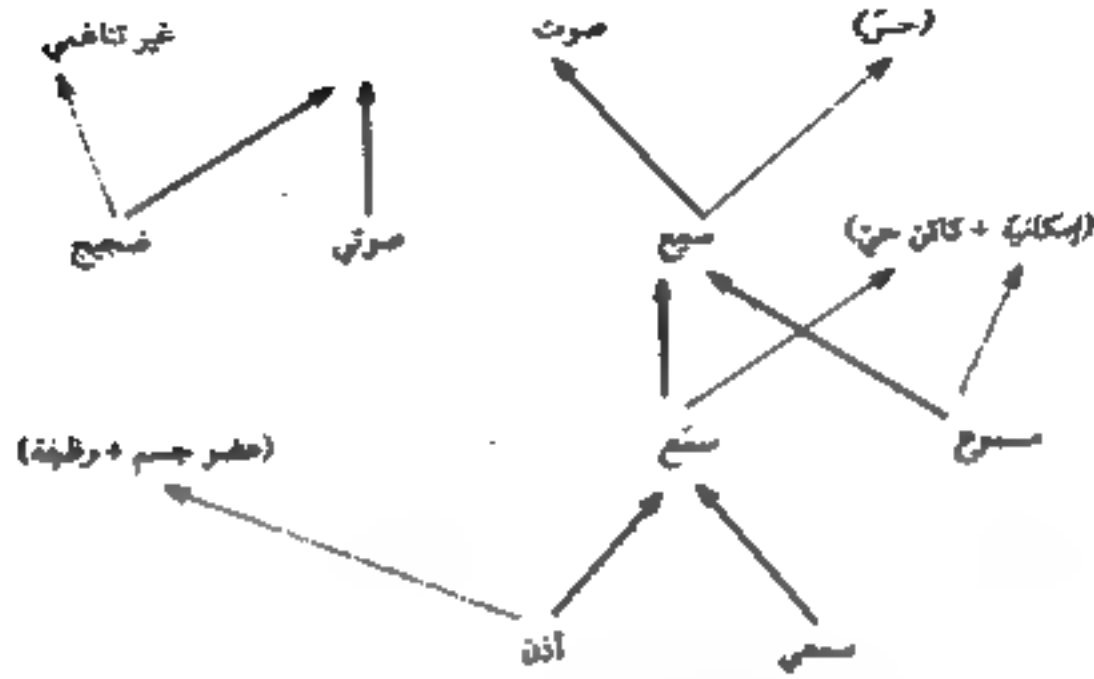
صوتي: ما يتصل بالصوت.

ضجيج: صوت غير تناغمي.

سموع: ما يمكن سماعه.

(*) المثال الأصلي étre dur de la feuille (الترجمات).

هو ما يعتبر عنه بالشكل البياني التالي:



باختيار فكرم صوت يصبح الرسم تشجيراً و يفتح المجال هكذا أمام بناء مسلماتي للمعجم. إلا أن مثل هذا البناء يقود إلى تحفظات مهمة:

1 - إن ترجمة الأفكار بواسطة لفاظات معجمية هي بالطبع نوع من المبالغة، إذ إن فكرم صوت لا يقابل كلمة صوت حتى في صورة اعتبار التبادل مخلوقاً. وفي جميع استعمالات كلمة صوت توجد قيمة ناتجة وتفترض وسيلة الأدوات، فعند الحديث عن صوت البلور الصافي (crystal)، نفترض أنه قد أصطلح به (قليلاً) وأن هذا الاصطلاح هو الذي يحدث الصوت. تحدث فصيحاً ولا تحدث صوتاً. بيد أن شيئاً ما يصيره صوتاً أو يستخرج منه صوتاً. فإذا كانت الأفكار ذات كونيّات (على الأقل جزئياً). فإن الأمر لا يكون كذلك بالنسبة إلى اللفاظ التي توليها شكلاً بنوع من السهولة لكن مدلولاتها تكون دائماً أكثر تعقيداً.

2 - إن الجميع يعلم أن تعريفات اللفاظ نادراً ما تتطابق بين

قاموس وآخر. لقد رأينا سابقاً⁽¹⁷⁾ أن محتوى التعريف ونظامه يختلفان اختلافاً فريداً: الكرمي مقعد، هذا ما لا شك فيه، إلا أنه في الوقت نفسه جزء من الأثاث. فتحقّق الكلمات الملموسة واليومية تتقبل تعريفات مختلفة. إن القولب الذي يؤسّس التعريف بناء على أسانيد عامة وفي الوقت نفسه متفاوتة التميّز لا يتأقّد أبداً من دون قرارات أكثر أو أقل اعتباراً. وهكذا فإنّ الجمل قلماً تقسّم ثنائياً إلى جمل تحليلية وجمل إنشائية، بل يتمّ المرور تدريجياً من التحليلية إلى الإنشائية. ومفهوم التحليلية لا معنى له - ليس أكثر من مفهوم الفكرم - إلا داخل نظام مبني وبالضرورة متكلس بصفة مصطنعة.

إنّ كلّ شيء في اللسان حركة. إنّ كلّ شيء ضبابية. لذا فإنّ البناءات المسلمانية الممكنة جميعها مصطنع. وهذا لا يعني أنّها عديمة الفائدة لأنّ كلّ بناء يضيء الواقع في زاوية معينة. إلا أنّه ليس هناك واحد يعكس التعقيد الحقيقي للواقع.

هذا يعني أنّ النظام الفكري ما هو إلا إعادة بناء ممكن. وبصفة أهمّ فإنّ «المرجبة الدلالية المنطقية للغة» التي يجب رغم ذلك افتراضها⁽¹⁸⁾ مجال لا نجد فيه محتويات ثابتة، بل يتضمّن عمليات تفكيك وتحليل، وإعادة تركيب بناء يتمّ تحقيقها بصفة دائمة في النشاط اللغوي، وبخاصّة أثناء الترجمة والاختزان في الذاكرة، وتطلق من التعقيد المعجمي المتحرك.

هكذا فإنّنا ندرك فكرة أنّ الكونية توجد من جهة العمليات التي تؤدي إلى عزل الأفكار أكثر مما توجد من جهة الأفكار باعتبارها محتويات. إنّ هذه العمليات المعقدة تسمح للمتكلّم أثناء ممارسة اللغة بالوصول إلى مستوى تصوّري وتجريد هذه الصفة أو تلك بصفة تفاعلية

(17) انظر ص 77 و 84 من هذا الفصل.

(18) حول تعبير «المرجبة الدلالية المنطقية للغة»، انظر ص 129-131 في: Martin.

Inférence, analogie et paraphrase: Éléments pour une théorie sémiotique.

(صفة يتم اختزانها في الذاكرة بشكل متميز، وشرحها وترجمتها إلى لغة أخرى...) وبناء مفاهيم جديدة ومن التحرر إلى حد معين من الضوابط التي يفرضها عليه لسانه. إن عمليات كهذه - ولنا مصلحة في توضيحها - يلجأ إليها اللساني الذي يسعى إلى ضبط نظام مستماتي، أو بصفة أشمل القاموسي الذي يبنى القلوب التعريفي.

إن النظام الذي وصفناه بسرعة في ما سبق يفكك مبع إلى حسن وصوت: إن العملية الحسية التحتية ذات بعد كوني. وهكذا تنأى فكرة الكليات العاملة. إن الكليات العاملة في نظرية دلالية منطقية هي مجموع العمليات التي تشتمل عليها «المرجبة الدلالية المنطقية»، ونسمح هذه الكليات بتصور أنظمة فكرية قادرة على توليد المعجم.

B / المفكرات وكليات التجربة

إن مشكل معرفة أي المفكرات بشكل احتمالاً «كليات محتوى» يبقى قائماً برمته. إنه يمكننا اعتبار أن المفكرات - باعتبار طبيعتها المجردة - محفوظة تمكن من وجودها في ألسن أخرى، ربما في جميعها تتجاوز بكثير محفوظ مدلول أي كلمة. إلا أنه لا شيء يضمن الكونية. إن المفكرات - على تنوعها بتفرع الأنظمة التي توجد فيها - لها من دون شك نزوع إلى الكونية.

يجب الاتفاق مثلاً على أن فكرة مثل حسن يتأق من تجريد لا يقابل تجربة بسيطة. إن الشيء الملمس هو الحس بالصوت أو بالنظر أو بالتذوق أو باللمس، وهي معطيات تجريبية مشتركة بين جميع الناس، ومعطيات مستمدة مباشرة من التجربة. ولا شيء يدل على أن المفهوم المجرد للحس هو من الكليات.

هكذا تظهر فكرة كونيات التجربة، وهي بدائيات ذات طبيعة أخرى لا تهدف في ذاتها إلى بناء مستماتي لنظام دلالي، إنها تنأى من فكرة أن بعض المعطيات الفيزيائية والفيزيولوجية والاجتماعية الثقافية في العالم

نمارس على حياة الإنسان ضغطاً هو من القوة يمكن يصبح معه من غير المعقول أن لا تترك أي أثر في اللسان. وانطلاقاً من ذلك تكون لهذه الآثار جميع المخطوط التي تجعلها كونيّات. إنَّ تشكّل الجسم والهيئات التي يمكن أن يكون عليها (واقفاً، معتمداً، جالساً)، والحركات التي يسمح بها، والأحاسيس الفيزيولوجية مثل التعب والمطش والحسّ عن طريق السمع والنظر واللمس: تجربة الجاذبية⁽¹⁰⁾، وتوجّه الجسم وتنظيم الفضاء الذي ينجم عنه، وليس السوائل والجوامد وتتابع الليل والنهار، جميعها يشكّل بين أشياء أخرى تجارب معيّنة لا يُحتمل أن تكون من دون وقع على اللسان. والمعجم يشتمل عموماً على وحدات ترجعها مباشرة، مثل الفعل صحيح. لكن في غياب ترجمة معجمية بسيطة يبقى دائماً ممكناً عبر تأليف الوحدات التعبير بشكل أقل أو أكثر ملائمة عن المفهوم البدائي الذي نريده وهو ما يحدث بالنسبة إلى المفهوم العام له صوت الذي ليس له تعبير مباشر في الفرنسية. إلا أنه يعبر عنه بوضوح بواسطة المركّب «ما يمكن سماعه».

والحاصل أنّ بدائيات التجربة - معجزة أم لا لكنها معيشة كونياً - يمكن أن تلعب دوراً متميّزاً في عمليات تفكيك وإعادة بناء النظام المعجمي. وهكذا فإنه يمكن لاختيار بدائي ألا يكون فكراً بالمعنى الدقيق، أي أن يكون مسنداً لا يمكن فهمه فطبيعة تنزع إلى التجريد، بل يكون مسند عناصر مركبة مرتبطة تقابل تجربة نفسانية فيزيائية فيزيولوجية بسيطة، وهي بوصفها هذا لها جميع المخطوط التي تجعلها تجربة. وهكذا فإنه يمكن أن

(10) انظر مثلاً: Jacqueline Derville-Bastuji, «Structure des relations spatiales dans: quelques langues arabes: introduction à une théorie sémantique» (Thèse d'état, Université de Paris VII, 1979).

إنَّ قانون الجاذبية هو الذي يجعل شيئاً فوق شيء آخر، أو يتزعج إلى السقوط أو إلى الارتكاز عليه، في حين أنّ شيئاً يوضع تحت ليس بالضرورة متصلاً به بحيث تكون المقابلة التالية:

الرسالة فوق القارورة (ه اتصال).

الرسالة تحت القارورة (- اتصال).

نعتبر سمعاً بدائياً ينتمي إلى النظام الفرعي لحسّ الأصوات. ونحصل عندها على ما يلي:

مسموع: ما يمكن سماعه.

صوت: ما هو مسموع.

صوتي: ما يرتبط بالصوت.

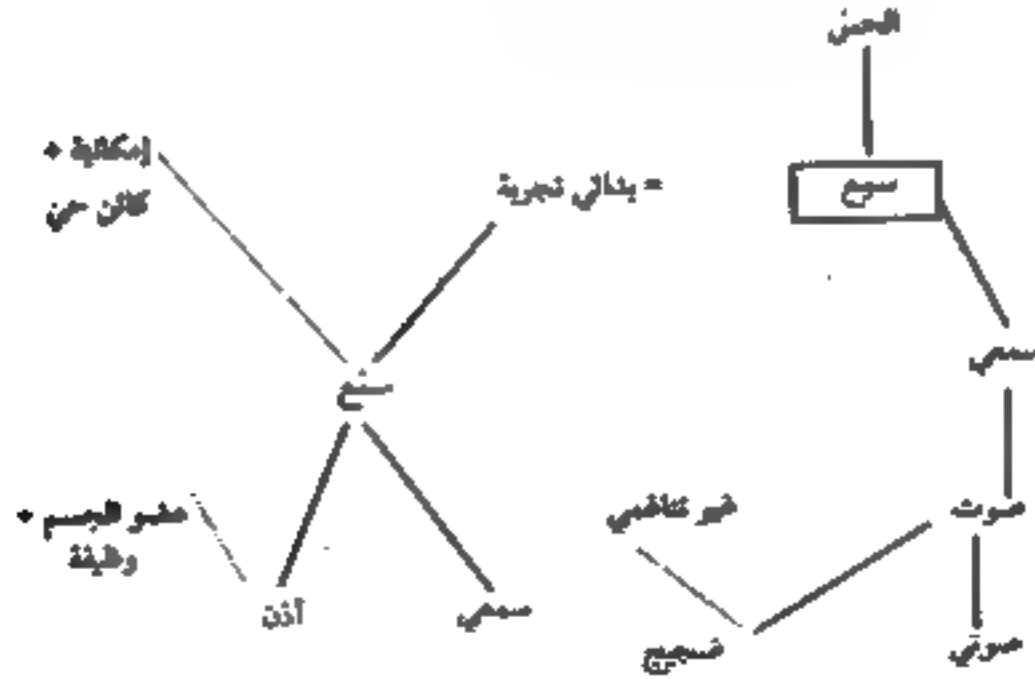
ضجيج: صوت + غير تناغمي.

سمع: القدرة (إمكانية + كائن حي) على السماع.

أذن: عضو (عضو الجسم + وظيفة) السمع.

سمي: ما يرتبط بالسمع.

ومن ناحية أخرى فإنّ سمع، يتقاطع مع رأى واحسّ، يرتبط بفكرة الحسّ؛ وهو ما يعطي الرّسم التالي:



إن مثل هذا الرسم يتجج إحد عن ثلثي ثلاثي :

- خلق أنظمة فرعية دلالية عبر فحص التعريفات القاموسية الممتدة بواسطة المركبات مترابطة.

- تجديد النظام الفرعي للوحدات الذي يقترب أكثر من معطى مباشر عن التجربة.

- إعادة بناء الوحدات المعجمية انطلاقاً من البدايات الحاصلة.

ندرك في نهاية هذا العرض لجميع الصعوبات السخية للتعريفات والعلاقات الممتدة التي تجمعها كم هو شاسع الشكل الذي تطرحه العلاقة التحليلية. إن الحق «تعريفاً» ليس له في اللغة الطبيعية البداة التي نزع عادة إلى منحه إياها، فيقدر عدد الأنظمة التعريفية يكون عدد المصادر المختلفة للتحليلية. نعد القول إن التحليلية مرتبطة بنظام مبني، وأن هناك بالنسبة إلى كل لسان عدداً كبيراً ممكناً منها. فعلى التحليلية لا تفلت من الضبابية.

الفصل الثالث

الحق في العوالم الممكنة

وفي محيطات المعتقد

إنّ هذا الفصل - باعتبار أنه مخصص للعوالم الممكنة ومحيطات المعتقد - سيكون مركزاً على «المعتقد» الذي هو مجال تختل فيه هذه المفاهيم مكانة نريد أن نبرز أهميتها القصوى.

إنّ مفهوم «المعتقد»، بوصفه فرضية عمل (أو «متصور معتدل») في دلالية «علاقات الحقيقة» ينتمي إلى «التركبة الدلالية المنطقية» للغة التي يكون لبنيتها الإجمالية الشكل التالي:

م = [ع أ ب ...].

لنذكر بدلالة هذه الرموز:

الرمز ع: إنّ كل قول هو مجال لعلاقة بين معمول أ، ب...، والعلاقة بصفتها تلك تعين بلفظ الناظر. وعنوانها - الذي يقابل جميع العلاقات الأخرى الممكنة - متكوّن من مسانيد بدائية تسمى فكرّات.

الرمز م: إنّ العلاقة ذاتها تتغير بواسطة مجموعة م من العوامل، وهي مجموعة تسمى معدّلاً.

ملاحظة: إنّ الدليل «=» يعني أنّ المعتقد لا يجب أن يعتبر مستنداً

معقلاً يشمل منه ع أ ب. إن مثل هذا التأويل قد يؤدي إلى صعوبات مثل هذه: كيف يمكن التلقيق بين الزمن التحويلي والظرف؟ ففي الجملة لقد كان السنة الفارطة في اليابان إذا وضعنا الزمن الماضي (لنقل ز) في مدى الظرف (السنة الفارطة)، (لنقل س) نحصل على:

ز [س (ك ش)]، حيث ك تعني «الوجود في اليابان».

إلا أن هذا الشكل غير مقبول لأنه يفيد أن ك ش قد حصل في السنة الفارطة («كان حقاً السنة الفارطة أنه وُجد يوماً أن ك ش»).

وإذا وضعنا الظرف في مدى الزمن الماضي، حصلنا على:

س [ز (ك ش)].

لكن هذا الشكل كذلك غير مرضي مثله مثل الآخر لأنه يقول بـ «وُجد أن يوماً أن السنة الفارطة (ك ش)»، في حين أن الواقع «يوجد اليوم أن السنة الفارطة (ك ش)».

إن الدليل «» يعني أن الممثل م مرتبط وثيق الارتباط بـ ع أ ب، وأن الواحد لا يكون بدون الآخر، وأنه لا وجود لأي تبعية في أي اتجاه كان.

نعتزم أولاً أن نعرف، ولو باقتضاب، البعض من مرئيات م. المركبة التمديلية التي هي إحدى المرئيات المهمة سيخصص لها القسم الأهم من هذا الفصل، وستنظر فيها في الروابط بين الزمن الاحتمالي (الفرنسي) والحقيقة ثم روابط المستقبل والشرط الفرنسي مع التصورات القهرية للزمن.

II - بعض مظاهر الممثل

م هو بالأساس مجال تذكر فيه حقيقة ما قيل. ففي أي جملة تكمن فكرة أن ما قيل هو حق، في حين أن القول المنطقي موضوع وتكون له

على السواء قيمة «حق» (ح) أو «باطل» (ب)، تكون جملة اللغة الطبيعية مؤكدة والتكلم بمنحها مبدئياً قيمة ح.

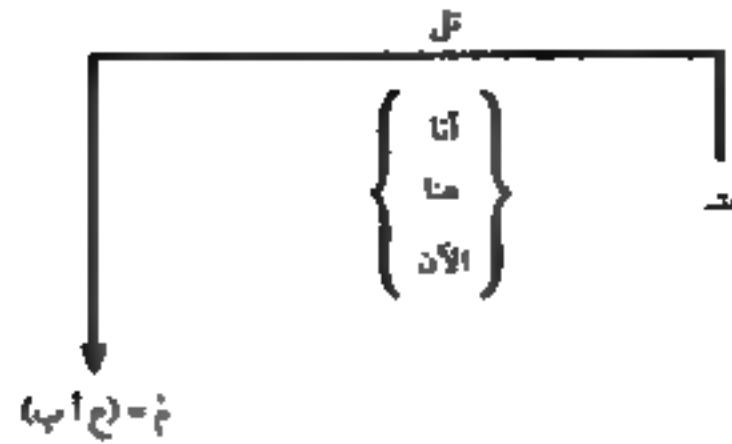
هذا المنح يصح على الأقل بالنسبة إلى الجملة المؤكدة وفي نوع من الفضاء التلقظي: نذكر إذن أولاً عامل تلفظ «تل» يكون دوره تخصيص هذا الفضاء، وتكون الوظيفة الأولى للمعدّل هي تحديد فضاء تحمل مسؤولية اللفظ (من يتكلم؟ من يتحمل مسؤولية حقيقة ما قيل؟).

لكن قيمة الحقيقة يمكن كذلك أن تعلق خصوصاً في الجملة الاستفهامية والأمرية والفرضية (الشرطية). وتعلق قيمة الحقيقة يحصل بواسطة ما نسبه عامل تميم (تم). يحدد المعدّل إذن «القوة التحقيقية» أي نوع الحدث الذي يحسده اللفظ (تأكيد، استفهام، أمر...).

بعد هذا العرض سنرى أن الأساس في المعدّل يكمن في العاملين «زمن - مظهر» (Tpe-Mode) و«التعريف» (تع) اللذين يرتبطان تباهاً بالعلاقة ع والممولات أ، ب... هذان الممولان يحددان عملية تحمل المسؤولية في الزمن وطريقة الإحالة على المرجعية - بالنسبة إلى الأشياء (جنسي/ نوعي) أو بالنسبة إلى محيطات التخاطب (معرف/ نكرة).

أ / عامل التلفظ «تل»

إن ما هو حق بالنسبة إلى زيد ليس بالضرورة أن يكون كذلك بالنسبة إلى عمرو: الحقيقة باعتبارها مؤكدة لا تصلح إلا في محيط معتقد. ومثل هذا المحيط يعرف بالعلامات التلفظية التالية: أنا، هنا، الآن. هكذا يشتمل المعدّل على عامل له عمومية كبيرة نسبه تل (عامل تلفظ) يشتمل دوره في ضبط الفضاء التلقظي الذي تعمل في إطاره المركبات الأخرى للمعدّل. قل بخلق إحداثيات المحيط المعنوي، وهو ما يعبر عنه الرسم البياني التالي (حيث تمتد تعين التكلم وتم تعين المظاهر الأخرى من المعدّل):



نفهم إذن لماذا لا يكون المعدل غريباً عن كليات الخطاب المباشر
(خ م) أو الخطاب غير المباشر (خ غ م).
وهو ما سنحاول إبرازه أولاً.

1 - الخطاب المباشر

- يستحيل وصف خ م بواسطة مفهوم الحرفية⁽¹⁾. العديد من الأحداث يتعارض مع ذلك، فعلاً فإن خ م يستعمل:
- في سياق المستقبل: ستقول له: «...» (هذا الحديث لم يتم قوله البتة وتكون فكرة الحرفية لا أساس لها).
- في سياق فرضي: إذا قال لك: «...» أحب أن ... (الملاحظة نفسها).
- في سياق التخيّل: لم يقل: «...»، بل
- بقيمة تلميحية: نارة تقول: «افعل كذا»، وطوراً تقول: «افعل كذا».

(1) مثلما تقوم بذلك غالبية القواميس اللسانية تعريف مماثل، وبخاصة من 50 - 51
في: Jacqueline Authier-Roux, «Les Formes du discours rapporté. Remarques syntaxiques
et sémantiques à partir des traitements proposés» DRLAV: Documentation et recherche en
linguistique allemande contemporaine, Vincennes, vol. 17 (1978).

ومع ذلك نجد اختراعات قيمة من 75 - 76 في المصدر المذكور.

- مع فاعل جماعي (خطاب خيالي): الأمر يكون يتكلمون هكذا:

«...»

إلى جانب هذه الحجج يكون نوع الخطاب الذي نلخصه به (١) قال هذا حرفياً) ذا أهمية جد قليلة. إن حرفية خ م، أسطورة. يجب إذن البحث عن معيار مقبول للتعريف (٢).

إن هذا المعيار هو معيار الفضاء التلفظي؛ ففي حين أن الفضاء التلفظي - الوحيد - يكون في شكل قال زيد إن ج هو فضاء المتكلم (مت)، يتضمن شكل قال زيد: وج فضاءين متميزين: فضاء المتكلم (قال زيد) وفضاء زيد (مت). وإذا شئنا فإن مت بعيد خلق فضاء متكلم مت (٣) داخل حديثه الخاص.

وباختصار فإن الخ م يحدث تغيراً في الفضاء التلفظي. أما الخ غ م فإنه يتركه كما هو. فإذا تم التمسك عادة بالحرفية في ضوء هذا التغير فهذا ليس غريباً؛ إنه يمثل نتيجة لا مبدأ.

(2) يستعمل في رأيي، استعمال مفهوم ذاتية الدلالة في تعريف الخطاب المباشر، انظر: Josette Ray-Debove, *Le Métalangage: Étude linguistique du discours sur le langage, l'ordre des mots* (Paris: Le Robert, 1978).

أو مفهوم الانعكاسية الشبه به: François Rancière, *La Transparence et l'énonciation: Pour introduire à la pragmatique, l'ordre philosophique* (Paris: Éditions du seuil, 1979).

إن الخطاب المباشر لا يكف في أية لحظة من الإحالة على المحيط برغم أنه يقدم على أنه قول. ولا يمكن لأي من الدلائل التي يتضمنها أن تُعتبر محايدة على ذاتها.

(3) إن المتكلم مت هو الملتقط بمفهوم دوكرود: *Les Mots du discours, le sens commun*, [sous la direction d'O. Ducrot] (Paris: Éditions du seuil, 1980), p. 43.

هذا التعريف للخطاب المباشر قد اقترحه بعد ج. فوركي في: Jean Fourquet, *Prolegomena zu Einer Deutschen Grammatik, Sprache der Gegenwart*; Bd. 7 (Düsseldorf: Pädagogischer Verlag, 1970), p. 99.

مثلاً يذكر به إ. فوشي (Engène Fouchier) في: *Linguistica Palatina*, 24 (1978).

2 - الخطاب غير المباشر

إنَّ الفضاء التلقضي في المخرج م هو قضاء متد إلا أنَّ قيمة حقيقة «ج» لا يتحمل مسؤوليتها متد (المسؤولية تترك متد). وهكذا فإنَّ «ج» لا تنتمي إلى محيط مع المتكلم، بل إلى المحيط المغاير للمذي تنقل حديثه. متد يضمن فقط أنَّ ج لها قيمة حقيقة «ج» نفسها، وبعبارة أخرى فإنَّه يضمن عدم تغير قيم الحقيقة.

يلاحظ عدم التغير هذا:

- إذا كانت ج صوغاً لـ «ج» (زيد: «سأقوم بدهن الحيطان باللون الأبيض» ⇨ قال زيد إنه سيقوم بدهن الحيطان باللون الأبيض).

- إذا كانت «ج» تقتضي ج: «لقد خبّرت القطعة كذا في سيارتي» قال زيد إنه أصلح سيارته⁽⁴⁾.

إنَّ وحدانية الفضاء الخطابي تؤدي إلى نتائج مختلفة:

- تنتمي الحقائق إلى متد (لقد قال لي إنَّ رجال البوليس قد استجوبوه: بوليس (عوض شرطة) هي ليست بالضرورة كلمة متد؛ فالخفاف الذي تضمنته هذه الكلمة مقبول (من متد).

- تنتمي كذلك بعض أنماط الافتراضات (وبخاصة تلك التي تحملها أشكال التأويل البدلية) إلى متد: لقد قال لي إنَّ صوغاً، تلك الشفراء التي رأيتها ذات يوم... (يستحيل أن يظمن متد في هذه الافتراضات: تلك الشفراء التي... لكنها ليست جميلة البتة...)⁽⁵⁾. إنَّ الافتراضات

(4) أن يكون زيد هو الذي أصلح نفسه سيارته يبدو الأكثر أهمية بالنسبة إلى متد هكذا يكون «قانون التضمين» (انظر: ص 339 من هذا الكتاب) محظوظاً. إنه من المستحيل نقل ما رُحل غداً بـ «قال زيد إنه سيرحل غداً أو بعد غداً» وبالزعم من ذلك «ج» ⇨ ج.

(5) انظر: Aubier-Rey, «Les Formes du discours rapporté. Remarques syntaxiques et sémantiques à partir des traitements proposés» p. 27.

والمروحة بـ. مركبلي (R. Courty) التي لم تلج إلا جزئياً.

«البديلية» تصفي على المعمول من تطبيقات وصفية لا تتعارض مع ملازمة المسند الفعلي لـ س، عندها تعود هذه الاقتراضات إلى مسؤولية مت وعلى العكس فإن الاقتراضات التي يمكن لغيرها أن يزول إلى اعتبار المسند ذاته عمالاً يأخذها مت على عاتقه وفي الوقت نفسه يوقر مت لنفسه إمكانية الاعتراض عليها : لقد قال لي زيد إن الشرطة في مطار أورلي قد استجوبته حول... لكنه لم يذهب البتة إلى أورلي.

- تنتمي الوسائل «التقليدية» أو «التقويمية» الشبيهة بالمسانيد البديلية من (س) هي أيضاً إلى مت: قال لي زيد إنه سيُدخل بعض الثريات على المفوض الكبير⁽⁶⁾.

- بعض أدوات التعجب (الرمز E عند أ. بانفيلد (A. Benfield))⁽⁷⁾ ليس لها مكان في الخ م: «لقد قال لي أحسنت! والأدوات الأخرى تكون بالضرورة أدوات مت: لقد قال لي إن زيدا، للأسف...

ملاحظة 1: في الخ م ح (الخطاب غير المباشر) يُخلط المتكلم بمنلفظ يذكّر، بصفة واضحة أم غير واضحة، أفكاره ومشاعره وأقواله. عندها لا نعلم من يأخذ على عاتقه فعلياً قيمة الحقيقة: لقد اتصل بي زيد هاتفياً: إنه شديد الإحباط (لقد قال لي إنه شديد الإحباط أو قد لاحظت أنه شديد الإحباط، أو معاً)⁽⁸⁾.

إن الفضاء هو فضاء مت الذي يُخلط مع المتكلم المشارك (co-locuteur):

(6) انظر: المصدر نفسه، ص 20.

Amb Benfield: «Le Style narratif et la grammair des discours direct et indirect» dans Jean Paris, éd., *La Critique générative, change*, 16-17 (Paris: Seghers/Laffont, 1973), et «Le Style narratif et la grammair des discours direct et indirect» *Foundations of Language*, vol. 10 (1973).

Arthur-Rene, Ibid.

(8) انظر:

الزمن وحدوثيات المكان وضمائر المتكلم تضبط حسب أنا - هنا - الآن
بالنسبة إلى مت⁽⁸⁾ :

هل كان لي / له الحق في ...
«أتساءل حاليًا إن كان لي ...»
أو :

«كنت أتساءل عندها إن كان لي ...»
أو :

«يتساءل أحدهم (زيد مثلاً) إن ...»
أو :

«أحدهم كان يتساءل إن ...»

يتصرف مت في أفكار الآخر ومشاعره كما لو كانت أفكاره
ومشاعره: يفرض الخرج م ح بطبعه في الالتباس.

النتيجة الحتمية: تسمى أشكال E [= أدوات التعجب] إلى مت:

لقد اتصل بي زيد منذ قليل هاتفيًا: إن ذاك الذي عمرو قد ... (إن
التقدير الذي يحتوي على هي يتحمله مت - إلا في حالة استعمال
المزدوجتين).

(8) إن مثال ش. بالي (Ch. Bally) الذي وقعت مباحثه بصفة مفصلة، انظر: Charles Bally, «Figures de pensée et formes linguistiques», *Germanische Romanische Monographien*, vol. 6 (1914), pp. 405-422, et 465-70.

انظر ص 419 (من المصدر المذكور): لقد ضبط لي زيد موعداً في الساعة الثالثة إلا أنني نظراً إلى طارئ لم أستطع ملاقاته أو حتى الاتصال به. لقد جاء زيد للافاتي وترقب طويلاً كان في حيرة: هل حدث له مكروه؟ هل هو مريض ولا رسول من عنده! برغم أنه متصنع، فإنه يمكن فهمه في وضعية يكون القول فيها يتم التكلم ذاته بقلب القضاء لمصلحة الالتفات المحقق بوضوح.

ملاحظة 2: يتلامح الخ م والخ غ م مع مزدوجتي «المناطق النصية»، وهي أجزاء تكون حافاتها وافتراضاتها أو قيمتها التقديرية غير التي لم تتد إن المناطق النصية توحى دائماً بـ «مثلما يقول س»، حيث يكون س قابلاً أو غير قابل للتحديد من قبل المخاطب.

ملاحظة 3: تؤدّي المزدوجتان في جميع هذه الآليات وظيفة مهمة. ج. أوتبي (J. Authier)⁽¹⁰⁾ ترى أنّ وحدة مختلف الاستعمالات تكمن في مفهوم «الأحداث المستبعدة». وفعلاً يمكن اقتراح أغماطية مثل هذه إلا أنها تبعد عن أغماطية أوتبي برغم «المفهوم المشترك للاستبعاد».

- الاستبعاد بالنسبة إلى الاستعمال (التكلم يشير إلى الكلمة إلا أنه لا يستعملها، إلا في حالة الاستعمال الورلاني «طاول» متكوّنة من خمسة أحرف).

- الاستبعاد بالنسبة إلى الاستعمال العادي: تشير المزدوجتان إلى الاستعمال غير المناسب للفاظة:

● «عدم تناسب» هيني: يكون التكلم واحياً باستعمال محدث أو باستعمال لفاظة في معنى مشتق غير متناول؛ وهو ما يحدّ غالباً في الاستعارة الفياية.

● «عدم تناسب» حفاقي: يكون التكلم واحياً باستعمال لفاظة لا تنتمي (كما هي وفي المعنى المستعمل) إلى استعماله الشخصي (إصلاح «في العمق» كما يقول...) أو تعتبر غير ملائمة للسياق الخطابي (مثل الكلمات التقنية في خطاب غير مختص، أو الكلمات غير التقنية في خطاب ينمى إلى أن يكون مختصاً...).

Jacqueline Authier-Revue, «Paroles tenues à distance», dans: *Matérialiser* (10) *discursives: Colloque des 24, 25, 26 avril 1980: Université Paris X, Nanterre, Linguistique, [communications de] Bernard Comès [et al.]* (Lille: Presses universitaires de Lille, [1981]).

- الاستبعاد بالنسبة إلى تحمل المتكلم المسؤولية: يلفظ المتكلم لفاظة
- أو خطاباً - خارج محيطه ويرجعه إلى محيط مقايير. تستعمل هنا مزدوجتا
الشاهد والمناطق التقنية.

نلاحظ في الوقت نفسه العلاقات (والاختلافات) بين مفهومي
المحيط والمحاف الذي يعرف بأنه «دلالة تَلَفُظِيَّة تُعَلِّم عن مُفَاعِلِي التَلَفُظ لا
عن مُفَاعِلِي التَلَفُظ»؛ الاستدلال والتضاد والصوغ⁽¹¹⁾. إن المحيط هو
مجموع معتقدات متكلم. أما حفاف دليل فهو يتأتى من انتمائه إلى لغة
متكلم وهو مرتبط لا بمعتقدات بل بعادات لغوية.

B / المعدل وعامل التتميم «تم»

1 - لا يمكن فهم آلية الخ م إلا بواسطة نظرية أن⁽¹²⁾ وبصفة أعم
نظرية «عامل التتميم».

سندافع هنا عن فرضية أن ما تتميز به أن خارج دورها التركيبي في
الاكتناف هو تعليق قيمة حقيقة القول ح الذي تصنّره. وقيمة ج تحدد كلياً
بدلالة العنصر المصدر (فعلاً أو حرفاً):

يقول إن ج - ج بالنسبة إلى مث (إنه حقاً أن ج بالنسبة إلى مث)

؟ بالنسبة إلى مث

(11) Robert Martin, *Inference, anaphoric et paraphrase: Éléments pour une théorie* (11)
Stylistique, bibliothèque française et romane; Série A. Manuels et études linguistiques; 39
(Paris: C. Klincksieck, 1976), p. 96.

(12) [في المثال الأصلي (K) أو que بينهما المؤلف بالملاحظة التالية]: حول وحدة quo.
لفد خط ج. مواتيه (G. Moignet) صفحات حاسمة (انظر القسم الثالث من: Gérard
Moignet, *Études de psycho-systématique française, bibliothèque française et romane; Série*
A. Manuels et études linguistiques; 28 (Paris: Klincksieck, 1974)).

وهي لا تبدو لي البتة غير متلائمة مع ما يلي.

يصور أن ج - ج بالنسبة إلى مت'

~ ج بالنسبة إلى مت

يعلم أن ج - ج بالنسبة إلى مت'

- ج بالنسبة إلى مت

ملاحظة أولى: إذا كان مت' = مت، يكون قال أو خليم، على عكس تصور، ممكنين: أنا أتصور أن ج. لكن يُقْبَلُ: زيد يقول إنه يتصور أن ج، حيث يقول إن تفتح من جديد بالنسبة إلى مت إمكانية الاعتراض:

(أ) بالنسبة إلى مت، ~ ج (أنا لا أتصور أن ج، ج حق).

(ب) بالنسبة إلى مت، ~ ج (أنا لا أتصور أن ج - لم أعتقد البتة أن

ج).

ملاحظة ثانية: آليات تعليق قيمة الحقيقة بواسطة إن تفصر بعض الجمل التي تبدو متناقضة: يقول إن عائشة لا تفعل ما تفعل (^{١٠}لا تفعل ما تفعل)؛ الجملة الموصولة ما تفعل بأخذها متد على عائشة والخلوثة ما تكفي بواسطة قيمتها المرجعية لأن تجعل القول عائشة لا تفعل ما قابلاً للإقرار بالنسبة إلى مت'.

2 - إن في ربطنا قيمة الحقيقة بما هو سابق يجعل الضيق إن يصبح محتملاً بوظيفة شبيهة بوظيفة الضياع الاستفهامية التي تتميز باتباع قيمة الحقيقة بقيمة الجواب المرجو. ل نرمز لمنصر الاستفهام بـ(؟)، (؟) وإن تتداخلان في ما إن التي هي علامة الاستفهام غير المباشر.

3 - مثلما سيُبين لاحقاً، فإن للضيق الافتراضي إن (أو إذا) ^(١١)

(١٠) المثال الأصلي هو ضم الاستفهام غير المباشر = الذي يمكن أن يقال أن أو ما أن في العربية (الترجان).

(١١) في المثال الأصلي = الافتراضية (الترجان).

خاصية أنه في الشكل إن ج، ق يعلّق قيمة ج و قـ ما يصرّح بأنّه حقّ ليس ج أو ق التي تكون قيمتها «محلّ نقاش» مثلما يقال في اللسانيات القيوّميّة، بل علاقة ج بـ ق فقط، وهي علاقة إجمالية اقتضائية⁽¹³⁾. وبعبارة أخرى فإنّ حلّ فقط تنتمي إلى ج، أي عالم ما هو موجود.

في الحقيقة إنّ قيمة ج (وبالتالي قيمة ق) يمكن إحادتها عن طريق «العوالم الممكنة» حسب مناهج معقّدة ستقدّم حلّ الأقلّ خطوطها العريضة في ما بعد «القيمة التقديرية» أو «الوهمية»، إنّ ما نريد الإقناع به هنا لا يتملّى فكرة القرابة بين (?) و(إن) و(إذا). وهكذا يكون الرّابط بين الافتراض والأشكال الأخرى الخاصّة بتعليق قيمة الحقيقة معروفاً جيّداً. لنشكر فقط في أنماط مثل:

تخلّق في وجهه الباب؟ يعود من النافذة.

أخلّق في وجهه الباب، يعود من النافذة.

حيث عطف جملة استفهاميّة (أو أمرية) وجملة تصرّحية يؤدّي إلى نظام افتراضي، أو أيضاً اشتغال شبيه مع أكثر من لفاظة في الافتراض أو الاستفهام (مثل أبداً، شيء...⁽¹⁴⁾):

Si jamais il revient (= «s'il revient un jour»);

Viendra-t-il jamais? (= «viendra-t-il un jour?»).

وما لا شك فيه أنّ من غير المصادفة أن تكون أشكال الاستفهام والافتراض في عدد كبير من اللّسن متقاربة. إنّ Si الفرنسيّة التي تجمع بين الوظيفتين هي دليل بين دلائل أخرى.

(13) انظر ص 202 - 203 من هذا الفصل.

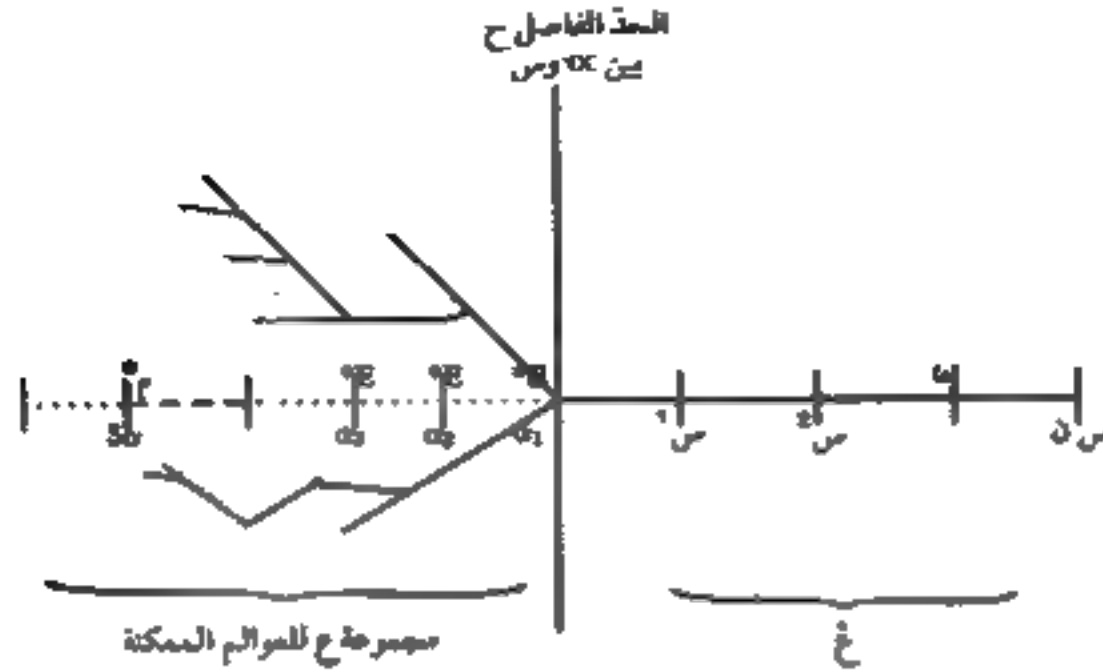
(14) الأمثلة الواردة في التمرين Jamais, nul, rien (الترجاء).

وباختصار فإن (٢) و(٣) و(٤) تدخل جميعاً في «عامل التتميم» الذي تكون وظيفته الدلالة بالأساس وظيفته تعليلية للإعادة تقع تارة في المحيط ذاته وطوراً في إحتى «الضرورة».

ومهما يكن من أمر فإن قيمة الحقيقة لا يكون لها معنى إلا في علاقة مع الزمن ومع احتمال الوجود. ويؤتي هذه العلاقة عاملاً «زمن» (Tpe) (Mode) و«نوع» (DET) اللذان سنفترض أنهما مرتبطان تبعاً بـ حل وبالمعمولات.

C / عامل «زمن» (Tempe-Mode)

1- المحاضر: لنأخذ الجملة التالية: أحرر الآن فصل الممثل، والحال أننا يوم ٣ كانون الثاني/يناير 1980 في الساعة الخامسة صباحاً. في هذا الحين بالذات، انتهى جزء من التحرير وهو عملية تتكوّن من مجموع لحظات $t_0, t_1, t_2, \dots, t_n$ تنتمي بعد الآن إلى الماضي. ويبقى الجزء الذي أتوي إنجازه في مستقبل α وهو يتكوّن أيضاً من مجموع غير محدّد من اللحظات. إلا أنه في حين أن t_0 تنتمي إلى عالم ما هو موجود t_0 مترسخ في الزمن ويستحيل أن نجعل منه شيئاً خالفاً لما كان عليه (قابلية لا رجعة الزمن) تكون α مجالاً للممكن. لا شيء بضمن أنفي في اللحظة t_0 يستطيع فعلاً مواصلة التحرير. يكفي أن يطرأ على صحتي نوعك كي يتعطل التفكير، أو أن يتوصل شيطان إلى خلط جميع الأوراق كي يتبخر عرضي بأكمله وسط هذه الرؤى، أو أن أنفك بكل بساطة إلى ضالة كل هذا فأفترق عنه من تلقاء نفسي. وتتمدد العوالم الممكنة بتمدد الافتراضات. وفي الواقع أن أحد هذه العوالم يمكن أن يكون جذّ متميز وهو عالم - عالم المرتقبات - أثناءه لا شيء من هذا يمكن أن يشيني عن المواصلة حتى النهاية. هكذا يمكن أن غثّل α من لحظة إلى أخرى في شكل رسم للإمكانات أكثر أو أقل احتمالاً (مجموع م) يكون فيه لعالم المرتقبات (ع) مكان مهم:



2 - أزمة المحوّة أخرى: انطلاقاً من صورة للحاضر حيث يبدو أنّ
 ① مترسّخة في عالم ما هو موجود م⁰، وأنّ α بحكم طبيعتها التعديلية
 تشكّل فقرّعات إمكانيات لا حدّ لها، يمكن لجميع الأزمنة - عوامل الأزمنة
 - أن تأخذ مكانها بسهولة، ففي حين يرافق الحدّ الفاصل ح في الحاضر
 ز⁰، أي لحظة الكلام، فإنّه يكون سابقاً له في ماضي الذمومة [ح > ز⁰]
 = خ¹. أمّا المستقبل المفرغ من كلّ جزء من ② فإنّه يضع الحدّ ح بعد ز⁰.
 أمّا الزمن الشرطي - بما أنّه ينحصر مثل المستقبل في α - فيكون حدّه ح
 بعد خ¹. وهو ما يلخصه البيان التالي⁽¹⁴⁾:

(14) يتعلّب الماضي التأليفي تفسيرات خاصة. إنّ طبيعته غير التحليلية تجعله يتعارض
 كثيراً مع ماضي الذمومة. إنّ غوستاف غيوم (Gustave Guillemin) يؤسّسه كما نعلم على ②.
 ولأنّ أنسامل إن لم يكن المكس حسب هذا البيان:



حيث يمثل الحدّ في الوقت نفسه حاجز حدة. فإذا اعتبرنا أنّ ② هي مجال العوالم الممكنة
 فإنّ الماضي التأليفي لا يمكن أن يوصف إلّا بواسطة ③. ولأنّ اعتراف بدون تردّد بأنّ ②
 و ③ التي استعملها ليس لها الكثير من الصفات المشتركة مع الأشكال الزمانيّة لـ غيوم.

$$\frac{\alpha | \epsilon}{c < z^0} \quad \text{المستقبل} \quad \frac{\alpha | \epsilon \omega}{c = z^0} \quad \text{الحاضر:}$$

$$\frac{\alpha | \epsilon}{c < c'} \quad \text{الزمن الشرطي:} \quad \frac{\alpha | \epsilon \omega}{c = z^0} \quad \text{ماضي الذمومة:}$$

ومستلحق لاحقاً في هذه البيانات⁽¹⁵⁾، وتقتصر الآن على ملاحظة أن المقابلات حاضر/ مستقبل/ ماضي الذمومة/ زمن الشرط هي غطية في الضيغة الإشاريتية. أما الضيغة الاحتمالية، فلها تميز بـ «صورة» زمنية أقل بلورة.

هنا يجب إضافة عامل تع (DET) الذي ستتعرض له في الفصل الرابع فقط بالارتباط بـ «الدلالة الضبابية»، وسنرى كيف أنه مرتبط كذلك بمفهوم العالم الممكن. ففي حين يرتبط زمن بالعلاقة حل يكون تع ساقطاً على أحد المعمولات التي تنضجتها هذه العلاقة، وهو ما يرسم هكذا:



ومثلما يقع عنصر (ان) إما حل زمن (الجملة الثابتة) أو حل تع

(15) انظر ص 177 وما يليها من هذا الفصل؛ انظر خاصة الفصل الرابع من:

Robert Martin, *Langage et croyance: Les Univers de croyance dans la théorie sémantique, philosophie et langage* (Bruxelles: P. Mardaga, 1987).

(الجملة الموصولة) فإن إسقاط (?) يتغير. فإذا كان ساقطاً على زمن يكون الاستفهام تاماً وإذا كان ساقطاً على تع يكون الاستفهام جزئياً.

D / المسانيد التعليلية

يمكن التمييز بين نوعين من المسانيد التعليلية:
- «وسطاء صيغة الفعل» التي نفترض أنها تشكل مع حل تركيباً للشكل:

لأس صيغة ف (عل) [أ، ب...]

وهو ما لن نتعرض له في هذا الكتاب.

- «ظروف التلطف» التي تقع على الجملة المعللة بـ تع. وهكذا فإن هذه الظروف تقابل ظروف التأكيد (التي تقع على «هل أ ب») وعلى «ظروف المركبات» التي تقع على أحد عناصر «هل أ ب»، مثل الفعل والصفة أو ظرف آخر، مثلما نجد في الأمثلة التالية:

بكل صدق، إنه قد كذب: إن ما هو «صادق» هو تلفظ: إنه قد كذب. أي:

بكل صدق (تع) - هل أ ب.

من الواضح، أنه كذب: ما هو «واضح» هو أنه كذب أو إن شئت حقيقة الزعم الذي يصفه. من هنا تأتي هذه الصوغات:
واضح أنه كذب / كذب واضح^(٥).

أو في الحوار التالي:

- لقد كذب

- هنا واضح!

أي:

(٥) الملاحظة في النص الأصلي تهتم صيغة خاصة، هي 115 من النسخة المترجمة في: Robert Martin, *Pour une logique du sens, linguistique nouvelle*, 2e édition revue et augmentée (Paris: Presses universitaires de France, 1992).

(المترجم).

حيث هو نظام معقد من العوامل، تحليلات مدققة، لكننا سنتنصر على دراستين: دراسة الصيغة الاحتمالية في الفرنسية وصيغة المستقبل وزمن الشرط.

II - الصيغة الاحتمالية والحقيقة⁽¹⁶⁾

إن مشكلة الصيغة الاحتمالية قد تم التطرق إليها إجمالاً في العديد من المرات، مما يخلق شعوراً بالسذاجة عند الرجوع إليها من جديد. ويستحيل أن تناقش هنا التصورات المتوفرة - على تعددها - حول الموضوع. يجب تحرير كتاب كامل وهو ما يمثل زيادة على ذلك إعادة لما ألمحز بإتقان من جميع النواحي⁽¹⁷⁾. ومن ناحية أخرى يجب الإقرار بأن المحاصل في

(16) مداخلة قدمت في إطار ندوة حول التعديلات (جامعة مانتز (Metz) مركز التحليل التركيبي، 1981). انظر: Robert Martin, «Subjonctif et verba» dans: *Le Motif: sémiotico-logique de modalité: Colloque organisé par la faculté des lettres et sciences humaines de Metz, 5-6-7 novembre 1981, recherches linguistiques, 3, actes publiés par Jean David et Georges Kleiber (Metz: Université de Metz, centre d'analyse syntactique; Paris: Klincksieck, 1983), pp. 117-127.*

الأعمال لا تحتوي إلا على تلخيص لما تضمنه الذي أفاد كثيراً من النقاش الذي تلاه.

(17) انظر بالأسماء: Paul Imbo, *Le Subjonctif en français moderne: Essai de grammaire descriptive* (Paris: Les Belles-Lettres, 1953), et Gérard Moignet, *Essai sur le mode subjonctif en latin postclassique et en ancien français*, publications de la faculté des lettres et sciences humaines d'Alger, no. 32 (Paris: [Presses universitaires de France], 1959).

وبالنسبة إلى الأعمال اللاحقة: H. H. Christmann, «Zum Französischen Konjunktiv», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, vol. 86 (1970).

انظر كذلك: Wolfgang Reiche, *Strukturen des Konjunktivs im Französischen*, Beiträge zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 112 (Tübingen: Niemeyer, 1967), and Petar Schifko, *Subjonctif und subjunctiv. Zum Gebrauch des Konjunktivs im Französischen und Spanischen*, Wiener Romanistische Arbeiten, Bd. 6 (Wien: W. Braumüller, [1967]).

وبالنسبة إلى العشرة اللاحقة التي هي أقل ثراء حول هذا الموضوع يمكن الرجوع إلى إريكسون (Erikson) رغم أن التوجه غير نظري: Barbro Erikson, *L'Emploi des modes dans la subordonnée relative en français moderne*, Acta Universitatis Upsaliena, Studia Romanica Upsaliena, 23 (Uppsala; Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1979).

السنوات الأخيرة متأب خصوصاً من اللغة الهائلة للأعمال الوصفية⁽¹⁸⁾، وتكون مجازة إرادة تلخيصها. إن توجهنا سيكون مختلفاً تماماً. لقد بدأ لنا فعلاً أن توجهات دلالية ذات أسس منطقية من طبيعتها أن تجد فعلية المقاربة النظرية. إذن فنحن نعتزم رسم نظرية دلالية منطقية للصفة الاحتمالية الفرنسية في خطوطها العريضة.

إن تفكيراً سطحياً يمكن أن يؤدي فعلاً إلى الاعتقاد بأن مفهوم الحقيقة لا لمحة له في تأويل الصيغة الاحتمالية. فني (أعلم أن زيداً هنا) Je sais que Pierre est là، حقيقة (زيداً هنا) Pierre est là تتطلب استعمال الصيغة الإشارية. لكن ما القول في كون أن يكون زيداً هنا Le fait que Pierre soit là ورغم كون زيداً هنا bien que Pierre soit là وآسف أن يكون زيداً هنا Je regrette que Pierre soit là؟ وفي جميع الحالات وجود زيد يفرض نفسه من حيث هو واقع وتتأكد حقيقة زيد هناك. فلماذا المجازة في مجال الحق والباطل؟

لكن في الواقع حيث تكون المفاهيم (العادية) للحق والباطل والممكن علمية الجدوى، يبدو لي أنه يمكن لتصورات نظرية أكثر بلورة مثل «العالم الممكن» و«محيط المعتقد» أن تسلط أضواء نريد إبراز فائدتها. ويفترض هذا أن نضع من جديد المسألة في إطارها النظري (أ)، ثم نظهر فقط العلاقة بين الصيغة الاحتمالية و«العالم الممكن» (ب) (وبالتدقيق «العالم الكامنة») ثم «العالم المصطنع» (ج)، وأن نعالج أخيراً مسألة السياقات العلمية الحتمية (د).

(18) وبخاصة الأطروحات المنجزة في الخارج، أطروحات: Helge Nordahl, *et al. Mode* : le plus fascinant qui soit» *Revue romane*, [vol. v, fasc. 1] (1970); Gerhard Boyen, *Subjonctif et hiérarchie: Étude sur l'emploi du subjonctif dans les propositions complétives objets de verbes en français moderne*, *Études romanes de l'université d'Odessa*, vol. I (Odessa: Odessa University Press, 1971), et Eriksson, *ibid.*

٨ / الإطار النظري

1 - التناوب التعليلي وحدود التوقع

قبل كل شيء يجب التنبية إلى وهم إمكانية التوقع المفرطة. إن استعمال الصيغة الاحتمالية ينحصر لتوجيهات أكثر مما ينحصر لقواعد. وهكذا فإن التصورات المتصلية تؤول بنفسها إلى القشل. وإن ما تبرزه الدراسات الوصفية الأكثر دقة هو أهمية تواتر التناوب التعليلي: تناوبات ذات محتوى دلالي (*l'entends qu'il le répète*)^(٩)، «اسمع أنه يرقده»، أو تناوبات أكثر أو أقل حرية (*Il semble qu'il a / ait fait telle chose*)^(١٠) «يبدو أنه فعل كذا». وإن الأعمال المنجزة في السنوات العشر أو العشرين الأخيرة تأتي بأمثلة من الصيغة الإشارية في مواقع يندر فيها وجودها. والعكس بالنسبة إلى الصيغة الاحتمالية. لنحكم على ذلك من خلال هذه الأمثلة:

- الصيغة الإشارية:

- بعد أعمال الإرادة والتمني *Il faut souhaiter que la coupe d'Or... remettra dimanche prochain les deux mêmes équipes en présence*^(١١).

[= علينا أن نتمنى أن يحيد الكأس الذهبية الأحد القادم نفس الفريقين إلى التقابل]

- بعد [*il est possible que*] «من الممكن أن»: *Il est possible qu'on*

(٩) المثال الأصلي يحمل دالتين للفعل *entends* نسوجيان استكمال مبحثين مختلفين للفعل: الصيغة الإشارية في الدلالة الأولى التي هي «سمع» والصيغة الاحتمالية في الدلالة الثانية التي هي «أراد». ولا تحفظ الترجمة إلى الحرية إلا بالدلالة الأولى (الترجان).

(١٠) الترجمة العربية لهذه الأمثلة لا تحفظ بما يقابلها في صيغ الفعل (الترجان).

(١١) أنسطر: *Le Figaro* (25 août 1959), 4, et Helge Nordahl, *Les Systèmes de subjonctif corrélatif: Etude sur l'emploi des modes dans la subordination complétive en français moderne, contribution norvégienne aux études romanes*, no. 1 (Bergen: Universitetsforlaget, 1969), p. 35.

parviendra un jour à greffer un cœur acuf ou du moins en bon état⁽²⁰⁾

[= يمكن أن يتمّ التوصل يوماً إلى زرع قلب جديد أو على الأقل في حالة جيّنة].

- بعد *quoique* و *quoi que* [= *برغم*]⁽²¹⁾:

Il voulait disculper l'intention d'un tel acte bien qu'avec son bon sens populaire patriote, il le jugeait inopportun⁽²¹⁾.

[لقد أراد أن يبرئ نية مثل هذا الفعل برغم اعتباره إلقاء بواسطة حته القومي والوطني في غير محله.

- بعد *quo* و *jusqu'à ce que* [= *حتى أن*]⁽²²⁾].

- الضيغة الاحتمالية:

- بعد *affirmer que* و *prétendre que* و *imaginer que* [= *أكد أن*

وزعم أن وتصور أن ...].

- [أتصور أنه لن يكون سهلاً]⁽²³⁾ *On imagine que ce ne soit pas facile*.

- بعد *mieux que* [= *أحسن من*]:

Ceci est beaucoup mieux dit que je ne pouais le dire...⁽²⁴⁾

1. Barthes, *Humanité* (6 septembre 1960).

(20)

Marcel Samuel Raphaël Cohen, *Le Subjonctif en français*: Le Subjonctif من الأمثلة في: *Le Subjonctif en français*, tableau documentaire [par] Marcel Cohen, 2. édition (Paris: Société d'édition d'enseignement supérieur, 1965), pp. 135-136; L. Béjmon, «La Fréquence du subjonctif dans les subordinées complétives introduites par «que» étudiée dans des textes français contemporains», *Studia Neophilologica*, vol. 38 (1966), p. 7, et pp. 49-50, et Klaus Torgby, «La Hiérarchie des emplois du subjonctif», *Langages*, vol. 3 (1966), p. 48.

(*) الترجمة المرببة لا تُخَرِّج بين العبارتين القريبتين (الترجمان).

B. et V. Harguier, *La Conscience* (1904), p. 285, et Cohen, *Ibid*, p. 175, et (21) autres exemples, p. 172, 174, 175 et 178.

Cohen, *Ibid*, p. 232 et 191.

(22)

G. Seria, *Ce soir* (15 septembre 1946), p. 3, et Cohen, *Ibid*, p. 152.

(23)

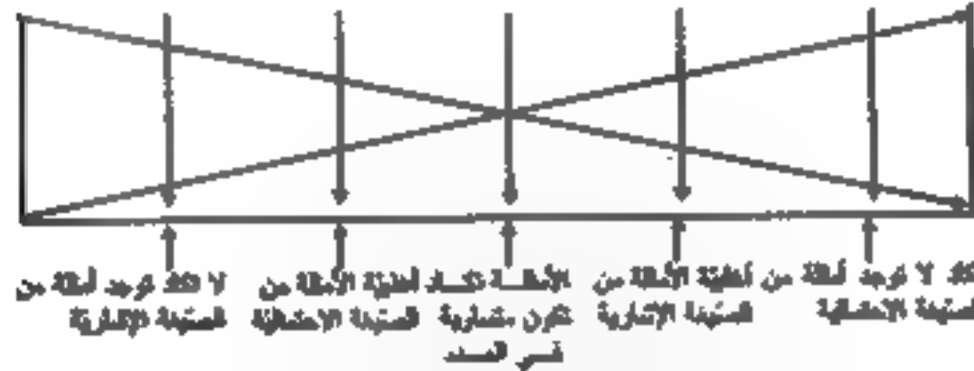
J. Vassé, à la radio (21 octobre 1957), et Cohen, *Ibid*, p. 255.

(24)

[= لقد قيل هذا بشكل أحسن بكثير مما أستطيع قوله].

- بعد ⁽²⁵⁾il est certain que ، إلخ [= من المؤكد أن]

ما لا شك فيه أنه يجب التمييز في كل هذا بين الخطأ والفشل. لكننا نعلم مدى صعوبة الفصل بين الملكة والإنجاز. والحال أنه يكاد يمكن في جميع المجالات الاستشهاد بأمثلة معاكسة لما يبدو أنه قاعدة. وهكذا فإن الاستعمالات تُبَوَّب بطريقة احتمالية في رسم يكون فيه خطأ الضيغة الاحتمالية والضيغة الإشارية متقاطعين:



وإن العديد من العوامل يمكن أن يخلق تأثيرات متطابقة أو متباينة⁽²⁶⁾. وهكذا فإنه يكون من الخطأ إرادة إعطاء النظرية قدرات توقع قوي. كل ما نستطيع القيام به هو تقديم حظوظ بروز صيغة أو أخرى في سياق محدد.

2 - الممثل ودور «أن»

معطى أول آخر نظرية دلالية منطقية: إبراز (وهو غير جديد البتة) الدور الخامس لـ «أن» (ص). لقد بينا سابقاً⁽²⁷⁾ أن لهذا الصيغ بالأساس

Cohen, *Ibid.*, pp. 137-138.

(25)

(26) انظر بعض الأمثلة من الجمل الموصولة في ص 145 من هذا الفصل - من المؤلف أنه في أريكسون تم الاقتصار على نسب مئوية في حين أن المعطيات كانت قابلة تماماً لحساب دقيق لتليل الارتباط، انظر: Eriksson, *L'Emploi des modes dans la subordination relative en français moderne*.

(27) انظر ص 132 - 133 من هذا الفصل.

وظيفة تعليق قيمة الحقيقة في الجملة التي تبدأ به وجعلها تابعة للعنصر
الفعلي أو الحرفي الذي يسبق:

Il suit que Pierre est là \Rightarrow Pierre est là

[= يعلم أنّ زيداً هنا \Leftarrow زيد هنا] (انقضاء مبرّر بمحتوى الفعل).

Il s' imagine que Pierre est là \Rightarrow Pierre n'est pas là

[= يتصور أنّ زيداً هنا \Leftarrow زيد ليس هنا]

Bien que Pierre soit là \Rightarrow Pierre est là

[= رغم أنّ زيداً هنا \Leftarrow زيد هنا] (انقضاء مبرّر بمحتوى الحرف)

A moins que Pierre (ne) soit là \Rightarrow Il est possible que Pierre soit là

[= إلا إذا كان زيد هنا \Leftarrow بالإمكان أن يكون زيد هنا].

إنّ ظهور الصيغة الاحتمالية مرتبط إذن بقيمة التعليق المرتبطة بـ *que*، وهو شرط ضروري رغم كونه غير كاف. وخارج استعمال *que* إن ترك الصيغة الاحتمالية المجال للصيغة الإشارية، لنقارن:

[= إلى أن يعود / إلى اللحظة التي يعود فيها]

Jusqu'à ce qu'il revienne / Jusqu'au moment où il reviendra⁽²⁸⁾

[= بشرط أن يعود / إذا عاد]

A condition qu'il revienne / s'il revient

(28) إلا أن هذا المثال خادع (مثلما أشار لي بفلوك مارك ويليامز (Marc Willem)). يجب التعرف أولاً تحت له [صحيح] على *ce* [إنّ] فهي الرابطة الثابتة - مخرى ذلك من بعد - تكون الجملة - وبالتالي قيمة حقيقتها المعلقة بـ *ce* مرتبطة لا بعنصر فعلي أو حرفي بل بمركب اسمي سابق. إنّ أداة التعريف *ce* في محتوياته بواسطة محتواها «المعروف» نحو *ce* لا نخوع (العوامل الممكنة) بشكل تكون فيه الصيغة الإشارية وحدها المقبولة. لذا فإنّها ليست القابلة / *ce* في حدّ ذاتها هي التي تؤدي إلى استعمال الصيغة الاحتمالية في حالة والصيغة الإشارية في أخرى.

[= طلب أن يعود/ إذا كان سيعود]

Demandeur qu'il revienne / s'il revienne

(في الحقيقة مع فرق كبير في المعنى في المثال الأخير).

توجد فعلاً استعمالات للصيغة الاحتمالية في غياب أن (que)، أي في الجملة المركزية: *ainsi soit-il; puisse Pierre revenir; soit un triangle ABC; grand bien vous fasse* لكنها تركيبات متكلّسة غالباً ما تكون استعمالات قديمة البعض منها، بالخصوص أمرياً، يتقبل طبيعياً (que Dieu vous protège/ protège/ que Dieu vous protège)

[= يسرك الله] أو حتى تطلبه (Qu'il s'en aille/ il s'en aille)⁽²⁹⁾.

نفترض إذن في ما يلي أن شكل الصيغة الاحتمالية المستعمل حالياً لا يطرح إلا في مدار أن (que)⁽³⁰⁾. لذا يكون من غير المفيد مثلاً افتراض أن الفرنسية الحديثة تفعل الافتراض مثلما يفعل ذلك ج. موانيه

(29) انظر ص 153 من: Cohen, *Le Subjonctif en français contemporain*.

يستشهد بأمثلة من الصيغة الاحتمالية بعد لماذا مثل: *pourquoi dès lors: On comprend dès lors: pourquoi cet auteur ne soit resté à dissocier (phénomènes et sons) du langage* (André Maeder).

[= فهم متسا لماذا لا يقل هذا المؤلف الفصل بين موانم اللغة وأصواتها].

ويعد comment (= كيف)، (انظر: ص 159 من المصدر المذكور): *Nous ne voyons pas comment la non-universalité de l'un puisse être liée à celle de l'autre* (André Schaeffer).

[= لا نرى كيف أن عدم كونه الواحد يمكن أن تكون مرتبطة بعدم كونه الآخر]. يمكن أن تفسر هذه الأمثلة بالتأثير التركيبي للتركيبات المماثلة بـ *que nous ne voyons pas que... ni comment*.

(30) أو أشكالها الأخرى خاصة qui الرابطة التبعية (= *qui + i* «فاعل»)، *dont, où* (je cherche un endroit où je puisse m'installer...), lequel.

(G. Moignet)⁽³¹⁾ لتفسير الصيغة الإشارية بعد *ne* [=إنّا] ومن الطبيعي أن يكون الأمر نفسه في الألسن الأخرى، حتى المتأتية من اللاتينية جد مختلف. وإنّ ما يهتمنا هنا هو فقط حالة الفرنسية المعاصرة⁽³²⁾.

هكذا نجد مسألة الصيغة الاحتمالية موقعها في إشكالية «المعقل» الأكثر تعقيداً. وهي مرتبطة مثلما يبيّنه غيوم (Guillaume) وج. موانيه بمسألة الأزمنة بما أنّ الصيغة الإشارية وحدها تحقق «صورة الزمن» في يجعلها أي محضاتها الثلاث. وترتبط الصيغة الاحتمالية كذلك على الأقل في الجملة الموصولة بطبيعة المحدّد:

Je suis à la recherche d'un emploi qui me permette de...

Je suis à la recherche d'un emploi qui me permettra de...

[أبحث عن شغل يمكنني من ...]⁽³³⁾.

يمكن أن نلتخص اختيار الصيغة في خطوطها العريضة كما يلي:

- *quo P* [= إن ج]: تعليق قيمة حقيقة ج بواسطة *que* (إن).

- اختيار الصيغة حسب عنصر «الارتباط» (= *corrélatif*)⁽³³⁾

(الرابطة، الفعل، المحدّد في حالة الجملة الموصولة) اختيار صيغة الفعل.

- «رؤية زمانية» (*chronothèse*)⁽³⁴⁾ «مبكرة» بالنسبة إلى صيغة

الاحتمال، و«متأخرة» (*la case*)، «مؤخّرة» كلياً في ثلاث حقبات في الصيغة

الإشارية يقع داخلها اختيار الزمن التحوي.

(31) Moignet, *Essai sur le mode subjonctif en latin postclassique et en arabe* (31) français, p. 111.

(32) إلّا أننا نحتاج خارج *que* (إنّ) استعمال ماغي الدعومة المركّب *plus que parfait* في الصيغة الاحتمالية بعد *ne* [=إنّ، إنّا].

(*) تعمل العربة المضارع للحاضر والمستقبل معاً خلافاً للفرنسية (المترجمان).

(33) مصطلح بول إيبس (Paul Ibsen)؛ عند جيرار موانيه (Gérard Moignet) «الفكرة النافذة».

(34) مصطلح غوستاف غيوم (Gustave Guillaume).

3 - اختبار التقى، دور العوالم الممكنة وعيظات المنطق

بعد اتخاذ جميع هذه الاحتياطات يمكن التطرق إلى المحتوى الدلالي المتطقي. لقد سعى غ. غيوم (G. Guillaume) إلى اعتبار وحدة صيغة الاحتمال بالارتباط بفكرة الممكن. والملاحظ أننا نقول لا *il est possible qu'il soit là* من الممكن أن يكون هنا بينما نقول على الأقل مبدئياً: *il est possible qu'il est là*. وهكذا يكون الاقتراح بين الصيغة الاحتمالية والصيغة الإشارية هو الاقتراح الذي يفصل بين الممكن والمحمّل. وحسب عبارة غيوم تكون صيغة الاحتمال «قبلاً» بالنسبة إلى الصيغة الإشارية مثلما يكون الممكن بالنسبة إلى المحمّل: وفعلاً فإن الشيء يمكن أن يكون ممكناً من دون أن يكون محتملاً لا العكس. وهو ما يلخصه الرسم التالي:



- هناك صعوبة أولى يجب الاعتراف بأنها بسيطة نتأق من الأمثلة المشتعلة على *il est probable que* [= من المحتمل أن] متبوعة بالصيغة الاحتمالية (حتى خارج التقى) *il est probable qu'il soit là* (= من المحتمل أن يكون هناك). ومما لا شك فيه أن هذا تركيب خطأ إلا أنه موجود في الاستعمال⁽³⁵⁾. وعندما تعرض المسألة على الطلبة لا يتم الإجماع على الصيغة الإشارية. إن الفصل بين الممكن والمحال ليس

(*) الصيغة نفسها بالمربية (الترجمة):

(35) انظر الأمثلة التي يشهد بها كوهين ص 136 - 137 في: Cohen, *Le Subjonctif*

de français contemporain.

وقد وجد ل. بوريسون، 6 أمثلة إلى جانب 111 مثلاً بالصيغة الإشارية، انظر

من III من: L. Bérjean, «La Fréquence du subjonctif dans les subordinées complétives introduites par «que» étudiée dans des textes français contemporains» *Studia Neophilologica*, vol. 38 (1966).

واضحاً إذن مثلما توحى به القاعدة.

- وتبرز صعوبة أخرى أكثر خطورة بكثير لأنها توضع موضع سؤال صلاحية مفهوم الممكن ذاتها. إنَّ نقي (= من الممكن أن) يؤدي إلى اليقين لا Pierre soit là (= من غير الممكن أن يكون زيد هنا) يعني أنَّ زيدا كما يبدو ليس هنا. إلا أنه برغم ذلك فإنَّ الصيغة الاحتمالية هي التي تفرض نفسها. وبصفة أعم فإنَّ فكرة الضرورة تؤدي إلى استعمال الصيغة الاحتمالية:

Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée

(يجب أن يكون الباب مفتوحاً = أو مغلقاً).

إلا أنَّ ضرورة ج تقتضي حقيقتها: □ ج = ج. فلماذا تستعمل إذن الصيغة الاحتمالية؟

لقد قام ف. برونو (F. Brunot)⁽³⁶⁾ بملاحظة شبيهة حول douter que (= يشك أن): Je doute que cela soit vrai (= أشك في أن يكون هذا حقاً) تعبر عن الشك وإن Je ne doute pas que cela ne soit vrai (= لا أشك في أن يكون هذا حقاً) هل عكس ذلك. وبرغم ذلك فإنَّ الصيغة الاحتمالية يحتفظ بها في الجملة الثانية شأنها شأن الجملة الأولى. ويضيف برونو⁽³⁷⁾:
ولمجد هنا إحدى الحالات المتميزة من التأثير الآلي للنفي لأنَّ Ne pas douter que (= لا أشك في أن أو عدم الشك وبالحرف أن) تقتضي يقيناً، ومع ذلك يُحتفظ بالصيغة الاحتمالية وبحرف ne (= لا). لنعترف بأنَّ اللجوء إلى «التأثيرات الآلية» لا يمكن أن يشير حامس الدلالي...

- وثمة صعوبة أخرى: الممكن لا يتماشى أقل من الحقيقة مع Le fait

Ferdinand Brunot, *La Pensée et la langue: Méthode, principes et plan d'une théorie nouvelle du langage appliquée au français* (Paris: Masson et cie, 1922), p. 522.

(37) انظر: المصدر نفسه، ص 536.

que Pierre soit là (= أن يكون زيد هنا) و bien qu'il soit là (= برغم أنه هنا) و je regrette qu'il soit là (= آسف لأن يكون هنا). يلجأ ج. موانيه إلى مفهوم «التبعية التقليدية»، لكن تعريفها ليس سهلاً أبداً، وبعض اللسانيين⁽³⁸⁾ يرون في ذلك نوعاً من الدائرية.

لتجاوز مثل هذه العقبات سنلجأ إلى مفهوم «العالم الممكن» (العوالم الكامنة) والعالم المصطنع، مع تبيان الفائدة التي نحصل منها في الفقرات التالية:

B / الضيغة الاحتمالية والعوالم الممكنة: الضيغة الإمكانية والضمغة الإلزامية

حيث يتعذر المفهوم البسيط للممكن يتوصل مفهوم العالم الممكن إلى حل يبدو أكثر قبولاً. ولعلنا إنَّ الضرورة تنخرط في الفضاء المزدوج الأبعاد للعوالم الممكنة:

ج ممكن إذا وجد حل الأقل في عالم يكون فيه ج حقاً.

ج ضروري إذا كان ج حقاً في جميع العوالم الممكنة.

إنَّ الضروري، مثله مثل الممكن، يتطلب في الفرنسية الضيغة الاحتمالية (وهو ما سيؤدي إلى الاعتقاد أن الضيغة الاحتمالية تفيد الانتماء لا إلى عالم فـ مما هو موجود بل إلى العوالم الممكنة ج. والمعلوم أنَّ الانخراط في ج، مثلما فسرنا ذلك سابقاً، يتم بواسطة que (= أن) وبوظيفتها التعليلية.

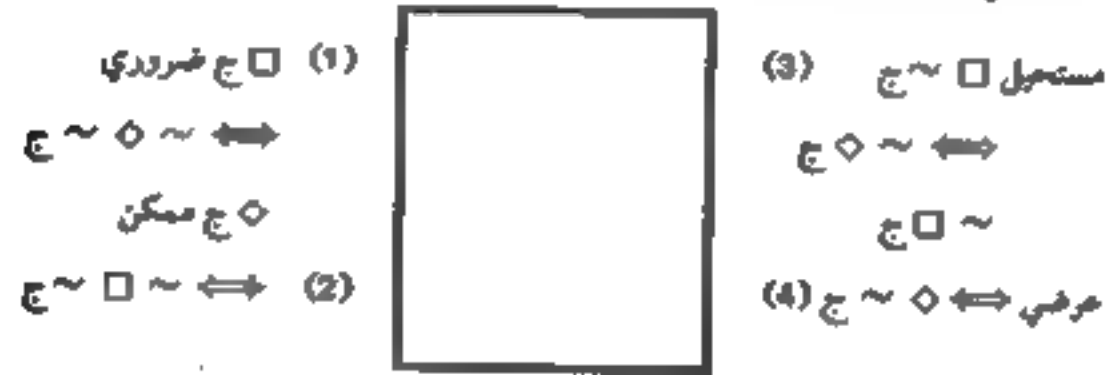
(38) مثلاً: Joe Larochette, *Le Langage et la réalité*, vol. 1, p. 43, ou Klaus Heger: [corrupte rendu] de Gérard Moignot, *Essai sur le mode subjonctif en latin postclassique et en ancien français*, publications de la faculté des lettres et sciences humaines d'Alger, no. 32 (Paris: [Presses universitaires de France], 1959), et «Essai sur le mode subjonctif en latin postclassique et en ancien français» *Zeitschrift für Romanische Philologie*, vol. 77, nos. 1-2 (1961), pp. 148-158.

وتتغير الآليات الدلالية حسب طبيعة الجميلة التابعة، إن كانت مرتبطة أو موصولة. وسنرى تباعاً هاتين الوضعيتين التركيبيتين:

1 - في الجملة المرتبطة

أ - التعليمة الإمكانية:

نفرض طبعاً العبارة الاحتمالية «للعوالم الممكنة» في مجمل المربع الإمكان:



Il n'est pas possible que Pierre ne soit pas là (=) Il faut qu'il soit (1)
là

(=) لا يمكن أن لا يكون زيد هنا (=) يجب أن يكون زيد هنا.

(2) (=) يمكن أن يكون زيد هنا (Il est possible que Pierre soit là)

Il n'est pas possible que Pierre soit là (Il est impossible qu'il soit (3)
là)

(=) لا يمكن أن يكون زيد هنا (estحيل أن يكون هنا)).

(4) (=) يمكن أن لا يكون زيد هنا (Il est (possible) que Pierre ne
soit pas là)

تستعمل العبارة الاحتمالية في التعليمة الإمكانية بالأساس:

- للتعبير عن الإمكانية:

Il est possible qu'il vienne, pour empêcher, éviter qu'il (ne) vienne

(= يمكن أن يأتي؛ للاعتراض على إتيانه؛ لتجنب إتيانه).

- للتعبير عن الافتراض:

- (= بشرط أن يكون هنا؛ بافتراض أن يكون هنا):

à condition qu'il soit là; à supposer qu'il soit là

- تعريض si (= إذا) بـ que (= أن):

Si vous le faites et qu'il s'ensuive un accident⁽³⁹⁾

(= إذا ما قمت بذلك وترتب عنه حادث).

(والصفة الإشارية ممكنة أيضاً وذلك بفضل استعمال si (= إذا) +
الصفة الإشارية السابقة⁽⁴⁰⁾)

- الافتراض التناوبي:

Qu'il fasse beau, qu'il fasse laid, c'est mon habitude d'aller sur les cinq heures
du soir me promener au Palais-Royal,⁽⁴¹⁾

(= سواء أكان الطقس جميلاً أم رديئاً، من عادي أن أجهول في
الخامسة بعد الزوال في Palais-Royal).

- الافتراض المتأني من المطف أو التجاور:

(39) مثال كثيراً ما فتره: Gustave Guillaume, *Temps et verbe*, pp. 44-45.

(40) كثير الثواتر في حالة الماضي (انظر غريفيس (Greville)، المقرة 1038، الذي
يشهد منا يشهد به مثال براسيلاش (Brasillach): Le patron adressa un bonjour cordial
à son enfant, comme si c'était l'aîné et qu'il souhaitait la bienvenue au jeu) -

(= يوجه المرف بالحيّة الأخوة للمقهى وكأنه الفير أو أنه يرغب بالتهار).

انظر كذلك: M. Nojgaard, *études sur que* reprenant à la *Revue romane*, [vol. 5, (fasc.1)] (1970).

(41) Diderot, *Le Neveu de Rameau*, et Imbs, *Le Subjonctif en français moderne*:
Essai de grammaire descriptive, p. 36.

Que je gagne seulement de quoi me conduire proprement et je serai
contente⁽⁴²⁾.

(= يكفي أن أحصل فقط على ما يمتكني من أن يكون سلوكي لائقاً
لأن أكون مسرورة).

Qu'il pleuve; il y aura de la farine, de l'huile, et le pays tout entier chantera des
actions de grâce⁽⁴³⁾.

(= يكفي أن تمطر السماء كي يتوقّر الدقيق والزيت وكي تغني
البلاد بأكملها حمداً).

- افتراض محال يفيد ماضي الذمومة في الضيغة الاحتمالية:
Elle était un témoin unique, et dût la vérité lui être arrachée de force, il fallait
qu'elle la dise⁽⁴⁴⁾.

(= لقد كانت الشاهد الوحيد، ولو وجب اقتلاع الحقيقة منها بعنف
لوجدت نفسها مجبرة على الجرح بها).

للتعبير عن الظاهر: إذا احتُر الظاهر معطى موضوعياً تستدعي في
هذه الحالة il semble que (= يبدو أن) الضيغة الإشارية، ويمكن أن تُؤوّل
كذلك بأنها افتراض حول الواقع، وفي هذه الحالة تتطلب il semble que
(يبدو أن) الضيغة الاحتمالية. ونحن نعلم أن الضيغة الإشارية كثيراً ما
تستعمل عندما يكون الظاهر يتحمل مسؤوليته المتكلم (= لي ← il
no semble que = يبدو لي أن) باعتباره مظهراً محتملاً من الواقع. وتكون
هذه الضيغة إلزامية مع il apparaît que (= يظهر أن).

ب - الضيغة الإلزامية

تشمل الضيغة الاجتماعية في «الموالم الممكنة» كذلك مجمل المرنع
الإلزامي:

B. Guiry, Ibid., 34.

(42)

A. Duboulet, Ibid., 35.

(43)

G. Obert, Ibid., 35.

(44)

(1) إجباري		(3) ممنوع
(2) مسموح به		(4) اختياري

Il est obligatoire, permis, interdit, facultatif qu'il revienne

(=) إنه تجبر على العودة/ من المسموح به أو من الممنوع عليه أن يعود/ له الاختيار في العودة). إن هذه الأمثلة مفتعلة بعض الشيء. وفي المقابل فإن الصيغة الاحتمالية الإلزامية كثيراً ما تستعمل في التعليلات القرية من التعليلة الإلزامية :

- في التعبير عن الإرادة والتمني (وهو ليس جبراً في حد ذاته بل هو نابع من وجهة نظر المتكلم):

Il veut, souhaite, désire que tu reviennes.

(=) إنه يريد أو يرحو أو يرغب في أن تعود):

- في جملة القصد: (= كي يعود زيد) afin que, pour que Pierre vienne.

Je ferai en sorte que l'héritage de votre fille ne soit pas diminué⁽⁴⁵⁾.

(=) سأصرف بشكل يجعل ميراث ابنتك لا ينقص).

2 - في الجملة الموصولة

يصلح كذلك تفسير العوالم الممكنة لبعض الاستعمالات في الجملة الموصولة⁽⁴⁶⁾ وهو ما يحدث كلما كان المركب الاسمي في مجال عنصر

P. Hervieu, *Le Subjonctif en français moderne: Essai de grammaire descriptive*, p. 48.

(46) انظر في هذا الشأن: Erikson, *L'Emploi des modes dans la subordonnée relative en français moderne*.

يوحي بمجموعة مخلقة من الإمكانيات. كذلك يكون الأمر في تأكيد
القصدية أو في «الوجود المقترض».

- تأكيد القصدية... Je cherche quelqu'un qui soit capable de... (= أبحث
عن شخص يكون قادراً على...).

يحصل التفكير في استخراج عنصر أو عناصر تستجيب للمستند من
مجال الإمكانيات، لأن ذلك يكون محبذاً. لتلاحظ أنه يكفي أن يتمّ الإجماع
بفكرة الإرادة من خلال استعمال صيغة الأمر مثلاً:

(Trouvez quelqu'un qui connaisse vraiment Marx et organisez un
séminaire)⁽⁴⁷⁾.

(= أبحث عن شخص يعرف ماركس فعلاً ونظّم ندوة).

أو مجرد فؤيق من الأمل:

(Voilà que je me prends à espérer un romancier qui m'entraîne dans son
monde à lui... qui me dise la terre, toute la terre)⁽⁴⁸⁾.

(= ها أنا أرغمي قاصداً كهذا يأخذني إلى عالمه الخاص... يتحدثني
عن الأرض، كل الأرض).

وإنّ تقدير عامل الإرادة لا يتمّ من دون بعض التعويبات. فإذا
كانت المقابلة التالية⁽⁴⁹⁾ تفسر بسهولة (باعتبار أن الإرادة غير قابلة للفصل
عن المستقبل أو الممكن):

Max apprécierait une viande qui soit très cuite

Simone de Beauvoir, et Hesse, *Ibid.*, p. 50.

(47)

Revue *Élle*, 1973, *Ibid.*, III.

(48)

Marcel Guen, «Correspondance entre femme et sexe à propos du subjonctif», (49)

Langue française, vol. 39 (1978), p. 51.

(= قد يلتذّ زيد بلحم يكون مكتمل الطبخ).

Max apprécie une viande qui soit très cuite

(= يلتذّ زيد بلحم يكون مكتمل الطبخ^(*)).

يمكن لفكرة الإرادة في مجال آخر أن تكون مرتبطة بغويهرق يكون
توقّعه أكثر صعوبة:

Max emploie (ra) une méthode qui nous satisfasse

(= (مر) يستعمل زيد منهجاً يرضينا).

Max devra opter en employant une méthode qui nous satisfasse

(= من واجب زيد أن يعمل بمنهج يرضينا).
- الوجود المفترض⁽⁵⁰⁾

Connaissez-vous un homme qui aime le faire ?

(= هل تعرف رجلاً قادراً على القيام به؟).

Si je connaissais un moyen qui soit efficace.

(= إن كنت أعلم طريقة تكون فاعلة ...).

ملاحظة: نلاحظ أنّه في حالة علم التّحديد خاصّة مع أداة
(التعريف)

(Un calepin qui a des pages de couleur permet de ...)

(= المذكرة التي تحتوي على أوراق ملوّنة تمكّن من ...).

تفقد الصيغة الاحتمالية من أهميتها، وذلك لأنّ عملية السحب
الاحتمالي تشمل قسماً جاهز البناء معرّفاً بواسطة المركّب «اسم + جملة
موصولة».

(*) تقابل الجملة الفرنسية التي تعتبر غير صحيحة نحويّاً جملة عربية عادية (الترجمان).

Tegoby, «La Hiérarchie des emplois du subjonctif», p. 69.

(50)

وباختصار، فإنّ الضيغة الاحتمالية في «الجملة الموصولة غير
المترقة» يوحي بأنه تمّ مسح قسم من الإمكانيات. وما يؤدي إلى القول بأنه
هنا كذلك يجد مفهوم «العالم الممكن» مجالاً للتطبيق اللازم.

C / الضيغة الاحتمالية والعوالم المصطنعة

إلا أنّ هذا المفهوم لا يسمح بتغطية مجموع الاستعمالات، وهو ما
يحصل في جميع الحالات المتنوعة جداً والتي تكون فيها الجملة التابعة جملة
حقاً (رغم أنّ زيدا هنا = ... *bien que Pierre soit*)؛ لذا فإنّ مفهوم العالم
المصطنع يمتدّ مفهوم العالم الممكن. ونذكر تعريف العالم المصطنع: العالم
المصطنع هو عالم ممكن يشتمل على الأقلّ على جملة تناقض ما هو موجود؛
وهو ما يعني أنّ الجملة ج تنخرط في عالم مصطنع إذن، كان من الممكن أن
تكون حقاً، أو إذا تصوّرنا المتكلم هكذا⁽⁵¹⁾ برغم كونها باطلاً.

يفترض عدد كبير من الاستعمالات بسهولة بواسطة مفهوم العالم
المصطنع: الضيغة الاحتمالية في «التبعية التقديرية»، وفي صيغة المقابلة، وفي
اللاواقع، وفي عدم الوجود، وفي الأسبقية، وفي بعض الجمل الموصولة.

1 - الضيغة الاحتمالية في «التبعية التقديرية»

إنّ أيّ حكم تقديريّ يشمل أيّ جملة ج لا يفترض فقط حقيقة ج (أي
انتماءها إلى ج)، بل كذلك بطلانها الذي يكون هل الأقلّ ممكناً (أي
انتماءها إلى ج) وذلك حتى لا تفقد إفادتها. وهكذا فإنّ في *Je regrette que*
Pierre soit parti (= آسف لرحيل زيد) زيد قد رحل حقاً، لكن كيف
نأسف على ما كان غير ممكن أن يكون مغايراً؟ يفترض الأسف أن تكون

(51) لن نتعامل هنا مفهوم المحيط المغاير. في ألسن غير الفرنسية يمكن لهذا المفهوم أن
يكون حاسماً في معالجة الضيغة الاحتمالية، مثل الألمانية حيث الضيغة الاحتمالية والخطاب
غير المباشر مترابطان ارتباطاً وثيقاً.

رحل فإن صوفية مكنت عتلي).

هذا يفترض أن زيداً رحل فعلاً وأن حضور صوفية مؤكد ويتأتى معنى المقابلة من اليؤن الفاصل بين العلاقة الاقتضائية التي تعتقد أنها حق وبطلان ق برغم حقيقة ج؛ وهذا ما يعني أن العلاقة إذا ج، ق حق لا في ع مثلما هو الشأن بالنسبة إلى العلاقة الافتراضية العادية. لكن في ع مثلما هو الشأن في ما سبق، تفيد الضيغة الاحتمالية، بالارتباط برابط المقابلة، الانخراط في عوالم مصطنعة.

3 - الضيغة الاحتمالية في اللاواقع واللاوجود والأسبعية

أ - الضيغة الاحتمالية في اللاواقع:

نادراً ما تستعمل الضيغة الاحتمالية في النظام الافتراضي للواقع.
Pour peu qu'on (= يكفي أن) l'eût promise, elle aurait consenti à oublier le passé⁽⁵⁶⁾
نستعملها قليلاً كي تقبل نسيان الماضي مع (e = إذا) (سواء أكان ذلك في الجملة التابعة أم كان في الجملة الرئيسية أم في الاثنين معاً) يكون استعمال الضيغة الاحتمالية استعمالاً قديماً أو أدبياً:

S'il eût pu faire telle chose, il eût compris que... (ou bien: S'il avait pu faire telle chose, il eût compris que... ou encore: S'il eût pu faire telle chose, il aurait compris que...)

(= لو كان بإمكانه فعل كذا، لفهم أن...)⁽⁵⁷⁾

ب - الضيغة الاحتمالية في اللاوجود

بما أن الزعم بعدم الوجود يفترض الانتماء إلى ع فإن الضيغة

Anatole France, et Louis, *Le Subjonctif en français moderne: Essai de* (56)
grammaire descriptive, p. 42.

(57) الترجمة العربية عنها للجميل الفرنسية الثلاث (الترجمان).

الاحتمالية تبدو جد طبيعية:

- بعد الروابط مثل *Sans que, non que, non pas que* (= من غير أن، لا أن...).

- بعد الأفعال أو المركبات الفعلية مثل *s'opposer à ce que, il est exclu que* (= يتعارض مع أن، من المستبعد أن).

ج - الضيغة الاحتمالية في الأسبقة

- التفسير نفسه يصلح للضيغة الاحتمالية المرتبطة بالأسبقية (= قبل أن يذهب زيد، إلى أن يذهب زيد = *avant que Pierre s'en aille, jusqu'à ce qu'il s'en aille*).

إنّ قولي *إنّي سأفعل كذا قبل أن يذهب زيد*، لا أريد به البتة الإفادة بأنّه حسب رأيي سيكون غير مؤكد أن زيداً سيذهب. على العكس، إنّ رحيل زيد يتمتع بالاحتمال الأقصى المرتبط في العادة بالأحداث التي يقع عليها التعبير في المستقبل. وفي هذا الصدد يمكن للمستقبل اللساني إذن أن يكون ملائماً تماماً. أمّا الضيغة الاحتمالية فإنّها تتأق من تحليل أكثر دقة: من دون وضع واقع رحيل زيد موضع الشك (الذي يقارب اليقين). يظهر بواسطة الإشارة إلى العوالم المصطنعة ع فارق الواقع الذي يفصل - برغم كلّ شيء - الحدثين المرتبطين بعلاقة أسبقية. أريد أن أقوم بكذا أو كذا إلا أنّه في اللحظة المفترضة رحيل زيد لم يتم بعد. فبرغم قناعتي بأنّ الحدثين سيحققان، فإنّ أحدهما يتمتع بزيادة في الواقعية نجعله يكون في الضيغة الإشارية، في حين أنّ الآخر يرتبط بالواقع بصفة أقلّ نجعله يكون في الضيغة الاحتمالية. وفي اللحظة التي يكون فيها الواحد متحققاً يكون الثاني معتبراً باطلاً عن طريق ع، وهذا يكفي للاختيار التعليلي المعروف.

- ما هو أكثر صعوبة هو تبرير الاستعمال الذي يسعى إلى التعميم بعد *après que* (= بعد أن) وهو مشكل كثيراً ما نوقش! ⁽⁵⁷⁾ وتتأق الصعوبة من أن البعلية تتأكد بالنسبة إلى ما هو موجود، لكن في تحليل أقل دقة في الحقيقة (ونفهم معارضة الصفوية النحوية!) تيلو علاقة البعلية بشكل يكون فيه أحد الحدثين تقليدياً في اللحظة التي يكون فيها الآخر حاصلاً في الواقع. وعندما يكون أحدهما موجوداً فإن الآخر لا يكون موجوداً بعد. وهذا عامل لا جدال فيه من عوامل استعمال الصيغة الاحتمالية. وبما أن الصيغة الاحتمالية لا تظهر إلا عن طريق *que* (= أن) مع العون المنائي من القياس مع *avant que* (= قبل أن) فإن الجملة التي تأتي بعد *après que* (= بعد أن) هي التي تستلعي الصيغة الاحتمالية المستعملة من الجملة الرئيسية. إن هذا الانساع في رقعة استعمال الصيغة الاحتمالية مقبول أكثر، وخصوصاً أنه يوفق تبسيطاً رائعاً: يتخلص الجريد المعقد بعد أن فارقني/ أن يفارقني. .. = *après qu'il m'e quitté, qu'il m'aura quitté, qu'il m'eût quitté...* (58) إلى تركيب واحد (*après qu'il m'eût quitté*) (58)، بالإضافة إلى أن جميع الرابطات الزمانية الملائمة مثل *après* (= بعد) مع صيغة الحدث المركبة تستعمل كما لاحظ جيداً هـ. بونارد (H. Bonnard) ⁽⁵⁹⁾.

(57) أخيراً، وبمنوان التلخيص انظر: Peter Wunderli, «Der Konjunktiv nach après», *qum. Kritische Bilanz und Versuch einer Synthese*, *Vox Romanica*, vol. 29 (1970); Marc Witzner, *Etudes de morpho-syntaxe verbale*, Bibliothèque française et romane; Série A. Mémoires et études linguistiques; 34 (Paris: Klincksieck, 1976), et Henri Bonnard, «Le Mode après après», *Langue moderne*, vol. 45, no. 4 (1977).

Bonnard, *Ibid.*, p. 302.

(58) انظر بجاذبة:

(59) انظر: المصدر نفسه، ص 303، *avant de partir/ avant qu'il (ne) parte/ à moins de partir/ à moins qu'il (ne) parte; de crainte de partir/ de crainte qu'il (ne) parte*:

(= قبل الرحيل/ أن يرحل؛ إلا عند الرحيل/ إلا إذا رحل؛ خوفاً من الرحيل/ من أن يرحل...) وهذا ما يقتر زتما أن الصيغة الاحتمالية لا تستعمل أبداً بعد *quand, dès que, depuis que* (= عندما، منذ أن) لكن السبب الحقيقي يتمثل في أن الرابطين الأولين يقيدان التزامن، وأن الثالث يتميّز بفرقة مصاحبة تحتوي على القطة المرجية.

إذن تشترك جميع هذه الاستعمالات في الممكن المتناقض الذي يميز
ع. لقد كان المتكلمون طوال تاريخ اللسان يترقبون بين واقع ع (الذي
يسمى لفرض الضيغة الإشارية) وممكن ع (الذي يبرز الضيغة
الاحتمالية)⁽⁶⁰⁾. ونجد كذلك في الفرنسية المعاصرة هنا وهناك أمثلة تناقض
المعيار برغم أنه متصلب، كما هو الشأن في الجمل المقابلة⁽⁶¹⁾ أو بعد *sens*
que⁽⁶²⁾ (= من دون أن) أو *jusqu'à ce que*⁽⁶³⁾ (= إلى أن)، مجموعة معقدة
من العوامل يمكن أن تبرز الضيغة الإشارية.

وبصورة خاصة فإن تداخل السمات الزمانية والافتراضية يمكن أن
يحدث اضطراباً في الاستعمال التعديلي⁽⁶⁴⁾:

Ce n'est point qu'il recherchait une intrigue⁽⁶⁵⁾.

(= ليس أنه يبحث عن عقدة).

Ce n'est pas que je n'aurais rien à dire des grèves en cours⁽⁶⁶⁾.

(= ليس أنه ليس لي ما أقول عن الإضرابات السائدة).

كل هذا تصعب السيطرة عليه، ومع ذلك يبدو أن مفهوم العالم
المصطنع، حتى وإن لم يسمح بتكهنات مرغوبة تماماً، فإنه قادر برغم كل
شيء على تفسير الضيغة الاحتمالية من حيث المبدأ.

(60) انظر مثلاً: Georges Gougenheim, *La Grammaire de la langue française du XVI^e siècle*, p. 133; Alfons Haase, *La Syntaxe française du XVII^e siècle*, §§ 76-84, et Robert Mazria et Marc Wilmet, *Syntaxe du moyen français*, § 91, et § 93.

(61) Cohen, *Le Subjonctif en français contemporain*, p. 172, 174, 175, et 178, et (61) Grevisse, § 1032.

Cohen, *Ibid.*, p. 191.

(62)

(63) انظر: المصدر نفسه، ص 132.

Grevisse-Gosse, § 1072 e.

(64)

Jean Girardoux, *Centes d'un matin*, p. 137.

(65)

Mauriac, *Le Fugue littéraire* (6-12 octobre 1969).

(66)

د. في الجملة الموصولة

سنميز بين «تأكيد الوجود» و «الوجود الأدنى» (= ne ... que) ليس ... سوى) اللذين يوحى كلاهما بفكرة الوجود في عالم ما مصطنع والاستعمالات التفضيلية.

= تأكيد الوجود Je ne connais personne qui soit capable de ... لا أعرف أحداً يكون قادراً على ... (كان من الممكن أن يوجد أحد قادر ...).

= تأكيد «الوجود الأدنى» Il n'y a que lui qui soit capable de ... n que peu de gens qui soient capables de ...

(= ليس هناك سواء يكون قادراً على ... ليس هناك إلا قلّة من الناس يكونون قادرين على ...).

وبرغم أن عملية السحب تدور إلى أن نعزل حصراً عنصراً أو عناصر تتماشى مع المستند، فإنّ فرضية العوالم المصطنعة يجب ألا نستغني عنها، لأنه كان بالإمكان أن يطبق المستند على عدد كبير من الحالات:

= مع التفضيل: (أو الأدوات الشبيهة: الوحيد، الأول، الأخير الذي ...) تفسر الضيغة الاحتمالية بطرق مشابهة. لكن فرضية غ (كان من الممكن أن لا يكون الوحيد، الأول ...) تفرغ نفسها بأقلّ حدة بشكل يتج منه أنه في أغلبية الأمثلة يضاف أنّ الجملة التابعة ذاتها توحي بفكرة تمثيط مجموعة الإمكانيات. وفي هذا تتميز هذه الضيغة الاحتمالية على الأخرى جميعها. وفعلًا إتيا توجد بفضل que (= أن) ارتباطاً بصيغ التفضيل. لكن التفضيل في حد ذاته لا يكفي البتة (Le seul gagne-pain qu'on lui proposa consistait à cirer les parquets d'un appartement) (67) . (=

Sebetier, et Eriksson, *L'Emploi des modes dans la subordination relative en (67) français moderne*, p. 71.

مورد الرزق الوحيد الذي اقترحه عليه كان يتمثل في تشميع أرضية شقة)
يجب أن نزيد على ذلك في الجملة الموصولة عناصر تقليدية مثل⁽⁶⁸⁾ :

- فعل الكينونة (être) بمعناه التام (الذي يسمح بتمشيط مجال
الإمكانات : C'est le plus grand qui soit (= إنه أكبر ما يكون).

- ظروف الزمن التي تسمح بتمشيط المجال الأقصى .

C'est le plus grand qu'il ait jamais trouvé / qu'il ait trouvé depuis longtemps /
qu'il ait trouvé de sa vie / qu'il ait trouvé jusqu'ici.

(= إنه أكبر ما وجد على الإطلاق/ ما وجد منذ مدة/ ما وجد في
حياته/ ما وجد إلى حد الآن).

هذه الظروف تكون مصحوبة بالصيغ المرتبة ذات القيمة المنجزة
وهي صيغ يمكن أن تكفي :

C'est le plus grand qu'il ait vu = «qu'il ait vu jusqu'ici ou jusqu-là»

(= هو أكبر ما رأى = «أكبر ما رأى حتى الآن أو إلى ذلك
الحظة).

- الوسيط التعديلي pouvoir (= أمكن) : (هو أكبر ما يمكن إيجاد).

C'est le plus grand qu'on puisse trouver

- الفعل connaître (= عرف) : (هو أكبر ما أعرف).

C'est le plus grand que je connais (عيط المتكلم)
connaiss

هنا أيضاً يجعل التقييد لعوامل التوقع صعباً إلا أن ما يبدو

(68) تمت الإشارة إلى إن المنتصرين الآخرين من قبل نورمال، وإلى الأولين من قبل
نورمال وإريكسون في : Nordahl, «Le Mode le plus fascinant qui soit» et Eriksson, Ibid.
ويضيف به إريكسون التأثير الممكن للحاضر، إلا أن شرط الاستعمال هذا كثير
الاتباع فلا يكون مفيداً.

مؤكداً هو القدرة التفسيرية لمفهوم المصطلح.

4 - الحالة الخاصة لـ «le fait que» (= كَوْنُ أَنْ)

يفضل هذا المبدأ نفسه، نقرّ بأنّ الجملة التابعة التي تلعب دور الفاعل عندما تكون متصوّرة تتطلّب الضيغة الإشارية، سواء أكانت مسبقة بـ «que» (= أن) أم بـ «le fait que» (= كَوْنُ أَنْ). إنّ إيضاح «que» بعد «le fait que» أو «le fait que» (= كَوْنُ أَنْ) والتذكير بحقيقتها في موضع المسند، ينشئ فكرة إمكانية اصطناع «سج». وإذا وجب التذكير بأنّ «ج» موجودة، فلأنّه كان بالإمكان أن لا توجد «ج» (Le fait) que, Pierre soit revenu est tout de même bon signe (كَوْنُ أَنْ) أن زيداً عاد هو بغض الطرف عن كلّ شيء إيجابياً؛ هذا يعني أنّه كان ممكناً أن لا يعود زيد.

إنّ الأمثلة التي تظهر فيها الضيغة الإشارية نادرة جداً ج. بويسن⁽⁶⁹⁾ (G. Boyson) يستشهد بعدد منها. إلّا أنّه يلاحظ تحقّقاً جداً أنّ البعض منها جملٌ رغبها النحاة، وهي لهذا السبب مُشتبه فيها والبعض الآخر بدل لـ «ce» (= هذا) أكثر منها في وظيفة الفاعل الحقيقي.

(Que l'infinitif, en pareil tour, fait bien fonction de sujet, c'est ce que montre cet autre exemple...⁽⁷⁰⁾)

(= أن تؤثي صيغة الحدث في مثل هذا التركيب وظيفة الفاعل، فهو ما سنبينه في المثال الآخر...).

إنّ التفسير الذي اقترحناء يُعرّز بالحلتين التاليين:

- في موضع المسند تكون الجملة الختمة مبدئياً في الضيغة الإشارية:

(يضاف إلى هذا أنّه رجع «A cela s'ajoute le fait qu'il est revenu»).

Boyson, *Subjonctif et impératif: Étude sur l'emploi du subjonctif dans les propositions complétives objets de verbes en français moderne*, p. 34.

R. Le Balaie.

(70)

- إذا كان لـ ج خاصية تحليلية (غير متلازمة مع المصطلح إلا إذا أردنا تعطيل اشتغال اللسان ذاته) فإن الصيغة الاحتمالية تترك المجال عادة للصيغة الإشارية:

(Le fait) que deux et deux	$\left\{ \begin{array}{c} \text{est} \\ \\ \text{faut} \end{array} \right\}$	quatre est une nécessité du langage arithmétique
----------------------------	--	---

[= (كون) أن اثنين مع اثنين يساوي أربعة هو من ضرورات لغة الحساب]

(Le fait) que les chaises	$\left\{ \begin{array}{c} \text{sont} \\ \\ \text{seront} \end{array} \right\}$	des sièges est vrai par définition
---------------------------	---	---------------------------------------

[= (كون) أن الكراسي مفاد هو حق تعريفًا.]

والواقع أن الصيغة الاحتمالية تشع شيئاً فشيئاً لتشمل وضعيات متضاربة:

- في الحالة النادرة، لكنها برغم ذلك جد مهمة، التي تكون فيها الجملة الموصولة مرتبطة بفاعل مصغر:

Des peintres, des musiciens, même des philosophes qui se soient dépassés dans leur vieillesse, il y en a beaucoup; mais des écrivains, vous pouvez m'en citer?⁽⁷¹⁾

[= الرسامون والموسيقيون وحتى الفلاسفة الذين تجاوزوا أنفسهم في شيخوختهم كثيرون، أما الكتاب، فهل تستطيعون ذكر أي واحد منهم؟]

Simone de Beauvoir, *La Femme romane*, p. 46, et Royan, 1965, p. 36.

(71)

- في الحالة النادرة الشبهة بحالة الفاعل المقلوب:

Les Allemands ont toujours respecté, bien reçu et bien traité les Français: à cela s'ajoute le fait que je sois un camarade de Siegfried Kast⁽⁷²⁾.

[= لقد احترم الألمان الفرنسيين دائماً واستقبلوهم بحفاوة وتعاملوا معهم بكل لياقة. يضاف إلى هذا أنني رفيق سيغفريد كاست]. ومهما يكن موقع الجملة الفاعل فإنها موقع للمُسند، وهذا يكفي لاستعمال الضيغة الاحتمالية مهما يكن المحتوى الإسنادي. ويمكن أن نضيف هنا الضيغة الاحتمالية المحددة بـ *de là vient que* و *d'où vient que*⁽⁷³⁾ (من هنا يتأتى أن أو حيث يتأتى).

هناك اتجاه غير مؤكد يفيد باستعمال الضيغة الاحتمالية بعد *le fait* *que* (= كون أن) مهما كانت وظيفة الجملة المتتمة: (= ينسأل حول (كون) وجودك هناك = ⁽⁷⁴⁾ *Il s'interroge sur le fait que vous soyez là*).

في جميع هذه الأمثلة تشتغل *le fait que* (= كون أن) مثل نوع من العوامل التي توحي بصفة مترامنة في الوقت الذي تضع فيه واقع ما يلي، بعالم ما مصطنع لأن ما هو موجود كان يمكن أن لا يكون.

Brasillach, cité par De Boer, *Syntaxe*, § 272; Boyson, 1965, p. 35, et K. (72)

Blacher, «Les Niveaux fonctionnels du subjonctif en espagnol, en français et en italien»,

Revue romane, vol. 14, no. 1 (1979), p. 28.

(73) انظر: Wunderli, «Der Konjunktiv nach *après que*. Kritische Bilanz und

Vermach einer Synthese», p. 230.

Blacher, *Ibid.*, p. 28.

الذي صنعت هذا المثال: *De là vient que cet homme pleure/ pleins à tant de larmes* différents.

[= من هنا يتأتى أن هذا الكاتب يعجب/ قد يعجب الكثير من غثافت القراء].

(74) انظر: المصدر نفسه، ص 29: *Attirons l'attention sur le fait qu'il n'a ni pris*

une telle décision sans nous informer.

(= لظفت الانتباه إلى كونه (آه) اتخذ/ كان قد اتخذ قراراً من دون [إعلامنا].

D / السياقات العلمية

لم يُقل شيء في ما سبق عن السياقات العلمية، ذلك أن التركيبة التعديلية تتعقد في ذلك بمسائل ترتيب لم نر ضالهاً معالجتها حتى الآن. في الاستعمالات التي تفتحصناها في الفقرات السابقة لاحظنا أن النفي لا يؤثر في الاستعمال التعديلي. إن هذا الحدث الأساسي ذاته هو الذي أدى إلى تعويض مفهوم الممكن بمفهوم العالم الممكن والعالم المصطنع اللذين هما أكثر بلورة:

Il est possible que Pierre soit là / Il n'est pas possible qu'il soit là

[= (من) (غير) الممكن أن يكون زيد هنا]=

Il souhaite que Pierre revienne / Il ne souhaite pas que Pierre revienne

[= هو (لا) يتمنى أن يعود زيد]=

Il regrette que Pierre soit absent / Il ne regrette pas que Pierre soit absent

[= (لا) يأسف لأن يكون زيد غائباً]=

إلا أن السياقات العلمية لا تضمن، بأي شكل من الأشكال، عدم التغيير. إن بعض الأفعال التي هي في حالة عدم النفي تتطلب الضيغة الإشارية، وتحت تأثير النفي أو عامل شبه نكضي الضيغة الاحتمالية؛ وهو ما يحدث مع الفعل croire (= اعتقد):

Il croit que Pierre est parti

[= يعتقد أن زيداً رحل]=

Il ne croit pas que Pierre est / soit parti

[= يعتقد أن زيداً رحل / قد يكون رحل]=

Croit-il que Pierre est / soit parti?

(= هل يعتقد أنّ زيداً رحل / قد يكون رحل؟)=

S'il croit que Pierre est / soit parti...

(= إن كان يعتقد أنّ زيداً رحل / قد يكون رحل...)

وبالعكس، فإنّ الأفعال العلومية التي تستعمل بطبيعتها مع الصيغة الاحتمالية يمكن أن تبني في سياق نفي مع الصيغة الإشارية:

(= يشك في أنّ زيداً قد يكون رحل) Il doute que Pierre soit parti

Il ne doute pas que Pierre soit / est parti

(= لا يشك في أنّ زيداً قد يكون رحل / قد رحل) =

Doute-t-il que Pierre soit / est parti?

(= هل يشك في أنّ زيداً قد يكون رحل / قد رحل؟) =

S'il doute que Pierre soit / est parti...

(= إن كان يشك في أنّ زيداً قد يكون رحل / قد رحل).

هذه وضعية فريدة جداً يجب الآن تفسيرها، ومنهجاً من أجل ذلك إلى مفهوم الترتيب.

سنميز بين الأفعال الأفعالية (التي نفترض مجملها التابعة وتتطلب الصيغة الإشارية) والأفعال غير الأفعالية التي يتغير سلوكها حسب التعبير عن فكرة اليقين أو الاحتمال أو حتى الإنكار أو الشك.

1 - الأفعال الأفعالية

- نوع savoir (= علم): Pierre sait que P (= يعلم زيد أنّ ج) هي حقيقة في محيط المتكلم، كما هو الشأن في محيط زيد، والاختيار التعميلي هو الصيغة الإشارية.

- نوع ignorer (= جهل): Pierre ignore que P (= زيد يجهل أنّ ج) ليس لها قيمة حقيقة محدّدة في محيط زيد، لكن ج حق في محيط

المتكلم. من هنا تتأق الضيغة الإشارية، ومع ذلك يجب ملاحظة أن
ignorer que (= جهل أن) كي يتطلب الضيغة الاحتمالية يكفي أن يستعمل
 في الماضي. إن القارق بين ما يفترض أننا نعلمه الآن وما نجهله يمكن أن
 يؤدي إلى فكرة عالم مصطنع ويسبب اختياراً تعديلاً غير عادي:
 Bontrix avait ignoré que le patinage troublait les carpes⁽⁷⁵⁾.

(= ياتريس كانت تجهل أن الترحلق يُزعج السبوطيات).
 - نوع *S'imaginer que* (تصور أن): *Pierre s'imagina que P* (= زيد
 يتصور أن ج): في محيطي تكون ج باطلاً لكن ج حق في محيط زيد. فإذا لم
 أتحمل مسؤولية حقيقة ج، فلأنا تتحمل على الأقل في المحيط المغاير للمتلفظ
 زيد. من هنا تتأق الضيغة الإشارية.

2. الأفعال غير الأفعالية

أ. فكرة اليقين:

إن اليقين يؤدي إلى الضيغة الإشارية مبدئياً. وإن أمثلة الضيغة
 الاحتمالية نادرة جداً، وهي تستعمل استثنائياً في المواقع التي يوضع فيها
 المتكلم، عند خلطه بين حكم اليقين والأحكام النظرية الأخرى، الآليات
 الدقيقة لحيطات المعتقد لتشمل هذه الوضعية. إنه مقبول بل محبذ جداً عند
 الصغويين بعد *il est exact que* (= صحيح أن)

(Il est exact que M. Blum se soit montré hostile aux conversations
 directes)⁽⁷⁶⁾.

(= صحيح أن السيد بلوم قد أظهر أنه كان معادياً للمشااورات
 المباشرة)

Roger Peyrefitte, *Mademoiselle de Merville*, p. 119, et Nothald, *Les Systèmes* (75)
 de subjonctif corrélatif: *Etude sur l'emploi des modes dans la subordination corrélatrice en*
français moderne, p. 151.

Emanuel Berl, *Marianne* (2 janvier 1934), et Cohen, *Le Subjonctif en* (76)
français contemporain, p. 138.

وبعد (= حقاً إن)

(Il est donc vrai que Descartes ait écrit le projet de sa métaphysique avant celui de sa physique...) ⁽⁷⁷⁾

(= حقاً إن ديكارت قد حرّر مشروع ميتافيزيقيته قبل مشروع فيزيقائه...).

وهو على العكس غير مقبول (ونادر جداً) بعد
(il est certain que la bâtisse puisse fasciner) ⁽⁷⁸⁾

(= المؤكد أن الغياض يمكن أن يهر).

إن مثل هذه الأمثلة تبتعد كثيراً عن الاستعمال العادي بسبب التكلّف تارة والخطأ طوراً آخر. لكن في أغلب الحالات تمثل فكرة اليقين المجال الأمثل للصيغة الإشارية.

إلا أن العيقتين تصبحان محكنتين على السواء في مجال النفي والاستفهام والافتراض:

Pierre n'est pas certain que Sophie reviendra / revienne

(= زيد ليس متأكداً من أن صوفية ستعود / قد تعود)

وفي هذا الصدد نورد الفرضية التالية:

- تستعمل الصيغة الإشارية عندما تشمل فكرة النفي الجملة التي تكون مسبقاً البناء بأكملها، أي:

نفي [يقين (ج)].

El. Gilson, *Revue philosophique* (1957), p. 448, et Cohen, *Ibid.*, pp. 136-139. ⁽⁷⁷⁾

L. Arnaud, *Lettres françaises* (4 juillet 1957), p. 3, et Cohen, *Ibid.*, p. 137. ⁽⁷⁸⁾

- تستعمل الضيغة الاحتمالية عندما يشمل النفي فكرة اليقين في ذاتها وبمعناها فتصبح فكرة علم وجود محتمل :

[نفي (يقين)] ج

= عدم يقين (ج).

وإجمالاً نحن نفترض ترتيباً مخالفاً لعمليات التعديل : عندما يتدخل النفي متأخراً، لا شيء يعترض على استعمال الضيغة الإشارية، وعندما يقلب بنوع من السبق فكرة اليقين إلى عدم يقين يكون استعمال الضيغة الاحتمالية محتملاً.

ب - فكرة الاحتمال

إنّ الاحتمال - على عكس الممكن الذي يفترض من دون زيادة أنّ حفظ الوجود غير منفيّة - يقتضي أنّ حفظ الوجود يغلب حفظ عدم الوجود، أي عدم مساواة متفاوتة القوة تجعل الصفة probable (= محتمل) قابلة للتدرّج: الشيء يكون أكثر أو أقل احتمالاً أو أكثر احتمالاً من غيره أو قليل الاحتمال (لكن أكثر أو أقل إمكاناً أو أقل إمكاناً من غيره أو قليل الإمكان). إنّ الاحتمال، بما أنه ينحو في اتجاه جهة الكينونة يؤدي إلى الضيغة الإشارية. لكنّ peu probable (= قليل الاحتمال) يمكن أن يستعمل جنباً مع الضيغة الاحتمالية. ويقع الاختيار على هذه الضيغة أو تلك حسب نوعية إسقاط عنصر النفي، مبكراً كان أو متخلفاً :

نفي [احتمال (ج)] ← الضيغة الإشارية.

[نفي (احتمال)] (ج) ← الضيغة الاحتمالية.

إنّ هذا التصوّر يفترض لماذا تستعمل الصفة improbable (= لا محتمل) (حيث فكرة الاحتمال قد قلبت في المعجم) بصفة تكاد تكون دائمة مع صيغة الاحتمال وفي جميع الحالات بوترية أكبر من

⁽⁷⁹⁾ pas probable (= من غير المحتمل) ⁽⁸⁰⁾.

وتصلح الآلية نفسها لـ croire que P (= يعتقد أن ج) و dire que P (= القول إن ج) Pierre croit que B (= يعتقد زيد أن ج)؛ هذا يعني أن ج محتمل (يمكن تشبيهه بالحق) في محيط زيد ويرغم أن التكلم لا يعتبر عن رأيه (الأمر نفسه في زيد يقول إن ج)، فإن استعمال الضيف لا يتعد عن الحالة التي هي من نوع il est probable que (= من المحتمل أن)، لأن الحقيقة يتحملها المتلفظ (زيد).

هكذا نخلص إلى فكرة أن أفعال الرأي الإيجابي التي تكون فيها حذيفة ج (أو احتمالا) مُحتملة في محيط التكلم أو في أي محيط مغاير تتطلب جميعها الضيفة الإشارية مع إمكانية استعمال الضيفة الاحتمالية في كل مرة يوجد فيها الفعل في مجال عنصر نفي يقلب مفعوله فكرة اليقين. ويكفي أن يكون العنصر تقديرياً بعض الشيء. وهكذا الأمر في الجملة التالية حيث كلمة illusion (= وهم) التي تسيطر على كلمة croire (يعتقد) قد تمكنت هي وحدها من تغيير استعمال الضيف: [Les] illusions de ceux qui croient naïvement : ⁽⁸⁰⁾ que la communication puisse être inter-compréhension...

(= أوهام الذين يعتقدون أن الاتصال يمكن أن يكون تفاهياً متبادلاً)

ج - فكرة الضيف أو التثنية

نميز بين نوعين من أفعال الرأي المثنية:

L. Oussir, «L'Opposition modale indicatif/subjonctif: Étude de linguistique (70) appliquée au français contemporain», (Thèse de 3e cycle, Paris-Sorbonne, 1981), p. 53.

(m) الملاحظة نفسها بالتسمية إلى المثنية: irréalisme (= غير مصلوق) التي لا توجد في صيغة صيغة في المعجم (الترجمات).

Pierre La Goffic, «Ambiguïté linguistique et activité de langage» (Thèse (80) d'état, université de Paris VII, 1981), p. 609.

- نوع *nier* (= ينفي أن): *Pierre nie que* (= زيد ينفي أن ج):
زيد ينكر حقيقة ج. وبما أن المتكلم ذاته لا يعبر عن رأيه فإن حقيقة ج لا
يتحملها أحد. ويؤدي النفي إلى فكرة عالم مصطنع حيث ج يمكن أن تكون
حقاً: نجد الصيغة الاحتمالية إذن هناك مجالاً مناسباً لها.

إلا أن زيداً يتحمل حقيقة ج. لذلك فإن الصيغة الإشارية ليست
مستبعدة تماماً. لقد وجد هـ نورداي (H. Nordahl)⁽⁸¹⁾ مثالين بالصيغة
الإشارية مقابل 13 مثالاً بالصيغة الاحتمالية. (Misérable puissance de
l'amour. Celle-là sentirait qui vivrait qu'au moins une fois dans son
existence elle n'a pas été son esclave)⁽⁸²⁾.

(= أمة نعاسة في قوة الحب. تكذب هذه التي تنفي أنها، حل الأقل
مرة في وجودها، لم تكن أمة له).

في مجال عنصر نفي يستدعي نوع *nier que* (= ينفي أن) الصيغتين
على حد سواء؛ وهو ما نمثله بالشكل التالي:

نفي (*nier que P*): ينفي أن ج).

حيث ج تشمل على الصيغة الاحتمالية بعد ← الصيغة الاحتمالية

نفي (*nier que P*) = ينفي أن ج)

حيث ج تشمل على الصيغة الإشارية ← الصيغة الإشارية

[نفي (*nier que P*) = ينفي أن] ج

= يؤكد أن

(81) Nordahl, *Les Systèmes du subjonctif corrélatif: Essai sur l'emploi des modes* (81)
dans la subordination corrélatrice en français moderne, p. 140.

(82) ويورد نورداي هذه الجملة في المصدر نفسه ص 142 لـ ب. بيرنوا، انظر:
Pierre Bernat, *Alberte*, pp. 120-121.

- نوع (douter que = يشك في أن): Pierre doute que P (= زيد يشك في أن ج): هذا يعني أن زيدا لا يعتبر أن ج محتمل. القول لا يكون إذن محتملاً من طرف المتلفظ (زيد) ولا من طرف المتكلم. وهكذا تكون الضيغة الاحتمالية محتملة⁽⁸³⁾. لكن في مجال عنصر نفي تنقسم الضيغتان، بصيغة متساوية، الاستعمال حسب آلية يمكن وصفها بسهولة⁽⁸⁴⁾.

نفي (douter que p = يشك في أن ج).

حيث تشتمل على الضيغة الاحتمالية ← الضيغة الاحتمالية

أنفي (douter que = يشك أن ج) ← الضيغة الإشارية
 = «عدم اعتبار ج غير محتمل»
 = «اعتبار ج محتملاً»

يتبين إذن أنه في السياقات العلمية تكون فكرة محيط العالم المصطنع المرتبطة بها ذات قوة تفسيرية مهمة. لكن يجب أن نضاف إليها الآليات المعقدة للإسقاط المبكر والمتأخر لعناصر النفي. ويكون استعمال الضيغ مختلفاً حسب اتساع المجال. لو غثل به مع العنصر الموجود في الفعل المعرفي المستعمل إيجابياً الذي يحدد استعمال الضيغة لكانت آلية الترتيب هكذا:

مع ج ← صيغة هي

(83) الأمثلة بالضيغة الإشارية نادرة جداً. انظر: Nordahl, *Ibid.*

بمشهد بأحدهما ص 144: Toute notre vie nous avons douté qu'il était possible de s'aimer toujours (Marguerite Duras, *Les Vindes*, p. 139).

(قد كنا نشك طوال حياتنا في أنه كان من الممكن التحاب على التوأم).

(84) بالنسبة إلى تفسير كهذا، انظر الملاحظة التي يقدمها ج. سيفاتي (J. Séfati).

حول إسقاط النفي في مقالاته عن مفهوم الإسقاط في: *Grammaire générale transformationnelle et psychanalytique du langage*, p. 97.

نقي [مع ج] ← صيغة ص

[نقي (مع) ج] ← صيغة ص.

يبقى أن هناك أيضاً تدخلاً دقيقاً لكثير من العوامل يمكن أن يعقد عملية التوقع تعقيداً شديداً. بين هذه العوامل نورد على سبيل المثال التصنيفية الفرعية للفاعل (أحياء/ جماد) والتكرار وصيغة الاستفهام⁽⁸⁵⁾ ولا يوجد استعمال آلي للصيغة الاحتمالية، وإن نماذج العوامل الممكنة صعب التمييز.

لذا فإننا بعيدون عن شكلة مرضية. إن المعنى الإرادي لفعل مثلاً لا يمكن أن يقع احتسابه، يجب إيراد بصفته تلك في المعجم. وهو ما يتجه إليه م. غروس (M. Gross)⁽⁸⁶⁾ بواسطة الأمثلة التالية:

Max dit à Luc qu'il viendra = (قال زيد لعمره إنه سيأتي)

Max dit à Luc qu'il vienne = الشيء نفسه

Max déclare à Luc qu'il viendra = (صرح زيد لعمره بأنه سيأتي)

Max déclare à Luc qu'il vienne = الشيء نفسه

Dire (= قال) على عكس déclarer (= صرح) يمكن أن يكون إرادياً؛ وهو ما لا يمكن إلا ملاحظته. كما أن نموذج الرجاء في الفرنسية المعاصرة إلى جانب الاحتمال لا الممكن (في حين نجد العكس

(85) وهكذا فإن *est-ce que?* [= شكل من أشكال الاستفهام في الفرنسية] يكون مناسباً للصيغة الاحتمالية أقل من *l'inversion du sujet* [= قلب مكان الفاعل] (وهي شكل آخر من أشكال الاستفهام في الفرنسية). وبالنسبة إلى مفعول التكرار انظر المثال التالي: *Lefèvre était toujours là pour expliquer que, certains jours, l'alcôve de Justine soit quelque peu chargée d'alcool.* (Georges Simenon, *Le Train de Venise*, p. 148, cité par Boyen, *Subjonctif et hiérarchie: Etude sur l'emploi du subjonctif dans les propositions complétives objets de verbes en français moderne*, p. 116).

(86) Maurice Gross, «Correspondances entre forme et sens à propos du subjonctif»,

Langue française, vol. 39 (1978), p. 99.

في الإيطالية) لا يخضع لأي توقع.

يكون من السّاحة توقع الكثير من احتساب الضيق. يد أن قناعتنا هي أن مفاهيم العالم الممكن والعالم المصطنع تجعل من تصوّر الضيقة الاحتمالية أقل إيهاماً من غيره. كتب غريفيس (Grevise)⁽⁸⁷⁾ أن «الضيقة الاحتمالية تمثل الفعل باعتباره فقط متصوّراً بالفكر مع ضغط أكثر أو أقل قوة من مدارات الروح».

لنعترف بأن هناك بعضاً من الخداع. إن للمفاهيم المنطقية على الأقل الفضل في حصر ذلك.

III - العوامل الممكنة ومحيط المعتقد:

محاولة تحليل المستقبل والزمن الشرطي⁽⁸⁸⁾

نطرح طبيعة المستقبل اللساني شيئاً من الصعوبة. هل هو زمن أم صيغة؟ ويرغم المظاهر فإنّ السؤال ليس شيئاً برغم أن الأغلبية الساحقة من النحويين واللّسانيين حالياً يجيبون من دون تردد كثير بأن الأمر يتعلق بزمن.

نساءل هنا عما إذا كانت فرضية الزمن المتفرع تناسب المستقبل في الفرنسية. وسنطبق ذلك على الزمن الشرطي مع التمييز بين نوعين يبينان تباعاً على مفهوم المحيط ومفهوم العالم الممكن. وسنركز جزئياً على فرضيات النظامية النفسية لـ غيوم (Guillaume) (وخصوصاً فكرة الحراكية)

Grevise, § 613, 4°.

(87)

(88) إن هذا التحليل إنشاء لمجموعة من المقالات، نشرت الأولى في: *Langages*, vol. 84.

(1981)، والثانية في (1980) [Mélanges. Courvin, Eugène] والثالثة في (1981) [Mélanges. Alturi, Mario].

(1987) (L.) انظر من 19، الخامس رقم (8) من نسخة الكتاب المترجم: Robert Martin, *Pour*.

une logique du sens, linguistique nouvelle, 2e édition revue et augmentée (Paris: Presses universitaires de France, 1992).

يهدف مزجها بدلالة العوالم الممكنة ومحيطات المعتقد.

A / المستقبل في الفرنسية وتمثل الزمن

1 - المستقبل : زمن أم صيغة؟

إذا كان المستقبل (وفي هذه الحالة المستقبل في الفرنسية) يوصف بسهولة بواسطة متوال متفرع للزمن فإن قرابته الضيغية تصبح مؤكدة، والعكس إن كان اللازم أحسن مع صورة خطية.

إن التقارب الضيغين في العديد من الألسن بين المستقبل والضيغة الاحتمالية يدعم الفرضية الأولى. وهو ما يحدث في اللاتينية حيث يشترك المستقبل وحاضر الضيغة الاحتمالية في صيغة *ess* الضمير الأول (التصريف الثالث والتعريف الرابع : *audiam, capiam, legam*) وحيث لا يتميز المستقبل 2 («المستقبل القبل») عن الضيغة الاحتمالية التابعة إلا في الضمير الأول، وهذا في جميع التصريفات (*legerim / legro*) لكن *legeris* (88).

ليس لصيغية المستقبل في الفرنسية أوجه الشبه نفسها مع الضيغة الاحتمالية. والظاهر أن الضيغية هي التي على العكس أدت بـ ج. ديوا (J. Dubois) وف. ديوا - شارلي (F. Dubois-Charlier) (89) إلى وضع المستقبل والضيغة الاحتمالية في المستوى نفسه في قاعدة استكتاب الزمن:

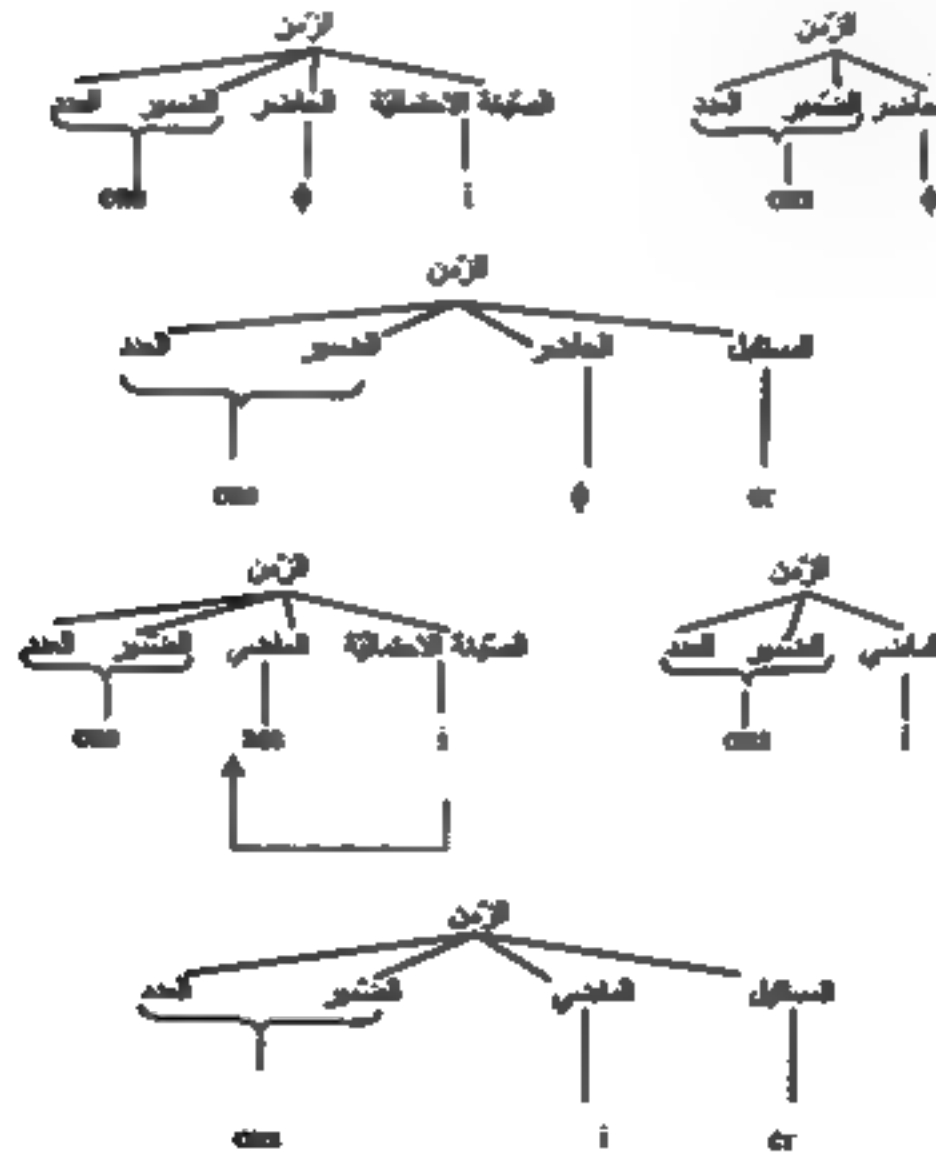
(88) انظر : Alfred Ernout et François Thomas, *Syntaxe latine*, pp. 249-252.

نعلم أن التحويلات اللاتينيتين يستعملون المستقبل ضمن الضيغة الاحتمالية، ما عدا *Vestro* الذي يعتبره «مستقبل إتمام» (*optative de perfectum*). انظر : Guy Serres, «Le «Futur» antérieur chez les grammairiens latins», dans: *Varron, grammaire antique et stylistique latine*, par-publication de la Sorbonne. Série études; 14, pour Jean Collet (Paris: Les Belles lettres, 1978), pp. 263-272.

(89) انظر : Jean Dubois et Françoise Dubois-Charlier, *Éléments de Régularité* française: *Syntaxe, langue et langage* (Paris: Larousse, 1978), p. 90.

$$\text{الزمن} \leftarrow \left(\left\{ \begin{array}{c} \text{المستقبل} \\ \text{الحالة الاحتمالية} \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{c} \text{الحاضر} \\ \text{الماضي} \end{array} \right\} + \text{الضمير} + \text{العدد} \right)$$

وهو ما يمكن أن يمثل بالنسبة إلى ضمير المتكلم في الجمع⁽⁹¹⁾
بالطريقة التالية:



(91) تلاحظ التباس في تحديد تارة الماضي وطوراً الحقيقة الاحتمالية.

وقد أمكنت دلالية المستقبل من ناحيتها من اعتباره صيغة. وهكذا فإن هـ إيفون (H. Yvon)، في خصامه الشهير مع ل. كليدا (L. Clédat)، يخلط المستقبل بالصيغة «الافتراضية» (Suppositif) التي تقابل الصيغة الإشارية والصيغة الاحتمالية⁽⁹²⁾. والمؤكد أن دراسة التأثيرات المعنوية ستثير النقاش.

2 - الاستعمالات الصيغة للمستقبل

إن مجموعة كبيرة من الاستعمالات تبرزها نوعاً ما التقديرية الصيغة في فترة المستقبل، وهي استعمالات تركز على فكرة الإمكان التي يحملها المستقبل بطبعه في ذاته. ويمكن أن نغير بعض استعمالاتها:

أ - الاستعمال الإيجابي

α - مستقبل التخفيف: Je vous dirai que... Je vous avouerai que...
(- اعترف لك بأن...، أقول لك إن...). هذا المستقبل لا يكون ممكناً إلا مع الأفعال الإنجازية، وهو يحمل المخاطب على اعتقاد أن بإمكانه معارضة التلفظ.

β - مستقبل السخط: Quoi ces gens se moqueraient de moi? (ماذا؟ هؤلاء الناس يسخرون مني؟). هذا المستقبل يؤسس كذلك على خدمة الإمكان. في الواقع قد نهكت التيكمة حل الثعلب، لكن الثعلب يعمل وكأنّ الماضي أت، وبالتالي بالإمكان تجنبه.

II - المستقبل التخميني:

Françoise, mais pour qui donc a-t-on sonné la cloche des morts? Ah, mon Dieu, ce sera pour Mme Roussau⁽⁹³⁾.

(92) في ما يخص هذا الخصام ونجدته حملاً وعشرين سنة من بعد، انظر ص 40 - 41

Wilmet, *Études de morpho-syntaxe verbale*.

Marcel Fromet, *À la recherche du temps perdu*, vol. I, p. 55.

(93)

(= فرانسواز، لمن دقت نواقيس الموت؟ يا إلهي، ستكون للسيدة روسو).

المستقبل يؤكد أو ينفي الفرضية. هنا تكون *c'est* (= هي) جازمة. أما *ce sera* (= سيكون) فإنها تؤجل إلى المستقبل التثبت من القول. في العملية نفسها بالنسبة إلى المستقبل القبل *Il aura manqué son train* (= سيكون قد فات القطار) يتنحى جمل الحدث الماضي في المستقبل⁽⁹⁴⁾.
ب - الاستعمال عن طريق الأحداث الفرعية⁽⁹⁵⁾

α - المستقبل الإرادي (أمر أو نهي): *Vous recevrez le récipissé* (= ترجع الوصل). إن الشكل هو شكل تأكيد، والأمر يتأتى من حدث فرعي خاضع على الأقل لشرطين ضروريين:
- استعمال ضمير الخطاب⁽⁹⁶⁾.

(94) بالنسبة إلى تأويل أكثر تدقيقاً للمستقبل التخميني المؤسس هل زمن *de dicto* انظر ص 117 من: *Martin, Langage et croyance: Les Univers de croyance dans la théorie sémiotique*.

ويجب عدم خلط هذا المستقبل بـ «المستقبل التوسمي» مثلما يسنه ويليامز، انظر ص 48-52 من: *Willem, Études de morpho-syntaxe verbale*.

حيث يقوم المتكلم بتقييم من المحتمل جداً أن يعمله موت شخص أو رجل أو انقراض نهائيًا. انظر: المصدر المذكور ص 50: *Elle aura passé sa vie avec une brute* (= تكون قد أنهت حياتها مع إنسان فظ). ينظر هذا المستقبل جزئياً الماضي والمستقبل، ولن يكون ثباتاً إلا في المستقبل. وهو استعمال مغاير كذلك للمثال *J'aurai manqué mon train* قد فاتني القطار، الذي يعتبر مثلاً أساسياً بالنسبة إلى دلالة الكناية الذي يجب التعمق فيه.

(95) انظر: ص 334-335 من هذا الكتاب.

(96) هذا الشرط غير إطلاقي، ويمكن لطبيعة النص أن تمهده. وهكذا فإن *code civil* (=

القانون المدني) يصوغ بنوده مع ضمير الغائب. انظر: *Paul Hubs, L'Emploi des temps verbaux: Essai de grammaire descriptive, bibliothèque française et romane; Série A. Manuels et études linguistiques; 1 (Paris: Klincksieck, 1961), p. 51.*

هذه الوضعية شبيهة بمسائل الرياضيات: لنستعمل 3 سم وحدة طول = *On prendra*

(On pour unité de longueur).

- تلازم الفعل مع «الحالة العميقة» للفاعل (Vous recevrez le récipiendaire) (مستسلم الوصل) لا يمكن أن يكون لها تأويل أمرى.

لكن هذه الشروط ليست كافية، علينا بتفهم خاصّ كذلك، بحكم الوضعية.

β - مستقبل الوعود: Je reviendrai (= سأعود) شروطه مشابهة لشروط المستقبل الإرادي، لكن الفعل مصرف مع ضمير المتكلم.

ج - الاستعمال التلوي: الفكرة التي يراد إيصالها هي فكرة تأكيد رغم الجهل الذي لا يمكن فصله عن المستقبل.

α - مستقبل التنبؤ:

Le temps viendra où... (سيأتي الزمن الذي...) يستعمل هذا المستقبل عادة مرتبطاً بغياب التحديد الزمني (متى؟) باعتباره خاصاً بأسلوب التوراة أو بالتصوُّص الأخروية أو - بكلّ بساطة - بالعرفات. يمكن حلقته بفضل الوضعية أو طبيعة النص، وهو بهذا المعنى ذو طبيعة تدلّلية.

β - مستقبل الحقيقة:

On ne sera jamais assez sévère avec les voleurs (= لن نكون أشدّاء بما فيه الكفاية مع اللصوص). إنها نصيحة مستمدة من التجربة، لكن التجربة تبقى ضمنية. ويقابل هذا المستقبل شكل ج ج (سيكون دائماً حقاً أن ج) ونكون فيه التمدّلية ضمنية جداً، ولا تظهر إلا في فويرق مبهم من الأمر. والاستعمال شبيه في الرياضيات: Si $x = 3$, on aura pour y ... (= إذا كانت $x = 3$, فإن y ...).

هـ - الاستعمالات الزمنية للمستقبل

إنّ الفويرقات الضمنية لا توجد في الاستعمالات المسماة «زمنية». يوجد كذلك فعلاً بعض من عدم اليقين: Pierre viendra (= سيأتي زيد) ليس بلفظ من شأنه أن يكون حقاً أو باطلاً. إنه فرضية حول المستقبل.

لكننا نعتبر أنّ احتمال وقوعها يجاور اليقين. وفي الواقع أنّ الفرضية
الصيغية تصطدم هنا باعتراضين مهمين:

- يشغل المستقبل في الخطاب مقابل الماضي المركب بالخصوص مع
الإشارات الظرفية التي تشمل الحاضر:

(= سبيلتم حفل الموسيقى هذا المساء) وماضي *Le concert aura lieu ce soir*
المرحومة.

L'an dernier, il habitait à Toulouse; l'an prochain, il habitera à Marseille

(= لقد قطن السنة الماضية بتولوز وسيقطن السنة المقبلة بمرسيليا)
أو بوثيرة أكبر الماضي التأليفي (مستقبل الترد)⁽⁸⁷⁾.

- يتلاءم المستقبل مع الإشارات نفسها الصيغية المستعملة مع أزمنة
الماضي:

Il est certain que Pierre est rentré/ rentrera =

(المؤكد أنّ زيدا قد عاد/ سيعود)

Il est probable que Pierre est rentré / rentrera =

(يُحتمل أنّ زيدا قد عاد/ سيعود).

ونلاحظ بمخاضة أنّ *Pierre rentrera* (= زيد سيعود) درجة من

(87) انظر: المصدر نفسه، ص 45. ونلاحظ مع كوفيت (Co Vet) أنّ المستقبل يمكن
أن يكون له الواقع نفسه على تأويل الفعل في الماضي المركب. *Jeanne a eu la réponse* (= زينب
تسلم الإجابة) تعني حالة *Jeanne aura la réponse (demain)* (= ستسلم زينب الإجابة (غداً))
و *Jeanne a eu la réponse (hier)* (= قد علمت زينب الإجابة (البارحة)) يمكن أن تؤوّل على
أساس أنهما نقيض، انظر ص 82 من: *Co Vet, Temps, aspects et adverbes de temps en*
français contemporain: Essai de sémantique formelle, publications romanes et françaises
154 (Genève: Droz, 1980).

اليقين أرفع من درجة Il est certain que Pierre rentrera (= المؤكد أن زيدا سيعود). وهو ما يوضح بما فيه الكفاية إلى أية درجة يكون المستقبل بناته بعيداً عن الارتباطات الافتراضية.

- يتلاءم المستقبل مع اليقين المطلق بالخصوص:

● عندما يحتوي السياق على البون (الذي يقاس حسب نظام اصطلاحي بالنسبة إلى ز⁰ أو بالنسبة إلى حدث ماضٍ):

Après demain, ça fera trois mois; =

(بعد غد تكون قد مرّت ثلاثة أشهر).

Dans un mois, ça fera dix ans; =

(بعد شهر تكون قد مرّت عشر سنوات).

Dans dix minutes, il sera cinq heures; =

(بعد عشر دقائق تكون الخامسة).

Au quatrième top, il sera exactement 20 heures 0 minutes; =

(عند الإشارة الرابعة تكون الساعة الثامنة مساء بالضبط).

Le 5 décembre prochain, il nous aura quitté depuis deux ans; =

(يوم 5 كانون الأول/ ديسمبر المقبل يكون قد غادرنا منذ مستين).

L'année 1982 sera bisextile = (مشكون سنة 1982 سنة كيسة)

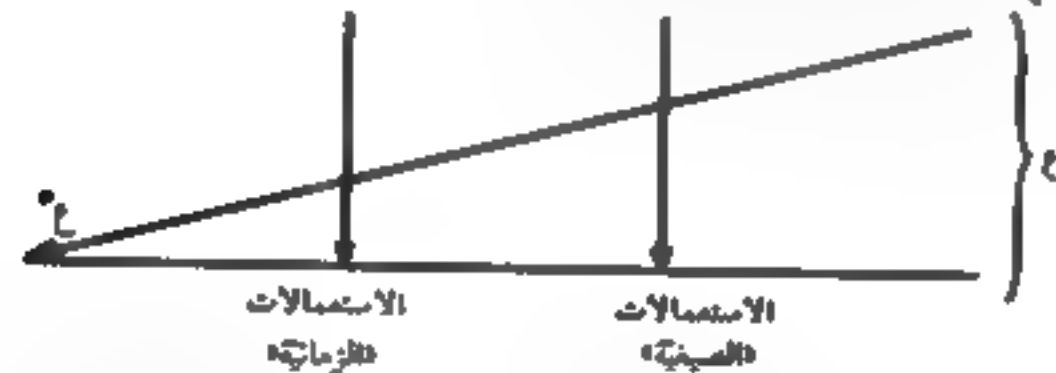
أو عندما تمس فكرة العملية حقيقة حولها إجماع (أربعة مع أربعة تساوي ثمانية = Quatre et quatre feront toujours huit).

● عندما يعني المستقبل المسمى «مستقبل المؤرخين» الذي يفيد في الواقع بواسطة تفاوت إجمالي في النظام وانطلاقاً من الأصل ز⁰ حدثاً ماضياً لا يمكن الاعتراض على حقيقة:

De cette bataille sortira, pour le général Lannan, le titre de ...⁽⁹⁸⁾.

(= سيخرج من هذه المعركة بالنسبة إلى الجنرال لان لقب ...).

هكذا نصل إلى قرينة أن المستقبل رغم كونه مرتبطاً بالممكن وبالتقدير ويعلم اليقين فهو يشتمل تحتياً على حركة فكرة تنطلق من الممكن وتتدرج نحو اليقين. وتعطي الالتقاطات المبكرة في هذه الحركة الاستعمالات «الضعيفة» والالتقاطات المتأخرة للاستعمالات «الزمانية». إن المستقبل يوجه نحو اليقين. خراكيته تمتد من مجموع العوالم الممكنة، إلى غ، عالم ما هو موجود. يقول غ. غيوم⁽⁹⁹⁾ «إن أول شيء يجب أخذه في الاعتبار في نظرية المستقبل هو أنه زمن لم يوجد بعد في الواقع، وبالتالي فإننا نتصوره ونفترضه مع خصوصية أن كامل مجهود الفكر يتمثل في افتراضه أقل ما يمكن، أي بصيغة أخرى تحقيقه أقصى ما يمكن على نحو يجعله يعادل الماضي». وهو ما يمكن تمثيله بالشكل التالي:



حتى الالتقاطات الضعيفة تشترك في أنها توجه النظر في اتجاه اليقين. إن مستقبل التخفيف والتخبط يتمثل فعلاً في استغلال إيجابي للمحتوى

(98) استشهد به: Imbs, *L'Emploi des temps verbaux en français moderne: Essai de grammaire descriptive*, p. 45.

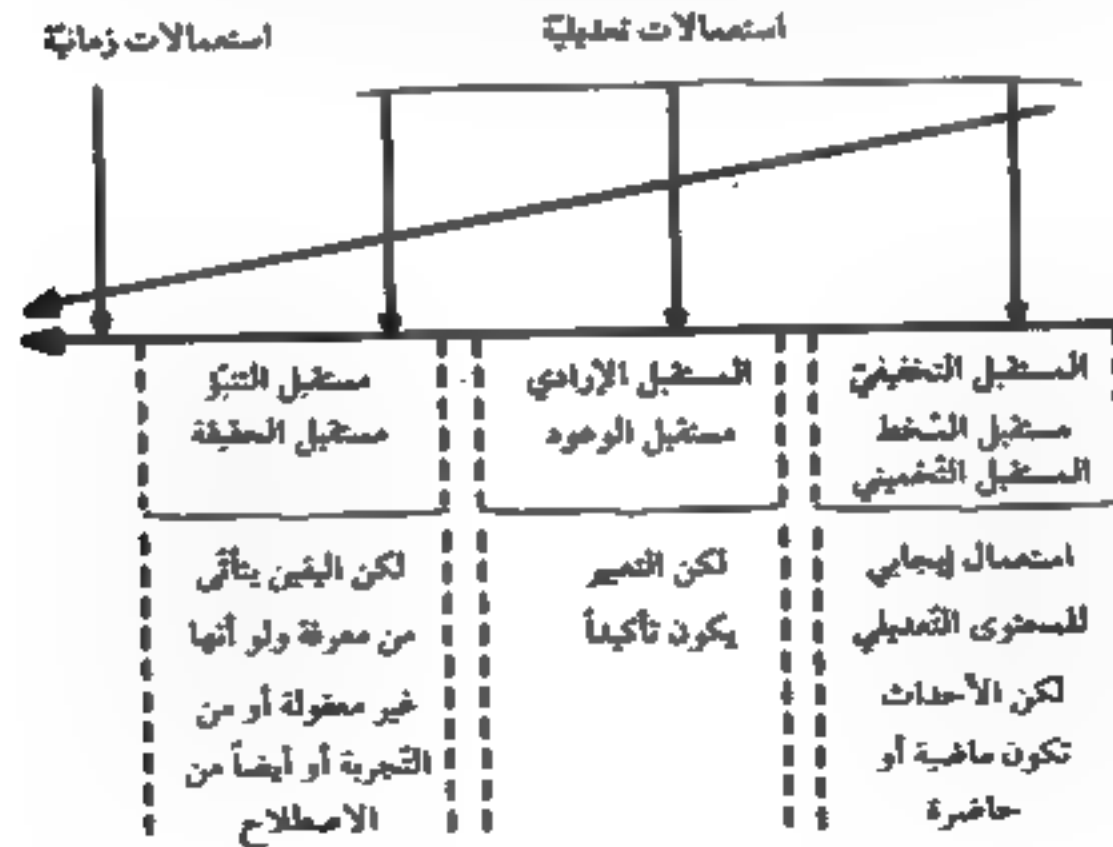
ليس هذه الحقيقة وزن الحقيقة السابقة. إن الحاضر التاريخي الذي يمتد الماضي التأملي لا يتمثل بالضبط كما يتمثل الحاضر المعاصر. (= Il attend dix minutes, puis ... دقائق ثم ...) بحيث استعمالاً لا يقدر عليه الحاضر الفعلي خارج التأثير التكراري. وهكذا فالأرجح أن "مستقبل المؤرخين" ليس له كذلك الخصوصيات الدقيقة للمستقبل.

Guillaume, *Temps et verbe: Théorie des aspects, des modes et des temps*, (99) collection linguistique, 27 (Paris: Librairie Édouard Champion, 1929), p. 57.

التعديلي، لأن المستقبل يكون مجالاً لما هو ممكن بعد تجنبه. ولا يمنع هذا أنه يطبق على أحداث حقيقة: إن يقع نقله إلى المستقبل فذلك عن طريق نوع من الخيلة. والأمر نفسه بالنسبة إلى المستقبل التخميني الذي يحمل على الحاضر (أو الماضي في حالة المستقبل القليل) فرضية تؤكد على جدية احتمالاتها.

إن المستقبل الإرادي أو مستقبل الوعود يمدّتان أكثر وثم ما هو موجود، لأنهما يميلان تأكيداً على حدث مأمور أو موعود به يتحقق في المستقبل.

وبرغم كون مستقبل التنبؤ يقع على أحداث بعيدة إلى حدّ يستحيل معه تقديم أي دليل، فإن المتكلم بفضل معرفة لاعقلانية يعتبر برغم ذلك تحقيق هذه الأحداث يقيناً. أما مستقبل الحقيقة الذي يركز على التجربة أو على التواضع فإنه لا يحمل في ذاته إلا قليلاً من التعديلية. هكذا تبرز في جميع الحالات فكرة اليقين. ويتدغم اليقين بافتراضنا من الاستعمالات الزمانية الضرف. وجميع هذه المعطيات يمكن تمثيلها هكذا:



إن حراكية المستقبل اللساني تقود إلى غ، أي إلى عالم ما هو موجود والمستقبل يحمل تحتياً شحنة انغلاقية، ويتموضع الزمن المتفرع على أقصى تقدير في المنطلق. أما عند الوصول فإنه يكون خطياً.

B / نوعا الزمن الشرطي

لا شيء من هذا في استعمال الزمن الشرطي، حيث يتميز المستقبل بشحنة انغلاقية تمثّل أكثر ما يمكن من الجزء الافتراضي السنجي بالطبع في المستقبل يضع الزمن الشرطي الحدث في مستقبل مشحون بعدم اليقين. ولتصوّر الحوار التالي:

- Il viendra = سيأتي
- Si quoi? - إذا ماذا؟
- Il n'y a pas de si - ليس هناك إذا
- Il viendrait يستحيل نقله إلى زمن الشرط:
- Si quoi? (النص نفسه مع تعرض المستقبل بـ زمن الشرط)
- Il n'y a pas de si. هذا يعني أنّ زمن الشرط بطبيعته لا يتصوّر خارج التخمين.

إن الفرضية التي سندافع عنها هنا تتمثل في أنّ استعمالات الزمن الشرطي تتوزّع إلى مجموعتين لا تتناسب مع المقابلة الثنائية بين الاستعمالات «الزمانية» والاستعمالات «الضيقية» لكنها تقبل الوصف بواسطة مفهومي المحيط والعوامل الممكنة.

يكون زمن الشرط في جميع الحالات زمناً⁽¹⁰⁰⁾ ارتباطياً. ففي

(100) نحن لا نقترح هنا ملف زمن الشرط إذا كان صيغة أو زمناً. ولقد وقع تبيان أنّ زمن الشرط ليس أقل صيغة من ما هي الضميمة؛ إنه فقط زمن عدد استعمالات الضيقية كبير. انظر: Robert Martin, *Temps et aspect: Essai sur l'emploi des temps narratifs en moyen français*, bibliothèque française et romane, Série A. Manuels et études linguistiques (Paris: Klincksieck, 1971), pp. 122-131.

الارتباط مع si (= إذا) الشرطية، أكانت بيّنة أم لا، أو في بنية متكافئة (ii)
revendrait que je n'en serais pas étonné = لو عاد لما تعجبت... يضع
 زمن الشرط الحدث في عوالم ممكنة ع (تسجلها تحت علامة شرع Cond.
 (m). وفي أماكن أخرى فإنه يصطحب بتغيير المحيط، ويغيد أن المتكلم لا
 يأخذ على عاتقه كلياً أو جزئياً ما يقول. إنه يكون إذن مرتبطاً بـ que (= أن)
 وبـ so الاستفهام (= إن) أو بأشكال الاستفهام المباشر (يشار إلى
 «زمن الشرط هذا المرتبط بتغيير المحيط» بالرمز التالي: «Cond = شرع»):
 (= لقد قال لي إنه سيأتي إلى باريس)

Il m'a dit qu'il viendrait à Paris

(= لم يقل لي إن كان سيأتي إلى باريس)

Il ne m'a pas dit qu'il viendrait à Paris

Serait-il à Paris?

(= هل هو في باريس؟)

وبإيجاز، فإنه في حين يضع المستقبل الحدث في ع*، أي عالم
 المرتقبات الذي يناظر عالم ع ما هو موجود يلقي به زمن الشرط خارج
 المحيط مع أو يحيله على العوالم الممكنة المتتمية إلى مع.

يمكن تمثيل المقابلة بين المستقبل وزمن الشرط بالشكل التالي، إذا
 قبلنا على وجه الافتراض بنجاح المقابلة شرع/ شرع:

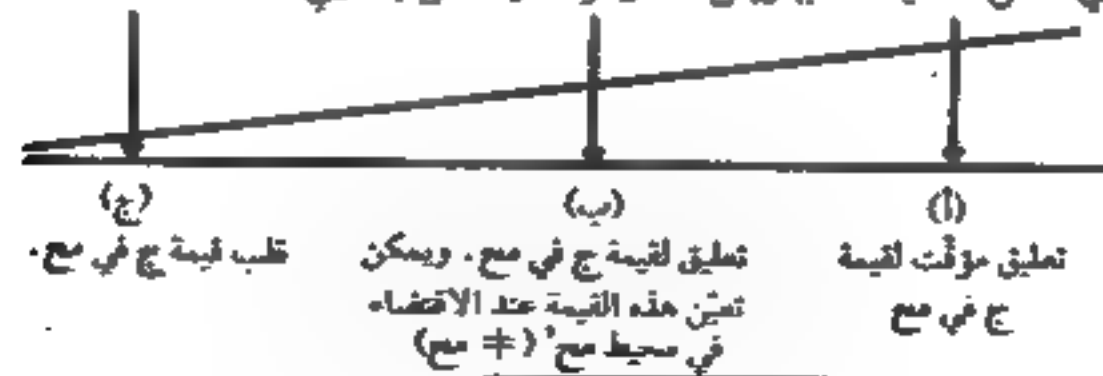


(أ) ارتباطاً مع شكل (ص 7، ص 2) الاستفهام) يفيد التنقل إلى مع

(ب) ارتباطاً مع الشرطية.

ملاحظة: إن الدور الذي يلعبه الاستفهام في استعمال شرمع يقود إلى التذكير هنا ببعض من خصوصيات الدلالة الاستفهامية، ونعتمد على مفهوم ج. موانيه⁽¹⁰¹⁾ مع نقله إلى لغة دلالية منطقية.

إن الاستفهام بوصفه وضعاً في محل نقاش يُتصوّر في اللسانيات القويمية كدلالة تمر من + إلى - وتلتقط هذه الحراكية الانغلافية في مختلف مراحل تطورها. ففي التقاط مبكر قريب من الإيجاب لا يكون الاستفهام إلا بحثاً عن التأكيد، ويتمثل في تعليق قيمة حقيقة ج في مع لكن بصفة مؤقتة. ويبعد المخاطب بذاته إلى مع القول الذي يتظاهر بوضعه موضع نقاش (Il est à Paris, n'est-ce pas?) = إنه في باريس، أليس كذلك؟، ويتميز هذا الشكل باستحالة استعمال القلب الاستفهامي (التقاط أ) ويعادل الالتقاط الثاني (التقاط ب) بالضبط بين الإيجاب والسلب: يطرح المتكلم سؤالاً حقاً، ويتوقع من المخاطب جواباً (إلا إذا كان السؤال يُطرح من دون أن تكون الإجابة عنه ممكنة). تعلق قيمة الحقيقة في مع ولا يمكن أن تكون قابلة للتعيين عند الاقتضاء إلا في محيط مع يخالف ل مع. وفي الأخير في التقاط نهائي (التقاط ج) يقلب الاستفهام في الواقع دليل اللفظ (Est-il à Paris? Certainement pas) = هل هو في باريس؟ من الأكيد لا، ويكون هذا المفعول المعنوي كثير الاستعمال مع التقي (n'est-il pas à Paris?) أي (من الأكيد أنه بباريس)؛ وهو ما يلخص بما يلي:



(101) انظر من 113.98 من: Meignot, *Études de psycho-systématique française*.

C / زمن الشرط في مع

يتميز شرمع المرتبط بتغير محيط على الأقل يعترضين سلبين بالنسبة
لك شرم.

- إنه لا يقع ربطه بمهمة شرطية تبدأ بـ *si* (= إذا).

- ويكون لهذا السبب مستقلاً عن المقابلة كامن/ لا واقع.

لتقارن:

(1) Il réussirait si... → il se peut qu'il réussisse

(1) (= ينجح لو... ⇐ من الممكن أن ينجح).

Il aurait réussi si... → il n'a pas réussi

(كان ينجح لو... ⇐ لم ينجح)

(2) Selon l'AFP, M. X réussirait à...

(2) حسب وكالة الصحافة الفرنسية السيد من قد ينجح في...

Selon l'AFP, M. X aurait réussi à...

حسب وكالة الصحافة الفرنسية السيد من قد نجح في...

: ⇐ AFP annonce: «M. X réussit, a réussi à...»

وكالة الصحافة الفرنسية تعلن «السيد من ينجح» قد نجح في...

ويمكن التمييز بين العديد من الأنماط:

1- زمن الشرط مع أي زمن الشرط الزماني

يشتم الحصول على هذا المفصول الدلالي ارتباطاً بـ *que* أو *si*
الاستفهامية اللتين تحذفان عند الاقتضاء (مثلما هو الشأن في الخطاب
غير المباشر الحرة):

Il m'a dit qu'il rentrerait à midi.

(= لقد قال لي إنه سيعود عند منتصف النهار).

Il ne savait pas s'il rentrerait à midi.

(= لا يعلم إن كان سيعود عند منتصف النهار).

Il rentrerait à midi (se disait-il)

(= كان يقول في نفسه إنه سيعود عند منتصف النهار).

وفي الواقع يضمن بَعْدُ فعل «القول» و«الطلب» «تغيير المحيط».
ويعني شرمع في هذا المحيط البعدية بالنسبة إلى الماضي.

هكذا فإن زمن الشرط هذا يتأني مباشرة من ماضي التهمومة الذي
تكوّن تاريخياً على أساسه. ويتضمن ماضي التهمومة حسب التحليل
القيومي جزءاً منجزاً (cc) وجزءاً غير منجز (cc). ويضع الجزء (cc)
الحدث في المواقف الممكنة. لكنّ هذا الممكن ليس له طبيعة ممكن cc
الحاضر؛ إنه ممكن أعيد بناؤه. والمتكلم يفعل كما لو أنه لا يعرف
اللفظ ويضع نوعاً ما اللفظ خارج محيطه مع⁽¹⁰²⁾.

والأمر نفسه بالنسبة إلى cc زمن الشرط. لا تنتمي المواقف الممكنة
التي يصيرها مرتقبة إلى مع. إنّ محيط زمن الشرط يخالف محيطي الفعل.

هكذا فإن المقابلة بين الزمن البسيط والزمن المركب ذات طبيعة
مظهرية، والنتيجة أن الشكل المركب يبدو أنه نادراً ما يطبق خارج
المجموعات التفسيرية (المتهيأة).

Il m'a dit qu'il serait rentré à midi.

(= لقد قال لي إنه يكون قد عاد عند منتصف النهار).

Il m'a dit qu'il aurait été à Paris l'an prochain.

(102) بالنسبة إلى تأويل أكثر بلورة، انظر الفصل التاسع في: *Martin, Langage et*

croances: Les Univers de croyance dans la théorie sémiotique.

(=) * لقد قال لي إنه قد كان من الممكن أن يكون بياريس العام القبل).

(Sauf si l'on sous-entend une proposition hypothétique, ce qui éloignerait du Cond. «)

(=) إلا إذا تضمن اللفظ جملة افتراضية وهو ما يعيدنا عن قرض).

2 - زمن الشرط المرتبط بالإعلام المستعار⁽¹⁰³⁾

M. X passerait à Lyon avant de se rendre à...

(=) السيد من قد يمرّ بليون قبل أن يذهب إلى ...).

M. X serait passé à Lyon avant de se rendre à...

(=) السيد من قد يكون مرّ بليون قبل أن يذهب إلى ...).

هذه الخصوصيات منسوبة إلى محيط مخالف لمحيط المتكلم ليس للمتكلم من سبب لمعارضته، إلا أنه لا يتحمل مسؤوليته في الوقت نفسه. ويستحيل معالجة زمن الشرط هذا باعتباره «زمن شرط زمني». إن الارتباط الوثيق بالماضي الذي يختص به «زمن الشرط الزمني» يحمي. وتناسب هنا مقابلة الزمن البسيط والزمن المركب مقابلة حاضر - مستقبل وماضي.

(السيد من قد يكون مرّح بأن ...).

M. X aurait déclaré que...

بشكل ماضياً بالنسبة إلى ز' إلا أن الشكل المركب يمكن أن يترجم قبل المظهرية مع الأفعال التغييرية:

Selon l'AFP, la première tranche des travaux serait achevée en octobre prochain. =

(103) انظر: الفصل الثالث، خصوصاً من 210 من: Patrick Dendale, «Le

Marquage épistémique de l'énoncé: Essquis d'une théorie avec applications au français» (Thèse de doctorat, université d'Anvers, 1991).

(= حسب وكالة الصحافة الفرنسية فإن القسط الأول من الأشغال سيتم إنجازه في تشرين الأول/أكتوبر المقبل).

وعلى عكس التمثيل السابق، ليس هناك من ارتباط مع que. إن المرور من مع إلى مع يتم سواء بواسطة إشارة واضحة (Selon l'AFP, pour l'Agence Reuters) (= حسب وكالة الصحافة الفرنسية... حسب وكالة رويترز...).

أو بمجرد أننا نجد أنفسنا في سياق صحافي.

3 - زمن الشرط المرتبط بالاستفهام البلاغي

لا يظهر شرمع أبداً في سؤال حقيقي: إن مفعول المعنى الحاصل هو دائماً مفعول سؤال بلاغي إيجابي أو سلبي. لكن العجيب أن السؤال من دون قلب (وقد يكون في باريس؟ = Et il serait à Paris?) ينحو إلى فرض الاستنتاج المعاكس (هو ليس في باريس؟). والعكس في Serait-il à Paris? (= هل يمكن أن يكون في باريس؟) (= الذي من الأسباب ما يدغمي إلى الاعتقاد أنه في باريس؟). لا يكفي أن نقول⁽¹⁰⁴⁾ إن زمن الشرط يؤدي إلى اشتقاق نحقي، وأن السؤال الذي يحتويه ليس سؤالاً فعلياً. والمؤكد أننا لا يمكن أن نضيف نعم أو لا إلى Serait-il à Paris? (هل يمكن أن يكون في باريس؟) أو إلى Et il serait à Paris? (=وقد يكون في باريس؟) بل يجب أيضاً تفسير الآلية التي بها يقود زمن الشرط إلى تأويل «فرعي» مميزاً بين تأويل إيجابي (Serait-il à Paris?) وتأويل سلبي (Et il serait à Paris?).

أ - التأويل الإيجابي: يقود قلب الفاعل إلى الاعتقاد أن السؤال في ذاته ليس بلاغياً. وهو يمثل في وضع ج موضح نقاش داخل المحيط مع. لكن شرمع الذي يفيد انتماء ج إلى مع يدعو بسبب هذا الانتماء ذاته إلى

A. M. Diller, «Le Conditionnel, marqueur de déviation illocutoire», (104)

Scramble, vol. 2, no. 1 (1977).

اعتبار أن القلب يعني الإثبات فقط ويكون مفعول المعنى هكذا مفعول
الفرضية المحتملة. وكما الحال في جميع استعمالات شرمع فإن الشكل
المرتبب يفيد الماضي: *Aurait-il été à Paris?* (= هل أنه قد كان في
باريس؟) (105).

ب - التأويل السلبى: نحصل على مفعول المعنى السلبى في نوعين من
السياقات:

في السؤال بدون قلب أو في التركيب التعجيبى، خصوصاً في العطف
التقابلى بـ « (= و) »:

(= هو مريض ويتحرك على الجليد)

Il est malade et il fait du ski

إن وضع الشك الأدنى (غياب قلب الفعل) يفيد التعجب لا أكثر
أمام التناقض الموجود بين ج و ق. لكن عندما يكون فعل ق في زمن
الشرط:

(= هو مريض وقد يتحرك على الجليد؟)

Il est malade et il ferait du ski?

فإن التعام التناقض بين ج و ق من ناحية ووضع ق خارج مع
من ناحية أخرى يؤيدان بكل تأكيد إلى معارضة ق:

(105) إن شكل الاستفهام المنفى (*Ne serait-il pas à Paris?*) هل يمكن إلا يكون في
باريس؟ ملتبس: يمكن أن يكون في مع سؤالاً حقيقياً أو سؤال قلب. فإن كان سؤالاً حقيقياً
فإن ج - مع ويكون مفعول المعنى: «لدى من الأسباب ما يجعلني أعتقد أن - ج.ه. لقد
سمعت أخيراً في القطار مسافراً جالماً يسأل مسافراً آخر يعرفه هل ما يبدو ويشق العربة بعد
نصف ساعة من السفر: *N'auriez-vous pas trouvé de place?* (= هل أنك لم تجد مكاناً
شاغراً؟) والمعنى يكون بالتأكيد: «لدى من الأسباب ما يجعلني أعتنى أنك لم تجد مكاناً
شاغراً». وإذا كان سؤال قلب فإن المفعول يكون مشابهاً لمفعول الجملة الإيجابية، لأن ج يتمنى
لك مع وشرمع قوحى من ناحية أخرى بالانتماء إلى مع.

Je l'ai vu hier soir à Nancy et il avait à Paris?

(= لقد رأيته البارحة في نانسي وقد يكون الآن في باريس؟).

ومفعول المعنى هنا شبيه بما نجده في

Te voudrais toi, petit soldat de deuxième classe...! (106)

(= تريد أنت، الجندي الحفير من الدرجة الثانية... J.) أو في
J'ouvrerais pour si peu le bœuf (= يكفي أن أفتح فسي!)؛ حيث تعني
الإشارة التحقيرية (الجندي الحفير من الدرجة الثانية...، يكفي...) بؤناً
بين ما هو متصور في مع وما يبدو مقبولاً في مع (أي في ما يعتبره المتكلم
واقعاً).

- في الاستفهام الجزلي: Pourquoi serait-il à Paris? (= لماذا قد يكون
في باريس؟) يكون الافتراض الذي يحمله لماذا؟ منسوباً إلى مع. فالتكلم
لا يتحمل مسؤوليته. عندها يمثل السؤال في معارضة، ويؤول سلباً،
والاستعمال شبيه في Quel le ferait? (= من [قد] يفعل هذا؟).

هكذا ننتهي وحدة فرمغ: إن التبعية بواسطة مع إلى فعل قول أو
كذلك الاستفهام المباشر أو غير المباشر تؤحيان إلى المرور من مع إلى مع.
ويعني فرمغ في هذه الآلية الصلة مع الماضي (ضمن الشرط الزماني،
«مستقبل الماضي»)، ويفيد هو نفسه في أماكن أخرى المرور إلى مع أو

(106) «... est-ce que tu te rends bien compte que des centaines et des centaines de
types qui ont été au stade et à l'école et tout, y ont laissé leur peau, et tu voudrais, toi, toi
pauvre petit soldat de deuxième classe...».

(= هل تصور أن المئات والمئات من الأشخاص الذين كانوا في الملعب أو في المدرسة أو
في أي مكان قد قتلوا وتريد أنت، الجندي الحفير من الدرجة الثانية...)، انظر: Jean
Cocteau, *La Machine infernale*, p. 17; cité par Jean Tati Mangin, «Le Conditionnel ou
théorie gauloise», (Thèse de II cycle, Strasbourg, 1977), p. 296.

المسافة الأقل أو الأكثر أهمية الفاصلة بين مع ومع (ضمن الشرط في الإعلام المستعار أو ضمن الشرط في الاستفهام البلاغي)، حيث يلعب مع دور عنصر إثبات أو نفي.

D / «ضمن الشرط ج»

1 - الكامن واللاواقع

لنعد القول إنه يتم الحصول على شرمع بواسطة ارتباط بين أو لا، مع si (= إذا) الشرطية، وإنّ مواجهته مع المستقبل تكون جد متميزة. لنقارن الجمل التالية:

(1) Il est certain / C'est une certitude que Pierre viendra.

(= المؤكد أنّ زيدا سيُعود).

(2) Il est certain / C'est une certitude que Pierre viendrait.

(= المؤكد أنّ زيدا سيُعود).

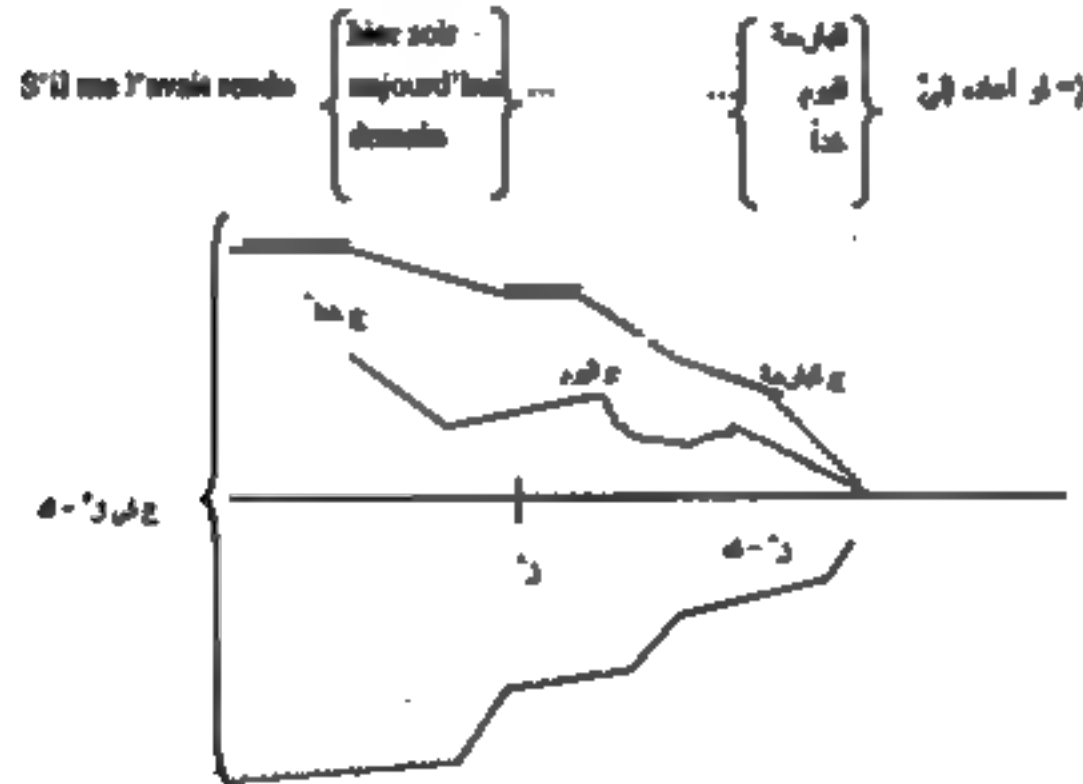
هل ماذا تقع فكرة البقين؟ في المستقبل المؤكد أنّها تقع على زيد سيأتي. وبما أنّ ج هو في علاقة تناظر مع غ فإنه يتقبل بدون صعوبة مثل هذا التأويل. لكن ماذا يجيء مع ضمن الشرط؟ إذا كانت عودة زيد مؤكدة فلماذا يستعمل هذا الزمن عوض المستقبل؟ ثم إنّ مفعول معنى «اللاواقع» يكون من جهة أخرى صعب التفسير. ففي Il est certain que Pierre serait venu (= المؤكد أنّ زيدا ربما يكون قد أتى) هل أننا نصرح بأن عدم عودته مؤكدة؟ يكون هذا محالاً لأنّ النفي يكفي للتعبير عن ذلك. (Il est certain que Pierre n'est pas venu = المؤكد أنّ زيدا لم يأت). في الواقع لا يبرز ضمن الشرط في هذه الحالة إلا بواسطة «SI P» (= إذا ج) ضمني. وهكذا نصل إلى فكرة أنّ ما هو مؤكد ليس الجميلة في التي تشتمل على ضمن الشرط وليس الجملة ج كذلك بل العلاقة حل التي توحد بين ج وق بواسطة «=» (إذا). وبعبارة أخرى فإنّ ضمن الشرط (شرمح) في هذه العملية ليس سوى

الارتباط مع te (= إذا): الضيغان يؤكّدان معاً العلاقة $هل ج ق$.

ومثلما تترجم $il est possible que p$ (= يمكن أن ج) لسانياً
بـ $ج$ ، تترجم علاقة إذا $ج ق$ بـ $هل ج ق$ في العلاقة مؤكّدة أو إن
شئنا مسجلة في $ع$. أما بالنسبة إلى الجمعيتين $ج و ق$ ، فإنّ تأويلهما
يتأرجح بين الكامن والأواقع:

- في الكامن يعتبر المتكلم $ج$ ممكنة في $ز$ (ج يمكن تصوّرها).

- في الأواقع يعتبر المتكلم $ج$ ممكنة في $ز$ - كـ ويعلم في $ز$ أن ~
 $ج$ (ج تكون خيالية). ويعني شكل النجر ارتباطاً مع te (= إذا) فكرة العالم
الممكن انطلاقاً من الماضي. ويقع هذا الممكن على حدّ سواء على الماضي
والحاضر والمستقبل:



والخلاصة:

Potentiel: $\neg Rpq$, tel que ($l_0 \circ p$)	كامن: \vdash هل ج ق، بشكل يكون فيه (ز ⁰ ج)
Irréel: $\neg Rpq$, tel que ($l_0 \rightarrow p \circ l_0 p$)	لا واقع: \vdash هل ج ق، بشكل يكون فيه (ز ⁰ ج \circ ج \circ ز ⁰ ج)

يمكن أن نعبر عن ذلك بطريقة مغايرة بعض الشيء: إن موقع ز⁰ -
ك يوافق في الواقع العوالم المصطنعة ج حيث تنتمي ج إلى ج في حين أنني
أعلم في محيطي الفعل مع أن ~ ج. أي:

Potentiel: $\neg Rpq$, tel que $p \in m$	كامن: \vdash هل ج ق، بشكل يكون فيه (ج ⁰ ج)
Irréel: $\neg Rpq$, tel que ($p \in m$) \wedge ($\neg p \in m_0$)	لا واقع: \vdash هل ج ق، بشكل يكون فيه (ج ⁰ ج) \wedge (\neg ج ⁰ ج)

لنلاحظ أن مستقبل النظام الشرطي (إن يأت بعد حين نقل
له ... "S'il vient tout à l'heure, nous lui dirons que..." ليس له برغم المظاهر
سلوك شرعي. لنقارن:

S'il vient tout à l'heure comme c'est probable, nous lui dirons que...

(= إن يأت بعد حين مثلما هو محتمل نقل له إن...)
*S'il venait tout à l'heure comme c'est probable, nous lui dirions que..

نقول $\left\{ \begin{array}{l} \text{يأتي} \\ \text{بعد ذلك مثلما هو محتمل} \\ \text{أن} \end{array} \right\}$ لو (= إن...)
(لقلنا)

S'il venait tout à l'heure comme on a pu le supposer, nous lui dirions que...

(= لو يأتي بعد حين مثلما أمكن افتراضه نقول له إن...).

إنَّ المستقبل يحافظ على الجميلة في المحتمل، أي في ع*، حتى في ارتباطه (= إذا) + الحاضر. وهكذا يمكن المقابلة بين:

- كمون ضعيف (من نوع: /sɪl vɛni/ = لو أن).

- كمون قوي (من نوع: /sɪl vɛnt/ = إن بات).

يضاف إلى ذلك أنَّ اللاواقع ذاته يشتمل على الأقل على درجتين:

- لاواقع حيث ٥ ج في ز* - ك مثلما ذكرنا.

- لاواقع «صرف» حيث ع ينتمي إلى خيال يكون فعلاً في حل من الزمن لأنه لا يمكن التفكير، في أية لحظة، في أنه يمكن أن يكون واقعاً (لو كنت لافانياً... Si j'étais immortel...؛ لو ولد نابليون قبل ثلاثة قرون... Si Napoléon était né trois siècles plus tôt...).

وهي فرضية قصوى نضع ج في عوالم تتأق من محض الخيال.

ملاحظة: إذا قبلنا بأن ما هو مؤكد في شرح هو حل وليس ج أو ق، فإنَّ السلوك في الاستفهام (التي تعلّق قيمة حل) يفتر بسهولة. ونجيز الالتقاطات الثلاثة التي ذكرنا بها سابقاً أ، ب وج:

(a) Si telle chose se produisait, il le ferait, n'est-ce pas?

(أ) (= لو أنَّ مثل هذا الشيء يحدث قد يفعل ذلك، أليس كذلك؟).

Si telle chose s'était produite, il serait à Paris n'est-ce pas?

(=) لو أنَّ مثل هذا الشيء قد حدث لكان في باريس، أليس كذلك؟

قيمة حل تعلّق مؤقتاً وتسترجع مباشرة بعد ذلك في مع.

(b) Si telle chose se produisait, le ferait-il? La question reste entière.

(ب) (= لو أنَّ مثل هذا الشيء حدث، هل يمكن أن يفعل

ذلك؟ السؤال يبقى مطروحاً).

Si telle chose s'était produite, serait-il à Paris? La question reste entière.

(=) لو أن مثل هذا الذي كان قد حدث، هل كان يكون في باريس؟ السؤال يبقى مطروحاً).

قيمة حل تعلق وتعيين عند الاقتضاء في مع.

(نلاحظ أن (ز) - ك - ج - ز - ج - ز) تبقى مسألة حقيقة في ز مفتوحة. وفي شكل (ج) \Leftarrow (ق) يبقى خطأ ج بحيلة ق غير محدد: هو في باريس / هو ليس في باريس).

(c) Si telle chose se produisait, le ferait-il? Certainement pas.

(ج) (=) لو أن مثل هذا الشيء حدث، هل يمكن أن يفعل ذلك؟ بالتأكيد لا).

Si telle chose s'était produite, serait-il à Paris? Certainement pas.

(=) لو أن مثل هذا الشيء كان قد حدث، هل كان يمكن أن يكون في باريس؟ بالتأكيد لا).

قلب قيمة حل: \sim حل ج في

Si telle chose se produisait, ne le ferait-il pas? $(\sim R \equiv \sim q) \Leftarrow (Rpq)$

(=) لو أن مثل هذا الشيء حدث، ألا يمكن أن يفعل ذلك؟ $(\sim \text{حل ج في}) \Leftarrow (\text{حل ج في})$.

نلاحظ أن مفعول الاستفهام لا يختلف عن النمط العادي. ويوصف اشتغال فرع كما ينفي بواسطة \sim حل ج في.

2 - دلالة علاقة حل

تقرب علاقة حل من العلاقة الاقتضائية، إلا أن الاعتراضات على تقريب إذا ج، ق و (ج) \Leftarrow (ق) تبرز مباشرة، وهي مسألة كثيراً

ما توقشت. ونكفي هنا بتلخيصها.

عذيلة هي الوضعيات التي يصعب فيها تطبيق الاقتضاء، وفي الواقع فإن إذا ج، ق تترجم بمختلف الأشكال:

- ب (ج ← ق) - = إن يزل المطر أمكث هنا.

- S'il pleut je reste ici

- Et s'il ne pleut pas?

- وإن لم يزل؟

- On verra bien;

- نَرُ عندئذ.

- ب (ج ← ق) نوع: (= إن لم تكن وديعاً، أضعتك في الفراش) - Si

(tu n'es pas sage, je te mets au lit)
يوضع في الفراش). (يفترض أنه إذا كان الطفل وديعاً لا

- ب ق. نوع: (إن تعطش تجد الجملة في الثلاجة) -

(Si tu as soif, il y a de la bière au réfrigérateur)

(أقول ذلك في الحالة التي تكون فيها ظمأنا: تبرير القول، والجملة
حق في صورة وجود الجملة فعلاً في الثلاجة).

- ب (ج ← ق) نوع:

(Si je suis ici, c'est parce qu'on m'a convoqué)

(= إن كنت هنا فلأني تمت دعوتي)

(ق يفترض ج)، ولو نمؤض = بالاقتضاء فإثنا نحصل على:

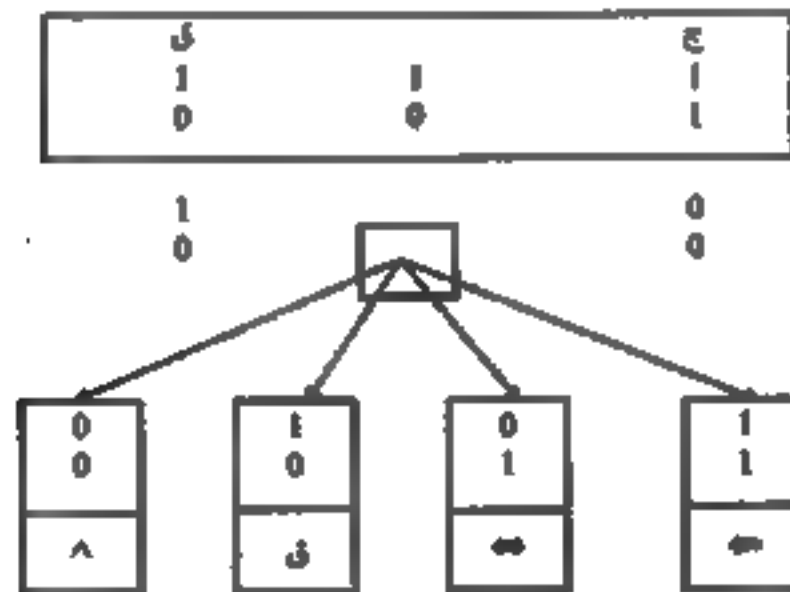
[(ق ← ج) ∧ (ج ← ق)]

وهو ما يؤدي إلى كتابة (ج ← ق).

يؤدي تعدد العلاقات هنا إلى تصور ما هو مشترك؟ ويبرز هذا
بوضوح في الجدول التالي:

1	1	1	1
0	0	0	0
1	0	1	0
1	1	0	0
\Leftarrow	\Leftrightarrow	ق	٨

في الواقع إن السطرين الأولين هما باستمرار 1 و 0، أما بالنسبة إلى ما يلي فإثما يستوفيان الإمكانيات النظرية (1,1) / (1,0) / (0,1) / (0,0) كما يبين الشكل التالي:



وبما أن الأشكال (ج \Leftarrow ق) و (ج \Leftrightarrow ق) وق و (ج ٨ ق) تشترك في انتهاء (ج \Leftarrow ق) فإننا نتوصل إلى فكرة أن العلاقة هل هي أبعد من أن تختلط بـ (ج \Leftarrow ق). وهي علاقة تُشكّل بطريقة يكون معها السطران الأولان فقط في جدول الحقيقة، وهما اللذان يكونان موضوع التأكيد، والسطران الآخران يتميان إلى التضمين.

وهو ما يعادل القول إنه في العوامل التي تكون فيها \Leftarrow حقاً تكون ق

حقاً، وفي العوالم التي تكون فيها ج باطلاً تبقى قيمة ق خارج التأكيد الحقيقي.

إلا أنه يلاحظ أن قيمة ق في هذه العوالم تكون موجهة على الأقل نحو الباطل. وهكذا فإن الجملة التالية:

Si les pilotes poursuivent leur mouvement de grève, le vol sera supprimé.

(= إن يواصل الطيارون إضرابهم تلغ هذه السفرة).

توحي بأنه في حالة عدم مواصلة الإضراب (~ج) يتم الإبقاء على السفرة بصفة عادية (~ق). وهكذا نقول:

Si les pilotes suspendent leur mouvement, le vol sera maintenu.

(= بالطبع إذا علق الطيارون إضرابهم، فلأنه سيتم الإبقاء على السفرة)

لكن

Au demeurant, même si les pilotes suspendent leur mouvement, le vol sera (sans doute) supprimé.

(= في الحاصل، فعلى في صورة تعليق الإضراب، فإن السفرة ستلغ (بدون شك)).

إن ظهور *même si* (107) (= حتى في صورة) تبعث على الاعتقاد أن بطلان ق (بطلان: السفرة ستلغ) هو الفرضية الأكثر تفضيلاً، وأن حقيقة ق في العوالم التي تكون فيها ج باطلة تعارض مع المرتقيات.

من نتائج التضمين المرتبط بالعلاقة الشرطية هل أنه في حالة التقي يكون المحتوى المؤكد هو الذي يتم قلبه ولا يحس التضمين.

(107) انظر حول *même si* من 88.87 في: Martin, *Langage et croyance: Les*

Univers de croyance dans la théorie sémiotique.

إنَّ الشَّكْلَ - (إذا ج، ق) بقلب حقيقة ق في عوالم ج، لكنَّه يترك
توجُّه ق نحو البطلان في عوالم ~ ج على حاله باعتبارُه تابعاً للتضمين.

وفضلاً فإنَّه بالجلس ~ (إذا ج، ق) يوافق (حتى في صورة ج، ق):

A: \equiv les pilotes suspendent leur mouvement, le vol sera assuré [Si p, q]

أ: إذا علّق الطيارون إضرابهم سيُحفظ بالسّفرة

[إذا ج، ق]

B: C'est faux, [- (si p, q)]

Même si les pilotes suspendent leur mouvement, le vol ne sera pas assuré
[Même si p, ~ q]

ب: هذا خطأ [- (إذا ج، ق)]

حتى في صورة ما إذا علّق الطيارون إضرابهم، فإنَّ السّفرة لن
يُحفظ بها.

[حتى في صورة ج، ~ ق]

وهو ما يمثل في الجدول التالي:

	إذا ج، ق	~ (إذا ج، ق) = حتى في صورة ج، ~ ق	
في عوالم ج	ق حتى	ق باطل (قيمة مغلوطة)	تأكيد
في عوالم ~ ج	ق تنحو نحو البطلان	ق تنحو نحو البطلان (قيمة غير متغيرة)	تضمين

ونفهم كذلك ظهور حتى في نوع:

Le vol sera assuré, même s'il y a du brouillard

(= ستمُّ المحافظة على السّفرة حتى في حالة ضباب).

أي:

حتى في صورة ج، ق.

وهو ما يوافق: ~ (إذا ج، ق).

وهو ما يوافق القول إن ق حق في جميع الحالات بما فيها الحالة غير المناسبة حيث تكون ج خطأ.

وفي النقي (لن يحتفظ بالسفرة إن كان هناك ضباب = Le vol ne sera pas assuré s'il y a du brouillard) تحتفي حتى بما أنه في عوالم ~ ج اتجاه في (المحافظة على السفر) هو الحق في حين ق باطلة في عوالم ج.

وفي الاستفهام يمكن لـ حتى أن تحتفي:

Est-ce que le vol sera assuré (même) s'il y a du brouillard?

= هل ستم المحافظة على السفر (حتى) إن كان هناك ضباب؟

يمكن تصوّر هذا: الاستفهام ليس النقي (لذا يحتفظ بـ حتى)، لكنه شبيه بالنقي (لذا تحتفي حتى) لأنها تمكّن من تصوّر بطلان ق على الأقل في عالم الممكن.

E / المزج بين زمن شرط مع وزمن شرط ج. الاستعمالات القصوى
يمكن لـ فرع أن يجد بسهولة مكانه في محيط مخالف لمحيط المتكلم
مثلما هو الشأن في الأمثلة التالية:

Il m'a dit qu'il viendrait si...

(= لقد قال لي إنه قد يأتي إذا ...).

Il m'a dit qu'il serait venu si...

(= لقد قال لي إنه كان سيأتي لو ...).

Selon l'AFP, M. X viendrait à Paris si...

(= حسب وكالة الصحافة الفرنسية، السيد من قد يأتي إلى باريس

لو ...).

Selon l'AFP, M. X serait venu à Paris si...

(= حسب وكالة الصحافة الفرنسية، السيدس كان سيأتي إلى باريس لو...).

إلا أنّ قيمة ع تتقلب على الأخرى، والمقابلة تكون فيها بين الكامن واللاواقع.

كلّما وُجدت هذه المقابلة من حقنا حتى في صورة (= إن) يتّنه أن نغكر في حذف جملة شرطية مثلما هو الشأن في الأمثلة التالية:

- زمن الشرط في الجملة الموصولة:

Il rêve d'une maison qui aurait... (si elle existait...)

(= يحلم بمنزل يكون... (لو وُجد...)).

Il rêvait d'une maison qui aurait eu... (si elle avait existé...)

(= حلم بمنزل يكون... (لو كان وُجد...)).

- زمن الشرط المرتبط بالحال:

(«Si mon vœux se réalisait / s'était réalisé»⁽¹⁰⁸⁾)

(= لو أنّ أمنيّ تتحقّق / تحقّقت).

- زمن الشرط المرتبط بالوهم (= «إذا كنّا لا نعلم أنّ... / إذا كنّا ما علمنا أنّ»):

On ne savait pas que... / n'avait pas su que....

(108) «Écoute, voilà le vœu que je forme et les circonstances dans lesquelles il me serait possible de monter une dernière fois sur mon aigle. Un jeune homme gravirait la colline. J'aimerais. Il n'aurait aucune crainte. A la question que je pose, il répondrait comme égal. Il répondrait Amélie et je tomberais morte, Cocteau, *La Machine infernale*, p. 82, cité par Tahar Benjelloun, *Le Conditionnel en théorie guillaumienne*, p. 261.

(= إسمع هذه الأمنية التي أعبر عنها وهذه الظروف التي يمكنني فيها أن أصعد آخر مرة فوق قاعدتي. عندما يصعد شاب الحقيبة. أحبّه دون خوف يجب كندّ عن السؤال الذي أطرحه ويجب أنيس وأستط مئة).

On dirait mon grand père (= لكأته جدي)

On se serait cru au fond de la Chine (= لكأنا في قلب الصين)

- زمن الشرط المرتبط بالتكليف (إن مُنح لي «S'il m'était permis»
Je voudrais parler à M. Le Directeur

(= أريد أن أتحدث إلى السيد المدير).

J'aurais voulu parler à M. Le Directeur

(= كنت أريد أن أتحدث إلى السيد المدير).

انظر كذلك زمن الشرط الذي يفيد بواسطة اللاواقع تحفظ التاجر
الحذر الذي هو ليس متأكداً من تلبية رغبة حريفة:

Qu'est-ce que vous auriez voulu comme format?

(= ماذا كنت تريد كم حجم؟).

- زمن الشرط المرتبط بالقلب أو التحذير:

Tu pourrais être poli, te tenir droit, répondre, faire attention... («si tu le
voulais»)

(= يمكنك أن تكون لطيفاً مستقيماً متبهاً وأن تحيب... «لو أردت
ذلك»).

Tu pourrais te faire mal («Si tu continuais...»)⁽¹⁰⁹⁾

Differ. «Le Conditional, marqueur de distinction illocutoire». (109) انظر:

نلاحظ أن مفهوم الحدث الفرعي الذي يشمله ديلر (Differ) يطمس المقابلة فرمغ/
نصر برغم أهميته. يتميز بوضوح غلط Ta femme avait-elle à Paris? (= زوجتك هل هي في
باريس؟) وغلط Ta pourrais te lever (= يمكنك أن تقوم) المعتبرين زمن شرط هيفيدان
الاشتقاق التحقيقي من الشكل المركب (Ta femme aurait-elle été à Paris?) «الذي من
الأسباب ما يجعلني أعتقد أنها كانت في باريس» / Ta aurais pu te lever (= كان يمكنك أن تقف)
«لم تقم». سيعالج مفهوم الاشتقاق التحقيقي في الرؤية التي نتمناها هنا نتيجة عطائية لا
كمياً تقري.

(= يمكن أن توجع نفسك (إن واصلت...)).

إن جميع هذه الاستعمالات تموضع زمن الشرط في «العوالم الممكنة». ويكفي في بعض الأحيان أن يستعمل طرف مثل *je n'ai jamais* (= البتة) كي تحضر العوالم الممكنة ونفادر شرمج:

Auraient-ils consenti à livrer les armes? = Cond. » («j'ai des raisons de le penser»)

(= هل يكونون قد قبلوا بتسليم الأسلحة؟) شرمج (الذي من الأسباب ما يجعلني أعتقد ذلك).

Auraient-ils jamais consenti à livrer les armes? = cond. m.⁽¹¹⁰⁾

(= هل يكونون قد قبلوا البتة بتسليم الأسلحة؟ = شرمج).

وهكذا فإن الحدود تبقى في جميع الحالات بيّنة. إن استعمال الشكل المرتب الذي لا يفيد اللأواقع إلا في شرع سمح أن نفرق بين زمني الشرط حتى في الحالات التي تبدو لأوّل وهلة مسترابة.

إلا أنه في بعض الأحيان يكون التأويل أكثر صعوبة حتى في أمثلة عادية جداً؛ فالسؤال *Vous ne connaissez pas un bon cardiologue?* (= هل تعرف اختصاصياً ماهراً في أمراض القلب؟) لا يعني «الذي من الأسباب ما يجعلني أعتقد أنك تعرف اختصاصياً ماهراً في أمراض القلب». في الواقع يكون في هذه الحالة الزمن شرع ويفقد الشرط المنضمّن (إذا سمحت بطرح السؤال...؟) إلى التلطيف من جهة أخرى نجد مع

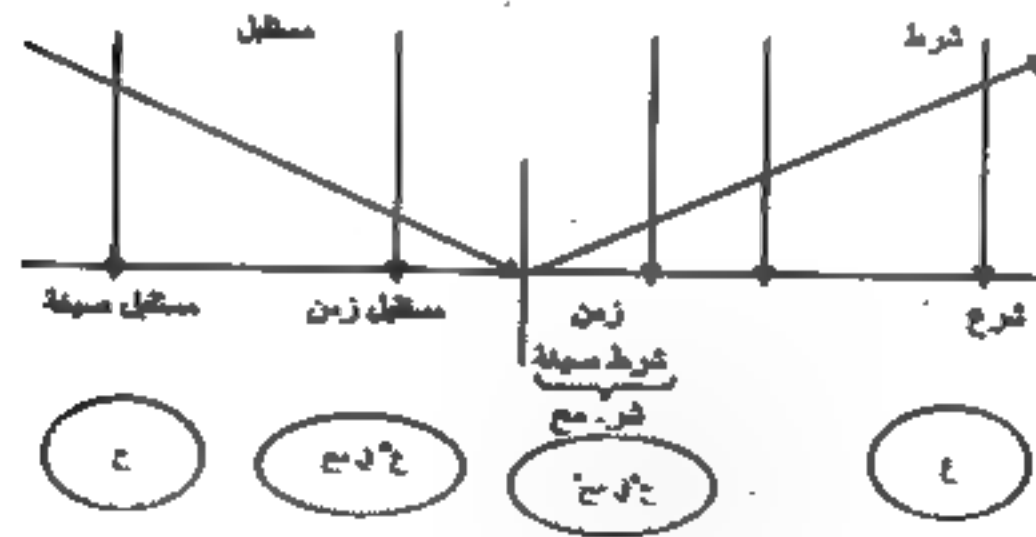
«Jeanne d'Arc, Richelieu, Louis XIV, Carnot, Napoléon, Gambetta, (110) Poincaré, Clemenceau, le maréchal Foch auraient-ils jamais consenti à livrer toutes les armes de la France à ses ennemis pour qu'ils puissent s'en servir contre ses alliés...» Charles de Gaulle, Discours et messages, p. 13; cité par Tahar Mounir, «Le Conditionnel en théorie guillaumienne», p. 247.

(= هل كان يمكن لـ جان دارك ورشيليو ولويس الرابع عشر وتايليون وغيثا وينكازي وكليميرو والمارشال فرش أن قبلوا البتة بتسليم جميع أسلحة فرنسا إلى أعدائها كي يستكثروا من استعمالها ضد حلفائها...).

الفعل نفسه شرمع. إذا كان صديقي زيد تعباً وشاحياً وأطلب منه: «هل تعرف راقصة؟» فإنّ سؤالي يعني تقريباً: «لديّ من الأسباب ما يجعلني أعتقد أنّ لك علاقات مرهقة».

ملاحظة: لم تذكر زمن الشرط «الموضوعي» الذي يستعمله المؤرخون *Pourtant le siècle serait lugubre* (= ومع ذلك كان القرن مغتماً) («سيكون مغتماً»، قد كان مغتماً)، يستحيل تفسيره بواسطة شرمع أو شرع. لكن يجب الإقرار بأنّه استعمال هامشي يبدو متصنعاً⁽¹¹¹⁾. وتنمّ المحافظة من الشكل الزماني α المميز لزمن الشرط فقط على فكرة البعدية، ويشتغل زمن الشرط نظيراً لزمن التعممة المرتب لا أكثر (بلدّ على القبلة).

إنّ مقابلة شرمع وشرع تبدو إذن أنّها توافق واقعاً. وبعبارة قيمية يمكن معالجة هذين الاستعماليين كالتقاطات متميزة في حراكية مفتوحة تقود بعد الحدّ الفاصل بين المستقبل وزمن الشرط إلى عدد لا نهائي من العوالم الممكنة. وتنتج التقاطة مبكرة جدّ قريبة من المستقبل الزماني «المستقبل في الماضي»، وأخرى أكثر تقدماً تعيد بناء المقابلة المظهرية حول ز. ويقابل هاتين الالتقاطتين من شرمع في الحتام التقاطة شرع حيث يحدث التمييز بين الكامن واللاواقع. وهو ما نلخصه في ما يلي:



(111) انظر من 125-126 من: *Martin, Temps et aspect: Essai sur l'emploi des*

temps narratifs en moyen français.

ولن يكون صعباً تبيان أنّ حَرَكيّة شبيهة تقابل α الحاضر بـ α ماضي اللّعمومة، الأولى انغلاقية أي بفرضية متناقضة والأخرى انفتاحية بفرضية متعاطمة. المستقبل يُبنى على الأول وزمن الشرط على الثانية. وهكذا نحصل على معالم نظام يبنى كلياً على ثنائية α و $\alpha^{(112)}$ تُؤسّس على مقابلة «الفعلية الحاضرة» و«الفعلية الماضية».

(112) انظر: Robert Martin, «Le Futur Linguistique, temps futur ou temps présent?», *ramifiés Languages*, vol. 64 (1981), p. 92.

الفصل الرابع

الدّولة الضبابية

«الأكثر أو الأقل حقاً»

حاولنا في الفصل الأول تحديد الضبابية وضبط مصادرها، وبيننا في الفصل الذي تلاه تأثيراتها في ظروف الحقيقة: المسند فضاء لمخاضات مضادة التميز.

وسنسمي في هذا الفصل:

1 - إلى تحديد أدقّ للضبابية بالنسبة إلى ظواهر مقارنة، وبالأخص التقرّيبية، وكذلك التضمين والتّلبس.

2 - إلى إبراز أنّ تأثيرات الضبابية لا تمسّ المسند فحسب، بل كذلك الممثل: سنأخذ مثلاً انخفاضات في الفرنسية وبعض المحدثات النكرة (مهما، جميع، كل).

3 - بيان أنّ التقرّيبية والتضمين والضبابية تلعب دوراً هاماً في آليات الاستعارة.

1 - الضبابية والظواهر المقارنة: التقرّيبية والتضمين

إنّ الضبابية تقترن بالمحتوى الدلالي للفاظات نفسها، أي

بالاستعمال الذي تحتويه. لقد اقترح غوستاف غيوم بالنسبة إلى الكلمات التحوية ثملات بواسطة حركات، وهكذا فإن كلمة مثل *jamais* (= أبداً) لا تعني النفي، بل هي حركة فكرية تنطلق من الإيجاب وتتوجه نحو السلب. ويمكن استقراء هذه الحركة في مختلف مراحل تطورها:

- حل مقربة من الإيجاب:

Si jamais il revient («S'il revient un jour»)

(= لو يعود يوماً).

- حل مساقة متساوية بالنسبة إلى الإيجاب والسلب:

(Il ne reviendra jamais)

(= سوف لن يأتي أبداً).

- حل مقربة من السلب: في لحظة

Mieux vaut tard que jamais

(= أن يكون متأخراً أفضل من ألا يكون أبداً).

إن هذا المفهوم للضبابية، باعتبار أنها موجودة في المسند نفسه أو في الممثل، يسمح بالفصل بين الضبابية من جهة والتفريية والتضمين من جهة أخرى.

A / الاستعمال التفريي

1 - بعض الأمثلة

المسند مضلع له ستة أضلاع. المؤكد أن لا غموض في مثل هذا الكلام. إلا أن المسند مسند ^(a) (hexagone) في مثل قولنا حدود المسند (les frontières de l'hexagone) صعب التطبيق، إذ إن حدود فرنسا لا تتدرج

(a) كناية عن فرنسا (الترجمة).

في مثل هذا الشكل إلا بصفة جدّ تقريبية. فمثل هذا المثال يقودنا إذن إلى الاعتقاد أنّ اللسان يسمح أيضاً باستعمال تقريبي للمساوئد التي ليست في ذاتها مساوئد ضبابية. يعرف و من أعمى بـ «فاقد حِسّ البصر» وهو ما لا يدع أيّ مجال للتردد: الأعمى هو الذي لا يرى: إلا أننا نستطيع القول إنّ فلاناً «أعمى تماماً» - مقابل «شبه أعمى» - وهكذا فإنّ أعمى بمسح، تقريبياً، مجالاً لا يعنيه محناه يبدأ بفقدان البصر الجزئي وينتهي بفقدان البصر الكلي.

القول إنّ شكل بيت مربع، يعني أنّ أضلاعه متساوية. هنا أيضاً لا مجال للتردد حول محتوى مربع. إلا أننا نستطيع اعتبار هذا البيت مربعاً حقاً، لإقصاء أية محاولة لتأويل تقريبي.

استطيع أن أقول لأحدهم، وقد حصل على دعم نقابة قوية: لقد انتخبت برغم أنني أعلم جيداً أنّ الانتخابات لم تحصل بعد.

ومع ذلك فإنّ النتيجة حاصلة.

Les onze de France ^(٥) (= أحد عشر فرنساً) يتكوّن من أحد عشر لاعباً. وبحكم المجاورة يمكنني أن أعين كذلك، وبالمناسبة نفسها، اللاعبين المؤهّلين والفائزين بالمعاجة والمدرب والمدير الرياضي وريّما أيضاً الأنصار الذين يصاحبون اللاعبين في تنقلهم. ولكن برغم ذلك تبقى أحد عشر أحد عشر، أي عشرة مع واحد، لا عدداً أكبر من أحد عشر.

في الأمثلة السابقة كانت التقريبية مشمّنة من الكناية، لكنّها تستطيع أن تكون قياسية. فقولك كرة يمكن أن يطبق على أيّ شيء لا يملك من الكرة إلا الشكل، كما هو الشأن بالنسبة إلى الكرة الأرضية ^(٥٥).

إنّ المهمّ في الاستعمال التقريبي هو أن يكون المستند مبرّراً تماماً بواسطة النتائج التي تنتج عنه حتّى عندما تكون شروط حقيقتها متوقّرة

(٥) الفريق الفرنسي لكرة القدم المتكوّن من أحد عشر لاعباً (الترجمان).

(٥٥) المثال الأصلي باللهجة صعيدية زنجونية (الترجمان).

جزئياً، لذا يمكن القول إنَّ زيداً لا يدخن، وإنَّ مريم لا تدخن البتة. إنها لمن التقابلات القريبة؟ هل يمكن أن لا يدخن الإنسان وهو يدخن في الآن نفسه؟ في الحقيقة، إنَّ المتكلم يقصد أنَّ زيداً يدخن نادراً إلى حدِّ أنَّ النتيجة تكون نفسها كما لو أنه لم يدخن، فهو على سبيل المثال لا يمكن أن يصبح مدمناً، أو أن يصاب بسرطان الخنجر.

2 - الحد بين التقريبية والضمائية

لقد وصف د. سيربر (D. Sperber) ود. ويلسون (D. Wilson)⁽¹⁾ جيداً كليات التقريبية. إلا أنَّ خطأهما تمثّل في حصر كلِّ أشكال الإيهام في التقريبية. بالنسبة إليهما أصحُّ تفيد «من لا شعر له»، وقولك إنَّ من يحافظ على خصلة شعر هو أصحُّ، يعني استعمال هذا المسند استعمالاً تقريبياً. وهو ما لا يتوافق ورأي محرري روبر للضمير الذين يعرفون أصحُّ بالتالي: «هو من فقد كلياً أو جزئياً شعره». فإذا كان هذا التعريف جيداً فإنه يمكن أن يكون الفرد أكثر صلحاً من غيره. وهكذا فإنَّ المسند الترجمي أصحُّ هو بطبيعته مسند ضمائي. لذا يمكن القول بأنَّ مسنداً يمكن أن يصبح على أثر الإفراط في التقريبية مسنداً ضمائياً. وهكذا يكون مجازة الفصل كلياً بين التقريبية والضمائية. بيد أنَّ ذلك لا يعني أنَّ التقابل غير موجود، وأنَّ حالات الضمائية المدروسة في الفصلين الأولين يمكن حصرها في الاستعمال التقريبي.

إذا كانت الضمائية تنتمي إلى اللسان ذاته (أي أنَّ شروط الحقيقة ذاتها غير دقيقة)، فإنَّ التقريبية من ناحيتها تعود إلى استرسال الواقع الذي يفرض عليها اللسان طوعاً أو قسراً تقسيم وحداته المتفصلة؛ إذ تمرُّ شيئاً

Dan Sperber and Devis Wilson: «Façons de parler» dans: *Stratégies* (1) *interactives et interprétatives dans le discours: Actes du 3^e colloque de pragmatique de Genève, 27-28 février, 1er mars 1986*, cahiers de linguistique française, 7 (Genève: Université de Genève, 1986), et «Façons de parler», *Cahiers de linguistique française*, vol. 7 (1986).

فشيئاً من الليل إلى النهار ومن النهار إلى الليل. إلا أن القول أقبل الليل يعني حرفياً انتهاء النهار. وهكذا أجد نفسي مكرهاً على القول تقريباً إن الليل قد أقبل عندما نقرب من الليل لأن كلتا الجملتين أقبل الليل وإنه النهار لا تصحان عندما تلقياً. الطريق تصل المناطق العمرانية بعضها ببعض، بينما النهج هو ممر عبور في المناطق العمرانية ذاتها. فكيف يمكن تسمية الطريق التي تشق العمران؟ يمكن أن نحافظ على تسميتها كطريق. فما العمل عندما يتعلق الأمر بممرات العبور في المناطق الصناعية؟ من الضروري القيام باختيار ما. وهكذا فإن الحل التقريبي يكون حتمياً.

إن بعض الجمل تجسد بكل وضوح المسافة التي تفصل بين محتوى دقيق والتقريبية التي يفرضها الواقع:
الطبيب لا يكون أبداً طبيباً حقاً، هو باحث يجري تجارب على مرضاه⁽²⁾.

توحي هذه الجملة بـ «أنتي قادر تماماً على تحديد الخصوصيات التي يتميز بها الطبيب الحقيقي». طبيب ليس مسنداً ضبابياً، لكن يجب أن أستمع «طبيب» في معنى تقريبي كي يوافق تماماً في عالم ما هو الواقع الذي يحمل على هذا الاستعمال.

إن الاستعمال التقريبي، كما أشار د. سيربر ود. ويلسون، يصاحب جميع الصور البلاغية. فقولك إن فلاناً حار لا يعني الخلط بين الشخص والحمار. إذ إن كلمة حار ليس لها محتوى ضبابي إلى هذه الدرجة. يمكن أن أتردد بين الحمار والبخل، لكن المؤكد أنني لا أخلط بين الحمار وجاري زيد. فافتضاء الحق المشترك يسمح بالاستعمال التقريبي أو الانتفائي لكلمة حار. وسنعود لاحقاً إلى العلاقة الموجودة بين الاستمارة والتقريبية.

(2) «استمع إذن: إن رب العائلة لا يكون أبداً رب عائلة حقاً، وإن القاتل لا يكون أبداً بالتفريق قاتلاً. إنهما يلعبان دوراً من الأدوار. هل تفهم؟ أما الميت فلاه ميت حقاً انظر: القوحة الزائفة، ص 6 من: Jean-Paul Sartre, *Les Mots perdus*.

يمكن قول الشيء نفسه بالنسبة إلى الصور البلاغية الأخرى مثل الكناية والتلطيف والمغالة: عندما أقول إنني تحدثت فأننا أعني تأكيداً أنني أشعر بالبرد فقط، وأن سلوكي يكون معائلاً لو كنت متحدثاً فعلاً؛ لكنني لا أقصد الإيحاء بأن الأمر هو كذلك فعلاً.

يمكن القول إذن إنَّ المسند يستعمل تقريبياً إذا كانت ظروف الحقيقة متوفرة جزئياً، وكان المسند يستمد قيمته برغم ذلك من الاستدلالات التي تنتج عنه⁽³⁾.

B / الإيهام والتضمين

إنَّ الضبابية والتقريبية هما مظهران مختلفان من الإيهام. أما التمييز بينهما وبين التضمين فهو نسبياً واضح⁽⁴⁾.

تعتبر الجملة مجالاً للتضمين إذا كانت في علاقة اقتضاء غير متناظرة مع مجمل (أكثر دقة) متناظرة في ما بينها، غير منصهرة في التأكيد بأثم معنى الكلمة إلا أنه يمكن تصوُّرها تداولياً أو دلاليّاً.

يكون التضمين تداولياً إذا كانت هناك حاجة في وضع معين إلى تدقيق إضافي. فعلى سبيل المثال: إذا دفع زيد مريم⁵، يمكن أن أشعر بالحاجة إلى معرفة ما إذا كان قد قام بذلك من قصد أو عن غير قصد. لكن ذلك يجرُّنا إلى تجاوز ما نعينه الجملة، فالتقابل عن قصد/ عن غير قصد يتمي إلى التضمين.

ويمكن أن يكون التضمين كذلك دلاليّاً:

(3) بكاد يقابل الاستعمال التقريبي ما يسمى عدم الدقة عند: M. Piatel, «Sémantique Vague: Phénomène and Théorie», *Linguistische Berichte*, vol. 70 (1980).

والمؤكد إضافة المسامية أو الإيهام الكامن: هل يمكن اعتبار كائن طوله 3 مستقيمات وله 7 قوائم وله مع ذلك جميع خاصيات الحصان وسلوكه حصاناً؟

(4) غياب التحديد عند بيرس انظر: C. S. Peirce, «Vagueness», in: James Mark Baldwin, *Dictionary of Philosophy and Psychology* (New York: The Macmillan Company, [1902]).

Piatel, Ibid.

وغياب التحديد التواصلي عند بكتال، انظر:

1- يكون الأمر كذلك إذا كانت حقيقة ج لا يمكن تخصيصها إلا في مجموعة فرعية من العوالم (أ) أو «صور محيطات» (ب) تمكن ج من ارتقائها، أو إذا كان مصدر هذه الصور غير معروف (ج).

أ- إن جملة مثل إن شققت ستكون باهظة الثمن توحى بوجود عالم مستقبلي + ك. هذا العالم يملكنا نتصور وجود عالم غ بالنسبة إليه مجرد غ + ك.

وهكذا فإن مرجعية الحقيقة يمكن تثبيتها في أحد هذين العالمين. فلذا كان العمل بالمرجعية في غ (أي «شققت الحالية» = أ)، وجب الفصل بين إمكانيتين: أ هو حالاً ملك لك (ق أ) وسيكون ملكاً لك في غ + ك، أو أ هو حالاً ملك لك إلا أنه لن يكون الحال كذلك في غ + ك، تُنقل عندهما المرجعية برغم ذلك بصفة قارة⁽⁵⁾ إلى هذا العالم، أو ثبت المرجعية في غ + ك («شققت المستقبلية»). الأمر الوحيد الذي يمكن قوله يتمثل في أن المسند ستكون باهظة الثمن يكون صالحاً في كل الحالات بالنسبة إلى أ - في غ + ك. أما ما تبقى فهو تفسين:

غ + ك	غ	
أ	أ	1-
أ (هون قل)	أ	2-
أ		3-
أ		قول

(5) انظر حول مفهوم المرجعية القارة (référence rigide) : Saul A. Kripke, *La Logique* : (référence rigide) des noms propres = *Naming and Necessity, propositions*, traduit de l'américain par Pierre Jacob et François Récanati (Paris: Éditions de Minuit, 1982; [1972]).

انظر أيضاً من 140 - 141 من : Robert Martin, *Langage et croyance: Les Univers* : *de croyance dans la théorie axiomatique, philosophique et langage* (Bruxelles: P. Maréchal, 1987).

[يعتبر معنى قاراً إذا عيّن الشيء نفسه مهما كان العالم الذي يذكر فيه، انظر من 140 من المصدر المذكور].

مثال آخر:

تمرّ دورية شرطة في كلّ مساء في الساعة العاشرة.
توحي هذه الجملة تكراراً بمجموعة من العوامل: لكن هل يتعلق
الأمر بالتورية نفسها في كلّ من هذه العوامل؟
ب - الأمر نفسه أيضاً في المثال التالي:

يعتقد زيد أنّ مريم حامل.

إنّ التقابل بين الحالة التي قال فيها زيد: «أعتقد أنّ مريم حامل»
(حيث إنّ فكرة الافتراض تنتمي إلى محيط زيد) والحالة التي قال فيها:
«مريم حامل» (حيث يشير الاعتقاد إلى الاستيعاء بين محيطي ومحيط زيد)
ينتمي أيضاً إلى التضمين.

ج - وفي جملة مثل إنه لن يأتي، القيمة التكميلية التي تعود إلى العالم
المسطوح يمكن أن لا يتمّ ضبطها في محيط بالإمكان تحديد بصفة أحادية
(من أمكنه التفكير في أنه يمكن أن يأتي؟).

2 - من ناحية أخرى، إذا كان لـ ج صفة القول الذات (المراة
مراة)، أو كان متناقضاً (هو عوس من دون أن يكون كذلك)، فإنه يفرض
تأويلاً انتقائياً جديداً، وينتمي هذا التأويل الضمني الجديد إلى التضمين.
وسنخصص تحليلاً كاملاً لأمثال هذه الظواهر من الانتقائية الضمنية.

أما حالياً، فإننا نختتم مؤقتاً بقولنا إنه يمكن التمييز داخل الإيهام بين
الضبابية والتضريبية، وإنه لا ينبغي الخلط بين الإيهام والتضمين.

كما أننا نلاحظ أيضاً الفرق بين التضمين واللبس، فالجملة تكون
ملبسة إذا كانت قابلة لقراءتين أو أكثر تقابلها ظروف حقيقة على الأقل
منفصلة جزئياً (لكن يمكن أن تكون في تقاطع).

فالتضمين يستقرئ من ناحيته تأويلات جديدة موجودة في
التقاطع، لكن يعود التأكيد في التضمين على التقاطع في ذاته، بينما

يعود التأكيد في اللبس على هذه أو تلك من التأويلات الممكنة.



لبس



التضمن

C / القراءة الانتقائية الضمنية

من خصوصيات اللغة الأكثر تميزاً السماح بالخصوص في التركيب الحبري بنوع من التركيز فقط على إحدى الخصوصيات التي يتضمنها الدال. وهكذا فإن و ل ك ف يبرز في باب مرآة العبد من الاستعمالات التي تنتمي من بين الأسانيد المائة الممكنة خصوصيات قولية شيناً ما (النعومة، رهافة الحس، الفتنة ...). فنجد هكذا أنها:

● [تحيل على الحس، باعتباره خاصية مميزة للمرأة]: ...
سبي، إني امرأة؛ إن غريزي لا تخدمني⁽⁶⁾.

● [تحيل على ميزات أو عيوب فكرية كثيراً ما توصف بها النساء]:
«إني امرأة إلى أقصى الحدود» كما قالت ج. صاند (G. Sand)⁽⁷⁾ - لجهلي
وتناقض أفكاري والميب المطلق في منطقي.

● [تحيل على مختلف مظاهر الصورة النفسية القولية للمرأة]:
«كانت امرأة، كانت ماء بدون شكل. جميع النفوس التي تترسبها شبيهة

Anatole France, *Reveries*, p. 425.

(6)

George Sand, *Correspondance*, t. I, p. 250.

(7)

بالأوعية تأخذ في الحين شكلها سواء كان ذلك حياً في الاطلاق أو كان شعوراً بالحاجة⁽⁸⁾.

• تشكل كلمة امرأة في جميع هذه الأمثلة مجالاً لانتقاء ميمي يتم بموجبه الاحتفاظ بشكل متميز بخاصية معينة (السياق وحده يسمح بتخصيصها) وتلقى بالخصوصيات الأخرى إلى المستوى الخلفي.

ولآليات القراءة الانتقائية عدد من النتائج المنطقية ذات المدى البعيد:

1 - تحصر هذه الآليات في إطار منطق دقيق للحق والباطل ما يبدو قول ذات.

فإن الجملة المرأة امرأة على سبيل المثال لا تضيف - بالمفهوم الدقيق للكلمة - أي نوع من المعلومات، وذلك على الأقل في إطار منطق ثنائي. وفي الحقيقة فإن التوارد الثاني لكلمة امرأة محل استعمال انطائي وهو يتعلق بهذه الخاصية أو تلك المرتبطة بسلوك المرأة التي تتغير حسب السياقات: الحاجة إلى الإحجاب، النزوع إلى الحلم، حب الفضيلة، ... لا تهم الخاصية التي يتم التركيز عليها، المهم هو هذه الإمكانية الرائعة التي تمتلكها اللغة الطبيعية المتمثلة في اقتناء كل الصفات المتوفرة في معنى اللفاظ التي يتطلبها أي خطاب.

2 - تحصر الانتقائية كذلك في منطق دقيق للحق والباطل ما يبدو متناقضاً. وهكذا فإن كلمة امرأة يمكن تطبيقها تماماً على الرجل : لو كان قيرم المرأة في العائلة، أي الكائن الضعيف الذي يطيع ويتلقى تأثيرات الجسد والروح⁽⁹⁾؛ «إن الفسادة موجودة في جميع آثار راسين (racine) ... ففساؤه أكثر فساداً بالطبع من رجاله، وهو ما يعني الكثير؛ أو إذا أردنا الغوص

Romain Rolland, *Jean Christophe*, p. 733.

(8)

Émile Zola, *Madame Bovary*, p. 276.

(9)

أكثر، فإنّ رجاله نساء، جميعهم تألم من العلوى⁽¹⁰⁾. ليس هناك أي تناقض في هذه الأمثلة: امرأة مستعملة فيها استعمالاً انتقائياً؛ أي أننا نتموقع عمداً في ما هو حق جزئياً.

نلاحظ من خلال الأمثلة السابقة كيف أنّ القراءة الانتقائية تُلازم من الأفضل غياب المخصص من دون أن يتمّ العدول عن النكرة والمعرفة. إنّ مختلف هذه الفوارق المرتبطة بالعملية الخبرية يتمّ التعبير عنها أيضاً باستعمال التبويض. إنّ بعض الحمر خر تؤول مثلاً بما معناه أنّه يستحيل نحاشي عواقبه الوخيمة. كما أنّ الصنف شبه الخبري (هناك بعض من لويس الحادي عشر عند هذا الرجل) يعرف انتقاء شبيهاً ينتج عن استعمال التبويض (أي «عند شيء يقترب من طبع لويس الحادي عشر»).

ينتج من هذا الاستعمال الانتقائي في التركيبات ذات القيمة الخبرية - وهي مشتركة بين المخصصات التبويضية والنكرة - وجود متواتر لفروق الاكتمال؛ إذ إنّ الخاصيات المميزة في الشيء الذي هو موضوع الكلام تكتسي تميزاً خاصاً كما يحدث في التعجب: إنّ هذه سيارة حقاً! (إنّ هذه السيارة كلّ الصفات المتوقعة في السيارة) [...] ⁽¹¹⁾.

ويعتبر هذا الاستعمال كذلك مصدراً مهماً للانتقال من المتواصل إلى المتواصل (ca, c'est de la voiture!) والانتقال من الصفة إلى الاسم (ca, c'est du confortable) ⁽¹²⁾.

ونلاحظ وجود آليات شبيهة في الاشتقاق؛ إذ إنّ «الصفة

Charles Péguy, *Victor-Marie, comte Hugo*, p. 177.

(10)

(11) «حسنو ألفاً! إيها جفا، الحياة الجميلة، الحفلات، مياكل لحم الفخذ في جميع

Claude Lévy, *La Main rouge*, p. 128.

الوجاهة، انظر:

S. Chevalier, «Recherches sur l'article partitif en français contemporain» (Thèse de 3e cycle inédite, Paris-Sorbonne, 1988).

(12) وكذلك الشأن بالنسبة إلى بعض الصيغ الشرطية. لنفترض أنني أقول لزيد: إذا

كنت رجلاً، ستعمل كفا وكفا. إنّ التناقض الحاصل بين الصيغة الشرطية والواقع يؤدي إلى تأويل مبالغة لكلمة رجل (أي «إذا كنت رجلاً قليلاً، إذا كنت حقاً رجلاً...»).

العلائية⁽¹³⁾ (أو «شبه الصفة») يمكن أن تحيل:

- على استعمال لاجنسي للاسم الأساسي: القرار الرئاسي = «قرار الرئيس»؛ المطالبة القضائية = «مطالبة القابة».

- على استعمال جنسي: الجسم النسائي (= «جسم النساء») استعمال جنسي للمختص.

- على استعمال انتقائي: له إحساس (جد) نسائي = «إحساس امرأة» (للاحظ غياب المختص)؛ «إحساسه له على الأقل بعض صفات إحساس امرأة».

ملاحظة: يمكن للانتقائية أن تقوم بدورها تحت تأثير استعمال نفس، حيث يمكن أن يميز بين ثلاثة استعمالات:

- التماثل المرجعي الكلي: نعيش في الحق نفسه («نعيش في حق واحد وفي الحق نفسه»).

- التماثل الإجمالي في الصفات: فملك السيارة نفسها (بمعنى ذلك «سيارتين مختلفتين مرجعياً إلا أنهما تتقاسمان بعض الصفات: النوع، القوة، اللون، ...»).

- التماثل الانتقائي في الصفات: صوفية لها مشبة الليونة نفسها «أي» أن مشيتها لها بعض خصائص مشية الليونة، مثل الليونة».

ليس للانتقائية ما يكفي من الدقة للسماح بتحديد الصفة التي يتم انتقاؤها، وهذا مصدر الإبهام. هكذا فإنّ للأشياء اللسانية - كما يقول أ. كيلبولي (A. Cappelletti) - «خاصيات إمكانية تغير الشكل» تجعلها تنمائي والظروف المختلفة. إنّ منطق اللغة ليس بالتأكيد منطق الحق والباطل، بل منطق الحق الباطل من هذه الزاوية أو تلك، أي منطق

(13) adjectival relations (الترجمة).

الأكثر والأقل حقاً، والأكثر والأقل باطلاً.

II - التقابلات المتفصلة والقلولة الضبابية في محادثات الاسم

إن الفكرة المركزية للتحليل الذي يلي هي أن نظام المحادثات الفرنسية، وبالمخصوص نظام أداة التعريف الذي يمثل المحور فيه، محل تقابلات متفصلة وقلولة ضبابية في الوقت ذاته.

تأتي التقابلات المتفصلة، ولاسيما تلك القائمة بين المعرفين * و**، من التمييز فحسب بين العمليات على مجموعات مثبتة قبلاً وبناء أشياء مفردة، أي آحاد.

أما الضبابية فمأتاها:

- في المعرفات كثرة آثار المعنى التي تكون دائماً مفتوحة على قراءة وسطى.

- في التكررة *** [كل] التي لها بناء مجموعات استقصائية متبئين أمتا في الواقع مجموعات تدهيرية.

لنخص القسم الأول للتقابلات المتفصلة: حيث نتناول فيها تباعاً أداة التعريف ** (والنكرات) والمعرف على ثم المعرف **. متبئين بعد ذلك - معتمدين التقابلات الملاحظة - الأهمية الكبرى للقلولة الضبابية.

ملاحظة: - متبئين:

- بـ Φ الإسناد الداخلي للاسم: $\Phi \text{ homme} = \text{ce qui est un être, qui...}$
الإنسان = فس الذي هو كائن، والذي...).

- بـ Φ إسناداً على (Φx) حيث يكون $P(\Phi x)$ نفسه قابلاً للإسناد بـ P و $P[P(\Phi x)]$ بـ P^2 ... (تكون P إذن، غريباً، من طبيعة الضمّة).

- بـ F كل إسناد خارج المركب الاسمي.

مكننا تمثل الجملة:

P: L'homme marié meurt plus jeune que le célibataire

[الرجل المتزوج يموت أصغر سنًا من الأعزب]

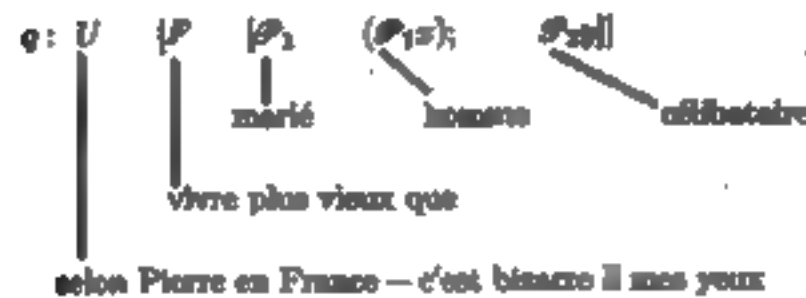
بـ:

P: $F[P_1(\mathcal{P}_1, x), \mathcal{P}_2]$

نعيّن بـ U مجموعة الأسانيد (المدرّجة خاصة به مفعولات الظرفية للجملة) التي تعرّف بـ «عالم الخطاب» بأن تحصر الفضاء أو الزمن أو التعديلية:

q: Selon Pierre, en France, bizarrement, l'homme marié vit plus vieux que le célibataire

[حسب زيد، الغريب في فرنسا أن الرجل المتزوج يعيش أكثر من الأعزب]



A / التقابلات المتقابلة

1. العمليات المبراة على المجموعات المبنية قبلياً. أداة التعريف \Rightarrow والتكرات (التكررة):

A / المجموعات المبنية قبلياً - تقتضي أداة التعريف \Rightarrow مجموعة من الأشياء في عالم الوجود، أو على الأقل في عالم الممكن. ولا يمكن اختصار هذه المجموعة في عنصر واحد، وهو ما ينتج عنه استحالة الاستبدال بين \Rightarrow وما في جل مثل:

La lune se montre

[طلع القمر]

La raison le commande

[العقل يتحكم فيه]

Le président lève la séance

[الرئيس يرفع الجلسة]

Le plus étonnant est que...

[الأغرب أن...]

Le plus beau des quatre est...

[الأجمل في الأربعة هو...]

Il a l'impression que...

[يظن الأمر كما...]

هكذا فإن أداة التعريف **ce** تحتوي على فكرة كون محتوى المركب الاسمي غير كاف لتشخيص الشيء المعنى (لما كان هذا المحتوى يخص مجموعة كاملة من الأشياء). بعبارة أخرى، يفترض المتكلم أن المخاطب - باعتماد محتوى المركب الاسمي - ليس قادراً على أن يقول عن أي شيء محدد نتحدث. إن «انعدام التحديد» المفترض هذا (في محيط المتكلم) ليس سوى اللّازم للبناء القبلي لمجموعة من الأشياء.

ب/ العمليات - نجرى هكذا على المجموعات المبينة قبلياً عمليات مختلفة، نميز منها:

- عملية الإخبار وعملية الاقتلاع.

- الاقتلاع العشوائي والاقتلاع اللاعشوائي.

- الاقتلاع العشوائي الكوني والاقتلاع العشوائي اللاكوني.

- الاقتلاع اللاعشوائي المخصوص واللاعخصوص.

وفق الرسم التالي:



/α/ عملية الإخبار وعملية الاقتلاع - في *J'ai acheté un disque* يستأصل المركب الاسمي *un disque* من مجموعة «الأقراص» *«disques»* ذاك الذي اشتريته: إن عملية الاقتلاع هذه لا تكفي فعلاً للتشخيص، لكنّ عنصراً واحداً فقط هو الذي يُعزّل بالقياس إلى المجموعة من للممكنات. على خلاف ذلك، إذا قلت *ceci est un disque*، فإنّ عنصراً محدداً بالكامل (*ceci*) يُدمج ضمن مجموعة «الأقراص» *«disques»* بين عناصر أخرى من دون تمييزه؛ تكون العملية حينئذٍ عملية إسناد، وهو ما يعطينا الرّسم:



لكلّ من العمليتين مظهر مضاعف:

اقتلاع عنصر *س* من المجموعة *س* من العناصر *س* (*J'ai acheté un disque* [اشتريت اسطوانة]).

اقتلاع مجموعة صفري من المجموعة *س* من العناصر *س* (*La marque* [الشركة المختصة] *«un type de disques» = fabriquer un disque à 45 tours* [نصنع هناك اسطوانة ذات 45 دورة = «نوع من الاسطوانات»]).

إخبار بالعنصر *س* عن المجموعة *س* من العناصر *س* (*Ceci est un disque* [هذه اسطوانة]).

إخبار بالمجموعة الصفري عن المجموعة *س* من العناصر *س* (*Le microcassillon est un disque* [الميكروكاسيون هو اسطوانة]).

/β/ الاقتلاع المشوائي والاقتلاع اللاعشوائي - لنقارن بين الجملتين:

(a) [اشتريت كتاباً للأطفال] *J'ai acheté un livre pour enfants*

(b) *Les illustrations sont importantes pour un livre pour enfants*

[إنّ الصور مهمّة في كتاب للأطفال].

إنّ ما يقال في (a) حقٌّ بالنسبة إلى كتاب واحد مأخوذ من المجموعة

لكن ذلك لا يمنع من أخذ نقله في الاعتبار. نحن نعتبر الصنف المرجعي، موقع السحب العشوائي، صنفاً مقولياً، مُعَيَّراً إذا أردنا، حيث لا تضم إلا حرفاتاً مطابقة للحروف النموذجي. إنه صنف مبني وليس طبعياً. نفهم من الآن الروابط الدقيقة للجنتي التكرة (na) مع مفهوم المعيار:

فالجملـة *Un chrétien est généreux* [ال] مسيحي كريم] تعني أن المسيحي يجب أن يكون كذلك، أن الكرم من صفات المسيحي النموذجي. إن العملية @ عملية توزيعية، إذ نقول عن إسناد أنه حق توزيعاً إذا انطبق على جميع عناصر المجموعة مأخوذة واحداً فواحداً (يكون الإسناد جامعاً إذا كان حقاً بالنسبة إلى المجموعة مأخوذة ككل).

يتج عن ذلك الاستحالات التالية:

[ال] برلماني يصدر القوانين] *Un député fait les lois*
(فالمسند *faire les lois* حق جامعاً: فالتواب يضعون القوانين معاً)

[الزاسقي جاذ في العمل مثابر] *Un alacien est travailleur et obstiné*
(لنفترض أن ذلك حق بصفة عامة، لكنه ليس بالضرورة كذلك بالنسبة إلى الأفراد واحداً فواحداً).

نتيجة ذلك أيضاً أن @ موجهة نحو الخاص، لأننا نقول ما نقوله عن عنصر مأخوذ عرضاً، لا عن المجموعة (وهو ما يكون أيضاً مشروعاً). هكذا نجد من جديد فكرة غيوم (Guillaume) عن سحراكية الخصص. إن اللفيط الكوني المبني بـ *un* ينظر دوماً تجاه التجربة الخاصة. عندما نقول *Un bon vin ne fait pas de mal* [ال] خمر [ال] جيدة لا تضر] فإن في ذهنا مثلاً الاستدلال: *La bouteille de bon vin que je vous offre ne vous fera pas de mal* [فصارورة الخمر الجيدة التي أهديك إياها لن تضرك]. أن نقول: *Un phalurope est un animal préhistorique* [ال] فالاروب حيوان قبتاريخي] هو أن ننزل الفالاروب في عالم الخطاب المخصوص، وأن نرمي من وراء ذلك إلى تجربة فردية.

إن العملية @ تجري في العوالم الممكنة ع؛ في مجموعة المنطلق، ينطبق المسند F على جميع العناصر في أي لحظة كانت، وهو ما يعني أنه

قابل للإثبات في جميع العوالم الممكنة.
العملية Φ ، بالمقابل، مقترنة بـ Φ^0 ، عالم ما هو موجود: حيث
تصبح Φ على عنصر فقط ؛ ولما كان متمياً إلى Φ^0 ، فهو موجود حقاً.

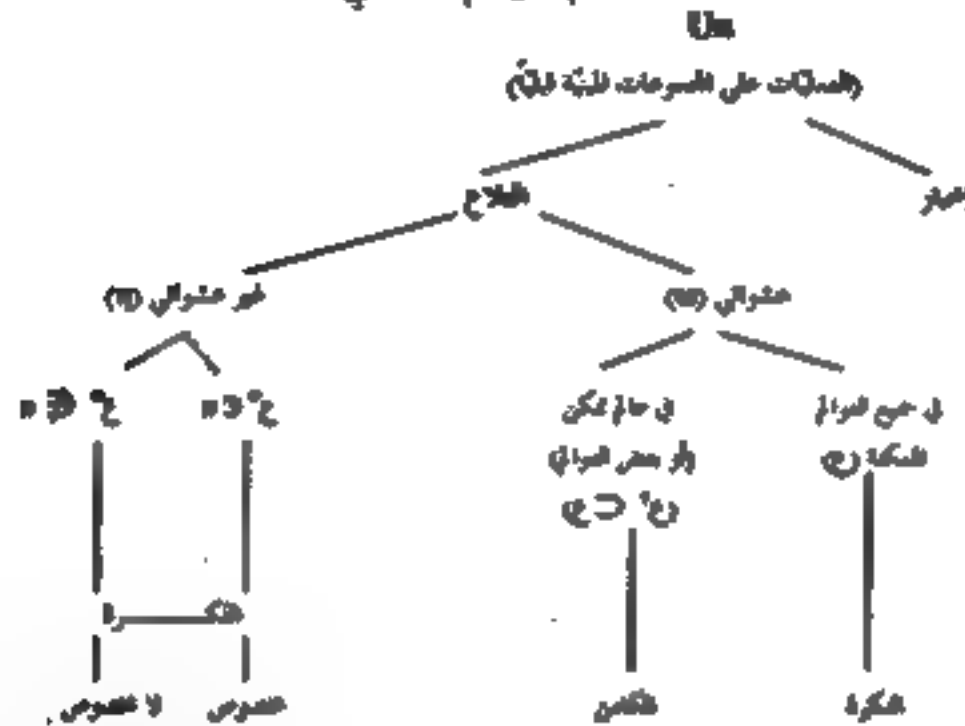
• / الاقتلاع العشوائي الكوني / اللاكوني الاقتلاع اللاعشوائي المخصوص / اللامخصوص

- لنفحص المثال *Pierre veut épouser une Portugaise* [يبار يريد الزواج
من برتغالية]. لنفترض أنه حتى الآن لا يعرف أي برتغالية، لكنه لما كان
حريصاً أشد الحرص على تعلم اللسان البرتغالي، فإنه يضع كل آماله اللسانية
رهينة زواجه ببرتغالية. إن هذه الأخيرة تنتمي إلى العوالم الممكنة فقط. من
الممكن ألا يتزوج بيار قط (فلذا كان يريد مثلاً الزواج من برتغالية ذات
عينين خضراوين شقراء يبلغ طولها 1,95 م رقيقة الزوج نعرف الفنلندية
واليابانية، فالخوف كل الخوف من أن تكون هذه الحورية غير موجودة...).

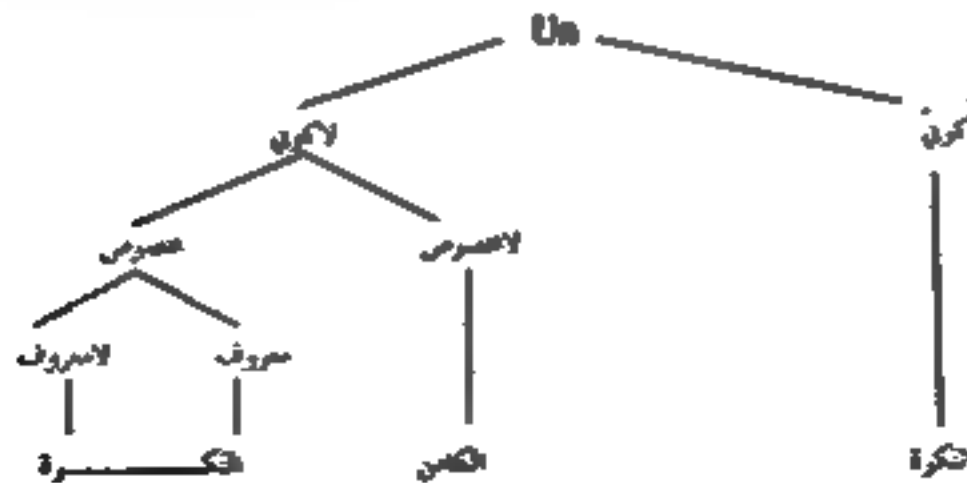
لتعلموا أن بيار لن يتزوج البرتغالية الأولى التي تعترضه («أي برتغالية
كانت»). لا توجهوا إليه هذه الإهانة (من دون أن تأخذ في الحسبان رضا
البرتغالية المنشودة!). ومع ذلك فالجملة التي نحللها ليست قابلة للإثبات في
جميع العوالم الممكنة حتى تنتمي إلى العوالم الممكنة. بعبارة أخرى، ليس
الاقتلاع العشوائي كونياً، هو صحيح بالقياس إلى Φ (ع. زيادة على ذلك،
ما أن يقع السحب، حتى تُشبع المتغيرة وينطبق المسند عليها دون سواها.
سنسني كائناً مثل هذا الاستعمال، في تقابل مع النكرة المثل له بالنمط *Les*
illustrations sont importantes dans un livre pour enfants [الصور مهمة في
كتاب للأطفال] (الذي يصلح كونياً داخل عالم خطاب ما).

- في اللاعشوائي، أي النكرة، حيث نصليح Φ لـ Φ^0 واحد فقط، يمكن
أن تقابل بين الاستعمال المخصوص والاستعمال اللامخصوص. إن الاستعمال
المخصوص هو الذي يكون فيه x المعنى معروفاً من قبل المتكلم (*Il a épousé une*
Portugaise = / الاستعمال اللامخصوص يكون x مجهولاً من قبل المتكلم
Il a épousé une Portugaise = je ne sais rien d'autre d'elle que ce que dit la)

مع *phases* (تزوج برتغالية = لا أعرف عنها شيئاً آخر غير ما تعنيه الجملة)). بعبارة أخرى، يتمي *x* في إحدى الحالتين إلى «، ولا يتمي إليها في الأخرى. إذن، يمكننا الآن إتمام الرسم الأصلي:



ملاحظة: انطلاقاً من التقابلات نفسها، يمكن صياغة مشجرات أخرى تؤدي إلى مصطلحات مختلفة. هكذا كثيراً ما نجد في أدبيات اللسانيات الأعلومة «لاخصوص» لما يقيناً هنا «كامناً»، وفق الرسم التالي:



ج/ ملاحظة حول القابل *Un/ n'importe quel*

/cc/ في كثير من الأمثلة يمكن استعمال «n'importe quel» عوض النكرة *un* :

«Qu'il fallait peu de chose à ma rêverie. Une feuille séchée que le vent chassait, une cabane dont la fumée s'élevait dans la cime dépouillée des arbres...»⁽¹⁶⁾

[أبكني القليل لبشر في أحلام اليقظة. ورقة جافة تدفعها الرياح، كوخ ينبعث منه الدخان إلى قمم الأشجار العارية...]

تنطلق إذن من افتراض أن *n'importe quel* تعني - مثل *vo* العملية التوزيعية (iii).

د/ لكن الاختلافات بالغة الأهمية

- ليس استبدال هذا بذلك ممكناً حوماً :

q: *Avec ma carte, je peux prendre n'importe quel train (un).*

[بيطافني أستطيع ركوب أي قطار (قطار)]

r: *J'accepte n'importe quel travail (un).*

[أقبل أي شغل (شغلاً)]

لا نجيب هاتان الجملتان عن السؤالين :

[يمكنك ركوب ماذا ؟] *Qu'en-ce que tu peux prendre?*

[يمكنك قبول ماذا ؟] *Qu'est-ce que tu acceptes?*

في الواقع، نفترض q و r تباهاً الجملتين *Je peux prendre le train* [يمكنني ركوب القطار] و *J'accepte du travail* [أقبل الشغل]. يعني ذلك أننا - مع *n'importe quel* [أي] - نفترض مسبقاً وجود مجموعة X بحيث $v \models$

Chatoubrind, cité par G. Guillaume, 280.

(16)

$x \in X, F(x)$ ، وحيث إن الموضوع هو فكرة الانتقاء العشوائي.

ليكن: الافتراض المسبق: $x \in X, F(x)$

الموضوع: $F(x)$

- يتأكد هذا التحليل من خلال الجمل التي لا يمكن فيها. على
العكس - استبدال n بـ n importe quel :

[يلزمي كماشة (أي)]. $Il me faudrait une pince (n'importe quelle).$

فهذه الجملة تجيب عن $Que te faudrait-il?$ [ما يلزمك؟] ولا يمكن
أن تنتمي حاجتي إلى كماشة هاهنا إلى مفترضات الجملة.

هل النحو نفسه، يمثل محتوى المقارنة في الجمل التالية محور
المعلومة، لذلك لا يمكن أن يكون مفترضاً، وهو ما يفترض استحالة
الاستبدال:

$Je me traînais comme un malheureux (n'importe quel)$

[كنت أترنح قدامي مثل بائس (أي)].

$J'étais entraîné comme une paille par le vent (n'importe quelle)$

[كنت ألحرف مثل قشة في مهب الريح (أي)].

- إن النفي يحوّر بصفة انفصالية فكرة الانتقاء العشوائي التي يحملها
 $n'importe quel$ [أي].

$Tu ne dois pas toucher à un blessé: «tu ne dois toucher à aucun blessé»$

[يجب أن لا تمس بجروحاً: «يجب أن لا لمس بجروح أبداً كان»]

$[\sim Fx_n]$

$Tu ne dois pas toucher à n'importe quel blessé: «tu peux toucher à certains blessés, mais surtout pas à n'importe lequel»$

[يجب أن لا تمس أي بجروح: «يمكنك أن تمس بعض الجرحى،

لكن ليس أي مجروح بالخصوص»¹⁷.

[Fx → w].

2. بناء الأوجد. أداة التعريف

هكذا يكون w في تقابل شديد مع x . ففي حين يعمل الأول في المجموعات المبينة قبلياً، يبني الثاني شيئاً وحيداً، أوجد. إنَّ اللازم لذلك المقروض أنَّ الخطاب قادر على التعرف إلى هذا الشيء.

باختصار، $w = x$

$x \in X$ ، حيث $X = \{x\}$ معرفاً بـ $\mathcal{P}x$

$= \{x\}$

x هو الموضوع الوحيد المعرّف بـ $\mathcal{P}x$ [أو $P(\mathcal{P}x)$ ، أو $\dots, P(P(\mathcal{P}x))$].

غير أنه يمكن للموضوع المعرّف x أن يتغير من حيث الإحالة⁽¹⁷⁾. وهي تختلف تمام الاختلاف عن الإحالة. إنَّ إحالة متصور ما (أو مدلول)، هي مجموع الأشياء التي ينطبق عليها المتصور؛ هكذا تكون إحالة قرص صنت الأشياء التي يمكن أن نقول إنها «أقراص». إنَّ الإحالة تقابل الإفادة (أو الفهم)؛ إذ تعرّف إفادة قرص بما هو مجموع الخصائص التي تمكن من أن نقول إنَّ شيئاً ما قرص أم لا (هنا: P).

لا نعين الإحالة المجموع الأقصى للأشياء التي تنطبق عليها الكلمة، بل مجموع الأشياء التي يحيل عليها الخطاب وقتياً. ففي *Le disque que j'ai acheté* [الاسطوانة التي اشتريتها]، تصطبغ الكلمة *disque* لشيء وحيد، أي

Gustave Guillaume, *Principes de linguistique théorique*, recueil de textes inédits (17) préparés en collaboration sous la direction de Roch Valin (Québec: Presses de l'université Laval; Paris: C. Klincksieck, 1973), p. 268, et Marc Wilmet, *La Détermination nominale: Quantification et caractérisation*, Linguistique nouvelle (Paris: Presses universitaires de France, 1986).

فرد. أما في *Le disque se vend moins bien que la cassette* [الاسطوانة تباع أقل مما يُباع الشريط]، فالكلمة *disque* تصلح، في الوضعية التي نحن فيها، لكل شيء يسمى *disque*. لم تتغير إفادة *disque* في الجملتين، ولم تتغير نتيجة لذلك - الإحالة أيضاً. إلا أن اختلاف الإحالة كبير.

- يتمثل التّقابل الأول، وهو جدّ دقيق، في التّقابل بين الاستعمالات «الإفادّة» والاستعمالات الإحاليّة. لإبراز هذا التّقابل، علينا الاستعانة بالمفهوم الأساسي للمعمول (أو «الفاعل المنطقي»). وتصلح اللّغة، أي لغة للحديث عن شيء ما. فلكنّ تكون اللّغة، يجب أن يقال شيء ما عن شيء ما. وسواء أكانت اللّغة اصطناعيّة أم طبيعيّة، فإنّها تملك في ذاتها عناصر تمكّنها من أن تنفصل على شيء آخر سواها. هذه العناصر هي المعمولات، وهي علامات على التّعارض بين اللّغة والعالم. إنّ «تمثّل» في الصّيغة $F(Px)$ ، المعمول، الشيء من العالم الذي ينطبق عليه الخطاب.

إنّ للاسم خصوصيّة حل المعمول الذي يطلبه كلّ قول في ذاته. فالأسماء تملأ الأماكن الفارغة في المسانيد الفعلية.

إلا أن الاسم ليس بالضرورة مرجعيّاً، أي أنّه محتمل جدّاً أن يحتجب الـ x الذي يحتوي عليه. نحصل على ذلك عادة في غياب أداة التّعرّيف (*prendre rang, prendre place, prendre acte de...*) [أخذ مكاناً في الطّابور، اتخذ مكاناً، سجّل كذا]. لكنّ ذلك محتمل مع المعرف. إنّ الاسم مرجعيّ مثلاً في *Il prend le disque* [أخذ الاسطوانة]، وليس كذلك في *Il prend la fuite* [فرّ]. حيث إنّ الفعل *prendre* لا يعني في الجملة الأخيرة علاقة بين «شيئين» *la fuite* (كما هو الحال بالنّسبة إلى «الشيئين» *le disque*). فـ *prendre la fuite* تمثّل مستنداً مركّباً يعادل فعلاً واحداً (*fuir*): حيث الاسم *fuite* هو استعمال «إفادي» ولا تؤخذ في الاعتبار إلا الخصائص التي يحملها، وهي الأسانيد التي تجعل *fuite* هي *fuite*، لكنّ إحالته لا تتميّز في شيء عن إحالة الفعل أو الصّفة. يمكن أن

تقف على تبعات ذلك: لا تجيب *Il prend la fuite* عن السؤال *Qu'est-ce qu'il prend?* بل عن *Qu'est-ce qu'il fait?* ، *Qu'est-ce qui se passe?* ولا تقبل بسهولة آخره الشمال ^(*) (*La fuite, il la prend*) ، كذلك الجملة المفترعة (*C'est la fuite qu'il prend*) . إن أداة التعريف الإقادية لا تقترب فيها من الترجمة الضفر.

- ثمة تقابل آخر - وهو أبسط - يتمثل في التقابل، في الاستعمال المرجعي، بين الجنسي واللاجنسي. ففي اللاجنسي يكون الأوحـد فرداً، أما في الجنسي فهو صنف (جنسي جمع): *Les hommes sont mortels* [البشر فانون] أو ذات متصورة (جنسي مفرد): *L'homme est mortel* [الإنسان فان]. إن الاختلاف بين الجنسي للصنف (أ) وجنسي الذات المتصورة هو الذي سنسعى إلى تبينه الآن:

(أ) ليس للتمط *Les chiens aboient* ، *Cones latrant* ، *Huiles ballen* [الكلاب تنبح] بدل (الجمع في الألسن التي لا تملك أداة تعريف والجمع بـ *les* والجمع ذو التعريف الضفر في الألسن التي لها أداة تعريف)، وهو أمر معروف جيداً، باعتماد مكتم المجموع. إذ يمكن جداً أن نقبل أن يكون لفظ مثل *Les Sabdoines sont blondes* [السويديات شقراوات] حقاً حتى وإن لم يكن البعض منهن كذلك. إذ لا يقضي الاستثناء إلا إذا قلت *Toutes les Sabdoines sont blondes* [جميع السويديات شقراوات]. إلا أننا نعرف أيضاً أن مكناً مضافاً (أو الاستدلال الذي لا يوجد غيره) لا يكفي لتذليل الضمويات ⁽¹⁸⁾؛ يستحيل علينا أن نفكر باعتماد مثل هذه الأداة *Les hommes inventèrent la roue* [البشر اخترعوا الإطارات]. تبدو الوسيلة

(*) الأمثلة التي لا تقم لها مقابل بين معقوفين لا تترجم في كل الحالات حرفياً إلى العربية (الترجمان).

(18) انظر: Georges Kleiber, «Formes génériques et minimumement par défaut», *Langue moderne*, vol. 56 (1983).

المعوضة الأكثر نجاعة هي مفهوم «الإسناد إلى صنف». إن عدد الأفراد الذين يطبق عليهم مسند ما متغير شديد التغير بحسب طبيعة المسند المعنى. يجب فقط أن يكون هذا العدد كافياً حتى يظهر الإسناد بما هو خاصية للصنف بأكمله. هكذا كان لاخترع الإطار ما يكفي من النتائج لتطال مجموع البشر (حتى لو كان الاختراع يعود إلى واحد فقط).

لكن صعوبة تبقى قائمة: تصلح هذه الآلية أيضاً للمجموع، من دون اعتبار الجنس. يبرز ذلك جلياً في المثال الذي أصبح شهيراً لـ ن. برتن - روبرتس (N. Barton-Roberts)، «*Les aveugles cachent la lune*» [السحب تُغشي القمر]: يتعلق الأمر بمجموعة محددة من السحب تبدو كمأ غير مميز بعضه عن بعض، فما يصلح لأحد العناصر يصلح من دون إشكال للمجموع.

غير أن ما يميز الجميع المؤلف عن الجمع الجنسي هو أن الجنسية تعمل من خلال الإسناد إلى صنف مقترَض، مفتوح، أي متوقع من خلال العوالم الممكنة. فـ «*Les hommes inventèrent la roue*» حتى بالنسبة إلى الناس في تلك الفترة والناس اليوم، والناس الذين سيأتون وحتى الناس الذين كان يمكن أن يولدوا لكنهم لم يولدوا. إن صنف البشر يقع في مجموعة العوالم الممكنة، سواء أكانت كاملة أم مصطنعة.

ب) يمكن اللسان، بواسطة الجنس المفرد ع من الإحالة على ذوات متصورة تُفهم باعتبارها كائنة، وهي ليست سوى الأشياء التي نمثدها المدلولات:

(1) Le chien est carnivore [الكلب أكل لحوم]

(2) Le train est plus commode que l'avion sur des distances moyennes.

[القطار أنسب من الطائرة في المسافات المتوسطة]

(3) La gomme a cet avantage sur le Tipp-Ex de ...

[الصمغ/ الممعة تمتاز على «التيب [كس]

(4) La licorne n'existe pas. [الحصان ذو القرن لا وجود له]

(5) L'animal qui se sent mourir a tendance à...

[الحيوان الذي يحسّ بالموت يميل إلى...]

لقد قُدمت تصورات مختلفة حول هذا النمط من الجنسي. إنَّ تصوّر «النوع» مناسب لـ (1) لكنّه أقلّ مناسبة بكثير بالنسبة إلى «الاصطناعية» (2) و«الاصطناعية» (3)، وأقلّ من ذلك بالنسبة إلى التخيل (4) أو الاستحالات (le cercle carré... الدائرة المربعة...)، ولا يناسب إطلاقاً اللّغات الموصوفة بالأشكال «اسم + موصول تحديدي». ذلك أنّه لو كان l'animal qui se sent mourir نوعاً لكانت لنا أنواع بعدد مختلف الموصولات التي يمكن أن نحدّ من إحالة animal، وهو ما يعني عدداً لا نهائياً.

الأفضل إذن أن نقبل بأنّ مدلول المجموعة الاسميّة الجنسيّة هو الذي يحدّد ذاتاً متصوّريّة من حيث هي موقع الإسناد. صحيح أنّه يكون خطأً تماماً أن نعتبر أنّنا نتحدّث عن متصوّر أو مدلول. فبالقطع (وهي ملاحظة قديمة قدم البحث في الدلالة)، ليس المتصوّر أو المدلول كلب هو اللّاحم النّابع. فاللّاحم هو الذات المحدّدة في مستوى المتصوّر بمدلول الكلمة كلب والمقدّم بما هو ذات من العالم.

يرتكز افتراض الإسقاط على العالم، ومعالجة الذات المحدّدة متصوّريّاً باعتبارها كائنة أو، إذا أردنا، تصوّر الجنسي باعتبارها ذاتاً متصوّريّة، على مجموعة كاملة من المصولات نسمي هنا إلى تلخيصها:

- لا نقبل أسماء الأعلام، المجردة من الإفادة، هذا الصّرب من الجنسيّة؛ إذ نقبل:

[الفاطمات [جمع فاطمة] من الناس اللّطاف]

Les Jeanne sont des êtres doux

لكنّا لا نقبل

[القاطمة إنسانة لطيفة]⁽¹⁹⁾ La Jeanne est un être doux

- أما الأسماء المجردة، وهي المختصة بتعيين الذوات المتصورة (الشجاعة، الحكمة، البياض...)، فلا تظهر سوى في الجنسي «المصورى»:

Le courage est une grande vertu (Lex, Un).

[الشجاعة فضيلة كبرى (شجاعة، الشجاعات)]

- تستعمل الأسماء الاصطناعية (القطار، المحاة) بيسر في هذا النمط من الجنسي عندما توضع الذوات التي نعتبها في تقابل مع ذوات أخرى، أي عندما تقابل خصائص ما إحصائياً خصائص أخرى (اللفظان (2) و(3) المذكوران أعلاه).

- يمنح الجنسي «المصورى» الخصائص المؤكدة سمة تكاد تكون تعريفية. وتنتمي هذه الخصائص إلى الذات المتصورة التي يستحضرها الجنسي. ولهذا النمط من الجنسي أيضاً سمة كُتبية أكثر من غيره (Le chat est nycalope/ Les chats voient clair la nuit / الفطط تبصر بوضوح ليلاً)، كما أنه يقرب من الاستقصاء (حيث نقبل Les femmes sour bavardes [النساء ثرثارات] الذي يمكن أن يكون حقاً حتى ولو وجدت

(19) انظر: Georges Kleiber, «Le Générique: Un article intentionnel?», dans: Eugène Fauriol, Frédéric Harweg et Jean Janin, eds., *Sex et être: Mélanges en l'honneur de Jean-Marie Zuh, collection diagonale* (Nancy: Presses universitaires de Nancy, 1989), p. 123.

يدحض ج. كليبر، هذه الفكرة. «إذا كان صحيحاً أن Le Gilbert est un être sage (1) الجاير [إنسان لطيف] أقرب من نظيره في الجمع Les Gilbert sont des êtres sages (2) الجواير من الناس اللطاف، طيس ذلك ضرورة لأنَّ «إفادتي» نحن ننظر على العكس، ونحن نلجأ إلى المستند لا إلى الاسم العلم، أن الفلية ستكون «لا إذا كان إفادتي» فلو كان المستند يعبر تمديداً عن خصائص في المرجع، أي أنه إجمالاً يكون إفادته، فلم لا تكون لنا أداة التعريف الإفادية؟» يبدو لي هذا التحليل قريباً فأداة التعريف تتعلق بالاسم لا بالمستند وعندما تكون إفادته، فإنها تأخذ إفادة الاسم بما هو اسم. لكن هذه الإفادة فارغة، ومن ثم أي الالاتاوم التي تلاحظه.

استثناءات كثيرة، لكتنا نقبل بصعوبة *La femme est barbare* [المرأة
ثرثارة].

تدعم هذه الحجج بقوة الطرح «التصوري» للجنتي بـ *la*. إلا أن
كثير يقدّم حججاً مضادة مختلفة⁽²⁰⁾، علينا أن نتيّن هنا أنّها غير قاسدة:

- حجة الضد لأطرف الإكمام شبه الكونية:

[الفنلن يبنّي عموماً/ عادة/ عادياً/ طبعياً سدوداً]

*Le castor construit généralement/ habituellement/ ordinairement/ normalement
des barrages*

[النحلة تنتج العسل طبعياً]

Normalement, l'abeille produit du miel.

تكون الإجابة سهلة نوعاً ما: لللغات التصورية المعنية خاصيّة
مُقولبة كما هو شأن المثلول اللسانيّ. فتصاماً كما يميل *la*، في المثال *mouton a quatre pattes*
الخرفان يستأصل منها عشوائياً أحد العناصر، تعرّف أداة التعريف
«الإفادّة» *la* ذات نهاية الحدود، ذات خصائص متفاصلة أو تكاد، أي
قوْلِب. فلا فُرابة إذن في أن ننسب إليها خصائص نقول تعريجاً إنّها ليست
مُثبتة كونياً. ما عدا ذلك، يمكن ألا يُستجاب للخاصيّة المعنية (لا جزئياً
(*L'abeille a parfois tendance à...*) [النحلة تترع عادة إلى ...])، أو ألا
يكون ذلك أبداً (*L'abeille ne produit pas de miel en hiver*) [النحلة لا تنتج
العسل شتاءً]. ولا يمننا ذلك من الحديث إفادياً عن ذات محدّدة.

- حجة الضد للمسانيد النوع:

[الأسود تكثر في تلك الجهة] *Le lion abonde dans cette région*

[الوشق في طريق الانقراض] *Le lynx est en voie de disparition*

(20) انظر: المصدر نفسه، ص 122-125.

[القندس انقرض من جبال الفوج]

Le castor n'existe plus dans les Vosges

ليس الموجود بكثرة في المنطقة أو السائر نحو الانقراض الأسد من حيث هو ذات، بل الأفراد المكونون للتنوع «أسده». فالمسانيد المعنية هي بالفعل مسانيد إحيائية.

ليس يسيراً رفض هذه الحجة. فصحيح أن مثل هذه المسانيد جارية بصفة خاصة على الأنواع الطليعية، وإن كان مقبولاً أيضاً:

L'avion à hélice est en passe de disparaître.

[الطائرة ذات المروحة توشك أن تفرض].

لنن تقرب بين هذه اللقطات واللفظ التالي:

La liberté n'existe pas

[الحرية لا وجود لها]

حيث نقول عن ذات متصورة (لها فحسب ذات متصورة، ولا شيء غير ذلك، دونما وجود غير الوجود المتصور). إن المكون الاسمي يفترض مسبقاً وجود الذات المتصورة فقط، فالمسند يؤكّد الوجود الإحالي للأفراد في عالم ما هو كائن.

يمكن أن نتصور أن المسند، هو من أن يكون مسند وجود أو لا وجود، يتعلق أيضاً بالكم الإحالي للذوات المعنية؛ كذلك بالنسبة إلى الأسد الموجود بكثرة أو السائر نحو الانقراض. ولا يشكك ذلك في فرضية الذات المتصورة.

- حجة الضد للمسانيد الحسية: épisodiques

L'homme inventa la roue [الإنسان اخترع العجلة]

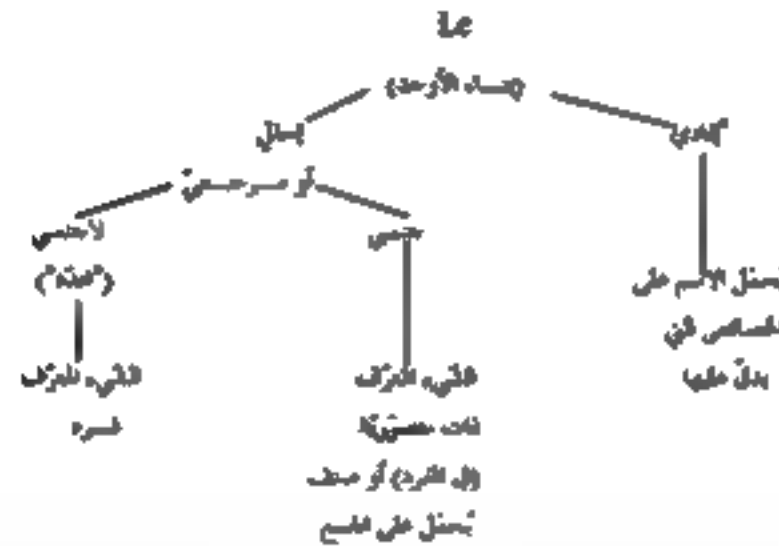
L'homme a mis le pied sur la lune en 1969

[الإنسان وطئت قدمه القمر سنة 1969].

نلاحظ أن الأمر لا يتعلق بأي مسند كان. ففي: *En 1969, Pierre*

صنع بيار طاحونة هوائية في حديقة اللوكسمبورغ، يكون من العسير تعويض *Pierre* بـ *L'homme* (الإنسان). فالمسانيد الحقيقية الوحيدة المقبولة مع الجنسي «الإفادي» هي التي تصف حدثاً تاريخياً قابلاً لأن يُحوَّل إلى خاصية دائمة: الإنسان هو الذي اخترع الإطار وهو الذي وطنت قلعه القمر في 1969. هنا أيضاً تصمد فرضية الذات المتصورة أمام حجة الضد المفترضة⁽²¹⁾.

نُلخص جميع التفرقات على هذا النحو:



(21) غير محدد إذن البحث عن فرضية منافسة، لتلاحظ ورغم ذلك أن فرضية ج. كليبر ليست غير موافقة للتصور «الإفادي». انظر من 94 من: Georges Kleiber, «Le Génétique: Un Massif?», *L'Espresso*, vol. 94 (1989).

فيالنسبة إلى ج. كليبر، الفكرة الأساسية هي أن اتصال الجنس مع اسم منعد ينتج عنه تقديم مرجع متناسق لم يعد يتكوَّن من توليدات قابلة للتفريق في ما بينها ويختلف بعضها عن بعض (...). مع *Les castors* الجنسي تتم الإحالة على صنف من الأفراد المتفاضلين يمكن التفريق بينهم. فتأثير *Le castor* الجنسي يطال قابلية التفريق التنسخي لهذا الصنف لتقديم المجموع بمظهر التناسق، حيث يُحمس الاختلاف بين التواركات الفردية. إن هذا التناسق المفترض هو تناسق الذات المتصورة. فعلى وإن كانت أداة التعريف الجنسية لا كُتِلية، لا شيء يفرض التخلي عن الفرضية التي تدافع عنها هاهنا. ونحن نلاحظ أن ج. كليبر يعود باستمرار في تعليقاته العناية على أمثلة متنوعة إلى «التحات» أي إلى نقل الخصائص. انظر المصدر المذكور، من 102، 103، و104.

3. في إحالة التبعيضي المضاعفة

أبرزنا مرّات عدّة التشابه القائم بين التبعيضي والتكررة⁽²²⁾. فبالفعل
تتشرك أداتتا التعريف تانك - في أكثر توارداتهما - في الدلالة على عدم
التحديد:

(1) J'ai rapporté un disque [جلبت اسطوانة]

(2) J'ai rapporté du papier [جلبت ورقاً]

للمخاطب كامل الحقّ في أن يسألني:

(3) Quel disque? [أية اسطوانة؟]

(4) Qu'est-ce que tu as rapporté comme papier?

[ماذا جلبت كورق؟]

أو Quel genre de papier? [أي نوع من الورق؟].

فالتّفيضان (1) و(2) لا يمتنعانه في أيّ حال من الأحوال من أن
يحدّد بنفسه بأي شيء يتعلّق الأمر تحليداً (إلا إذا كان المتكلّم يتعمّد عدم
التحديد⁽²³⁾). في هذه الحالة التكررة والتبعيضي يقابلان إجمالاً المعرف.

إذا كان تقارب التبعيضي والتكررة لا جدال فيه، ألا يكون غريباً
برغم ذلك أنّه مشكل صرفيّاً انطلاقاً من أداة التعريف المعرفة؟ لقد وفّق

(22) انظر مثلاً: Gustave Guillaume, *Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française* (Paris: Hachette, 1919), p. 60.

(تتموقع [أدوات التعريف *de*, *du*, *la*, *le*] بعملها في نفس مستوى أداة التعريف *un*). انظر: غريغيس (الفقرة 307: «يمكن ربط أداة التعريف التبعيضية، باعتماد الشكل، بأداة التعريف المعرفة، وباعتماد المعنى بأداة التعريف التكررة. نحن نعتبره غريباً من أدوات التعريف التكررة»). انظر من 319: «إنّ التشابه بين أداة التعريف *un* و*du* جلّي» في: Marc Wilmet, «Sur «des» invariables», *Travaux de linguistique et de littérature*, vol. 12 (1974).

(23) في هذه الحالة، يجب أن تؤخذ الظاهرة في الاعتبار في المرتبة التداولية.

غ. غيوم بين الصرف والمعنى بواسطة «القلب»، وهي فكرة أخفها وعمقها م. ويلمات⁽²⁴⁾. إنَّ الفرضية التي نلّافح عنها هنا - وهي قريبة من فرضية القلب - هي أنَّ التبضي موضوع عمليات تفترض شيئاً هو المنطلق وآخر هو المآل، وهو ما يبرز الحدس بطبيعته الثنائية. بعبارة أخرى، يتميز التبضي بإحالية مضاعفة: واحدة للشيء المنطلق الذي يقع عليه التبضي، وواحدة للشيء المآل الذي ينتج عن التبضي المجري. إنَّ الأولى من طبيعة المعروف، أما الثانية فمن طبيعة النكرة.

أ/ الشيء المنطلق أو محل التبضي: إذا كان النكرة = يفترض مسبقاً وجود صنف من الأشياء المتفصلة عليها يُجرى بالخصوص اقتلاع عنصر، فإنَّ التبضي يفترض مسبقاً وجود شيء كُتلي (ملموس أو مجرد) نستخرج منه قسماً. هكذا يفترض *J'ai obtenu du vin* (أشريت خمرًا) وجود شيء مستمر، كُتلي، لا منعّد يستق (خمرًا *vin*). ونفترض سمّة اللامنعّد عدم وجود صيغة الجمع بالنسبة إلى التبضي⁽²⁵⁾. (إنَّ الشيء الكُتلي لا تكون أقسامه مختلفة القطع عن الكل (مقياس المجموعة الضعيفة)؛ فقسم من الرمل هو أيضاً رمل (في حين أن قسماً من فرس لم يعد قرصاً). على صعيد آخر (مقياس الإضافة)، إضافة الرمل إلى الرمل تعطينا رملًا (في حين أن إضافة فرس إلى فرس تعطينا حنماً فرسين). ينه كثير من التحوّين إلى أن سمّة المتفاضل (منعّد) أو الكُتلي (لامنعّد) - برغم الاستعدادات القبلية الممكنة - ليست منخبة في الأشياء، لكنَّ النكرة يعامل الأشياء بما هي أشياء متفاضلة، والتبضي يعاملها بما هي أشياء كُتلية.

إنَّ النكرة تصوغ الواقع بمظهر المنعّد، أما التبضي فيصوغه بمظهر المستمر، من ثمَّ الأمثلة من نوع *reste de soupe* [بيع (ال) اسطوانات]

Wilmet, Ibid.

(24) انظر:

(25) إنَّ العلاقة بالكُتلي تفرض عدم وجود الجمع؛ فلنا قلنا الجمع قلنا قابل للمعد. أما أمثلة التبضي الجمع التي يمتنع بها أحياناً فهي تفرض تاريخياً بجمع النكرة. هكذا تكون *des épaves* (= *des épaves*) [سبانخ (= أوراق سبانخ)] *des rillettes* (= *des morceaux de porc ou rillettes*) [ريبات (= قطع مقرومة من لحم الخنزير)].

أو *ce, c'est de la voiture!* [هذه سيارة -حقاً-]، حتى الكائنات الحية لا تُفصى من ذلك (*lyncher du gréviste*) [رجم (ال) مضرين] ^(*)، إلا أن تشيئها لا يكون أبداً دوماً حفاف شديد الاستقام ⁽²⁶⁾.

إلا أن الشيء الكُتلي المطلق قابل للتتبع من حيث الإحالية. وفي ما يلي سنسعى إلى أن نبين أن هذا التتبع هو تنوع المعرفة، التي سنجد لها مرة أخرى استعمالاً «إفادياً»، واستعمالاً إحالياً جنسياً، واستعمالاً إحالياً لاجنسياً (أو استعمالاً محدداً).

/cc استعمال «الإفادي»: يصعب أن يكون *Je prends du poids* [سممت/ أزددت وزناً] جواباً عن السؤال: *Qu'est-ce que tu prends?* [ماذا أزددت؟]. فالمرتب *prendre du poids* [سمن -أزداد وزناً-] يشتغل كوحدة يفقد فيها الاسم الكثير من استقلالته. وليس من المستحسن أن نقول *C'est du poids que je prends* [إنه من الوزن أزداد]. نصلح ملاحظات شبيهة لـ *prendre de l'âge, du retard, du repos, du rocot* . . . [تباعاً: تقدمت به السن، تأخر، أخذ [تصيباً] من الراحة، اتخذ مسافة فاصلة بينه وبين . . .] ويعدنا الاستعمال المجازي أكثر عن الاستعمال الإحالي (*repandre du poids de* [استعاد قوته]).

في بعض الأحيان يكون التمييز بين المعرف والتبصيف صعباً. فلم نقبل، مثلاً، *avoir la grippe* [أصابته الزلّة] ^(**)، و *avoir la diarrhée* [أصابه الإسهال] ^(**)، ولا نقبل *avoir de la conjonctivite* [أصابه الرمد] ^(**).

(*) ليس في النصّ مقابل دقيق للتركيب الفرنسي. لكن الترجمة التونسية مثلاً تستعمل الحرف «تي» للتمييز عما يقابل المثال المعنى (المرجان).

(26) «Et les voyageurs? Exaspérés, scandalisés, prêts à lyncher du gréviste si l'on en croit les titres (...) de certains quotidiens» (*Le Peuple*, 12 décembre 1977, 78).

ذكره شيفالييه ص 124 من: S. Chevalier, «Recherches sur l'article partitif en français contemporain».

إلا أن الحفاف ليس بالضرورة مستقصاً: انظر مثال *Lève-toi et marche* [قم وبرز] ذكره مارك ويليامز (*Mark Williams*) في مقاله الصادرة في *Mélanges Valéry* (ص 419).

(**) في هذه الأمثلة العربية تستعمل التعريف والتكرير من دون اختلاف (المرجان).

وavoir de l'asthene [أصابه الرّبو]؟⁽²⁷⁾ ربما تصحب التبقيضي فكرة غير واضحة المعالم عن الإكمام (يكون الالتهاب متفاوت الحدة، وتكون التّوبات متفاوتة التقارب)⁽²⁷⁾.

إنّ الثّابت هو أنّه إذا وجد الاستعمال «الإفادي» بالنّسبة إلى الممرّف، فهو موجود أيضاً بالنّسبة إلى التبقيضي. إنّ فكرة التبقيضي، بمجرد التّفكير فيها، تحرّى على شيء متمثّل إفادياً، أي خارج منظور مرجعي حقيقة.

• / الاستعمال المرجعي الجنسي: لكنّ التبقيضي في أغلب هذه الاستعمالات ينطلق من الاستعمال المرجعي الجنسي لأداة التعريف المعرفة⁽²⁸⁾.

عندما أقول *Je bois de l'eau* [أشرب ماء]، فأنا أفترض قبلياً - لا أكثر - وجود الشيء الكُتلي *eau*، كتلة متخيّلة تحيل عليها لُفاظي لإجراء التبقيض الذي يتطلبه الخطاب. فأنا لا أشرب كلّ الماء الموجود على الأرض، بل أشرب بعضاً من الماء.

كذلك الأمر بالنّسبة إلى الأشياء المجرّدة: ففي *Il y faut du courage* [يتطلّب شجاعة]، ليس المعنى ما يسمّى في الوجود «courage»، بل قسم، جزء من هذا الشيء الذي لا شكل له، والذي تحيل عليه أداة التعريف المعرفة باعتباره كلاً.

(26) نفي الملاحظة (الترجمان).

(27) هل يفضل التبقيضي الأسماء التي تعيّن الأمراض المزمنة؟ ليس ذلك مستحيلاً. بهذا يمكن إذن تفسير التّوبات التّردية.

(28) وقع تأكيد ذلك مرات متتالية، ولا سيّما من قبل م. غروس (M. Gross). هل التحوّض نفسه، يكون *la lésion* في التبقيضي عند دامتورات وبيشون (Damoquette et Pichon) (الفقرة 348) أداة التعريف عامّة (notoriété générale)، أي أنّ الاسم يعيّن النوع في تمام عمره.

٩/ الاستعمال المرجعي المحدد: إذا كانت الأغلبية العظمى من تواردات التبعية تتعلق بالاستعمال الجنسي لأداة التعريف فإن فكرة التبعية لا تقصى - رغم ذلك - من الاستعمال اللأجنسي، أي الاستعمال المرجعي المحدد. وقد تم وصف هذه الاستعمالات خاصة من قبل ل. كوبرمان (L. Kupferman)⁽²⁹⁾. يمكن للسؤال *Tu veux du gâteau* [هل تريد حلوى؟] أن يعني *veux-tu du gâteau qui se trouve là devant nos yeux?* [هل تريد شيئاً من هذه الحلوى التي أمامنا؟]، في هذه الحالة يمكن تعويض *de ce*، وهو ما يبين بما فيه الكفاية أن أداة التعريف تحمل على معناها المرجعي المحدد، حيث يكون الشيء المنطلق شيئاً معيناً قابلاً للتشخيص. في هذا التأويل، لا ينتج عن النفي الانتقال من *de* إلى *de* : *Tu ne veux pas du gâteau?* [ألا تريد من الحلوى؟] (= *qui est là, sous nos yeux*). لكن ذلك قرينة أيضاً على أننا لسنا حقيقة بإزاء أداة التعريف التبعية⁽³⁰⁾. إن فكرة التبعية يحملها الفعل أكثر مما يحملها المحدد القبلي. وإن صنفاً محدوداً من الأفعال فقط قادر على ذلك، هو الذي يقبل على حد سواء البناء المباشر والبناء غير المباشر: *vouloir qqc./vouloir de qqc.* *boire qqc./boire de qqc.* *manger qqc./manger de qqc.* *prendre qqc./prendre de qqc.* ... [نباهاً: أراد شيئاً/ أراد من الشيء، أكل شيئاً/ أكل من الشيء، شرب شيئاً/ شرب من الشيء، أخذ شيئاً/ أخذ من الشيء...]. تُقصى من ذلك تماماً أفعال مثل *apporter* [أتى بـ] أو *montrer* [أرى] أو *voir* [أرى]. ومن ثم الشنافر الملاحظ من قبل ل. كوبرمان⁽³¹⁾:

(29) L. Kupferman, *et l'Article partitif existe-t-il?*, *French modern*, vol. 47 (20) (1979).

(30) يلاحظ أيضاً أن التبعية في هذه الأمثلة ليس متافراً مع الجمع: *Reprendre des* finies (= من هذه الموجودة أمامنا).

Kupferman, *Ibid.*, p. 15.

(31) انظر من 15 من:

Je ne mange pas { *de* } *gâteaux*
 [لا أكل حلوى / من الحلوى] *du*
Je ne vois pas { *de* } *gâteaux*
 [لا أرى حلوى / لا أرى الحلوى] *du*

حيث تائب *de* لاتصلب التبعيض في النطق
 المنفى وتائب *de* لاتصلب التبعيض في
 النطق المحدد

Je n'ai pas mangé { *de* } *gâteaux que Marie*
du *vient de faire*
Je n'ai pas vu { *de* } *gâteaux que Marie*
du *vient de faire*

حيث يرفض *gâteaux que*
Marie vient de faire
 قرينة محذرة

[لم أكل حلوى / من الحلوى التي أجهتها مريم الآن]
 [لم أرى حلوى التي أجهتها مريم الآن]

تلك هي تنويعات إحالية الشيء المنطلق المحدد. علينا الآن أن نبين
 في ما تتمثل الحركة التبعيضية، وفي ما تتمثل القرابة بين الأشياء المأل
 والنكرة.

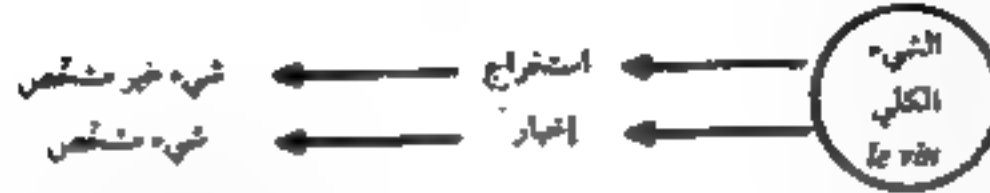
ملاحظة: عندما لا يكون الشيء المنطلق في الواقع محل أي تحزقة،
 فإتأ نجد التأثيرات المعهودة للمعرف:
 - استعمال «إفادي»: *prendre l'eau* [تشرب الماء].

- استعمال جنسي: *l'eau bout à 100°C* [الماء يغلي عند المئة
 درجة].

- استعمال محدد: *l'eau que j'ai mise sur la table* [الماء الذي وضعت
 على الطاولة].

ب/ الحركة التبعيضية: تجري هذه الحركة على الشيء المنطلق، وهي
 تشبه من جميع النواحي السمليات المحددة أعلاه بالنسبة إلى النكرة.
 α/ الاستخراج والإخبار: هكذا نجد الثقابل بين الاقتلاع
 والإخبار تماماً من جهة التبعيضي: ففي *J'ai acheté du vin* [اشتريت خمرًا]،
 نجد أن كمية الخمر المشتراة مستخرجة من الشيء المتخيل *le vin*؛ يتمثل
 الاختلاف الوحيد عن النكرة في أن هذا الشيء ليس صنفاً من العناصر

المتفصلة، بل هو شيء متناسق لا شكل له ولا منعقد. في *Ceci est du vin* [هذه خمر]، يُخبر عن الشيء *le vin* - بالمعنى الجنسي لهذا المركب - شيء مشخص تمام التشخيص (*ceci*).



يمكن أيضاً أن يوافق الإخبار استعمالاً للتبعية، لكن ذلك بالتأكيد نادر جداً. يمثل لذلك جملة مثل: *Le châteaufort-du-pape est du vin de Provence* [الخمير المسماة] شاطونوف - دو - بابا من خمور [جهة] بروفانس. في هذه الجملة تكون أداة التعريف *du* أفضل بكثير. فبالفعل يدرج الإخبار في «الشيء المتواصل» *vin de Provence* نقابلاً بين *le châteaufort-du-pape* والخمور الأخرى، أما التبعية فيشتغل جيداً بعد *Le châteaufort-du-pape, c'est du vin de Provence: c'est* [الخمير المسماة] شاطونوف - دو - بابا هي من [جهة] بروفانس. لكن هذا الاستعمال يعني الإخبار عن *(ce) x* بالشيء *vin de Provence*، ونصل بذلك إلى النمط *Ceci est du vin* [هذه خمر] (32).

(32) *«Le Mien, c'est de la bonne viande qui n'abîme pas les dents.»*

[الكروي، لحم جيد لا يضر الأسنان]، انظر: Lépidin, *La Main rouge*, p. 36.

مذكور في ص 142 من: Chevallier, «Recherches sur l'article partitif en français contemporain.»

لنلاحظ أن الفعل *être* ليس له البتة طبع الضرورة إذ يمكن لوظيفة البديل عموماً أن نعوضه بصفة طيبة. يذكر شيفالييه في المصدر المذكور، ص 265 مثلاً بارزاً من الإخبار، في حين أن التركيبة تشهد اعتماداً كبيراً من الصيغة الإخبارية: «Claude a passé toute la soirée à faire des maquettes de son prochain album. Une dizaine de chanteurs estayés si j'ose dire et au moins six adoptions (...). Bref, de vingt heures à quatre heures du matin, du bon travail a été fait.» (= *etc* qui a été fait est du bon travail).

[كلود أمضى كامل مساء أمس في إعداد تصميم اليوم القادم، حوالي عشر أغان جُزيت إن أمكن القول أو على الأقل ست أقوت (...). باختصار، من الثامنة مساء إلى الرابعة صباحاً، عمل جيد تم إنجازه، (= مما تم إنجازه هو من العمل الجيد)] (Pothier, décembre 1977, p. 28).

٥/ عمليات الاستخراج: إن جميع أغاط الاقتلاع الخاصة بالنكرة
تجلبا في عمليات الاستخراج التي يحريها التبضي.

- عملية الاقتلاع عملية عشوائية.

● التكررة: *De manger du gâteau, on risque de grossir. Quémander*
du travail, c'est humiliant. [تباعاً: الأكل من الحلوى قد يُسمن، طلب
الشغل مُهين] إن أيّ حلوى وأيّ عمل يمكن من تأكيد الزعم، إلا أننا
نقترب من المنعة من حيث إن أيّ عمل يُقترح عنصر من صنف الأعمال
الممكنة. في ما هذا ذلك يكون التبضي أصعب. فلم نزعج من عملية
الاقتلاع إذا كان ما نقوله ينطبق على الشيء مأخوفاً ككل؟ نحن نقبل
بصعوبة *Du vin réjouit le cœur de l'homme*. [شيء من الخمر يشرح صدر
الإنسان] أو، إن أردنا الأقل نكلساً *Du vin apporte la gaieté* [شيء من
الخمر يبعث السرور (في النفس)]. فما هو حقّ بالنسبة إلى الجزء هو حقّ
حتماً بالنسبة إلى الكل، بموجب تعريف الكتل: هكذا تزجج عملية
الاقتلاع لانعدام الإعلامة.

● الكامن: نستخرج من الشيء الكتل كمتة نحال حل العوالم لا
على عالم ما هو كائن ع. كذلك الأمر في الجملة الأمرية أو في حقل فعل
قصدي أو أيضاً فعل لأفعالي ذي هيئة قولية (= *d'attente*)
: (propositionnelle)

[اشتر ورقاً] *Achète du papier!*

[يلزمنا ورقاً] *Il faut du papier.*

[أظن أنه اشترى ورقاً] *Je crois qu'il a acheté du papier.*

- عملية الاقتلاع ليست عملية عشوائية: إن اللم المذكور في الجملة

⁽³³⁾ *Du sang tachait sa veste* [كان شيء من اللم عالماً بسترته] شيء معين،

(33) نجد أمثلة كثيرة من ذلك في المركبات الاسمية الواقعة فاعلاً. انظر من 215-216

Chevallier, *Id.*

ومن 240 من:

وذلك بالرغم من أن الأمر لا يتعلق به بدءاً وأن بقعة القم هذه غير
مشخصة أصلاً.

B / التذكرة الضمنية

1. الاسترسال المرجعي في أدوات التعريف

A / تختلف العمليات التي تخضع لها أدوات التعريف «¹» والتي
اجتهدنا أعلاه في التمييز بينها قدر الإمكان، تشكل ضرباً من الاسترسال،
فالحدود ضبابية بين التكرة والكامن، وبين الكامن والتكرة.

لنقارن بين الجمل التالية:

(a) Un contrat est un acte de prudence (pour faire écho à Paul Morand: « le
contrat est un acte de méfiance... »).

[إبرام عقد عملية حذر (تعقيباً على قول Paul Morand : «إبرام العقد
عملية ريبة...»)]

(b) Aux yeux de Pierre, dans un cas comme celui-ci, un contrat est un acte de
prudence. [في نظر زيد، في حالة كهذه، إبرام عقد عملية حذر].

(c) Aux yeux de Pierre, dans un cas comme celui-ci, un contrat est tout à fait
nécessaire. [في نظر زيد، في حالة كهذه، إبرام عقد ضروري للغاية].

(d) Pierre estime que, dans un cas comme celui-ci, un contrat est tout à fait
nécessaire. [في تقدير زيد، في حالة كهذه، يجب إبرام عقد].

(e) Pierre estime que, dans un cas comme celui-ci, il faut établir un
contrat. [في تقدير زيد، أن من الواجب إبرام عقد].

(f) Pierre estime qu'il faut établir un contrat. [زيد يريد إبرام عقد].

(g) Pierre veut faire établir un contrat. [زيد يريد إبرام عقد].

إذا كان (a) تكرة تماماً - ومن دون ريب (b) برغم الحدود المفروضة
على محيط الخطاب، وإذا كان (f) وخاصة (g) كامناً تماماً تقريباً، فما القول
بالتسبة إلى (c) و(d) و(e)؟ تنحو الجملة (d) منحى التكرة إذا ما أولناها بـ
(c)، ومنحى الكامن إذا ما أولناها بـ (e). بانتقالنا من (a) إلى (g) قلصنا

تدرجياً من المحيط وأدرجنا أفعالاً قصديّة وعوضنا الخبر بشيء: إنّ نتيجة هذه التحويلات المتتالية أننا نقاد من دون أن نشعر من التكرار إلى الكامن.

إنّ الجملة *Paul a épousé une Portugaise* (زيد تزوج برتغالية) التي علّقنا عليها أعلاه⁽³⁴⁾ بواسطة القراءة غير المحددة المخصوصة وغير المخصوصة (المخاطب يعرف هذه البرتغالية أو لا يعرفها) لا تقصي أيضاً قراءة تقرّبها من الكامن، إذ يكفي أن ندرجها كالتالي:

Paul a enfin réalisé son rêve: il a épousé une Portugaise

[زيد حقق أخيراً حلمه: تزوج برتغالية].

وهو ما يفترض أنّه كان يرغب منذ زمن طويل في التزوّج ببرتغالية (من دون أن تكون له معرفة بآية برتغالية).

ب/ الاسترسال يظهر أكثر في المعرّف: هل علينا الإقرار بأنّ الاستعمال «الإفادي» نادراً ما يفرض نفسه من دون إمكانية الاعتراض؟ هنا يكمن كلّ إشكال العبارة الفعلية. إذا كانت الطبيعة المتكلمة لأدوات التعرف والاختبارات التي ذكرنا بها أعلاه تصنّف النمط *prendre la fuite* [فرّ]، بما يكفي من الوضوح، في صفت «الإفادي»، فماذا نفعل بـ *il fume le pipe* [يدخّن الغليون]؟ لا شيء بمنعنا من تشييل الشيء «pipe» في المعنى المعهود («est à l'habitude de fumer la pipe» [من عادته أن يدخّن الغليون]) وبالمخصوص بالمعنى الحيني («il est en train de fumer la pipe» [هو بصدد تدخين الغليون]). لكنّ *fumer la pipe* تناظر في الوقت ذاته وحدة معنوية، وكان من الممكن أن نترجم بفعل ما بسيط (لم لا *pipailler* أو *pipasser*؟ [خلين أو وتغلين]). إنّ الدرجة الضفر وحدها هي التي تترجم «الإفادية» من دون أيّ تردد. إلّا أننا نعرف أنّ الاختيار بين الضفر وما لا يبدو دائماً بوضوح: لماذا *avoir peur* في حين (عاطي) *avoir la mouille* [خاف]؟

(34) انظر ص 229 من هذا الكتاب.

إن المسافة كبيرة - خارج الاستعمال «الإفادي» - بين *l'homme est mortel* [الإنسان فان] و *l'homme estre* [الرجل دخل]. في المثال الأول، يصلح ما يُقال بالنسبة إلى ذات وأساسه اقتضاء (*être homme, c'est être*) *mortel* [أن يكون إنساناً هو أن يكون فانياً]؛ أما في الثاني، فينطبق المسند على فرد، بغض الطرف عن كل علاقة اقتضائية. إلا أن أضراباً عديدة من الإمكانيات الينية تأخذ موقعها بين هذين الاستعمالين الأخصيين.

لنتبين ذلك سنستعمل، بالإضافة إلى التقابل:

«الإسناد على ذات/ الإسناد على مفرد»

المقابلتين التاليتين:

- «الإسناد التعييني» (أي المختار بين أسانيد أخرى ممكنة): *Le directeur se promène dans la forêt* [المدير يتجول في الغابة] (= *Le directeur*)
إحدى الطرق لتعيين السيد لفرنسوا (Lefrançois) / «إسناد تشخيصي» (أي الوحيدة الممكنة): *le directeur se promène dans la forêt* (لا أعرف الشخص المعني إلا بما هو مدير).

- «الإسناد الانتقائي» و«الإسناد غير الانتقائي» (الإسناد الانتقائي يعني أن ما قيل يصلح فحسب لـ x من حيث هو قابل للوصف بـ *Vous: Px* *connaissez le député-maire. J'ai de l'estime pour le député, mais fort peu pour le maire.*) (تعرفون النائب - شيخ المدينة. أقدر النائب ولكنني أقل تقديرًا لشيخ المدينة).

بالتأليف بين هذه المعايير، نحصل على انماطية ذات تنوع مخصوص لك حد كبير يجعلها، من دون شك، تحمل في ذاتها بنور تنسها.

♦ القراءة «الاقتضائية» أو «المقترنة»⁽³⁵⁾: هي محل علاقة اقتضائية،

(35) بالمعنى المحدد من قبل دوتلان، انظر: Keith Donnellan: «Reference and definite descriptions», *Philosophical Review*, vol. 75 (1966), and «Speaking of nothing», *Philosophical Review*, vol. 83 (1974).

حيث تقتضي مجموعة الخصائص التي يتضمنها المركب الاسمي مجموعة الخصائص التي يدل عليها الفعل.

/oc القراءة الخبرية الجنسية: تقع على قات متصورة (l'homme est mortel (الإنسان فان)) أو فرد تكون مرجعيته في العوالم الممكنة (le président de la République signe les arrêtés de nomination des professeurs d'Université: «Le président de la République en tant que tel ou quel qu'il soit»;
«il a, entre autres, pour charge de...»
رئيس الجمهورية يوقع قرارات تعيين أساتذة الجامعة «رئيس الجمهورية بصفته تلك ومهما يكن شخصه». «دوين صلاحياته، أن...».

/p القراءة الخبرية اللاجنسية:

- تمهينية: تقع على الفرد x ، المعن x ، ولكن يمكن أن يعين كذلك بـ x ، x ... ويرجع اختيار x إلى العلاقة الاقتضائية الشعبة فحسب.

أمثلة :

Le Président signe les arrêtés [الرئيس يوقع قرارات التعيين] (هو بصدد توقيعها ؛ هو السيد برنابي تروسيك (Barbabe Troussac) ؛ وإذا قلت «Le Président» ، فلأن دور الرئيس أن يوقع قرارات التسمية ؛ هو يوقعها بصفته تلك).

L'auteur du Lac est génial [مؤلف البحيرة عبقرى] (هو لامارتين (Lamartine) ، لكنني أريد أن أقول إن مؤلف البحيرة عبقرى بصفته مؤلف البحيرة ، أما مؤلف Jocelyn ، فيمكن أن لا يكون كذلك).

- شخصية : تقع على x شخص بـ Φ ولا يمكن أن يكون شخصاً بأسانيد مختلفة بسبب غياب تعريف مغاير. بقي أن الجملة محل علاقة اقتضائية.

أمثلة :

Le Président signe les arrêtés de nomination [الرئيس يوقع قرارات التعيين] (هو بصدد التوقيع ، لا أعرف من هو هذا الرئيس. فأنا لا أعرفه إلا بصفته رئيساً. لكنني أعرف أن من صلاحيات الرئيس توقيع قرارات التعيين).

L'auteur du Roland est génial [مؤلف Roland عبقرى] (هذا المؤلف غير معروف. المؤكد أنه عبقرى بصفته مؤلف Roland).

L'assassin de Smith est fou [قاتل علي مجنون] (لم يُعتقل ولا نعرف من هو ، ولكن أياً يكن ، فهو مجنون ، بصفته قاتل علي).

• قراءة (لا اقتضائية) (أو (لا إخبارية) : لا نفترض أي اقتضاء.

/cc القراءة اللاقتضائية الجنسية (تقع على ذات) :

مثال :

Le légume cultivé par Parmentier renferme dans ses parties vertes un

alculolite dangereux [البقل الذي زرعه Parmentier تحوي أجزاءه الحفراء
قلويداً خطيراً] إن التعبير المركب المختار لتعيين البطاطا جنسياً لا يحمل أي
إسناد يقتضي «وجود قلويد خطير».

٨ / القراءة اللااقضية اللاجنسية (نقح على فرد):

- تعينه (P) وصف ضمن أوصاف أخرى ممكنة):

• انتقائية (يُختار P لأن Px لا يكون حقاً إلا بالنسبة إلى x،
ولكن من دون أن يوجد القضاء، أي تعميم ممكن).

مثال:

J'ai de l'estime pour le député, mais fort peu pour le maire
النائب ولكني أقل تقديراً لشيخ المدينة] (لا تأتي قلة تقدير شيخ المدينة من
أي علاقة اقتضائية؛ فيوجد فعلاً رؤساء بلديات أكن لهم تقديراً كبيراً؛
برغم ذلك، لا يصح المسند إلا بالنسبة إلى x من حيث هو نائب).

• لا انتقائية (اختيار P من بين مجموع الأوصاف الممكنة متفاوت
الاعتباطية، وذلك مثلاً لضادي تكرار ما).

أمثلة:

L'auteur du Luc est génial (= «Lamartine est génial»).

[مؤلف البحيرة عبقري (= «Lamartine عبقري»)]

L'ossosse de Smith est fou (= «Paul, mon voisin, est fou»).

[قاتل علي مجنون (= «زيد، جاري مجنون»)]

Le directeur se promène dans la forêt (= «M. Lefrançois...»).

[المدير يتجول في الغابة (= «السيد لفرانسوا»...)]

- تشخيصية (الوصف الوحيد الممكن هو P):

أمثلة:

L'assassin de Smith est fou [قاتل علي مجنون] (قاتل علي أصقل، أنا
لا أعرفه ولا أستطيع تعيينه إلا بصفته قاتل علي).

Le directeur se promène dans la forêt [المدير يتجول في الغابة] (لا
أعرف الشخص المعني إلا لأنني أعرف عنه أنه مدير المعهد).

إن وفرة الجمل الملتبسة تحمل على الاعتقاد أن القوهرات ضعيفة بين
استعمال وآخر. وفي الواقع، يعود الحكم إلى المعرفة بالمحيطات. فنحن
نعرف مؤلف *Le lac*؛ وليس ذلك شأن مؤلف *Notes*. من ثم المدول في
التأويل في القراءة الإخبارية (تعيينية مرة، شخصية أخرى). فإذا كان
مدير المعهد يتجول في الغابة، فلا شيء يحمل على الاعتقاد أنه يقوم بذلك
بصفته تلك (قراءة لا خبرية). لكن إذا كان يتجول في ساحة المعهد؟ هل
يفعل ذلك بصفته مديراً ليراقب التلاميذ؟ أم هو يقوم بذلك ببساطة
ليتحرك قليلاً؟ كيف لنا أن نعرف ما هو المقصود في ذهن المتكلم؟
والحاصل أنه يمكن ألا يكون السببان متساويين. أهلاً يمكن أن يكون
يتجول بصفته مديراً ثلاثة أرباع الساعة والربع الباقي للتجول؟ نفهم كيف
نكتسب الجملة حيث عدداً لانهائياً من القراءات، حيث إن النسبة ذاتها
متغيرة لانهائياً.

لنقر بأن حصر كل ذلك صعب. فالأغاطية الحاصلة شديدة التعقيد
بما لا يسمح بأن تكون لها قاعدة لسانية. فكمية وجهات النظر الممكنة
تجمل من الوهم أن نسمى إلى تطبيق تصنيفات صارمة. بين تأثير معنى أ
وأخر مجاور له، أ، يمكن دائماً أن نصوغ مثلاً شيئاً أ أو أ، يتوسط أ
وأ، وكذلك الأمر بين أ، وأ، وهكذا فواليك إلى ما لا نهاية له.

والواقع أن محتوى أداة التعريف - كما حمل ذلك غ. غيوم منذ ما
يقارب نصف القرن - يشكل حركية من غير الحكمة تقطيعها تقطيعاً
صارماً. وهي تضم - على أقصى تقدير - نقاط قطعية، وهي التي يسعى

التحليل إلى توضيحها. إلا أن الواقع غير ذلك، بل هو يكمن في الاسترسال الذي يقود من نقطة إلى أخرى.

ملاحظة: إن العلاقة الاقتضائية - وهي نموذج الاستعمال الإخباري - تسمح بتقريب هذا الاستعمال من الاستعمال النكرة لـ *ce* (حيث تبرز العملية *ce* كذلك باقتضاء).

2. بناء مجموعة ضبابية: النكرة *tout* (36)

أخيراً، يمكن أن نتيج الضبابية من بناء مجموعات «تقديرية»، مبهمة بطبيعتها. كذلك الأمر في النكرة *tout*.

أ/ اقتراض حول مضمون *tout*:

α/ صنف المرجعية والتوزيعية الاستثنائية

- صنف المرجعية:

ملاحظة: سيركز الاهتمام في كل هذا التحليل على *tout* مستعملة من دون أداة تعريف، أي بمعنى الجنسية لا الشمولية (*tout les* «عناصر مجموعة»، من دون استثناء» *tout le* «من دون استثناء أي جزء»). يجب تقريب *tout ce qui/que* من المعنى الثاني.

يفترض *tout*، مثل *ce* و*importe quel* و*chaque* صنفاً للمرجعية يجب ألا يكون مقتصرأ على عنصر واحد، أي أنه يفترض امتداداً إلى عناصر أخرى أو أصناف فرعية.

• هو متنافر مع اسم مصنف فرعيّاً بالقسمة + مسترسل: *Tout va* «réjouit le cœur de l'homme» [كل خير تشرح صدر الإنسان] (جملة مقبولة إلى حد ما إذا دلت خير على «نوع من الخير»، «بلدي»، في هذه الحالة

(36) تشمل هذه الفقرة على الأسبق من: Georges Kleiber et Robert Martin, «La

Quantification universelle en français», *Semantikos*, vol. 2, no. 1 (1977).

يكون الواقع المعين منعماً).

● هو متنافر مع التفضيل (علامة توخذ): *Le vin est la boisson la plus saine* [الخمر هي المشروب الأسلم] (لا كل مشروب).

● لا يمكن أن نصور مركباً اسمياً يحتوي على *tout* (أو *chaque*) به
: «d'ailleurs, il n'en existe pas»

$\left\{ \begin{array}{c} \text{Tout} \\ \text{Chaque} \end{array} \right\} \times \dots \text{d'ailleurs il n'en existe pas}$

[كل $\times \dots$ ، وعلى كل لا وجود له].

• التوزيعية الاستثنائية: لا يجعل *tout* فكرة «الانتقاء العشوائي»
مثل *n'importe quel* [أي]، بل فكرة «الاستثناء» و«التحديد الاستثنائي»:

Vous pouvez m'appeler à toute heure du jour et de la nuit/... à
n'importe quelle... [يمكنك طلي في كل وقت من النهار أو من الليل /
... في أي ...]

ينتج من ذلك أن الاستبدال يصبح مستحيلًا إذا ما استعمل
n'importe quel [أي] بمعنى الكمون:

Appelez-moi à n'importe quelle heure (à toute heure).

[اطلبي في أي وقت (في كل وقت)]^(*)

Je réussis, par n'importe quel moyen (tout).

[ماغبح بأي الطرق (بكل)].

إن نفي *n'importe quel* هو نفي «الانتقاء العشوائي»؛ أما نفي *tout*

(*) ممكن في العربية بخلاف الفرنسية (الترجمة).

فهو نفي «الاستقصاء» :

Ce ne sera pas par n'importe quel moyen (« pas par un moyen quelconque »)
لكن يكون بأيّ طريقة [« لا بطريقة ما »]

Toute vérité n'est pas bonne à dire (« certaines le sont; pas toutes »)

[ليست كلّ حقيقة تقال] (« بعضها يقال لا جميعها »).

في ذلك تقرب *tout* من *chaque*. فـ *tout* و *chaque* يدلّ كلاهما على التوزيعيّة الاستقصائيّة، وهي عمليّة تتمثّل في استعراض عناصر صنف المرجعيّة الواحد تلو الآخر.

من هنا تأتي استحالة الاستبدال بضمير توحد أو بضمير تبعيضيّ (مثل *en*):

J'accepterai un compromis → J'en accepterais un

J'en accepterais tout

J'en accepterais chaque

[أقبل حلّاً وسطاً] ← أقبل من [الحلول الوسطى] واحداً

أقبل من [الحلول الوسطى] جميعها

أقبل [من الحلول الوسطى] كل واحد

J'accepterai $\left\{ \begin{array}{c} \text{chaque} \\ \text{toutes} \end{array} \right\}$ solution → Je l'acceptera

أقبل $\left\{ \begin{array}{c} \text{كل} \\ \text{أي} \end{array} \right\}$ حلّ ← أقبله

من هنا أيضاً جاءت استحالة الإضمار بـ *quel* [أي]:

Prends une pince. Laquelle? N'importe laquelle.

[خذ كماشة. أيّ الكماشات؟ أيّاً منها]

ولكن لا تقول:

Prends chaque pince. Laquelle? [خذ كلّ كماشة. أيّها؟]

يفسر ذلك أخيراً أنّه يستحيل إتباع هذا أو ذاك بـ *n'importe lequel*.
فالحلل في:

Chaque homme, n'importe lequel, aime qu'on le flatte.

Tout homme, n'importe lequel, aime qu'on le flatte.

[كل شخص - أي شخص، يحب الإطراء] (*)

يأتي من التناظر بين التهمة «الوزعي استقصائي» لـ *chacun* و *tous* وممة
«توزيعي عشوائي» لـ *n'importe quel* (في حين أننا نقبل: *Tout homme, quel*
qu'il soit... [كل شخص - أيّاً كان]).

β / المجموعة المبنية قبلياً والمجموعة التقليدية. فكرة الضبابية: إلا أنّ
اختلافاً جوهرياً يفرق بين *tous* و *chacun*. ففي حين يفترض *chacun* قبلياً
المجموعة التي يجري عليها الاقتلاع الاستقصائي، تكون المجموعة التي
يفترضها *tous* مجموعة تقليدية، وبالتالي ملازمة للضبابية.

- يمكن دائماً إعادة صياغة *Tout* + اسم بتعديل يقع بدلاً:

Toute soumission est humiliante = « la soumission résignée, la soumission
créative, la soumission déboulée... ».

[كلّ خضوع مهين = الخضوع الاستسلام، خضوع الخوف، خضوع
الحية...].

(*) المثال العربي صالح للمثالين الفرنسيين، لأن «كلّ» لها وظيفة التوزيع والشمول معاً

(الترجمات).

- يكون ذلك أيضاً بـ «toute forme de» ، «toute espèce de» :

«toute forme de soumission est humiliante» [كل أنواع الخضوع مهينة]

إن الاستبدال بين *le/ tout* يصبح مستحيلاً بمجرد ألا يكون لنا داع لإجراء هذه التجزئة إلى أصناف فرعية: *En Espagne, le divorce est interdit* [في إسبانيا الطلاق ممنوع] (تفترض *tout* أننا نتصور طلاقاً بالتراضي، وآخر بسبب اختلاف الطبائع وثالثاً لتنافر أخلاقي، إلخ!).

يعني ذلك أن *tout* تؤكد تنوع P التي تخوّر $\mathcal{P}x$. فالعناصر x ، $\forall x \in \mathcal{P}x$ قابلة للوصف، فعلاً، بأسانيد متغيرة:

$P_1x, P_2x, P_3x, \dots, P_nx, \dots$

لنسم π مجموعة هذه الأسانيد المتغيرة: $P \in \pi$ ، إذا $P(\mathcal{P}x)$.
نمى *tout* أنه:

$\forall P \in \pi, P(Px) \Rightarrow P(P(\mathcal{P}x))$.

بعبارة أخرى، علينا أن نأخذ صنف x استقصائياً، مهما كانت تغيرات P . فهذه التغيرات لا تخوّر انتماء x إلى الصنف x المعرفة بـ Px .
إن الصنف x صنف لا مقولب: إذ تنتمي إليها جميع x ، حتى الأكثر شلوفاً.

بهذا المعنى يأخذ *tout* في الاعتبار ضبابية المضامين اللسانية. لنقارن:

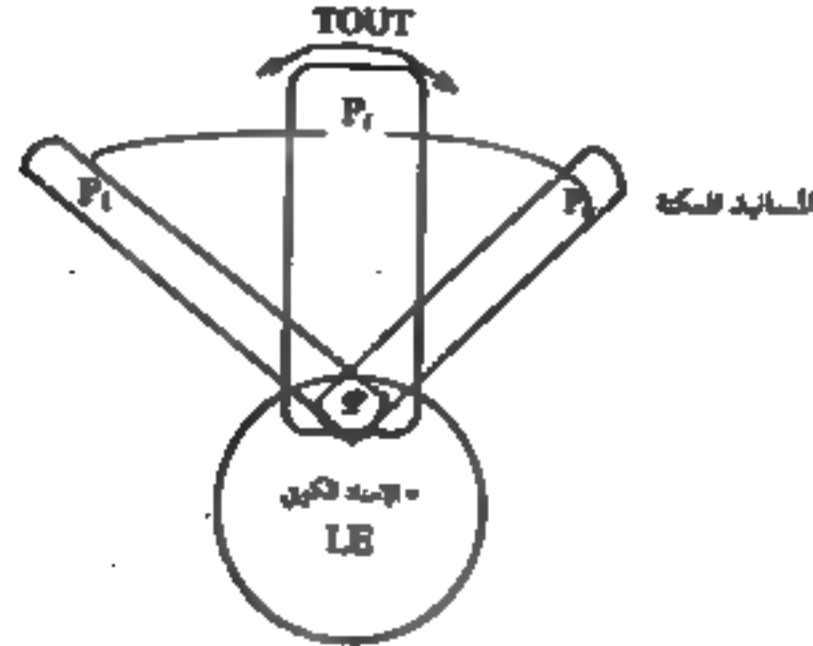
a / J'ai perdu le contact avec lui [فقدت الاتصال به]

b / J'ai perdu tout contact avec lui [فقدت كل اتصال به]

a / فما يسمى حقيقة *contact* بالمعنى الثام للفظ؛ فيمكن مثلاً أن يتواصل اعتراضه لي في الطريق، لكن لم تعد لي معه علاقة حقيقية تطابق التعريف الدقيق لـ *contact*.

b / كل ما يمكن أن يسمى *contact* (اتصال)، مهما كانت الأنواع،

ومهما كانت الأسانيد الثانوية التي يمكن أن نجريها على P . ويمكن أن نفهم
 contact بطريقة أقل حمراً بكثير، وكذلك أكثر ضبابية بكثير، أي:



بعبارة أخرى، مع row ، يشكل صنف x المعرفة بـ P (أي مجموعة
 الأشياء التي يمكن أن نقول إنها P) مجموعة ضبابية، حيث يكون الإسناد
 Px متفاوت المناسبة؛ يذهب row إلى أخذ المجموعة في كامل امتدادها.

يمكن أن يؤكد هذا التحليل من خلال الاسم row (كل
 شيء يُقرّزه) حيث يكون P فارغاً، بينما قد نتخذ المجموعة x حالة
 لانهائية. يعين row حيث المجموعة النكرة للكائنات والأشياء الممكنة.

ب/ التبعات، التقابل مع row [كل]:

oc / بالكلية، يمكن لهذا المسار على مجموعة الأسانيد الممكنة x -
 وهي مجموعة ضبابية من طبيعة تعبيرية - أن ينتهي إلى الخواء.

- ذلك أنه يمكن تماماً للصف X ، $\forall x \in X$ ، $\mathcal{P}_x \cup$ ألا يحتوي
إطلاقاً على أي x :

Tout retard sera sanctionné [كل تأخير يُعاقب عليه]: في وضعية
خطائية ما، نتصور إمكانية التأخير، لكن يُحتمل جداً ألا يقع ذلك (ألا
يكون هناك متأخرون).

على النحو نفسه، يمكن أن يكون فارغاً الصف X' ، $\forall x \in X'$ ،
 $P(\mathcal{P}_x)$ ، إلا إذا كان مدى *tout* يقع على عناصر x من الصف X'' ،
 $P^*(\mathcal{P}_x)$ ، $\forall x \in X''$:

Tout employé démissionnaire sera...remplacé dans les 24 h

[كل أجير مستقيل ... بمؤخر خلال 24 ساعة].

(في وضعية ما، لا يكون الصف «*employés*» فارغاً؛ في حين يكون
الصف «*employés démissionnaires*» كذلك).

Tout employé démissionnaire qui omettra de...sera...

[كل أجير مستقيل، يغفل عن ... يُـ...]

(ليس الصف «*employés démissionnaires*» فارغاً؛ في حين يمكن أن
يكون الصف «*employés démissionnaires qui omettront de...*» كذلك).

إن الفراغ الممكن للصفين X و X'' ، ... المعرفين على النحو
التالي:

$$X': \forall x \in X', P(\mathcal{P}_x)$$

$$X'': \forall x \in X'', P^*[P(\mathcal{P}_x)]$$

$$X''' \dots X''$$

يفتر تخافياً ما مع العناصر السلبية والمساعدات الضيغية والزمن الشرطي، وهو ما لا يوجد بالتسبة إلى *chance* الذي يفترض مسبقاً ألا تكون الأصناف X ، X' ، X'' ... فارغة:

- العناصر السلبية:

[كلّ خطر زال ...] *tout danger écarté...*
[حرصاً على تجنب كل فضيحة ...] *soucieux d'éviter tout éclat...*
[خال من كل امتداد ...] *dépouvé de tout prolongement...*
[متحرّر من كل ارتباط ...] *libre de toute attache...*
[أبعد ما يكون عن كلّ اتصال ...] *aussi loin que possible de tout contact...*
[ما ينزع عنه كل صفة سرية ...] *qui lui enlevait tout caractère clandestin...*
[ما يستبعد كلّ مقاومة ...] *qui exclu toute résistance...*
[أثقلت في نفسي كلّ طموح] *J'ai ref en moi toute ambition*

- المساعدات الضيغية:

...une pure distraction, comme il peut en arriver à tout homme éterné...

[... مجرد غفلة، ممّا يمكن أن يحدث لكلّ شخص متوتراً].

- الزمن الشرطي:

... toute velléité de résistance disparaîtrait...

[... كلّ محاولة مقاومة تنعدم ...]

أكثر من ذلك: مع *tout* من الضروري أن يكون فراغ X' ، X'' ... ممكناً. يتج عن ذلك أنّ من العسير استعمال *tout* مع عدد من أزمنة الماضي، ولاسيما الماضي البسيط والماضي المركّب:

J'accepterai $\left\{ \begin{array}{c} \text{toute} \\ \text{chaque} \end{array} \right\}$ *solution*

[سأقبل كل حل]

لكن:

J'ai accepté $\left\{ \begin{array}{c} \text{toute} \\ \text{chaque} \end{array} \right\}$ *solution.*

[أقبلت كل حل]^(*)

$\left\{ \begin{array}{c} \text{Chaque} \\ \text{Tout} \end{array} \right\}$ *suspect a été longuement interrogé...*

[كل مظنون فيه تم استطاقه مطوّلاً]^(*)

يعود ذلك إلى كون المسند الذي يهيم مثل هذا الثرج النحوي
يقضي كل إمكانات الوجود بالنسبة إلى المفعول. فلا يمكن أن أكون قد
وافقت على تنازل ما من دون أن يكون موجوداً.

- يكون *tout* مستحيلاً في كل مرة يمكن فيها استبدال الضم *chaque*
بـ *chacun des* (بحيث تعني إمكانية الوجود):

chaque ami m'apportera des cadeaux (chacun des...

chacun de mes...)

[كل صديق يأتيني بهدايا (كل واحد من [الأصدقاء]).

(*) هنا ممكن في العربية (الترجمة).

(كل واحد من [أصدقائي])^(*) Tout ami m'apportera des cadeaux

Tu vas examiner chaque solution (chacun des...)

[انظر في كل حل (في كل حل من الحلول)]
Tu vas examiner toute solution

ويمكننا فإن الزوج كل من / كل واحد ... لا يقابل دائماً كل
[في الفرنسية]..

- يقبل chaque [كل من] التعداد الضريح، ولا يقبل ذلك tout :
Chaque élève, à savoir Pierre, Paul... a une récompense

[كل من التلاميذ، محمد، علي، ... له الحق في جائزة]

Tout élève... [كل تلميذ...]

نتيجة مهمة: يفقد «قانون إعلامية» الخطاب إلى أن نؤول حصرياً
الصنف المقترض بـ tout ويستحيل أن يكون فارغاً:
Chaque élève doit travailler pour réussir

[كل تلميذ [من التلاميذ] عليه أن يجتهد كي ينجح]
(= كل تلميذ في القسم) أفضل من (= كل تلميذ، أيأ كان...).
ثم ربما وجد ضرب من الاحتراز تجاه لفيظات من غط Chaque
homme est mortel [كل إنسان [من الناس] فان]، وهي لفيظات ليست
لادالة البتة... (Chaque homme porte la forme entière de l'humaine condition...)
[كل إنسان يحمل كامل الميزة البشرية].

/B/ للقبائية المرتبطة بالنكرة sous نتيجة أخرى تتمثل في «التوزيعية

(*) هنا ممكن أيضاً في العربية (الترجمات).

الاختلافية التي تدل عليها، حيث تكون توزيعية *comme* «توحيدية».

نقصد بالتوزيعية الاستقصائية الاختلافية قدرة *tout* على أن تجوب استقصائياً جميع x في X ، بالنظر إليها من زاوية تنوعها. إن *tout* يتصور إمكانية أساسية ثانوية جمعناها أعلاه في الصنف التقديري x ، مع نفي تأثيرها في حقيقة التأكيد من هنا مآتى المعنى الإضرائي للفيظات مثل *Tout homme est mortel* [كل إنسان فان] = (كل إنسان، أياً كان، فان).

وفي حين يتجه *tout* نحو الاختلاف بين العناصر المكونة لصنف المرجعية، يتوجه *chaque* نحو الهوية. فهو يقوم بمجرد العناصر المتفصلة لصنف مرجعية ما، الواحد تلو الآخر، معتبراً أنها متشابهة. إن *chaque* يضع في المحل الأول السمة المشتركة، أما *tout* فيعتبر أولاً الاختلافات الممكنة.

باختصار، يعني *tout* وجود الصنف x بحيث:

$$\forall P \in x, \exists (\mathcal{P}x) \Rightarrow F(\mathcal{P}x).$$

ولا يعني *chaque* أكثر من:

$$\forall x \in X, (\mathcal{P}x) \Rightarrow F(\mathcal{P}x).$$

إن هذا التحليل يتأكد باختلاف الاشتغال بين *chaque* و *tout* في الجمل التحليلية من نمط: *Les singes sont des mammifères* (الفردة ضرعيات). فيمكن أن نقول *tout singe est un mammifère* [كل فرد ضرعى] (حيث يحيل *tout* - الصنف h - هل تختلف أنواع القرود؟، لكننا نقبل بصعوبة أكبر بكثير *Chaque singe est un mammifère* [كل واحد من القرود ضرعى] (التي تعامل - فحسب - القرود من حيث هي لوحدة متفصلة من منظور المشابهة بينها). للسبب نفسه يكون قول ذات مثل *Tout singe est un singe* [كل فرد فرد] أقل هُجنة من *Chaque singe est un singe* [كل واحد من القرود فرد].

على العكس من ذلك، يمكن لـ *chaque* خاصة، بطبيعته التفصيلية،

أن يرد في لقطات ذات علاقة إنشائية تنافية:

A chaque jour suffit sa peine. [لكل يوم أتعابه]

A chaque âge ses plaisirs. [لكل سن متعتها]

Chaque élève a récupéré son livret... [كل واحد من التلاميذ تسلم دفتره...]

وهو يعني كذلك بسهولة فكرة التابع:

Chaque instant me rapproche de toi... [كل لحظة تقربني منك]

ربما تمثل توزيعية *chacun* في إفراغ «صندوق» سحب منه العناصر المتفصلة تباعاً، في حين يسمح *tout* بأن نعيد إلى الصندوق العنصر الذي سحبناه، بحيث يمكن أن يتواصل السحب بما لا نهاية له من دون أن يتم دحض الإسناد أبداً. إن هذا استعارة ونحن نعرف كم هي الاستعارات خادعة...

III - الاستعارة والقلولة الظبائية⁽³⁷⁾

إن الاستعارة - شأنها شأن المفاهيم الورلسانية الأخرى - لا توافق أشياء يمكن تحديدتها بدقة. إلا أن هذا لا يعني البتة أن التقاليد البلاغية لم تفلح في ترتيب أحداث متجانسة نسبياً تحت هذا الفاظ، وأن أي تعريف للاستعارة يجب أن يتلاءم معه. إلا أن الاستعارة، بكل دقة، لا توجد قبل التعريف الذي يعطى لها، بل هي نتاج لبناء لساني. إذ لا يكفي أن نقول ما هي الاستعارة، بل يجب تدقيق ما نمي بذلك داخل رؤية معينة. فعدد الرؤى المرتبطة بالاستعارة يساوي عدد النظريات اللسانية⁽³⁸⁾.

(37) هنا نمي مداخلة في شعرة حول الاستعارة، (Métaphore et sémantisme flou, université de Strasbourg II, centre de philologie romane, 1981).

لقد أقام هذا التحليل من العناصر التي نظم بعد المداخلة.

(38) «إن للاستعارة تاريخاً، أي أنه تغير وتبدل وشوّه باستمرار» انظر من 8 من: Jean Molino, François Souhail et Jacques Taminac, «Précisions: Problèmes de la métaphore», Langages, vol. 54 (1979).

يضاف إلى ذلك أنّ الاستعارة يمكن دراستها حسب مقاربات مختلفة لكلّ منها فالتلّتها. ففي السّنين القليلة الماضية، حصل تقمّم ملموس خاصّة في مجال التحليل التركيبي⁽³⁹⁾. إلّا أنّنا نبقى مشلّوهين أمام العلد الفنّيل للعصّات الخاصّة بالاستعارة، وهذه الجلود قد حدّدت بجلاء في سويلان - تامين (Soublin Tamine)⁽⁴⁰⁾. إنّ التّقاليد البلاغيّة تؤكّد من جهتها الآليات المنطقية، إلّا أنّه يجب الاعتراف بأنّ المفاهيم العادية للحقّ والباطل لا تكفي لذلك. فكم من مرّة قيل إنّ الاستعارة تحتوي في ذاتها على تناقض منطقي؛ زيد ليس أسداً حقّ يوم كانت له الشّجاعة نفسها. الإنسان ليس قنباً حقّ ولو أنّه ذنب للإنسان من وجهة نظر معيّنة. هكذا يبدو أنّ الاستعارة تمثّل بالنسبة إلى المنطق تحدياً شبيهاً بـ «الفضيحة»⁽⁴¹⁾ إذ هي مجال «للإسناد المتناقض»⁽⁴²⁾ و«للتحديد «اللامنطقي»»⁽⁴³⁾ ولعدم الموافقة⁽⁴⁴⁾ «للرابط السري، البعيد كلّ البعد على المنطق» كما كان يقول بول كلوديل (Paul Claudel)⁽⁴⁵⁾، ومجال «اللامنطق»

(39) انظر بالنسبة إلى الفرنسية عامّة ف سويلان (P. Soublin)، إ. تامين - ماكز (I. Tamine-Macx) وج. تامين (J. Tamine)، وهي دراسات مستوحاة من أبحاث بروك - روز (Brooke-Rose) حول الشعر الانكليزي.

(40) Françoise Soublin et Jacques Tamine, «Limites de la caractérisation syntaxique des métaphores», dans: Mario Borillo et Jacques Virel, eds., *Analyse et validation dans l'étude des données sexuelles*, [table ronde du centre national de la recherche scientifique, 11-13 décembre 1974, Aix en provence] (Paris: Éditions du C. N. R. S., 1977).

(41) انظر مي 106 من: Groupe Mu (Liège, Belgique), *Rhétorique générale, langue et langage* (Paris: Larousse, 1970).

(42) Harald Weisich, *Sprache in Texten* (Stuttgart: Klett, 1976), p. 308.

(43) Fernand Halryn, *Formes métaphoriques dans la poésie lyrique de l'âge baroque en France*, histoire des idées et critique Stucière; 150 (Genève: Droz, 1975), p. 15.

(44) Georges Lüdi, *Die Metapher als Funktion der Aktualisierung* (Bern: Francke, 1973).

(45) Pierre Caminade, *Image et métaphore*, collection études supérieures; 36 (Paris: Bordas, 1970), p. 137.

و«اللامعقول»⁽⁴⁶⁾، هذا «التفجع القوي»⁽⁴⁷⁾، هذا «الكذب الذي يمثله الجواز»⁽⁴⁸⁾ وظاهرة الانحراف هذه⁽⁴⁹⁾. وباختصار فإن الحديث عن الاستعارة بمنطق الحق والباطل يبدو نوعاً من الانتحار.

إن الوسائل المتصوّرة في المنطق الحديث قد تحسّنت كثيراً. أفلا تكون علوم المنطق المتعمّدة القيمة قادرة على تغيير الرؤية بما فيه الكفاية حيث أخفقت المناطق الثنائية؟ إن مدني يتعلّل في إبراز أنّ الدلالة الضبابية تسمح باستشراق حلول لا تكون - كما يخشى مولينو وسوبلان وتامين (Soublin - Molino - Taminé)⁽⁵⁰⁾ - إعادة التحاليل القديمة جداً تحت مظهر جديد. إنّ المفهوم المركزي الذي سنلجأ إليه هو مفهوم التكافؤ التقريبي. إلّا أنّه لا يمكن الوصول إليه إلّا عبر المفهوم القديم للمشابهة.

A - من المشابهة إلى التكافؤ

1 - الاستعارة والمثابة

إذا قبلنا بأن الاستعارة تُبنى على أساس المشابهة والقياس، وجب

Claude Normand, *Métaphore et concept* (Bruxelles: Éditions complexes; (46) Paris: Presses universitaires de France, 1976), p. 8.

Michel Murat, «Le Langage poétique dans «le rivage des syriens» de Julien (47) Gracq», (Thèse d'état, université de Paris, 1981), p. 214.

Albert Henry, *Méronymie et métaphore*, Bibliothèque française et romane; (48) Série A. Manuels et études linguistiques (Paris: Klincksieck, 1971), p. 65.

Paul Ricoeur, *La Métaphore vive*, Fondre philosophique (Paris: Éditions du Seuil, 1975), p. 251.

Jean Molino, Françoise Soublin et Jacques Taminé, «Sur l'utilisation des (50) modèles rhétoriques dans la description des textes», *Informantique et science humaine*, vols. 40-41 (1975), p. 86.

إن فكرة الضبابية ليست غريبة على الحراكية القيومية التي يلجأ إليها م. بارينت (M. Parent) في تأويله للاستعارة. لقد حكت هنا ورثوة أقلّ بعداً عن المفاهيم المنطقية. لكنّ المقارنتين غير متافقتين.

تقريبها من التشبيه. إلا أنه قد تمَّ - بطريقة غير قابلة للطعن⁽⁵¹⁾ - تبين أن يونياً شامعاً يفصل بين التشبيه والاستعارة، وأن محاولة اشتقاق الواحد من الآخر ما هي إلا مجازفة. فالفرق بين الاثنين ينحصر منطقياً في أن التشبيه يعود إلى منطلق الحق والباطل في حين أن الاستعارة لا تخضع لذلك. فقولنا إن ذاك الإنسان مثل الذئب - أي أنه شبيه بالذئب أو يمكن تشبيهه بالذئب من هذه الزاوية أو تلك في مجال الشراسة أو أية صفة أخرى - هو في الحقيقة لفظ يقتر حسب مقابلة الحق بالباطل، والدليل على ذلك أنه يمكن الاعتراض على التشبيه. يمكنني فعلاً الرد بأنني لا أرى أي وجه شبه بين الذئب والإنسان، وبالتالي فإن الإنسان يشبه الذئب هو لفظ باطل. إن التشبيه يبرز اقتضاء مشتركاً كما في المثال التالي:

ذئب ← صفة الشراسة

و

إنسان ← صفة الشراسة

إذا كانت [مجموعة المسانيد التي إذا طبقت على الشيء س، فإنها تسمح بالقول إن س إنسان. وإذا كانت ذ مجموعة المسانيد الخاصة بالشيء ذئب وكان س المسند «صفة الشراسة»، فإنه يمكن استخلاص ما يلي:

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{س} \leftarrow \text{ش س} \\ \text{ذ س} \leftarrow \text{ش س} \end{array} \right\}$$

يكون الإنسان شبيه بالذئب باطلاً إذا كان [س وذ س لا يملكان في محيط التكلم أي اقتضاء مشترك خارج اقتضاءات علاقة الفصيلة بالجنس.

(51) انظر بالخصوص: Henry, *Métonymie et métonymie*, pp. 117-118, et Michel Le: GRETU, *Sémantique de la métonymie et de la métaphore, langue et langage* (Paris: Larousse, [1973]), pp. 54-57.

الأمر يختلف تماماً في الاستعارة فالإنسان قتب هو في جميع الحالات لفيظ متناقض أو، إذا أردنا، باطل تحليلياً. الإنسان ليس هو ذلك «الشيء الآكل اللآجم الذي لا يختلف عن الكلب الكبير إلا بخطمه الميب وأذنيه المستقيمتين وذيله الكثيف المتدلي» الذي يصفه رص. إن ت. تودوروف (T. Todorov)⁽⁵²⁾ بأنه ييؤب على حق الاستعارة ضمن «الشواذ الدلالية». إن التماثل بين الإنسان والقتب لا يمكن إلا أن يكون إفراطاً، وبالتالي تكون الاستعارة بالطبع مجالاً للخطأ أو على الأقل لعدم إمكانية التبرير، لذا فإن من العبث تطبيق المعايير العادية للحق والباطل عليها.

هكذا يصبح جلياً أن الفرق بين التشبيه والاستعارة شامع من وجهة نظر المنطق. ففي التشبيه تحافظ الكلمات على معناها الأصلي⁽⁵³⁾. إن التشبيه «عملية فكرية تحافظ على الألفاظ المشبهة كما هي»⁽⁵⁴⁾، ولا يقع فيها المساس بأي شكل بشائية المتصورات. فكلما وقع تشبيه نجد مواجهة بين مفهومين وهي مواجهة لا تحمي وتفرض كما هي على الجميع⁽⁵⁵⁾. إن هذه الشائبة بالضبط هي التي تحافظ على اللفظ في مجال الحق والباطل. وإنا نعلم أن اعتبار الاستعارة مشابهة مختصرة يعود إلى البلاغيين، وبالمخصوص إلى كاتيليان (Quintilien) (الاستعارة هي مشابهة مختصرة)⁽⁵⁶⁾، وليس البتة إلى أرسطو الذي رفض أن يمارس الاختصار نفسه. بالإضافة إلى ذلك فإننا، حتى في صورة احترام المنطق، نعلم أن التركيبية لا تسمح بعمليات الخلف كما ينص مبدأ الاستمرارية التوليدية إلا في نطاق محدود جداً⁽⁵⁷⁾.

Tzvetan Todorov, *Littérature et signification, langue et langage* (Paris (52) Larousse, 1967), p. 107.

Le Guern, *Ibid.*, p. 36 (53)

Ricoeur, *La Métaphore vive*, p. 257. (54)

Henry, *Métonymie et métaphore*, p. 59. (55)

Institute arumar, 2, 6, 8. (56)

François Soubien, «Sur une règle rhétorique d'effacement» (57) *Langue française*, vol. 11 (1971).

إذن يبقى التّقابل بين الصّورتين، وهو ما قام به د. بوفيرو
(D. Bouverot)⁽⁵⁸⁾ بكلّ إفاحة، وما يج عليّ أوكد في ما يلي وجهين مهمين
فحسب.

تستغلّ الاستعارة، مثل التشبيه، اللّامثاليّ بين الموضوع والمفترض.
فنحن عندما نقول إنّ الإنسان شرس مثل الذّئب نفترض أنّ الذّئب
شرس، ونضع فكرة أنّ الإنسان شرس مثل الذّئب بالطريقة نفسها
وبالدرجة نفسها. فالاستفهام (هل الإنسان شرس مثل الذّئب؟) لا يشكّك
البيّة في أنّ الذّئب شرس. طبعيّ أنّ الاقتضاء [ذ س ⇐ ش س] يمكن أن
يُعرّض عليه. إلّا أنّ المخاطب يعتبر ما قيل عبثاً. لتفترض النّاس شرسين
مثل الثيران. أراكم تقولون: لكنّ الثيران غير شرسة. إنّ هذا الكلام لعبثاً
هكذا فإنّ هذا اللفظ ليست له قيمة حتّى خارج محيط المتلفظ به⁽⁵⁹⁾.

الأمر نفسه بالنّسبة إلى الاستعارة. لا شكّ في أنّ الصّفة المشتركة
يمكن أن تبقى ضمنيّة، وهو ما لا يمنع من أنّها تكون من زاوية المشبّه
مفترضة. هل أن الإنسان حقيقة ذئب للإنسان؟ لا نُسّ بأيّ شكل من
الأشكال الخاصّة المسندة إلى الذّئب التي تؤمّن العلاقة الاستعارية وإن
كان ذلك ضمنيّاً، لذا يمكن استخلاص ما يلي بالنّسبة إلى الاستعارة
والتّشبيه:

المفترض: [ذ س ⇐ ش س]

الموضوع: [س ⇐ ش س]

هل أيّة حال، إنّ اللّامثاليّ الافتراضيّ يصحّ في التّشبيه بكلّ ما
للکلمة من معنى، إذ نعلم أنّ الصّيغ مثلاً له استعمالات تقرب كثيراً من

Danielle Bouverot, «Le Vocabulaire de la critique d'art (Arts musicaux et
plastiques) de 1830 à 1850», (Thèse d'état, université de Paris III, (1973)).

(59) انظر سابقاً ص 58-59 من هذا الكتاب.

استعمالات حروف العطف. ففي قولنا الخشب، مثله مثل الورق، قابل للالتهاب، أقوم بتقريب الشيتين خشب وورق وبنعتهما بالدرجة نفسها بـ «القابلية للالتهاب». لا يوجد أيّ تقابل بين المقترض والموضوع، ففي صيغة النفي ينقلب المستند في كلتا الحالتين (إنّ الخشب، مثله مثل الورق، لا يصمد أمام النار). وهكذا نلاحظ أنّ تشبيه العطف لا يؤدي بآية صفة إلى الاستعارة⁽⁶⁰⁾. باختصار فإنّ عدم التناظر الافتراضي مرتبط ارتباطاً وثيقاً بالتشبيه الحقيقي، مثله في ذلك مثل الاستعارة.

من الاستنتاجات العادية أنّ التشبيه (أو الاستعارة) لا يمكن أن يكون أبداً تناظرياً بالمعنى الرياضي للكلمة، إذ أنه لا يحظر ببال أحد أن يقول عندما يرى ذئباً ينهش بعضها بعضاً إنّ الذئب إنسان للذئب، إن لم يكن ذلك القول سخرية، ويكون مبالغاً في العبث اعتبار أن هذا اللفظ متكافئ مع اللفظ السابق.

وبدقة أكثر فإنه ينتج من اللامثائل الافتراضي أنّ الابتكار لا يكون من جهة المشبه به، إذ أنّ الصفة المرتبطة به تعتبر عادية ومشاركة بين المتكلم والمخاطب، وفي بعض الأحيان بين جميع المتكلمين المحتملين. وفي هذه الحالة يمكن استخلاص ما يلي مثلما هو الشأن بالنسبة إلى مثل الذئب:

[٧ متكلم، ٧ س، ذ س ← ش س].

وهو ما يعني أنّ ش س، في صورة الحديث عن الذئب، هو قول تحليلي. وفي كلّ الحالات إنّ هذه الخاصية تعتبر جزءاً من الخزون الثقافي المشترك اجتماعياً.

إنّ قوة التشبيه والاستعارة تنأى من عمود هذه الخاصية إلى حدّ ضئيل

المشبه (الإنسان على سبيل المثال)، وهو تمند يمكن للمخاطب أن يرفضه من دون أن يصترح مع ذلك بأن ما قيل عبث. المتكلم وحده يؤكد أن ٧ م، [إس < ش م] لفيظ كوفي، لكنّه لا ينتمي بالضرورة إلى كل محيط:

[متكلم م، ٧ م، [إس < ش م].

إنّ هذا يضيف على الاستعارة صفة حاققة على الأقل خارج الصورة المتكلّمة: لا تُتخلّل الخاصية من ناحية المشبه به إلا من قبل المتكلم على نحو يجعل طبيعتها تقديرية بما أنّها لا تنتمي إلى المخزون الثقافي المشترك.

ونلاحظ أنّ الأشكال الاستعارية تكاد لا توجد في صيغة الاستفهام. والسبب في ذلك أنّ التمدد الاستعاري من فعل المتكلم الذي من الصعب أن لا يتخلّله. إنّ المتكلم يسعى إلى الحصول على الموافقة على تقريب لا يقضي الاعتراض عليه تماماً. فلنكني توجد صورة يجب أن لا يوجد التشبه في الأشياء (صوفية تشبه أمّها ليست صورة) بل يكمن في الطريقة التي تُرى بها الأشياء التي هي بالضرورة ذاتية (صوفية تشبه برج بيزا). إنّ ما تسميه المدرسة البلاغية «إحكام» (الصورة) ما هو ربّما إلا قبول أكبر عدد ممكن للتقريب المعمول به.

وبتأني لا تمائل آخر من تمركز الوظيفة المرجعية في المشبه به الذي يحمل بالضرورة على شيء من المحيط (فرداً: زيد هو أسد، أو كياناً: الإنسان ذئب لأخيه الإنسان)، وليس الأمر كذلك بالنسبة إلى المشبه الذي يفيد فقط خاصية أو مجموعة خاصيات. فحق في مثال صوفية تشبه برج بيزا - حيث يبدو أن عنصري التشبيه يميلان على مرجعيته - فإنّ العنصر الثاني مستعمل في الحقيقة تعبيراً عن الخاصية (أو الخاصيات) الأماطية التي يوحى بها. ففي استعارة المركّب بفعل الكيتونة^(٥) تمسّ الوظيفة المرجعية

(٥) وهو ما يوافق التركيب الاسمي في العربية (الترجان).

المبتدأ، وفي الاستعارة الغيائية يتحمل اللفظ الاستعاري تعويضاً، بالوظيفة المرجعية التي تعود أصلاً إلى لفظ المشبه به: انتفضر الليث (حيث يعين الليث زيلدا).

ولنلاحظ في النهاية أن منطق الحق والباطل يصبح أيضاً في حالة التناسب، وهي أيضاً قابلة بالطبع للاعتراض⁽⁸¹⁾. لكن حيث يقرب الشبه قياسياً أشياء محددة على أساس مجموعة من الخاصيات، فإن التناسب يهتم بالعلاقات بين الأشياء. لنأخذ مثالاً: جانتشوم (Y. Gentilhomme)⁽⁸²⁾

(81) يرى أرسطو أن وراء كل استعارة تناسباً إلا أن رابعة التناسب لها في بعض الأحيان صفة مفصلة. انظر: Aristote, *Poétique*, 1457 b. إن بعضاً من الاستعارة الاسمية يتأق فصيلاً من التناسب أكثر مما يتأق من المشابهة، وهو ما يوضح التكافؤ سطحياً بين لفظ وحلقة (إن الشيخوخة مساوية الحياة)، فاللفظ الرابع (النهار) يسمع وحده بإعادة الإحصاء المشترك (نهاية ...). إلا أن هذا التحليل لا يحافظ في حالات أخرى على القيمة نفسها، من هنا تتأق بدون شك فكرة أفلاطون - أن القياس الاسمي ثلاثة أقطاب، انظر: Platon, *Timée*, 31 b-32.

وهو ما ينطبق على المثال التالي: دخل شفتيك المشعل، انظر من 81 من: Henry, *Métonymie et métaphore*.

حيث إن اللون الأحمر القاني هو الخاصية المشتركة بين الدغل المشتعل والشفنين.

لأص، الدغل المشتعل يعني الحمرة القانية.

إلا أن شفتيك لها كذلك حمرة قانية.

إذن فإن شفتيك دخل يشتعل.

يجب إذن اللجوء إلى القائل بين عنصرين من العناصر الأربعة قصد المحافظة على غرضية

رابعة التناسب انظر: من 96 - 97، ملحوظة رقم 33 من: Albert Henry, *Métonymie et métaphore* (Bruxelles: Palais des académies, [1964]).

دغل هرق = الشفتان
احمرار احمرار

ومهما يكن من أمر، فإن في الاستعارة أكثر من تناسب؛ لأن هذا الأخير مثله مثل

الثبينة يخضع، على عكس الأول، لمنطق الحق والباطل.

Y. Gentilhomme, «La Proportion linguistique» dans: *Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique: Colloque organisé par le centre d'analyse syntaxique de l'université de Metz, 7-8 novembre 1974, recherches linguistiques*, 2, actes publiés par Jean David et Robert Martin (Metz: Centre d'analyse syntaxique de l'université de Metz; Paris: Klincksieck, 1976), p. 69.

التالي المستخرج من ملاحظات وأمثال رياضية لـ ج. جيرودو (J. Giraudou) : يكون العدو على القدمين بالنسبة إلى الرياضيات الأخرى بمثابة الهندسة بالنسبة إلى العلوم الأخرى. ثم التعبير عن قياس بين علاقيتين : علاقة الهندسة بالعلوم الأخرى وعلاقة العدو على الأقدام بالرياضيات الأخرى. أما جيرودو فلا يذكر ما يقرب بينهما. أننا نتصور مثلاً إيراد تفسير كالتالي : هو يمثل أساس الرياضيات الأخرى. لنسم هذا المسند مس أب وع العلاقة بين الهندسة والعلوم الأخرى وع العلاقة بين العدو على الأقدام والرياضيات الأخرى، هكذا نحصل على :

متكلم، ع أب = مس أب

متكلم م، غ أب = مس أب

متكلم م، غ أب = ع أب

لنلاحظ أننا نجد مع ذلك التماثل الافتراضي نفسه، ع أب تصح بالنسبة إلى كل متكلم وهي مفترضة. أما غ أب فهي على العكس تقدم على أنها ابتكار المتكلم. ويكفي أن يكون لـ ع وع الدرجة نفسها من البداهة كي يغادر التناسب مجال الاستعارة، كما هو الشأن في المثال التالي⁽⁶³⁾ : تكون 4 بالنسبة إلى 16 بمثابة 9 بالنسبة لـ 81 لأن العدد الثاني مربع العدد الأول. إن المسند فيكون مربع... لا يكفي هنا : علاقة 9 بـ 81 (81 هي مربع 9) وعلاقة 4 بـ 16 (16 هو مربع 4) لهما الحقيقة نفسها، ولا يحملان أي تشنج (ضغط) أو لائمهات. إلا أنه حين نكتب في نجم فسير⁽⁶⁴⁾ من كنا نسيه لويس - لويس، هذا الاسم الذي يلائم بداهته مثل

(63) انظر : المصدر نفسه، ص 90.

(64)

Colette, *L'Étoile vespérale*, p. 62.

ورد في : Marie Tardieu-Mocz, « Le Sens figuré dans les œuvres en prose du XXe siècle », (Thèse d'état, université de Paris-Sorbonne, 1977), p. 460.

اسم 2: البطل الاستعماري والثناء⁽⁶⁵⁾ والتركيب الإضافي⁽⁶⁶⁾ والتركيب
 «اسم + صفة علاققة»⁽⁶⁷⁾ والأسماء المركبة⁽⁶⁸⁾ وحتى استعارة To make
 [جعل] لـ ش. بروك - روز (Ch. Brooke-Rose) يمكن أن تعاد صيغته
 بالشكل التالي:

كان يريد بطلاً ورمزاً
 أن يجعل من [قصر] اللوفر (Louvre) كاييتولا (Capitole) = مركز
 السلطة]] (ف. هيفو V. Hugo)⁽⁶⁹⁾

= «كان يريد أن يجعل الأمر بشكل يصير فيه اللوفر كاييتولا».

واستعارة الجزء التي عرّفها لودي (Lüdi)⁽⁷⁰⁾ - من نوع بنفسج ذو
 منقار أزرق - تماثل بين جزء شيء وجزء شيء آخر (البنفسج له شيء هو
 مثل منقار أزرق) هذا الشيء من البنفسج⁽⁷¹⁾ هو منقار أزرق.

(65) «كفى! كفى! يا جيفة! أخلق أشداقك» انظر: Colline, Mort, p. 147, et Tando.

Macz, Ibid., p. 155.

(66) «... قصد الإفلات من سبل تصوّراته» انظر: Barrès, Collines inspirées, p. 45, et

M. Parent, «Les images dans «les collines inspirées» de Barrès» Travaux de linguistique et de littérature, vol. 1 (1963), p. 206.

(67) رغبة حاجية في: Halley, Formes métaphoriques dans la poésie lyrique de l'âge baroque en France.

(68) امرأة زهرت، امرأة ليوة، امرأة طفل...

(69) Il voulait, héros et symbole, faire du Louvre un Capitole (V. Hugo).

إنّ مثال ف. هيفو (V. Hugo) مأخوذ من مولينو ص 27 من: Molino, Souffles et

Tandis, «Précitation: Problèmes de la métaphore».

انظر: «[الحديث عن أشجار] كان جيشهم الصغير في عزّ العمر يجرط بالكثينة بواسطة
 جنوده المتواحمة، ويجعل منها نوعاً من الفرج ضدّ الريح» في: Barrès, Ibid., p. 112, et

Parent, «Les images dans «les collines inspirées» de Barrès» p. 204.

(70) انظر ص 217 وما يليها من: Lüdi, Die Metapher als Funktion der Aktivierung.

(71) «عندما أسماء استعمال قوائمه، وهذا الخطأ وهذا التصدّع الروحي اخترقته أمر
 الشاعر التي لا تنسى أبداً» انظر: Barrès, Ibid., p. 230, et Parent, Ibid., p. 206.

إن الأهمية القصوى للإسناد بواسطة فعل الكينونة قد دفعت بمؤلفي البلاغة المعاصرة إلى معالجة الاستعارة بوصفها كناية مزدوجة ثنائية. ويمكن تصور ذلك برغم الاعتراض الذي يشيره مثل هذا التأويل، على شرط تحديد الكناية المزدوجة في علاقة الجنس بالمتنّف وعلاقة المتنّف بالجنس⁽⁷²⁾. إن الاقتضاء الثاني [ذ س ← ش من] ولا س ← ش من] يمكن فعلاً أن يترجم إلى انتماء ذ من ولا من إلى القسم الاستيعابي للكائنات الشّرسة. وطالما أظهرت العادات البلاغية التقارب الموجود في البنية التعريفية: الإنسان هو شخص حائل؛ الإنسان هو قلب بالنسبة إلى الإنسان. ونستقي الاستعارة في بعض الأحيان «الصورة التعريفية» (Antonius Sebastianus Minsturnus Luis de Granada)⁽⁷³⁾. يعتبر هـ كنراد (H. Konrad) أيضاً أن عنصري الاستعارة الاسمية «صفتان مرتبطتان بتمثل جنس»⁽⁷⁴⁾. ويضيف ب. ريكور (P. Ricoeur) «أن الاستعارة تشغل... مثل نوع من التصنيف»⁽⁷⁵⁾.

إلا أن فرضية الكناية المزدوجة الثنائية تواجه على الأقل صعوبتين:

1 - أن الجنس الاستعاري (مثلاً: «الكائنات الشّرسة») جنس

(72) إذا سميت الكرسي مقمداً فلان ألبا إلى كناية مزدوجة تعميمية، وعلى العكس، فعندما أستعمل كلمة دقيقة لتعين فترة قصيرة من الزمن (دقيقة من فضلك!)، فإن ألبا إلى كناية مزدوجة تعميمية. ويقر من الأول قاموسياً اتساعاً وعن الثانية تخصيصاً. وهكذا فإن الكناية المزدوجة تكون مرتبطة بالمعنى الدقيق (موقف شبيه في: M. Godar, «Métonymie et méthodologie», *Revue de linguistique romane*, vol. 40 (1976); Soublin et Tassin, «Limites de la caractérisation syntaxique des métaphores», p. 138, et Nabeo Sato, «Synecdoque, un trope suspect», *Revue d'esthétique*, [vol. 1-2] (1979), pp. 116-127.

ونبعد هذه الآلية كثيراً عن آلية الكناية التي تشغل في نوع من الإحالة بين التسميات العلوية (الجنس الآتي) والتسميات التوعية (القارق التوعي). انظر ص 94-97 من هذا الكتاب.

(73) انظر: Hallen, *Figures métaphoriques dans la poésie lyrique de l'Age baroque en*

France, p. III et 77, no. 9.

(74) Hedwig Konrad, *Etude sur la métaphore* (Paris: [Larvigne], 1939), p. III.

Ricoeur, *La Métaphore vive*, p. 138.

(75) انظر:

مبني، إلا أن الجنس المزدوج الكتابية هو جنس مسبق البناء. إن الجنس المقارب في التعريف يمثل فعلاً نوعاً من أكبر الجوامع المشتركة لصنفين أو مجموعة أصناف، إلا أن الجنس المبني في الطريقة الاستعارية يكمن في خاصية منعزلة يمكن بالإضافة إلى ذلك الاعتراض عليها في ناحية المقارن مثلما ذكرنا آنفاً. فإذا كانت الشراسة تنتمي إلى قولب اللّثب، فإن مذهبها لتشمل الإنسان لا يكون بديهيّاً بالضرورة. وهكذا فإننا نقع من جديد على المفهوم الديناميكي «يرى/ يُعتبر مثل» (voir comme) الذي يركز عليه تعريف به. ويكور: الإنسان يعتبر/ يرى مثل اللّثب. النمط الاستعاري هو مجال للاكتشاف؛ ففيه تكمن كلّ مفاجأة اللّفة⁽⁷⁶⁾. إن هذه الخاصية البنائية للمعنى الاستعاري⁽⁷⁷⁾ وهذا «الخلق الفكري الخالص» مثلما أمكن للشاعر ريمفيريدي (Remydy)⁽⁷⁸⁾ قوله يبعداننا كثيراً عن الكتابة المزدوجة⁽⁷⁹⁾.

2 - أكثر من ذلك، يكون داخل الجنس المبني هكذا صنفان متماثلان. الإنسان يقال مماثلاً للّثب. إن مثل هذا التكافؤ غريب قدر الإمكان عن الكتابة المزدوجة.

(76) انظر: المصدر نفسه، ص 270.

(77) انظر: المصدر نفسه، ص 125.

(78) انظر أيضاً ص 59: فيما أن الاستعارة متأدية من رد فعل حساس، فإنها حدىس جديد ينطلق من الخيالة ليصل إلى الخيالة في: Henry, *Métonymie et métaphore*.

وهكذا يصبح مولينو محقاً في حديثه عن فعل استعاري في: Molino, *Soublas et* Tardieu, «Présentation: Problèmes de la métaphore» p. 30.

(79) كما يبعثنا عن تقاطع بسيط للّثب نفسه في: Groupe des, *Rhetorique générale*, p. 207.

فيبدو ما تتأكد خاصية *Tertium commune* «من ناحية التشبه به» (بعيد التقارب أيضاً مع المفالات: إذا كانت الشراسة نموذجية إلى هذه الدرجة عند اللّثب، فإن اللّثب كائن شرس بصفة خاصة. أن يكون كائناً شرساً مثل اللّثب، فهذا يعني أنه شرس جداً)، يمكن أن تكون هذه الخاصية من ناحية التشبه مجرد نوع من انعكاس التشبه به على التشبه.

إنّ مثلاً بسيطاً للفاظين لهما الجنس المقارب نفسه يشكل حجة مضادة، مثل السنديان (cheue) والسندر (bouleau)، فالجنس المقارب شجرة لا يسمع بأيّ شكل من الأشكال بالتوصل إلى استعارة. فليس لأنّ السندر شجرة ولأن السنديان كذلك أسمى السندر «سندياناً» والسنديان «سندراً». لا يحصل هذا إلّا عند الحقوة أو الخطأ أو الكذب⁽⁸⁰⁾. لكن لنفترض أنّي أريد القول إنّ هذا السندر الذي هو أمامي عظيم إلى درجة أنّ قامته توازي قامة السنديان، عندها يمكن للاستعارة أن تبرز: هذا السندر سنديان! إذا برزت الاستعارة فهذا لم يحدث البتّة بسبب الجنس المقارب شجرة، بل بسبب الجنس المبني الذي يمكن معارضته لأنّه يعني السندر والأشجار ذوات القامات الكبيرة.

وبدرجة أقلّ إنّ تأكيد التكافؤ لا يمثل مفتاح العملية الاستعارية، وهو يؤدي بالطبع إلى فكرة التطابق التقريري، بالإضافة إلى أنّ التقارب مع البنية الخبرية يجب أن يوجّه في مجالات خارج الاستعارة الاسمية، مثلما هو الحال في الاستعارة في الفعل وفي الصفة.

ب - الاستعارة في الفعل وفي الصفة

إنّ فكرة التكافؤ تأخذ الحيز نفسه في استعارة الفعل والصفة؛ والتّليل على ذلك أبسط مثال ممكن: زيد يزار. إن فعل «زيد ويزير» أيّ س، ينتمي إلى قسم الكائنات القادرة على الزير (أي ينتمي إلى القسم الذي يمكن إسناده إلى زار)، لهما جامع مشترك يتمثل في أنّهما يقتضيان صياحاً قوياً بصفة خاصّة. لتمثل هذا المستند بـ ص، والزيير بـ ز وفعل زيد بـ فـ. نحصل على:

ز س ⇐ ص س

فـ ص ⇐ ص س

(80) تامبا - فاين (Tamha-Veyne)، ص 82.

حيث التكافؤ التالي:

ف س = ز س

إلا أن الآلية تتعقد بسبب أن س ينتمي إلى قسم X المتكوّن من جميع ما يمكن إسناده إلى زار، وهو يشكل مجموعة من الأسانيد النموذجية لقسم X (وفي هذه الحالة إسناد «هو» أسد) بشكل يكون فيه س في الواقع مقتضى بإسناد من الدرجة الثانية: $\Leftarrow \Leftarrow$

ز [(1) س] \Leftarrow س س

حيث أ هو إسناد «هو» أسد، ممّا يؤدي إلى التكافؤ التالي:

ف (زيد) = ز [(1) س]

من هنا كذلك يأتي هذا التبيان الممكن: زيد يزار مثل أسد يقع استغزازه حيث أسد يقع استغزازه الذي ينتمي إلى قسم ما يمكن إسناده إلى زار، ممّا المتغير س ويصبح قياسياً مماثلاً لزيد⁽⁸¹⁾.

وإجمالاً فإنّ الأسانيد من الدرجة الثانية في استعارة الفعل والصفة هي التي تؤدي إلى الاقتضاء المشترك⁽⁸²⁾، لكن الآلية لا يتم

(81) لنلاحظ أنّ زاراً يمكن أن تفعل أيضاً تأويلاً غير استعاري: زيد يحامي الأسد في زهرته. إنّ فكرة الإبداعية توجد فيه، لكنها ليست متأية من التكلم بل من مبتدأ اللفظ، أي زيد. إنّ النشاط القياسي ليس في أليات اللسان، بل في الأحداث التي يصفها اللسان، بالإضافة إلى أنّ هذا التأويل لا يكون مستكناً إلا إذا كان مبتدأ اللفظ كادناً حياً.

(82) نحن لا نقول إنّه (مثلاً) يفعل فذلك مثلاً هالين (Halpin) رابطاً مع تقليد يعود على الأتيل إلى جوفنروي دي فانسوف (Geoffroi de Vinsauf)، انظر: Halpin, *Formes* métaphoriques dans la poésie lyrique de l'âge baroque en France, p. 151.

إنّ الفعل أو الصفة ليسا استعارتين بالنسبة إلى كلمة من القسم التحوي نفسه بل بالنسبة إلى اسم مماثل ضمناً لأخره. وفي الواقع ليس الجمال هو المماثل للزهرة، بل الجمال الذي يمرّ إلى الزهرة التي تفعل أو بصفة أدقّ «مرور» الجمال وقبول الزهرة. إنّ الاقتضاء المشترك محمول أولاً على الفعل (حيث التسمية «إسناد فعل») إلا أنّ الفعل لا يمكن فصله عن القاحلات، وبالتحديد القاحل، وهكذا فإنّ الكلّ الإسنادي يوجد في مصدر الانتقال الاستعاري.

متها بالأساس تبعاً لذلك⁽⁸³⁾.

وينطبق التحليل نفسه على الفعل المتعدي أو الفعل مزدوج التعدي:
حشا الفضة بالاستشهادات⁽⁸⁴⁾ تقتضي موضع شيء ما في شيء آخر مع
الإكثار من ذلك؛ والأمثلة نفسها بالنسبة إلى حشا الدجاجة (بالقسطل أو
بأي شيء آخر). إن الفعل حشا ملائم من طريق الصورة المتكلسة
(Catachrèse) بسبب هذا الاقتضاء المشترك. ويتعبّر آخر فإن المسند حشا
الفراخ (أو أي نوع آخر من اللحم) ب... يعتبر في الاستعارة متكافئاً مع
أوجد في أوجد (بكرة) الاستشهادات في...⁽⁸⁵⁾

لذا فإن تأويل الاستعارة بواسطة إسناد تكافؤ يتأكد في جميع

(83) يمكن أن نعترض في إسناد الفعل على التمييز الحاصل كفاً (انظر: من 104 من
هذا الكتاب) من أجل التبسيط بين التبدل الداخلي والتبدل الخارجي. إن هذه المقابلة لا
مبنى لها إلا في الكتابة وفي الكتابة المزدوجة. انظر من 86 من: Bouverot, «Le Vocabulaire
de la critique d'art (Arts mineurs et plastiques) de 1830 à 1850».

يرجع الاستعارة (الفعالية) إلى عدم تحيز المسند والكتابة إلى عدم تحيز الفاعل،
عائداً هكذا إلى التقليد القديم الذي يعتبر أن الاستعارة يمكن أن تنتمي إلى جميع الأقسام
التركيبية، وأن الصور البلاغية الأخرى اسمية فقط. انظر من 181 من: Soubien et Thomas, «Les
limites de la caractérisation syntaxique des métaphores».

إلا أنني عندما أقول إلى أرتمش عوض فاني أشعر بالبرء. فأننا أستعمل النتيجة
عوض السبب، وهذه الكتابة تحسّ فعلاً المسند الفعلي لا الفاعل.

Jean Paul Bonna, «Métaphore et limite de la redondance», *Langue française*, (84)
vol. 13 (1971), p. 15.

(85) عندما يكون الفعل متعدياً، فإن الإسناد من الدرجة الثانية يعني في حالة الفعل
والفاعل (1) وفي حالة أخرى الفعل والمفعول (2) وفي حالة ثالثة الاثنين (3). انظر: Michel
Mauri, «Le Langage poétique dans «Le Rituel des symboles de Julien Gracq» p. 408,
409, et 414.

يورد أمثلة ممتازة مستخرجة من خفاف الشواحل (*Rituel des Symboles*):

(1) مراقب عليه يتكرر الظل (ص 160)؛

(2) فانما تحفّ جميع لذاتي (ص 54)؛

(3) كانت دقائق ساعة الحائط تحفّ بدقائق خفيفة هذا الصمت الأملس (ص 310).

الحالات. إن اقتضاء مشترك يقود إلى تصوّر تطابق خاصيات معبر عنها بأسماء أو تطابق علاقات بين المقامعات المعبر عنه بأفعال، لكنّ هذا التطابق لا يكون أبداً إلا تقريبياً. هناك نوع من المبالغة في وضع هذا التطابق. وبصفة واعية أو غير واعية فإن المتكلم يقبل جزءاً من الخطأ⁽⁸⁶⁾. وسنحاول الآن إبراز كون هذا مجتزئاً بواسطة دلالة الضبابية.

■ - الاستعارة والتكافؤ التقريبي

لقد تمّ مرات عدة تقريب الاستعارة من شبه المقابلة⁽⁸⁷⁾.

الناس قانون
سقراط فان
سقراط إنسان

ولنقارن:

القلب شمس
الإنسان شمس (بالنسبة إلى الإنسان)
الإنسان قلب (بالنسبة إلى الإنسان).

إلا أنّ هذا التأويل - بما أنّه يركّز على منطق الحقّ والباطل - يحوّط الواقع. ففي حين أننا نزعّم ضمنيّاً، كلّما أخذنا شيئاً، أنّ ذلك الشيء حقّ، يكون من الغريب أن اللسان يقبل داخله عمليات يُبرز خطأها مجرد تفكير بسيط. إنّ التناقض يهرّج في جميع المجالات، واللسان، الذي هو ليس سوى التفكير العام (غ. غيوم)، يقبل ذلك بدون أدنى

(86) انظر: الهامش رقم 41 إلى الهامش رقم 49 من هذا الفصل.

(87) Dumas, Œuvres complètes, vol. V, p. 284, et Françoise Souhail, « 13 - 30 - (87) »

3, Langages, vol. 54 (1979), p. 59.

مقاومة؟ إن اللغة العادية تزخر بالاستعارات الأكثر أو الأقل متجمة، مجمدة في صور متكلسة، لكنها دائمة الحضور. تكون اللغة، بما أنها حيوية استعارية⁽⁸⁸⁾، المجال الأمثل للتناقص؟ ولم لا تكون كذلك للمحال؟

في الواقع، كل شيء يقود إلى الاعتقاد أن منطق الحق والباطل يفقد هنا فاعليته. إن منطق اللغة ليس دائماً منطق الحق والباطل، بل منطق «الأكثر والأقل حقاً» (بـج). إن اللغة مجال التواصل والخصابية. فالاستعارة يبدو أنها تجد التأويل الأفضل في منطقة الخصابية. وكما يقع القبول بذلك، سنحاول إبراز أنه بواسطة الاستعمال الانتقائي محل التكافؤ التقريبي الذي يميز الاستعارة:

1. الاستعمال الانتقائي

إن القول بأن الإنسان ذئب هو أن ننتقي من بين الأسانيد الخاصة بالذئب الإسناد الذي يوافق أيضاً المسند إنسان⁽⁸⁹⁾ وأن نحذف الأسانيد الأخرى وقتياً. إلا أن الانتقائية أبعد من أن تكون الشرط الكافي لخلق الاستعاري. والذليل على ذلك القول الذات (المرأة امرأة!)، حيث الحاجة بالخصوص إلى دلوثة التناقض المتضاربة (المرأة لبوة) أو بالتدقيق التناظر المنطقي (س امرأة وس لبوة قولان متنافران)، إن المماثلة الاستعارية لا تقع بين الشيء ومثله مثلما هو الشأن في القول الذات بل بين الشيء ومخالفه. فبقولنا لصوفية مثبة لبوة، لا نريد بأي شكل من الأشكال أن نوحى بأن صوفية تمشي على أربع قوائم! فالمماثلة الاستعارية

(88) مستشهداً ويكور به Shkley في: Ricœur, *La Métaphore vive*, p. 104.

(89) إن العديد من المؤلفين قد رأوا بوضوح هذه الآلية لكن من دون تقريبها من «الاستعمال الانتقائي». وهكذا منذ كيرارد وب. ويكور: «إن الاستعارة تتمثل في اختيار وفي حذف. وبصفة أدق غنى الطرف من...» - العديد من الصفات التي يوحى بها إلينا اللفظ المستعار في استعماله المادي. وهكذا فإن تسمية صفت بـ «محبوس» (= ذيل في الفارسية التوتسية مثلما هو الشأن في الفرنسية) تعني أننا «لا نعبر اعتماداً لجميع الصفات المتصورة ما عدا الشكل الطويل». انظر: Ricœur, *Étude sur la métaphore*, et Ricœur, *Idem*.

لا توافق فحسب مع التنافر، بل تقتضيه.

ويقدر ما يكون البون شامعاً بين الألفاظ المتعائلة أو، إذا شئت، بين «مجالات التجربة» التي ترتبط بها، تكون العملية الاستعارية سهلة. ففي «الأكثر أو الأقل حقاً» الاستعاري يتغلب الأقل على الأكثر إلى حد كبير. فعند قولنا إن صوفية رجل، لا أشعر بأنني صُغْتُ فعلاً استعارة؛ ذلك لأن المقابلة التضادية رجل/ امرأة تفترض عدداً كبيراً من الخصوصيات المشتركة. هنا يكون تمثيل الواحد بالآخر، مهما تكرر حدث التنافر بينهما، لا تحمل في ذاتها القوة الاستعارية نفسها. ربما يظهر التقريب، مثلما يشير هـ فاينريش (H. Weinrich)⁽⁹⁰⁾، بقدر فداحة التنافر الحاصل على أرض الصفات المشتركة، أكثر جرأة. وبالمقابل ما هو الشيء المشترك بين قطرة الماء التي تُفيض الكأس و الكلمة التعميسة التي أثارت غضب زيد؟ يبدو أنها أضيفت إلى الكثير من القطرات التي لم يكن لها أي تأثير. هناك فرق كبير بين اللموس والمجرد، فرق كبير إلى حد أن لا أحد يمكن أن يشك في ذلك، وأن الاستعارة تشغل هنا بدون صعوبة⁽⁹¹⁾.

ففي صوفية لبوة لا يكفي أن كلمة لبوة تُفهم حسب إفادتها، ولا يكفي أن انتقاء سميناً⁽⁹²⁾ يحصل فيها ويرمي في الإيham بجزء من الأسانيد

Weinrich, *Sprache in Texten*, p. 306.

(90)

(91) إنها بالخصوص حالة استعارة الفعل والصفة، حيث يكفي تغيير التصنيف الفرعي الانتقائي ليؤثر التحول الاستعاري. مثال آخر لإيواز أن قرب الجنس المقارب يغطي العملية الاستعارية: لو أنني أقول عند تسلم رسالة من زيد أو عمر: «إنه يعض من زولا»، لا يكفي التناقض الفعلي لخلق استعارة.

(92) انظر: Le Guern, *Sémantique de la métaphore et de la néologisme*, p. 41, et 115.

وهو يذكر «الانتقاء السميني الحاصل من جرأة الآلية الاستعارية»، وهو تأويل مثيل لـ ريكور: انظر ص 271: «ما هو حرفي لا يتماشى مع ما هو إستادي» ص 312: «تشتتاً ينشأ هكذا بين «التأويل الحرفي والتأويل الإستادي...» بين «التطابق والاختلاف» في: Ricœur, *La Métaphore vive*.

يتحدث هـ ميشونيك عن «مصفاة» وهو مفهوم قريب من مفهوم الانتقائية في: Henri Moichonick, *Par la poésie, le chemin* (Paris: Gallimard, 1970), p. 133.

التي تجعل اللبوة لبوة. إلا أن الاختفاء السيمي يسمح بتجاوز التناظر الذي تحمله الاستعارة بالضرورة في ذاتها، مستفيداً من «الحق التبعيضي» الذي يُخلق هكذا، يسمح بتجاوز التناظر الذي تحمله الاستعارة بالضرورة في ذاتها.

إن هذه الانتقائية وهذا التناقض اللذين يهبط عليهما يفتران في الاستعمال الاستعاري تواتر ما يسميه ج. لاكوف (G. Lakoff) : إنها حقيقة لبوة. فعندما نشعر بالحاجة إلى قول إن شيئاً هو فعلاً شيء آخر، فذلك يعني في الواقع أن التماثل قابل للاعتراض. إن التأكيد يفيد التقريب. إنها جرعة حقاً، يعني أنه لا يمكن تسمية هذا بالجرعة إلا بواسطة مغالاة لغوية. وكذلك الشأن بالنسبة إلى كل استعارة حيث توجد مغالاة؛ مغالاة تُلطف العملية الانتقائية نتائجها.

إن الاستعارة الحقيقية لا تكون إلا خارج التقريب الذي ينشأ من مصدرين: الانتفاء الضمني وضبابية المجال الذي يحصل فيه الانتفاء.

2. الانتقائية والتضمين

إن نتيجة الانتقائية تبقى إجمالاً ضمنية في الاستعارة؛ إنها أول مصدر للتقريبية. إنها واضحة في الفكرة الماثورة لباسكال (Pascal) : إن الإنسان قصب، الأضعف في الطبيعة، لكنه قصب مفكر (قصب ← ضعيف؛ الشيء نفسه بالنسبة إلى إنسان). لكن هذا استثناء، فقولنا إن ذاك الرجل أسد يوحي بأن له على الأقل إحدى الخصائص المميزة للأسد لكن ما هي؟ إن التقليد يؤوّل عامة هذا المثال بالمسند «شجاع». ولكن في سويلان⁽⁹³⁾، فلم يُختار اختيار «شمس»؟ ولم لا «شهم»؟⁽⁹⁴⁾، إن القول إن فلاناً له نفس من فولاذ يوحي بأنه غير حساس وصلب أو، ولم لا؟ غير قابل للنفاذ، وبالتالي غير

Soubiran, «13 - 30 - 3» p. 59.

(93)

Hallén, *Formes métaphoriques dans la poésie lyrique de l'âge baroque en*

France, p. 56.

قابل للفهم. «هنري الرابع ... هذا الأبله»، كما قال أحد الواعظين عند تأييده⁽⁹⁵⁾: «هل هنري الرابع براءة أبله أو فضيلته أو الاتقان؟»

إن الاستعارة تترك مجال التأويلات مفتوحاً. وما لا شك فيه أن تلقّيها يكون متغيراً بين فرد وآخر⁽⁹⁶⁾. ومن فوائد دراسة ف. هالين (F. Hallin) أنها تبرز في الشعر الباروكي تعدّد المشبه به، وبالعكس تعدّد المشبه لنفس المشبه به⁽⁹⁷⁾. إن هذه القدرة اللامتناهية للمقياس الاستعاري تفسر الدور الذي تلعبه الاستعارة في استراتيجية التواصل: «عوض أن يقول المتكلّم مباشرة ويصدق ما يريد قوله، فإنه يعبر بصفة غير مباشرة، ويريد إيضاح أكثر ما يقول أو شيئاً مخالفاً لما يقول»⁽⁹⁸⁾.

إن الانتقائية الضمنية هي من جهة أخرى مصدر الاستعارة المسترسلة أو الاستعارة المتواصلة. وقد وصف أ. هنري (A. Henry) بوضوح هذه الآلية⁽⁹⁹⁾ ويمكن أن نلخص ذلك في لغة منطق المسانيد كما يلي:

ب س ← ش س

ك س ← ش س

إذن:

ك س ← ب س

(95) انظر: Jacques Hennequin, *Les Oraisons funèbres d'Henri IV: Les Thèmes et la rhétorique* (Lille: Service de reproduction des thèses de l'université, Paris: Klincksieck, 1978).

(96) Mohao, Soublin et Tamine, «Présentation: Problèmes de la métaphore», p. 13.

(97) Edmond Huguet, *Le Langage figuré au 16ème siècle, études de philologie française* (Paris: Librairie Hachette, 1933).

انظر ص 101: «لكن لتظر في الاستعارة من حيث الأشياء التي يمكن أن نقارن بها ومن حيث هذه الأشياء التي يمكن أن نطبقها عليها: كم من أصناف جديدة ستنتج لنا من بينها من زاوية هذا السرايط المزدوج؟» في: Pierre Fontana, *Les Figures de discours* (Paris: Flammarion, 1968).

(98) Mohao, Soublin et Tamine, *Ibid.*, p. 7.

(99) Henry, *Métonymie et métaphore*, pp. 121-124.

إلا أن:

ب من < ش من

إذن:

ك من < ش من

ذاك الرجل أسد لأن له الشجاعة نفسها، لكن الأسد هو أيضاً حيوان شرس (ش من). إذن إن لهذا الرجل شيئاً من شراسة الأسد. ففي مثال مارسيل بروست (Marcel Proust) الذي يستشهد به أ. هنري⁽¹⁰⁰⁾، تُستعمل استعارة الكوميديا الغزلية في جميع الأسانيد الثلاثة مع القول: فيها تزد المرأة المحبوبة «الجواب»، وتلعب «دوراً» حسب «سيناريو» و«مفاجآت» تحافظ على شكل نهائي.

إن الاستعارة المتواصلة ليست شيئاً آخر سوى تفكير قياسي مبني على نمط ضمني. ويتمثل هذا التفكير في خلق «خطاب مواز للخطاب الرئيسي» كما استخرج منه بعض الخصوصيات وتُرَبط استدلالاً بالخطاب الرئيسي⁽¹⁰¹⁾. وفي مياويل (Miaouille) مثال جيد⁽¹⁰²⁾. يظهر التحليل⁽¹⁰³⁾

(100) انظر: المصدر نفسه، ص 124.

Denis Miville, éd., «Séquences analogiques types et fonctions» dans: (Joua (101) Jean Grin [et al.], *Discours et analogies: LAD II (logique, argumentation et organisation du discours)*, travaux du centre de recherches sémiologiques 30 (Nouchâtel: Centre de recherches sémiologiques [de l'] université de Nouchâtel, 1977), p. 1.

(102) انظر: المصدر نفسه، ص 35. إنه مستخرج من الصحيفة اليومية (في لوزان) 24 ساعة (24 Heures): «إن وجود 1,2 مليون أجنبي على أرضنا له مفعول الخلق: ينشأ الأوجاع التي نخبرنا... نعرف بسبب الفقر نوعاً من النشوة بما أن كل شيء يشتغل ظاهرياً على أحسن ما يرام ولا ننطق إلى أننا طوّرتنا نجحتنا له: لقد أصبحنا تابعين تماماً للبلد العاملة الأجنبية. إن رة جميع الأوساط الممتدة على مبادرة 20 تشرين الأول/أكتوبر تؤكد ذلك. نلاحظ أننا نريد بانظام الكمية: إن عدد الأجانب في ازدياد، وهذه العملية مشوّقة حتماً، إلى التحلل شخصيتنا، وفي النهاية إلى فقدان كياننا».

(103) استعملها فرائز (Grin) بشكل أقل قاطعة، انظر: Jean Malec Grin, «Le Discours analogique» dans: *Représentation des connaissances et raisonnement dans les sciences de l'homme: colloque de Saint-Maximin, IRIA-LESH (Institut de recherche en informatique et en automatique - Laboratoire d'informatique pour les sciences de l'homme), 17-19 septembre 1979, textes réunis par Marie Borillo (Rocquencourt: INRIA, 1979), p.431.*

أنَّ للمختَر 3 خصائص:

إنَّه يحدث نوعاً من التَّشَوُّع.

إنَّه يخلِّب تزايداً متواصلاً.

إنَّه يهيب الشخصية بالانحلال.

إلا أنَّ الخاصيتين الأولين حسب صاحب الاستشهاد هما بدون منازع خاصيتان للبد العاملة الأجنبية. والأحداث تدعم ذلك⁽¹⁰⁴⁾، وبالتالي «انحلال شخصيتنا» أت لا محالة مثلما يؤدي المختَر حتمياً إلى انحلال شخصيتنا.

نحن في غنى عن القول إنَّ هذا التفكير كاذب، إذ إنَّ خاصية مستخرجة من «الخطاب الأصغر» تنقل إلى «الخطاب الأكبر» باستدلال غير شرعي تماماً. فبالنسبة إلى كانت (Kant)⁽¹⁰⁵⁾، إذا «كان الاستفراء يوسِّع من خاصيات شيء لتشمل أكبر عدد ممكن من الأشياء...، فإنَّ القياس يوسِّعها لتشمل عدداً كبيراً من خاصيات الشيء نفسه». إنَّه توسِّع حتمي بحسب، حيث لا يجد المنطق حظه. يبقى أنَّ التفكير القياسي - مهما كانت رداؤه - يحظى بمكانة مهمَّة في الخطاب العلمي، وبصفة أهم في الخطاب البيداغوجي. واللَّسانيات لا تشدُّ على القاعدة. ك. نورمان (C. Normand)⁽¹⁰⁶⁾ يظهر الدور الذي تلعبه الاستمارة في الحياة، الجاذبية التي تُربطها بـ «التغارب الطبيعي» والحفاظة على عمود الزئبق التي فُتِرت بـ «كره الفراغ» والعمليات البيولوجية بـ «القوى الحيويَّة»، جميعها كانت

(104) «كلَّ شيء يشتمل ظاهرياً على ما يرام» فلا حظ أنَّ عدد الأجانب في ازدياد.

(105) Robert Blanché, *Le Raisonement*, Bibliothèque de philosophie contemporaine (Paris: Presses universitaires de France, 1973), p. 181.

(106) انظر من III وما يتبع من: Normand, *Métophore et concept*.

لها التأثيرات التي نعلم. إن اللغة العلمية - مثلها مثل اللغة العادية - لا يمكنها قطعاً اقتصاد الاستعارات. بيد أنه يجب فيها، أكثر من أي مجال آخر، الضغط على التفكير القياسي والسيطرة عليه وشذبه بدون تحفظ⁽¹⁰⁷⁾. فإذا كان يحس كامنًا في جوهر اللغة العادية، فإن التمتع العلمي يتحمله بصعوبة. من هنا يتأتى مدى قيمة الموقف الشكلاي الذي عرفت اللسانيات أيضاً كيف تستمد منه المنافع الأولى.

إن التفكير القياسي والاستعارة المتواصلة وعدم ثبات التأويل تمثل النتائج الأكثر وضوحاً للانتقائية الضمنية.

3. ضبابية مجال الانتقائية

لكن التقريبية تأتي أيضاً من مصدر آخر. لقد ذكرنا أن الاقتضاء المشترك (Le tertium comparationis) له من ناحية المشبه صفة البهامة (واقعية أو مفترضة) التي لا تكون كذلك البتة من ناحية المشبه به. إن الذئب شرس فعلاً إلا أنه من الجراءة إسناد هذه الشراسة للإنسان.

بيد أن مجال الأسانيد لشيء معين مجال لا نهائي. وهذا يسوقنا حتماً إلى لانهاية القياسات الممكنة. وبالإضافة إلى ذلك فإنه من ناحية المشبه ذاته - يكون مجال الاقتضاء الأولي - رغم قولته مبدئياً - مجالاً شاسعاً جداً. إن «الحق بالنسبة إلى كل متكلم وكل من يحض خيال. ولنتذكر استرسال المعدلات الحاصلة في اختبارات الاستعمال»⁽¹⁰⁸⁾. إنه يعكس الجهالات

(107) انظر: المصدر نفسه، ص 54. إن المناهج القياسية تتدخل أيضاً في بناء المتواليات: بيني التفكير في المتوال نفسه، وتقاس بعد ذلك الموافقة مع الواقع. لكن الفرق كبير مع التفكير القياسي حيث تمكن خاصيات «الخطاب الأصغر» على «الخطاب الأكبر»، في حين أن المتوال يتغير تحت ضغط الواقع، لا العكس!

(108) انظر ص 77 - 80 من هذا الكتاب، انظر أيضاً: J. C. Kretz, «La Notion de :
sime: Essai d'approche à travers les texts d'usage» (Mémoire de maîtrise, université de Metz, 1978).

السيمية، ويوضح أيضاً عدم تلاؤم المقابلة الواضحة بين الحق و الباطل. إننا نزلق من دون أن نشعر من قيمة إلى أخرى. إن اللغة هي المجال الأمثل لـ \pm ح.

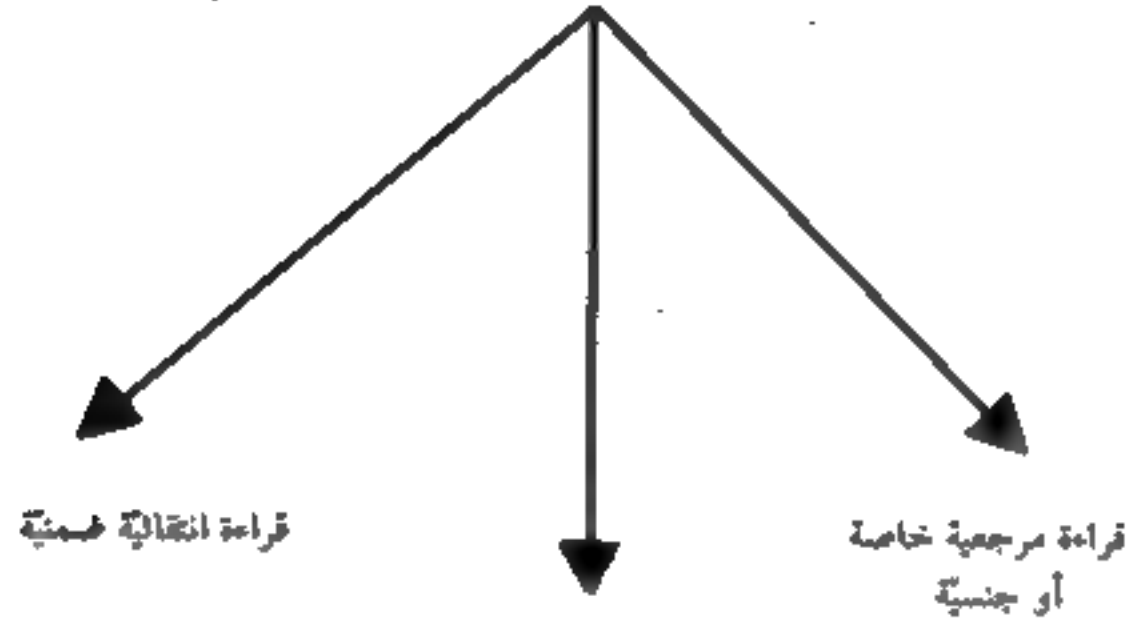
هكذا نفهم اللامحدودية التخيلية للآلية الاستعارية. إن المجال الذي يمارس فيه الاقتضاء الاستعاري هو مجال مفتوح ذو حدود ضبابية. فبرغم اللاتناظر الافتراضي الملاحظ سابقاً، فإن الاقتضاء الافتراضي لـ *Tertium comparationis* يمارس في ميدان ذي حدود نكرة.

إن العملية الاستعارية تكمن إذن في وضع تكافؤ بين مستلزمين بطريقة تقريبية \pm ح وبواسطة اقتضاء مشترك لكن لاتناظري. ويمكن أن يرسم هذا بالشكل التالي (ب و ك مستندان هماهنگان لهما صفة اسمية أو لا و \pm دليل التماثل التقريبية:

■ ونسوق بعنوان التسجيل الإحصائي المختلات ($> 0,5$) الحاصلة بالنسبة إلى كلمة مظهر (بترتيب تنازلي):

ضارب التفرع	X	
0,246	0,815	بناء مريح
0,339	0,782	ذات مظهر مقبول
0,358	0,732	مدينة بنوع من الحاجس الجمالي
0,367	0,729	هامة يستأن
0,538	0,589	مسيجة
0,637	0,561	تستعمل مسكناً ثانوياً
0,657	0,548	فات بناء حطيت
0,508	0,542	موجودة في الريف
0,520	0,536	موجودة على ساحل البحر

± ح : [ك س ≡ ب م]



نماثل ± ح حاصل انطلاقاً من الاقتضاء المزوج:

$\left\{ \begin{array}{l} \text{٧ مع المفترض: ٧ س، ب س ≡ ش م} \\ \text{حيث ش م 3 ش س، مجموعة ضيائية من الاقتضاءات} \\ \text{الممكنة انطلاقاً من ب م.} \\ \text{مع متكلم موضوع: ٧ م، ك س ≡ ش م} \\ \text{حيث ش م 3 ش س، مجموعة ضيائية من الاقتضاءات} \\ \text{الممكنة انطلاقاً من ك م} \end{array} \right\}$

ملاحظة: الشكل الضيائي: بحكم التماثل الأكثر أو الأقل حقاً
[ك س ≡ ب م]، فإن اللفظة التي محتواها هو ك س تأخذ مكان
اللفظ الذي محتواها ب م، ومن يحتفظ بوظائفه المرجعية السابقة.

إن «الإيهام» في اللغة الطبيعية يكون هو الحق أكثر مما يكون في أي

عجال آخر⁽¹⁰⁹⁾. إن م. لي غوارن (M. Le Guern) لعل حقّ عندما يعتقد أنّ «اللغة ليست لها هذه الشفافية التي يمكن أن تسمح بأن نجعل منها مجرد منطق»⁽¹¹⁰⁾. إلا أنّ نقده لا يصحّ إلا بالنسبة إلى المنطق الكلاسيكي ذي القيمتين. وفعلاً، لا شيء مما سبق يسمح بالتناول بشكلته مرضية. إلا أنّ المناطق المتعلقة القيمة موجودة وتتطوّر، فوارد أن تسمح يوماً بمعالجة إيهام الاستعارة بواسطة وسائل غير مبهمة.

(109) Bruno Roman, *L'Avenir de la science*, p. 18, et D. Kayser, «Vers une modélisation du raisonnement «approximatif» dans: *Représentation des connaissances et raisonnement dans les sciences de l'homme: colloque de Saint-Martin, IRIA-LISH [Institut de recherche en informatique et en automatique - laboratoire d'informatique pour les sciences de l'homme]*, 17-19 septembre 1979, p. 441.

(110) م. 63 ميسن: Michel Le Guern, *Sémantique de la métaphore et de la métonymie, langue et langage* (Paris: Larousse, [1973]).

يضيف المؤلف: «لو كانت مجرد وسيلة اتصالات منطقية، لما أمكن أن تكون هناك استعارته».

الفصل الخامس

من الدلالة إلى التداولية، حقيقة المكون

لقد تم منذ الصفحات الأولى⁽¹⁾ التمييز بين:

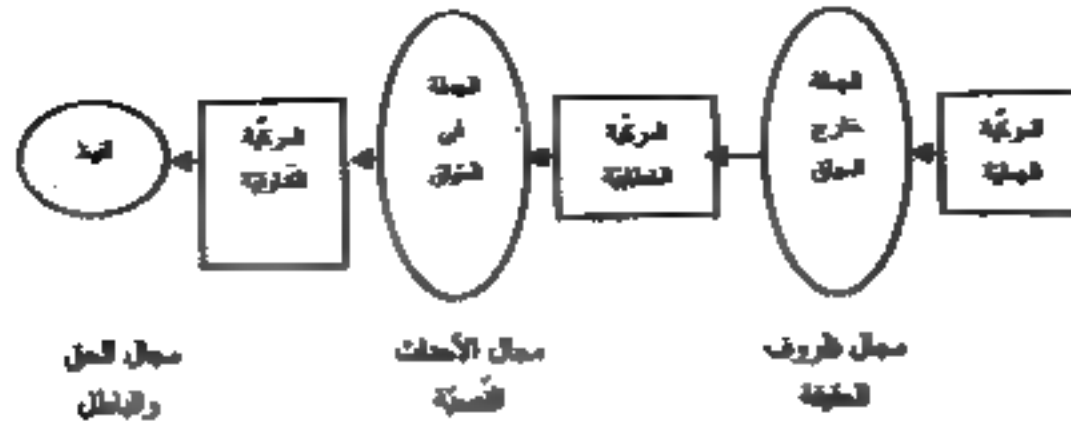
- المركبة الجمالية التي هي مجال شروط الحقيقة، حيث نحدد قابلية
الجميل في ذاتها ومعناها وعلاقات الحقيقة التي توحد بينها.

- المركبة الخطابية، حيث تنصهر الجملة في تماسك النص.

- المركبة التداولية، وهي مجال الحق والباطل، حيث الجملة التي
أصبحت لفظاً، تؤول في الوضع التفظي.

إن المركبة الخطابية التي تنموضع بين المركبة الجمالية والمركبة
التداولية تأخذ الجملة خارج السياق، وتدعها في الخطاب:

(1) انظر من 20 من هذا الكتاب.



وإجمالاً فإنّ المرّجبة الخطابية يجب أن تكون قادرة على تفسير هذا الحدث البسيط المتمثّل في أنّ جملة تكون في الآن نفسه نامة البناء مقبولة لمحوراً ودلائياً. ومع ذلك يمكن أن تكون غير مناسبة في هذا السياق أو ذلك. وهكذا فإنّ جملة مثل⁽²⁾ وفي النهاية أوقف بمدينة ليون في نصّ يبدأ هكذا:

«لقد تطلب إيقاف قاتل الوزير من ميغريه (Maigret) الكثير من الوقت. ظنّ بادئ الأمر في كلّ شيء... ثمّ بحث من جهة... ثم بعد العديد من المفاجآت توصل في النهاية إلى العثور على أثر هذا المجرم الشنيع».

(أ) وفي النهاية أوقفه بمدينة ليون.

(ب) وفي النهاية أوقف بمدينة ليون.

(ب) تبدو غريبة بعض الشيء، وذلك لأنّه طوال النص كانت وجهة نظر ميغريه هي المتوقعة، لذا فإنّ التحول المفاجئ الذي تحدّثه (ب) يجب أن يبرز بشكل أو بآخر، مثلاً بواسطة اسم الإشارة:

(ج) وفي النهاية أوقف هذا الشخص بمدينة ليون.

(2) مثال من وحي: Y. Haraoui, «Structure communicative et ordre des mots: Étude théorique et analyse de l'ancien français» (Thèse de 3e cycle inédite, Paris-Sorbonne, 1981).

إنّ الجمل لا تقتصر على أن تكون أقلّ أو أكثر موافقة لنحو اللسان
ولمتطلبات البناء الدلالي، فهي تتلاءم بأكثر أو أقل انسجاماً مع السياق
الذي ترد فيه. لذا وجب إتمام مفهوم القابلية (التحوّية والدلالية) بمفهوم
التماسك: يحمّد التماسك تلاؤم جملة جيّدة البناء مع السياق. إنّ النص
يكون مستجيباً لمتطلبات التماسك إذا كانت الجمل التي يحويها مقبولة من
حيث هي تابعة ممكنة للسياق السابق.

إنّ المثال الذي أوردناه يهمّ التردّد، ولا يصعب إيجاد أمثلة أخرى
من الحوار. فهذه الجملة ذات القابلية الجيدة:

صوفية، زيد يريد أن يتزوّجها

لا يمكن أن تكون جواباً عن هذا السؤال:

من يريد زيد أن يتزوّج؟

إنّ تماسك الحوار يعترض على ذلك.

والحاصل أنّ التماسك التقني⁽³⁾ الخاص بالمرتبعة الخطابية يكتمل في
المرتبعة التداوئية بمتطلبات التماسك⁽⁴⁾ الذي يُدخّل في الاعتبار السياق
بالمفهوم العام للكلمة، أي الوضع غير اللساني والمعارف الحاصلة من
الكون. إنّ السؤال التالي يقبل مثلاً الإجابات (1) و(2) و(3). إلّا أنّه في
صورة تماسك متعادل (في جامعة السوريين - قام بدرس؛ أتى على مزج ذي
بكرات - أتى في بالثرو)، يبدو التماسك أفضل في (2) مقارنة بـ (1) وأفضل
بكثير (برغم أنّه يبدو أنّ هناك غياب ربط دلالي) في (3) مقارنة بـ (2):

لماذا يأتي الأستاذ عبّاد الشمس إلى السوريين على مزج ذي بكرات؟

(3) انظر خصوصاً: Michel Chazalet, «Introduction aux problèmes de la cohésion des textes», *Langue française*, vol. 38 (1978).

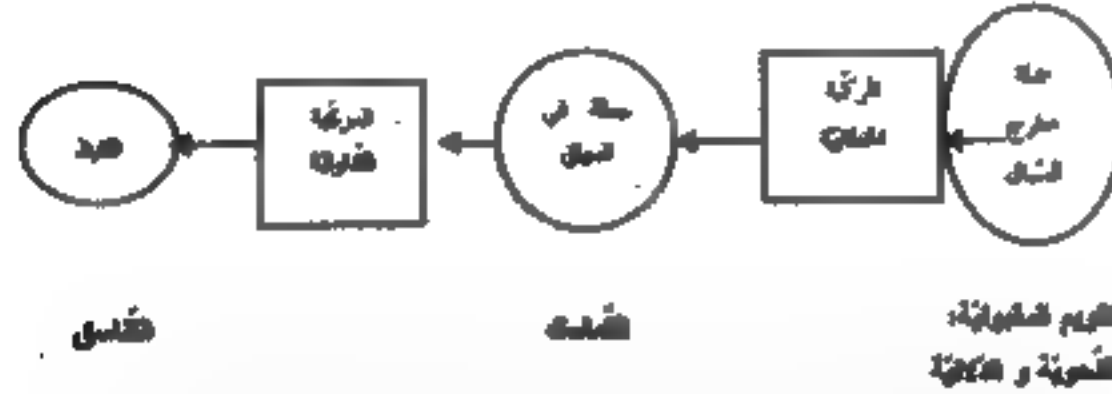
(4) هناك قول مماثل في ص 31 - 32 من: D. Slahia, «L'Unité du texte», *Études de linguistique appliquée*, vol. 19 (1975).

لأنَّ له درساً.

لأنَّ المترو في إضراب.

لأنَّه مجنون.

ويقدر ما يكون مستحيلاً ضبط حدّ دقيق بين المحتويات الدلالية ومعارف الكون تكون المقابلة بين التماسك والتناسق جزئياً وهمية. بيد أننا نقبل إجمالاً الرّسم التالي:



إنَّ المركبة الخطائية باعتبارها مجالاً للمركبة الإيمالية (مدرسة براغ Prague) والوظيفة النصيّة (هالداي M. A. K. Halliday) غمري حساب تلازم الجملة مع سياقها، وهي تنتمي بهذا المعنى إلى الدلالة. إنَّ التماسك النقي يعتمد على معايير مثل الإيزوتوبيا والترداد والاشتراك الافتراضي التي تمارس وظائفها داخل النّص نفسه بعيداً عن كلّ تغيير في الوضع.

لا شيء من هذا بالنسبة إلى المركبة التداوليّة التي تختص فعلاً بالتمام الحساب الدلالي للمعطيات التي ليست لسانية فقط. إنَّ هذه المركبة تأويلية لأنها تهدف إلى أن تأخذ في الاعتبار جميع ما يساهم في الوضع اللفظي في بلورة الدلالة: القوانين غير اللسانية (الحركات، الإيمائية...) والمعلومات المتعلقة بالمقام أو بصفة أعمّ معارف الكون والنيات التي يخفيها الخطاب والتضمين الأكثر أو الأقل وضوحاً الذي يسعى إلى التّخفي أو بالعكس إلى التّفاذ بكلِّ مُراعاة.

إنَّ من نافلة القول أنَّ التداوُلِيَّةَ بهذا المفهوم ليست الوحيدة الممكنة، وأنها تستطيع أن تشمل في مجالات أخرى أشياء جدَّ مختلفة. فمتد الفلسفة التحليلية لأكسفورد (Oxford)، كلَّ شكل من التداوُلِيَّةِ يخصَّصُ شأنًا فاصلاً على الدوام (طبقاً للتأثيل اليوناني لكلمة *pragma*: التداوُلِيَّة) لفهوم حدث لقوي. فاللفيظ يعالج باعتباره نتيجة لحدث تلقفي: ليس هناك منطوق من غير نُقْطِي، سواء أكان هذا التلطق ملموساً فيزيائياً (مثل الإنتاج الخطفي أو الشفاهي) أم لا (مثل الحديث الداخلي). وباعتباره نطقاً فإن الحديث فعل، وتسمى الفلسفة التحليلية إلى دمج هذا المعطى البسيط في النظرية اللسانية.

إنَّ مفهوم حدث (من *pragma*) سيكون كذلك في مركز عرضنا. لكن سنبيِّن أنَّها باعتبارها متسعة تُصَحَّبُ بظواهر ولو جزئياً من المفيد أن نجد مكانها في المرتبة الدلالية (الجمليَّة بالأساس).

وبين معايير التماسك، لجد التَّيْم الذي يلعب دوراً متميزاً سنخصص له النصف الأول من الفصل للتدليل على المرتبة الخطائية، ثم سنعالج المرتبة التداوُلِيَّة مدافعين عن تصوُّر منحصر تماماً في مجال اللفيظ.

I - المرتبة الخطائية: التَّيْم وتَّيْمَة اللفيظ⁽⁵⁾

إنَّ مفهوم التَّيْم لا يتأق من دون صعوبة. نشهد على ذلك كثافة ما كُتِبَ في شأنه. فلئن فُرِض واقعاً لا نزاع فيه في جميع الحالات التي يسمي فيها إلى قيود نحوية (مثل اليابانية التي نلاحظ فيها اشتغال حرف التَّيْم *wa*) فإنه يبدو في موضع آخر عديم الأهمية أمام مفهوم الفاعل. وفعلاً فقد

(5) هذه صيغة معنوية لمقالة نشرت في أشغال لسانية يمامة قائد Robert (Gard).

Martin, «Thème et thématique de l'énoncé» *Travaux de Linguistique*, vol. 8 (1981).

انظر الهامش رقم (6) من 19 من النسخة المترجمة: Robert Martin, *Pour une logique* de sens, Linguistique nouvelle, 2e édition revue et augmentée (Paris: Presses universitaires de France, 1992).

أهمته التقاليد النحوية إهمالاً كلياً تقريباً. بيد أن أعمال «مدرسة براغ» Prague والمتطور الوظيفي الذي طوّره، المنقول ولو جزئياً من طرف بعض اللسانيين الأمريكيين أو الإنكليز مثل م. أ. ك. هاليداى قد أدت إلى الاقتناع بأن المقابلة بين التيم والرتيم تنتمي إلى الكليات اللسانية.

فاخل هذا النقاش الثري، أطمح فقط إلى موضعة مفهوم التيم في المنوال الدلالي المنطقي الذي يحسده هذا الكتاب. إلا أن هذا المسعى يفرض طرح قضية أساسية تحمل مختلف أجزائها العناوين التالية:

- التيم والفراض التيم.

- التيم والفاعل.

- التيم، التيممة والتركيز.

- التيم وبنية المجموعة في المنوال.

ويشتمل كلّ المجهود في تدقيق التعريفات بأحسن صفة ممكنة، وترتيبها الواحدة بالنسبة إلى الأخرى بشكل يمكن من موضعتها في مجموعة نريد أن تكون متناسقة.

A / التيم والفراض التيم

يعرف التيم (التيم أو «الصدر») عادة بالمقابلة مع الرّيم (أو «العقب») بصفته «ما يُتحدث عنه» أو «دعامة الإحلام»، أو بتعبير نفس - لسان «مجموعة العناصر التي تنتمي بعد عند الحديث إلى مجال الوعي». ويمثل التيم من هذه الوجهة لا «المعلوم» بل «المعطى». فإذا قلت: لقد اعترضني زيد هذا الصباح. فمن البديهي أن زيدا معلوم لدي، إلا أنه ينتمي إلى الرّيم (الذي هو في الواقع أن زيدا اعترضني) وأن «المعطى» هو أنا هذا الصباح.

إن مثل هذه التعريفات، برغم فائدتها، تترك جانباً الوسائل الموجودة في النص التي تسمح بتمييز التيم عن الرّيم جملةً جملةً.

إنَّ الفرضية التي سندافع عنها هنا تتمثل في أنَّ الافتراضات هي
عموماً من قصيلتين نسميهما تبعاً «الافتراض المحلي» و«الافتراض
الإجمالي»، وفي أنَّ ما نسميه عادة تيمناً ليس شيئاً آخر سوى الافتراض
المحلي.

1 - الافتراض المحلي والافتراض الإجمالي

وبالفعل، نرتكز الافتراضات على نوعين من الاستدلال:

- الاستدلال بالمعنى الضيق، أي الاستدلال الاقتضائي الضام، وإن
أردنا الاستدلال الذي يركز على قرينة الكينونة.

- الاستدلال غير الاقتضائي المرتبط بأحداث الأسبقية الوجودية أو
الزمانية فقط.

إنَّ الافتراض الأول يُجسّد في المثال التالي:

هو موزع البريد هنا الذي مر الساعة ← شخص ما مر الساعة.

إنَّ الاقتضاء س هو موزع بريد ← س هو أحد (= س هو كائن
حتى بشري) هو مصدر هذا الافتراض.

وهناك آلية مشابهة بالنسبة إلى متى لحق زيد بصوفية؟ التي تفترض
زيد لحق بصوفية (في وقت محدد)، ف متى تحمل محتوى «في وقت محدد».

الافتراض الثاني يركز على أحداث أسبقية لا على أحداث ضم:

زيد لحق بصوفية ← يوجد شخص يدعى زيدا وآخر يدعى
صوفية المتكلم يعتقد أنَّ المخاطب قادر
على التعرف عليهما.

زيد بقي في باريس ← زيد كان في باريس.

نسمي النوع الأول «محلياً»، ونسمي التعرف عليه بواسطة الاستفهام
الجزئي أو نقي المكون (من؟، ما؟، متى؟، أين؟ ...).

ونسَمي الثاني «إجماليًا»، ويتم التعرف عليه بواسطة الاستفهام الكلي أو بقي الجملة:

زيد بقي في باريس
هل بقي زيد في باريس؟
لم يبق زيد في باريس

كان زيد في باريس.

2 - التَّيْم والاقتراض المحلّ

إنَّ التَّيْم يُخَلِّط بالاقتراض المحلّ الذي يكون سياقياً أو صيغياً.

أ - الاقتراض المحلّ التالي

لننظر في الجملة التالية:

زيد لحق بصوفية هذا الصُّباح.

تفتضي هذه الجملة جملاً أخرى، حيث يعرض بواسطة استدلال اقتضائي (ضام) هذا الجزء أو ذاك من مكوناتها بمتغير يفترض قسماً من الممكنات، ويعبر عنه لسانياً بمجهول:

(1) زيد لحق بصوفية في وقت ما (متى؟).

(2) زيد لحق بفلان هذا الصُّباح (من؟).

(3) فلان لحق بصوفية هذا الصُّباح (من؟).

(4) زيد قام بشيء ما (ماذا؟).

(5) زيد قام بشيء ما هذا الصُّباح (ماذا؟).

(6) لقد جدّ شيء ما هذا الصُّباح (ماذا؟).

(7) لقد جدّ شيء ما (ماذا؟).

إنَّ الاستفهام الجزئي لا يرمي إلى شيء آخر سوى إشباع إحدى المتغيرات، فيحسب السياق تكون الجملة — جواباً عن أسئلة مثل:

(أب) متى لحق زيد بصوفية؟ هذا الصّباح (= زيد لحق بصوفية هذا الصّباح).

(2ب) بمن لحق زيد هذا الصّباح؟ بصوفية (= زيد لحق بصوفية هذا الصّباح).

(3ب) من لحق بصوفية هذا الصّباح؟ زيد⁽⁸⁾ (= زيد لحق بصوفية هذا الصّباح).

(4ب) ماذا فعل زيد؟ لحق بصوفية هذا الصّباح (= زيد لحق بصوفية هذا الصّباح).

(5ب) ماذا فعل زيد هذا الصّباح؟ لحق بصوفية (= زيد لحق بصوفية هذا الصّباح).

(6ب) ماذا جدّ هذا الصّباح؟ زيد لحق بصوفية (= زيد لحق بصوفية هذا الصّباح).

(7ب) ماذا جدّ؟ زيد لحق بصوفية هذا الصّباح.

إنّ الجملة ج تملاً متغيراً زمنياً (متى؟) في الإجابة عن (أب). ومتغيراً مفعولياً (من؟) في الإجابة عن (2ب) أو (3ب) ومتغيراً إسمادياً (ماذا فعل...؟ ماذا جدّ...؟) في الإجابة عن (4ب) و(5ب) و(6ب) و(7ب). إنّها توفّر لجميع هذه الأسئلة جواباً ملائماً لأنّها دلالية (أي أيّاً كان المتكلّم ومهما كان الوضع) تغطي جملاً نكرات (11) إلى (17).

لذا نقول، خارج السياق، إنّ ج تكون ملتبسة تيمناً وبالعكس في

(8) تأويل يقترب من «التّوال - التّلى» أو السؤال الوركساني (صاحب السؤال لم

يفهم من هو المعنى).

سياق محدد من تجيب بالضرورة عن أحد الأسئلة فقط (1ب) إلى (7ب).
 عندما تصبح سياقياً الجملة المقتضاة المقابلة افتراضاً. إذا افترضنا أن ج
 تجيب عن (2ب) فإن (2أ) مقتضاة دلالية بـ ج - والتي هي كذلك أيضاً بـ
 (2ب) - تبدو بذلك افتراضاً لـ ج. وبعبارة أخرى يتمثل الافتراض المحلي
 السياقي في انتقاء أحد الاقتضاءات التي تحملها الجملة كي يجعل منه
 افتراضاً في سياق محدد.

ويكون ذلك حسب الرسم التالي:

$$\left\{ \begin{array}{c} 1 \\ 2 \\ \vdots \\ n \end{array} \right\} \leftarrow \text{ج}$$

في س، إم = افتراض ج

أي ج ← إم

إذا كانت ج جواباً لـ (2ب) تكون صوفية رغم الجملة و(2أ) التيم
 في الجملة.

لنمثل العلاقة الحق بـ ل والمعمول زيد بـ أ والمعمول صوفية بـ ب
 ومفعول الزمان هنا الضياح بـ ز، ولنضع علامة في مكان التيم حسب ما
 يمثل ج جواباً لأحد الأسئلة (1ب) إلى (7ب). نحصل هكذا على الجدول
 التالي حيث الأسطر الثلاثة الأولى تناسب ريم المعمول (بمعنى أن المستند لـ
 غريب عنها والأسطر الأخرى ريم المستند):

	ب	ل	د	ز	
زعمات المصولات				x	(1)
	x				(2)
			x		(3)
زعمات المسند	x	x		x	(4)
	x	x			(5)
	x	x	x		(6)
	x	x	x	x	(7)

إن الأسئلة (أب) إلى (7ب) لا تستوفي مجال الإمكانيات:

ومكلاً فإن لكل لفظ يمكن أن يوجد تأويلاً تفارقياً؛ مثال: السطر الأول: هل زيد لحن بصوفية مساء الأس؟ لا، هذا الضباح (- لا، زيد لحن بصوفية هذا الضباح).

يمكن أن يوافق السطر (7ب) أسئلة مختلفة مثل: لماذا أنت غاضب؟ أو ما هو الشيء الذي لم يعجبك؟

يمكن أن نتصور حلاً ثامناً حيث ل فقط (احتمالاً مع ز) يكون ثمناً، والسؤال يكون من نوع ما إذا نجد بين زيد و صوفية؟

إن الجدول أعلاه لا يمثل إذن سوى أمثلة لا تنهي أنها تستوفي جميع المتغيرات. الأساس هو فكرة أن بعض الافتراضات ذات طبيعة «عملية» مرتبطة بالمجموعة الممكنة للاستخدامات الجزئية التي يمكن أن تكون الجملة جواباً لها.

ب - الافتراض المحقق الضيفي:

متى لحن زيد بصوفية؟ نفترض بواسطة محتوى متى أن زيداً لحن بصوفية. في هذه الحالة لا يوجد شيء «سياقي» والافتراض محمول بالضيف متى.

وكذلك زيد هو الذي لحق بصوفية تفترض بواسطة محتوى هو...
الذي أن أحداً لحق بصوفية.

هذه الأشكال صيغية لا قياسية، وتنتمي مع ذلك إلى الافتراض
«المحلّي». وتطابق أيضاً هذه الافتراضات بالثيم.

3 - الثيم والأجزاء التيمية

إن معالجة الثيم بواسطة الافتراض المحلّي لا يقضي بأي شكل من
الأشكال التمييز داخل ج بين أجزاء تيمية وأجزاء ريمية. فغلاً فإن الرّيم
يمس بين الأجزاء تلك التي يحدث فيها إنباع المتغير. وبالمقابل يمكن أن
نسمي تيماً الأجزاء الأخرى من ج. وفي الواقع يتمّ التعرف في
الشفاهي على الأجزاء التيمية بواسطة تنعيم خاصّ يسمى «نهاية» أو
«ختامية» /خ غ/، هو تنازلي في التأكيد وتصادفي في الاستفهام.
والأجزاء التيمية تتميز بتنعيم تواصلي /خ ت/ (تصادفي في التأكيد)
على يسار الرّيم ويتنعيم عرضي /عر/ (متواصل) على يمين الرّيم.
وهكذا فإنه بالنسبة إلى ج جواباً عن (2ب) يمكن لحق زيد هذا
القباح؟، نحصل على:

ج ← ق

ق: زيد لحق بأحد هذا القباح.

ج: زيد لحق /خ ت/ بصوفية /خ غ/ هذا القباح /عر/

(7) نستعمل هنا رموز: Mario Rossi [et al.], *L'intonation: De L'acoustique à la*
sémantique, études linguistiques, 25 (Paris: Klincksieck, [1980]).

جميع الملاحظات حول التنعيم مستوحاة من هذا المرجع الأساسي.



وباختصار، وبالمعنى الدقيق للكلمة، فإن التيم في جملة هو، من بين اقتضائاتها، ما يسمح الاستفهام الجزئي بتعيينه باعتباره افتراضياً عملياً. وبالمعنى الاشتقائي يكون التيم ما يعين الأجزاء المشتركة لهذا الافتراض وللجملة ذاتها.

ملاحظة 1: إن المكانة الافتراضية للتيم (افتراض عملي)، أي انتماءه إلى الاستفهام الجزئي الذي من القروض أن تحجب عنه الجملة، ينتج عنه أن المركبات الاسمية يفترض أن تكون قابلة للتحديد. وهكذا فإن الفكرة (من نوع وجعل دخل) تظهر دائماً جزءاً راجعاً، ويستحيل تيممة المركب الذي تتقدمه الفكرة (سيارة قلعة، في رأيها عند الباع). إن صفة قابلية التحديد تبدو هكذا شرطاً ضرورياً للتيممة، ولا نتعرض هنا للضغوبات الخاصة بالقول العام (سيارة جديدة، من مصلحتنا أن نعالجها به ...).

إن ضرباً مثل أحد أصدقائك سيفتح إلى أين في عيد الميلاد (حيث أحد أصدقائك تيم) ينذر أن يكون غير سؤال - صدى (أي سؤال من نوع ولساني): المتكلم لم يفهم مما قيل الجزء الذي يهتم المكان⁽⁸⁾.

(8) هذا التيم خاص بالفرنسية (الفرجان).

(8) هل يمكن للاستفهام الجزئي أن يقع في الآن نفسه على متغيرين؟ الأمثلة من نوع من يفعل ماذا؟ يمكن أن تشجع على التفكير في ذلك. إلا أنه لا يبدو أن من وماذا تشكلان معاً مجهولين فعليين. المجهول هو على الأصح التقابل التوزيعي (بين مجموعة «المفاعلات» ومجموعة المهام). مقني بهذه الملاحظة ميشيل غالميش (Michel Galimish).

ملاحظة 2: وفضلاً من ذلك يمكن أن يكون الافتراض موضوعياً إعلامياً (زيد بقي في باريس يمكن تماماً أن تعلم المخاطب أن زيداً كان في باريس والسنة السابقة، في اليابان، زيد... إن زيداً كان العام السابق في اليابان) سواء أكان الافتراض عملياً (تيمياً) أم إجمالياً، يُقدّم فقط باعتباره غير إعلامي، ويخضع لا غير لمبدأ الرتبة الإعلامية⁽⁹⁾.

B - التّيم والفاعل

يبدو أننا بعيدون كلّ البعد عن مفهوم الفاعل. إلا أن الفاعل كثيراً ما يعرف بوصفه «ما يتحدث عنه». ومن ناحية أخرى لا يقابل مفهوم التّيم عند بعض المؤلفين، مثل ج. - م. زيمب (J.-M. Zemb)، بأي شكل من الأشكال التعريف الذي تم تقديمه. التّيم والفاعل يوجدان في علاقة قرابة ليس من السهل توضيحها.

فبالرّغم من كثافة التّأليف، لم يحظ مفهوم الفاعل بعدُ فعلاً بتعريف مقبول عالمياً. وعلى الأقلّ تمّ تطوّر محسوس بتميز المستويات بوضوح. ولقد حاولت من جانبي أيضاً بعد آخرين أن أدلي بدلوي في الاستدلال والتضاد والضخ⁽¹⁰⁾ لكنني لم أحفظ في هذا الكتاب إلا بثلاثة مستويات، ويبدو لي الآن أن إضافة رابع شيء ضروري. إنها فرصة لتفكير جديد في الموضوع. وتقرح العناوين التالية:

- الفاعل المنطقي.

- الفاعل التحوي.

- الفاعل الدلالي.

(9) Robert Martin, *Référence, anaphore et paraphrase: Éléments pour une théorie* (9) sémiotique, bibliothèque française et romane; Série A. Mémoires et études linguistiques, 39 (Paris: C. Klincksieck, 1976), pp. 20-21.

(10) انظر: المصطلح نفسه، ص 148-156.

- الفاعل النقي .

1 - الفاعل المنطقي

إنَّ أول شيء يجب اعتباره في نظرية الفاعل (وقد أهملتها سابقاً) هو العلاقة بين المفهوم المنطقي للمعمول، وبصفة أدق التماثل الذي يمكن أن تقوم به في المستوى المنطقي بين المعمول والفاعل.

لنذكر أنَّ اللغة، حتَّى الاصطناعية والمتسلَّمة منها، لا توجد من غير أن تحتفظ داخلها بعناصر تسمح لها بالتفصل مع ما هو غير اللغة ذاتها. وفعلًا فإنَّ اللغة الطبيعية لها خاصية متمثلة في أنَّها تسمح بفضل انعكاسيتها بأن تتحدث عن نفسها، وهكذا تكون اللغة إذن موضوعاً للغة: لكنَّ مفهوم موضوع اللغة، يبقى حتَّى في هذه الحالة القصوى وثيق الارتباط بتصورها.

إنَّ إشكال منطق المسانيد مثل ف من أ ر ع ي ز لها إذن كفاعل أي كممولات، س، ي، ز. إنَّ المعمول لا يعدو أن يكون المرجعية إلى الكون المجردة قدر الإمكان، وهو دليل تناقض اللغة مع العالم وإمكانية ترسيخ ما هو مقول في ما يخصَّ العالم.

إنَّ الألسن الطبيعية بعيدة كلَّ البعد عن أن تبرز دائماً ببليل مفهوم المعمول المجرد هذا. إلَّا أنَّ كلَّ لسان يفترض، في إطار مقارنة دلالية منطقية، أن يخص مكاناً لمفهوم «الفاعل المنطقي». إذا قلت: «موزع البريد قد مرَّ فاني أتحدث إذن عن كائن من الكون (بالمعنى الأكثر عمومية)، أو عن شيء من العالم إذا أردنا، نقول إنه موزع بريد، أي أنه كائن حتَّى له عقل ويلعب دوراً محدداً في التنظيم الاجتماعي وهو الذي نؤكد أنه قد مرَّ. موزع البريد (ف) وقد مرَّ (ع) هما إسنادان معقدان حول س:

ع (ف س)

ونعتبر أنَّ س الذي ليس له معنى في ذاته ويتمثل بسبب وجوده الوحيد في المرجعية إلى الكون هو الفاعل المنطقي لـ ف، وكذلك للإسناد

من الدرجة الثانية إلى ع ل ف س. وهكذا فإن الفاعل بهذا المفهوم ليس شيئاً آخر سوى مجال التعيين. ويمثل المعمول بقدر التجريد الممكن واقع الكون تجاه دلالة اللسان. إن التعيين يفصل المدلولات مع أشياء العالم. الواقع لا ينبغي أخذه هنا بالمفهوم الكائني للوجود، إذ يمكن أن يكون الأمر متعلقاً بكائنات خيالية محضة (القارون) أو متصورة (المجموعة الفارقة). إلا أن اللغة تفرض دائماً شيئاً آخر غير نفسها.

يمكن إذن أن نضع التكافؤ:

الفاعل المنطقي = المعمول = مجال التعيين

(الذي يمكن أن نصيف إليه التطابق مع التيم بالمعنى الذي يعطيه هذه اللفظة ج. - م. زيمب⁽¹¹⁾، وربما مع onoma بالمعنى الأفلاطوني).

إن هذا المفهوم للفاعل المنطقي المفرغ بصفة خارقة للعادة يمكن أن يجد في الألسن وثمة بيئة، وهو ما يحدث في الفرنسية - وهذا من مزايا ج. موانيه الذي أبرز ذلك: إن هذه الوثيمة هي / المشتركة بين اللاضمير و أداة التعريف le / la / les⁽¹²⁾.

ماذا يمكن أن يمثل le في *il lui est arrivé un* [لها غمطراً] أو *accident* [لقد وقع له حادث]؟ هذا الشكل، كما نعلم، ليست له قابلية الاستبدال مع أي مرثب اسمي؛ هو دليل فارغ مثلما أمكن قوله؟ لكن ما هو دليل لا يكون له وجود إلا بالفراغ؟ ج. موانيه يرى فيه وثيمة «ضمير الكون»، أي الفاعل بالمعنى الأكثر تجريداً، وهو مجال لترسيخ الاستناد. إن هذا الـ le ليس له بالمفهوم الحقيقي دلالة، بل هو فقط أثر لعملية التعيين.

(11) انظر مثلاً من 341: «التيم... المعين لما تحدث عنه والرتيم المفيد لما نقوله عنه» أو من 345: «إن التفصيل الأساسي لكل قول بين تيم معيق وبين رتيم مفيد...» في: Jean-Marie Zerm, «La Fallacieuse équivoque du sujet et du «thème»,» *Fransois moderne*, vol. 46, no. 4 (1978).

(12) بالطبع في اللسان الفرنسي (الترجمان).

وإننا لنجد دوراً شبيهاً لأداة التعريف التي نحيل على شيء من العالم (المفروض أنه قابل للتحديد - أو لا ¹). ويُعتبر التعميم منه الاستعمال الأكثر تجريداً والمتمثل في انعكاس محتوى المحمول بالدلائل على الكون باعتباره موضوع إسناد. ففي *Le silence est d'or* [السكوت من ذهب] السكوت من ذهب، تفيد ■ أن المعتقد من الخصوصيات *silence* معتبر كذات متصورة. وهذه الذات ليست شيئاً آخر سوى مَوْضَعَة المدلول اللساني الذي أصبح بحكم موضعه قابلاً للتفكيك وإعادة البناء التي يريدها المتكلم. إن الحرية ليست هي نفسها بالنسبة إلى سارتر (Sartre) وكلوديل (Claudel)، الأمر المشترك بينهما هو مدلول كلمة حرية الذي هو في ذاته مبهم، وإن تفكير الفيلسوف يتمثل في تعديله وإثرائه، وفي بعض الأحيان في تشويهه.

إن غياب الأداة - أو في درجة أقل، ثباتها (*prendre la fuite*) [لاذ بالفرار] - هو علامة الاستعمال الإقادي للاسم في الفرنسية. والوظيفة التمييزية يؤدّيها الفاعل التحوي لـ *prendre la fuite* أو *avoir peur* [شعر بالخوف]. هذه الوظيفة - لنلاحظ ذلك - لا يحسها التقى؛ فعلى شكل مثل *rien ne lui fait plaisir* [لا شيء يفرحه] يجمل بـ *rien* على جميع أشياء العالم التي يمكن أن نفكر في أنها تسمده. إن كل لفظ، حتى مغنياً، يجمل في ذاته ثنائية لسان العالم.

2 - الفاعل التحوي

يجب مقابلة الفاعل المنطقي بـ الفاعل التحوي. وهذا الأخير يعرف على مستويين: على مستوى حقيق إنه مرتبط بمفهوم الفعل والفعل مسند من درجة ثانية، أي أن معمولاته لا تقوم بوظيفتها التمييزية إلا بصفة غير مباشرة. إن *le facteur vient de passer* (مورّع البريد مرّ لتوه) تحتوي على مسند فعل (*vient de passer*) الذي يجمل مكاناً قابلاً للإشباع بواسطة مسند اسم معموله القائم بالإشباع مجالاً للتعين. فعل اللاضمير وحده يملأ بواسطة المعمول في ذاته الذي هو اللاضمير المكان القابل للإشباع الذي

يحتويه فعل اللاضمير بوصفه فعلاً. ويمكن أن ترسم بياناً الفعل اللازم وفعل اللاضمير بالشكل التالي:



حيث يشكل F المسند الفعلي و O مكاناً قابلاً للإشباع و B من محتوى الاسم.

إن الفعل المتعدي والفعل ذا التركيب الثنائي أو الثلاثي (ترجم نصاً من لسان إلى لسان آخر) هما مستندان لهما عدة أماكن، وهما أيضاً مستندان موجهان؛ فزيد يستجوب مريم ليس له معنى مريم تستجوب زيداً نفسه.

نسقي فاعلاً نحويّاً المعمول الذي يملأ المكان الأول للمسند الذي هو الفعل (أو المكان الوحيد) القابل للإشباع. وهكذا تكون (e) و (e) في *Fai rencontré le facteur* [التقيت بموزع البريد]، وسنقي الفاعلين المنطقيين، وتكون e في الآن نفسه وشمة الفاعل التحوي. وإن التعرف السطحي على الفاعل التحوي يختلف بالطبع حسب الألسن، لكن تعريفه مرتبط كونياً بمفهوم المسند ذي المكان القابل للإشباع (أي الفعل الذي وجوده ليس بالضرورة كونياً).

وفي مستوى سطحي أكثر، فإن الفاعل التحوي يحين أول معمول للمسند الفعلي الذي أمكن تغيير اتجاهه بواسطة عمليات تصديرية⁽¹²⁾. ففي الفرنسية هذه العمليات هي على الأقل ثلاث:

- اختيار توجه محدد بالنسبة إلى الأفعال المتناظرة à *apprendre qqc.*

(12) التصدير هو انتقاء الفاعل التحوي.

(ما/ qqa/ apprendre qqc. par qqa) [عَلِمَ شيئاً ما من فلان/ أَعْلَمَ فلاناً بشيء ما].

- اختيار صيغة المعلوم أو المجهول أو الضمير أو اللاضمير⁽¹³⁾.

- اختيار (ممكن) تركيب الفعلية (Il fait chanter Pierre / Il fait chanter le piano) [جعل زيداً على الغناء/ جعل البيانو يصدر لحناً]، أو الحسية J'entends les oiseaux chanter [أسمع العصافير تغرد]. ومثلما هو الشأن في صيغة الفعل، فإن المساعدات الفعلية والحسية تغير انتقاء الفاعل النحوي. إن الفاعل النحوي ليس شيئاً آخر سوى الفاعل العميق للمساعد.

3 - الفاعل الدلالي

في مرحلة التصدير، يتم إسقاط المعمولات الفعلية على المجموع المتناهي للحالات العميقة. عندئذ يختلط مفهوم الفاعل (الدلالي) مع مفهوم الحالة العميقة لفاعل. ففي ... Pierre apprend à Sophie que... [أعلم زيد صوفية أن...].، يتقاطع الفاعل الدلالي والفاعل النحوي، وفي Sophie apprend par Pierre que... [علمت صوفية من زيد أن...]. فإن الفاعل الدلالي يعبر عنه نحويّاً بـ «مفعول الحامل»، وفي Il fait chanter le piano [جعل البيانو يصدر لحناً] فإن الفاعل النحوي يتلاقى أيضاً مع الحامل piano يشتغل كمفعول الوسيطة بينما في Il fait chanter Pierre [جعل زيداً على الغناء] يبرز نوع من «مفعول الوسيطة الحمي» (Pierre).

4 - الفاعل التبعي

لقد اقترحنا في ما سبق تعريفاً له هو: الفاعل التبعي الجملة ج هو

(13) انظر بالنسبة إلى اللاضمير: Robert Martin, «La Tournure impersonnelle: Essai d'une interprétation sémantico-logique», dans: Hölter Manfred, Henri Verwey and Lothar Wolf, eds., *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag: 17 November 1979*, 2 vols. (Tübingen: Narr, 1979).

مجموع الأجزاء المشتركة في ج وفي اقتراحها المحلي. ويتحدد الفاعل التيمي
بالتساق الأسبق.

C - التَّيْم والتَّيْمَة والقَرَكِيز

1 - التَّيْمَة القوية والتَّيْمَة الضعيفة. التصدير

التَّيْم والتصدير هما عادة مترادفان؛ الأول يظهر في الكتابات
الأمريكية، والثاني في الأعمال البراقية (pragm) والأوروبية بعامة. وندخل
عليها هنا فرقاً بتسميتنا لتصديراً انتقاء الفاعل النحوي وتَّيْمَة بناء التَّيْم
(أو إذا شئت الفاعل التَّيْم).

إنَّ هاتين العمليتين مع ذلك جد مرتبطتين. فهكذا في لسان مثل
اليابانية حيث للتَّيْمَة صفة نحوية، لا توجد صيغة التصدير والمجهول
يستغل في المعنى الضيق، أي في التعبير عن الفعل المتلقى، وبالعكس، في
المكان الذي لا يكون للتَّيْم فيه صفة مقيدة، يكون التصدير مستغلاً بصفة
مكتفة في بناء التَّيْم، وكذا في الفرنسية حيث يكون الفاعل في أغلبية الجمل
تَّيْمًا.

ويحدث التصدير خصوصاً في ما يمكن أن يسمى «تَّيْمَة قوية».
فعندما يؤمّن التواصل التَّيْم بواسطة التَّيْم التواصلي / خ ت / لا غير،
نقول إنَّ هناك تَّيْمَة ضعيفة. وتُمثّل التَّيْمَة القوية في:

أ - تغيير التَّيْم بالنسبة إلى الجمل السابقة (في الفرنسية باستعمال
الإشارة و/ أو المبني للمجهول، انظر سابقاً مثال ميغريه (Maigret).

ب - الربط بعنصر ثم الاستغناء عنه مؤقتاً (في الفرنسية بالخلع بساراً
المُدْعَم أحياناً بوسائل خاصة ... quant à Pierre, il a [أما زيد، فإنه ...]).

« Maintenant, les enfants, allez vous amuser. Nicolas, montre Louizette dans
sa chambre et montre-lui ses beaux jouets »

[الآن يا أطفال اذهبوا للعب. نيكولا، خذ لويزات إلى غرفتك
وأرهما لعبك الجميلة.]

(بعد خمسة عشر سطرًا حيث لم يعد الحديث يتعلق باللعب):

[إذن، هذه اللعب، هلأ أريتي إياها؟] ⁽¹⁴⁾ «Alors, ces jouets, tu me les montres?»

ج - تأكيد التيم المختار عندما يعتبر المتكلم أن لبساً قد حصل في الفرنسية بالخلف مجيئاً):

Pierre, les gendarmes l'ont arrêté ce matin. Il est fort inquiet, Pierre.

[زيد، أوقفت الشرطة هذا الصباح. إنه شديد القلق، زيد].

(هذا النوع يسمح هكذا بإعادة التيم نفسه من جملة إلى أخرى، وهو مستحيل مع الخلف يساراً) ⁽¹⁵⁾ بحكم وظيفته الخاصة).

Le Petit Nicolas, p. 83; cité par Y. Harski, «Structure communicative et ordre (14) des mots, étude théorique et analyse de l'action française» p. 81.

Les gendarmes l'ont arrêté ce matin, Pierre. Pierre, il est fort inquiet. (15)

[لقد أوقفت الشرطة هذا الصباح، زيد - زيد، إنه شديد القلق].

Francis Corblin, «Sur le rapport phrase» : ملاحظات جديفة حول هذا الموضوع في: «Un Exemple l'emphase», *Français moderne*, (vol. 47), no. 1 (1979).

وبالمقابل فإن الاستعالة المسجلة في ميرشبلير (Hirschbühler) لا تبدو مرتبطة رغم الظاهر بأحداث خطم:

Tu viens faire un tour à bicyclette? [هل تأتي للتجول بالدراجة؟]

Où, tu sais, moi, la bicyclette, je n'aime pas me fatiguer (mais pas: Où, tu sais, moi je n'aime pas me fatiguer, la bicyclette).

[أه، أعلم، أنا، الدراجة، لا أنا لا أحب أن أتعيب (لكن ليس: أه، أعلم، أنا لا أحب أن أتعيب، الدراجة)].

P. Hirschbühler, «La Dislocation à gauche comme construction : انظر ص 17 من: «Syntaxe en français», dans: Christian Rohrer et Nicolas Ruvet, eds., *Actes de colloque franco-allemand de grammaire transformationnelle: Jours d'Études Goethe, Paris*], Linguistische Arbeiten; 13-14, 2 vols. (Tübingen: M. Niemeyer, 1974), vol. 1.

وفي الحقيقة، توجد علاقة استعالية بين moi (أر je و bicyclette) يحطمها قلب bicyclette.

ملاحظة 1: إنَّ قلب الفاعل يمكن أن يُعتبر كطريقة تَيَمُّمة: إنَّ
 الفاعل المقلوب يسمي بالضرورة إلى الرِّثْم.
 ملاحظة 2: ليس من السهل اكتشاف وحدة المنطقة المخلوعة يساراً.
 يوجد فيها فعلاً:

التيم القوي (بمعنى ما تَمَّ قوله).

المعطيات الزَّمانية والمكانية (Ce matin, Pierre...) هذا الضباح،
 زيد...).

أظرف الجملة وأظرف التلطف.

ويضاف إلى ذلك - وهي الضَّعوية (لأنَّ ما يسبق هو إجمالاً من
 طبيعة التيم) - تصلُّرات مفعولات الطَّرْفية غير المكانية والزَّمانية؛ البعض
 منها ذو طبيعة افتراضية (puisque..., comme...) لما كان...، حيث
 (إن...) إلا أنَّ البعض الآخر ليس كذلك، ومثاله مفعول الطريقة (Avec
 une patience digne d'éloge, Pierre a attendu Sophie pendant plus de 2 heures
 [بصبر جدير بالتَّمجيد، انتظر زيد صوفيَّة أكثر من ساعتين])، إنَّ مثل هذه
 المفعولات لها ربَّما من الأمور المشتركة ما يُضيف إلى الأسانيد نوعاً من
 التأويل، لكنَّها لا تمثِّل في ذاتها إسناداً بصفتها تلك (من ذلك استحالة
 Avec un bouquet de fleurs, Pierre a attendu [بإفاة ورد، انتظر زيد] حيث
 Avec un bouquet de fleurs يمثل أكثر من تعليق⁽¹⁶⁾. إنَّ المنطقة المخلوعة
 يساراً تكون هكذا منطقة التيم القوي أو الرِّثْم الضَّعيف، وهو تعليق على
 الرِّثْم الخفيف.

والملاحظ أنَّ نوع Pierre, je l'ai vu, oui [زيد، لقد رأيته، أجل]
 (وليس Pierre et Sophie) يؤوِّل كخُلْعٍ عِيَّناً. والعنصر التيمي فيه هو Pierre
 والباقي يوسِّم بـ /عر/.

(16) ملاحظة تعود إلى فريدريك تيف (F. Tiff).

2 - التيمة والتركيب

يشمل التركيب في الفرنسية ظاهرتين مقابرتين:

أ - التركيب التفارقي: يتمثل في انتقاء عنصر في قسم المتغيرات ومقابلته بآخر (ينتمي إلى محيط مختلف: سواء اعتقد المتكلم سابقاً أنه متميز أم اعتبره أحد آخر هكذا أم أمكن له أن يعتبره هكذا)؛ ففي الفرنسية مثلما هو الحال في العديد من الألسن يُوسم بنبذة التأكيد /! /:

Pierre a rejoint Sophie /! / ce matin (pas Marie ou Sylvie)

زيد لحق بصوفية /! / هذا الصباح (ليس بمريم أو بسلى).

يمسّ التركيب التفارقي على السواء الرّيم (مثلما هو الحال في المثال السابق) أو التيم:

التيم الضعيف (خاصة عندما يعيد تيماً مركزاً تفارقياً)

Et que devient le frère /! / de Ludovic?

Le frère /! / de Ludovic a repris le cabinet du Dr X;

وماذا أصبح أخوه /! / أخو زيد؟

أخو /! / زيد أخذ عيادة الدكتور س.

التيم القوي (خاصة في الإعادة الضميرية التقابلية):

Les gendarmes, eux /! /, ils repartent à la recherche de...

ب - التركيب التميمي: يتمثل في تعيين العنصر الوحيد أو مجموعة العناصر التي يمكن أن تتلاءم مع المسند *C'est Pierre que j'ai vu* هو زيد الذي رأته. وبجمل هذا التركيب هكذا افتراضاً مركزياً⁽¹⁷⁾ لا يوجد في

(17) في ما يخص عدد العناصر التي يطبق عليها المسند انظر: H. Nefz, «Quelques réflexions sur la structure sémantique des phrases énoncées en français moderne», *Modèles linguistiques*, vol. 5 (1983).

- 7 { Paul /P/ /CC/ a réussi /IN/ (زيد نجح)
 Paul /P/ /CC/, il a réussi /IN/ (زيد، لقد نجح)
 Paul a réussi /P/ /CC/ (نجح زيد)

- 8 { C'est Paul /CC/ qui a réussi /IN/
 C'est Pierre /P/ et Paul /CC/ qui ont réussi /IN/ (et pas Jacques et Paul)

(عمرو و زيد اللذان نجحا (لا عليّ وزيد)).

D / التّيم والبناء العام للمنوال

إنّ من صعوبات نظرية التّيم ما يتأتّى من تنوّع المناهج الدالّة عليه. البعض يمكن أن يدمج مؤخراً مثل التّيم والأحداث الموقعية، أما البعض الآخر فيعالج بصعوبة بوصفه فوق تجزئتي أو تحويلي. وبدون أن نذكر الألسن «ذات التّيم» مثل اليابانية والصّينية والكورية لنفكر فقط في دلالة الجهول التّيمي أو اللّا تيمير.

يبقى أن أحداثاً تيمية تابعة للسّياق يتمّ التعرف عليها حتماً باعتبارها أحداثاً سطحية أكثر من غيرها. إنّ جملة مثل *Pierre a rejoint Sophie et marie* [زيد لحق بصوفية هذا الصّباح] تربط بين زيد وصوفية علاقة غير متغيرة في جميع التّأويلات التّيمية، التي نقبلها هذه الجملة: إنّ شروط حقيقتها لا تتأثر بالتّيمية، لذا فإنّنا نميل إلى الاعتقاد أنّ غياب التّغير هنا ينجّز بعمق في الجملة أكثر من المقابلة تيم / رغم⁽¹⁹⁾ غير الثّابتة السّياقية الملتبسة في غالب الأحيان.

وننطلق هنا من القرينة القائلة بأنّ الأحداث التّيمية هي أحداث سطحية أو تتأتّى من استغلال سطحي لأحداث أكثر عمقاً.

(19) ن. شومسكي (N. Chomsky) يضع «العلاقة الأساسية الفاعل مستند في البنية العميقة، ويعتبر العلاقة صُنْء - عَقْب» علاقة نحوية أساسية في البنية السطحية، في: Noam Chomsky, *Aspects*, p. 163.

1- الأحداث السطحية

أ - التنعيم:

عندما يفصل التنعيم متأخراً بين الرّيم والرّيم بواسطة الافتراق / خ ت / - / عر / ~ / خ / فإنه يدخل على بى سبق أن تشكّلت إلى حد كبير. إن التنعيم «التّيمي» يؤول الشكل (م = أ ع ب)، ويتموضع بين التنعيم «المعدّل» (تأويل المعدّل م⁽²⁰⁾) مثلاً تأكيداً أو استغناءً أو أمراً، والتنعيم «التعبيري» (إظهار المفاجأة أو الضجر أو الشك...)، وهو أكثر سطحية ويرتبط تداولياً بالوضع.

ب - التحويل بالحركة

لقد ذكرنا دور الخلع ميمناً وشمالاً. وتفتح هذه الحركات على أشكال قارّة منطقياً، وليس لها من وظيفة سوى أنها تجعل المعنى «خطياً». ويمكن أن تظهر أيضاً داخل الرّيم رتبة تتمثل في الفرنسية في وضع المرحّب الأكثر إعلاماً في النهاية (في الغالب يخلط مع المرحّب الأكثر طولاً).

2- الأحداث الأكثر صفاً

أ - الأحرف التّيمية

في الأنحاء التّوليدية تولّد عن البحث في «مصادر» في اليابانية العديد من النقاشات: هل يجب أن تولّد البنى العميقة «كعنصر مُتّيم»؟ إن هذا الحل غير ملائم لأنه يبالغ بالطريقة نفسها الأحداث الجمليّة والأحداث الخطائية. فلو رفضنا توليد العناصر التّيمية في الأساس لوصلنا مثلاً إلى معالجة «كنوع من الإضافة» (خصوصاً في الجملة الثابتة الفاعل): وفعلاً فإنه كثيراً ما يحتوي دلالاتاً التّيم الفاعل. ويبدو أن «تعمل عموماً كمعدّل مكانيّ وزمانيّ تارة ومفهوميّ طوراً». وهذا التحديد يستغلّ في ما بعد خطائياً واسماً للتّيم.

ب - أحداث التصدير والتركيز

إن تحليلاً كهذا يصلح للاستغلال الخطائي لأحداث التصدير

(20) انظر: الفصل الثالث من هذا الكتاب.

II - المركبة التداولية⁽²¹⁾

ما هي التداولية؟ وما هو نوع الظواهر التي تسعى التداولية إلى وصفها؟ وما هو تميز المتصورات التي تستعملها؟ هذه بعض التساؤلات التي أصبحت كثيرة الصعوبة بوصفها، جراء التعمد الحالي للمنشورات، وخاصة كذلك جراء التردد الحتمي في البدايات: إن التداولية بوصفها مجالاً حديثاً نسبياً، لا يمكن أن توجد من دون تعثرات ومن دون أوهام أو تناقضات.

ستوقف هنا عند المفهوم المركزي للحدث اللغوي:

أ - إنه يسمح أولاً بحصول الافتراق الدقيق بين الجملة (ذات تقديرية بحتة) واللفظ (النتيجة الفعلية لحدث التلفظ).

ب - وتستعمل في فترة لاحقة تداولية الجملة (أي التداولية بالمعنى الأهم) إلى استعمال مفهوم التحقيقي *illocution*.

ج - وبأكثر تعقيداً، ستعود تداولية اللفظ إلى التمييز بين التأويل وإعادة التأويل.

د - ومن بعد (إعادة) التأويل الكلامي و(إعادة) التأويل التحقيقي.

هـ - وفي النهاية تتساءل عن تكهنية الأحداث التداولية، وهي شرط الصفة العلمية الذي لا نقاش فيه.

A / الجملة واللفظ: التداولية، الحقيقية والتداولية الخطابية

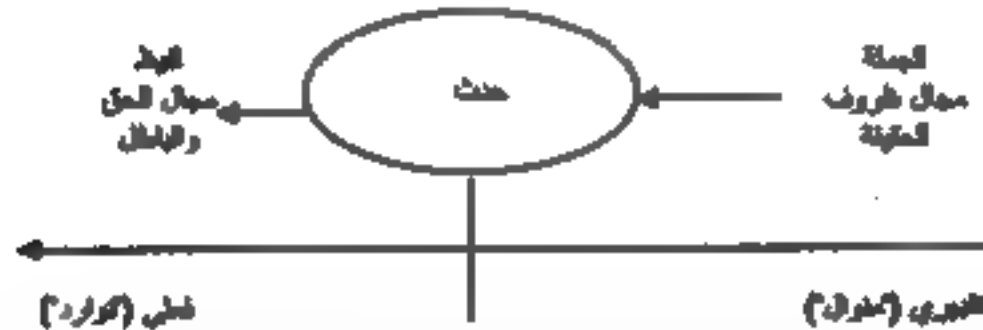
إن اللفظ وحده، بوصفه حدثاً فعلياً للتلفظ، له واقع فعلي، وهو الوحيد الذي ينتمي إلى الخطاب، وهو الوحيد الذي له قيمة حق. إن

(21) هذه صيغة مثقفة مزيفة من المشاركة في (Congrès des Romanistes à Palma de)

(Majocchi (1988)، انظر الهامش رقم (8) من III من: Martin, *Pour une logique de text.*

الجملة رأسي يؤولني ليست بصفته تلك حقاً أو باطلاً. إنها لا تصبح هكذا إلا إذا تم تلفظها فعلياً من قبل زيد أو عمرو.

يبقى أن اللفظ - بوصفه مُحتملاً من قبل هذا المتكلم أو ذاك - يتقل محتوي ثابتاً وهو معناه. ويعرف المعنى باعتباره مجموع الشروط المتوقعة التي يجب أن تكون متوفرة كي يقال عن لفظ إنه حق، وتكون الجملة التجريد الشكلي والدلالي الثابت من خلال العديد من إنجهازاتها الخطابية. ويرضم أن مفهوم الجملة مجرد أو تقديري تماماً، أي إعادة بناء بحثة يقوم بها اللساني، فإنه ليس أقل ضرورة: لا يوجد لفظ متكافئ بالضبط مع آخر. وبما أن اللفظ مرتبط طبيعياً بوضع الخطاب، فإنه يتغير بتغير الأوضاع فائها. إذا قالت لي صفة في الساعة الثامنة إن رأسها بوجعها، فإن نطقها ليس هو هل ما كان عليه في الساعة الثامنة إلا رباعاً حتى من ناحية تأكيد الإعادة. ولما كان المتكلم نفسه لا ينجز أبداً لفظين متماثلين في اللحظة نفسها، فإنه لا يوجد بكل دقة لفظان متكافئان تماماً. ومع ذلك فإن كل متكلم يشعر بوجود ثبات، وهو ما يبرز تجريبياً اللجوء إلى مفهوم الجملة. وهو ما يمكن أن نمثله بالشكل التالي:

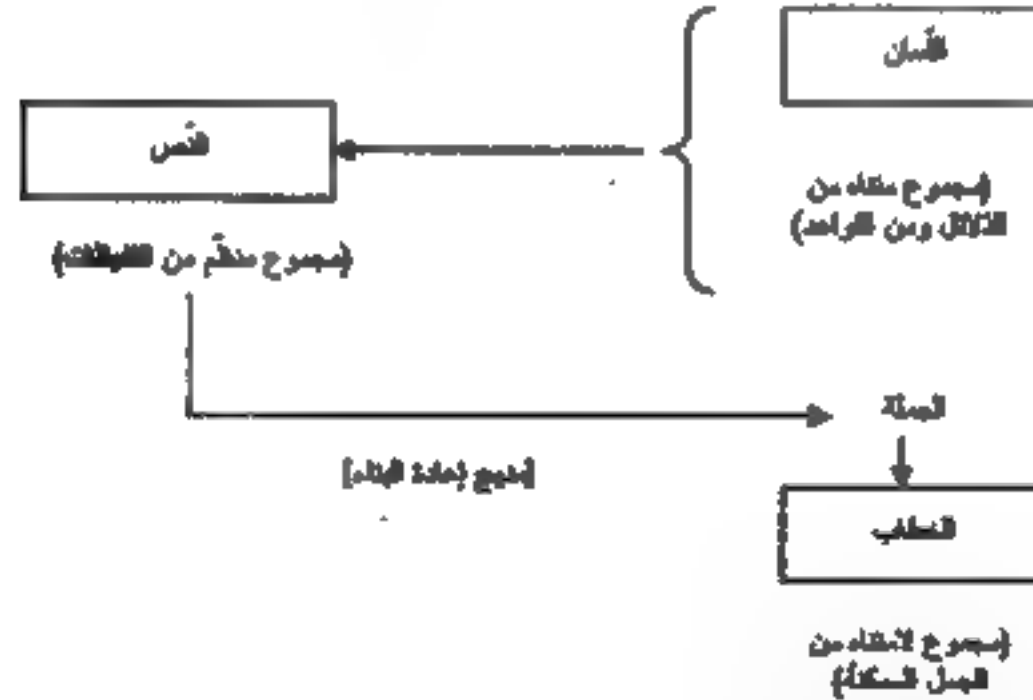


لنمذ القول إن مفهوم الحقيقة يجب أن لا يتم تصوره على أساس أنه التلازم مع معطيات الكون. وفي الواقع إن اللفظ التأكيدي يقدم فقط على أنه حق. المتكلم يعرضه بصفته تلك، ويسمى إلى فرضه كحق. وليس مهماً بالنسبة إلى اللساني أن يحظى المتكلم، أو أن يعتقد حقاً ما هو في الواقع باطل. لا يهمه أن يكذب المتكلم أو يقدم حقاً ما يعلم أنه خاطئ. إن

حقيقة اللفظ هي حقيقة نية واللفظ يسمى إلى «محيط» المتكلم.

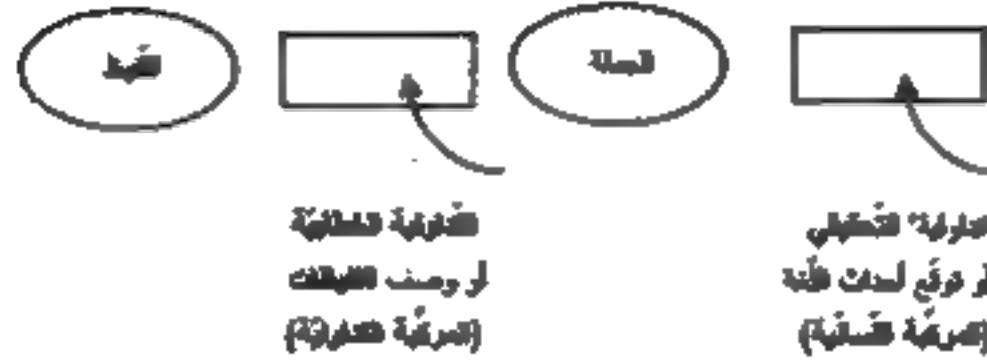
إن المجال المتميز بالنسبة إلى التداولية هو مجال اللفظ. أما الجملة التي هي النتيجة المجردة لقواعد اللسان وتعاملية الدلائل التي يحتويها اللسان فيتم وصفها بواسطة مكونات لسانية بحثة مستقلة عن وضع الخطاب، وتشكل المعنى الأولي الذي تشتغل عليه المرجية التداولية.

ملاحظة: إن الزوج جملة/ لفظ لا يشمل البتة على المقابلة لسان/ خطاب. إذا كان اللسان يتصور باعتباره مجموعة محددة من الدلائل ومن القواعد والخطاب باعتباره مجموعة غير محددة من الجمل الممكنة، فإن اللفظيات، وهي الواقع الوحيد الذي يمكن معاينته، تقابل في الآن نفسه، داخل تناسق النص واللسان والخطاب. أما الجملة كواقع فرضي بحث فإنها تبدو نتيجة لإعادة بناء اللساني:



إن تداولية اللفظ أو التداولية الخطابية لا تشمل مع ذلك كل المجال الذي عتّم به التداوليون. إن اللسان ينقل دلائل وعمليات هي ليست شيئاً آخر سوى توقع اللفظ بصفته حدثاً: إن الشكل التأكيدي أو الشكل

الاستفهامي مثلاً هما توقع حدث التأكيد أو حدث الاستفهام. وهكذا يتوضح مجال «تداولية» التحقيقي التي سنحاول تعريفها أولاً حتى وإن كنا في النهاية سندمجها في الدلالية.



B / مظاهر من التحقيقي

التحقيقي يمكن أن يُصور في شكل مظهرين :

باعتباره توقع أحداث اللغة في اللسان، وهو ما يربطه بانعكاسية الدلائل.

باعتباره توقع الإشباع المرجعي.

1 - الانعكاسية

أ - إن مفهوم الانعكاسية يعود على الأقل إلى ل. فيتغنشتاين (L. Wittgenstein)، وعليه أسست النظرية التحقيقية للدليل الذي ينقسم إلى مظهرين :

إسقاطية : إن كل دليل يحيل على شيء ليس هو؛ إنه دليل شيء..

انعكاسية : يُظهر الدليل بذاته أنه دليل. إن كلمة طاولة تُظهر كدليل، وتبرز بصفاتها تلك إلى كل متكلم قادر على التعرف عليها. إن انعكاسية الدليل هي مكانته باعتباره موضوع وهي.

إن الإسقاطية تجذب نفسها معلقة في القراءة الورلساني، أو هي أحسن

من ذلك موجهة نحو القليل ذاته بواسطة الانعكاسية وحدها (طاولة لها خمسة أحرف).

ملاحظة: - أفضل بثية على مرجعية: إن القليل يمكن فعلاً أن يخلق موضوعه الخاص به، وأن يسقط خارج ذاته محتواه الخاص به، مثلما هو الشأن بالنسبة إلى اللفاظ المجردة. إن الذات المتصورة «شجاعة» تأتي من موضوعة معنى شجاعة ومن إسقاطه الذي يقبل بعد ذلك، بحكم هذا، جميع عمليات إعادة البناء التي يريدها التكلم⁽²²⁾.

ب - والجملة باعتبارها دليلاً هي أيضاً في الوقت نفسه بثية وانعكاسية. إنها بثية بما تعنيه، وهي انعكاسية بما هي هي وبما تُريه بذاتها. إن الجملة رأسي بولني لا تعني التأكيد، إنها التأكيد، هل هاد؟ لا تعني الاستفهام؛ هي استفهام.

ونسمي إيجازية انعكاسية الجملة، أي ما هي، الحدث الذي تمثله. إن الإيجازية يمكن تبيانها بواسطة القول إن: أقول إن رأسي بولني - القول يحيل إذن على الحدث ذاته الذي يشكله، أي على الحدث الذي يتمثل في القول «أقول». إن الفعل قال هو أحسن فعل انعكاسي - أو إن شئت «إيجازي». وتعد كذلك إيجازية جميع الأفعال التي يمكن على الأقل أن نعوض في واحدة من فهماتها بواسطة الفعل قال: وعد، هو قول «أعد...» يكفي فعلاً أن أقول أجهك بـ كي أجد، في حين أنه لا يكفي أبداً أن أقول أقوم بغسل الأواني كي أكون قد غسلتها: وعد إيجازي وغسل الأواني ليس كذلك.

ج - تتدخل الانعكاسية كذلك في توقع «الفضاء التلقضي»، وهو مجموعة من الإحداثيات تمثّل في الحدث التلقضي. وهكذا فإن اللفظة أنا تعرف بـ «الشخص الذي يقول «أنا»»، وهو تعريف انعكاسي بالأساس

(22) انظر: ص 238 من هذا الكتاب.

يحمل بواسطة إنجازية قال على تلفظه الخاص. والمتهج نفسه بالنسبة إلى هنا:
«في المكان الذي فيه يقول الشخص «هنا»، أو إلى الآن: في لحظة الزمن
التي فيها يقال «الآن».

وهكذا تكون انعكاسية الأشكال محدثة في توقع اللفظ كحدث. إن
صيفاً مثل أنا الذي يحمل انعكاسياً على القول الذي يتضمنه، يحمل في
ذاته تقديرية القول وتوقع الحدث التلغظي، ويلعب هكذا بين عناصر
أخرى دور العنصر التحقيقي.

2 - الإشباع المرجعي

إن أدوات التعريف وأسماء الإشارة وضمائر النسبة هي في اللسان
توقع الإشباع المرجعي الذي يحدث فعلياً في اللفظ. أما في مستوى
الجملة فإن أشياء العالم ليس لها في ذاتها أية أهمية تذكر: نقول فقط إن
المعمول من هو شيء قابل للتحديد أو ليس كذلك. إن العلاقة الفعلية
بالأشياء، أي محتوى الوضع، هي فعل اللفظ أنا، أي يمكن الشخص
الذي يقول «أنا»، فإنه يحمل على ما يقوله لا أكثر، ولا يهم أن يكون
هذا الشخص زيداً أو عمراً. لنفترض أن حورية فاتنة - لماذا لا نعلم؟ -
تحملي إلى إحدى الجزر السحرية، وأني أبلغ حد القول متعجباً إنها
السعادة هنا! يؤزل هنا بوضوح برغم أني في الواقع لست لي أية فكرة
عن المكان الذي أوجد فيه.

لنفترض إذن بأننا لم نجر مجال الدلالة إذا شئنا أن نقبل بأن
الدلالة هي توقع المعنى وظروف الحقيقة: المعنى التكملي (معنى البنية)
والمعنى التحقيقي (معنى الانعكاسية والإشباع المرجعي). إن «تداولية
التحقيقي» ليست في الواقع سوى تسر اصطلاحية. فلماذا لا تقتصر على
«دلالة التحقيقي»؟ والتداولية الحقيقية هي في مكان آخر، هي من جهة
اللفظ.

ملاحظة: يجب أن نتخذ هنا موقفاً من التداولية التحقيقية - أو

«المتدججة» - في الحجاج⁽²³⁾. يبرز هذا المفهوم مثلاً عند أ. ديكر (Ducrot) باعتباره بدايات النظرية التداولية. يمكننا فإن كلمة حتى قد يكون لها دور إفادة أن القول الذي يحتوي عليها يشكل الحجة الأقوى في مصلحة أحد الاستنتاجات. زيد قلم حتى استقالته قد يكون حجة مثلاً بالنسبة إلى الاستنتاج أن زيدا شديد الاضطراب.

إن في هذا التصور فائدة وأهمية لا تحتاجان إلى برهان. إلا أن المبادئ التي يُبنى عليها بعيدة كل البعد عن المبادئ التي يدافع عنها هنا. إن مفهوم الحجاج ينتمي في الخيال الموصوف إلى تداولية اللغيط، وهو فيه نتيجة آليات دلالية منطقية جد متنوعة.

- دلالية الإكمام: إنه لا يحصل على 200 دينار تفيد أنه يحصل على أقل من ذلك (على الأقل في قراءة غير جدلية للنفي) لا على أكثر، لذا تكون حجة بالنسبة إلى «إنه لا يحصل على الكثير» أو «لا حظ له في الحياة...». لكن هذا يتأق، مثلما ذكر بذلك غ. فوكونيه (G. Fouconnier)⁽²⁴⁾، إلى آليات الاقتضاء لا غير:

الحصول على 300 دينار ⇔ الحصول على 200 دينار

ك

ج

(لا 400 أو 500) و هو ما يؤدي لمجرد استبدال الموقع إلى :

(~ ك ⇔ ~ ج).

دلالية بعض الكلمات التحوية وعرائته: كاد في الإيجابي يكون لها

(23) للحصول على عرض مفصل، انظر مساهمتنا في: Robert Martin, «Argumentation et sémantique des mondes possibles», *Revue internationale de philosophie*, vol. 155 (1965), pp. 302-321.

(24) Gilles Fouconnier, «Remarques sur la théorie des phénomènes naturels», *Semantica*, vol. 1, no. 3 (1976), pp. 13-36.

اتجاه سلبي (حيث الاستجابات السلبية التي تنزع إلى استخلاصها من
اللفظيات التي تحتويها):

كاد أن لا يحصل على المعدل، هذا شيء رديء.

تقريباً في السلبية يكون لها اتجاه إيجابي (حيث النزوع بالعكس إلى
الاستجابات الإيجابية):

لقد حصل على المعدل تقريباً، هذا شيء إيجابي.

- دلالة العوامل المصطنعة: حتى تحمل تحتها عالم مرتقبات. وهكذا
فإن زيد قدم حتى استقالته فبعد أن لا شيء يبعث على الاعتقاد أن زيدا قد
يستقيل. وبالتالي تظهر استقالة زيد ذات أهمية كبرى، ونستخرج منها
سهولة حاجة لاستنتاج الوضع وحده يسمح بتدقيقه.

C / تأويل اللفظ وإعادة تأويله

إن الأطروحة المركزية التي سندافع عنها هي أن تداول اللفظ في
في الآن نفسه:

مجال يفرض فيه اللفظ تأويلاً، أي نظام تصورات ومجموع
معتقدات وقناعات وإيديولوجيا إذا شئت.

مجال فيه تفرض التصورات والمفاهيم التي تحملها عن الكون إعادة
تأويل لللفظ وهو ما نثله هكذا:



1- وهكذا فإن اللفظ لقد تزوجا برغم أنه ليس لهما إطلاق يتزع إلى فرض فكرة أنه لا يحصل الزواج ما لم يكن هناك إطلاق. إن صيغ المقابلة برغم تحمل عالماً مصطنعاً من المرتقيات يوحي مثل هذا الاستنتاج.

الملاحظة نفسها تصلح للمثال التالي:

(أ) يبقى برغم رجوع صوفية
(ب) لم يبق برغم رجوع صوفية

افتراض: رجوع صوفية.

(أ) غ = عودة صوفية كان يمكن أن تجعله لا يبقى.

(ب) غ = عودة صوفية كان يمكن أن تجعله يبقى.

وفي الحاصل فإن تداولية التأويل تتمثل في تبين المحتويات الافتراضية ومحتوى «المرتقيات». فهي تنتمي إلى الدلالة باعتبارها آليات افتراضاً و«مرتقيات»، وتنتمي إلى التداولية باعتبارها محتويات.

2- إن المنهج معاكس في إعادة التأويل. لنفرض أن لصاحبنا زيد القناعة اليسارية القائلة بأن الزواج هو دليل البرجزة الأكثر مقتاً. وبرغم ذلك فإن زيدا قبل بذلك وتزوج. عندها يفيد اللفظ زيد تزوج عندما يكون متلفظاً بازدراء: «لقد تبرجز هذا اليانس». وهذه صيغة مرتبطة بالطبع بالوضع. وهي دلالة جديدة تضاف إلى المعنى التقديرى للجمله. لقد وقعت إعادة تأويل اللفظ.

وباختصار فإن اللفظ من ناحية يفرض باعتباره مجال الحق والباطل كحق الموضوع وكمكتسب (أي باعتبار أنه لا ينتمي إلى ما يفترض المتكلم أن المخاطب يعتقد باطلاً) الافتراضات و«المرتقيات»، إن اللفظ يحمل التصورات التحتية التي يترع إلى إبرازها، ويشتمل المنهج التداولي أولاً في تبيانها.

من جهة أخرى تفرض التصورات إعادة تأويل اللفظ وإن وضع الخطاب وحده يسمح للمخاطب بمنح الخطاب دلالة فعلية.

هاتان هما مرحلتا الآلية التأويلية.

D / إعادة التأويل التكميلية وإعادة التأويل التحقيقي: الدلالة والمقاسية

إنّ هاتين المرحلتين تعمل كلّ واحدة منهما على مستويين. فالتمييز في الجملة بين المعنى التكملي الذي تحمله والحدث التحقيقي الذي تمثل توقّعه يجعل طبيعياً التساؤل عن معرفة ما إذا كانت هذه المقابلة في اللفظ منمّزة كذلك في التأويل وفي إعادة التأويل في آن. وسنحاول إبراز أن الأمر كذلك.

1 - التأويل التكملي والحدث التحقيقي

إنّ الجملة أحسنّ بآل هنا ليس لها بالطبع التأويل نفسه حسب كونه التكملي يشير إلى أسفل الظهر كي نشفق على النسا الذي يحلبه، أو يفتح فيه هند طيب الأسنان مشيراً إلى خرس العقل الذي لم يكف عن تعلّيه. وفي كلتا الحالتين هنا هو صيغ التشخيص المكاني، أنّه يعني، لا أكثر، أنّ المكان المشار إليه (والمدقّق مثلاً بواسطة إشارة) يعتقد أنه قابل للتشخيص. أنّه حلوي. لكنّ التأويلات متوّعة بتنوّع الوضعيات ذاتها، وعددها بالتالي لا نهائي.

إذا كان التأويل التكملي يتمثل في نبيان مجموعة الأقوال الموضوعة أو المفترضة أو المفروضة (أقوال عوالم المرتقبات) فإنّ التأويل التحقيقي يتمثل في إشباع العناصر الحدوثية.

2 - إعادة التأويل التكملي والتحقيقية

لنفترض أنّ صوفية كلّما اذعّت أنّ رأسها يؤلمها عبّرت في الحقيقة عن قلق كبير لا أكثر: يكون له رأسي يؤلمي عندما تتلفظ بها دلالة «إني قلق».

ولنفترض أنّ لها حقّ النوم في غرفة والديها كلّما عانت من مثل هذه الآلام التي هي آلام حقيقية أو لا، لا يهمّ ذلك. إنّ اللفظ رأسي

يؤولني يتخذ قيمة أمر بعدما كان تأكيداً باعتباره جملة: سيكون حدثاً أمراً
يهدف إلى الحصول على ترخيص امتثالي.

إذن يمكن التمييز بين:

إعادة تأويل معنى تكلمي: تؤدي إلى ما نسميه دلالة.

إعادة تأويل الحدث الحقيقي: تؤدي إلى ما نسميه المقامية أو
الأحداث المشطّة.

إنّ التأثيرات المقامية يمكنها هي أيضاً أن تكون كثيرة التنوع. ولنتظر
في الجملة البسيطة ج: سأهود. هي تحقياً تأكيد. لكن كم من إعادة تأويل
ممكنة! لتصور نهاية زيارة: ج تكون وعداً، أو حريفاً يتوجه إلى صاحب
المنظم: ج تكون ثناء، أو شرطياً يسمح لصاحب سيارة تتوقف بصفة غير
قانونية بأن يبقى دقيقتين فتكون ج تحذيراً، وتكون تهديداً في فم مالك لم
يتسلم مرة أخرى معلوم الكراه. لتصور كذلك جندياً يذهب إلى الجبهة
فتكون ج مجرد مواساة، أو كذلك عاشقاً فاقداً للأمل قد أبعد بلطف
حازم: فوداعاً إلى الأبد، إلى الأبد آه سبقي، ألا تعتقدان في ذاتك كم
أن هذه الكلمة القاسية مريضة عندما يكون الإنسان محباً؟ إنّ سأهود التي
تلي بصفة جذّ طبيعة تكون لها حفة لغة الوجد، إنه اعتراف، اعتراف
بالقدر.

في جميع هذه الأمثلة، ما يتغير هو إعادة التأويل الإنجازي للحدث
اللغوي. إنّ ج تؤول تحقياً حسب الوضع.

يجب أن نؤكد بشدة أنّ التفسير يتقبل تأويلات مُعادة: المتقبل هو
الذي يتحمل ذلك، والمشكل لا ينتج بالضبط سوى المحتوى الخاص
بالجملة بشكل يمكنه دائماً من أن ينكر إذا بدت له إعادة تأويل المتقبل
مبالغاً فيها، ومن أن يحتج (لكن لم أريد أبداً قول هذا!).

تقبل بسهولة أن يكون لـ رأسي يؤولني عدد من الدلالات والتناج
المقامية مساوٍ لعدد الوضعيات المختلفة التي يمكن أن تتصورها، أي عدد

لأنهائي. من هنا يطرح على التداولية مشكل حاسم: مشكل التكهنية. فماضي يؤولني هي، مهما يكن الوضع، صوغاً لـ رأسي يؤولني، يتم الحصول عليها بواسطة الاختلاف الحفافي. كذلك الأمر بالنسبة إلى كل متكلم مهما كان الوضع.

لكن أنا قلق؟ معطيات الوضع وحدها تسمح بضبط تكافؤ هتري مرضي مع رأسي يؤولني.

E / التداولية والتكهنية

لنعمد القول أن «تداولية» الجملة ليست سوى توقع اللفظ باعتباره حدثاً، وهي تدمج كمكون أساسي للنظرية الدلالية ذاتها. وهي أساساً قابلة للتوقع، وما هي إلا طريقة بين طرق تسمية مظاهر الدلالية. إن الضعوبات في مكان آخر، أي في جهة اللفظ.

كذلك الأمر بالنسبة إلى تداولية التأويل: فعلاً إن تبيان المفترضات والمرتقيات، يتم حسب قواعد مرتقبة، إلا أنها تصطبغ بتعميمات تحتية غير بديهية. وهكذا فإن الارتقاب الذي توحى به تزوجاً برغم أنه ليس لهما أطفال يتأتى من تعميم من المستبعد أن يكون دائماً ممكناً، وهو مرتبط في الحقيقة بمعارف غير لسانية.

لنمثل:

ليس لهما أطفال به [~ ١٣٦]

و

تزوجا به [زما]

وهم يحمل دلالات:

ع [~ أم ~ < زما]

(حيث «<» تفيد إجمالاً محوى إذا.

ونستخرج من ذلك تناوُلًا ما يلي:

ع [~ أجهول < ~ زجهول]

إنَّ هذا التَّمطُّط ممكن قطعاً، وليس ضروريًا البتَّة.

ففي مثال عودة صوفية (بقي برغم عودة صوفية) يكون تمطُّط شبيه به محالاً (رجوع أحد يجعلنا لا نبقي).

نلاحظ إذن أنَّه منذ مرحلة التَّأويل لا يكون الاختيار الضروري بين التَّأويل الحصري والتَّأويل التَّعميمي قابلاً للتَّوقُّع بالآليات اللُّسانية وحدها.

أمَّا التَّأويل الحدوثي (التَّحقيقي) فإنَّه يفترض - كي يوصف وصفاً بيّناً - تحديد عناصر الوضع، وترجمتها في لغة تتلاءم مع القواعد الدلالية. لنأخذ هنا مثالاً ف. ريكاتاني (F. Riccati)⁽²⁵⁾ معدلاً بعض الشيء. لنفترض أنني أجد نفسي في مدخل حديقة وأتني أريد مقابلة الحدائق. أراه غير بعيد عن السياج ويقربه كلب. أسأله عما إذا كان كلبه شرساً. يؤكد لي: «لا بالتأكيد». أدخل والكلب يرمي عليّ ويمزق بشناعة سروالي. احتج بقوة لكن الحدائق يقول إنه ليس كلبه الذي اعتقد أنني أنمُث عنه. هو حيوان صغير وديع لا يفعل أبداً مثل هذا. إنه لسوء نية فظيع! إنَّ ضسبر الملكية، اعتماداً على قوَّته الشخصية لا يمكن أن يجبل في الوضع الذي وصفناه إلا على الكلب الذي يوجد قرب الحدائق فقط. نشعر بأنَّه لم يتم احترام قاعدة مرجعية بسيطة، لكن كيف تتم صياغتها إذا لم تكن معطيات الكون مأخوذة في الاعتبار؟ إنَّ الوجود الفعلي

François Riccati, *La Transparence et l'émancipation: Pour introduire à la* (25)
pragmatique. Fondre philosophique (Paris: Éditions du seuil, 1979), p. 194.

للكلب أساميّ هنا لوصف المعنى ولرفع لبس الضمير. هذا الوصف ليس
إذن ممكناً إذا ترجمت معطيات الوضع إلى لغة ملائمة للوصف الدلالي.
وهكذا نلاحظ الصعوبة الكبيرة التي تظهر.

لنقم بخطوة أخرى في هذه الحديقة التداولية المفتوحة لنصل إلى حدّ
إعادة التأويل. هذه المرة القسطن غير المتوقع يصبح عظيماً. ويمكن منطقياً أن
نتساءل عما إذا كانت التداولية شيئاً آخر غير قضاء الوهم. لماذا تفيد رأسي
بولني «أنا قلق» عوض «هذا المشكل صعب» أو «لقد شربت كأساً أكثر من
اللازم»؟ كل هذا يبدو متعلّقاً للغاية، ولا يخضع تبعاً لذلك لأي وصف
علمي. إلا أن الجواب ليس مع ذلك سليماً تماماً.

1 - إن تداولية إعادة التأويل في الواقع هي على الأقل جزئياً ممكنة
كلسانيات النص. فالتصريح على الأقل جزءاً من معطيات الوضع. وفي
النص تصبح موضوعياً العناصر اللازمة لإعادة التأويل قابلة للتحديد.
يضاف إلى ذلك أن بعض أنواع التواصل جدّ مقولبة، ويمكن تبعاً لذلك
للعقنة التأويلية أن تكون أسهل. ولنفكر في قوليات الوضع⁽²⁸⁾ التي تمثل
العلاقة المتفاوتة التقنين بين التاجر والحريف وبين بائع التذاكر والمسافر
وحق بين الطبيب والمريض، يقع التخاصم في ومضة عين. إن «سبدي، من
فضلك» التي تشوّه بها إلى المجازة لا يمكن أن تُؤوّل بصفة مخالفة
للاستفسار عن البضاعة التي أريد أن أحصل عليها. وهكذا فإنّ معارفنا
للكون ومعطيات الوضع تصبح جزئياً قابلة للدمج في «حساب المعنى» إمّا
لأن النصّ يتنها أو لأنّ الوضع له صفة مقننة اجتماعياً.

2 - ومن ناحية أخرى فإنّ اللَّفِظ يصاحب بتنفيّات خاصّة وربما
بمركات. وهكذا ترتبط إعادة التأويل بسميائية فوق تجزيئية وورلسانية

Blanche-Noëlle Grunig, «Phonics pragmatiques», *DELAF: Documentation et* (28)
recherche en linguistique allemande contemporaine, Pöschel, vol. 25 (1981), p. 111.

تقبل بالتأكيد وصفاً علمياً. إن الجملة نفسها يمكن أن يقال بلهجة خائفة أو لهجة لامبالية أو لهجة فرحة. التقييم والإعلاء بلعبان دوراً مهماً في صحة تأويل ما يقال.

3 - يوجد أكثر من ذلك: إن إعادة التأويل تُدخل قواعد خطابية ممكنة التوقع بصفتها تلك، يسميها هـ ب. غريس (H. P. Grice) «المسلمات الحوارية» أو «شروط التعاون». لن نقول شيئاً هنا عن مسلمة الجودة: إن اقتراض الصلح يتدخل منذ التأويل. كل لفظ يسمي إلى فرض ما يؤكد كحق. إلا أن شروط النجاح الأخرى تطبق جميعاً في إعادة التأويل.

- مسلمة الكم: إن كل لفظ هو مبدئياً إعلامي (لا تتكلم كي لا تقول شيئاً). هذه المسلمة لها مظهران: أولاً قانون همولية اللغة (الإعلام هو مبدئياً أقصى). أن أقول إنني أهضمت مفتاح القبر فإن غماطتي يمكن أن يستتج بكل معقولة أنني لم أضع جميع مفاتيحي، بما في ذلك مفتاح الباب الرئيسي ومفتاح الشقة ومفتاح صندوق البريد ومفتاح المستودع... وقانون إفادة الإعلام بعد ذلك: في محطة نانسي يقع الإعلان عن قطار ستراسبورغ - باريس في بعض الأحيان كما يلي: «قطار كليبر 60 يأتي من ستراسبورغ المتوجه إلى باريس، ينطلق من الرصيف 1 في التاسعة والربع. هذا القطار يكون له التركيب التالي عند الوصول: «في رأس القطار، العربات رقم ...، في الوسط... عند الوصول؟ توضيح غريب، هل يعني هذا أن شركة السكك الحديدية الفرنسية تعطي نفسها حق إبدال تركيب القطار في نانسي؟ نزع عربات مشغولة بشكل غير كافٍ أو غير ملائم؟ وبعد أخذ الإرشادات لدى رئيس المحطة كانت الإجابة: إن العامل الذي يقوم هكذا بإعلانه قد أتانا إلى نانسي بعد 15 سنة من العمل في محطة مرسيليا، وهي محطة مسدودة مثلما يعلم ذلك الجميع. فإل القطار يصبح الرأس والرأس ذيلاً. لكن في نانسي؟ الإعلان يحدث العديد من إعادة التأويلات، حيث يصب المسافر الحائر جزءه. هو قانون التميز الذي

يؤدي، في وضعية، إلى إعادة التأويلات التداولية هذه.

يحكى⁽²⁷⁾ أن باشلار (Bachelard) عندما كان يمتحن في شفهي شهادة الإستمولوجيا قد طرح يوماً السؤال التالي: «أين تبرز الشمس؟»
فدعش الطالب!

«تبرز الشمس شرقاً»

فرد الممتحن مقلّماً: بإمكانك أن تكون جلاً ناعماً في النصف الشمالي...

في النصف الشمالي تبرز الشمس شرقاً.

وفي النصف الجنوبي؟

في النصف الجنوبي، تبرز الشمس غرباً.

فأضاف باشلار كي يريك المسكين: وفي الخط الاستوائي؟

إنّ الفخ يتأتى من قانون إفادة الإعلام الذي تمّ في هذه الحالة تجاوزه بكلّ مكر.

والحاصل أنّ مسألة الكمّ تؤدي إلى استراتيجيات مداراة لا تنتهي. سيئة من معارفي عبرت لي ذات يوم عن فخرها الآن ببنت حائزة على البكالوريا، وأضافت باحتشام: «وحازت عليها بالملاحظة التي أراحتها». ولم أجهزاً، أنا المحجول الميؤوس منه، أن أسألها أية ملاحظة تعني. ولن أكون متعجباً إذا كانت الملاحظة «متوسطة»، باعتبارهم متواضعين في العائلة...

- مسألة العلاقة: إنّ اللّفت باهظ القمن. لقد عادت صوفية. إنّه

Jean-Marie Zoub, colloque de Metz sur la modalité (novembre 1981).

(27)

لقاء عجيب بين هذين اللغويين! تفرض مسلّمة العلاقة، من أجل التناسق
النقي، أن نكتشف لهما علاقة. إنّ صوفيّة كانت تبحث عن اللّفت،
ورجعت فأعلمتنا أنّ هذه الحضرة المّليّة للأسف باهظة الثمن.

.. مسلّمة التعليلية (أو إذا شئت: اليّنة): إنّ لكلّ لفظ تأويلاً. من
هنا يتأتّى أنّ الأفكار الحضراء التي تنام بغضب، أو القسّمت الفقري الذي
يزعج الشّراعات الحلال نهد متكلمين يقبلونها وترجمونها في لغة واضحة.
إنّ الفراغ الدّلالّي ليس حالة مسموحاً بها.

كنت يوماً أقوم بعرض في جامعة أجنبيّة عنّي حول مفهوم القابليّة،
وقد رسمت على السّبورة هذه لفيظّات نحويّة لكنّها في نظري غير قابلة
للتأويل. لكن في كلّ مرّة كان يتمّ لي تأويل ممكن. وبعد لأي كتبت جملة
هادية ومثل تانيار (Taniar) عوّضت كلّ كلمة بالكلمة التي تليها أجدتاً
مع احترام المقولة النحويّة. وكانت النتيجة محالاً رهيباً، وكان انتصاري
ساحقاً! لكن بعد لحظات رفع أحدهم إصبعه قائلاً مع ابتسامة لن أنساها
مدى حياتي: لكن بل... لكن بل... هذا يعني أنك مجنون!

4 - إنّ التّكهنّة تؤمّن أيضاً جزئياً - وهذا أساسي - بالاستغلال
التداولي لبعض عناصر المعجم. وفعلماً تتم إحالتنا هكذا إلى ميدان
الدّلالّة. يبقى رغم ذلك أنّ التأويل وإعادة التأويل يكتسبان على الأقل
جزئياً صفة قابليّة الحساب.

إنّ هذه العناصر هي إجمالاً نوعان:

- أحرف التّلفّظ التي يجدر أن يضاف إليها بعض حروف التعجب،

مثال: إذن eh bien.

- القوارن التّداوليّة.

أ - بين ظروف التّلفّظ، البعض ينصّ على بعض من «شروط
التعاون» والبعض الآخر على بعض أنواع العلاقات التّلفظيّة.

oc - التلقظ وشروط التعاون:

- شرط الجودة (صلق القول وحقيقته ومشروعيته):

صراحة
بكل صدق
بكل جد
حقاً
إذا أمكن القول
إذا سمحت
ما لم أكن غافلاً

- شرط الكم (تميز، عملاق، تبرير القول):

بما أنني أراك، فإن زيدا يبدو مرهقاً.
لقد نشر الكتاب، إذا كان هذا ممكناً.
ما اسمه إذن؟

(إذن نوحى أن الإعلام المذكور كان معلوماً وأنه نُسي لحظة، أي
أن لها رغم هذا النسيان نوعاً من الواقع في محيط المتكلم منذ اللحظة التي
يطرح فيها السؤال)⁽²⁸⁾.

إن ظرفاً مثل الآن في «استعمالاته التداولية» يعني تميز القول في
الوقت المحدد الذي يحدث فيه الخطاب، مثلما هو الشأن في الأمثلة التالية
التي تفتقر في نيف (Nef)⁽²⁹⁾. إن المتكلم عندما يضع نوعاً من المسافة بينه

(28) انظر *déjà* في رولاند.

(29) Frédéric Nef, «Maintenant, et maintenant: Sémantique et pragmatique de
«maintenant» temporel et non temporel», dans: Jean David et Robert Martin, eds., *Le
Notion d'aspect: Colloque organisé par le centre d'analyse syntaxique de l'université de
Metz, 18-20 mai 1978, recherches linguistiques*, 5 (Metz: Université de Metz, centre
d'analyse syntaxique, Paris: Klincksieck, 1980), pp. 157-158, et 159.

وبين ما قاله يتصور في النقطة التي وصل إليها (الآن) اقتضاء ممكناً، لكنه لا يثبت (أو يمكن التشكيك فيه) أو يقبل اعتراضاً أو أي رأي آخر متصور:

هذا الشخص قد أثرى بسرعة مذهلة. هل هو الآن غير شريف؟

ج = هذا الشخص قد أثرى بسرعة مذهلة.

ك = إنه غير شريف.

إن المتكلم يؤكد ج ويقبل ترجيحاً (أي باعتبار الانتماء إلى العوالم المرتقبة) أن (ج \Leftarrow ك). إلا أن السؤال الذي يطرحه يضع حقيقة ك موضع شك (ويوجه نحو ~ ك): إنه إذن متميز جداً بما أنه يعتبر اقتضاء محتملاً غير ثابت. لذا:

مع: ج

ع*: (ج \Leftarrow ك)

ك؟

- كؤ هاد لكنت سعيداً. الآن، مع الأسف، لن يعود.

في مثل هذا السياق، الشكل كؤ ج، ك يعني الممكن. إلا أن هذا «المرتقب» يجد نفسه متفياً. لذا:

مع: (إفا ج، ك)

ع*: ((إفا ج \Leftarrow ك) \Rightarrow ج)

ج ~

أعتقد أن البنات الصغيرات تحطرات، لكن ما أقوله أنا الآن هو

لك.

إن الاقتضاء في هذه المرة ذو طبيعة مغايرة، إنه مقامي. المخاطب يمكن أن يعتقد أن المتكلم يجد بعض المصلحة في قول ج. لكن ك تعقل مثل هذا التأويل.

إن شكلاً مثل *eh bien* له وظيفة تبيان تميز ما يقال، وهو يوحى أن
الوضع يترتب تماماً حدث التلطف⁽³⁰⁾ الذي يكون :

تأكيداً : لقد عرفت بالتأكيد زيداً ! إذن إنه توفي.

استنهاماً : في النهاية ها أنت هنا ! إذن ماذا استطعت أن تفعل !

أمراً : هل ترى قطك ؟ إذن أسرع بإمساكه.

تعجباً : كيف ؟ نعم هذا جيلاً إذن أكاد لا أصنق.

إنجازاً : نعلم أن هذا المال كنت تريد أن تحتفظ به لنا إذن نحن
نخلى عنه ...⁽³¹⁾

β - الخاطات العلاقات التلطفية :

بعض الظروف تحصر محيط الخطاب (فيما بيننا، حسب رأيي،
سياسياً...)، إن التعجب التلطفى إليه، إليه مثلاً⁽³²⁾ تفيد أن المتكلم يبنى
تواطراً العلم مع المخاطب : لم تعد في سنّ الجنون، اليس كذلك، يا سيد
بوفار ؟

- إليه، إليه ! أنا لا أقول هذا⁽³³⁾.

ب - القوارن التداولية :

α - إنها تقرن الجملة التي تبتدئها عند التلطف بالجملة السابقة،
مثلما هو الشأن بالنسبة إلى القارن. لكن عندما يستعمل للاعتراض لا على
ما قيل بل على القول ذاته أي :

(30) انظر مقالة «eh bien» في ر ل قـ.

(31) Georges Duhamel, *Le Jardin des bêtes sauvages*, p. 168.

(32) انظر مقالة «Eh» في ر ل قـ.

(33) Gustave Flaubert, *Bouvard et Pécuchet*, p. 188.

حقّ القول: قال: ربما لك حق. لكن لا تتدخل إلا في ما
يعنيك⁽³⁴⁾.

ضرورة القول:

● Fanny (مخاطبة موزع البريد): ليس لديك شيء لي أنا؟ فاني
كابانيس؟

● موزع البريد: آه، إني أعرفك، سيّتي! ليس لدي شيء لك⁽³⁵⁾.

● - العلاقة مع ما سبق:

● هل ...

● لكن عمّ تتحدث؟⁽³⁶⁾

β - إنها تفرق بصفة بيّنة الجملة بالوضع. وهو ما يحدث لـ لكن
عندما نستعمل لمعارضة موقف المتكلم (لقد قلت لأني إني فاهية إلى
داركم... لكن إلى ما تنظر هكذا؟)⁽³⁷⁾، أو عندما يقدّم ما هو غير قابل
للتوقع في الوضع الذي نحن فيه (لكن ماذا يحدث إذن؟ لكن هو أنت!).

إنّ تداوليّة اللفظ - التداوليّة الوحيدة التي نستحقّ فعلاً هذا الاسم
- ليست إذن ضريبة تماماً عن التكهنيّة. يبقى أنّ الميدان مغمم بالصعاب إلى
حدّ أنّ العديد من اللسانيين يبتذنون الاكتفاء - هل الأكثر - بلسانيّة النص.
لكن يجب الاعتراف بأنّ الجملة ما هي إلّا نجرّد، وأنّ اللفظ وحده هو
الموجود في تنوّع تأويلاته اللامتناهية. من هنا تفرض المركبة التداوليّة
نفسها بنفسها، والجمال التداولي يلاحق بلا هوادة تفكير اللساني، برغم أنّه
لا يستهويه.

Blaise Cendrars, *Bourlinguer*, p. 172

(34)

Marcel Pagnol, *Fanny*, 1, p. 10.

(35)

Jean-Paul Sartre, *Les Mots dits*, V, p. 3.

(36)

Georges Feytaud, *Le Drame de chez Maxime*, p. 66.

(37)

الفصل (التأويل)

من حقيقة العكون

إلى الحقائق المفارقة

لقد قابلنا في الفصل السابق، في مستوى المركبة التداولية (أي اللفظ وليس الجملة) بين إعادة التأويل التكملي وإعادة التأويل التحقيقي: أحدهما يتعلق بالمحتوى والآخر بأحداث اللغة.

إن هذه المقابلة - برغم أهميتها - لا تشمل مع ذلك جميع الظواهر المعنية، فهي لا تسمح خصوصاً بمعالجة إعادة التأويل الساخر معالجة صحيحة. وإعادة التأويل هذه ليست تكميلية (بمعنى أن اللفظ الساخر لا يغير المحتويات، لكنه يعكس فقط قيمة الحقيقة: شيء عظيم!) وليست تحقيقية (الحديث الحاصل لا يتم تحريفه: التأكيد يبقى تأكيداً والسؤال يبقى سؤالاً...).

ولدمج أحداث من هذا القبيل في إعادة التأويل يجب العودة إلى التمييز السابق الذكر بين الإسناد والتعليل⁽¹⁾. إن الإسناد يزول بواسطة النتائج الدلالية التي يتسبب فيها، والتعليل بواسطة تحمل المسؤولية التي

(1) انظر ص 123 من هذا الكتاب.

بجملتها، أي التسجيل في محيطات المعتقد وفي العوالم الممكنة التي تحتويها هذه المحيطات.

إن أحداث اللغة مظهر من التعديل؛ إذ يمكن وصفها على الأقل جزئياً في شكل تسجيل في العوالم الممكنة. ووجهة النظر هذه لن نتوسع فيها هنا؛ لقد قمنا بذلك في اللغة والمعتقد⁽²⁾. لنذكر فقط على سبيل المثال - معتمدين في ذلك بكل حرية على ج. هيتيكا (J. Hintikka) - أنه يمكن أن نتصور الجملة الاستفهامية ج؟ باعتبار أنها تعني أن ج باطل على الأقل في عالم ممكن، وأن المتكلم يسعى نحو حالة من محيطه المعتقدي حيث تكون ج في عوالم ع⁰ ما هو موجود إما قيمة «حق» أو قيمة «باطل». إن مثل هذه الصيغة تسمح خصوصاً بفهم التقارب المعروف بين السؤال والتقي.

فإذا أردنا القبول بفائدة مثل هذه المعالجة فلأن أحداث إعادة التأويل تنظم هكذا:

- أن الإسناد هو ابتداء إعادة تأويل تكلمية، أي إعادة تأويل المحتويات.

- أن التعديل هو في الأصل نوعان من إعادة التأويل:

● إعادة تأويل الحقيقة، أي إعادة تأويل أحداث اللغة.

● إعادة تأويل حقائق، أي إعادة تأويل الوظيفة المرجعية وقيمة الحقيقة.

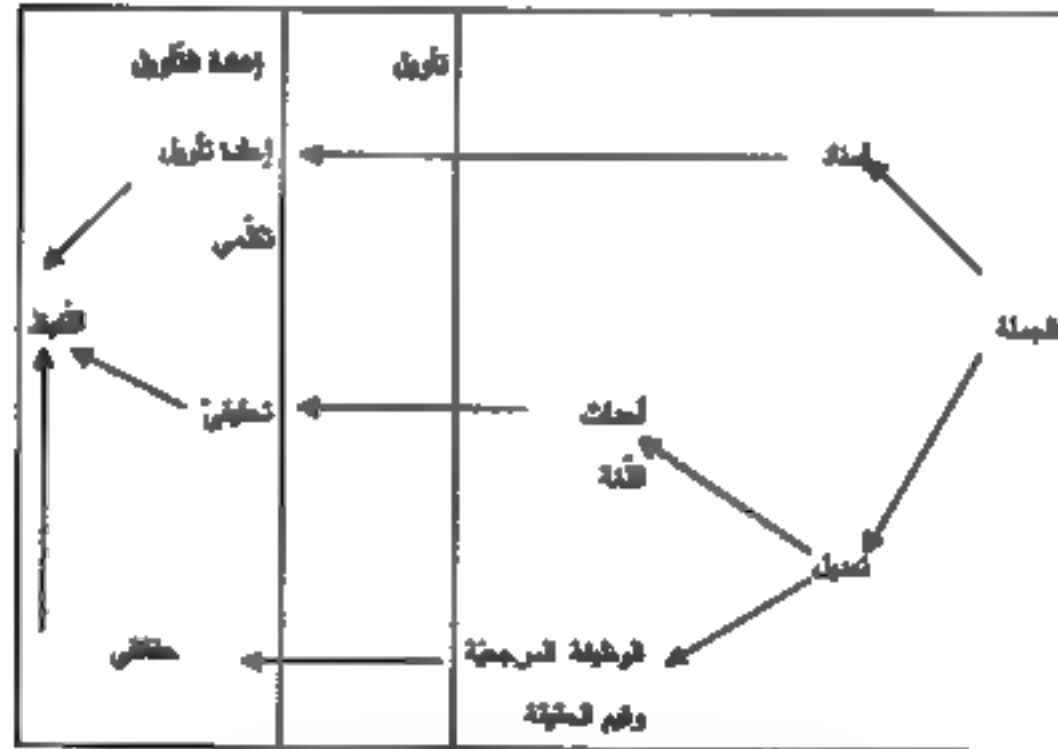
إن إعادة التأويل الحقائقى تحتوي خصوصاً على اللفظيات الساخرة. إن القول شيء عظيم! هو إجماع، بواسطة التّؤن الحاصل بين ما قيل وما هو موجود، بقلب وضمي - قلب تدلّوي إذا شئنا - لقيمة الحقيقة. هكذا

Robert Martin, *Langage et croyance: Les Univers de croyance dans la théorie* (2) sémiotique, philosophie et langage (Bruxelles: P. Maréchal, 1987), pp. 24-25.

تتولد، من وراء حقيقة الكون (شيء عظيم هو باطل) حقيقة مفارقة (شيء عظيم هو حق) نريد في هذا الفصل الأخير التعرض إلى بعض نتائجها.

مثالان سنتم معالجتهما بالتفصيل إلى حد ما: مثال اللفظيات السّاخرة ومثال اللفظيات الخيالية. وسنرى أنّ في هذه الحالة أو تلك تُصلح إعادة التأويل الحقائق تداولياً كيان الحقيقة، أي تسجله في عيطات معتدلة.

إنّ البيان التالي يلخص التميزات التي كنّا بصدد القيام بها:



1 - الحقيقة المُفارقة واللفظ السّاخِر

لقد أفضى اللفظ السّاخِر إلى تأويلات متنوعة:

- 1 - إنه يعالج تقليدياً بواسطة الصور المجازية: السخرية هي الصورة التي تسمح للمتكلّم، من أجل التهكم، أن يفيد المعنى المجازي «~ ج»

نحت المعنى الحرفي «ج» الذي يتلفظ به. «إنَّ السخرية تتمثل في قول عكس ما نعتقد أو ما نريد أن نوحى به وذلك بالتهكم المازح أو الجاذة»⁽³⁾.

إنَّ هذا التصوّر لا يخلو من العراقيل.

- هذا التصوّر لا يأخذ بعين الاعتبار حالات، مؤكدة أنها لا غمطية لكنّها مع ذلك موجودة، حيث تُصاحب السخرية لفيظات لا يعتبرها المتكلّم بأيّ شكل من الأشكال باطلة؛ مثال ذلك:

اصداقونا يكونون دائماً هنا حين يحتاجون إلينا.

لفترض أن هذا يكون حقاً بالنسبة إلى الأصدقاء المعنيين. إننا نتوقّع هل الأقل شيئاً آخر: عادة، ما يكون الأصدقاء هنا عندما نحتاج إليهم. إنَّ هذا اللَّفِظ يتألّى من قلب ساخر، لكن المتكلّم لم يسع بأيّ شكل من الأشكال إلى أن يوجي أنّ هذا اللَّفِظ باطل.

- إنَّ مفهوم المعنى المجازي لا يسمح بصفته تلك بالتمييز المذكور سابقاً بين إعادة تأويل المحتويات وإعادة تأويل كميّانات الحقيقة. إنَّ المعنى المجازي هو معنى يخالف للمعنى الحرفي. فالحقيقة، في هذه الحالة، هي وحدها المعنيّة بالأمر لا أيّ نوع من تنقل المحتوى.

إنَّ قلب المعنى الحرفي إلى معنى مجازي يكون مبرّراً، تقليديّاً، بفعل التهكم الذي يسمّى المتكلّم إلى أن يخلصه. لكننا لا نرى بالضبط كيف يتمّ الرّبط بين الشّئين. كيف يمكن لقلب المعنى، الذي يكون المتكلّم قادراً على استمادته، أن يؤوّل إلى التهكم الذي يعتمد بالعكس على نواطض ضروري بين أطراف التّلفظ؟ إنَّ مكوّن القلب والتهكم اللّذين يُعتمد عليهما تقليديّاً في السخرية يحملان عيب عدم الرّبط بينهما.

2 - هـ. بيه. غريس (H. P. Grice) يرمّط السخرية بالمسلّمات

Pierre Fontanaux, *Les Figures du discours* (Paris: Flammarion, [1960], p. 145. (3)

التعاوية وبالتفريق بمسألة الجودة⁽⁴⁾. ففي التخيرية لا تُحترم هذه المسألة على الأقل ظاهرياً، وعلامات القلب قوية من ناحية أخرى بدرجة تكفي لأن تعاد الحقيقة.

إن المؤلف الأخير لـ ن. غرويس (N. Groeben) و ب. شيلز (B. Schelle)⁽⁵⁾ يوضح بإطناب هذه الأطروحة التي يساهم في التقليل منها.

3 - وقد استغل د. سبرير (D. Sperber) ود. ويلسون (D. Wilson) كما ينبغي مفهوم الإشارة، وإنّ مقالة *Poétique*، 1978، قد فُتحت، عدة مرات، خاصة من قبل أ. باراندونار (A. Barandouner)⁽⁶⁾ الذي أثراها بإضافة معبرة باستعمال مفاهيم حجة وحجاج، وكذلك ب. بازير (B. Bazire)⁽⁷⁾ مؤخراً.

يمثل هذا التصوّر فوائد لا جدال فيها. ونحيل على أعمال ندوة عقدت بـ Anvers⁽⁸⁾ في شباط/فبراير 1990 للاطلاع على عرض نقلي. وفضلاً عن ذلك فإنّ المؤلفين ذاتهم قد استخرجوا نقاط ضعف تصوّرهم⁽⁹⁾.

4 - لقد عوضوها أخيراً بمقاربة صيغت بواسطة مفهوم التميز،

(4) H. P. Grice, 1979, p. 67.

(5) Norbert Groeben [et al.], *Produktion und Rezeption von Ironie*, 2 vols., Tübingen Beiträge zur Linguistik, 263, 279 (Tübingen: Gunter Narr, 1984-1985).

(6) Alain Berrendonner, «De l'ironie ou La métacommunication, l'argumentation et les normes» dans: *Éléments de pragmatique linguistique, propositions* (Paris: Éditions de minuit, [1981]).

(7) B. Bazire, «Ironie et métalinguistique» *DELAV: Documentation et recherche en Linguistique allemande contemporaine*, Vincennes, vol. 32 (1985).

(8) أعمال لم تصدر بعد.

(9) Dan Sperber and Devis Wilson, «On Verbal Irony» *UCL Working Papers in Linguistics*, vol. 1 (1989).

ومحاولتهم هذه جديرة بعرض مفصل. لكنّ هذا يقودنا إلى القيام بجولة واسعة. إنّ النّقد الأساسي يتم التطويع الأقصى لمفهوم التّمييز، وبالتالي ضعف قدرته التّفسيرية⁽¹⁰⁾.

سنكتفي هنا بأن نبيّن أنّ تصوّراً دلالياً منطقيّاً مؤسّساً على العوامل الممكنة ومحيطات المعقد يأتي ببديل غير خال من الإفادة.

هناك نوعان من اللفظيات السّاخرة التي يجب التمييز بينها منذ البداية:

اللفظيات التي يعتبر فيها المتكلّم باطلاً ما يقدمه على أساس أنّه حقّ، وهي الحالة العادية جدّاً التي يحسدها نوع كم الظّفس جهلاً عندما يقال حين يهطل المطر.

اللفظيات التي يكون فيها المتكلّم ساخراً وفي الآن نفسه يقول حقّاً، وهي نوع اصداقنا دائماً هنا عندما يحتاجون إلينا الذي ذكرناه سابقاً.

1 - المتكلّم يقول «ج»، لكنّ ظنّه أنّه يقنع أو يريد الإقناع بـ «ج».

هناك كذلك نوعان يجب التمييز بينهما:

أ - ج (أو قول قريب ج)، هو ذاته في تناقض مع «ج» ينتمي إلى أحد العوامل المصطنعة للمرتقبات. المتكلّم ذاته كان يمكن أن يتوقّع ج أو يرجو ج أو ينتمي ج؛ ج لم يتحقّق لكنّ المتكلّم مصرّ على الاعتقاد أنّ تصوّر ج ليس مخالفاً للضوابط. إنّ نية التّهميم تهدف إلى ما يجعل ج غير موجود.

(10) انظر سابقاً استعمال مفهوم الأهمية لتعريف التّقرّيبية (الفصل الرابع من

هذا الكتاب).

أمثلة:

(أصطلم بشيء جاداً شيء جميل!)

كم هو بشوش هذا السيد! (كان يمكن أن نتوقع على الأقل شيئاً
آخر).

ودود مثل باب سجن!

لقد تخلى عنها. هكذا يكون الاعتراف بالجميل!

أ: ماهذا المود؟ منك أنت!

ب: لا أسمى إلى أن أكون كذلك! (رد يهدف إلى نزع السخرية:
«توقعك لم يكن مبرراً البتة»).

ب - ج ينتمي إلى أحد العوالم المصطنعة التي تعكس رأي شخص
مختلف عن رأي المتكلم ذاته. ونية السخرية تستهدف من (يأتقون/
قال(ت)/ أو (يأعتقد/ اعتقد(ت) أن ج.

أمثلة:

(تحت المطر) معك حق: إنه طقس جميل!

إنه «أسف»، تعتقد ذلك! (إنه هو الذي يقول ذلك...).

إنها اللحظة السانحة! يتعلق الأمر فعلاً بهذا! (إن الآخر هو الذي
أخطأ في الفرصة أو في الموضوع...).

(فوق بارجة بابانية، سنة 1941، تريد أن تذهب من نيويورك إلى
لوس أنجلوس عن طريق قناة بنما) لقد وُجِّهنا إلى الرأس. إن القناة في حالة
إصلاح - على الأقل بالنسبة إلى البورج البابانية⁽¹¹⁾.

(11) [مثال مستوحى من العدد 9 من غروين - شيل (Grochen-Scheel)].

نحن نعطي العالم أجمع أسلحة: تلك هي مساهمتنا في السلم. إن ضعف بلد غير مسلح بما فيه الكفاية يمثل استفزازاً⁽¹²⁾.

العالم المصطنع يمكن أن يوافق الرأي الشائع أو المتخيل هكذا: (دورين Dorine) كلاً، يجب أن تطيع البنت أباهما/ حتى ولو اختار لها قرناً زوجاً⁽¹³⁾.

ملاحظة: في جميع الحالات، برغم قول المتكلم «ج»، هناك علامات سياقية أو وضعية أو فوق تقطيعية (لمحة ساخرة) أو إشارة أو غيرها تفرض انتماء ج إلى عوالم مصطنعة. ويمكن أيضاً أن تكون ج لا مقبولة لها بحكم نتائجها.

أ - ج غير مقبولة بحكم الاقتضات أو الاقتراضات التي تحملها.
- (متوجهاً إلى أحد يخلق الباب في وجهي) شكراً! (إنجازي بوحى أن المستقبل يجب أن يُشكر؛ هذا الرأي منسوب وهماً إلى المستقبل، لكنه بالطبع اصطفاحي في محيط التكلم).

- طبعاً، لا تنحرج، واصل! (نصيحة ساخرة: إن الاقتضاء أن المستقبل، يمكنه أن يفعل ما يفعل المنسوب إلى معتقداته لا يمكن أن يقبله المتكلم ذاته).

أ: أصحاب البنوك مراق!

ب: حقاً؟ لم أكن أعتقد أن هذا الأمر هام (ب يريد القول إن هناك بعض الشيء من التعميم الهال من دون فائدة؛ ولغبطه يفتني الآن، أعتقد ذلك؛ وهو في الواقع لا يعتقد ذلك).

- (افتراض ساخر: الاصطناعية الافتراضية هي بالضرورة

(12) [مثال مستوحى من العدد 34 من غروين - شيل (Groeben-Schell)].

[Molière], pp. 654-655.

(13)

اصطناعية شخص آخر) إلينا وهي مبنية على العصور الحديثة كانت تحكم أكاديمية رومانيا.

ب - ج لا مقبولة لها بحكم نتائجها المجاعة.

- (المتكلم يتحدث عن زيارة يعانيها مرتين أو ثلاثاً في السنة): إنه شخص خفيف الظل لا يبقى أبداً أكثر من ستة أو ثمانية أسابيع. (يبدو أنه يجب استنتاج أن الشخص المعني ليس مزعجاً، لكن الحجة بالطبع تأخذ في الواقع الوجهة المعاكسة).

- (بعد خطاب انتخابي أدى إلى تصفيق حاد): صحيح إنها لقدرة صعبة! أن تقول مثل هذا العدد من الحماقات في مثل هذا الوقت الوجيز! (هذا ليس بالضبط حجة تبرر حماس الجمهور).

- سوزي أنت لزيارة بيت ميش العائلي كي تسجل فيه ربما ابن أخيها. وبما أنها وجدت الساحة صغيرة جداً فلماذا أخذت تستمع إلى تفسيرات توباز: أفهم أن الساحة يمكن أن تبدو لك صغيرة لكنها في الحقيقة تصبح أكبر بفضل نظام حكم. لقد لاحظ السيد ميش أن للمبدأ يجري يحتاج أكثر مساحة من تلميذ لا يهتم. لذا فإنه حرّم جميع الألعاب التي تتطلب تطلعات سريعة. وهكذا أصبحت الساحة أكثر اتساعاً....

سوزي: وانطلاقاً من المبدأ نفسه يمكن أن نتوصل إلى وضع أكبر عدد ممكن من البلم في بوقال صغير⁽¹⁴⁾.

ج - ج لا مقبولة لها بحكم الترقيات التي تستقرئها.

- (أقول لشخص قد نهض متأخراً). قد نهضت بعداً (بعد نحت حل الاعتقاد أنني كنت أتوقع أن المخاطب سينهض (مرة أخرى) متأخراً. هذا

Marcel Pagnol, *Tapeze*, I, p. 8.

(14)

انظر كذلك المثال المفيد جداً المستخرج من: *Crime de «L'Orient express»* في: *Basire*, «*chronic et métalinguistique*» p. 140.

الترقب يجب بالطبع إعادة تأويله في الاتجاه المعاكس).

- آه! أنت مسيحي وتتفعل هكذا! (استغراب متصنع: إنَّ الترقب الذي يستقره التعجب يجب أن يعكس).

- أبداً! لا يمكن أن يقوم بأي اختلاس برغم أنه يعرف شخصياً وزير الميزانية (برغم أن ج، ~ ك يستقري أنه يمكن أن نعتقد أنه إذا ج، فإنه ك؛ المتكلم لا يلتزم بمثل هذا التصور للاستقامة؛ إنَّ عوالم المرتقبات التي يستقرها اللَّفِيط تُعتبر في الواقع عوالم مصطنعة لأي متكلم آخر).

2 - المتكلم يقول «ج» ويعتقد «ج»

أ - نوع: أصدقاءنا هم دائماً هنا عندما يحتاجون إلينا.

إنَّ المتكلم يحمل على الاعتقاد أنه كان يمكن أن يتوقع أي شيء آخر: إنَّ أصدقاءنا يكونون دائماً هنا عندما نكون في حاجة إليهم. إنَّ هذا القول التحققي (أصدقاءنا يكونون دائماً هنا عندما نكون في حاجة إليهم) له صفة مصطنعة. إنه يوافق ما يجب أن يكون. والسخرية تستهدف اللين يعملون على أن لا يحصل ذلك. هذا اللَّفِيط الساخر يستهدف اللين يعكسون ارتقاباً جذَّ مشروع.

ب - إنَّ اللَّفِيط الساخر ج، هو من أن يعكس ارتقاب المتكلم يمكن أن يوقع أيضاً في المصطنع ترقب شخص آخر. إنه رأي الآخر الذي يصبح إذن هدف السخرية.

هناك فيلم تلفزيوني بوليسي عنوانه الكمامة قد حكم عليه ناقد هكذا⁽¹⁶⁾.

لنقل ذلك منذ البداية، إنَّ الذي يكشك أكثر في ذلك هو السام...

إنَّ الرّأي المعكوس (والتهكّم) هو التمثّل في الاعتقاد أنَّ الكماشة التي تشدّ شخصيات الفلم لا يمكن أن تشدّ المفترج لاحقاً.

توجد حالة خاصة، هي الحالة التي لا يكون فيها الرّأي موضوع التهكّم شيئاً آخر سوى الرّأي الشائع، لكن المتكلّم يتعدّ عنه. إنَّ صديقي زيداً لا يحبّ حفلات رأس السنة. جميع أفراد عائلة زوجته تستقرّ عنده أسبوعين؛ إنَّها الرّاحة والثّروة المتواصلة والثّراة، وبكلمة واحدة: الفوضى. لكنّ زيداً، بفلسفته، يكتفي بالقول إنَّها تحنّ آخر السنة. نراهن على أنَّ في كلامه بعضاً من السّخرية تجاه الدّخلاء. وهذا لا يمنع من أنّ لفيظه مع ذلك حقّ تماماً. إنَّها تحنّ يخرج منها مرهقاً. إلّا أنَّ المعارف عليه هو أنَّ نهاية السنة فترة «احتفال».

لننظر كذلك في هذا الشاهد لموباسان (Maupassant)⁽¹⁶⁾:

بارك جاحهما واحداً لثامها بالخصوبة، واعطاً لثامها بفضائل الزّواج.

بالنسبة إلى الرّاي يبقى الزّواج حل ما هو عليه برغم المراسم جاحاً، والسّخرية تستهدف الذين يرون فيه شيئاً آخر، أي مؤسسة مقدّسة. الحبير هو الذي يخطئ أقل (وليس «الذي لا يخطئ» مثلما نزع إلى الاعتقاد).

إذن السّخرية مرتبطة ارتباطاً شديداً بفكرة الاصطناعية. فتارة بموضع المتكلّم، عندما يقول «ج»، فعلاً ج في عالم اصطناعي، وطوراً يقبل ج لكنّ ج تكون قد عكست بعد قولاً اصطناعياً ج'.

إذا وافق العالم الاصطناعي ترقّب المتكلّم فإنّ اللفظ الساخر يتهكّم من الشيء أو الشخص الذي يغيّب هذا التّرقّب. وإذا وافق العالم

Guy de Maupassant: *Cuentos et nouvelles*, I, et *Le Père aveugle* (1886), ■ 223, (16)

et accomplissement dans: *Trésor de la langue française*.

الاصطناعي ترقب شخص آخر، فإن هذا الأخير هو الذي يكون هدفاً
للتهم.

في هذه الحالة أو تلك يعمل ما سميت سابقاً «إعادة التأويل
الحقيقي».

III - مفارقة الخيال الروائي

إن مفارقة الخيال الروائي⁽¹⁷⁾ يعبر عنها ببساطة: إن التأكيدات
الحاصلة في الخيال هي، مثل جميع التأكيدات، مقدّمة على أساس أنها
حق، لكننا نعلم أنها لا توافق أي شيء. ورغم ذلك ليس لدينا شعور بأنه
ثمّ خداعنا. نتحدث فيه عن كائنات نحن واهون أنها غير موجودة، لكن لا
يدور بخلدنا البتة أن هناك نوعاً من الخداع. وباعتصار فلننا نقول في ذلك
باطلاً دون سوء نية ظاهرة، ونؤكد فيه ما ليس موجوداً من دون أي
اشتباه بالكذب.

كما يقع تجاوز المفارقة وإزالة التناقض، قُدمت حلول متباعدة:
سنحاول أولاً تقييمها (أ)، ثم سندمج هذه المفاهيم مع مفهوم «الراوي
العليم» (ب) مستعملين في ذلك مفاهيم العالم الممكن ومحيط المعتقد، أي
في إطار منظور دلالي منطقي. وفي الختام نقيم نتائج النظرية المقترحة (ج).

A / بعض الطرق للكتابة

إن العديد من الطرق المختلفة قد تمّ اوتياها، والمشكل يعود إلى
المصور القليلة. وسنقتصر هنا على فحص بعض المقترحات الحديثة المؤلفة
لتقاليد طويلة ثرية الآفاق. وبما أن من الصعب تغطّي جميع المقبات،

(17) نستعيد هنا أهم ما جاء في المقالة المنشورة في: Robert Martin, etc. :
Paradoxes de la fiction narrative. Essai de traitement sémantico-logique. *Revue
néoscholastique de philosophie*, vol. 56 (1988).

سنرى كيف أن النقاش يبقى برغم ذلك مفتوحاً. إن التصورات المقترحة هي عموماً ثلاثة: التصور الأول بموضع الحقيقة داخل الخيال ذاته من دون اللجوء إلى مرجعية خارجية، وهي الفرضية التي غالباً ما طورها أصحاب النظريات الأدبية (وستقتصر على المقاربة المثالية لكاييت همبرغر (Käte Hamburger)⁽¹⁸⁾). والتصور الثاني يستعمل مفهوم «التمثل من دون عينية»، وهي التي يقترحها الفيلسوف منظر الجمالية نيلسون غودمان (Nelson Goodman)⁽¹⁹⁾. والثالث يبلور مفهوم «الحادث التحقيقي الذي يُتظاهر به» وهو تصور يرجع إلى الفلسفة التحليلية وبالتحديد إلى جون ر. سيرل (John R. Searle)⁽²⁰⁾.

١ - «الوظيفة الروائية» (كاييت همبرغر (Käte Hamburger)

تري كاييت همبرغر أن الخيال العردي لا يحتوي على قصة حقيقية لأنه مجال «الوظيفة الروائية» فقط، وهي التي لها خاصية تكوين ما تدمي تمثله بقدر ما يتطور النص. هذا يعني أن حقيقة الخيال موجودة كلياً في الخيال ذاته، وأن المرجعية تُخلق طوال النص، وأن الخيال يولد حقيقته. «إن خيالية (الشيء الذي يمكن)، أي عدم حقيقته، تعني أنها لا توجد بمعزل عن حدث سردها الذي هو نتاجه. إن السرد إذن وظيفة (الوظيفة العردية) منتجة للنص، مستعملة من قبل الراوي مثلما يستعمل الرسّام الألوان والريشة. وبعبارة أخرى، فإن القاص ليس هو

Käte Hamburger, *Logique des genres littéraires = Die Logik der Dichtung*, (18)
trad. de l'allemand par Pierre Cadot; préface de Gérard Genette, poétique (Paris: Éditions du seuil, 1966; (1957)).

Nelson Goodman, *Languages of Art: An Approach to a Theory of Symbols*, (19)
2nd édition (Indianapolis: Hackett, 1976).

John R. Searle: *Sens et expression: Études de théorie des actes de langage = (20)*
Expression and Meaning, traduction et préface de Joëlle Proust (Paris: Éditions de minuit, 1967), et *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts* (Cambridge, Eng.: New York: Cambridge University Press, 1979).

فاعل التلطف، بل هو يحكي الأشخاص والأشياء»⁽²¹⁾.

هكذا فإن دراسة الخيال تتمثل في البحث عن «مناهج التخيل». والواضح هو القلوة التي يعطيها المؤلف نفسه كي يسبر وعي شخصياته وإن الأفعال التي تصف عمليات داخلية عديدة التواتر: ففكر، تأمل، اعتقد، شعر، رجا... يستحيل استعمالها هذه الأفعال بالشكل نفسه خارج الخيال: الخيال هو القضاء الإدراكي الوحيد الذي يمكن أن يمثل فيه كما هو، الأنا - المصدر (الذاتية) لشخص ثالث⁽²²⁾. وانطلاقاً من ذلك فإن الخطاب الحر غير المباشر يكون الدليل القاطع على الخيال⁽²³⁾. ويمكن أن يوجد فعلاً في مؤلفات تاريخية: لكن بمجرد أن يظهر يتم الاعتماد عن مجال التاريخ الموضوعي للدخول في المجال الروائي للتاريخ، حيث يعطي المؤلف نفسه سلطة لا تعود إليه عادة.

ويضاف إلى الأفعال النفسانية «أفعال الموقع». فجميل مثل هذه: عند نهاية سنوات 1820 بينما كانت ملهنة زوربخ معلومة منشأت محضنة حل طول محيطها، كان هناك رجل شاب وسط الملهنة بصدد الخروج من

(21) Hamburger, *Logique des genres littéraires*, p. 126

(22) انظر: المصدر نفسه، ص 88.

(23) يمكن أن يوجد الخطاب الحر غير المباشر في أماكن أخرى. انظر هذا

المنقطع من إسحاق مالي: Isaac Maly, *L'Histoire*, t. 1, p. 199

حيث يتملق الأمر بـ *La Grande Charte de 1215*: «كان الملك قد التزم احترام الحقوق التقليدية للنبلاء والبيروقراطية، وأرجع الأموال التي انتزعتها والثروات التي صادرها بصفة غير قانونية» وفي المستقبل لا يمتدي موظفوه على حقوق مفضلة *venant*، وتصبح الضرائب الإقطاعية مستغلاً أقل وطأة، والملك لن يستطيع إعادة الضرائب الامتثالية إلا بعد قبول رعاياه. ويمكن أن نضيف إلى مناهج الخيالية (جيامس) «والتمهجة الأمثلة» التي يتميز بها الحوار القصصي الذي يكشف وينظم بشكل أو بآخر الحوار الطبيعي، انظر ص 9 من: *Echanges sur la conversation*, sous la direction de Jacques Camiez, Nadine Gelas, Catherine Kerbrat-Orecchioni (Paris: Éditions du centre national de la recherche scientifique [CNRS], 1988).

فراشه ذات صياح صيفي مهيء⁽²⁴⁾ لا مكان لها في نصوص تصف الواقع. فهي لقيظ بتعلق بالواقع لا يتم استعمال فعل الموقع مثل خرج من فراشه إلا عندما يكون هناك إحالة على لحظة من الزمن منتهية لتوها. على مدى بعيد مثل هذه الوضعيات يصعب بلوغها الذاكرة. هناك إذن علامة أخرى للخيالية.

إن الوظيفة الروائية تبني حقيقة حول أنا - مصدر خيالي وحول شخصيات يتخيلها المؤلف ويخرجها. هنا تأتي - على الأقل في بعض الألسن (مثل الألمانية) - إمكانية استعمال حدوثيات خاصة بالشخصيات *Morgen war es sonntag* (حرفياً: «غداً، كان يوم الأحد»). إن مثل هذه الأشكال ناجرة في الفرنسية، لكنها ليست مقصية تماماً. وهكذا فإن ماضي النعمومة يستعمل بونيرة هامة مع الآن: *Maintenant on était dimanche* [= «الآن كنا يوم أحد»] وهي تخلق مجالاً تلفظياً جذاً متميزاً بخلط الماضي وبعض العبارات الحدوثية التي تستعمل عادة في الحاضر. مثل هذا الفضاء مميزة من ميزات الخيال.

وفضلاً عن ذلك فإن أزمنة الماضي، حسب كايت همبرغر ليست أزمنة ماض فعلية، وظيفتها الزمنية تكون كأنها معلقة. فمن طبيعة الخيال أنه «خارج عن الزمن»⁽²⁵⁾. إن لفبظات الخيال لا تنهيب عن السؤال: «متى؟». فعلى طوبيا المستقبل مثل 1984 لأورويل (Orwell) تكتب في الماضي؟ وهو ما يدل بما فيه الكفاية حسب المؤلف على أن الماضي ليس ماضياً، وهو علامة الخيالية فقط.

وباختصار فإن الواقع الخيالي فيوجد بذاته⁽²⁶⁾. وثبماً للذك فإن الحقيقة لا تعرف بالتطابق مع حالة من العالم. إنها لا تستمد مصدرها إلا من الخيال ذاته، وهي تتبلور بتقنم بناء الخيال.

Hamburger, *Logique des genres littéraires*, p. 96.

(24)

(25) انظر: المصدر نفسه، ص 93.

(26) انظر: المصدر نفسه، ص 126.

إن مثل هذا التصوّر، برغم جافيتته، يستدعي مع ذلك تحفظات هامة. نلاحظ أولاً أنّ جميع علامات الخيالية لا تفرض نفسها بالبداهة نفسها. وهكذا فإنه يمكن أن نشك في أن تكون أزمنة الماضي قد أفرغت من محتواها، وإنّ هذا التفكير يبدو هنا مشوباً بنوع من الخلط. والمؤكد أنّي عندما أتحدث عن شخص أعلم أنّه شخص خيالي أستعمل الحاضر (أو الماضي المرتقب للتعبير عن المنجز الماضي): إنّ جان بلواير (Jean Pélourey)⁽²⁷⁾ رجل له «هيئة تميمة» و«وجه خاوي» وأشعر مخلوق» (وليس كان)؛ ينزوّج Noémie d'Arville (وليس تزوّج)؛ يموت بمرض السل (وليس مات). مجرد أن أذكر الكائن الخيالي باعتباره كائناً خيالياً، فإنّ الحاضر يفرض نفسه⁽²⁸⁾. وبهذا المعنى فإنّ الواقع الخيالي خارج الزّمن، لكنّ المؤلف لا يتحدث عنه هكذا. بالنسبة إليه، هو الذي يضع شخصياته على الرّكح، أزمنة الماضي هي فعلياً أزمنة الماضي: وهي تستعمل بالضبط لخلق إيمان بالواقع. ولا يوجد مجال يشهد مثل الرواية الخيالية درجة عالية من اللّعب بكلّ براعة على الأزمنة. ويجب ألاّ نخلط بين الخيال الذي يمكننا من معايشة ما يقع للشخصيات وتفسيرات القارئ (أو الناقد أو المؤلف ذاته) الذي يعلم أنّ الخيال خيال والذي يبعدها عن الزّمن بعدياً⁽²⁹⁾. هناك أكثر من ذلك، وما يصحّ على الزّمان يصحّ

(27) انظر:

François Mauriac, *Le Dider de Nègre*.

(28) إنّ التعبير عن الأزمنة في العربية لا يقع عن طريق تعريف الأفعال. لذلك لا يمكن مقابلته بنظام الفرنسية. لذا وجب في الأمثلة استعمال المضارع الذي يناسب *l'accompli* في الفرنسية مع إضافة ظرف يعني الحاضر (الترجمان).

(29) إنّ الاعتراض نفسه يصلح للتأويل الذي تقترحه أن ريبول ص 39 في: Anne Reboul, «L'interprétation des énoncés de fiction», *Cahiers de Linguistique française*, vol. 7 (1986).

فهي ترى أنّ «التصوّر المعقّد الذي هو الشخصية الخيالية يحتوي على مكون خيالي»، وهذا يصحّ قط بالنسبة إلى كائن الخيالي الذي لا يوضع على الرّكح.

على الباقي. الخيال يفرضه واقعاً. فلذا كانت النظرية صحيحة يجب عندما تذكر الشخصية لأول مرة أن يكون لدينا شعور بأننا نتحدث لا عن الواقع بل عن الخيال؛ إذ ليس للشخصية بعد أي وجود متين. لكن الأمر بالطبع ليس كذلك: فتح جان بلواير عينيه وهو متمد على فراشه. إنها الجملة الأولى لـ *Robert ou le prince*. كل شيء يحدث وكأن الشخصية موجودة فعلاً. إن نظرية «الخيال الروائي» لا تفي بالجوهرى، أي بالإيهام بالواقع.

طبعاً، الخيال يولد تناسقه الخاص: إذا وصف مؤلف شخصيته بأنها رجل قصير مكتنز لا يمكنه بعد مئة صفحة أن يجعل منه طويل القامة خفيفاً. إن قانون المثانة الخيالية يعترض على ذلك. لكن الخيال لا يذبح فقط التناسق الداخلي. إن اللفظيات حتى إذا ما خلت من الإحالة على الواقع تُقدّم باعتبارها ذات إحالة عليه. فادّعاء أن المرجعية «داخلية» هو القول بأن اللفظيات فارغة مرجعياً. وليس هكذا تفرض اللفظيات على القارئ. إن ما هو معروض يُعرض باعتباره موجوداً، وما يقال يُقدّم باعتباره حقاً. لذا فإن هناك حاجزاً لا يمكن التغايل منه.

2. «التمثيل من دون هيئة» (نيلسون غودمان Nelson Goodman)

في *Languages of Art* يفتتح نيلسون غودمان حقلاً مبرّزاً الرئيسة تتمثل في أنه يضع الخيال في إطار سيميائية عامة. إن القريب من فن الرسم لا يمكن إلا أن يفري. فلذا قام أحدهم يرسم قطي فإن هذه اللوحة تحمل صورة لكائن موجود فعلاً؛ إنها تمثّل قطعاً، وذلك بتعيين كائن من العالم الذي هو قطي أنا. لكن الأمر ليس كذلك بالضرورة؛ الرسّام يمكنه أن يرسم صورة لقط من دون أن يكون له متوالد في هذه الحالة تمثّل الصورة أو اللوحة قطعاً من دون أن تعيّن قطعاً محدداً من العالم. كما أنه يمكن أن يقع رسم قارن أو ستور أو مغارة على بابا. هذه الصور لا تمثّل بأي شكل التزاماً كائنيّاً. إن المسند «مثل» ليس بالضرورة مستنداً ذا مكانين أحدهما

يعتبره شيء من الواقع يكون ممثلاً. كذلك يكون الأمر في الخيال في نظر
فيلسوف غودمان. فكائنات الخيال تمثل فعلاً كائنات، لكنها كائنات لا
تعيّن شيئاً في الواقع.

حقيقة إن مثل هذا التمثيل غير مقنع. فالرسم يعمل بالأشكال
والألوان، إلا أن الأشكال والألوان في ذاتها لا تعني شيئاً. بيد أنه حالما
تشكل الكلمات في لفظ، فإن هذا الأخير يبرز باعتباره لفظاً حقيقياً،
أي أنه يتطابق مع واقع. إن وضع مالوزين على الركح أو كنديد أو جان
بلواير هو اعتبارهم موجودة. كنديد كان قد قبل الأنسة غونيهوند بكل
حنان ليس مختلفاً عن جوني قبل ناتالي بكل حنان.

إن الماضي التاليفي يستعمل هذا الحدث وذلك في الزمن، وإن القول
إن كنديد غير موجود، أي شخصية خيالية، هو معالجته بعدياً ككائن
خيالي. أعلم أنه منأت من خلق مؤلف، لكن داخل القصة ذاتها يكون من
الخطأ التعامل معه ككائن خيالي. إنه يقدم باعتباره موجوداً من دون أن
يصدم القارئ بذلك. إن هذا هو الأمر الذي يبقى برغم كل شيء بدون
شرح.

3 - الأحداث الحقيقية المستعملة (جون ر. سيرل)

يرى جون سيرل أن المفارقة في الحقيقة الخيالية تُحل بواسطة متصور
«الحدث الحقيقي المستعم»، فمؤلف الخيال يتصنع القيام بتأكيد. ويجب
التمييز مثلما يفسر ذلك جون سيرل بين معنيين لتصنع: «في المعنى الأول
يفيد تصنع أننا شيء أو أننا نقوم بشيء لا نقوم به، وذلك شكل من
المغالطة. لكن في المعنى الثاني تصنع القيام بالشيء أو أنه شيء يمثل القيام
بنشاط نلعب أثناء دور كذا أو كذا بدون نية مغالطة. إذا لعبت دور
نيكسون بهدف التحويل إلى البيت الأبيض خلسة بحيث لا يراي البوليس
السري، فلنني أتصنع بالمفهوم الأول؛ وأما إذا لعبت دور نيكسون أثناء
اللعب بالأحاجي اللغوية، فذلك هو المعنى الثاني. إلا أنه في استعمال

الكلمات في الخيال هو المعنى الثاني المعنى بالأمر⁽²⁹⁾. والحدث المحقق يتمثل في «شبه إنجاز غير مغالطة». إن ما يميز الخيال من الكذب هو «مجموعة من الاصطلاحات التي تسمح بأن يلعب المؤلف دور القيام بتأكيدات يعلم أنها ليست حقاً من دون أن تكون له نية المغالطة»⁽³⁰⁾. وباختصار فإن التأكيدات الخيالية «ليست جدية» والالتزامات التحقيقية العادية تجد نفسها في هذا التصور مغالطة.

نلاحظ أولاً أن الوصف المقترح يطبق بصفة أفضل على الممثل أكثر منه على المؤلف. إن لفظ الممثل هو فعلاً لفظ متصنع؛ الممثل يلعب دور الشخصية ونحن نعلم أنه يلعب. بهذه بصوته وبحركاته وبجسمه، فيوهم أنه كائن ليس هو. تلفظه بسبب ذلك تلفظ متصنع. لكن اللجوء إلى «التصنع» بهذا المعنى لا يصلح بالطبع في حالة المؤلف: نحن لا نشعر بأن المؤلف عندما يؤكد يقلد أحداً آخر يؤكد أو أنه يريد نوعاً ما، مثلما يفعل ذلك مومي (أو مثلما أفعله أنا عندما ألعب دور نيكسون) أن يمثل متلفظاً. إن «تصنعه» إذا كان موجوداً هو من طبيعة أخرى.

يستطيع ج. سيرل بلا شك أن يرد بأنه يمكن أن نتصنع حدثاً دون أن نقلد بالضرورة الذي يقوم به، أي دون أن نؤمن الذي من المفروض أن يقوم به. يمكن أن نتظاهر بالخروج أو بالسقوط مغالطة أو لعباً. المشكل يكمن في معرفة كيف نتصنع التأكيد انطلاقاً من طابعه الإنجازي لا يوجد التأكيد خارج الحدث الذي يوجد القيام بتأكيد هو بالضرورة القيام بذلك. فليس في هذا المعنى إذن يكون التأكيد متصنعاً. إن ما هو متصنع على أكثر تقدير هو تحمل مسؤولية ما قيل. لا أقول إن ج: أقوله دون أن أقوله، أي دون أن أتعهد بصحته. إلا أنه إذا كانت مثل هذه الآليات موجودة، فإنها جده متنوعة. نجد في السخرية، ونجد كذلك في أشكال

Searle, *Sense et expression: Études de sémantique des actes de langage*, p. 108. (29)

(30) انظر: المصدر نفسه، ص 111.

مثل لا أقول إن ج. وتنصّورها أيضاً في الأحوال التي يكون من الصعب أن تُنسب إلى المتكلّم ذاته: أكلب، إني عظمى! إن الذي يقول هذا شخص آخر، وأنا لا أفعل سوى تكرار ذلك، لكنني لا أضمن صحة ذلك. عندها يبرز اعتراض محدد: في هذه المجموعة من الآليات الممكنة كيف يتم تموضع الخيال؟ إن القول بأن التأكيد الخيالي هو تأكيد متصنع قول غير كاف. فهو لا يكاد يتجاوز تعويض كلمة بأخرى - كأن نقول «لعماء» مكان «خيال». فلكي يصبح مفهوم التصنع مهماً، يجب أن نفكر في ما يتمثل التصنع الخيالي وفي ما يميّز عن التصنع الذي تمثله السخرية. إن الحديث عن التصنع لا أكثر هو ضرب من خلط مناهج تنصّور أنها متقاربة لكن نرى أيضاً بدهة أنه لا ينبغي أن نخلط. وباختصار إن مفهوم التصنع، نظراً إلى عدم دقته يبقى غير كاف. إن مفارقة الخيال تبقى كاملة.

B / الفرضية الدلالية المنطقية

إن الفرضية التي سنصوغها تمزج بين مفهوم محيط المعتقد - وبالتفريق مفهوم صورة محيط - ومفهوم تقليدي في النظرية الأدبية، برغم أنه كثيراً ما يناقش، وهو «الراوي العليم». سنرى أولاً أنه يجب التمييز بين نوعين من اللاموجودات: بعضها ينتمي إلى المحيط الخاص بالمتكلم والبعض الآخر إلى صورة محيط، وكائنات الخيال تنتمي إلى الصنف الثاني. وسنحاول بعد ذلك دحض مختلف الاعتراضات التي أمكن الاعتراض بها على مفهوم «الراوي العليم» وتلقيق العلاقة بين صور المحيط والكائنات الخيال.

1 - نوعان من اللاموجودات

لتفان - من زاوية الحقيقة - الجملة المروضة سابقاً: قبل كنتيد بجنان الأنسة غينيفوند وجلة مثل هذه: لو كان لتابليون بنت لكانت نسوانية (Ezennine). في هذه الحالة وتلك نتحدث عن لاموجودات: الأنسة غينيفوند، كنتيد، بنت نابليون. لكن القارق شاسع؛ بنت نابليون مقدمة على أساس أنها غير موجودة، مقدمة بوضوح بصفتها تلك في المحيط العقلي للمتكلّم. عدم وجودها معترف به وهو موسوم لسانياً: إن شكل

اللاواقع بموضع الكائن المعنى في عوالم مصطنعة. ولا شيء من هذا القليل بالنسبة إلى كنيدي والآنسة غينغوند: هاتان الشخصيتان مفروضتان باعتبارهما كائنين موجودين ويعالجان بصفتها تلك. إن المسند قبل بحنان لا يسمع بأي شك من هذه الناحية: إن الفعل موضوع في وقت محدد من الزمن، وهو مقدم على أساس أنه قد تحقق ويقتضي بحكم ذلك وجود من أغمره. إن الحكم بعدم الوجود ليس من فعل المتكلم، فخطابه ينحو بالتدقيق إلى العكس. وإذا أمكن لفكرة عدم الوجود أن تتولد فذلك لأنني، أنا الذي أسمع، أعلم أن هذه الشخصيات غير موجودة. فكرة عدم الوجود تأتي فقط من مواجهة محيط معتدي.

أ - الـلاموجودات المقامة بصفتها تلك

عندما ينتمي الـلاموجود إلى محيط المتكلم، فإن مرجعية الشيء المعنى تحدث إما في عالم مستقبلي، وإما في عالم كامن، وإما في عالم مصطنع:

- العالم المستقبلي: سيكون لهم أطفال كثيرون: في ع^و هؤلاء الأطفال لا وجود لهم. لهم وجود متصور فقط في عالم مستقبلي. وصحيح أن المستقبل التحوي يسمح بذلك بكل قوة التأكد.

- العالم الكامن: يربطون كثيراً من الأطفال. هل لهم أطفال؟ لا شيء يفيد ذلك. لكن هنا على الأقل ممكن. في ع^و أينما علق الأمر بلاموجودات وتبنى المرجعية في عوالم كامنة.

- العالم الاصطناعي: كان يمكن أن يربطوا أطفالاً. هذه المرة المرجعية تحدث في عالم اصطناعي. هؤلاء الأطفال هم نائياً لاموجودات. نتصور فقط أنه كان يمكن أن يوجدوا.

في جميع هذه الحالات المتكلم يتحدث عن الـلاموجودات باعتبارها لاموجودات.

ملاحظة: وبالطبع تعتمد اللفظيات الملتبسة. لنفترض أن مريم في لحظة غضب تقول لزيد: لتعلم، أنا لست زوجتك! إن مثل هذا اللفظ

هو فعلاً متلائم مع وضع يكون فيه زيد متزوجاً (ومريم تطلب من زيد أن لا يخلط بينها وبين زوجته). لكنه متلائم كذلك مع وضع آخر حيث يكون زيد غير متزوج البتة، وفي هذه الحالة «امرأة زيد» تكون على الأكثر شيئاً يوضع في العوالم الممكنة. والأمر نفسه بالنسبة إلى هذه الجملة: أنا مقتنع بأنها تصادق شيئاً التفت به على الشاطئ هذا الضيف لما قرأتان حسب أن الشاب يتم أو لا يتم في مجال الافتراض (1). أعلم أنها التفت برجل على الشاطئ، وافترض أنها تعاشره. 2 - افترض أنها التفت بشاب على الشاطئ وأنها تعاشره). لكن تنوع القراءات لا يتم تحليلنا، إن هذه اللفيظيات يمكن أن تؤخذ في معنى أن الكائنات المعنية غير موجودة، إن تأويل الوجود لسانياً يتلاءم مع ما يقال. والفرق شاسع مع حالات اللفيظيات التي تقدم كائنات غير موجودة على أساس أنها موجودة.

ب - اللاوجود وصور محيط

وعلى العكس من ذلك، عندما يؤكد أو يفترض وجود اللاوجود يفترض اللجوء إلى صور المحيط. لنعد لحظة إلى الجملة التي كثيراً ما فُتِرت ملك فرنسا أقرع. في محيط المتكلم يوجد ملك فرنسا بما أنه يصفه بأنه أقرع. يجب أن يكون افتراض الوجود متوقفاً فيها وإلا فإنها تصبح عمالة. إن الحكم باللاوجود لا يمكن أن يتمي إلا إلى محيط آخر. وهكذا بالنسبة لي أنا الذي يعلم أنه لا وجود للملك في فرنسا فإن هذا اللفيظ يحيل بالضرورة على صورة محيط، أي صورة محيط المتكلم الذي أنتجه. ففي محيطي الخاص ليس لهذا اللفيظ الحال كيان حقيقة⁽³¹⁾.

إن الأفعال التي تسمى «مولدة للمحيطات» تستعمل المنهج المرجعي

(31) نلاحظ أن هذا اللفيظ لا يمكن أن يتلصق في خطابي الخاص إلا عن طريق الخطاب المباشر. أما الخطاب غير المباشر فإنه يفرض في محيط المتكلم وجود ملك فرنسا.

نفسه .إنه يتخيل أن فرنسا لها ملك وأن هذا الملك أقرج.. حلم بأن فرنسا لها ملك...تخيل، حلم، افترض.. جميعها أفعال تولد في خطابي الخاص صوراً متميزة عن محيطي الخالي. ويمكن للمحيط المتمثل في شكل صورة أن يكون محيط المتكلم ذاته لكن في الماضي. إن هذا المحيط ليس محيطي الخالي.

2 - صور محيط وآليات الخيال. «الراوي المليم»

إن مفهوم صورة محيط يمكن أن توضح آليات الخيال. المؤلف الذي يخلق شخصيات ويعلم أكثر من أي كان أنها غير موجودة لا يمكنه أن يضمن ما يقول دون خداع. في الواقع إن من يتكلم في الخيال الروائي ليس هو الذي يتخيل بل هو شخص يمثل، أي الراوي الذي يتقدم لا حل أساس أنه يتخيل بل باعتبار أنه يعرف جيداً من يذكرهم. الراوي يتعاش مع الشخصيات وهو الذي يرى جان بلواير متملداً على التبرير فاعماً عينه. «إن الراوي في الأب غوريو (Le Père Goriot) ليس بالزك (Balzac) حتى ولو أنه يعتبر هنا وهناك من آراء هذا الأخير لأن الراوي - المؤلف هو شخص «يعرف» فنلق فوكير والتي نديره وحرطاه، في حين أن بالزك لا يفعل شيئاً آخر سوى أنه يتصورهم»⁽³²⁾. إن المؤلف لا يسعى إلى فرض ما يتصوره على أساس أنه واقع. إنه يحيل الكلمة لراوي، أي على مجال صورة محيط حيث يتم تحمل حقيقة ما يقال، وفي الوقت نفسه تختفي مفارقة الخيال.

لكن فرعية الراوي المليم لا تقبل دون بعض الضعوبات، ويجب أن لا نغفل عن الاعتراضات التي أمكن التعبير عنها. يمكن أن نظن أولاً أن علم هذه الشخصية الخفية وحضورها في كل مكان يمكن أن يبدو غير قابلين للتصديق من قبل القارئ. صحيح أن هذا الراوي حاضر حتى في المضجع، وهو ما يدعو إلى الدهشة عندما نتأمل ذلك، وصحيح كذلك أن

Gérard Genette, *Figures*, III, p. 226.

(32)

لديه سلطة عجيبة تمكنه من الوصول حتى إلى قلب الشخصيات. فكيف يمكنه أن يعلم بأدق المشاعر وبالأفكار الخفية جداً؟ إن الحقيقة ليست مع ذلك مُبطلّة. إنهما ذات المؤلف الأخرى التي هي بالرغم من ذلك تتبع المؤلف الذي هو مبدع قبل كل شيء. لماذا لا يمكن للراوي الشاهد أن تكون له معرفة أعمق من التي غلطنا بها الحياة؟ يضع فيه المؤلف قدرة على التحليل وحنّة في الرؤية لا تعرفها الحياة. أليس ذلك امتياز الإبداع الأدبي؟ نحن لا نرى أبداً سوى المظاهر والراوي يصل إلى جوهر الأشياء. إنه امتياز فريد فعلاً، لكنه متأث من المؤلف صاحب السلطة المطلقة الذي نعلم أنه المؤلف، والذي لا تفكر في أن نعترض على سلطته منذ

لا شيء إذن يفرض أن نلجأ إلى فرضية «الوعي المتجدد» المنافسة (التعبير لـ ش. إ. كيرودا (S. Y Kuroda)⁽³³⁾ التي تركز على فكرة أنه أثناء التردد وجهة النظر المعتمدة تكون هذه الشخصية أو تلك. ومن المؤكد أن مركز الأفق⁽³⁴⁾ يتغير. وهكذا فإنه في *Le Balcon au Yproux* كل شيء يُرى بعيني جان بلواير. إنه هو الذي يشعر في لحمه بالفظاعة التي يوحى بها إلى نوامي. نراه يتفحصها مثقلاً بالتنفوس الذي لا نتمكن في خضوعها من إخفائه. ففي نهاية الكتاب فقط عندما يفرص شيئاً فشيئاً في اللاوعي إثر مرضه الضلري تعوض رؤية نوامي رؤيته.

لكن مفهوم وجهة النظر المميّزة بالتأكيد لا تتعارض البتة مع مفهوم الراوي. فما المجدب في أن يتوحي الراوي تباهاً وجهة نظر هذا أو ذاك؟ هنا ما يحدث لنا أيضاً في الحياة. عندما نروي ما جدّ فعلاً، فنحن قادرون تماماً على تصوّر أنفسنا مكاناً الأطراف الفاعلة.

Shigeyoshi Kuroda, *Aux quatre coins de la linguistique = Syntax and its* (33)
Boundaries, traduit de l'anglais par Cassian Brunetti et Joëlle Sampa; préface de
 Nicolas Ruet, *travaux linguistiques* (Paris: Éditions du Seuil, 1979), p. 265.

Genette, *Ibid.*

(34)

C / النتائج

إذا أردنا القول بأنّ اللفظ الخيالي ينتمي إلى صورة محيط الراوي الذي هو «نوع من الوسيط الذي يتطور مع الخيال الأدبي ذاته»⁽³⁵⁾ ويسمح للمؤلف المبدع بقول ما يقول دون أن يتولد عن ذلك شعور بالكذب، فإنّ نتائج هامة تنأى من ذلك:

حضور الراوي يمكن أن يكون أكثر أو أقل وضوحاً.

صورة محيطها لها نفس بنية أي محيط معتقد، وهو ما يمكن من توضيح عدد كبير من الظواهر.

ينأى عن هذه الصورة رؤية معينة للواقع أكثر أو أقل بعداً عن الرؤية التي تكون لدى القارئ أو حتى لدى المؤلف ذاته.

1 - حضور الراوي

يمكن أن يُقدّم الراوي بوضوح بصفته تلك، هكذا فوّض القس برنغو أمره «للرجل المتميز» الذي هو المركز لي رينونسور الذي تسبق الرواية ستة مجلدات من مذكراته المقتمة على أساس أنها حقيقة، في مثل هذه الحالة يقول الراوي «أنا»: حضوره واضح لاسيّاً.

وفي أماكن أخرى يمكن أن تُفسخ آثاره تماماً إلى درجة أنّنا نشعر مثل بنفينيست (Benveniste) بأن لا أحد يتكلّم، أو على الأقل فإنّنا لا نسال في أية لحظة من يتكلّم ومتى وأين⁽³⁶⁾. يبقى رغم ذلك أن اللفظات تأتي من شاهد لا يمكن خلطه بالمؤلف الذي يتخيّل. وفضلاً عن ذلك فإنّ الوضع الأقصى الذي لا يظهر فيه شيء من الراوي لا يدوم أبداً. يكفي أن تكون

(35) استشهد به كيت فريدمان (Kite Friedman) في: *Hamburger, Logique des genres littéraires*, p. 129.

(36) Genette, *Figures*, II, pp. 64-65.

هناك تعديل ما أو تعليق بسيط جداً أو أحد التشبيهات الأكثر احتشاماً حتى يظل الراوي من جديد، بعد أن يكون قد نُسي لحظة. هذا الراوي الذي سمي لحظة. إنَّ الراوي الخفي لحاضر رغم ذلك وصورةً يحيطه وحدها تفسخ المقارقة.

ملاحظة: لنلاحظ عرضاً أن الوظيفة المرجعية هي الوحيدة المعنية بالأمر لا القصد أو المعنى. إنَّ الكلمات لها في أيّ لفظ المعنى نفسه الذي تحمله عادة. وهذا الأمر صحيح إلى درجة أن قاموس اللسان يمكن في الحالات القصوى أن يعتمد كلياً على اللفظيات الخيالية (هكذا هو الشأن بالنسبة إلى ر. ل. ف.). والمحتويات القصصية لا يفسرها الاستعمال الخيالي. ويكون طرح الإشكال خطأ إذا ما وُضع في هذا المجال⁽³⁷⁾. إنَّ الفرق الوحيد يتمثل في طرائق الحقائقية. فعندما يروي شاتوبريان (Chateaubriand) قصة حياته في كومبورغ (Combourg) فإنه يضمن ما يُقال، وعندما يروي موت آتالا (Atala) فإنه يحيل الكلام على الراوي الذي يروي ما رأى.

2 - الخيال وبنية صورة المحيط

أ - إنَّ محيط الراوي، مثل أيّ محيط معتقد، يتضمن مجموعة من العوالم الممكنة. والراوي يمكن، بدون أن يشير الاستغراب، أن يقوم بافتراضات متنوعة. وحتى الصدفة تجد مكانها المناسب. صدفة بالنسبة إلى المؤلف ذي السلطة المطلقة؟ يكون في اعتقاد ذلك نوع من الشاخص. إذا أراد أن يلتقي كنديد بالأنسة غونيفوند، فإنه يجعلهما يلتقيان. ولا يبدو الأمر صدفة إلا للمشاهد - كما في الحياة - وينطبق ذلك على العوالم المصطنعة. وطبعاً أن يتعامل الراوي عما يكون قد حدث لكنديد لو لم

(37) مثلما يفعل ذلك في: Searle, *Sens et expression: Etudes de théorie des actes de langage*, p. 101, et 107.

يقبل الأنسة غونيفوند. أما المؤلف فإنه يحسك بالجواب: كان يحدث ما كان يريد أن يحدث، ولا يحدث من ذلك إلا تماسك الخيال.

وفي المناسبة نفسها يمكن أن نتصور أنه يستحيل أن يُعالج الخيال بواسطة «العوالم الخيالية»⁽³⁸⁾ (مجموعة فرعية من العوالم المصطنعة). كل شيء يعارض مثل هذه المقاربة، إذ الخيال ذاته يتضمن عوالم ممكنة، كامنة أو مصطنعة.

ب - ولما كان المؤلف يخفي وراء صورة عبط، فإن الاشتغال بشبه اشتغال الخطاب المباشر. إن عنوان رواية «ذاته أو قصة» وذكر «الكتاب الذي يقول» في القرون الوسطى، والعبارة المألوفة كان بها ما كان في قديم الزمان: جميعها سمات للسرد الخيالي بمثابة المزدوجتين بالنسبة إلى الخطاب المباشر. نعلم أن خطاب الآخر يمكن أن يفسح في المجال في خطابي أنا «جزيرات نصية»: «سويديته» تحونه أكثر من أي وقت مضى؛ إنه زيد الذي يتحدث عن مريم بصفتها سويديته. أعلم جيداً أنها فرنسية، لكنني أستطيع أن أعيده استعمال لفظ زيد في خطابي. كما يمكن أن تظهر كذلك في خطابي «جزيرات خيالية». يمكنني أن أضع على الركع بصفة عابرة ميلوزين أو سيلفيد أو الأب نوال أو كتليد: إذا قبلت ميلوزين أن تعبت...

ج - إن فرضية الصورة تسمح أيضاً بأن نُميز بوضوح بين الشخصية الخيالية التي يضمها الراوي على الركع وشخصية الخيال التي تقع معالجتها في محيط مختلف (مثل محيط الناقد الأدبي) بصفتها من الخيال، والبؤن شامع بين فرنسوا مورياك (François Mauriac) المؤلف الذي يجعل تيريز دسكيرو (Thérèse Desqueyroux) في روايته تعمل وتعتبر وفرنسوا مورياك

1. Dolzél, «Pour une typologie des mondes fictionnels» dans: Hermann (38) Parret et Hans-Georg Ruprecht, éd., *Exigences et perspectives de la sémiotique: Recueil d'hommages pour Algirdas Julien Greimas - Aims and prospects of Semiotics: Essays in Honor of Algirdas Julien Greimas*, 2 vols. (Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins Pub., 1985).

التأقء الذي يتحدث عن شخصيته. بالنسبة إلى الأول فإن مسكرو موجودة، أما بالنسبة إلى الآخر فهي شخصية روائية أي غير موجودة.

ويمكن أن نتصور العلاقة الممكنة بين الوضعيتين. ففي الأدب الأرتوري⁽³⁸⁾، الشخصيات نفسها باعتبارها بالطبع شخصيات خيالية كانت موضع باستمرار على الركح في العهد من الآثار: لنسلو (Lancelot)، غوفان (Gauvain)، الملكة غيافر (Guinevere) والملك أرتور (Arthur) ذاته.

وهكذا فإن وضع الشيء الخيالي يولد ثانوياً حقيقة موضوعية في عالم ما هو. وما نقوله عن الشخصية الخيالية هو حق أو باطل. أن توجد حول الأب نوال (Père Noël) أقوال حقة وأقوال باطلة، فهذا شيء واضح. مثال ذلك، وبالرغم من أن هذا القول يعني الأب نوال، فإن القول الأب نوال يمش في القطب الجنوبي باطل⁽³⁹⁾. توجد «قواميس للشخصيات» (مثل قاموس لافون - بومبياني (Lafont-Bompiani)) وقاموسحات الأماكن الخيالية، وهي تمثل أحياناً كثير العلم والتعقيد حول الكائنات الأسطورية. فبالنسبة إلى القاموسي، ستور هو «كائن أسطوري له صدر إنسان ووجهه ويدا وردد حصان» (ر ل ه). وفي الأسطورة ذاتها هو كائن وليس كائناً أسطورياً. بالنسبة إلى القاموسي أو الناقد أو مؤرخ الأساطير يكون الكائن الخيالي كائناً خيالياً باعتبار أن العالم المرجعي هو عالم الواقع. أما بالنسبة إلى الراوي فهو كائن حقيقي. في الخيال تكون الأزمنة أزمنة الماضي، لكن عندما تقع مقارنة الخيال بصفته تلك فإن الشخصيات تنموخ خارج الزمن، وتتحدث عنها بالضرورة في الحاضر. وعندما يظهر الماضي فإنه يكون ماضي المبدعين لا ماضي الشخصيات:

Là où l'Antigone de Sophocle était..., celle d'Anouilh est...

(38) نسبة إلى الملك أرتور (الترجمة).

(39)

[Lisak, 1967, 36].

(حيث أتيفون سوفوكل كانت... أتيفون أتوي هي...).

د - إن فرضية صورة المحيط تسمح كذلك بالتمييز في نص الخيال بين مختلف أنواع أنا. وبالطبع يمكن للراوي أن يتخلى عن الكلام المصلحة الشخصية. عندها تكون الحقيقة من مسؤوليات الشخصية ذاتها. ولنشر عرضاً في المسرح إلى أن الشخصيات وحدها تعتبر، أما البيانات التركيبية فما هي إلا تعليمات يعطيها المؤلف مباشرة للممثلين. وهكذا فإن المسرح يهصر الخيال في شكله الأكثر شفافية⁽⁴⁰⁾. في الرواية، وبصفة مستقلة عن أنا الشخصيات، يكون أنا الراوي متميزاً شيئاً ما عن أنا المؤلف. فعندما تكون التقنية الروائية ذاتها مفعلة فإن المؤلف والراوي يختلطان للإعلان عن استطراد أو عود إلى الوراء أو ذكر مشهد مواز. وتكون الأزمنة أزمنة الخطاب لا أزمنة الرواية، واللفظيات المنجزة يمكن التحقق منها في النص ذاته. وثمة استطراد أو رجوع إلى الوراء إذا تم الكلام فعلاً عن شيء آخر أو إذا تم الرجوع إلى الخلف.

هـ - أخيراً، يبدو أن الفرضية المقترحة تعطي مسانيد الوجود واللاوجود مكانتها الحقيقية. إن هذه المسانيد يمكن أن تنمو في محيط الراوي ذاته، وأن تشتغل مثلما تشتغل في أماكن أخرى. وهكذا فإن في إمكان الراوي أن يصرح بأن الحقد لا يوجد، وهو ما يفيد القول إنه لا يوجد أشخاص حقودون، وإن الحقد ليس سوى ذات متصورة تقابل القصد من كلمة حقد، لكن لا يوجد أفراد يحققونه⁽⁴¹⁾. ويمكن للراوي أن

(40) ك. هامبرغر (K. Hamburger) تجمع كذلك في جنس الخيال الرواية من

ناحية والمسرح من ناحية أخرى.

(41) يمكن أن يؤول كذلك جملة الحقد لا يوجد كما يلي: «لا يوجد سوى أشخاص حقودين لكن الحقد هو متصور، وفي هذا المعنى ليس له شكل الوجود ذاته». ويمكن أن يكون التأويل الثالث كما يلي: «إن متصور الحقد لا يوجد في ذاته. إنه لا يوجد إلا من طريق القصد من كلمة حقد (تأويل إيماني)».

يذكر متخيلات مثلما أفعل أنا (الآب نوال، ميلوزي...) أو لا إمكانيات (الفائز المرتعة التي هي مجرد كائن فكري يُستبعد أن يكون له وجود في الواقع). لكنّ قارئ كنديد وحده عند معالجته للتخيال باعتباره خيلاً يمكنه أن يقول إنّ كنديد لا يوجد وإنّه لا يقابل الكائن المتصوّر الذي هو كنديد أيّ كائن في الواقع، ويكون العالم المرجعي عندها العالم الواقعي مثلما أراه أنا، لا مثلما يراه الراوي.

3 - رؤية ذاتية للواقع

يبدو أنّ فرضيتنا تمكّن كذلك، بصفة أصح، من توقع ما يسمى «محيط الخيال» الذي ليس إلاّ الرؤية الذاتية للواقع التي يوجد فيها الراوي. إنّ الراوي لا يدعي الحديث عن شيء آخر غير الواقع. يكفي أن يذكر (مثلما يفعل ذلك أحد شخصيات Ionesco) «الدكتوراه الشاملة» حتى يكون من المفروض أنّ هذه الدكتوراه موجودة. لكنّ الواقع بالطبع مثلما يتصوّره الراوي (أو مثلما تتصوّره شخصيّة) يمكن أن يكون كثير البعد عن الصورة التي أحلها أنا عن الواقع.

إنّ المسافة دنیا في الرواية «الواقعية» و«الطبيعية» و«التفلسفية». فإذا كانت الكائنات خيالية فإنّ الخلفية التاريخية والاجتماعية هي خلفية الواقع، وبالمحصوص فإنّ قوانين الطبيعة والاشتغال الاجتماعي والمعطيات النفسية تكون محترمة بخلافها. إنّ الخيال الأدبي - لنجد ذلك - يوجد هذا الفضل الإضافي المتمثل في أن الراوي المزود بمحنة من قبل المؤلف القدير يكون قادراً على رؤية ما لا نرى. إنه ينفذ حتى إلى أعماق الشخصيات ويفكك آليات تفكيرها. ومن جهة أخرى فإنّه كلّما تمصّرت حياة كائن في شموليتها فإتّما تأخذ فجأة «وجه القدر».

إنّ المسافة شاسعة في الأدب «المجيب»: في الواقع مثلما يتصوّره الراوي تكون قوانين العالم ذاتها غير محترمة. «إنّ المحزونات تتوقّر فجأة في الحزائن وعندما يأخذ الطفل شيئاً من معجون الثمار في إثناء فإنّه يبقى على حاله وكأنّما الأشياء وجدت هكذا يوماً، ويجب أن تبقى هكذا إلى

الأبد⁽⁴²⁾. المؤلف ذاته يمكنه أن يترك مسافة بينه وبين هذا الواقع الإضافي، وأن يتواطأ مع القارئ، ويشير إليه من وراء الراوي، ويسخر من هذه الرؤية القريبة التي يزعم الراوي فرضها⁽⁴³⁾. وعلى أقصى تقدير فإن الكلمات تتحمل دلالات لا تحملها خارج الخيال. فعندما يجعل Ionesco إحدَى شخصياته تقول إن خنزير الهند كان يتنفس تحت الماء فإنه يمكن أن نفهم أن خنزير الهند عوض أن يستنشق الهواء فإنه يستنشق الماء⁽⁴⁴⁾. ويتغير هكذا معنى نفسه. وفي الروايات الأرتورية (arthurians) كلمة مغامرة لها معنى لا تعرفه في مواقع أخرى: يكون الفارس في حالة مغامرة عندما يحسم للمبحث عن حدث عجيب يمكنه من مواجهة الصعوبات، ويسمح له بفرض نفسه قارساً غير عادي.

إن فرضية الراوي القدير - ارتباطاً بمفهوم صورة المحيط - لها إذن فضل التناسق. والفرق بينها وبين الكذب أو الخداع يفرض ذاته: الكاذب أو الخادع يسعى للخداع.

لا شيء شبيهاً بذلك في الخيال: الأحوال تعود إلى «صورة» الراوي، والآلية تنتمي إلى إعادة التأويل الخفائي. إن علامات الخيالية مهما تكن دقتها (وهو على أقصى تقدير الحدث الوحيد الذي يقدّمه الكتاب على أنه رواية أو قصصنة) تكفي لتشغيله.

Jules Supervielle, *L'Enfant de la haute mer*, p. 10.

(42)

(43) إن مفهوم البعدية لا يمثل عنصراً مميزاً للخيال الروائي. ويمكن هنا أن نتصور أن Saint Jean L'Apocalypse أو قصيدة مثل «la bouche d'ombre» لفكتور هيغو (Victor Hugo) يمكن أن تُتصور كأثار لشعراء أصحاب رؤى، لا بقي بها القارئ.

[Régine Ionesco], *Jacques ou la Soumission*, p. 115.

(44)

خاتمة

ينبغي عليّ أن أجهّد لأختتم كتاب يتناول مادة «متموجة متزوجة»
هل هذا النحور، فليس فيه صفحة أو فقرة لا تتطلب الإضافة والتعمق،
ويدون شك التّغبير العميق. إنّ التّفكير الدّلالي قد دخل في فترة غليان
شديد يستوجب تنقيح ما يُكتب باستمرار.

إنّ الإنشغال الأساسي هو الانشغال بدلالة الحقيقة. فهل يجب
القول إنّ الدّلالية ذات المنحى المنطقي تبدو فقط شكلاً من الأشكال
الممكنة للدّلالية اللّسانية؟ يبقى أنّ التّطوّرات التي نعرفها، سواء أكان
ذلك في نهج مونتاغ (Montague) أم في نهج فريج (Frege) أو روسال
(Russel) أو كوين (Quine)، تشكّل أحد التّيارات الهامة في اللّسانيات
اليوم. إلّا أنّ الحقيقة تبعد شيئاً فشيئاً عن التّصورات الكائنية التي تُعرّف
فيها بواسطة التّناسب فقط مع حالات الأشياء. وما يهمّ في نظر اللّساني
هو من ناحية الحقيقة التي تتأق من تطبيق القواعد فقط، أي الحقيقة
التّحليلية، وهي تجريد له بالطبع علاقات وطيدة مع حقيقة الأشياء، لكنها
تجد مع ذلك تناسقها داخل اللغة ذاتها. وما يهمّ من ناحية أخرى هو أنّ
الحقيقة خارج اللفظيات التّحليلية تكون غير قابلة للفصل عن محيط
معتقد. إنّ قول شيء يعني زعم قول شيء حقاً. فدعني الكاذب يقدّم ما
يقول على أنّه حقيقة، وفلك برغم قناعاته إنّ القرائق التي يتدعها اللّسان
ليعلن الحقيقة لا تضع موضع شكّ هذا المظهر الأساسي: إنّ الجملة
الاستفهامية تتطلب جواباً حقاً في محيط متميّز عن المحيط الحالي للمتكلّم،
والجملة الأمرية تستدعي ردّ فعل بوصف، إذا وجد، بواسطة لفيظ حقّ

لفاظاته ليست سوى لفاظات اللّفظ الأمري.

يبقى برغم ذلك أنّ جملة تأكيدية تقدّم فقط على أساس أنّها حقّ. وهكذا تتولّد الفكرة التي ليست جديدة البتّة، لكنّها وضعت في هذا الكتاب بصفة مركزية تتمثل في أنّ حقيقة اللّغة الطبيعية هي حقيقة نسبية. إنّ ما يقال نسبيّ لا إلى مجموعات العوالم الممكنة فحسب، بل كذلك إلى محيطات معتقد وحقّ، تداوالياً، إلى وضعيات خطاب، لأنّ المعنى أقلّ أهمية بالنظر إلى الحقّ والباطل من تأويله في وضع ما. نضّاف إلى ذلك هديد أوجه التشابه المتعددة التي من طريقها يكون للدلالة المنطقية علاقات بأشكال من اللّسانيات تبدو ظاهرياً بعيدة كلّ البعد، نذكر منها بالخصوص الذّهنية النظامية لغوستاف غيوم (Gustave Guillaume).

إنّ هذا التقارب الذي يبدو غريباً لا يتمّ فعلاً دون مرتكزات. إنّنا لا نسمي إلى إخفاء البون الشاسع في الورلغويات، وكذلك بشكل أكبر في طريقة البحث ذاتها. فحيثما نسمي اللّعنالية^(*) إلى كشف عمليات الفكر ذاتها فإنّ المقاربة الدلالية المنطقية تحافظ على خارجية نذكر أكثر بالمفهوم التوليدي للملكة الذي يتميز مبدئياً عن أيّ واقع نفسي. وتتمثّل العملية في تصنيع آليات اللّغة دون ادعاء وصف العمليات الفعلية أثناء الإنتاج أو الحلقة. إنّها مقاربة غريبة جداً عن الفكر القيومي! لكنّ الفكرة المتمثلة في أنّ كلّ شيء في اللّغة حركة، وأنّ الإنساكات الممكنة في هذه الحركات لانهاية تبدو نظرة متباقة يمكن أن يعطيها الطموح لدلالة منطقية قاعدة قابلة للشكّنة.

(*) يُسمّى المصطلح عند غوستاف غيوم (1883-1960) دراسة الفكر في عملية اللّغة، وتحديداً عمليات الفكر المولدة لأنظمة اللّغة والمحفّزة لشروط الوقائع الخطابية. ذهنية اللّغة هي الإطار النظريّ للّسانيات القيومية. انظر: Franck Neveu, *Dictionnaire des sciences de langage* (Paris: A. Colin, 2004), p. 246.

(الترجمان).

نحن بعينون عن هذا في هذا الكتاب. إن القول يقى فيه بصفة كبيرة
حسبياً ومفاهيم «الأكثر أو الأقل حقاً» و«القاتياً حقاً» و«الإمكاناتياً حقاً»
تقود رتياً إلى تفكير أكثر ثراءً، لكن ليس لها بعد صرامة المراجع
الشكلانية. إن من المسالك الممكنة ما يكون مرتبطاً رتياً بالتطور الحديث
لجميع المناطق غير الرتية. وعلى كل حال يجب أن يكون هناك تفصيل مع
تركيبية فعلية لم نتعرض لها هنا إلا نادراً. ويجب خصوصاً توفير تغطية
أفضل لمجموع المجال اللساني. إن النقاط التي تمّ التعرض لها في هذا الكتاب
ليست سوى أمثلة، وأتمنى أن يتفر لي القارئ التعرض لما قد شاسعة بدرجة
لا يمكن معها معالجتها بالدقة اللازمة.

الثبت التعريفي^(٥)

إحالة: إحالة قِط هي مجموع الكائنات التي يمكن أن نقول إنها قِط.

إفادة: هي المعنى إن شئت، إفادة قِط هي مجموع الخصائص التي تحمل القِط قِطاً.

الأقوال التقديرية: إن قولاً ما يمكن أن لا يكون إلا تقديرية. لنفرض أن ج هو قول يفهمه المتكلم فهماً تاماً، أي بشكل تكون فيه ظروف حقيقته يعرفها المتكلم حتى المعرفة. ولنفرض أيضاً التساؤل التالي: هل إن ج لم تخطر على باله في أي وقت من الأوقات: يمكن الجواب بأن القول ج الذي قد يكون المتكلم قادراً على فهمه إذا ما دُكر أمامه رغم أنه غريب عنه تماماً هو قول ينتمي دون ريب إلى محيطه التقديري ولكنه لا ينتمي إلى محيطه الفعلي (14 يوليو (تموز) 2050 هو يوم الثلاثاء).

أقوال غير ملائمة: لنفرض أن قولاً ما ج يحتمل افتراضات خاطئة - حالاً، أي خاطئة في ح^٥ وهو عالم الوجود فإذا كان زيد لم يدخن قِط، يستحيل على قبول زيد أقلع عن التدخين. فمثل هذا القول غير ملائم بالنسبة إليّ. أكيد أنني أفهمه لكنه لا ينتمي إلى عالمي الفعلي.

الأقوال الهائلة: إن الأقوال الهائلة أقوال تفرض تحليلياً أقوالاً

(٥) يتضمن هذا المعجم التصريحات الواردة في النص الأصلي (الترجمة).

باطلة. فقول ما ق هو تحليلياً باطل في أي محيط يكون فيه مفهوماً إذا كان باطلاً في جميع العوالم الممكنة.

الأقوال المختلة: هي التي تتعلق بما لا يوجد أو التي تحتوي على ترادفات فارغة، أي لا تحيل على شيء.

التعريف المقولب: التعريف المقولب يهدف إلى التمثيل الفعلي. فهو يقدم مجموعة من الخصوصيات أخفى من المجموعة النوعية من الصفات الضرورية والكافية كي يكون الشيء المسمى تحريماً ما هو.

جملة تحليلية: نسمي علاقة تحليلية بين ق و ك علاقة تكون حقاً بالنسبة إلى كل متكلم ويصنفه مستقلة عن الوضع، أي هي حق في كل وقت وفي كل موضع. فهذه العلاقة مرتبطة بالمضامين التعريفية.

الحقيقة: فحقيقة قولنا عاد علي يمكن تأكيدها أو نقضها بالمواجهة مع ما هو كائن. فإذا كان علي في الواقع غائبا إلى حد الآن أكون عندئذ ضللت أو سعت إلى المغالطة. أما إذا كان علي قد عاد فعلاً، يكون القول عاد علي لفظاً حقاً.

سياق لاشفاف / شفاف: إن المقابلة لاشفاف / شفاف تفسر بيسر بفضل مفهوم المحيط. إن سياقاً ما يوصف بأنه لاشفاف عندما يسمح بقراءة لا يحافظ فيها تعويض التمايز ذات المرجعية المشتركة على قيمة حقيقتها:

(1) - أوديب كان يريد الزواج من جوكاست.

(2) - أوديب كان يريد الزواج من أمه.

(1) و(2) هما حق في محيط المتكلم (الذي يعلم أن جوكاست هي أم أوديب) لكن (2) باطل في محيط أوديب (الذي يجهل أن جوكاست هي أمه). ولما كان فعل التية كان يريد يحيل على محيط أوديب، فإن (2) لا يمكن أن يقال مكان (1).

صور المحيط: نسمي صورة تمثل محيط في الخطاب. فتمة صورة محيط

ما أن يحيل المتكلم معرفياً في خطابه على محيط معتقدي.

ضبابية: الجملة تكون موضع ضبابية إذا تضمنت مستلماً ضبابياً أو أكثر، أي إن إفادته ليست قابلة للتخصيص إلا جزئياً، بحيث لا تكون الإحالة المقابلة محددة بصفة أحادية.

عالم ممكن: «العالم الممكن» هو مجموع متماسك (غير متناقض) من الأقوال مرتبط بلحظة من زمن مضارع. وهكذا:

◊ ج يعني «ج حق في أحد العوالم الممكنة على الأقل، أي في لحظة على الأقل من زمن مضارع».

□ ج يعني «ج حق في جميع العوالم الممكنة أي في أي لحظة من زمن مضارع».

إن الممكن يفترض، بتعبير آخر، الانتقال إلى فضاء له أكثر من بُعد. ويمكن أن نؤول أيضاً ◊ ج و □ ج بالشكل التالي:

◊ ج: «ج حق في نقطة على الأقل من فضاء ذي بُعد فرق الواحد».

□ ج: «ج حق في أي نقطة من فضاء ذي بُعدين».

عوالم كامنة: هذه العوالم لا تحتوي على أي قول مناقض لأقوال ع[°]، أي العالم الذي يعتبره المتكلم عالم ما هو موجود. وتعرض العوالم الممكنة كحق أو باطل ما يبدو في ع[°] على أنه يمكن أن يكون كذلك. وهكذا فإن من الممكن أن تكون زيد قد عاد قد توحى بعالم يكون فيه زيد قد عاد قولاً حقاً.

عوالم مصطنعة: تحتوي هذه العوالم على ما لا يقل عن قول مناقض لأقوال ع[°]، فهي تقدم كحق قولاً يُعتبر في ع[°] باطلاً. وهكذا فإن لو نجح زيد يُفهم منها أن زيدا لم ينجح. فتجاح زيد مذكور في عالم مصطنع.

قول ذات: انظر جملة تحليلية.

المحيط التقديرى: يكون المحيط التقديرى لتكلم ما في فترة زمنية محددة مجموع الأقوال القابلة للتقرير من قبله، أي إن بإمكانه أن يدقق ظروف حقيقتها.

محيط الخطاب: محيط الخطاب هو مجموع أقوال فرعي متين يصح داخله ما يقال فهي الجملة التالية: الشارع مظلم والدكاكين مغلفة ولم يبق إنس، قولنا لم يبق إنس يجب تأويله جنسياً في محيط خطاب متميز بظلمة شارع ما دكاكينه مغلفة.

المحيط الفعلي: يكون المحيط الفعلي لتكلم في فترة زمنية محددة مجموع الأقوال التي ينسب التكلم إليها فعلاً قيمة حق.

محيط معتقدي: نسمي، في مقاربة أولى، «محيط معتقدي» أو «محيط» المجموع غير المحدد من الأقوال التي يعتبرها المتكلم، في الوقت الذي يتكلم فيه، حقاً أو التي يريد أن يعتمد كذلك.

ثبت المصطلحات

Création	إبداع
Créativité	إبداعية
Distanciation	أبعدية
Communication	إيلاغ
Vague (le)	إيهام
Trace	أثر
Etymon (s)	أئلة (أصل)
Univoque	أحادي (المعنى)
Monosémique	أحادي الدلالة
Datif/ Extension	إحالة
Extensionnel	إحالي
Extensité	إحالية
Présomption d'existence	احتمال الوجود
Subjonctif	احتمالي
Hypéronymie	احتواء
Charade	أحجية لغوية
Néologie	إحداث
Coordonnées (des)	إحداثيات
Attribution	إعبار
Informativité	إخبارية/ إعلامية
Extraposition (à droite/ à gauche)	أخرى (اليمين/ الشمال)

preposition	أداة
Interjection	أداة تعجب
Article	أداة تعريف
Littérature fantastique	أدب العجيب
Infixation	إدخال
Nuancement	إدخال فوهرقات
Insertion	إدراج
Perception	إدراك
Corrélatif	ارتباطي
Exposant	أسن
Prefixation	إسباق
Antécédence	أسبقية
Commutation	استبدال
Impossibilia	استحالة
Inference	استدلال
Continuum	استرسال
Métaphore	استعارة
Usage	استعمال
Interrogation rhétorique	استفهام بلاغي
Induction	استقراء
Exhaustivité	استقصاء
Exhaustif	استقصائي
Déduction	استنتاج
Incidence/ Projection	إسقاط
Projectivité	إسقاطية
Démonstratif	اسم الإشارة
Nominalisation	إسماء
Nominaliste	إسمائي
Nominal (le)	إسمي

Prédication(s)	إسناد (أسانيد)
Prédication secondaire	إسناد ثانوي
Prédication générique	إسناد جنسي
Instantiation	أسندة
Indicatif	إشاري
Saturation	إشباع
Saturer	أشبع
Dérivation	اشتقاق
Emission/ Signaison	إصدار
Contrefactualité	إصطناع
Artefact	إصطناعي
Racine	أصل
Génitif	إضافة
Concessif	إضرائي
Glosser	أعاد صياغة
Reconstruction	إعادة بناء
Information	إعلام
Informatif	إعلامي
Etiquette	أعلومة (أعاليم)
Intension	إفادة
Intensionnel	إفادي
Intensionnalité	إفادية
Présomption de sincérité	افتراض الصلح
Présupposition	افتراض مسبق
Présumé non rempli	افتراض مسبق لا أساس له
Hypothétique	افتراضي
Clivage	إفراع
Verbalisation	إفعال
Verbes symétriques	أفعال متناظرة

Verbes transformationnels	أفعال تغييرية
Factif/ Factitif	أفعالي
Implication	اقتضاء
Implicatif	اقتضائي
Extraction	اقتلاع
Le plus grand dénominateur commun	أكبر مقام مشترك
Enchâssement	اكتاف
Quantification	إكمام
Familier	إلافي
Saisie (une)	النقاط
Saisie précoce	النقاط مبكر
Saisie tardive	النقاط متأخر
Suffixation	إلحاق
Suffixe	إلحاقى
Déontique	إلزامي
Mécaniste	كروي
Mécanique	كلى
Mécanisme	آلة (ات)
Impératif	أمر
Injonctif/ Jussif	أمرى
Résurgence	انبثاق
Productivité lexicale	إنتاجية معجمية
Sélectif	انتقائي
Sélectivité	انتقائية
Performatif	إنجازي
Performativité	إنجازية
Enclise/ Hyponymie	إنضواء
Enclitique/ Hyponymique	انضوائي
Réflexif	انعكاسي

Réflexivité	انعكاسية
Typologie	أنماطية
Prototype	أنموذج
Synchronie	آنية
Singleton (s)	أزحد (أواحد)
Isotopic	إيزوطوبيا
Italianisme	إيطالينية
Faux	باطل
Primitif	بدالي
Primitifs (les)	بداليات
Apposition	بدل
Variante (s)	بدهل (بدائل)
Humain	بشري
Postériorité	بعديّة
Message	بلاغ
Rhétorique	بلاغة
Construction	بناء
Auxiliation	بناء مساعد
Structuraliste	بنوي
Intervalles (s)	بؤن (أبوان)
Blanc	بياض
Blanc-typographique	بياض الطباعة
Intelligible	بين
Intermédiaire	بيني
Satellite (s)	تابعة (توابع)
Effet de sens	تأثير معنوي
Etymologie	تأثيل
Etymologique	تأصيلي
Assertion	تأكيد / زعم

Interprétatif	تأويلي
Permutation (syntactique)	تبادل (تركيب)
Ambiguïté	التباس
Subordination	تبعية
Partition (la)	تبعيض
Partitif	تبعيضي
Suite (minimale)	تابعة (دنيا)
Complémentisation	تكميم
Juxtaposition	تجاور
Segmentation	تجزئة
Assemblage	تجميع
Hypocoristique	تخبي
Sous-jacent	تحتي
Détermination	تحديد
Déterminatif	تحديدي
Illocutoire, Illocutionnaire	تحليلي
Analyticité	تحليلية
Mutation	تحول
Conversion (des)	تحول / تحولات
Transformation	تحويل
Neutralisation	تحييد
Actualisation	تحيين
Atténuation	تخفيف
Conjecture	تخمين
Fictionnalité	تخييلية
Fictionnalisation	تخييل
Fictionnel	تخييلي
Polysémie	تناول
Polysémie liée	تناول رَحو

Polysémie	تدالي
Concaténation	ترابط
Superposition	تراكب
Ordination	ترتيب
Anaphore	ترداد
Anaphorique	تردادي
Anaphoriques (les)	ترداديات
Postposition	تردّف
Ancrage	ترسيخ
Composition/ Tour	تركيب
Tourure attributive	تركيب إخباري
Tourure perceptive	تركيب الحسّية
Tourure factitive	تركيب الفاعلية
Composé (le)	تركيبية (سات)
Syntaxique	تركبي
Syntaxe	تركيبية
Focalisation	تركيز
Concomitance/ Simultanéité	تزامن
Dénomiatif	تسمياتي
Dénomination	تسمية
Arborescence	تشجير
Identification	تشخيص
Configuration (une/ des)	تشكل / تشكلات
Formation	تشكيل
Antéposition	تصدر
Topicalisation	تصدر
Conjugaison	تعريف
Sous-catégorisation	تصنيف فرعي
Catégorisation	تصنيفية

Conception	تصوّر
Conceptions ramifiées du temps	تصورات تفرعية للزمن
Antonymie	تضادّ
Antonymique	تضادّي
Conflit homonymique	تضارب تماثلي
Identité	تطابق
Malléabilité	تطويع
Phraséologie	تعبيرية
Combinatoire	تعاملي
Combinatoire (la)	تعاملية
Expression	تعبير
Périphrase	تعبير مركّب
Synapse	تعبيرة
Polyphonie	تعدد أصوات
Énumération	تعدد
Modalité (la)	تعديل
Modalité (une)	تعديلة
Modal	تعديلي
Article zéro	تعريف صفر
Substitution	تعويض
Désignation	تعيين
Désignatif	تعييني
Contrastif	تضادّي (عالم)
Interaction	تفاعل
Discrimination	تفريق
Discriminatoire	تفريقي
Superlatif	تفضيل
Superlatif	تفضيلي
Raisonnement	تفكير

Déconstruction	تفكيك
Opposition	تقابل
Virtualité	تقدير
Virtual	تقديري
Approximation	تقريبية
Découpage	تقطيع
Evaluatifs (les)	تقويميات
Equivalence	تكافؤ
Equivalence approchées	تكافؤ تقريبي
Iteration	تكرار
Locutoire	تكلمي
Prévisibilité	تكهنية
Jonction	تلاحم
Télescopage	تلاحم
Litote/ Euphémisme	تلطف
Similarité	تماثلية
Cohésion	تماسك
Assimilation/ Représentation	تمثيل
Exemplification	تمثيل
Articulation	تمفصل
Pertinence	تميز
Proportion	تناسب
Coherence	تناسق
Correspondance	تناظر
Harmonique	تناهية
Incompatibilité	تنافر
Agencement	تنسيق
Occurrence	توارد
Conscience	نواظف

Unicité	توحد
Distribution	توزيع
Distributivité	توزيعية
Distributivité différenciatrice	توزيعية اختلافية
Prédiction	توقع
Prédictivité	توقعية
Génération	توليد
Génératif	توليدي
Thème (s)	تيم (ات)
Thématisation	تيممة
Thématisation faible	تيممة ضعيفة
Thématisation forte	تيممة قوية
Thématique	تيمي
Thématiquement	تيمياً
Tiers exclu (le)	ثالث مرفوع
Blémique	ثاني الدلالة
Bilingue (dict.)	ثاني اللسان (قاموس)
Bilinguisme	ثانية اللسان
Radical	جذر
Trait d'union	جوة وصل
Inventaire (s)	جود (جود)
Timbre (s)	جرس (أجراس)
Paradigme (s)	جرید (جرالد)
Paradigmatique	جريني
Fragment/ Segment	جزء
Inanité	جماد
Communauté	جماعة
Proposition finale	جملة قصر
Phrase analytique	جملة تحليلية

Phrase déclarative	جملة تقريرية
Complémentive (la)	جملة منعمة
Phrasique	جمالي
Genre	جنس
Genre prochain	جنس مقارب
Générique	جنسي
Généricité	جنسية
Apodose	جواب الشرط
Contiguité	جوار
Substance	جوهر
Présent	حاضر
Cas profond	حالة صيغة
Argumentation/ Argument	حجاج/ حجة
Contre-argument	حجة المضد
Intensité	حدة
Acte dérivé	حدث فرعي
Acte de langage	حدث لغوي
Événementiel	خلفي
Démarcation	خذ
Démarcatif	خدي
Déictique	خلفوي
Perfectivité	خلفية
Cloze	خراكة
Crétisme	خراكية
Particule	حرف
Graphème	حرفم
Latéralité	حرفية
Mouvance/ Mouvement	حركة
Voyelle (s)	حركة (ات)

Faisceau (x)	حزمة (حزم)
Calcul sémantique	حساب دلالي
Superfétatoire	حشوي
Restriction	حصص
Restrictif	حصري
Restrictivement	حصرياً
In presentia	حضورياً
Connoter	خفّ
Connotation	خفاف
Connotatif	خفافي
Vrai	حقّ
Véridictionnel	خفاقي
Décodage	حلقة
Animé	حيّ
Extra-linguistique	خارج - لسانی
Extériorité	خارجية
Attributif	خبري
Boucle	خصلة
Graphie	خط
Discours indirect libre	خطاب غير مباشر حرّ
Dialocation	خلع
Fiction	خيال
Imaginaire	خيالي
Circularité	دائرية
Intra-linguistique	داخل - لسانی
Infixe	داخلية (دواخل)
Dialectal	فارح
Signifiant (s)	دال (دوال)
Sémantologie	دالي

Emprunt	دخيل
Tiroir grammatical	فُرج نحوي
Support	دعامة
Sémiotique	دلالة
Signification	دلالة
Sémiologie	دلالة
Sémanisme	دلولة
Signe (s)	دليل (دلائل)
Entité	ذات
Antonyme	ذاتية الدلالة
Antonymie	ذاتية الدلالة
Calminative (fonction)	فروية (وظيفة)
Psychomécanique	ذهنالية
Mentaliste	ذهني
Mentalisme	ذهنية
Corrélatif	ذو مرجعية مشتركة
Conjonction de subordination	رابطة تبعية
Conjonction (s)	رابطة / رابطات
Proportionnelle (4^{ème})	رابطة التناسب
Narrateur	راوي
Narrateur omniscient	راوي العليم
Lien	رابط
Hérarchie	رتبية
Hérarchie être	رتبية الكينونة
Graph/ Transcription/ Orthographe	رسم
Translittération	رسم حرفي
Transcription graphique	رسم خطي
Transcription phonétique	رسم صوتي
Symboliste	رمزي

Romaneque	روائي
Roman	رواية
Appréciatif (s)	رقدي
Rhème (s)	رّم (ات)
Diachronie	زمانية
Temps	زمن
Question-écho	سؤال - صدى
Préfixe (s)	سابقة (سوابق)
Proclitique	سابقة انضوائية
Tonue (s)	ساكن (سواكن)
Causal	سببي
Causalité	سببية
Narration	سرد
Narratif	سردى
Narrativité	سردية
Chaîne parlée	سلسلة منطوقة
Trait (s)	سمة (سمات)
Inhérent	منهجي
Contexte	سياق
Contextuel	سياقي
Sème (s)	سَم (ات)
Sémème (s)	سَمَم (ات)
Archisémème	سيمم جامع
Sémique	سيمي
Fluidité lexicale	سيولة معجمية
Citation	شاهد
Pseudo-suffixal	شبه - إلحاقى
Vraisemblable	شبه حقيقي
Tension fermante	شحنة انغلاقية

Tense (cont.)	شد
Protase	شرط
Condition	شرط
Conditional	شرطي
Conditional passé	شرطي الماضي
Transparent	شفاف
Forme	شكل
Formalisation	شكلة
Topique	صلى
Sigle (s)	صليرة (صلائر)
Morphologie	صرف
Morphosyntaxique	صرف - تركيبى
Morphonologie	صرف - صوتية
Adjectival	صفائي
Adjectif	صفة
Adjectif relationnel	صفة علاقية
Classe	صنف
Catégorie (grammaticale)	صنف (نحوي)
Sous-classe	صنف فرعي
Phonème	صوت
Archiphonème	صوت جامع
Phonologie	صوتية
Figure rhétorique	صورة بلاغية
Catachrèse	صورة منكلسة
Figure de trope	صورة مجازية
Image d'univers	صورة محيط
Paraphrase	صوغ
Formulation	صياغة
Mode	صيغة

Diathèse pronominale

Diathèse

Diathèse impersonnelle

Diathèse passive

Diathèse active

Morphème (s)

Morphématique

Flou

Antonyme (s)

Inclusion

Implicite /implicite (l')

Inclusif

Pronom /Personne (la)

Pronominal

Procédé

Utopie

Adverbe (s)

Circonstant

Conditions de vérité

Monde des sciences

Agent/ Opérateur

Opérateur de probabilité

Complémentaire

Locution

Locution prépositive

Locution verbale

Xénisme

Lexie (s)

Lexème

صيغة الضمير

صيغة الفعل

صيغة اللاحق

صيغة المجهول

صيغة المعلوم

صِيغَم (صياغم)

صيفية

ضبابية

ضد (أضداد)

ضم

ضميني

ضمي

ضمير

ضميري

طريقة

طوبيا

ظرف (ظروف)

ظرفي

ظروف الحقيقة

عالم المراتبات

عامل

عامل احتمال

عامل التكميم

عبارة

عبارة حرفية

عبارة فعلية

عجبة

عجبة (ات)

عجَم

Lexématisation	تصميم
Ecart	فجوة
Contingent	معرضي
Cognitif	عرفاني
Détachement	عزل
Aléatoire	عشوائي
Commentaire	عُقب
Nœud	عقدة
Relation	علاقة
Relation converse	علاقة متعكّلة
Espece	علامة
Epistémique	علمي
Procis	عمل
Processus	عملية
Généralité	عموم
Mondes potentiels	عوالم كامنة
Mondes alternatifs	عوالم متناوبة
Mondes possibles	عوالم ممكنة
Dénotatif (sens-)	عيني (معنى)
Dénotation	عينية
Indétermination	غياب التحديد
In absentia	غياباً
Indéterminé	غير محدد
Labile	غير ثابت
Hétérogène	غير متناسق
Inapproprié	غير مناسب
Sujet	فاعل
Nominatif	فاعلية
Thème	فرعية

Hypothèse	فرضية
Effacement	فسخ
Famille/ Ordre	فصيلة
Natif (locuteur)	فطري (متكلم)
Acte	فعل
Verbe simple	فعل بسيط
Actuel	فعلّي
Idée regardante	فكرة ناظرة
Noème (s)	فكرَم (ات)
Acception (s)	فهامة (ات)
Supra-segmental	فوق تجزئتي
Nuance	فوريقي
Nomenclature	قائمة اسمية
Gradable	قابل للتدرج
Identifiable	قابل للتشخيص
Modalisable	قابل للتعديل
Décidable	قابل للتكرير
Acceptabilité	قابلية
Communicabilité	قابلية إيلاغ
Prédicabilité	قابلية إسناد
Décidabilité	قابلية التكرير
Réversibilité	قابلية الترجمة
Irréversibilité	قابلية اللارجمة
Licorne (la)	قارن
Règle de réécriture	قاعدة استكتاب
Schéme	قالب
Lexicographique	قاموسي
Lexicographie	قاموسية
Code	قانون

Loi de pertinence de l'information	قانون إفادة الإعلام
Loi d'exhaustivité du langage	قانون شمولية اللغة
Antériorité	قبليّة
Indice/ Connecteur	قرينة
Indice de corrélation	قرينة ارتباط
Récit	قصّ
Intention	قصد
Intentionnel	قصدي
Intentionnalité	قصديّة
Inversion	قلب
Coder	تّشّين
Canonique	قواصدي
Proposition	قول
Proposition virtuelle	قول تقديري
Tautologie	قول ذات
Proposition universelle	قول عامّ
Proposition disconvenante	قول لاملائم
Proposition inintelligible	قول مبهم
Proposition absurde	قول محال
Proposition dégénérée	قول مختلّ
Sitéréotype (s)	قوالب (سات)
Sitéréotypique	قوالبّي
Sitéréotypie	قوالبية
Formule	قولة
Contrainte (grammaticale)	قيد (نحوي)
Valeur de vérité	قيمة حقّ
Ontologique	كائني

Ontologie	كائنية
Consubstantif	كامن في الجوهر
Masse (nom de-)	كُتلة (اسم -)
Massif	كُتلي
Dialecte	كلام دارج
Mot (s)	كلمة (ات)
Intégralité	كلية
Potentialité	كُمون
Synecdoque	كتابة مزدوجة
Universel	كوني
Universaux	كونيات
Universalité	كونية
Non factif	لا أفعالي
Non-implicatif	لا انطوائي
Impossibilité	لا إمكانيات
Non-sélectif	لا انتقائي
Non-appartenance	لا انتماء
Dissymétrie	لا تماثل
Non-générique	لا جنسي
Suffixe (s)	لاحقة (لواحق)
Contreveriné	لاحقة
Non-attributif	لا خبري
Asémantique	لا دال
Opac	لا شفاف
Impersonnel (l')	لا ضمير
Impersonnel (verbe)	لا ضميري (فعل)
Non-aléatoire	لا عشوائي

Non-universel	لاكوني
Non-stéréotypé	لا مقولب
Imperfectif	لا متهي
Inaccompli	لا منجز
Non-comptable	لا منعد
Inexistants (les)	اللاموجودات
Irréel	لا واقع
Inexistence	اللاوجود
Juncture (s)	لحمة (لحم)
Langue de spécialité	لسان اختصاص
Langue source	لسان مصدر
Langue standard	لسان معيار
Sociolinguistique (la)	لسانيات اجتماعية
Psycho-linguistique (la)	لسانيات نفسية
Idioms	إش (السان)
Sociolinguistique	لسن - اجتماعي
Idiotisme	إشنية (ات)
Jargon (s)	لغوي (ات)
Vocabulaire (général/ spécialisé)	لغاط (عام/ مختص)
Vocabls (s)	لغاطة (ات)
Modème	لنظم / لغاظم
Enoncé performatif	لفظ إنجازي
Dialecte	لهجة فردية
Indicateur	مؤشر
Synthème	مؤلف
Synthématique	مؤلفية
Paré simple	ماضي التأليفي

Plus-que-parfait	ماضي التام
Imparfait	ماضي التيمومة
Passé antérieur	ماضي السابق
Passé composé	ماضي مركب
Explicité	مُبان
Principe de récupérabilité	مبدأ الاستردادية
Invariable/ Construit	مبني ^(٥)
Actif	مبني للمعلوم
Vague	مبهم
Consistance	متانة
Homogène	متجانس
Fictif	مُتخيل
Fictas	متخيلات
Concaténé	مترابط
Extrapost	متصنّف
Concept	متصور
Conceptuel	متصوّر
Conflictuel	متضارب
Plurivalent	متعدّد القيمة
Afférent	متعلّق
Variable	متغير
Discret	متفاضل
Équivalent	متكافئ

(٥) وجوب تمييزها عن «مبني» المقابل لـ «معرّب» بالمعنى المعروف في النحو العربي (المرجان).

Locuteur	متكلم
Co-locuteur	متكلم مشارك
Homonymes	متعائلات
Représenté	متعلق
Thématique	موضوع
Exemple /Forme (logique)	مثال
Trope(s)	مجاز (ات)
Figure (le)	مجازي
Domaine	مجال
Champ de dispersion	مجال انتشار
Champ d'application	مجال تطبيق
Ensemble ultra fin	مجموعة جد ضبابية
Passif	مجهول
Simulation	محاكاة
Onomatopée (s)	محاكاة (سات)
Absurdité	مُحال
Immanent	مُحايث
Immanence	مُحاينة
Hypéronyme	محتوي
Néologisme (s)	محدث (سات)
Néologisme	مُحدثاتي
Déterminant	محدد
Prédéterminant	محدد قبلي
Univers	محيط
Univers de discours	محيط الخطاب
Univers virtuel	محيط تقديري
Univers actuel	محيط فعلي

Univers de croyance	محيط معتقدي
Hétéro-univers	محيط مغاير
Interlocuteur	مخاطب
Spécifier	منقّص
Tenue (voy.)	مدّ
Signifié (-de puissance)	مدلول (- القوة)
Durée/ Portée (la)	مدى
Connaitre	مرتبط
Référent	مرجع
Référence	مرجعية
Référence rigide	مرجعية قازمة
Syntagme (s)	مركّب (ات)
Composante	مركّبة
Syntagmatique	مركّبية
Auxiliaire	مساعد
Auxiliaire de mode	مساعد صيغي
Poroux	مساقي
Porosité	مسامية
Motivations	مسيّبات
Préconstruit	مسبق البناء
Néologme	مستحدث
Continu	مستمر
Futur	مستقبل
Futur roltif	مستقبل إرادي
Futur gnominique	مستقبل الحقيقة
Futur antérieur	مستقبل السبق
Futur d'indignation	مستقبل التخط

Futur conjectural	مستقبل تخميني
Futur expansif	مستقبل توسعي
Cible	مُستهدف
Non-dit (le)	مُسكوت عنه
Maximes conversationnelles	مسلّمات تحاورية
Axiomatization	مُسَلِّمة
Axiome /Maxime /Postulat	مسلّمة
Maxime de la qualité	مسلّمة الجودة
Maxime de la quantité	مسلّمة الكَمّ
Onomasiologiques	مسمّياتي
Prédicat	مُسند (مسانيد)
Prédicat transformatif	مسند تحويلي
Prédicat gradable	مسند درجي
Similitude	مشابهة
Saturé	مُشبع
Comparé	مُشَبّه
Comparant	مُشَبّه به
Arbre (s)	مُشَجَر (ات)
Identificateur	مُشكّص
Formant	مُشكّل
Terme	مصطلح
Contrefactuel (monde)	مصطنع (عالم)
Classificateur	مصنّف
Contenu	مضمون
Aspect (ual)	مظهر (ي)
Para-synthétique	مع - تاليفي
Lexique (s)	معجم (معاجم)

Lexicalisation	مَصْجَمَة
Lexicaliste	معجموي
Lexicologique	معجمي
Lexicologie	معجمية
Modalisateur	معدّل
Modulé	معدول
Causatif	مُعْطِي
Défini (nom)	معرّف
Vicié	معتّل
Donné (le)	معلّى
Connu (le)	معلوم
Argument	معمول
Sémantisme (s)	مَعْنَم (معانيم)
Norme	معيّار
Normalisé	مُعيَّر
Désignateur rigide	معيّن قارّ
Hyperbole	مغالاة
Paradoxes sortites	مفارقات تسلسلية
Paradoxe	مفارقة
Paradoxal	مُفَارَقِي
Actant	مُفَاعِل
Objet	مفعول
Complément d'agent	مفعول (الفاعل)
Complément de manière	مفعول الطريقة
Complément circonstanciel	مفعول الظرفية
Instrumental	مفعول الوسيلة
Nommo	مُفَوَّرَق

Pertinent	مفيد
Concession	مقابلة
Perlocutoire	مقامي
Sylogisme	مقايضة
Syllabe (s)	مقطع (مقاطع)
Propos	مقول
Mors	مقطوع
Enclitique	مكتنف
Quantificateur	مكم (ات)
Constituant	مكون
Joncteur (s)	ملاحم (ات)
Ambigu	ملتبس
Compétence	ملكته
Possessif	ملكي
Homonymie	مماثلة
Représentant	ممثل
Axiomatique	مُتَسَلِّم
Approprié	مناسب
Logiques non monotones	مناطق غير رتيبة
Logiques plurivalentes	مناطق متعددة القيمة
Foncteur(s)	مُناظِر
Systematique	منتظم
Perfectif	منتهى
Accompli	منجز
Mot-valisé	منحوت
Hyponyme	منفرد
Dit (le)	منطوق

Perspective	منظور
Comptable	منعدّ
Procédure	وتهاج
Modèle	منوال
Modèle binaire	منوال ثنائي
Unificateur/ trice	موحد (ة)
Etiqueté	موسوم
Marqué	موسوم
Objectivation	موضعة
Post (le)	موضوع
Accent d'insistance	نبوة التأكيد
Accentème	نبرم
Accentologie	نبريات
Résultatif	نتاجي
Mot-valise	نحت
Grammème	نحزم
Grammatical	نحوي
Calque	نسخ
Prononciation/ Dire	نطق
Systémique	نظامي
Systémique (la)	نظامية
Psychosystématique	نظامية نفسية
Correspondant	نظير
Ton	نغم
Prosodème	نغمم
Psycho-Linguistique (adj.)	نفس - لساني
Transposition	نقل / الانتقال

Indéfini (nom)	نكرة
Type	نمط
Typique	نمطي
Spécifique	نوعي
Identité	هوية
Virtuose	وحدة تقديرية
Métasthétique	ورسمي
Métasthétique	ورسّمية
Métalinguistique	ورلساني
Métalangage	ورلغوية
Méta-univers	ورمحيط
Marque (s)	ورسنة (يات)
Liaison	وصل
Situation	وضع
Fonctionnel	وظيفي
Pause	وقف
Mimic	وتأ

المراجع

I - العربية

كتب

[البكوش، الطيب وصالح الماجري]. ترجمة اللسان وترجمة الثقافة.
تونس: دار الجنوب للنشر، 2003.

_____. الترجمة: النظرية والتطبيق. تونس: نشر دار المعلمين
العليا، 2000.

_____. في الكلمة تونس: دار الجنوب للنشر، 1993.

مؤلفات

البكوش، الطيب وصالح الماجري. في اشكالية ضبط الجهاز
الاصطلاحي اللساني العربي (عبء منهجية)، دراسات لسانية: مج 1،
1996.

مؤتمرات

الترجمة بين المعاصرة والتوافق، أشغال الندوة الدولية (ج III)
«الترجمة البشرية والآلية والفورية» تونس أيام 28 - 29 - 30 سبتمبر 2000

الماجري [وآخرون]. تونس: نشر المعهد العالي للغات، 2001. = *La Traduction entre équivalence et correspondance...* تحت إشراف صالح

الترجمة: التنوع اللساني والممارسة الجارية، أشغال الندوة الدولية
«الترجمة البشرية - الآلية - القومية» تونس: 28 - 29 - 30 سبتمبر 2000
= *La Traduction: Diversité linguistique et pratiques courantes...* تحت
إشراف صالح الماجري [وآخرون]. تونس: مركز الدراسات والبحوث
الاقتصادية والاجتماعية، 2000. (سلسلة اللسانيات؛ عدد 11)

II - الأجنبية

Books

- Adam, Jean-Michel. *Éléments de linguistique textuelle: Théorie et pratique de l'analyse textuelle*. Liège: Mardaga, 1990. (Philosophie III langage)
- Alarcos Llorach, Emilio. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Editorial Gredos, [1973].
- Austin, John Langshaw. *Quand dire, c'est faire = How to Do Things with Words*. Introduction, traduction et commentaire par Gilles Lane. Paris: Éditions du seuil, 1970. (L'Ordre philosophique)
- Baldwin, James Mark. *Dictionary of Philosophy and Psychology*. New York: The Macmillan Company, [1902].
- Bally, Charles. *Linguistique générale et linguistique française*. 4. éd. Berne: Francke, 1965.
- Barral, Marcel. *L'imparfait du subjonctif: Étude sur l'emploi et la concordance des temps du subjonctif*. Paris: A. & J. Picard, 1980.
- Bartning, Inge. *Remarques sur la syntaxe et la sémantique des pseudo-adjectifs dénominaux en français*. Stockholm: [s. n.], 1976. (Thèse: Lettres. Stockholm, 1976).
- . ———. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1980. (Romanica Stockholmiensia; 10)

- Bausch, Karl-Richard and Hans-Martin Gieger (eds.). *Interlinguistica, Sprachvergleich und Übersetzung: Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Tübingen: M. Niemeyer, 1971.
- Berrendonner, Alain. *Éléments de pragmatique linguistique*. Paris: Editions de minuit, [1982]. (Propositions)
- Blanché, Robert. *Le Raisonnement*. Paris: Presses universitaires de France, 1973. (Bibliothèque de philosophie contemporaine)
- Blinkenberg, Andreas. *L'Ordre des mots en français moderne*. København: Host et son; Levin og Munksgaard, 1928-1933. (Historik-Filologiske Meddelelser/ Det kgl. Danske Videnskabsnærs Selskab. 17, 20, 1, 1)
- Bogacki, Krzysztof. *Représentations sémantiques et contraintes de surface en français*. [Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1990].
- Bonhomme, Marc. *Linguistique de la métonymie*. Préface de Michel Le Guern. Bern: Franckfort s. Main; Paris: P. Lang, 1987. (Sciences pour la communication; 16)
- Booth, Wayne C. *A Rhetoric of Irony*. Chicago; London: University of Chicago Press, 1974.
- Borillo, Mario et Jacques Virbel (eds.). *Analyse et validation dans l'étude des données textuelles*. [Table ronde du centre national de la recherche scientifique, 11-13 décembre 1974, Aix en provence]. Paris: Editions du C. N. R. S., 1977.
- Boyen, Gerhard. *Subjonctif et hiérarchie: Etude sur l'emploi du subjonctif dans les propositions complétives objets de verbes en français moderne*. Odense: Odense University Press, 1971. (Études romanes de l'université d'Odense; vol. 1)
- Bradley, Raymond and Norman Swartz. *Possible Worlds: An Introduction to Logic and its Philosophy*. Oxford: B. Black, 1979.
- Brasot, Ferdinand. *La Pensée et la langue: Méthode, principes et plan d'une théorie nouvelle du langage appliquée au français*. 3. éd. revue. Paris: Mame et cie, [1936]. 1922.
- Caminade, Pierre. *Image et métaphore: Un Problème de poétique contemporaine*. [Paris]: Bordas, 1970. (Collection études supérieures; 36)
- Carlson, Leonard. *Le Type, c'est le meilleur livre qu'il ait jamais écrit, en*

- espagnol, en italien et en français*. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1969. (Studia Romanica Upsaliena; 5)
- Cervoni, Jean. *L'Énonciation*. Paris: Presses universitaires de France, 1987. (Linguistique nouvelle)
- Cohen, Marcel Samuel Raphaël. *Le Subjonctif en français contemporain*. Tableau documentaire [par] Marcel Cohen. 2. éd. Paris: Société d'édition d'enseignement supérieur, 1965.
- Combettes, Bernard. *Pour une grammaire textuelle. La Progression thématique*. [Paris: Genébloux; Duculot, 1983].
- Corblin, Francis. *Indéfini, défini et démonstrative: Constructions linguistiques de la référence*. Genève; Paris: Droz, 1987. (Langue et cultures; 17)
- Cresswell, Maxwell John. *Die Sprachen der Logik und die Logik der Sprache*. Berlin; New York: De Gruyter, 1979.
- . *Logics and Languages*. London: Methuen, 1973.
- Cuñoli, Antoine. *Pour une linguistique de l'énonciation: Opérations et représentations*. Paris: Ophrys, 1990. (Collection l'homme dans la langue)
- Danon-Boileau, Laurent. *Produire le fictif: Linguistique et écriture romanesque*. Paris: Klincksieck, 1982.
- Davidson, Donald and Gilbert Harman (eds.). *Semantics of Natural Language*. Dordrecht: Reidel, [1972]. (Synthese Library)
- Derville-Bastuji, Jacqueline. *Structures des relations spatiales dans quelques langues naturelles: Introduction à une théorie sémantique*. Genève: Droz; [Paris: H. Champion], 1982. (Langue et cultures; 13)
- Dubois, Jean et François Dubois-Charlier. *Éléments de linguistique française: Syntaxe*. Paris: Larousse, 1970. (Langue et langage)
- Dutrot, Oswald. *Le Dire et le dit*. Paris: Éditions de minuit, 1984. (Propositions)
- . *Dire et ne pas dire: Principes de sémantique linguistique*. Paris: Hermann, 1972. (Collection savoir)
- . *La Preuve et le dire: Langage et logique*. Avec la collaboration de M. C. Barbault et J. Depresle. [Paris]: Mame, [1973]. (Repères. Série bien. Linguistique, 4)

- et Jean-Claude Anscombre. *L'Argumentation dans la langue*. Bruxelles; Liège: P. Mardaga, 1983. (Philosophie et langage)
- Dumasais, César Chenu. *Les Tropes de Dumasais*. Avec une commentaire raisonné par M. Fontanier; publiés avec une introd. de M. Gérard Genette. Genève: Slatkine Reprints, 1967; [1818]. 2 vols.
- Erikson, Barbro. *L'Emploi des modes dans la subordonnée relative en français moderne*. Uppsala; Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1979. (Acta Universitatis Upsalienis. Studia Romanica, Upsalienia; 23)
- Faucher, Eugène, Frédéric Hartweg et Jean Janin (éds.). *Sous et être: Mélanges en l'honneur de Jean-Marie Zemb*. Nancy: Presses universitaires de Nancy, 1989. (Collection diagonales)
- Fleischman, Suzanne. *The Future in Thought and Language: Diachronic Evidence from Romance*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1982. (Cambridge Studies in Linguistics; 36)
- Fontanier, Pierre. *Les Figures de discours*. Paris: Flammarion, [1968].
- Fourquet, Jean. *Prolegomena zu Einer Deutschen Grammatik*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag, 1970. (Sprache der Gegenwart; Bd. 7)
- Frappiet-Mazur, Lucienne. *L'Expression métaphorique dans «la comédie humaine»: Domaine social et physiologique*. Paris: C. Klincksieck, 1976. (Bibliothèque française et romane; Série C. Etudes littéraires; 58)
- Frege, Gottlob. *Ecrits logiques et philosophiques*. Traduction et introduction de Claude Ibert. Paris: Editions du seuil, 1971.
- Fric, Norbert. *Ambiguïté und Vagheit: Einführung und kommentierte Bibliographie*. Tübingen: M. Niemeyer, 1980. (Linguistische Arbeiten; 84)
- Fuchs, Catherine (éd.). *Aspects de l'ambiguïté et de la paraphrase dans les langues naturelles*. Avec la collaboration de Gabriel Bès (et al.). Bern; Frankfurt; New York: P. Lang, 1985. (Sciences pour la communication; 10)
- . *La Paraphrase*. Paris: Presses universitaires de France, 1982. (Linguistique nouvelle)
- Galatano, Olga. *Interpretants sémiotiques et interaction verbale*. Bucarest: Facultatea de Filologie, 1983.

- Gale, Richard M. (ed.). *The Philosophy of Time: A Collection of Essays*. [New Jersey: Humanities Press, 1968].
- Galmiche, Michel. *Sémantique générative*. Paris: Larousse, 1975. (Langue et langage)
- . *Sémantique linguistique et logique: Un Exemple, la théorie de R. Montague*. Paris: Presses universitaires de France, 1991. (Linguistique nouvelle)
- Gardies, Jean-Louis. *Esquisse d'une grammaire pure*. Paris: J. Vrin, 1975. (Problèmes et controverses)
- . *La Logique du temps*. Paris: Presses universitaires de France, 1975. (Collection SUP, le philosophe; 120)
- Germain, Claude. *La Sémantique fonctionnelle*. Paris: Presses universitaires de France, 1981. (Le Linguiste; 21)
- Godart-Wendling, Béatrice. *La Vérité et le menteur: Les Paradoxes sui-falsificateurs et la sémantique des langues naturelles*. Paris: Editions du centre national de la recherche scientifique [CNRS], 1990. (Sciences du langage)
- Goodman, Nelson. *Languages of Art: An Approach to a Theory of Symbols*. 2nd edition. Indianapolis: Hackett, 1976.
- Orteliano, Gertrud. *Signification et dénotation en allemand: La Sémantique des expressions idiomatiques*. Paris: Klincksieck, 1983. (Recherches linguistiques; 9)
- Grelsson, Sigvard. *Les Adverbes en -ment: Etudes psycho-mécanique et psychosystématique*. Lund: C. W. K. Gleerup, 1981. (Études romanes de Lund; 34)
- Ortze, Jean Blaise [et al.]. *Discours et analogies: LAD II [logique, argumentation et organisation du discours]*. Neuchâtel: Centre de recherches sémiologiques [de l'] université de Neuchâtel, 1977. (Travaux du centre de recherches sémiologiques; 30)
- Groeben, Norbert [et al.]. *Produktion und Rezeption von Ironie*. Tübingen: Gunter Narr, 1984-1985. 2 vols. (Tübinger Beiträge zur Linguistik; 263, 279)
- Groupe Mu (Liège, Belgique). *Rhétorique générale*. Paris: Larousse, 1970. (Langue et langage)

- Grunig, Roland et Blanche-Noëlle Grunig. *La Puite du sens: La Construction du sens dans l'interlocution*. Paris: Hatier-Crédif, [1985]. (Langues et apprentissage des langues)
- Guilhaud, Georges Théodule. *Lepens d'à-peu-près*. Paris: C. Bourgois, 1985.
- Guilbault, Gustave. *Langage et science du langage*. Paris: A. G. Nizet; Québec: Presses de l'université de Laval, 1964.
- . *Principes de linguistique théorique*. Recueil de textes inédits préparés en collaboration sous la direction de Roch Valin. Québec: Presses de l'université Laval; Paris: C. Klincksieck, 1973.
- . *Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française*. Paris: Hachette, [1919].
- . *Temps et verbe; Théorie des aspects, des modes et des temps; [Suivi de l'architecture du temps dans les langues classiques]*. Paris: E. Champion, 1963.
- . *Temps et verbe: Théorie des aspects, des modes et des temps*. Paris: Libr. Edouard Champion, 1929. (Collection linguistique; 27)
- Halévy, Fernand. *Formes métaphoriques dans la poésie lyrique de l'âge baroque en France*. Genève: Droz, 1975. (Histoire des idées et critique littéraire; 150)
- Hamburger, Kate. *Logique des genres littéraires = Die Logik der Dichtung*. Trad. de l'allemand par Pierre Cadot; préface de Gérard Genette. Paris: Editions du seuil, 1984; [1957]. (Poétique)
- Hans, J. *La Valeur modale du subjonctif*. Bruxelles: Palais des académies, 1965.
- Hennequin, Jacques. *Les Oraisons funèbres d'Henri IV, les thèmes et la rhétorique*. Lille: Service de reproduction des thèses de l'université; [Paris: Klincksieck], 1978. 2 vols.
- Henry, Albert. *Métonymie et métaphore*. [Bruxelles: Palais des académies, 1984].
- . ———. Paris: Klincksieck, 1971. (Bibliothèque française et romane; Série A. Mauch et études linguistiques)
- Hintikka, Jaakko. *Models for Modalities: Selected Essays*. Dordrecht: D. Reidel, [1969]. (Synthese Library)

- Hugnet, Edmond. *Le Langage figuré au 16^{ème} siècle*. Paris: Librairie Hachette, 1933. (Études de philologie française)
- Imba, Paul. *L'Emploi des temps verbaux en français moderne: Essai de grammaire descriptive*. Paris: Klincksieck, 1961. (Bibliothèque française et romane; Série A. Manuels et études linguistiques, 1)
- . *Le Subjonctif en français moderne: Essai de grammaire descriptive*. [Paris: Les Belles-lettres, 1953].
- L'Ironie. [Publié par le] centre de recherches linguistiques et sémiologiques de Lyon; rédigé par C. Kerbrat-Orecchioni [et al.]. Lyon: Presses universitaires de Lyon, [1976]. (Linguistique et sémiologie, 2)
- Jacques, Francis. *Dialogiques: Recherches logiques sur le dialogue*. Paris: Presses universitaires de France, 1979. (Philosophie d'aujourd'hui)
- . *L'Espace logique de l'interlocution: Dialogiques II*. Paris: Presses universitaires de France, 1985. (Philosophie d'aujourd'hui)
- Jankélévitch, Vladimir. *L'Ironie*. Paris: Flammarion, 1964. (Nouvelle bibliothèque scientifique).
- Joly, André. *Essais de systématique énonciative*. Lille: Presses universitaires de Lille, 1987. (Psychomécanique du langage)
- Kalnowski, Georges. *Sémiotique et philosophie: A Partir et à l'encontre de Husserl et de Carnap*. Paris: Hatès; Amsterdam: Benjamins, 1985. (Actes sémiotiques)
- Kany, Z. (ed.). *Fictionality*. Szeged: Jate Szekszoronit, 1984. (Studia Poetica; 5)
- Karoluk, Stanislaw. *L'Article et la valeur du syntagme nominal*. Paris: Presses universitaires de France, 1989. (Linguistique nouvelle)
- Kaufmann, Arnold. *Introduction à la théorie des sous-ensembles flous*. Paris: Mazon, 1975.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. *L'Énonciation de la subjectivité dans le langage*. Paris: A. Colin, 1980. (Linguistique)
- . *L'Implicite*. Paris: A. Colin, 1986. (Linguistique)
- . *Les Interactions verbales*. Paris: A. Colin, 1990. (Linguistique)
- Kiefer, Ferenc. *Essais de sémantique générale*. Traduit [de l'anglais] par Laurent Denon-Boulcau. [Tours]: Mame, 1974. (Repères. Série bleu. Linguistique; 6)

- Kittay, Eva Feder. *Metaphor: It's Cognitive Force and Linguistic Structure*. Oxford: Clarendon Press, 1987. (Clarendon Library of Logic and Philosophy)
- Kleiber, Georges. *L'Article le générique: La Généricité sur le mode massif*. Genève: Droz, 1990. (Langue et cultures; 23)
- . *Du Côté de la référence verbale: Les Phrases habituelles*. Bern; Frankfurt/ Main; Paris: P. Lang, 1987. (Sciences pour la communication; 19)
- . *Problèmes de référence: Descriptions définies et noms propres*. Metz: Université de Metz, centre d'analyse syntaxique; Paris: Klincksieck, 1981. (Recherches linguistiques)
- . (éd.). *Recherches en pragmo-sémantique*. Paris: Klincksieck, 1984. (Recherches linguistiques; 10)
- . (éd.). *Rencontre(s) avec la généricité*. Metz: Université de Metz, centre d'analyse syntaxique; Paris: Klincksieck, 1987. (Recherches linguistiques; 12)
- . *La Sémantique du prototype: Catégories et sens lexical*. Paris: Presses universitaires de France, 1990. (Linguistiques nouvelles)
- Köller, Wilhelm. *Semiotik und Metapher: Untersuchungen Zur Grammatischen Struktur und kommunikativen Funktion von Metaphern*. Stuttgart: J. B. Metzler, 1975. (Studien zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft; 10)
- Konrad, Hedwig. *Etude sur la métaphore*. Paris: M. Lavergne, 1939.
- Kripke, Saul A. *La Logique des noms propres = Naming and Necessity*. Traduit de l'américain par Pierre Jacob et François Rocausti. Paris: Éditions de minuit, 1982; [1972]. (Propositions)
- Kuroda, Shigeru. *Aux Quatre coins de l'linguistique = Syntax and its Boundaries*. Traduit de l'anglais par Cassian Broussier et Joëlle Sempy, préface de Nicolas Ruwet. Paris: Éditions du seuil, 1979. (Travaux linguistiques)
- Kutschera, Franz von. *Einführung in die Intensionale Semantik*. Berlin; New York: W. de Gruyter, 1976. (De Gruyter Studienbuch. Grundlagen der Kommunikation)

- Lakoff, George. *Linguistique et logique naturelle*. Trad. de l'anglais par Judith Milner et Joëlle Sampsy, présenté par Judith Milner. Paris: Klincksieck, 1976. (Collection sémantique; 2)
- . *Linguistik und Natürliche Logik*. [Frankfurt]: Athenäum, [1971].
- Lakoff, George and Mark Johnson. *Les Métaphores dans la vie quotidienne*. Trad. par Michel Deformel. Paris: Éditions de minuit, 1985. (Propositions)
- . *Metaphors we Live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Latraverse, François. *La Pragmatique: Histoire et critique*. Bruxelles: P. Mardaga, 1987. (Philosophie et langage)
- Le Guern, Michel. *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris: Larousse, [1973]. (Langue et langage)
- Le Ny, Jean-François. *Science cognitive et compréhension du langage*. Paris: Presses universitaires de France, 1989. (Le Psychologue; 103)
- Lepidus, Clément. *La Main rouge*.
- Lerat, Pierre. *Sémantique descriptive*. Paris: Hachette, 1983. (Hachette université. Langue, linguistique, communication)
- Li, Charles (ed.). *Subject and Topic*. New York; San Francisco; London: Academic Press, 1976.
- Linski, Leonard. *Le Problème de la référence*. Traduit de l'anglais par Suzanne Stern-Gillet, Philippe Devaux et Paul Gochet. Paris: Éditions du Seuil, 1974. (L'Ordre philosophique)
- Löbl, Georges. *Die Metapher als Funktion der Aktualisierung*. Bern: A. Francke, 1973. (Romanica Helvetica; 85)
- Lundquist, Lita. *La Cohérence textuelle: Syntaxe, sémantique, pragmatique*. København: Nyt Nordisk Forlag: Erhvervsøkonomisk Forlag, 1980. (Skriftserie 1, Erhvervsproglige Skrifter/ Handelshøjskolen i København; 4)
- Lyons, John. *Éléments de sémantique*. Trad. par Jacques Durand; avec la collaboration d'Hélène Koskas. Paris: Larousse, 1978. (Langue et langage)
- Manfred, Höfler, Henri Vernay and Lothar Wolf (eds.). *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag: 11 november 1979*. Tübingen: M. Niemeyer, 1979. 2 vols.

- Martin, Robert. *La Définition verbale: Structure de la définition lexicographique, éléments pour une recherche de primitifs sémantiques: Rapport de recherche*. [Avec la collaboration de l'institut de la langue française]. Metz: Centre d'analyse syntaxique de l'université de Metz, 1978. (Documents linguistiques du centre d'analyse syntaxique de l'université de Metz; 1)
- . *Inférence, antonymie et paraphrase: Éléments pour une théorie sémantique*. Paris: C. Klincksieck, 1976. (Bibliothèque française et romane; Série A. Manuels et études linguistiques; 39)
- . *Langage et croyance: Les Univers de croyance dans la théorie sémantique*. Bruxelles: P. Mardaga, 1987. (Philosophie et langage)
- . *Pour une logique du sens*. 2e édition revue et augmentée. Paris: Presses universitaires de France, 1992. (Linguistique nouvelle)
- . *Temps et aspect: Essai sur l'emploi des temps narratifs en moyen français*. Paris: Klincksieck, 1971. (Bibliothèque française et romane; Série A. Manuels et études linguistiques)
- Mélanges de grammaire française offerts à M. Maurice Grevisse pour le trentième anniversaire du «bon usage»*. Gembloux: J. Ducoudré, [1966].
- Milner, Jean-Claude. *De La syntaxe à l'interprétation: Quantités, insultes, exclamations*. Paris: Éditions du seuil, 1978. (Travaux linguistiques)
- Moignet, Gérard. *Essai sur le mode subjonctif en latin postclassique et en ancien français*. Paris: [Presses universitaires de France], 1959. (Publications de la faculté des lettres et sciences humaines d'Alger; no. 32)
- . *Études de psycho-systématique française*. Paris: Klincksieck, 1974. (Bibliothèque française et romane; Série A. Manuels et études linguistiques; 28)
- . *Systématique de la langue française*. Publié par Jean Corvini, Kertin Schlyter et Annette Vautant. Paris: Klincksieck, 1981. (Bibliothèque française et romane; Série A. Manuels et études linguistiques; 43)
- Moriet, Henri. *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*. 2. éd. augmentée et refondue. Paris: Presses universitaires de France, 1975; 1961.
- Les Mots du discours*. [Sous la direction d'O. Ducrot]. Paris: Éditions de minuit, 1980. (Le Sens commun)

- Muscke, Douglas Colin. *The Compass of Irony*. London: Methuen, 1969. (Methuen Library Reprints)
- Murat, Michel. «*Le Rimage des syntèmes de Julien Gracq: Etude de style*. Paris: J. Corti, 1983. 2 vols.
- Nef, Frédéric. *Logique et langage: Essais de sémantique intensionnelle*. Paris: Hermès, 1988.
- . *Logique, langage et réalité*. Paris: Editions universitaires, 1991. (Collection langage)
- . *Sémantique de la référence temporelle en français moderne*. Nancy: Berno; Francfort/ Main: P. Lang, 1986. (Publications universitaires européennes; Série 21)
- Néron, Franck. *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris: A. Colin, 2004.
- Nordahl, Helge. *Les Systèmes du subjonctif corrélatif: Etude sur l'emploi des modes dans la subordonnée complétive en français moderne*. Bergen: Universitetsforlaget, 1969. (Contributions norvégiennes aux études romanes; no. 1)
- Normand, Claudine. *Métaphore et concept*. [Bruxelles]: Editions Complexe; [Paris]: Presses universitaires de France, 1976. (Dialectiques)
- La Notion d'aspect: Colloque organisé par le centre d'analyse syntaxique de l'université de Metz, 18-20 mai 1978*. Actes publiés par Jean David et Robert Martin. Metz: Université de Metz, centre d'analyse syntaxique; Paris: Klincksieck, 1980. (Recherches linguistiques; 5)
- La Notion sémantico-logique de modalité: Colloque organisé par la faculté des lettres et sciences humaines de Metz, 5-6-7 Novembre 1981*. Actes publiés par Jean David et Georges Kleiber. Metz: Université de Metz, centre d'analyse syntaxique; Paris: Klincksieck, 1983. (Recherches linguistiques; 8)
- Paris, Jean (éd.). *La Critique générative*. [Paris: Seghers/ Laffont, 1973]. (Change; 16-17)
- Parret, Hermann et Hans-George Rupprecht (éds.). *Exigences et perspectives de la sémiotique: Recueil d'hommages pour Algirdas Julien Greimas = Aims and prospects of Semiotics: Essays in Honor of Algirdas Julien Greimas*. [Amsterdam; Philadelphia]: J. Benjamins Pub., 1985. 2 vols.

- Picoche, Jacqueline. *Structures sémantiques du lexique français*. [Paris]: F. Nathan, 1986. (Nathan université, information, formation: Linguistique française)
- Pottier, Bernard. *Linguistique générale: Théorie et description*. Paris: Klincksieck, 1974. (Initiation à la linguistique; Série B. Problèmes et méthodes; 3)
- . *Théorie et analyse en linguistique*. [Paris]: Hachette, 1987. (Langue, linguistique, communication)
- Putnam, Hilary. *Mind, Language and Reality*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1975. (Philosophical Papers; vol. 2)
- Quine, Willard van Orman. *Méthodes de logique = Methods of Logic*. Traduction de [la 3. éd. américaine par] Maurice Clavelin. Paris: A. Colin, 1973. (Collection U)
- . *Methods of Logic*. New York: Holt, [1938].
- Raible, Wolfgang. *Satz und Text: Untersuchungen zu vier Romanischen Sprachen*. Tübingen: M. Niemeyer, 1972. (Beihfte zur Zeitschrift für Romanische Philologie; 132)
- Rastier, François. *Sémantique et recherches cognitives*. Paris: Presses universitaires de France, 1991. (Formes sémiotiques)
- . *Sémantique interprétative*. Paris: Presses universitaires de France, 1987. (Formes sémiotiques)
- . *Sens et textualité*. Paris: Hachette, 1989. (Langue, linguistique, communication)
- Ricanati, François. *Les Énoncés performatifs: Contribution à la pragmatique*. Paris: Éditions de minuit, 1981. (Propositions)
- . *La Transparence et l'énonciation: Pour introduire à la pragmatique*. Paris: Éditions du seuil, 1979. (L'Ordre philosophique)
- Ray-Debove, Josette. *Le Métalangage: Étude linguistique du discours sur le langage*. Paris: Le Robert, 1978. (L'Ordre des mots)
- Ricoeur, Paul. *La Métaphore vive*. Paris: Éditions du seuil, 1975. (L'Ordre philosophique)
- Rolland de Renéville, Jacques. *Itinéraire du sens*. Paris: Presses universitaires de France, 1982. (Philosophie d'aujourd'hui)

- Rosch, Eleanor and Barbara B. Lloyd (eds.). *Cognition and Categorization*. Sponsored by The Social Science Research Council. Hillsdale, New Jersey: L. Erlbaum Associates, New York: Distributed by Halsted Press, 1978.
- Rossi, Mario [et al.]. *L'Intuition: De L'acoustique à la sémantique*. Paris: Klincksieck, [1980]. (Études linguistiques; 25)
- Roth, Wolfgang. *Strukturen des Konjunktivs im Französischen*. Tübingen: Niemeyer, 1967. (Beihfte zur Zeitschrift Für Romanische Philologie; 112)
- Russel, Bertrand. *An Inquiry into Meaning and Truth*. London: G. Allen & Unwin, 1940.
- . *Signification et vérité = [An Inquiry into Meaning and Truth]*. Traduit de l'anglais par Philippe Deaux. Paris: Flammarion, 1969. (Science de l'homme)
- Schifko, Peter. *Subjunctif und subjuntivo. Zum Gebrauch des Konjunktivs im Französischen und Spanischen*. Wien: W. Braumüller, [1967]. (Wiener Romanistische Arbeiten; Bd. 6)
- Searle, John R. *Les Actes de langage: Essai de philosophie du langage*. [Traduit par Hélène Paschard]. Paris: Hermann, 1972. (Collection savoir)
- . *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge, Eng.; New York: Cambridge University Press, 1979.
- . *Sens et expression: Etudes de théorie des actes de langage = Expression and Meaning*. Traduction et préface de Jolite Proust. Paris: Éditions de minuit, 1982.
- Sémantique et cognition: Catégories, prototypes, typicité*. Sous la direction de Danièle Dubois. Paris: Éditions du centre national de la recherche scientifique [CNRS], 1991. (Sciences du langage)
- Serbat, Guy. *Ces III fonctions: Etude des principales doctrines connelles du moyen âge à nos jours*. Paris: Presses universitaires de France, 1981. (Linguistique nouvelle)
- Sperber, Dan et Deirdre Wilson. *La Pertinence: Communication et cognition = Relevance: Communication and Cognition*. Trad. de l'anglais par Abel Gerschewski. Paris: Éditions de minuit, 1989. (Propositions)

- . *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1986. (The/ Language and Thought Series)
- Steinberg, Danny D. and Leon A. Jakobovits (eds.). *Semantics: An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology*. Cambridge: University Press, 1971.
- Strawson, Peter Frederick. *Essays de logique et de linguistique = Logico - Linguistic Papers*. Traduit de l'anglais par Judith Milner. Paris: Éditions du seuil, 1977. (L'Ordre philosophique)
- Tamba-Mecq, Irène. *Le Sens figuré: Vers une théorie de l'énonciation figurative*. Paris: Presses universitaires de France, 1981. (Linguistique nouvelle)
- Tarski, Alfred. *Logique, sémantique, métamathématique: 1923 - 1944*. Paris: A. Colin, 1972-1974. (Philosophies pour l'âge de la science)
- . *Logic, Semantics, Metamathematics: Papers from 1923 to 1938*. Translated by J. H. Woodger. Oxford: Clarendon Press, 1956.
- Textlinguistik: Traductions*. [Publié par le] centre de recherches linguistiques et étiologiques de Lyon; [avec ■ collaboration] de l'institut d'études allemandes et scandinaves de l'université Lyon II. Lyon: Presses universitaires de Lyon, 1978. (Linguistique et étiologie; 5)
- Todorov, Tzvetan. *Littérature et signification*. Paris: Larousse, 1967. (Langue et langage)
- Tutocă, Mariana. *La Présupposition en français contemporain*. [Bucaresti: Universităţii din Bucureşti, 1978].
- . *Le Texte. De La linguistique à la littérature*. Bucaresti: Universităţii din Bucureşti, 1980.
- Van Hout, Georges. *Le Syntagme nominal*. Paris: Didier, 1973. (Franco-Math; 1)
- Vanderveken, Daniel. *Les Actes de discours: Essai de philosophie du langage et de l'esprit sur la signification des énonciations*. Bruxelles: P. Mardaga, 1983. (Philosophie et langage)
- Varro. *grammaire antique et stylistique latine*. Par - pour Jean Collart. Paris: Les Belles lettres, 1978. (Publications de la Sorbonne. Série études; 14)
- Vendler, Zeno. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, N. Y: Cornell University Press, 1967.

- Vet, Co. *Temps, aspects et adverbes de temps en français contemporain: Essai de sémantique formelle*. Genève: Droz, 1980. (Publications romanes et françaises; 154)
- Vignaux, Georges. *Le Discours acteur du monde: Énonciation, argumentation et cognition*. [Paris]: Ophrys, 1988. (Collection l'homme dans la langue)
- Villard, Masako. *Les Universaux métaphoriques: Étude contrastive de la métaphore en japonais et en français; Sauf de conception de la métaphore au japon*. Berne: Lang, 1984. (Publications universitaires européennes; Série 21, linguistique; vol. 34)
- Wehrich, Harald. *Sprache in Texten*. Stuttgart: Klett, 1976.
- Wierzbicka, Anna. *Semantic Primitives*. Transl. by Anna Wierzbicka and John Benveniste. Frankfurt/ Main: Athenäum Verlag, 1972. (Linguistische Forschungen; Bd. 22)
- Wilmet, Marc. *La Détermination nominale: Quantification et caractérisation*. Paris: Presses universitaires de France, 1986. (Linguistique nouvelle)
- . *Études de morpho-syntaxe verbale*. Paris: Klincksieck, 1976. (Bibliothèque française et romane; Série A. Manuels et études linguistiques; 34)
- et Marc Dominicy (éds.). *Linguistique romane et linguistique française: Hommages à Jacques Pohl*. Bruxelles: Éditions de l'université de Bruxelles, 1980. (Université libre de Bruxelles, faculté de philosophie et lettres; 72)
- Winkelmann, Otto. *Artikelwahl, Referenz und Textkonstitution in der Französischen Sprache*. Frankfurt/ Main: Haag und Herchen, 1978. (Mannheimer Studien zur Linguistik; Bd. 1)
- Wittgenstein, Ludwig. *Tractatus Logico-Philosophicus*. (suivi de) *Investigations philosophiques*. Trad. de l'allemand par Pierre Klossowski; introd. de Bertrand Russell. Paris: Gallimard, 1961. (Bibliothèque des idées)
- Zemb, Jean- Marie. *Vergleichende Grammatik Französisch - Deutsch: Comparaisons de deux systèmes*. Mit Beitr. von Monica Belin [et al.]. Mannheim; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut, 1978. (Duden-Sonderreihe Vergleichende Grammatiken; 1)

Periodicals

- Aubier-Reyuz, Jacqueline. «Les Formes du discours rapporté. Remarques syntaxiques et sémantiques à partir des traitements proposés.» *DRLAV: Documentation et recherche en linguistique allemande contemporaine*, Vincennes: vol. 17, 1978.
- Baggio, M. *Studi francesi*: vol. 29, 1985.
- Bally, Charles. «Figures de pensée et formes linguistiques.» *Germanische Romanische Monatschrift*: vol. 6, 1914.
- Barfield, Ann. «Le Style narratif et la grammaire des discours direct et indirect.» *Foundations of Language*: vol. 10, 1973.
- Basire, B. «Ironie et métalangage.» *DRLAV: Documentation et recherche en linguistique allemande contemporaine*, Vincennes: vol. 32, 1985.
- Blucher, K. «Les Niveaux fonctionnels du subjonctif en espagnol, en français et en italien.» *Revue romane*: vol. 14, no. 1, 1979.
- Bharnenthal, Peter. «Zur kommunikativen Funktion von Adverbien und Umstandsbestimmungen im Französischen.» *Romanische Forschungen*: vol. 87, 1975.
- Bogacki, K. *Kwartalnik Neofilologiczny*: vol. 31, 1985.
- Bonnard, Henri. «Les Axiomes temps et mode.» *Français moderne*: vol. 42, no. 1, 1974.
- . «Le Mode après après.» *Français moderne*: vol. 45, no. 4, 1977.
- Boons, Jean Paul. «Métaphore et baisse de la redondance.» *Langue française*: vol. 11, 1971.
- Borillo, André. «Quelques aspects de la question rhétorique en français.» *DRLAV: Documentation et recherche en linguistique allemande contemporaine*, Vincennes: vol. 25, 1981.
- Börjesson, L. «La Fréquence du subjonctif dans les subordonnées complétives introduites par «que» étudiée dans des textes français contemporains.» *Studia Neophilologica*: vol. 38, 1966.
- Borst, D. et M. Candlier. «La Functional Sentence Perspective dans les travaux tchèques.» *DRLAV: Documentation et recherche en linguistique allemande contemporaine*, Vincennes: vols. 22-23, 1980.

- Bouverot, Danielle. «Comparaison et métaphore.» *Français moderne*: vol. 37, no. 2, 1969.
- Charolles, Michel. «Introduction aux problèmes de la cohérence des textes.» *Langue française*: vol. 38, 1978.
- Christmann, H. H. «Zum Französischen Konjunktiv.» *Zeitschrift Für Romanische Philologie*: vol. 86, 1970.
- Chris, J. M. «Notes sur les formes en -uit.» *Langue française*: vol. 11, 1971.
- Combettes, Bernard. «Ordre des éléments de la phrase et linguistique du texte.» *Pratiques*: no. 13, 1977.
- Connors, Kathleen. «The Meaning of the French Subjunctive.» *Linguistics*: [vol.] 21), 1978.
- . *Cahiers linguistiques d'Ottawa*: vol. 6, no. 6, 1978.
- Corblin, Francis. «Sur le rapport phrase-texte. Un exemple l' emphase.» *Français moderne*: [vol. 47], no. 1, 1979.
- Coyaud, M. «Thème et sujet en tagalog (comparaisons avec le mandarin, le coréen, le japonais).» *Bulletin de la société de linguistique de Paris*: vol. 74, 1979.
- Danon-Boileau, Laurent. «Argumentation et discours scientifique.» *Langages*: vol. 42, 1976.
- Darcueil, J. «D'Une difficulté inhérente à la notion de complément de phrase et de sa solution.» *Français moderne*: vol. 45, 1977.
- [Darmait, Ivan]. «Modalités logique, linguistique, stylistique.» *Langages*: vol. 43, 1976.
- Diller, A. III. «Le Conditionnel, marqueur de dérivation illocutoire.» *Semantikos*: vol. 2, no. 1, 1977.
- Donnellan, Keith. «Reference and definite descriptions.» *Philosophical Review*: vol. 75, 1966.
- . «Speaking of nothing.» *Philosophical Review*: vol. 83, 1974.
- Dubois, Ph. «La Métaphore filée et le fonctionnement du texte.» *Français moderne*: vol. 43, 1975.
- Fancomier, Gilles. «Remarques sur la théorie des phénomènes scalaires.» *Semantikos*: vol. 1, no. 3, 1976.

- Galevitch, Michel. «Phrases, syntagmes et articles génériques.» *Langages*: vol. 79, 1985.
- . «Quantificateurs, référence et théorie transformationnelle.» *Langages*: vol. 48, 1977.
- . «Quelques remarques sur l'exploitation linguistique de la notion de description définie.» *Lix*: vol. 1, 1979.
- . *Lix*: vol. 10, 1984.
- . «L'Utilisation des articles génériques comme mode de donation de la vérité.» *Lix*: vol. 9, 1983.
- Godard, M. «Métonymie et méthodologie.» *Revue de linguistique romane*: vol. 40, 1976.
- Grésillon, A. «Interrogation et interlocution.» *DRLAV: Documentation et recherche en linguistique allemande contemporaine*, Vincennes: vol. 23, 1981.
- Gross, Maurice. «Correspondance entre forme et sens à propos du subjonctif.» *Langue française*: vol. 39, 1978.
- Groupe n. «Ironique ■ iconique.» *Poétique*: vol. 36, novembre 1978.
- Gronig, Blanche-Noëlle. «Pièges et illusions de la pragmatique linguistique.» *Modèles linguistiques*: vol. 1, no. 2, 1979.
- . «Plusieurs pragmatiques.» *DRLAV: Documentation et recherche en linguistique allemande contemporaine*, Vincennes: vol. 25, 1981.
- . «Sur l'omniprésence du message dans le discours.» *Argumentation*: vol. 2, 1988.
- Hagège, Claude. «Intonation, fonctions syntaxiques, chaîne-système, et universaux des langues.» *Bulletin de la société de linguistique de Paris*: vol. 73, 1978.
- . «Du Thème au thème en passant par le sujet. Pour une théorie cyclique.» *La Linguistique*: vol. 14, no. 2, 1978.
- Hajicova, Eva and Peter Sagl. «Topic and Focus in Transformational Grammar.» *Papers in Linguistics*: vol. 8, 1975.
- Hamel-Massieu, Marie-Christine. «Support, apport et analyse du discours.» *Français moderne*: vol. 45, [no. 2], 1977.

- Heger, Karl. «Modalität und Modus.» *Zeitschrift Für Romanische Philologie*: vol. 95, 1979.
- . *Zeitschrift Für Romanische Philologie*: vol. 93, 1977.
- Hilly, Gerold. «Tenses, Aspect, Modus.» *Vox Romanica*: vol. 24, 1965.
- Ibrahim, Amar Hilmy. «Effets argumentatifs de l'opposition m/le.» *Semantikos*: vol. 4, 1988.
- Imbs, Paul. «Note sur la structure lexicale innominate du français.» *Français moderne*: vol. 38, no. 4, 1970.
- . «Note sur la structure lexicale empirique (innominate) du français (suite).» *Français moderne*: vol. 39, no. 1, 1971.
- Joly, André. «Le Problème de l'article et sa solution dans les grammaires de l'époque classique.» *Langue française*: vol. 48, 1980.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. «L'Ironie comme trope.» *Poétique*: vol. 41, 1980.
- Kleiber, Georges. «Le Générique: Un Massif?» *Langages*: vol. 94, 1989.
- . «Phrases génériques et raisonnement par défaut.» *Français moderne*: vol. 56, 1988.
- . «Remarques sur la généralité et la spécificité.» *Français moderne*: vol. 51, 1983.
- . *Revue de linguistique romane*: vol. 47, 1983.
- et Robert Martin. «La Quantification universelle en français.» *Semantikos*: vol. 2, no. 1, 1977.
- Kupferman, Lucien. «L'Article partitif existe-t-il?» *Français moderne*: vol. 47, 1979.
- Lakoff, George. «Linguistics and Natural Logic.» *Synthese*: vol. 22, 1970.
- Lentin, André. *Intellectica*: vol. 10, [1984].
- Lerat, Pierre. *Français moderne*: vol. 54, 1986.
- Lewicka, H. «La Modalité de phrase et l'emploi des modes en français.» *Travaux de linguistique et de littérature*: vol. 11, 1973.
- Lewis, David. «General Semantics.» *Synthese*: vol. 22, 1970.
- Martin, Robert. «Argumentation et sémantique des mondes possibles.» *Revue internationale de philosophie*: vol. 155, 1985.

- . «Esquisse d'une analyse formelle de la polysémie.» *Travaux de linguistique et de littérature*: no. 10, 1972.
- . «Le Futur linguistique, temps linéaire ou temps ramifié.» *Langages*: vol. 64, 1981.
- . «Normes, jugements normatifs et tests d'usage.» *Études de linguistique appliquée*: vol. 6, avril-juin 1972.
- . «Le Paradigme de la fiction narrative. Essai de traitement sémantico-logique.» *Français moderne*: vol. 56, 1983.
- . «La Polysémie verbale. Esquisse d'une typologie formelle.» *Travaux de linguistique et de littérature*: vol. 17, 1979.
- . «Thème et thématization de l'énoncé.» *Travaux de linguistique*: vol. 8, 1981.
- Mella, L. «Compléments de phrase et compléments transpositionnels.» *Travaux de linguistique (Gand)*: no. 6, 1979.
- Mennier, André. «Grammaires du français et modalités. Matériaux pour l'histoire d'une nébuleuse.» *DRLAV: Documentation et recherche en linguistique allemande contemporaine, Vincennes*: vol. 25, 1981.
- . «Modalités et communication.» *Langue française*: vol. 21, 1974.
- Mouchler, Jacques et Nina de Sprenger. «Quand sebae: De la concession à la refutation.» *Cahiers de linguistique française*: vol. 2, 1981.
- Molino, Jean. «La Métaphore.» *Langages*: vol. 54, 1979.
- , Françoise Soublin et Jacques Taminé. «Présentation: Problèmes de la métaphore.» *Langages*: vol. 54, 1979.
- . «Sur l'utilisation des modèles rhétoriques dans la description des textes.» *Informatique et science humaine*: vols. 40-41, 1975.
- Mordrup, Ole. «Une Analyse non transformationnelle des adverbes en-ment.» *Revue romane*: no. 11, 1976.
- Mudersbach, K. *Romanische Forschungen*: vol. 100, 1988.
- Muecke, Douglas Colin. «Analyses de l'ironie.» *Poétique*: vol. 36, 1978.
- Mueller, Bodo. «Die Probleme des Romanischen Futurs. Auch eine Erwiderung.» *Zeitschrift Für Romanische Philologie*: vol. 86, 1970.
- . «Futur und Virtualität.» *Zeitschrift Für Romanische Philologie*: vol. 85, 1969.

- Muller, Charles. «Une Expérience de statistique néolinguistique.» *Travaux de linguistique et de littérature*: vol. 10, 1972.
- Nef, Frédéric. «Note pour une pragmatique textuelle.» *Communications*: no. 32, 1980.
- Nojgaard, M. «Notes sur que reprenant si.» *Revue romane*: [vol. 5, fasc.1], 1970.
- Nolke, H. «La Presupposition: Essai d'un traitement formel.» *Semantikos*: vol. 4, 1980.
- . «Quelques réflexions sur la structure sémantique des plumes clivées en français moderne.» *Modèles linguistiques*: vol. 5, 1983.
- . *Revue romane*: vol. 19, 1984.
- . «Le Subjonctif. Fragments d'une théorie énonciative.» *Langages*: vol. 80, 1985.
- Nordahl, Helge. «Le Mode le plus fascinant qui soit.» *Revue romane*: [vol. v, fasc. 1], 1970.
- Noroiko, Stephen. *French studies*: vol. 39, 1983.
- Oliveira, Fátima Pimenta de. «Universo de crepôs, hetero e anti-universo: A propósito de pour une logique \equiv sans.» *Boletim de Filologia*: vol. 29, 1984.
- Parent, M. «Les Images dans «la colline inspirée» de Barrès.» *Travaux de linguistique et de littérature*: vol. 1, 1963.
- Perrot, Jean. «Fonctions syntaxiques, énonciation, information.» *Bulletin de la société de linguistique de Paris*: vol. 73, 1978.
- et M. Louzon. «Message et apport d'information: A La recherche des structures.» *Langue française*: vol. 21, 1974.
- Peisoff, J. S. ««Modalités» et «topic-comment» dans une grammaire textuelle à base logique.» *Semiotica*: vol. 15, 1975.
- Picoche, Jacqueline. «Voir la lumière et les couleurs: Recherche de quelques structures sémantiques fondamentales du français courant.» *Travaux de linguistique et de littérature*: vol. 17, 1979.
- Pinkel, M. «Semantische Vagheit: Phänomene und Theorien.» *Linguistische Berichte*: vol. 70, 1980.

- Pottier, Bernard. «Les Voix du français. Sémantique et syntaxe.» *Cahiers de lexicologie*: vol. 33, 1978.
- Rastier, F. «Pour une logique de sens.» *Bulletin du G. R. S. L.*: vol. 6, no. 28, 1983.
- Reboul, Anne. «L'Interprétation des énoncés de fiction.» *Cahiers de linguistique française*: vol. 7, 1986.
- Rey-Debove, Joette. «Le Sens de la tautologie.» *French modern*: vol. 46, no. 4, 1978.
- Rohrer, C. «Material Implikation, Strikte Implikation und kontrafaktive Bedingungsätze.» *Linguistische Berichte*: vol. 43, 1976.
- Rossi, Mario. «L'Intonation et la troisième articulation.» *Bulletin de la société de linguistique de Paris*: vol. 72, no. 1, 1977.
- Ruwet, Nicolas. «Les Phrases copulatives en français.» *Recherches linguistiques*: no. 3, 1975.
- Sadock, Jerrold M. «The Position of Vagueness among Insecurities of Language.» *Quoderni Di Semantica*: vol. III, 1986.
- Sato, F. «Valeur modale du subjonctif en français contemporain.» *French modern*: vol. 42, 1974.
- Sato, Nabuo. «Synecdoque, un trope suspect.» *Revue d'esthétique*: (vols. 1-2), 1979.
- Schwarze, Christoph. *Romanic Philology*: vol. 40, 1987.
- Slakta, D. «L'Ordre du texte.» *Études de linguistique appliquée*: vol. 19, 1975.
- Soubli, Françoise. «Sur une règle rhétorique d'effacement.» *Langue française*: vol. 11, 1971.
- . «13 - 30 - 3.» *Langages*: vol. 54, 1979.
- et Joëlle Tamin. «Métalangage, définition, métaphore.» *Histoire épistémologique langage*: vol. 1, 1979.
- Sperber, Dan and Deirdre Wilson. «Façons de parler.» *Cahiers de linguistique française*: vol. 7, 1986.
- . «Les Ironies comme mentions.» *Poétique*: vol. 36, 1978.
- . «On Verbal Irony.» *UCL Working Papers in Linguistics*: vol. 1, 1989.
- Stefanini, J. *Bulletin de la société de linguistique*: vol. 79, 1984.

- Strick, R. «Quelques problèmes posés par une description de surface des modalités en français.» *Langue française*: vol. 12, 1971.
- Swiggers, Pierre. *Vox Romanica*: vol. 44, 1985.
- . «Logique et interprétation.» *Semiotica*: vol. 56, 1985.
- Synthese*: vol. 30, 1975.
- Tassin, Jacques. «L'Interprétation des métaphores en «de». Le feu de l'amour.» *Langue française*: vol. 30, 1976.
- Togeby, Knud. «La Hiérarchie des emplois du subjonctif.» *Language*: vol. 3, 1966.
- Vernant, Denis. «La Théorie des descriptions définies de Russell ou le problème de la référence.» *Revue de métaphysique et de morale*: [vol. 85], no. 4, 1980.
- Vol, C. *Rapports. Het Franse boek*: vol. 56, 1986.
- Wells, Ruion S. «Constituents immédiats.» *Language*: vol. 20, 1970.
- . «Immediate Constituents.» *Language*: [vol. 22, 1946].
- Wilmet, Marc. «Contre la pléiété.» *Lingua*: vol. 75, [nos. 2-3], 1988.
- . «Sur «de» inverseur.» *Travaux de linguistique et de littérature*: [vol. 12], 1974.
- . «Sur les articles les/la pléiétiques ou l'éloigne du co-nominateur.» *Verba*: vol. 17, 1990.
- Wright, Crispin. «The Sorites Paradox.» *Quaderni Di Semantica*: [vol. 14], 1986.
- Wüst, Jakob. «Negation und Präsupposition.» *Vox Romanica*: vol. 34, 1975.
- Wunderli, Peter. «Der Französische Konjunktiv als Modus der Teilaktualisierung.» *Revue romaine de linguistique*: vol. 21, 1976.
- . «Der Konjunktiv nach après que. Kritische Bilanz und Versuch einer Synthese.» *Vox Romanica*: vol. 29, 1970.
- . «Die Bedeutungsgrundlagen der Romanischen Futurbildungen.» *Zeitschrift für Romanische Philologie*: vol. 85, nos. 3-4, 1969.
- . «Nochmals zur Aktualisierung und den Futurperiphrasen.» *Zeitschrift für Romanische Philologie*: vol. 86, 1970.

———. «Virtualität, Aktualisierung und die Futurperiphrasen. Eine Duplik.» *Zeitschrift Für Romanische Philologie*: vol. 86, 1970.

Zemb, Jean- Marie. «La Fallacieuse équipollence du «sujet» et du «thème»» *Français moderne*: vol. 46, no. 4, 1978.

Zuber, Ryszard. «Quelques problèmes de logique et langage.» *Langages*: vol. 30, 1973.

Conferences

[Chaurand, Jacques et Francine Mazère (éds.). *La Définition*. [Organisé par le] CELEX (centre d'études du lexique) de l'université Paris-Nord (Paris 13, Villetaneuse) à Paris, les 18 et 19 novembre 1988. Paris: Larousse, 1990. (Langue et langage)

Daneš, P. (éd.). *Papers on Functional Sentence Perspective*. Prague: Academia; The Hague; Paris: Mouton, 1974. (Janua linguarum. Series minor; 147)

Echanges sur la conversation. Sous la direction de Jacques Cornier, Nadine Gelu, Catherine Kerbrat-Orecchioni. Paris: Editions du centre national de la recherche scientifique [CNRS], 1988.

Keenan, Edward Louis (ed.). *Formal Semantics of Natural Language: Papers from a Colloquium Sponsored by the King's College Research Centre, Cambridge [April 1973]*. Cambridge, New York; Melbourne: Cambridge University Press, 1975.

Materialités discursives: Colloque des 24, 25, 26 avril 1980, université Paris X, Nanterre. [Communications de] Bernard Comrie [et al.]. Lille: Presses universitaires de Lille, 1981. (Linguistique)

Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique: Colloque organisé par le centre d'analyse syntaxique de l'université de Metz, 7-9 novembre 1974. Actes publiés par Jean David et Robert Martin. Metz: Centre d'analyse syntaxique de l'université de Metz; Paris: Klincksieck, 1976. (Recherches linguistiques; 2)

La Psychomécanique et les théories de l'énonciation: Actes de la table ronde tenue à Lille les 16 et 17 mars 1979. [Organisé par l'] équipe de recherche en psychomécanique du langage, ERA 831, CNRS; [présenté par André Joly]. Lille: Presses universitaires de Lille, 1980. (Collection linguistique)

Représentation des connaissances et raisonnement dans les sciences de l'homme: Colloque de Saint-Maximin, IRIA-LISH [Institut de recherche en informatique et en automatique - laboratoire d'informatique pour les sciences de l'homme], 17-19 septembre 1979. Textes recueillis par Mario Borillo. Rocquencourt: Inria, 1979.

Rohrer, Christian et Nicolas Ruwet (éds.). *Actes du colloque franco-allemand de grammaire transformationnelle: [Tenu à l'Institut Goethe, Paris].* Tübingen: M. Niemeyer, 1974. (Linguistische Arbeiten; 13-14). 2 vols. vol. 1: *Études de syntaxe.*

Statistique et linguistique: Colloque organisé par le centre d'analyse syntaxique de l'université de Metz, 2-3 mars 1973. Actes publiés par Jean David et Robert Martin. Paris: Klincksieck, 1974. (Collection actes et colloques; 15)

Stratégies discursives: Actes du colloque du centre de recherches linguistiques et sémiologiques de Lyon, 20-22 mai 1977. Lyon: Presses universitaires de Lyon, 1978.

Stratégies interactives et interprétatives dans le discours: Actes du 3^e colloque de pragmatique de Genève, 27-28 février, 1^{er} mars 1986. Genève: Université de Genève, 1986. (Cahiers de linguistique française; 7)

Thèses

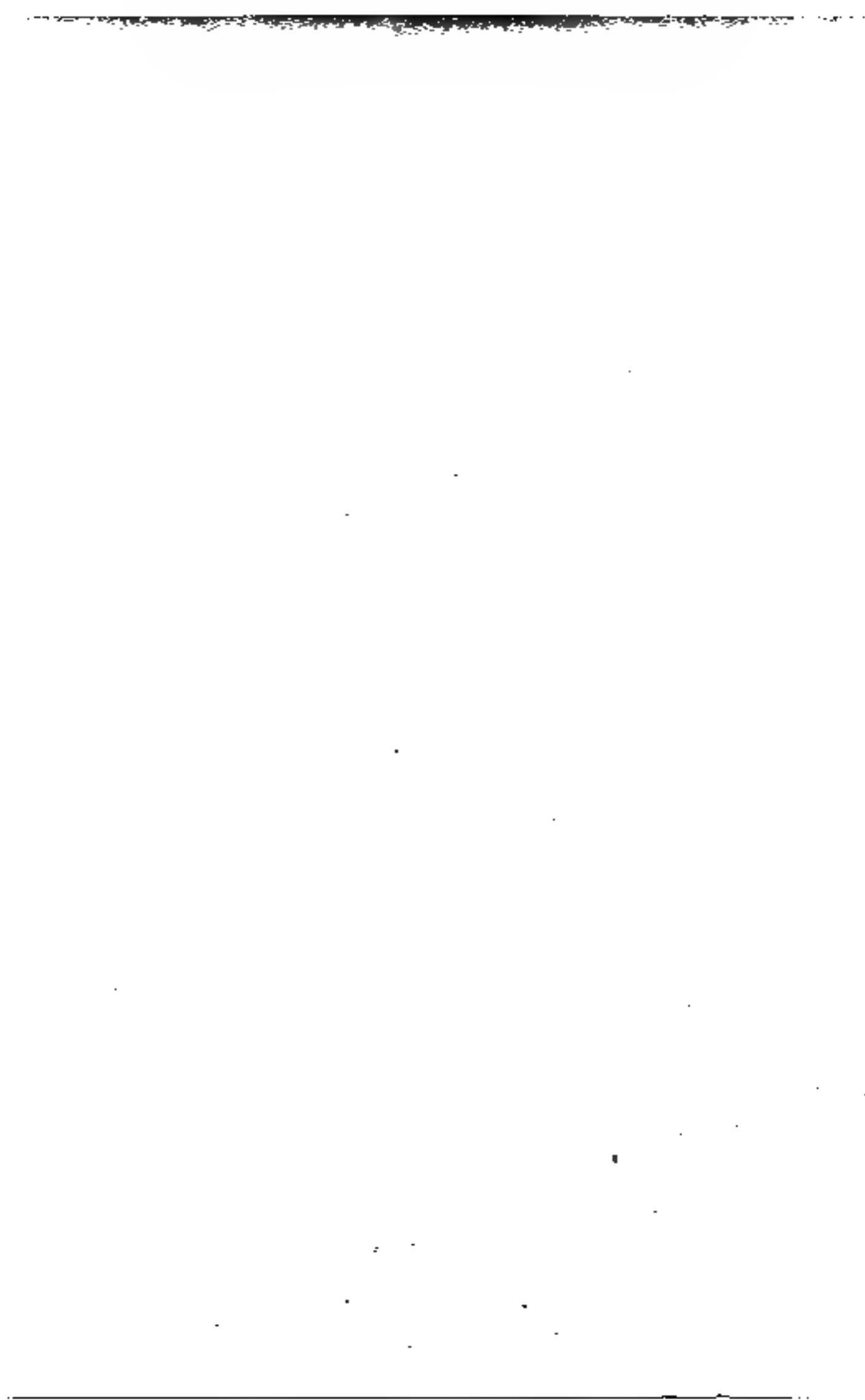
Bouverot, Danielle. «Le Vocabulaire de la critique d'art (arts musicaux et plastiques) de 1830 à 1850.» (Thèse d'état, université de Paris III, 1973).

Chevallier, S. «Recherches sur l'article partitif en français contemporain.» (Thèse de 3^e cycle inédite, Paris-Sorbonne, 1980).

David, J. «Syntaxe structurale. Syntaxe systémique. Contribution à l'analyse de la phrase allemande en thème et rhème.» (Thèse d'état, université de Paris-Sorbonne, [1979]).

Delabre, Michel. «Étude syntaxique des systèmes de comparaison avec «comme», «ainsi que», «de même que», en français contemporain.» (Thèse d'état, université de Paris III, 1980).

- Dandale, Patrick. «Le Marquage épistémique de l'énoncé: Esquisse d'une théorie avec applications au français.» (Thèse de doctorat, université d'Arverne, 1991).
- Dervillier-Bastuji, Jacqueline. «Structures des relations spatiales dans quelques langues naturelles: Introduction à une théorie sémantique.» (Thèse d'état, université de Paris VII, 1979).
- Dodry, N. «Recherches sur les modes personnels dans l'œuvre de Racine.» (Thèse de 3e cycle, Paris-Sorbonne, 1981).
- Frode, A. «Le Monde des attitudes.» (Mémoire de maîtrise, université de Paris-Sorbonne, 1981).
- Fuchs, Catherine. «Paraphrase et théorie du langage.» (Thèse de doctorat d'état, université de Paris VII, 1980).
- Haruki, Yoshitaka. «Structure communicative et ordre des mots, étude théorique et analyse de l'ancien français.» (Thèse du 3e cycle inédite, Paris-Sorbonne, 1981).
- Kretz, C. J. «La Notion de thème: Essai d'approche à travers les tests d'usage.» (Mémoire de maîtrise, université de Metz, 1978).
- Laparra, M. «Topicalisation et langue orale. Etude descriptive d'un corpus enregistré.» (Thèse de 3e cycle inédite, Metz, 1979).
- Le Goffic, Pierre. «Ambiguïté linguistique et activité de langage.» (Thèse d'état, université de Paris VII, 1981).
- Murat, Michel. «Le Langage poétique dans «le rivage des syrens» de Julien Gracq.» (Thèse d'état, université de Paris, 1981).
- Ossiran, L. «L'Opposition modale indicatif/ subjonctif: Etude de linguistique appliquée au français contemporain.» (Thèse de 3e cycle, Paris-Sorbonne, 1981).
- Tabi Manga, Jean. «Le Conditionnel en théorie guillaumienne.» (Thèse de 3e cycle, Strasbourg, 1977).
- Tambo-Mocz, Irène. «Le Sens figuré dans les œuvres en prose du XXe siècle.» (Thèse de doctorat d'état, université de Paris IV-Sorbonne, 1977).
- Wimmer, Christine. «Le Système de si en français moderne: Ses emplois dans l'énoncé et dans l'énonciation.» (Thèse d'état, université de Paris-Sorbonne, 1979).



الفهرس

<p>الاختوائي: 74-77، 83-84</p> <p>الأحداث التحقيقية المتضمنة: 364</p> <p>الإحتمالات: 125، 329</p> <p>الإخبار: 37، 225-228، 247-248</p> <p>248، 258</p> <p>الإخبارية/ الإعلامية: 249، 255، 310، 257</p> <p>أداة التعريف التبعيفية: 246</p> <p>الأدب الأرثوذكسي: 374</p> <p>الإدخال: 21</p> <p>الإفراك: 104، 360</p> <p>أدوات التعريف: 27، 250-251، 330</p> <p>الارتباطي: 187</p> <p>أرسطو: 273</p> <p>الأسبقية: 157، 159-160، 303</p> <p>الاستدلال: 26، 31، 59، 63، 132، 216، 228، 235، 291-292، 303، 310</p> <p>الاستدلال الاقضيائي: 303-304</p>	<p style="text-align: center;">أ-</p> <p>الأبعدية: 19</p> <p>الإيمان: 62، 177، 214، 216، 218، 222، 288، 295-296</p> <p>الأنس: 119، 214، 298، 312، 370</p> <p>الأنثى: 88، 99-100، 287-288</p> <p>أحادي المعنى: 37</p> <p>الإحالة: 39، 125، 233-234، 236-237، 263، 361، 363</p> <p>الإحالة: 69، 233-234، 240، 242-244، 247</p> <p>الاحتمال: 44، 65-66، 82، 99، 118، 135، 147-148، 169، 172، 183، 186</p> <p>احتمال الوجود: 135</p> <p>الاحتمالي: 20، 27، 52، 124، 137، 140-151، 153-154، 156-163، 165، 170-180</p>
--	--

316، 325، 342، 351، 360-361، 364، 372-373 الاستعمال الإقاضي: 313 الاستعمال الإيجابي: 186 الاستعمالات التعليلية: 186 الاستعمالات الزمانية: 186 الاستعمالات الزمنية للمستقبل: 182 الاستعمالات الصغية: 180 الاستعمالات الصغية للمستقبل: 180 الاستفهام: 34، 126، 133-134، 138، 171، 176، 188- 190، 195-196، 199-200، 205، 274، 276، 303- 304، 307-309، 323، 328-329، 344، 348، 379 الاستفهام البلاغي: 196، 193 الاستفهام الجزئي: 195، 303- 304، 307، 309 الاستفراء: 212، 292 الاستقصاء: 238، 259-260 الاستقصائي: 223، 256-262، 268 الاستنتاج: 36، 55، 193، 275، 331-333، 355 الإسقاط: 138، 172، 175، 237، 315، 328-329 الإسقاطية: 328	الاستدلال غير الإقضي: 303 الاسترسال: 27، 212، 214، 250-251، 258، 293 الاستعارة: 23، 31، 88، 97- 99، 102-103، 131، 211، 215، 269-281، 283- 293، 296 الاستعارة الاسمية: 279، 281، 283 الاستعارة الأنماطية: 279 الاستعارة الحقيقية: 289 الاستعارة الغيائية: 131، 277، 279 الاستعارة المتواصلة: 290-291، 293 الاستعمال: 19-21، 27، 41، 76، 78، 81-82، 84، 88، 98، 100-101، 106، 109، 111-112، 116، 130-131، 141-142، 144-146، 148- 149، 152، 154-155، 157، 159، 161-163، 167-168، 171-173، 175- 176، 180-182، 185-187، 189، 194-195، 205، 208-209، 212-215، 219- 222، 229، 231، 234- 235، 244-248، 251-252، 257-258، 265، 274-275، 287، 289، 293، 313
---	--

الاصطناعي: 65، 234، 237-	اسم الإشارة: 298
238، 311، 354-355، 367، 358-357	الاسمي: 154، 223، 225-226، 240، 253، 263، 279، 283، 312
الأصل: 21، 26-27، 30، 40-	الإسناد (الأسانيد): 31، 37، 58-
41، 43، 47-48، 100، 119، 136، 140، 159، 184، 193، 203، 209، 221، 226، 239، 243، 257، 262، 269، 287-	59، 78-79، 117، 167، 219، 223-224، 226، 228، 234، 236-237، 252، 255-256، 262-263، 268، 270-271، 281، 283-285، 287-288، 290، 295، 299، 308، 316، 333، 338، 340، 347-348، 354
الإضافي: 15-16، 22، 40، 53، 61، 81، 84، 91، 115، 137، 161، 243، 262، 273، 282-283، 293، 310، 323، 351، 379	348-347
الإضرائي: 268	الإسناد الانتقائي: 252
إعادة التأويل النكلي: 334، 347	الإسناد التشخيصي: 252
إعادة تأويل الحقيقة: 348	الإسناد التعميني: 262
الإعلام: 53، 192، 196، 237، 339-340، 342	الإسناد الجنسي: 37
الإعلامي: 249، 267، 310، 339	الإسناد غير الانتقائي: 252
الأعلومة (الأعاليمة): 19، 230	الأسندة: 19
الإفادة: 160، 233-234، 237، 274، 331، 339-340، 352	الإنشائي: 137، 141-142، 144-145، 147-148، 152، 153، 160، 162، 165، 166، 168-175، 180، 354
الإفادية: 89، 234-235، 239، 251	الإشباع: 304، 308، 313، 314، 328، 330، 334
افتراض الصدق: 339	الاشتقاق: 19-20، 74-76، 83، 86، 89، 193، 221، 272، 309
	الاصطناع: 64-65، 165

الاقتلاع العشوائي: 225-226، 229	الاقتراض المسبق: 86، 88، 232
الاقتلاع العشوائي الكوني: 225، 229	الافتراضي: 67-68، 70، 133-
الاقتلاع اللاعشوائي: 225-226، 229	134، 159، 162، 180، 184، 187، 192، 274-
الاقتلاع اللاعشوائي المخصوص: 225	275، 278-279، 294، 300، 309، 318، 333، 354
الاقتلاع اللاعشوائي المخصوص: 225	الاقتراع: 148
الأقوال غير الملزمة: 57	الإعمال: 33، 65، 73، 107، 112، 142، 160، 168-
الأقوال المبهمة: 55	170، 173، 180، 192، 246، 249، 251، 286، 314، 329، 360، 368-369
الأقوال المحالة: 55-56	أفعال الرأي المثنية: 173
الأقوال المختلة: 57-59	الأفعال المتناظرة: 314
الأقوال المثنية: 65	الاقتضاء: 9، 75، 102، 105، 145، 189-190، 200-202، 215-216، 252، 255-256، 258، 272، 274، 279، 281، 284-286، 293-295، 303، 306، 309، 331، 343، 354
الاكتفاء: 132	الاقتضاء الاقتراني: 294
الإكسام: 20، 42، 239، 245، 331	الاقتضاء المزوج: 295
الالتقاط: 117، 120، 144، 185، 189، 199، 209، 218، 315	الاقتضاءي: 104-106، 108، 134، 159، 200، 252-
الالتقاط المبكر: 189	253، 255-256، 258، 303-304
الإلزامي: 150، 153-154	الاقتلاع: 153، 225-228، 229، 243، 247، 249، 261
الآليات اللسانية: 16، 337	الاقتلاع الاعشائي: 261
الآليات المنطقية: 270	
الأمري: 34، 43، 82، 125، 127، 134، 146، 182، 249، 302، 316، 335، 379	

الانتهاء : 112، 220-221، 232،	بازير، ب.: 351
259، 288-289، 306	باسكال، بليز : 289
315-316، 319	باشلار، غاستون : 340
الانتهاء العشوائي : 232، 259	الباطل : 9، 11، 16، 26-28،
الانتقائي : 106، 109، 111،	31، 34-36، 39، 45، 47،
215، 220-222، 252، 287	52-60، 62-63، 66-68،
الانتقائية : 88، 218-222، 256،	70، 125، 141، 157،
287، 289-290، 293، 295	160، 170، 182، 203،
الانتقائية الضمنية : 218، 290،	205، 220، 222، 270،
293	273، 277، 279، 286،
الانتهاء : 40، 54-62، 66، 70،	287، 294، 297، 326،
86، 150، 157، 159،	333، 348-360، 352،
193، 262، 281، 308،	358، 374، 380
343، 354	بالزك، أرنوريه دو : 369
الإغمازي : 329، 335، 354،	بانفيلد، آن : 129
365	البدائي : 114، 119-120، 123
الإغمازية : 34، 180، 329-330،	البدائيات : 71-72، 112-113،
329	118، 121
الانعكاسي : 329	البدل (بدلي) : 40، 63، 73-75،
الانعكاسية : 328-330	86، 108-109، 128-129،
الانغاطية : 131، 252، 257،	165، 235، 280، 311
276، 279، 307	البديل : 50، 110، 352
أوتبي، ج. : 131	برومت، مارميل : 291
الأوحد (الأوحد) : 233، 235	برونو، فرديناند : 149
أولمان، س. : 33	بريال : 33
إيفون، ه. : 180	البطالة : 29
ب. ب.	الجمعية : 19، 161، 184، 191،
باختين : 64	209
باراندوتار، ألان : 351	البلاغة : 281

الشمسي: 221، 242-249، 289، 279، 280	بلواير، جان: 362-364، 369- 370
الشمس: 125، 132، 135، 139 التجاور: 152	البناء: 21، 25، 51، 72، 107، 113، 116-119، 121، 156، 171، 209، 223، 225، 233، 246، 258، 269، 282، 298-299، 313، 316، 322، 326- 327، 329، 361
التحقيق: 91، 110، 118، 185، 187، 253، 332-333، 356، 358	بوتام، ميلاري: 89 بوغيرو، دانييل: 274 بونار، هنري: 181 بوسن، غير هارد: 165
التحليل: 35، 37، 39، 44، 55، 71، 110، 121، 125، 131، 156، 182، 211، 215، 218، 222، 225، 242، 269-270، 281، 309، 313، 323، 330، 337-338، التحليلي: 237	- ت -
التحقيقي: 325، 328، 330، 334-336، 337، 347، 359، 364	التابعة: 137، 151، 157، 159، 165، 169
التحقيقية: 125، 326، 328، 330، 334، 347، 364-365	التأويل: 104، 301
التحليل التركيبي: 270	تامين، جاك: 270-271
التحليلية: 27، 31-32، 36-38، 70-72، 76-77، 80، 112، 117، 121، 166، 268، 301، 359، 379	التأويل الحقيقي: 325، 334، 347
التحول: 18، 41، 88، 298	التأويل التبادلي: 28
التحويل: 41، 109-110، 322- 323	التأويل التكلمي: 334، 347
التحديد: 88	التأويل: 33، 338
التخفيف: 180، 185-186	التبعية: 124، 150، 157-158، 195
	التبعية الفعلية: 150، 157-158
	التبقيض: 221، 243، 245- 246، 260، 279، 289

138، 146، 148، 151،	التخمين: 186-187
161، 165، 194، 219،	التبدال: 71-72، 90، 92، 99-
221، 270، 273، 279-	111، 116
280، 314-315، 339، 381	التبدال الانتقائي: 109، 111
التركيبات الاستعارية: 279	التبدال الخارجي: 108، 111
التركيبة: 113-114، 168	التبدال الداخلي: 104-106، 109
التركيبي: 132، 270	التبدال الرعوي: 103
التركيبة: 18، 273، 381	تبدال المفاهيم: 104، 109-110
التركيز: 219-220، 302، 316،	تبدال المعنى: 110-111
319-320، 323-324	التبدال الوثيقي: 99-100، 102-
التركيز التعيني: 319-320، 324	103
التركيز التقاربي: 319-320	التدالي: 71
تزارا، ترستان: 56	التداولية: 18، 27، 29-30، 32،
التزامن: 167	162، 297، 299-301،
التسمية: 81، 86، 97، 102،	325، 327-328، 330-
215، 255، 289، 336	334، 336، 338، 340-
التشبيه: 173، 272-276، 279،	342، 346، 347
372	تداولية التأويل: 333، 336
التشجير: 116	التداولية التحقيقية: 330
التشخيص: 81، 225-226،	التداولية الخطائية: 325، 327
246، 248، 262، 265-	الترباط: 32، 70-72، 80، 114،
257، 334، 337	121
التشكل / تشكلات: 32، 36، 51،	الترتيب: 91، 101، 103، 115،
79، 93، 95، 98-100،	129، 168-169، 172،
113، 119، 136، 138،	175، 269، 302
202، 220، 250، 323،	الترداد: 82، 300
327، 364، 379	الترصيع: 311-312
التصدير: 15، 132، 165-166،	التركيب: 18-19، 22، 25، 30،
318	107، 111، 117، 132،

التعبير : 20-22، 43، 46، 58، 60، 63، 65، 69، 76، 86، 89، 101، 119، 151-154، 160، 169، 186، 196، 221، 256، 276، 278، 285، 302، 316، 323، 359، 362، 368-370	التصوير : 103، 314-316، 323 التصريف : 178 التصنيف القرعي : 106 التصنيفية : 176 التصور : 25-26، 29، 44-50، 52، 54-55، 61، 64-65، 67-68، 80-81، 83، 118، 123، 133، 139، 143، 145، 170، 172، 177، 187، 189، 195، 201، 205، 217، 233، 237، 240، 262، 264، 268، 278، 281، 286، 301، 307، 327-328، 331، 336، 343، 346، 350- 352، 356، 358، 362، 364-367، 370، 373-374 التصورات التفرعية للزمان : 124 التضاد : 26، 31، 132، 310 التضادي : 83، 288 التضخم : 29 التفصيل : 202-204، 211- 212، 216-218، 289، 300 التطابق : 20-22، 52، 98-100، 102، 116، 144، 262، 283، 286، 312، 361، 364 التطويع : 88، 352 التعاملية : 327
التعبير المركب : 20، 256 التعبيرة : 20 تعدد الأصوات : 84 التعليل : 75، 259، 261 التعليل الاستقصائي : 259 التحليل : 16، 38، 43، 172، 347-348 التحلية : 126، 150-151، 154، 372 التحليل : 53، 142، 160، 162، 164، 168-169، 186 التحليلية : 124، 136، 163، 168، 182، 186، 224، 341 التعريف الأدنى : 80-81، 84 التعريف الاشغالي : 75، ■ التعريف الترادفي : 83 التعريف التضادي : ■ التعريف التواضعي : 81-82 التعريف الصفر : 235 التعريف الطبيعي : 81-82 التعريف القولبي : 80، 84	

-233، 231-229، 224-223	التعريف اللساني: 32، 71
،248-247، 238، 235	التعريف الورلاني: 83
،275-274، 263، 252	التعريفات: 34، 36-38، 71-
375، 327، 319	74، 77-76، 83-81، 90،
التقاليد البلاغية: 270-269	82، 113-112، 117-116،
التقدير: 39، 60، 62، 130،	121، 302
،144، 155، 187، 250	التعريفات الصوغية: 72، 74
377، 366، 257-256	التعريفات القانونية: 82
التقريبية: 22، 61، 76، 83،	التعريفات المعيارية: 82
،216-211، 218، 289	التمويض: 54، 62، 72، 74،
294-293	91، 99-101، 152، 168،
الخطيخ: 257، 354	187، 241، 248، 277،
التكافؤ: 9، 11، 28، 271،	366
،279، 287-282، 294	التميين: 189، 238، 252-253،
336، 312	257-256، 309، 312-
التكافؤ الظريفي: 271، 287-286	313، 319-320، 324، 363
التكرار: 176، 218، 258، 366	الظاري: 37، 307، 319-320
التكلمي: 62، 69، 85-86،	الظريق: 81، 85
276، 325، 330، 334-	الظفيل: 163، 259
348-347، 341، 335	التفكير: 22، 27-28، 98، 135،
الشكنية: 162، 325، 336،	141، 155، 199، 218،
345، 341	245، 286، 291-293،
اللطيف: 44، 207-208، 216	310، 313، 345، 362،
التماثل التيمفي: 279	376، 379، 381
التمسك: 30، 46، 74-76،	التفكير القياسي: 292-293
297، 299-301، 373	التفكير: 117، 119، 313
التمثل: 16-17، 26، 30-31،	التقابل: 19، 83، 85، 119،
40، 48، 52، 54، 59، 64،	138، 142، 180، 194،
72، 78، 81-82، 93، 95،	210، 214، 216، 218،

الستامب: 131، 177، 187،	98، 113، 125، 164،
192، 277-278، 306، 379	171، 177-178، 185-
الستامق: 29-30، 72، 248،	189، 193، 195، 212،
299-300، 302، 327،	214، 217، 220، 227،
341، 363، 377، 379	234-235، 245، 247،
الستامر: 16، 49، 60، 112،	260، 267، 268-271،
196، 216، 251، 275،	261، 283، 291، 293،
294، 314	298، 302-303، 306،
التاخية: 115	311، 313، 316، 318-
التاقر: 216، 246، 258-259،	319، 323، 329، 333-
261-262، 287-289	334، 338، 350، 357،
التاقر المنطقي: 287	359-360، 363-366،
التارب التعديل: 142	369، 372، 374، 376،
التعيم: 182، 308، 316، 323،	380
338-339	التمثيل: 37، 40، 145، 251،
التوارد: 220، 242، 246	288، 359
التواطر: 377	التفصل: 234، 311، 361
التوحيد: 35، 196، 259-260،	التميز: 16، 29، 48، 54، 69،
297	81، 84، 90، 99-100،
تودروف، ترفان: 273	105-106، 108، 110،
التوزيمية: 228، 231، 258-	112، 117-119، 127،
260، 267-269	132-133، 135، 137،
التوزيمية الاختلافية: 268	149، 163، 178، 187،
التوزيمية الاستقصائية الاختلافية:	189-190، 196، 209،
268	211، 215، 219-220،
التوقع: 142، 144، 164، 176-	234، 243، 301، 308،
177، 189، 236، 327-	319، 324-325، 327،
330، 336-339، 345،	334، 339، 342-344،
350، 352-353، 355-356	351-352، 361، 366،
	369-371، 375، 379-380

- التوليد: 19، 21، 118، 273، 323، 380
- النجم: 20، 227، 301-302، 304، 306، 308-310، 312، 316-319، 322-323
- النجم الضعيف: 319
- النَّيْمة: 301-302، 309، 316، 318، 322
- النَّيْمة الضعيفة: 316
- النَّيْمة القوية: 316
- ث -
- ثنائية المتصورات: 273
- ج -
- جاكندوف: 33
- جانتيوم، إ.: 277
- الجزر: 36
- الجماد: 176
- الجميل التحليلية: 36، 268
- الجملة: 9، 19، 25-30، 32، 34، 38-39، 43، 53، 59، 61، 64-65، 68، 71-74، 82، 111، 124-125، 133-135، 137-139، 145-147، 149، 154، 156-159، 161، 163-167، 171، 173، 196، 201، 203، 206، 215-218، 220، 223-224، 227-230، 232
- 234-235، 248-251، 255، 257-258، 279، 297-300، 302، 304-307، 309، 315، 317-318، 322، 325-327، 329-330، 333-334، 336، 339، 341، 344-345، 347-348، 363، 366، 368، 379-380
- الجملة الاستفهامية: 126، 348، 379
- الجملة الافتراضية: 68
- الجملة الأمرية: 249، 379
- الجملة الخبرية: 279
- الجملة في السياق: 30
- الجملة المتحة: 158، 165، 167
- الجنس الاستعاري: 281
- الجنس المنفرد: 77، 85، 90، 282-283
- الجنسية: 236-237، 253، 255-256، 258، 295
- جواب الشرط: 67
- جيرودو، ج.: 278
- ح -
- الحاضر: 29، 135-137، 178-179، 183، 186، 191-192، 197، 199، 210، 361-362، 369، 372، 374
- الحجاج / حجة: 239-241، 283، 331-332، 351، 355، 370

276، 278، 289، 297،

325-327، 330، 334،

336، 343، 347-351،

355، 359، 361، 364،

366، 368-369، 371،

374-375، 379-380،

الحقيقة التحليلية: 36، 71، 379

الحقيقة اللغوية: 38، 52

الحلقة: 338، 380

-خ-

الخصائص الرمزية: 86

الخصائص القولية: 87، 89

الخصائص المثبتة: 84، 86

الخصلة: 114

الخصوصيات الزمنية: 22

الخصوصيات اللسانية: 21

الخطاب البيداغوجي: 292

الخطاب العلمي: 292

الخطاب غير المباشر الحر: 129-

130، 190

الخلق: 316-317، 323

الخيال: 8، 23، 30، 32، 199،

206، 293، 358-366،

369، 371-377

الخيال الأدهي: 371، 376

-د-

الدارج: 110

حجة الضد: 239-241

الحديث التحقيقي: 334-335،

359، 364

الحديث الفرعي: 181

الحديث اللغوي: 301

الحديث: 41، 160-161، 165

الحدوث: 130، 334، 337، 361

الحراكية: 177، 187، 189،

209-210، 228، 257

الحرفية: 126-127

الحركة التبعية: 247

الحساب الدلالي: 300

الحصري: 337

الحفاف: 30، 128، 132

الحفاظية: 16، 372

الحقيقة: 15-16، 20، 25-27،

29، 31-36، 38، 44، 52،

54، 56، 59-60، 62-63،

66، 70-72، 82-83، 108،

110، 123-125، 128-

129، 132-135، 138،

140-141، 145-147،

149، 153، 157، 159،

161، 169-170، 173-

174، 182، 184، 188،

189، 200، 202-204،

211، 214، 216-218،

220، 245-246، 260،

262، 268، 272، 274،

البطولة الضيائية: 211، 223، 269	المدال (الدوال): 21، 55، 219، 257، 322
الليل (دلائل): 72-73، 123-124	الدائرية: 75، 113-114، 150
124، 132، 134، 186	الدخيل: 20
189، 272، 283، 287	الدرج النحوي: 266
294، 301، 311-313	الدعامة: 302
320، 327-329، 333، 360	الدلالة: 18-19، 21، 25، 27، 60، 86، 123، 132، 200، 237، 242، 300، 312، 322، 333-335
ديوا، جان: 178	الدلالة: 15، 18، 23، 25، 27، 29-34، 36، 41، 44، 54، 66، 72، 87، 91، 104، 109، 112-113، 117، 118، 121، 123، 135، 137، 141، 144، 151، 178، 180، 189، 271، 273، 286، 297، 299، 301، 311، 328، 330، 333، 337-338، 341، 347، 366، 379-380
ديكرو، أوزوالد: 331	دلالة أداة التعريف: 31
الديفراطية: 42	دلالة الاستعارة: 31
- ذ -	الدلالة التأويلية: 33
الذهنية: 19، 380	الدلالة الخطابية: 32، 137، 271، 286
الذمي: 18	الدلالة اللسانية: 379
الذنية: 19، 380	الدولة: 189، 211، 223، 250، 269، 287
- ز -	دولة التناقض: 287
راسين، جان: 220	
الراوي: 229، 357-359، 366، 369	
الراوي المليم: 358، 366، 369	
الربط: 34، 104، 106، 111، 299، 316، 350	
الترتبية: 37، 68، 87، 303، 310، 323	
رؤية الكينونة: 303	
الرمسم: 63، 83، 113، 116، 120-121، 125، 135، 139، 141، 144، 148، 225-226، 230، 300، 306، 324، 320، 363	

الرواية: 362، 371، 373، 375-377	زمن الشرط المرتبط بالإعلام المستعار: 192
الرواية الخيالية: 362	الزمن الشرطي: 136-137، 177، 265، 187
الروائي: 358-361، 363، 369، 374-375	-ص-
روسال، برتراند: 379	السابقة: 22، 99، 152، 168، 213، 221، 295، 310، 316، 344
روسو، جان جاك: 43، 181	سارتر، جان بول: 313
روش، إليانور: 90	سبرير، دان: 214-215، 351
ريفيردي: 282	السردي: 183، 299، 359، 370
ريكاناتي، فرانسوا: 337	السرديّة: 25، 359
ريكور، بول: 281-282	السمة: 238، 243، 258، 261، 268، 373
-ز-	السنخي: 44، 121، 180، 187، 243
الزمانية: 147، 161-162، 185-187، 303، 318	مويلان، فرانسواز: 270-271، 289
زيب، جان ماري: 310، 312	السميات: 20، 28، 30، 126، 131، 144، 189، 184، 193، 220، 297-299، 304-306، 316، 322، 343
الزمن: 9، 22، 27، 31، 37، 45-48، 51، 53، 62، 64، 82، 94، 112، 124-125، 130، 135-138، 147، 164، 177-179، 182، 185، 187-188، 190، 196، 199، 205-209، 224، 251، 265، 330، 361-362، 364، 367، 374	سيرل، جون ر.: 359، 364-365
زمن الشرط: 136-137، 177، 265، 209، 187	السيم: 94
زمن الشرط الزماني: 190، 192، 195	السيمسم: 20، 90-91، 100-102، 104-108، 110
-ش-	
	شاتويريان، فرانسوا رينيه دو: 372

الصنف النحوي : 20	الشجرة الانتلاقية : 187
الصورة المتكلمة : 276، 285	الشرطي : 10-11، 125، 136-
الصورة المحيط : 58، 60، 64،	137، 177، 181، 187-
68، 366، 368-369، 371-	190، 196، 198، 203،
373، 375، 377	206، 265، 335
الصوغ : 26، 28-29، 31، 36،	الشعر الباروكي : 290
62، 73-74، 76، 101،	الشفاف : 54
110، 132، 138، 243،	الشفافية : 20، 89، 296، 375
257، 259، 310، 366	الشكل : 20، 31، 37، 54، 73،
الصيغة : 21، 62، 72، 91،	77، 105، 115-116، 123-
128، 333، 336	124، 134، 174، 181،
الصياغة : 34، 78، 98، 230،	185، 188-189، 191-
261	192، 194، 202، 204،
الصيغة : 10-11، 73، 137-	208-209، 213، 279-
138، 140-163، 165-	280، 294-295، 312،
178، 180، 185، 234،	314، 323، 326-327،
243، 275-276، 279،	343، 360
315-316، 348	الشكلية : 16، 18-19، 25، 27،
الصيغة الاحتمالية : 137، 140-	176، 298، 380
142، 144-151، 153-	شيلز، ب. : 351
154، 156-163، 165-	- هن -
170، 172-178، 180	الصير : 97، 249، 258، 316،
الصيغة الإشارية : 137، 141-	374
142، 144، 147-148،	الصرف : 186، 243
152-153، 160، 162،	الصفة الملائكية : 222، 280
165، 168-174، 180	الملاية/المائة : 363
صيغة الفعل : 138، 147، 315	الصنف : 221، 228، 262،
صيغة اللاضمير : 316	264، 267-268، 281، 366
صيغة المعلوم : 315	الصنف الفرعي : 258

الصيغ (الصياغيم): 21، 133،
144، 197، 274، 307
الصيغية: 178

- ض -

الضبابية: 27، 31-32، 38، 40-
43، 63، 70، 72، 121،
137، 211-212، 214،
216، 218، 223، 258،
261، 269، 271، 286-
287، 380

الضد (أضداد): 74، 239-241

الضم: 76

الضمي: 218، 289

الضمنية: 158، 218-219،
290، 293

الضمير: 178-179، 315، 319،
338

- ط -

الطوبيا: 361

- ظ -

ظاهرة التبدال: 72، 90

الظرفي: 19، 183، 224، 318

ظروف التأكيد: 138

ظروف التلطف: 138-139، 341

ظروف الحقيقة: 5، 16، 29، 31،
34، 44، 59، 62، 71-72،

211، 216، 330

ظروف الحقيقة التحليلية: 5، 71

ظروف المركبات: 138

الظواهر اللسانية: 32، 64، 88

- ع -

العالم الاصطناعي: 357-358،
367

العالم الكامن: 367

عالم المرتقيات: 10، 40، 135،
188

العالم المصطنع: 150، 157، 162،
168، 176، 177، 218، 354

العالم الممكن (العوالم الكامنة): 31،
44، 46، 137، 141، 150،

157، 168، 177، 197،
206، 224، 358

عامل الاحتمال: 44

عامل التقييم: 132، 135، 139

المباراة الفعلية: 261

المعجزة: 119، 287

المجسم: 191

المعول: 38، 221، 257

المرضي: 29، 135، 151، 308،
336

المشسواني: 226-229، 232،
239، 249، 259، 261

المقنة: 31، 117، 121، 134،
162، 175

العلاقات التحليلية: 38

ضيوم، غوستاف: 212، 380	العلاقات التداولية: 29
-ف-	العلاقة: 19، 25، 28-29، 31-
الفاعل التبعي: 315-316	32، 38، 61، 67، 70، 81-
الفاعل الدلالي: 310، 315	106، 109، 111-112،
الفاعل المنطقي: 234، 310-312	121، 123، 125، 134-
الفاعل التحوي: 310، 313-316	135، 137، 141، 159-
فاينريش، ه.: 288	161، 196-197، 200،
الفرضية: 8، 30، 68، 111،	202-203، 215-216،
123، 125، 132، 163،	234، 252-253، 255-
171، 177-178، 181-	258، 262، 269،
183، 185-187، 194،	272، 274، 278-279،
199، 203، 210، 240-	281، 308، 310-311،
241، 243، 281، 303،	322، 330، 338، 340-
322، 359، 368، 389-	341، 346، 366، 374،
370، 373، 375، 377	العلاقة الاقتضائية: 106، 159،
الفرضية الدلالية المنطقية: 366	200، 253، 258
الفرضية المحتملة: 194	العوالم الخيالية: 373
فريج، غوتلوب: 370	العينة: 26، 359، 383
الفسخ: 110	-غ-
الفصيلة: 272	غالميش، ميشال: 227
الفضاء التلغظي: 125، 127-	غروين، نوربرت: 351
328، 329	غروس، موريس: 178
الفعلي: 20، 54-55، 57-58،	غريس، ه. ب.: 339، 350
60، 81، 86، 113، 129،	غريفيس: 177
145، 160، 191، 198،	غودمان، نيلسون: 359، 363-364
210، 234، 251، 279،	غياب التحديد: 182
314-315، 325، 330،	غير الثابت: 343
333، 337، 380	غير المحدد: 52، 251
الفعلية الحاضرة: 210	غير المناسب: 106، 298

- العملية الماضية: 210
فكرة الاحتمال: 172
فكرة البعلية: 184، 209
فكرة التبويض: 245-246
فكرة اليقين: 169-173، 188، 198
الفكرَم: 19، 72-73، 113-119
119، 123
الفهامة: 19، 98، 105، 108
فورباخ: 82
فوق التجزيئي: 322، 338
فوكونيه، غ: 331
الفويرق: 22، 42، 155-158، 182، 221
فيتغنشتاين، لودفيغ: 89، 328
-ق-
القابل للتشخيص: 334
القابلية: 48، 50، 58، 61، 88، 135، 275، 297، 299، 309، 312، 319، 341
قابلية التقرير: 61
قابلية اللارجعة: 50
الفارن: 21، 31، 35، 80، 98، 111، 145، 190، 196، 198، 226، 232، 250، 262، 282، 286، 299، 312، 344، 363، 366
القاموسية: 73، 101، 113، 121
قانون إفادة الإعلام: 339-340
قانون شمولية اللغة: 339
القبليّة: 34، 47، 209، 217، 243
القراءة الانتقائية: 219-221
القراءة الحبرية الجنسية: 253
القراءة اللااقصائية الجنسية: 255
القرينة: 246
القصد: 19، 154، 214، 216، 268، 372، 375
القصديّة: 155، 251، 372
القرارن التنازلية: 341
القول الذات: 10، 220، 268، 344
الكولب: 81-82، 117-118، 239، 262، 282
القولبات التعريفية: 78
القولية: 38، 81، 83، 86-87، 89، 219
القياس: 19، 51، 86، 88، 92، 98، 101، 103، 106، 161، 213، 226، 229، 271، 277-279، 284، 290-293، 308
-ك-
الكاسن: 19، 63، 141، 150، 190، 196-198، 206، 209، 229-230، 236، 249-251، 293، 367، 373

كبرونا، شيفوكي : 370	كانت، إيمانويل : 292
كيلوبي، أنطوان : 222	كاشيليان : 273
-ل-	الكاثية : 379
اللاأضالي : 249	كفرمان، لوسيان : 248
اللائضائي : 256-255	الكتلة : 245
اللائضائي : 256	كراتس، ج. س. : 78
اللائضائي : 276-274، 279-278	الكلمة : 17، 31، 42، 44، 61-
اللائضائي الافتراضي : 274-275،	62، 71، 78، 80، 82-83،
279	99، 101، 114، 116،
اللائضائي بين الموضوع والمفترض :	118، 128، 131، 173،
274	212، 216-215، 220،
اللائضائي الافتراضي : 294	233-234، 237، 274-
اللائضائي : 222، 235، 244،	275، 288، 299، 301،
246، 256	309، 313، 328، 331،
اللائضائي : 325	335، 341، 357، 368،
اللائضائي : 257	377، 375، 389
اللائضائي : 267	كلوديل، بول : 313، 270،
اللائضائي : 54	كلير، جورج : 90، 239، 339
اللائضائي : 312-316، 322	الكلية : 15
اللائضائي : 226، 229	كلدا، ل. : 180
لاكوف، جورج : 289	الكمون : 199، 269
اللاكوبي : 225، 229	الكناية : 75، 84، 92، 95-96،
اللائضائي : 262	99، 101-103، 106، 109-
اللائضائي : 243	110، 213، 216، 281-282،
اللائضائي : 367-368	الكناية المزدوجة : 102، 281-282،
اللائضائي : 47، 64-65، 157،	كراد، حلوغ : 281
159، 190، 196-197،	الكونية : 84-87، 117-118،
199، 206-209، 367	239
	كوين، ويلارغان أورمان : 379

379، 375، 372	اللاوجود: 159، 163، 240،
اللفظيات التأليفية: 80	375، 368، 266
اللفظيات التحليلية: 37، 77، 80،	الليس: 211، 218-219
379	اللغة الاصطناعية: 234
لوني، جان فرانسوا: 90	اللغة الطبيعية: 27، 36، 38، 70،
لودوي، جورج: 280	90، 121، 125، 220
لي خوارن، ميشال: 296	234، 295، 311، 380
-م-	اللغة المادية: 81-82، 287، 293
الماضي البسيط: 265	اللغة العلمية: 293
الماضي التألفي: 20، 183، 364	اللفوي: 33، 38، 52، 113،
ماضي الدعومة: 20، 136-137،	117، 132، 289، 301
153، 183، 191، 210،	325، 335، 364، 380
361	اللفاظ: 20، 73، 89، 116،
الماضي السابق: 20	220، 269، 273، 288
الماضي المركب: 20، 183، 265،	295
362	اللفظة: 20، 74-77، 90، 112-
مبدأ الاستمرارية: 273	113، 131-132، 134
مبدأ الثالث المرفوع: 68	295، 312، 329
المبني: 20، 117، 121، 228،	اللفظ: 16، 20، 27، 29-30،
282-283، 291، 316	32، 34-38، 44، 52، 56،
المجهول: 56-59، 60-62، 182،	58-62، 67، 72، 76-77،
258، 296، 313	80، 88، 125، 132، 182،
المائة: 363	189، 192، 228-227،
المتجانس: 39، 269	235، 238، 240، 242،
المتخيل: 237، 245، 247، 354،	267-269، 272-276، 297،
376	301، 313، 325-327،
المترايط: 71، 80، 114، 121	330-336، 338-339، 341،
المصدر: 165-166	345، 347-350، 352،
	354، 356-357، 361،
	363-365، 367-368، 371-

317، 319، 326-329،	التصوير: 25، 27، 123، 139،
333-336، 341-345، 348-	141، 177، 195، 233،
350، 352-357، 366-369،	235-241، 253، 271،
379	273، 312-313، 325،
الكلم المتأرك: 129	329، 364، 367، 375-376،
المتكثل: 48، 113، 220، 245،	المضارب: 287
298، 311، 313، 357،	المتعلق: 10-11، 59، 80، 300،
369، 376، 380	312
الجم: 323	المغير: 29، 31، 42، 84، 107،
الجاز: 92، 98، 101، 106،	204، 229، 236، 257،
271	262، 284، 290، 304-
الجازي: 89، 103، 106، 244،	305، 307-308، 319، 322،
349-350	المتفصل: 214، 221، 223-
المهرل: 61، 227، 229، 304،	224، 239، 243، 248،
315-316، 322، 337،	268-269
الحكاية: 20	التكافؤ: 158، 275، 285، 326،
الهمال: 55-56، 129، 148،	التكلم: 11، 16، 26، 28-29،
153، 198، 287، 292،	35، 37-39، 40، 43-44،
337، 341، 354، 368،	47، 52-57، 60-64، 66،
الحاية: 26، 32	69-70، 73-74، 79، 82،
الحتوي: 50، 53، 74، 77، 81،	85-86، 88، 117، 126،
84-85، 88، 90، 117،	127-132، 153-154، 157،
300، 333، 347-348،	162، 164، 169-170،
350، 372،	173-175، 179، 182،
الحديث: 131	186، 188-189، 191-192،
المسند: 52، 147، 167، 211،	195، 197، 205، 214،
223، 237، 246-247،	225، 229، 242، 257،
251، 342،	272، 275-276، 278-279،
المجد القلي: 246	286، 290، 293، 295،
	303، 305، 309، 313،

مدرسة براغ: 302، 300	المحيط: 10-11، 18، 23، 27،
المدرسة البلاغية: 276	31-32، 35، 38، 40، 52-
المدلول: 116، 118، 233، 238-	70، 73، 85، 99، 114،
237، 239، 312-313	123، 125، 128، 132،
المسدي: 20، 61، 124، 144،	135، 141، 148، 164،
220، 264، 293، 341،	169-170، 173، 175،
361	177-178، 187-193،
المرتبط: 26، 37-38، 45-47،	198، 205، 217-218،
62، 64، 67، 108-110،	225، 250-251، 257،
114، 119، 121، 124،	272، 274، 276، 319،
132، 135، 137، 146،	327، 342، 344، 348-
147، 151، 156، 160،	349، 352، 354، 358،
166، 175، 182، 185،	360، 366-369، 371-
188، 190، 192-193،	373، 375-377، 379-380،
203، 206-207، 220-	المحيط التهديري: 54-55، 60، 62،
221، 267، 269، 275،	محيط الخطاب: 53، 260، 344،
281، 303، 307، 313-	المحيط الفعلي: 54-55، 57، 60،
314، 316، 326، 333،	المحيط المعتقدني: 10، 38، 40،
336، 357، 381	52-54، 62، 64، 66، 69-
المرجعية: 31، 54، 126، 133،	70، 85، 125، 366-367،
217، 258، 260، 268،	379
276-277، 295، 311،	المحيط الخفاير: 132، 173،
329، 337، 348، 359،	المخاطب: 52، 66-67، 74،
363، 367، 372	131، 180، 189، 226،
المركب: 20، 74، 76، 119،	228، 233، 242، 251،
154، 156، 183، 191-	274-276، 303، 310،
192، 194، 208-209،	333، 339، 343-346، 355،
223، 225-226، 244،	الخمس: 123، 211، 221-
248، 253، 256، 265،	222، 228
276، 280، 300، 312،	المنزج: 224
323، 362	

المركبة: 11، 29-31، 117-119،	مستقبل الرد: 183
123-124، 161، 164،	المستقبل في الماضي: 209
280، 297-301، 324-	المستقبل القليل: 178، 181، 186
325، 327، 345، 347	مستقبل الماضي: 195
المركبة التناولية: 29-30، 297،	مستقبل الوعود: 182، 186
299-301، 325، 327،	المسلّمات التحويرية: 351
345، 347	المسلّمة: 50-51، 311، 339-
المركبة الجمالية: 297	341، 351
المركبة الخطائية: 297-301، 324	مسلّمة الجودة: 339، 351
المركبة الدلالية: 29، 117-118،	مسلّمة الكم: 339-340
123، 301	المسماني: 118
المساعد: 61، 99، 265، 315	المسند: 39-40، 42، 57، 60،
المساعدات الصيفية: 265	74، 107، 119، 129،
المسانيد الخفية: 240-241	155، 163، 165، 167،
المسبق البناء: 282	211-214، 216-217،
المستمرسل: 243، 258، 290	227-229، 236، 240،
المستقبل: 22، 34، 41، 44-45،	252، 256، 266، 272،
47-52، 124، 126، 135-	275، 278، 283، 285،
137، 140، 155، 160،	287، 289، 306، 313-
177-188، 192، 195-	314، 319، 324، 383،
196، 198-199، 200-	367
210، 217، 361، 367	المسند اللرجي: 214
المستقبل الإرادي: 181-182، 186	المشايبة: 11، 163، 182، 268،
المستقبل التخميني: 186	271، 273، 303
المستقبل التخميني: 186	المشبه: 273-274، 276، 290،
مستقبل التنبؤ: 182، 186	293
مستقبل الحقيقة: 182، 186	المشبه به: 275-277، 290، 293
المستقبل الزماني: 209	المشجر: 230
مستقبل السخط: 180، 186	المشخص: 248، 250، 255

المشكل : 19، 25-26، 113،	المعطى : 121، 140، 146،
118، 161، 242، 336، 338،	301، 153، 121، 144، 153،
365، 358	327، 302
المصطلح : 17، 19-22، 82، 230،	المعلوم : 53، 61، 87، 111،
المصنف : 258	150، 220، 232، 300،
المضمون : 37، 258	302، 315، 335، 342،
المظهر : 22، 30، 48، 55، 78،	المعمول : 10، 31، 123، 125،
125، 153، 191-192،	129، 135، 137، 234،
209، 216، 226، 243،	237، 266، 276، 306،
271، 328، 339، 348، 379،	307، 311-315، 330،
المعجم (معاجم) : 21، 113،	المعنى الحقيقي : 330
116، 118-119، 121،	المعنى التكملي : 330
172، 176، 287، 341،	معنى الجمل : 25
المجبة : 287	معنى الكلمات : 25
المعجمية : 18، 25، 116، 119،	معنى التصووس : 25
121	المعنى الوهمي : 29
المعدل : 11، 31، 47، 64، 78،	المعيار : 47، 82، 103، 127،
80، 123-126، 132، 135،	162، 228، 243،
138-139، 144، 147،	المنالاة : 216، 289،
211-212، 293، 323،	المفارقات التسلية : 39، 89،
332، 337	المفارقة : 39-40، 86، 358،
المعقول : 38	364، 366، 369، 372،
المعرف : 17، 19، 21، 47، 51،	المفاعيل : 97، 104-106، 108،
53، 57، 64، 109، 113،	109، 111، 132، 286،
118، 125، 156-157،	المفاهيم الوردانية : 269
175، 186، 216، 221،	المفعول (الفاعل) : 20، 44، 57،
223، 226، 233-234،	96، 103، 105-107، 109،
242-245، 247، 251،	112، 155، 167، 173،
257، 262-264، 334،	189-190، 193-196،
365، 370	

الكون: 87، 139، 240، 268، 303-304، 327، 338، 350	200، 224، 234، 301- 302، 306-305، 310- 316، 318، 323، 370
المتبس: 218، 257، 305، 322، 387	مفعول الطريقة: 318 مفعول الوسيلة: 315
الملكة: 144، 374، 380	مفهوم الاصطناع: 64
المائلة: 88، 99-100، 287	مفهوم التحليلية: 38، 117
الممثل: 39، 121، 229، 324، 364-365، 375	مفهوم التكافؤ النظري: 271
المناسب: 106-107، 131، 174، 205، 213، 237، 263، 298، 372-373	مفهوم الحقيقة: 15، 33، 141
المناطق غير الرئية: 16، 381	مفهوم العالم الممكن: 168
المناطق المتعددة القيمة: 296	مفهوم القولية: 227
الناظر: 123	مفهوم المصطنع: 165
المتهي: 191، 361	مفهوم المعيار: 228
المنجز: 142، 164، 191، 197، 362، 375	مفهوم الممكن: 149، 168
المنطوق: 301	مفهوم النمذجة: 90
المنظمة المبرية للترجمة: 18	الحيد: 146، 301
المنظور: 245، 268، 302، 368	المقابلة: 27، 31، 34، 39، 54، 71، 111، 115، 156، 157-159، 162، 187- 188، 190-192، 199، 206، 209-210، 272، 279، 288، 294، 300، 302، 306، 313، 322، 327، 333-334، 337، 347
المنعد: 243، 248-249، 269	القامي: 334-335، 343
المنوال: 25، 58، 109، 112، 178، 302، 322، 324، 331، 363	المقايمة: 286
موانيه، جيران: 146-147، 150، 156، 189، 312	المقطع: 28
موياسان، غي دو: 357	المقول: 81، 228، 239، 262، 311، 338، 341
موريالك، فرنسوا: 373	
الموسوم: 86، 320، 366	

النظامي: 19	الموضوعة: 302، 313، 329
النظامية: 177، 380	الموضوع: 16، 28، 30، 34-35، 38، 52، 61، 66-67، 81-
النظريات اللسانية: 269	82، 108، 124، 140، 153، 158، 202، 209، 221، 232-233، 243، 274-275، 279، 295، 310-311، 313، 328-329، 333-334، 338، 353، 357، 360، 367، 374
النقل/ الانتقال: 27، 41، 46، 221، 246	مولينو: 271
النكبة: 125، 211، 221، 223-	مونتاغ: 379
224، 227-229، 231	مونتاني، ميشال إيكام دو: 30
242-243، 247، 249-	مونترلان: 28
251، 258، 263، 267	ميافيل: 291
294	ميفريه: 298، 316
النمط: 59، 73، 81، 193، 200، 212، 229، 235	- ن -
237-238، 248، 251	نبرة التأكيد: 319-320
267-268، 291	التاجي: 116
النمطي: 85	النحت: 19
نوردال، هيلج: 174	النحوي: 20، 31، 109، 124، 136، 147، 161، 177، 212، 223، 243، 266، 298-299، 301-302، 310، 313-316، 331، 341، 367
نورمان، كلودين: 292	النسبة: 38، 70
النوعي: 125	نية الحقيقة: 38
نيف، فريديريك: 342	الناطق: 16، 301
- ه -	
هاليداي، م. أ. ك.: 300، 302	
هالين، فرناند: 280	
هانس، ج.: 158	
همبرغر، كايت: 359، 361	
هنري، ألبير: 290-291	
الهوية: 86-87، 268	
هيجو، فيكتور: 280	
هيتيكا، جاكو: 348	

الوظيفة الجمالية : 29-31	- و -
الوظيفة الخطابية : 29-30	الواقع الخيالي : 65، 361-362
الوظيفة الروائية : 359	الورساق : 34، 58-60، 72-73،
الوظيفة الروائية : 361	76-77، 81، 83، 92، 98،
الوقت : 22	104، 106، 111، 131،
الزمان : 17، 21، 28، 30، 38،	269، 309، 328، 338
42، 63، 134، 157، 170،	الوسمة : 261، 312، 314
195، 274، 290، 325،	الوصل : 34، 181-182، 343
336، 348، 362-363،	الوضع : 28، 38، 66، 98-99،
374، 379	112، 160، 178، 193-
ويلسون، ديفيس : 214-215،	194، 216، 285-286،
351	294، 297، 300-299،
- ي -	305، 323، 327، 330،
اليقين : 47، 142، 149، 160،	332-333، 335-338،
169-173، 182-187	344-345، 355، 364،
	368، 371-372، 374، 380



آخر ما صدر من

المنظمة العربية للترجمة

بيروت - لبنان

توزيع : مركز دراسات الوحدة العربية

الذات منها كآخر	تأليف : بول ريكور
السميائية وفلسفة اللغة	ترجمة : جورج زيتاني تأليف : أمبرتو إيكو ترجمة : أحمد المصممي
منطق البحث العلمي	تأليف : كارل بوبر ترجمة : محمد البخداوي
ثورة لم تنو	تأليف : مايكل ديرتوزوس ترجمة : مصطفى إبراهيم فهمي
الرد بالكتابة	تأليف : بيل أشكروفت وغاريت غريفيث وهيلين تيفن ترجمة : شهرت العالم
فنولوجيا الروح	تأليف : هينل ترجمة : ناجي المونلي
مقالات في الفردانية	تأليف : لويس دومون ترجمة : بدر الدين عرودكي
مقالة في الميتافيزيقا	تأليف : لايبنتز ترجمة : الطاهر بن قيزة